叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 地球拯救者(the Planet Savers) 000001

2. 地球拯救者(the Planet Savers) 000002

3. 地球拯救者(the Planet Savers) 000003

4. 地球拯救者(the Planet Savers) 000004

5. 地球拯救者(the Planet Savers) 000005

6. 地球拯救者(the Planet Savers) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

地球拯救者(The Planet Savers)
第1/6页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] , [nəʊ'vembə(r)] , - .
This etext was produced from Amazing Stories , November , 1958 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 , 十一月 , - .

本电子文本摘自《惊奇故事》1958 年 11 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
SCIENCE FICTION
科学 小说

科幻小说

['nɒv(ə)l]
NOVEL
小说

小说

[ðə; ði]
THE
这

这

['plænɪt]
PLANET
行星

行星

['seɪvəz]
SAVERS
储蓄者

储蓄者

[baɪ]
By
经过

经过

['mɛəriən] ['zɪmə(r)] ['brædli]
MARION ZIMMER BRADLEY
玛丽昂 齐默 布拉德利

玛丽昂·齐默·布拉德利

['ɪləstreɪtə(r)] ['nɑ:vɪk]
ILLUSTRATOR NOVICK
插画家 诺维克

插画家诺维克

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['nɒv(ə)l]
A **SHORT** **NOVEL**
一个 短的 小说

短篇小说

[ðə; ðɪ] ['plænɪt] ['seɪvəz]
the **planet** **savers**
这 行星 储蓄者

地球拯救者

['mɛəriən] ['zɪmə(r)] ['brædli] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][ɪn][prɪnt] .
Marion **Zimmer** **Bradley** **has** **written** **some** **of** **the** **finest** **science** **fiction** **in** **print** **.**
玛丽昂 齐默 布拉德利 有 书面 一些 的 这 最好的 科学 小说 在 打印 .

玛丽昂·齐默·布拉德利创作了一些最优秀的科幻小说。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['peɪdʒɪz] [tuː] [lɒŋ] .
She **has** **been** **away** **from** **our** **pages** **too** **long** **.**
她 有 到过 离开 从 我们的 页面 也 长的 .

她离开我们的版面太久了。

[səʊ] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'tɜːn] .
So **this** **story** **is** **in** **the** **nature** **of** **a** **triumphant** **return** **.**
所以 这 故事 是 在 这 自然 的 一个 凯 返回 .

所以，这个故事本质上是一个凯旋归来的故事。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [deɪt] .
It **could** **well** **be** **her** **best** **to** **date** **.**
它 可以 出色地 是 她 最好的 到 日期 .

这很可能是她迄今为止最好的作品。

[biː]
B
B

B

[waɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [gɒt] [maɪ'self] [ɔːl] [-]
Y **the** **time** **I** **got** **myself** **all** **[** **84** **]**
是 这 时间 我 得到 我 全部 [-]

Y 那时我把自己全部[84]

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ə'weɪk] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
the **way** **awake** **I** **thought** **I** **was** **alone** **.**
这 方式 醒 我 想法 我 曾是 独自的 .

醒来时，我以为自己孤身一人。

[aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['leðə(r)] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ][beə(r)] [waɪt] [ruːm] [wɪð] [hjuːdʒ] ['wɪndəʊz] ,
I **was** **lying** **on** **a** **leather** **couch** **in** **a** **bare** **white** **room** **with** **huge** **windows** **,**
我 曾是 说谎 在 一个 皮革 长椅 在 一个 裸 白色的 房间 和 巨大的 视窗 ,

我躺在一间空荡荡的白色房间里的皮沙发上，房间里有巨大的窗户。

[ɔːl'tɜːnət] [glɑːs] - [brɪk] [ænd; ənd][klɪə(r)] [glɑːs] .
alternate **glass** **-** **brick** **and** **clear** **glass** **.**
备用 玻璃 - 砖 和 清除 玻璃 .

玻璃砖和透明玻璃交替使用。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ][klɪə(r)] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [snəʊ] - [piːkt] ['maʊntənz] [wɪtʃ] [tɜːnd]
Beyond **the** **clear** **windows** **was** **a** **view** **of** **snow** **-** **peaked** **mountains** **which** **turned**
超过 这 清除 视窗 曾是 一个 看法 的 雪 - 巅峰 山脉 哪个 转向
[tuː; tə] [peɪl] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːs] - [brɪk] .
to **pale** **shadows** **in** **the** **glass** **-** **brick** **.**
到 苍白 阴影 在 这 玻璃 - 砖 .

透过明亮的窗户，可以看到白雪皑皑的山峰，这些山峰在玻璃砖墙上变成了淡淡的影子。

['hæbɪt][ænd; ənd] ['meməri] ['fɪtɪd] [nems] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ; [ðə; ði][beə(r)] ['ɒfɪs] ,

Habit	**and**	**memory**	**fitted**	**names**	**to**	**all**	**these**	**;**	**the**	**bare**	**office**	**,**
习惯	和	记忆	适配	姓名	到	全部	这些	;	这	裸	办公室	,

习惯和记忆为所有这些都起了合适的名字；简陋的办公室，

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] , [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪmɪŋ] ['maʊntənz] .

the	**orange**	**flare**	**of**	**the**	**great**	**sun**	**,**	**the**	**names**	**of**	**the**	**dimming**	**mountains**	**.**
这	橙子	耀斑	的	这	伟大的	太阳	,	这	姓名	的	这	调光	山脉	.

大太阳的橙色光芒，渐渐黯淡的群山的名字。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [glɑːs] [desk] , [ə; eɪ][mæn][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

But	**beyond**	**a**	**polished**	**glass**	**desk**	**,**	**a**	**man**	**sat**	**watching**	**me**	**.**
但	超过	一个	抛光	玻璃	桌子	,	一个	男人	卫星	观看	我	.

但透过一张光洁的玻璃办公桌，一个男人正坐在那里看着我。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] .

And	**I**	**had**	**never**	**seen**	**the**	**man**	**before**	**.**
和	我	有	绝不	已见	这	男人	前	.

我之前从未见过这个人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃʌbi] , [ænd; ənd][nɒt] [jʌŋ] ,

He	**was**	**chubby**	**,**	**and**	**not**	**young**	**,**
他	曾是	胖乎乎的	,	和	不是	年轻的	,

他身材矮胖，而且年纪不小了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['dʒɪndʒə(r)] - ['kʌləd] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)] - ['kʌləd]

and	**had**	**ginger**	**-**	**colored**	**eyebrows**	**and**	**a**	**fringe**	**of**	**ginger**	**-**	**colored**
和	有	姜	-	有色	眉毛	和	一个	边缘	的	姜	-	有色

[heə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [kwaɪt] [pɪŋk] [ænd; ənd]

hair	**around**	**the**	**edges**	**of**	**a**	**forehead**	**which**	**was**	**otherwise**	**quite**	**pink**	**and**
头发	大约	这	边缘	的	一个	前额	哪个	曾是	否则	相当	粉色的	和

[bɔːld] .

bald	**.**
秃	.

她的眉毛是姜黄色的，额头边缘有一圈姜黄色的头发，而额头其他部分则呈粉红色且光秃秃的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['juːnɪfɔːm] [kəʊt] ,

He	**was**	**wearing**	**a**	**white**	**uniform**	**coat**	**,**
他	曾是	穿着	一个	白色的	制服	外套	,

他身穿白色制服外套。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntɜː'twaɪnd] [kə'djuːsiəs] [ɒn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [sliːv] [prə'kleɪmd] [hɪm]

and	**the**	**intertwined**	**caduceus**	**on**	**the**	**pocket**	**and**	**on**	**the**	**sleeve**	**proclaimed**	**him**
和	这	交织在一起	双蛇杖	在	这	口袋	和	在	这	袖子	宣布	他

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['sɜːvɪs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɪliən] [ˌeɪtʃ 'kjuː][ɒv; əv][ðə; ði]

a	**member**	**of**	**the**	**Medical**	**Service**	**attached**	**to**	**the**	**Civilian**	**HQ**	**of**	**the**
一个	成员	的	这	医疗的	服务	随附的	到	这	平民	总部	的	这

['terən] [treɪd] ['sɪti] .

Terran	**Trade**	**City**	**.**
泰伦	贸易	城市	.

口袋和袖子上交织的蛇杖表明他是隶属于地球贸易城市平民总部的医疗服务人员。

[ai]['dɪd(ə)nt][stɒp][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðiːz] [ɪvælj'ʊeɪʃnz] ['kɒnʃəsli] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	**didn't**	**stop**	**to**	**make**	**all**	**these**	**evaluations**	**consciously**	**,**	**of**	**course**	**.**
我	没有	停止	到	制作	全部	这些	评估	有意识地	,	的	课程	.

当然，我并不是有意识地停下来进行所有这些评估的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːld] [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp]

They	were	just	part	of	my	world	when	I	woke	up	and	found	it	taking	shape
他们	是	只是	部分	的	我的	世界	什么时候	我	觉醒	向上	和	成立	它	采取	形状

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

around	me	.
大约	我	.

当我醒来发现周围的世界正在逐渐成形时，它们就成了我世界的一部分。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['maʊntənz] , [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [sʌn] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] .

The	familiar	mountains	,	the	familiar	sun	,	the	strange	man	.
这	熟悉的	山脉	,	这	熟悉的	太阳	,	这	奇怪的	男人	.

熟悉的群山，熟悉的阳光，陌生的男人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] ,

But	he	spoke	to	me	in	a	friendly	way	,
但	他	辐	到	我	在	一个	友好的	方式	,

但他和我说话的方式很友好。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] [sprɔːld] [aʊt]

as	if	it	were	an	ordinary	thing	to	find	a	perfect	stranger	sprawled	out
作为	如果	它	是	一个	普通的	事物	到	寻找	一个	完美的	陌生人	蔓延	出去

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si'estə] [ɪn][hɪə(r)] .

taking	a	siesta	in	here	.
采取	一个	午休	在	这里	.

仿佛在这里发现一个完全陌生的人躺着打盹是一件稀松平常的事。

" [kʊd; kəd][ai] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [-]

"	Could	I	trouble	you	to	tell	me	your	name	?	"	[	85	]
"	可以	我	麻烦	你	到	告诉	我	你的	姓名	?	"	[	-	]

“请问您能否告诉我您的姓名？”[85]

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

The	man	in	the	mirror	was	a	stranger	.
这	男人	在	这	镜子	曾是	一个	陌生人	.

镜子里的男人是个陌生人。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['riːznəbl] [ɪ'nʌf] .

That	was	reasonable	enough	.
那	曾是	合理的	足够的	.

这倒也合情合理。

[ɪf] [ai] [faʊnd] ['sʌmbədi] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] — [ɪf] [ai][hæd; həd][æn; ən] ['ɒfɪs]

If	I	found	somebody	making	himself	at	home	in	my	office	—	if	I	had	an	office
如果	我	成立	某人	制作	他自己	在	家	在	我的	办公室	—	如果	我	有	一个	办公室

— [aɪ'd][ɑːsk][hɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

—	I'd	ask	him	his	name	,
—	ID	问	他	他的	姓名	,

如果我发现有人在我的办公室里自在地待着——如果我有办公室的话——我会问他叫什么名字。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [swɪŋ] [maɪ] [legz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [stɒp] [-]

I	started	to	swing	my	legs	to	the	floor	,	and	had	to	stop	[	86	]
我	开始	到	摇摆	我的	腿	到	这	地面	,	和	有	到	停止	[	-	]

我开始把腿甩到地上，但不得不停下来[86]

[ænd; ənd] ['stedi] [maɪ'self] [wɪð] [wʌn][hænd] [waɪl] [ðə; ði] [ruːm] ['drɪftɪd] [ɪn] ['gɪdi] ['sɜːklz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

and	steady	myself	with	one	hand	while	the	room	drifted	in	giddy	circles	around	me	.
和	稳定的	我	和	一	手	尽管	这	房间	漂移	在	头晕	界	大约	我	.

我用一只手稳住自己，感觉房间在我周围晕眩地旋转。

" [ai] [ˌwʊdnt] [traɪ][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [dʒʌst] [jet] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [waɪl] [ðə; ðɪ][flɔː(r)][kɑːm, kɑːlm] [daʊn]
" I wouldn't try to sit up just yet , " he remarked , while the floor calmed down
" 我 不会 尝试 到 坐 向上 只是 然而 , " 他 评论 , 尽管 这 地面 平静下来 向下
[ə'gen] .
again .
再次 .

“我建议你暂时不要坐起来，”他说道，此时地板上的震动再次平静下来。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [pə'laɪtli] [bʌt; bət] [ɪn'sɪstəntli] , " [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
Then he repeated , politely but insistently , " Your name ? "
然后 他 重复 , 礼貌地 但 坚持不懈 , " 你的 姓名 ? "

然后他礼貌但坚持地重复道：“你叫什么名字？”

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[maɪ] [neɪm] .
My name .
我的 姓名 .

我的名字。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ai]['fʌmb(ə)ld] [θruː] ['leɪəz] [ɒv; əv] [wɒt] [felt] [laɪk] [greɪ] [fʌz] ,
" It was — I fumbled through layers of what felt like gray fuzz ,
" 它 曾是 — 我 笨手笨脚 通过 层 的 什么 毛毡 喜欢 灰色的 模糊 ,

“我摸索着穿过一层层感觉像灰色绒毛的东西，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [tʌŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][məʊst][fə'mɪliə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [saʊndz] , [maɪ] [əʊn] [neɪm] .
trying to lay my tongue on the most familiar of all sounds , my own name .
尝试 到 躺 我的 舌头 在 这 最多 熟悉的 的 全部 声音 , 我的 自己的 姓名 .

试着用舌头发出最熟悉的声音——我自己的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ai] [sed] , [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] ['raɪzɪŋ] [nəʊt] , " [ðɪs] [ɪz] [dæm] ['sɪli]
It was — why , it was — I said , on a high rising note , " This is damn silly
它 曾是 — 为什么 , 它 曾是 — 我 说 , 在 一个 高的 上升 笔记 , " 这 是 该死 愚蠢的
, " [ænd; ənd] [swˈbləʊd] .
, " and swallowed .
, " 和 吞咽 .

是——为什么，是——我高声说道，“这真是太愚蠢了”，然后咽了口唾沫。

[ænd; ənd] [swˈbləʊd] [ə'gen] .
And swallowed again .
和 吞咽 再次 .

然后又吞了下去。

[hɑːd] .
Hard .
难的 .

难的。

" [kɑːm] [daʊn] , " [ðə; ðɪ] ['tʃʌbi] [mæn] [sed] ['suːðɪŋli] .
" Calm down , " the chubby man said soothingly .
" 冷静的 向下 , " 这 胖乎乎的 男人 说 舒缓地 .

“冷静点，”胖男人轻声安抚道。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
That was easier said than done .
那 曾是 更轻松 说 比 完毕 .

说起来容易做起来难。

[ai] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] ['grəʊɪŋ] ['pænɪk] [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] , " [bʌt; bət] , [bʌt; bət] , [hæv; həv] [ai]

I	stared	at	him	in	growing	panic	and	demanded	,	"	But	,	but	,	have	I
我	凝视	在	他	在	生长	恐慌	和	要求	,	"	但	,	但	,	有	我

[hæd; həd] [æm'niːziə] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "

had	amnesia	or	something	?	"
有	健忘症	或者	某物	?	"

我惊恐地盯着他，问道："可是，可是，我是不是失忆了？"

" [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Or	something	.	"
"	或者	某物	.	"

或者别的什么。

" [wʌts] [maɪ] [neɪm] ? "

"	What's	my	name	?	"
"	是什么	我的	姓名	?	"

"我叫什么名字？"

" [naʊ] , [naʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] !

"	Now	,	now	,	take	it	easy	!
"	现在	,	现在	,	拿	它	简单的	!

"好了好了，别着急！"

[aɪm] [ʃʊə(r)] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɪ'nʌf] .

I'm	sure	you'll	remember	it	soon	enough	.
我是	当然	你会	记住	它	很快	足够的	.

我相信你很快就会想起来的。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .

You	can	answer	other	questions	,	I'm	sure	.
你	能	回答	其他	问题	,	我是	当然	.

我相信你还能回答其他问题。

[haʊ] [əʊld] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

How	old	are	you	?
如何	老的	是	你	?

你今年多大?

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['iːgəli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] , " ['twenti] - [tuː] .

"	I	answered	eagerly	and	quickly	,	"	Twenty	-	two	.
"	我	回答	急切地	和	迅速地	,	"	二十	-	二	.

我急切而迅速地回答道："二十二。"

" [ðə; ði] ['tʃʌbi] [mæn] ['skrɪbld] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [kɑːd] .

"	The	chubby	man	scribbled	something	on	a	card	.
"	这	胖乎乎的	男人	潦草的	某物	在	一个	卡片	.

"那个胖男人在一张卡片上潦草地写了些什么。"

" ['ɪntrəstɪŋ] .

"	Interesting	.
"	有趣的	.

"有趣的。

[ɪn] - [tɜː] - [ˌiː es 'tiː] - [ɪŋ] .

In	-	ter	-	est	-	ing	.
在	-	特尔	-	est	-	ing	.

有趣的。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ?

Do	you	know	where	we	are	?
做	你	知道	在哪里	我们	是	?

你知道我们身在何处吗?

" [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
" I looked around the office .
" 我 看起来 大约 这 办公室 .

我环顾了一下办公室。

" [ɪn][ðə; ði] ['terən] [ˌhed'kwɔːtəz] .
" In the Terran Headquarters .
" 在 这 泰伦 总部 .

“在地球总部。”

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['juːnɪfɔːm] , [aɪ'd] [seɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [flɔː(r)] [eit] — ['medɪk(ə)l] .
From your uniform , I'd say we were on Floor 8 — Medical .
从 你的 制服 , ID 说 我们 是 在 地面 8 — 医疗的 .

从你的制服来看，我猜我们当时在8楼——医疗楼。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] ['skrɪbld] [ə'gen] , [pˈɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" He nodded and scribbled again , pursing his lips .
" 他 点头 和 潦草的 再次 , 追求 他的 嘴唇 .

他点点头，抿着嘴唇，又开始涂涂画画。

" [kæn; kən][juː; jʊ] — [ʌ; ɜː] — [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['plænɪt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] ?
" Can you — uh — tell me what planet we are on ?
" 能 你 — 呃 — 告诉 我 什么 行星 我们 是 在 ?

“请问……呃……我们现在在哪个星球上？”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] .
" I had to laugh .
" 我 有 到 笑 .

我忍不住笑了。

" ['dɑːrˌkoʊvər] , " [aɪ] ['tʃʌkl] , " [aɪ] [həʊp] !
" Darkover , " I chuckled , " I hope !
" 黑暗 , " 我 轻笑 , " 我 希望 !

“达科弗，”我轻笑道，“我希望如此！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːnz] ,
And if you want the names of the moons ,
和 如果 你 想 这 姓名 的 这 月亮 ,

如果你想知道这些卫星的名字，

[ɔː(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] ['sɪti] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] —
or the date of the founding of the Trade City , or something —
或者 这 日期 的 这 创立 的 这 贸易 城市 , 或者 某物 —

或者贸易城的建立日期，或者其他什么——

" [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] , ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" He gave in , laughing with me .
" 他 给予 在 , 笑 和 我 .

他最终妥协了，和我一起笑了起来。

" [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ? "
" Remember where you were born ? "
" 记住 在哪里 你 是 出生 ? "

“还记得你出生在哪里吗？”

" [ɒn] ['sə'mɑːrə] .
" On Samarra .
" 在 萨马拉 .

“关于萨马拉。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [əʊld] — [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['mæpɪŋ] [ænd; ənd]

I	came	here	when	I	was	three	years	old	—	my	father	was	in	Mapping	and
我	来了	这里	什么时候	我	曾是	三	年	老的	—	我的	父亲	曾是	在	地图	和

[ɪk'splɔːrɪŋ] — " [ai] [stɒpt] [ʃɔːt] ,

Exploring	—	"	I	stopped	short	,
探索	—	"	我	停止	短的	,

我三岁时就来到这里——我父亲当时从事测绘和勘探工作——”我突然停住了，

[ɪn] [ʃɒk] .

in	shock	.
在	震惊	.

震惊不已。

" [hiːz] [ded] ! "

"	He's	dead	!	"
"	他是	死的	!	"

“他死了！”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ? "

"	Can	you	tell	me	your	father's	name	?	"
"	能	你	告诉	我	你的	父亲的	姓名	?	"

“请问您父亲叫什么名字？”

" [seɪm] [æz; əz] [maɪn] .

"	Same	as	mine	.
"	相同的	作为	矿	.

跟我的一样。

[dʒeɪ] — ['dʒeɪs(ə)n] — " [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] ['meməri] [kləʊzd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] .

Jay	—	Jason	—	"	the	flash	of	memory	closed	down	in	the	middle	of	a	word	.
杰伊	—	杰森	—	"	这	闪光	的	记忆	关闭	向下	在	这	中间	的	一个	单词	.

杰伊——杰森——”记忆的闪回戛然而止，只剩下一个词。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [traɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [kwaɪt] [wɜːkt] .

It	had	been	a	good	try	,	but	it	hadn't	quite	worked	.
它	有	到过	一个	好的	尝试	,	但	它	之前没有	相当	工作	.

这确实是一次不错的尝试，但并没有完全成功。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ['suːðɪŋli] , " [wɪr] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] . "

The	doctor	said	soothingly	,	"	We're	doing	very	well	.	"
这	医生	说	舒缓地	,	"	是	正在做	非常	出色地	.	"

医生轻声安慰道：“我们情况很好。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , " [ai] [ə'kjuːzd] .

"	You	haven't	told	me	anything	,	"	I	accused	.
"	你	还没有	讲述	我	任何事物	,	"	我	被告	.

“你什么都没告诉我，”我指责道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] ?

Why	are	you	asking	me	all	these	questions	?
为什么	是	你	问	我	全部	这些	问题	?

你为什么问我这些问题?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .

"	He	pointed	to	a	sign	on	his	desk	.
"	他	尖	到	一个	符号	在	他的	桌子	.

他指着桌上的一个标志。

[ai] [skaul] [ænd; ənd] [speld] [aʊt] [ðə; ði] ['lɛtəz] .

I	scowled	and	spelled	out	the	letters	.
我	皱着眉头	和	拼写	出去	这	信件	.

我皱着眉头，把那些字母拼写了出来。

" ['rændl] . . .

"	Randall	.	.	.
"	兰德尔	.	.	.

兰德尔.....

[fɔːθ] . . .

Forth	.	.	.
第四	.	.	.

第四.....

[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] . . . [dɪ'pɑːtmənt] . . . " [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [fɔːθ] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] .

Director	.	.	.	Department	.	.	.	"	and	Dr	.	Forth	made	a	note	.
导演	.	.	.	部门	.	.	.	"	和	博士	.	第四	制成	一个	笔记	.

主任.....部门.....”，福斯博士做了个笔记。

[ai] [sed] [ə'laʊd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['dɒktə(r)] [fɔːθ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

I	said	aloud	,	"	It	is	—	Doctor	Forth	,	isn't	it	?	"
我	说	大声	,	"	它	是	—	医生	第四	,	不是	它	?	"

我大声说道：“是福斯博士，对吧？”

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Don't	you	know	?
"	不	你	知道	?

你不知道吗?

" [ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	looked	down	at	myself	,	and	shook	my	head	.
"	我	看起来	向下	在	我	,	和	摇晃	我的	头	.

我低头看了看自己，摇了摇头。

" ['meɪbi] [aɪm]['dɒktə(r)] [fɔːθ] , " [ai] [sed] ,

"	Maybe	I'm	Doctor	Forth	,	"	I	said	,
"	或许	我是	医生	第四	,	"	我	说	,

“也许我就是福斯博士，”我说。

['nəʊtɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [kəʊt] [wɪð] [ðə; ði]

noticing	for	the	first	time	that	I	was	also	wearing	a	white	coat	with	the
注意到	为了	这	第一的	时间	那	我	曾是	还	穿着	一个	白色的	外套	和	这

[kə'djuːsiəs] ['embləm] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] .

caduceus	emblem	of	Medical	.
双蛇杖	徽	的	医疗的	.

我第一次注意到，自己也穿着一件带有医学标志（蛇杖）的白大褂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [rɒŋ] [fiːl] , [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz]

But	it	had	the	wrong	feel	,	as	if	I	were	dressed	in	somebody	else's
但	它	有	这	错误的	感觉	,	作为	如果	我	是	穿着	在	某人	其他人的

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

但感觉不太对劲，就好像我穿着别人的衣服一样。

[ai][wɒz; wəz][nəʊ]['dɒktə(r)] , [wɒz; wəz][ai] ? [-]

I	was	no	doctor	,	was	I	?	[	87	]
我	曾是	不	医生	,	曾是	我	?	[	-	]

我不是医生，对吧？[87]

[ai] [pʊʃt] [bæk] [wʌn] [sliːv] ['slaɪtli] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [traɪ'æŋgjələ(r)][skɑː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kʌf] .

I	pushed	back	one	sleeve	slightly	,	exposing	a	long	,	triangular	scar	under	the	cuff	.
我	推动	后退	一	袖子	轻微地	,	暴露	一个	长的	,	三角形	瘢痕	在下面	这	袖口	.

我稍微往后拉了拉袖子，露出袖口下方一道长长的三角形疤痕。

['dɑːktər; draɪv] . [fɔːθ] — [baɪ] [naʊ] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . [fɔːθ] — ['fɒləʊd]

Dr	.	Forth	—	by	now	I	was	sure	he	was	Dr	.	Forth	—	followed
博士	.	第四	—	经过	现在	我	曾是	当然	他	曾是	博士	.	第四	—	随后

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [aɪz] .

the	direction	of	my	eyes	.
这	方向	的	我的	眼睛	.

福斯博士——此时我确信他就是福斯博士——顺着我的目光望去。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði][skɑː(r)] ? "

"	Where	did	you	get	the	scar	?	"
"	在哪里	做过	你	得到	这	瘢痕	?	"

“你的疤痕是怎么来的？”

" [naɪf] [faɪt] .

"	Knife	fight	.
"	刀	斗争	.

“刀战。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][bændz][ɒv; əv] [ðəʊz] - [huː] - [meɪ] - [nɒt] - ['entə(r)] - ['sɪtɪz] [kɔːt] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]

One	of	the	bands	of	those	-	who	-	may	-	not	-	enter	-	cities	caught	us	on	the
一	的	这	乐队	的	那些	-	WHO	-	可能	-	不是	-	进入	-	城市	捕捉	我们	在	这

[sləʊps] ,

slopes	,
连续下坡	,

一群不得进入城市的人在山坡上抓住了我们，

[ænd; ənd][wiː; wi] — " [ðə; ði] ['meməri] [θɪnd] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai] [sed] [dɪ'speərɪŋli] , " [ɪts] [ɔːl]

and	we	—	"	the	memory	thinned	out	again	,	and	I	said	despairingly	,	"	It's	all
和	我们	—	"	这	记忆	变薄	出去	再次	,	和	我	说	绝望地	,	"	它是	全部

[kən'fjuːzd] !

confused	!
使困惑	!

“然后我们——”记忆再次变得模糊，我绝望地说：“一切都乱套了！”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了？

[waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][ʌp][ɒn]['medɪk(ə)l] ?

Why	am	I	up	on	Medical	?
为什么	是	我	向上	在	医疗的	?

我为什么会查看医疗信息？

[hæv; həv][ai][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] ?

Have	I	had	an	accident	?
有	我	有	一个	事故	?

我出事故了吗？

[æm'niːziə] ? "

Amnesia	?	"
健忘症	?	"

失忆症？

" [nɒt] [ɪg'zæktli] .

"	Not	exactly	.
"	不是	确切地	.

“不完全是。”

[aɪl] [ɪk'spleɪn] .
I'll **explain** **.**
患病的 解释 .

我来解释一下。

" [aɪ][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" **I** **got** **up** **and** **walked** **to** **the** **window** **,**
" 我 得到 向上 和 步行 到 这 窗户 ,

我起身走到窗边，

[ʌn'stedəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [fiːt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['sləʊli] [waɪl] [aɪ][felt] [laɪk] [bɜːstɪŋ] [θruː]
unsteadily **because** **my** **feet** **wanted** **to** **walk** **slowly** **while** **I** **felt** **like** **bursting** **through**
不稳定地 因为 我的 脚 通缉 到 走 缓慢地 尽管 我 毛毡 喜欢 爆发 通过
[sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][net][ænd; ənd] ['straɪdɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət][wʌn] [baʊnd] .
some **invisible** **net** **and** **striding** **there** **at** **one** **bound** **.**
一些 无形的 网 和 大步走 那里 在 一 边界 .

步履蹒跚，因为我的双脚想慢慢走，而我却感觉自己想冲破一张无形的网，一跃而过。

[wʌns] [aɪ][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [ruːm] [steɪd] [pʊt] [waɪl] [aɪ] [gʌlp] [daʊn] [greɪt] [breθs]
Once **I** **got** **to** **the** **window** **the** **room** **stayed** **put** **while** **I** **gulped** **down** **great** **breaths**
一次 我 得到 到 这 窗户 这 房间 入住 放 尽管 我 吞咽 向下 伟大的 呼吸
[ɒv; əv] [wɔːm] ['swiːtɪʃ] [eə(r)] .
of **warm** **sweetish** **air** **.**
的 温暖的 甜甜的 空气 .

当我走到窗边时，房间仿佛静止了，我贪婪地呼吸着温暖而甜美的空气。

[aɪ] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ][drɪŋk] . "
I **said** **,** **"** **I** **could** **use** **a** **drink** **.** **"**
我 说 , " 我 可以 使用 一个 喝 . "

我说："我想喝一杯。"

" [gʊd] [aɪ'dɪə] .
" **Good** **idea** **.**
" 好的 主意 .

好主意。

[ðəʊ] [aɪ][dəʊnt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .
Though **I** **don't** **usually** **recommend** **it** **.**
尽管 我 不 通常 推荐 它 .

虽然我通常不推荐这样做。

" [fɔːθ] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [flæt] ['bɒt(ə)l] ; [pɔː] [tiː] - ['kʌləd] ['lɪkwɪd]['ɪntuː]
" **Forth** **reached** **into** **a** **drawer** **for** **a** **flat** **bottle** **;** **poured** **tea** **-** **colored** **liquid** **into**
" 第四 达到 进入 一个 抽屉 为了 一个 平坦的 瓶子 ; 倾倒 茶 - 有色 液体 进入
[ə; eɪ] ['θrəʊəweɪ] [kʌp] .
a **throwaway** **cup** **.**
一个 丢弃 杯子 .

"福斯从抽屉里拿出一个扁平的瓶子；将茶色的液体倒入一个一次性杯子中。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [pɔː] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
After **a** **minute** **he** **poured** **more** **for** **himself** **.**
后 一个 分钟 他 倾倒 更多的 为了 他自己 .

过了一会儿，他又给自己倒了些酒。

" [hɪə(r)] .
" **Here** **.**
" 这里 .

"这里。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [mæn] .
And **sit** **down** **,** **man** **.**
和 坐 向下 , 男人 .

坐下，伙计。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['nɜːvəs] , ['hɒvərɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

You	**make**	**me**	**nervous**	**,**	**hovering**	**like**	**that**	**.**
你	制作	我	紧张的	,	悬停	喜欢	那	.

你这样徘徊让我很紧张。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][sɪt] [daʊn] .

"	**I**	**didn't**	**sit**	**down**	**.**
"	我	没有	坐	向下	.

“我没有坐下。”

[aɪ] [streəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊpən] .

I	**strode**	**to**	**the**	**door**	**and**	**flung**	**it**	**open**	**.**
我	大步走	到	这	门	和	扔	它	打开	.

我大步走到门口，一把拉开门。

- [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'hʌrid] .

Forth's	**voice**	**was**	**low**	**and**	**unhurried**	**.**
-	嗓音	曾是	低的	和	不慌不忙	.

福斯的声音低沉而舒缓。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ,

You	**can**	**go**	**out**	**,**	**if**	**you**	**want**	**to**	**,**
你	能	去	出去	,	如果	你	想	到	,

你想出去的话就可以出去。

[bʌt; bət][woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

but	**won't**	**you**	**sit**	**down**	**and**	**talk**	**to**	**me**	**for**	**a**	**minute**	**?**
但	惯于	你	坐	向下	和	讲话	到	我	为了	一个	分钟	?

但您能不能坐下来跟我聊一会儿?

['eniweɪ] , [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ?

Anyway	**,**	**where**	**do**	**you**	**want**	**to**	**go**	**?**
反正	,	在哪里	做	你	想	到	去	?

总之，你想去哪里?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	**The**	**question**	**made**	**me**	**uncomfortable**	**.**
"	这	问题	制成	我	不舒服	.

这个问题让我感到不舒服。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [lɒŋ] [breθs] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

I	**took**	**a**	**couple**	**of**	**long**	**breaths**	**and**	**came**	**back**	**into**	**the**	**room**	**.**
我	采取	一个	夫妻	的	长的	呼吸	和	来了	后退	进入	这	房间	.

我深吸了几口气，然后回到了房间。

[fɔːθ] [sed] , " [drɪŋk] [ðɪs] , " [ænd; ənd][aɪ] [pɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

Forth	**said**	**,**	**"**	**Drink**	**this**	**,**	**"**	**and**	**I**	**poured**	**it**	**down**	**.**
第四	说	,	"	喝	这	,	"	和	我	倾倒	它	向下	.

福斯说：“喝下这个”，我就把它倒了下去。

[hiː; hi] [ˌriːˈfɪld] [ðə; ði] [kʌp] [ˌʌnˈɑːskt] ,

He	**refilled**	**the**	**cup**	**unasked**	**,**
他	已补充	这	杯子	未经询问	,

他主动给杯子续满了水。

[ænd; ənd][ai] [swˈbləʊd] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [hɑːd] [lʌmp] [ɪn] [maɪ] [ˈmɪd(ə)l] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˈluːs(ə)n]

and	I	swallowed	that	too	and	felt	the	hard	lump	in	my	middle	begin	to	loosen
和	我	吞咽	那	也	和	毛毡	这	难的	块	在	我的	中间	开始	到	松开

[ʌp] [ænd; ənd] [dɪˈzɒlv] .

up	and	dissolve	.
向上	和	溶解	.

我也把那东西吞了下去，感觉肚子里的硬块开始松动溶解。

[fɔːθ] [sed] , " [ˌklɒstrəˈfəʊbiə; ˌklɔːstrəˈfəʊbiə] [tuː] .

Forth	said	,	"	Claustrophobia	too	.
第四	说	,	"	幽闭恐惧症	也	.

福斯说：“还有幽闭恐惧症。”

[ˈtɪpɪk(ə)l] , " [ænd; ənd] [ˈskrɪbld] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːd] [sʌm; səm] [mɔː(r)] .

Typical	,	"	and	scribbled	on	the	card	some	more	.
典型的	,	"	和	潦草的	在	这	卡片	一些	更多的	.

“真是典型，”然后又在卡片上潦草地写了一些字。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ðæt] [pəˈfɔːməns] .

I	was	getting	tired	of	that	performance	.
我	曾是	获得	疲劳的	的	那	表现	.

我已经厌倦了那种表演。

[ai] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [səʊ] ,

I	turned	on	him	to	tell	him	so	,
我	转向	在	他	到	告诉	他	所以	,

我转过身去告诉他这些话。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [əˈmjuːzd] — [ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈlɪkə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn] [ˌem ˈiː] .

then	suddenly	felt	amused	—	or	maybe	it	was	the	liquor	working	in	me	.
然后	突然	毛毡	觉得好笑	—	或者	或许	它	曾是	这	酒	在职的	在	我	.

然后突然觉得好笑——或许是酒精的作用吧。

[hiː; hi] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] ,

He	seemed	such	a	funny	little	man	,
他	似乎	这样的	一个	有趣的	小的	男人	,

他看起来真是个滑稽的小个子男人，

[ˈʃʌtɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [ˌɪnˈsaɪd] [æn; ən] [ˈɒfɪs] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt]

shutting	himself	up	inside	an	office	like	this	and	talking	about
关闭	他自己	向上	里面	一个	办公室	喜欢	这	和	说	关于

[ˌklɒstrəˈfəʊbiə; ˌklɔːstrəˈfəʊbiə] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bɪg] [bʌg] .

claustrophobia	and	watching	me	as	if	I	were	a	big	bug	.
幽闭恐惧症	和	观看	我	作为	如果	我	是	一个	大的	漏洞	.

他把自己关在这样的办公室里，谈论幽闭恐惧症，还像看一只大虫子一样盯着我看。

[ai] [tɒst] [ðə; ði] [kʌp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [dɪˈspəʊz(ə)l] .

I	tossed	the	cup	into	a	disposal	.
我	抛掷	这	杯子	进入	一个	处理	.

我把杯子扔进了垃圾处理器。

" [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌekspləˈneɪʃnz] ? "

"	Isn't	it	about	time	for	a	few	of	those	explanations	?	"
"	不是	它	关于	时间	为了	一个	很少	的	那些	解释	?	"

是不是该对此事做出一些解释呢?

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	If	you	think	you	can	take	it	.
"	如果	你	思考	你	能	拿	它	.

“如果你认为你能做到的话。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ? "
How do you feel now ? "
如何 做 你 感觉 现在 ? "

你现在感觉如何?

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

" [ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'gen] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [maɪ] [lɒŋ] [legz]
" I sat down on the couch again , leaning back and stretching out my long legs
" 我 卫星 向下 在 这 长椅 再次 , 倾斜 后退 和 伸展 出去 我的 长的 腿
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
comfortably .
舒适地 .

我又坐回沙发上，向后靠去，舒服地伸展着我的长腿。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [ðæt] [drɪŋk] ?
" What did you put in that drink ?
" 什么 做过 你 放 在 那 喝 ?

你往那杯饮料里放了什么?

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [treɪd] ['siːkrət] .
" Trade secret .
" 贸易 秘密 .

商业秘密。

[naʊ] ; [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [weɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [fɪlm] [wiː; wi] [meɪd]
Now ; the easiest way to explain would be to let you watch a film we made
现在 ; 这 最容易 方式 到 解释 会 是 到 让 你 手表 一个 电影 我们 制成
['jestədeɪ] . "
yesterday . "
昨天 . "

最简单的解释方法就是让你们看看我们昨天拍的一部影片。

" [tuː; tə] [wɒtʃ] — " [ai] [stɒpt] .
" To watch — " I stopped .
" 到 手表 — " 我 停止 .

“去看——”我停住了。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wɪr] ['weɪstɪŋ] .
" It's your time we're wasting .
" 它是 你的 时间 是 浪费 .

“我们浪费的是你的时间。”

" [hiː; hi] [pʌntʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [desk] , [spəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['maʊθpiːs] .
" He punched a button on the desk , spoke into a mouthpiece .
" 他 拳击 一个 按钮 在 这 桌子 , 辐 进入 一个 喉舌 .

他按下桌上的一个按钮，对着麦克风说话。

" [sɜː'veɪləns] ?
" Surveillance ?
" 监视 ?

“监视?

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['mɒnɪtə(r)][ɒn] — " [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['nʌmbəz] ,

Give	us	a	monitor	on	—	"	he	spoke	a	string	of	incomprehensible	numbers	,
给	我们	一个	监视器	在	—	"	他	辐	一个	细绳	的	难以理解	数字	,

“给我们一台显示器——”他说了一串难以理解的数字，

[waɪl] [aɪ] [laundʒ] [æt; ət] [iːz] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] . [-]

while	I	lounged	at	ease	on	the	couch	.	[	88	]
尽管	我	休闲	在	舒适	在	这	长椅	.	[	-	]

我则悠闲地躺在沙发上。[88]

[fɔːθ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ðen] [tʌtʃt] [ə'nʌðə(r)] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [stiːl] ['luːvəz]

Forth	waited	for	an	answer	,	then	touched	another	button	and	steel	louvers
第四	等待	为了	一个	回答	,	然后	感动	其他	按钮	和	钢	百叶窗

[kləʊzd] ['nɔɪzləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

closed	noiselessly	over	the	windows	,
关闭	无声	超过	这	视窗	,

福斯等待着回应，然后按下另一个按钮，钢制百叶窗无声地关闭在窗户上。

['blækɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

blacking	them	out	.
黑化	他们	出去	.

把它们涂黑。

[aɪ] [rəʊz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] , [ðen] [rɪ'lækst] [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [went] [dɑːk] .

I	rose	in	sudden	panic	,	then	relaxed	as	the	room	went	dark	.
我	玫瑰	在	突然	恐慌	,	然后	轻松	作为	这	房间	去	黑暗的	.

我突然惊慌地坐了起来，然后随着房间变黑，我放松了下来。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [felt] ['ɒdli] [mɔː(r)]['nɔːm(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] ,

The	darkness	felt	oddly	more	normal	than	the	light	,
这	黑暗	毛毡	奇怪	更多的	普通的	比	这	光	,

黑暗反而比光明更让人感到正常。

[ænd; ənd][aɪ] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['flɪkəz] [klɪə(r)][æz; əz][wʌn] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs]

and	I	leaned	back	and	watched	the	flickers	clear	as	one	wall	of	the	office
和	我	倾斜	后退	和	观看	这	闪烁	清除	作为	一	墙	的	这	办公室

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - .

became	a	large	visionscreen	.
成为	一个	大的	-	.

我向后靠去，看着闪烁的灯光逐渐消失，办公室的一面墙变成了一个巨大的电子屏幕。

[fɔːθ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['leðə(r)] [kaʊtʃ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [fɔːθ]

Forth	came	and	sat	beside	me	on	the	leather	couch	,	but	in	the	picture	Forth
第四	来了	和	卫星	旁	我	在	这	皮革	长椅	,	但	在	这	图片	第四

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

was	there	,
曾是	那里	,

福斯走过来坐在我旁边的皮沙发上，但照片里也有福斯。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , ['wɒtʃɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

sitting	at	his	desk	,	watching	another	man	,	a	stranger	,	walk	into	the	office	.
坐着	在	他的	桌子	,	观看	其他	男人	,	一个	陌生人	,	走	进入	这	办公室	.

他坐在办公桌前，看着另一个男人，一个陌生人，走进办公室。

[laɪk] [fɔːθ] , [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] [kəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [kə'djuːsiəs] ['embləmz] .

Like	Forth	,	the	newcomer	wore	a	white	coat	with	the	caduceus	emblems	.
喜欢	第四	,	这	新人	穿着	一个	白色的	外套	和	这	双蛇杖	徽章	.

和福斯一样，这位新来者也穿着一件带有蛇杖标志的白色外套。

[aɪ] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][mæn][ɒn] [saɪt] .

I	disliked	the	man	on	sight	.
我	不喜欢	这	男人	在	视线	.

我第一眼就讨厌那个人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] , [wɪð] [ə; eɪ][dʊə(r)] [feɪs] [set][ɪn] [θɪn] [laɪnz] .

He	was	tall	and	lean	and	composed	,	with	a	dour	face	set	in	thin	lines	.
他	曾是	高的	和	倾斜	和	由	,	和	一个	阴沉	脸	放	在	薄的	线条	.

他身材高挑精瘦，神态沉稳，脸上线条分明，略显严肃。

[ai] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈθəːti] .

I	guessed	that	he	was	somewhere	in	his	thirties	.
我	猜对了	那	他	曾是	某处	在	他的	三十多岁	.

我猜他大概三十多岁。

[ˈdɑːktər; draɪv] . - [fɔːθ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [fɪlm] [sed] , " [sɪt] [daʊn] , [ˈdɒktə(r)] , " [ænd; ənd][ai] [druː] [ə; eɪ]

Dr	.	-	Forth	-	in	-	the	-	film	said	,	"	Sit	down	,	Doctor	,	"	and	I	drew	a
博士	.	-	第四	-	在	-	这	-	电影	说	,	"	坐	向下	,	医生	,	"	和	我	画	一个

[lɒŋ] [breθ] , [ˌəʊvəˈwelmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] ,

long	breath	,	overwhelmed	by	a	curious	,
长的	气息	,	不堪重负	经过	一个	好奇的	,

电影里的福斯博士说：“坐下，博士。”我长长地吸了一口气，心中充满了好奇。

[ˈsɜːt(ə)n] [senˈseɪʃ(ə)n] .

certain	sensation	.
肯定	感觉	.

某种感觉。

[ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .

I	have	been	here	before	.
我	有	到过	这里	前	.

我以前来过这里。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [ˈhæpən] [bɪˈfɔː(r)] .

I	have	seen	this	happen	before	.
我	有	已见	这	发生	前	.

我以前见过这种情况。

([ænd; ənd] [ˈkjʊəriəsli] [ˈfɔːmləs] [ai] [felt] .

(	And	curiously	formless	I	felt	.
(	和	奇怪的是	无形	我	毛毡	.

（而且我感到一种奇特的、无形的感觉。）

[ai][sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] .

I	sat	and	watched	,	and	I	knew	I	was	watching	,	and	sitting	.
我	卫星	和	观看	,	和	我	知道	我	曾是	观看	,	和	坐着	.

我坐着观看，我知道自己正在观看，也知道自己正在坐着。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈdriːmlaɪk] [ˈfæʃ(ə)n] ,

But	it	was	in	that	dreamlike	fashion	,
但	它	曾是	在	那	如梦似幻	时尚	,

但这一切都是以那种梦幻般的方式发生的，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈdriːmə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ˈwɒtʃɪz] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒnz] [ænd; ənd] [pɑːˈtisipeits] [ɪn][ðem; ðəm] . . . .)

where	the	dreamer	at	once	watches	his	visions	and	participates	in	them	.	.	.	.	)
在哪里	这	梦想家	在	一次	手表	他的	愿景	和	参与	在	他们	.	.	.	.	)

做梦者既观看自己的幻象，又参与其中……

" [sɪt] [daʊn] , [ˈdɒktə(r)] , " [fɔːθ] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔːts] ?

"	Sit	down	,	Doctor	,	"	Forth	said	,	"	did	you	bring	in	the	reports	?
"	坐	向下	,	医生	,	"	第四	说	,	"	做过	你	带来	在	这	报告	?

“坐下吧，医生，”福斯说，“报告带来了吗？”

" [dʒeɪ] ['ælɪsən] ['keəfəli] [tʊk] [ðə; ði]['ɪndə,keɪtɪd] [siːt] , [pɔɪzd] ['nɜːvəsli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Jay Allison carefully took the indicated seat , poised nervously on the edge of the
" 杰伊 艾莉森 小心 采取 这 表明的 座位 , 准备 紧张地 在 这 边缘 的 这
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

杰伊·艾利森小心翼翼地坐到指定的座位上，紧张地倚在椅子边缘。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [streɪt] ,
He sat very straight ,
他 卫星 非常 直的 ,

他坐得很直。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hænd][ə; eɪ] [θɪk] ['fəʊldə(r)][ɒv; əv] ['peɪpəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] .
leaning forward only a little to hand a thick folder of papers across the desk .
倾斜 向前 仅有的 一个 小的 到 手 一个 厚的 文件夹 的 文件 穿过 这 桌子 .

他微微前倾，将厚厚的一叠文件递过桌子。

[fɔːθ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
Forth took it , but didn't open it .
第四 采取 它 , 但 没有 打开 它 .

福斯拿走了它，但没有打开。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dɑːktər; dreɪv] . ['ælɪsən] ? "
" What do you think , Dr . Allison ? "
" 什么 做 你 思考 , 博士 . 艾莉森 ? "

“您觉得呢，艾莉森医生？”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] .
" There is no possible room for doubt .
" 那里 是 不 可能的 房间 为了 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

" [dʒeɪ] ['ælɪsən] [spəʊk] [prɪ'saɪsli] , [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [təʊn] .
" Jay Allison spoke precisely , in a rather high - pitched and emphatic tone .
" 杰伊 艾莉森 辐 恰恰 , 在 一个 相当 高的 - 投球 和 强调 语气 .

“杰伊·艾利森说话很清晰，语调相当高亢而有力。”

" [ˌaɪ 'tiː] [fˈɒləʊz] [ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l] ['pæt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [rɪ'kɔːdɪd] [ə'tæks] [ɒv; əv] - - [jɪə(r)]['fiːvə(r)] . . .
" It follows the statistical pattern for all recorded attacks of 48 - year fever . . .
" 它 跟随 这 统计 图案 为了 全部 记录 攻击 的 - - 年 发烧 . . .
[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
by the way ,
经过 这 方式 ,

“顺便说一句，这符合所有已记录的48年热病例的统计模式……”

[sɜː(r)] , ['hævnt] [wiː; wi] ['eni] ['betə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'ziːz] ?
sir , haven't we any better name than that for this particular disease ?
先生 , 还没有 我们 任何 更好的 姓名 比 那 为了 这 特别的 疾病 ?

先生，难道就没有比这更好的名字来形容这种疾病吗?

[ðə; ði] [tɜːm] - - - [jɪə(r)]['fiːvə(r)] - [kə'nəut] [ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] - [j'iəz] [dju'reɪʃn] ,
The term ' 48 - year fever ' connotes a fever of 48 years duration ,
这 学期 - - - 年 发烧 - 含义 一个 发烧 的 - 年 期间 ,

“48年热”一词指的是持续48年的高烧。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][pæn'demɪk] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['evri] - [j'iəz] . "
rather than a pandemic recurring every 48 years . "
相当 比 一个 大流行 再次发生的 每一个 - 年 . "

而不是每48年发生一次大流行病。

" [ə; eɪ]['fiːvə(r)] [ðæt] ['lɑːstɪd] - [j'iəz] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,
" A fever that lasted 48 years would be quite a fever ,
" 一个 发烧 那 持续 - 年 会 是 相当 一个 发烧 ,

“持续48年的高烧，那可真是一场非同寻常的高烧。”

" ['dɑːktər; draɪv] . [fɔːθ] [sed] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
" Dr . Forth said with the shadow of a grim smile .
" 博士 . 第四 说 和 这 阴影 的 一个 严峻 微笑 .

“福斯博士带着一丝苦笑说道。”

" [ˌnevəðə'les] [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [neɪm] [wiː; wi][hæv; həv][səʊ][fɑː(r)] .
" Nevertheless that's the only name we have so far .
" 尽管如此 那就是 这 仅有的 姓名 我们 有 所以 远的 .

“然而，这是我们目前唯一知道的名字。”

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
Name it and you can have it .
姓名 它 和 你 能 有 它 .

说出你的名字，你就能拥有它。

['ælɪsənz] [dɪ'ziːz] ?
Allison's disease ?
艾莉森的 疾病 ?

艾莉森氏病?

" [dʒeɪ] ['ælɪsən] ['griːtɪd] [ðɪs] ['plezntri] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'presɪv] [fraʊn] .
" Jay Allison greeted this pleasantry with a repressive frown .
" 杰伊 艾莉森 问候 这 玩笑 和 一个 压制性的 皱眉 .

杰伊·艾利森皱着眉头，不悦地回应了这番客套话。

" [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" As I understand it ,
" 作为 我 理解 它 ,

据我所知，

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['saɪk(ə)l] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] ['sʌmhaʊ] [wɪð] [ðə; ði] [wʌns] - ['evri] - - -
the disease cycle seems to be connected somehow with the once - every - 48 -
这 疾病 循环 似乎 到 是 连接 不知何故 和 这 一次 - 每一个 - - -
[j'iəz] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [muːnz] ,
years conjunction of the four moons ,
年 连词 的 这 四 月亮 ,

这种疾病的周期似乎与每48年一次的四颗卫星的会合有关。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
which explains why the Darkovans are so superstitious about it .
哪个 解释 为什么 这 - 是 所以 迷信的 关于 它 .

这就解释了为什么达科瓦人对此如此迷信。

[ðə; ði] [muːnz] [hæv; həv] [rɪ'mɑːkəbli] [ɪk'sentrɪk] ['ɔːbits] — [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [pɑːt] ,
The moons have remarkably eccentric orbits — I don't know anything about that part ,
这 月亮 有 非常 偏心 轨道 — 我 不 知道 任何事物 关于 那 部分 ,
[aɪm] [kwəʊtɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . [mɔːr] .
I'm quoting Dr . Moore .
我是 引用 博士 . 摩尔 .

这些卫星的轨道非常偏心——我对这部分一无所知，我只是引用摩尔博士的话。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l]['vektə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [wɪv] ['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .
If there's an animal vector to the disease , we've never discovered it .
如果 有 一个 动物 向量 到 这 疾病 , 我们已经 绝不 发现 它 .

如果这种疾病存在动物传播媒介，我们至今尚未发现。

[ðə; ði] ['pæt(ə)n] [rʌnz] [laɪk] [ðɪs] ; [ə; eɪ] [fju:] [keɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntən] ['dɪstrɪkts] ,

The	pattern	runs	like	this	;	a	few	cases	in	the	mountain	districts	,
这	图案	跑步	喜欢	这	;	一个	很少	案例	在	这	山	地区	,

模式大致如下：山区出现少数病例，

[ðə; ði] [nekst] [mʌnθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ɒd] [keɪsɪz] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] .

the	next	month	a	hundred	-	odd	cases	all	over	this	part	of	the	planet	.
这	下一个	月	一个	百	-	奇怪的	案例	全部	超过	这	部分	的	这	行星	.

接下来的一个月里，地球这一地区出现了一百多例病例。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [skɪps] [ɪg'zæktli] [θri:] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kri:s] .

Then	it	skips	exactly	three	months	without	increase	.
然后	它	跳过	确切地	三	几个月	没有	增加	.

然后正好连续三个月没有增长。

[ðə; ði] [nekst] ['ʌpswɪŋ] [pʊts] [-]

The	next	upswing	puts	[	89	]
这	下一个	上升期	放置	[	-	]

下一次上涨行情[89]

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'pɔ:tɪd] [keɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] , [ænd; ənd] [θri:] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ,

the	number	of	reported	cases	in	the	thousands	,	and	three	months	after	that	,
这	数字	的	据报道	案例	在	这	数千	,	和	三	几个月	后	那	,

报告病例数以千计，三个月后，

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] ['ri:əl] [pæn'demɪk] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['desimeit] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['hju:mən] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]

it	reaches	real	pandemic	proportions	and	decimates	the	entire	human	population
它	到达	真实的	大流行	比例	和	消灭	这	全部的	人类	人口

[ɒv; əv] ['dɑ:rˌkoʊvər] . "

of	Darkover	.	"
的	黑暗	.	"

它达到了真正的全球大流行规模，几乎摧毁了整个达克沃弗星球的人类人口。

" [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [fɔ:θ] [əd'mɪtɪd] .

"	That's	about	it	,	"	Forth	admitted	.
"	那就是	关于	它	,	"	第四	承认	.

“差不多就是这样了，”福斯承认道。

[ðeɪ] [bent] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fəʊldə(r)] , [dʒeɪ] ['ælɪsən] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] ['slaɪtli] [tu:; tə] [ə'vɔɪd]

They	bent	together	over	the	folder	,	Jay	Allison	drawing	back	slightly	to	avoid
他们	弯曲	一起	超过	这	文件夹	,	杰伊	艾莉森	绘画	后退	轻微地	到	避免

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] .

touching	the	other	man	.
接触	这	其他	男人	.

他们一起弯腰查看文件夹，杰伊·艾利森微微后退，避免碰到对方。

[fɔ:θ] [sed] , " [wi:; wi] ['terən] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [treɪd] [kəm'pækt] [ɒn] ['dɑ:rˌkoʊvər] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Forth	said	,	"	We	Terrans	have	had	a	Trade	compact	on	Darkover	for	a
第四	说	,	"	我们	泰伦人	有	有	一个	贸易	袖珍的	在	黑暗	为了	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [tu:] [j'iəz] .

hundred	and	fifty	-	two	years	.
百	和	五十	-	二	年	.

福斯说：“我们地球人与黑暗星球签订贸易协定已有152年了。”

[ðə; ði] [fɜ:st] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] - - [jɪə(r)] ['fi:və(r)] [kɪld] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [aʊt] [ɒv; əv]

The	first	outbreak	of	this	48	-	year	fever	killed	all	but	a	dozen	men	out	of
这	第一的	暴发	的	这	-	-	年	发烧	被杀	全部	但	一个	打	男人	出去	的

[θri:] ['hʌndrəd] .

three	hundred	.
三	百	.

这场持续了 48 年的热病第一次爆发时，300 名患者中只有 12 人幸存。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

The	Darkovans	were	worse	off	than	we	were	.
这	-	是	更糟	离开	比	我们	是	.

达科瓦人的处境比我们还要糟糕。

[ðə; ði][lɑːst] ['aʊtbreɪk] ['wʌznt] [kwaɪt][səʊ][bæd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [aɪv] [hɜːd] .

The	last	outbreak	wasn't	quite	so	bad	,	but	it	was	bad	enough	,	I've	heard	.
这	最后的	暴发	不是	相当	所以	坏的	,	但	它	曾是	坏的	足够的	,	我已经	听到	.

我听说，上次疫情虽然没有这次那么严重，但也相当糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] - [pə(r)] [sent] [mɔː'tæləti] — [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmənz] , [ðæt] [ɪz] .

It	has	an	87	per	cent	mortality	—	for	humans	,	that	is	.
它	有	一个	-	每	中心	死亡	—	为了	人类	,	那	是	.

它的致死率高达 87%——指的是对人类而言。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [doʊnt][daɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	understand	the	trailmen	don't	die	of	it	.	"
我	理解	这	拓荒者	不	死	的	它	.	"

我知道那些拓荒者不会因此丧命。

" [ðə; ði] - [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - ['fiːvə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . [fɔːθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

"	The	Darkovans	call	it	the	trailmen's	fever	,	Dr	.	Forth	,	because	the
"	这	-	称呼	它	这	-	发烧	,	博士	.	第四	,	因为	这

[ɑː(r); ə(r)] ['vɜːtʃuəli] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

trailmen	are	virtually	immune	to	it	.
拓荒者	是	几乎	免疫	到	它	.

“达科瓦人称之为‘拓荒者热’，福斯博士，因为拓荒者几乎对此免疫。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] [æz; əz][ə; eɪ][maɪld] ['eɪlmənt] ['teɪkən][baɪ] ['tʃɪldrən] .

It	remains	in	their	midst	as	a	mild	ailment	taken	by	children	.
它	遗迹	在	他们的	中间	作为	一个	温和的	病痛	已采取	经过	孩子们	.

它仍然以儿童常见轻微疾病的形式存在于他们中间。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪrələnt] [fɔːm] ['evri] - [j'iəz] ,

When	it	breaks	out	into	the	virulent	form	every	48	years	,
什么时候	它	休息	出去	进入	这	剧毒的	形式	每一个	-	年	,

每隔48年，它会以毒性最强的形式爆发。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪ'mjuːn] .

most	of	the	trailmen	are	already	immune	.
最多	的	这	拓荒者	是	已经	免疫	.

大多数徒步旅行者已经获得了免疫力。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] — ['meɪbi] [juː; jʊ] [hɜːd] ?

I	took	the	disease	myself	as	a	child	—	maybe	you	heard	?
我	采取	这	疾病	我	作为	一个	孩子	—	或许	你	听到	?

我小时候也得过这种病——也许你听说过？

" [fɔːθ] [n'ɒdɪd] .

"	Forth	nodded	.
"	第四	点头	.

“福斯点了点头。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['terən] ['evə(r)][tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [sə'vaɪv]

"	You	may	be	the	only	Terran	ever	to	contract	the	disease	and	survive
"	你	可能	是	这	仅有的	泰伦	曾经	到	合同	这	疾病	和	存活

. "

:	"
.	"

“你可能是地球上唯一一个感染这种疾病并幸存下来的人。”

" [ðə; ði] ['ɪŋkjubeɪt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , " [dʒeɪ] ['ælɪsən] [sed] .
" The trailmen incubate the disease , " Jay Allison said .
" 这 拓荒者 孵化 这 疾病 , " 杰伊 艾莉森 说 .

“这些徒步旅行者是这种疾病的温床，”杰伊·艾利森说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['lɒdʒɪk(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [drɒp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['haɪdrədʒən]
" I should think the logical thing would be to drop a couple of hydrogen
" 我 应该 思考 这 逻辑 事物 会 是 到 降低 一个 夫妻 的 氢
[bɒmz] [ɒn] [ðə; ði] [treɪl] ['sɪtɪz] — [ænd; ənd] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] .
bombs on the trail cities — and wipe it out for good and all .
炸弹 在 这 踪迹 城市 — 和 擦拭 它 出去 为了 好的 和 全部 .

“我认为合乎逻辑的做法是在那些城市投放几颗氢弹——彻底摧毁它们。”

" (['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [ɪn] - [dɑːk] ['ɒfɪs] ,
" (Sitting on the Sofa in Forth's dark office ,
" (坐着 在 这 沙发 在 - 黑暗的 办公室 ,

（坐在福斯昏暗办公室的沙发上，）

[aɪ] ['stɪfənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['fjʊəri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['mʌtə] , " ['iːzi] , [ðeə(r)] ,
I stiffened with such fury that he shook my shoulder and muttered , " Easy , there ,
我 僵硬 和 这样的 愤怒 那 他 摇晃 我的 肩膀 和 低声说道 , " 简单的 , 那里 ,
[mæn] ! ")
man ! ")
男人 ! ")

我气得浑身僵硬，他摇了摇我的肩膀，低声说道：“冷静点，伙计！”

['dɑːktər; draɪv] . [fɔːθ] , [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] , [lʊkt] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] [dʒeɪ] ['ælɪsən] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]
Dr . Forth , on the screen , looked annoyed , and Jay Allison said , with a
博士 . 第四 , 在 这 屏幕 , 看起来 恼怒 , 和 杰伊 艾莉森 说 , 和 一个
['grɪməs] [ɒv; əv] [dɪs'teɪst] ,
grimace of distaste ,
鬼脸 的 厌恶 ,

屏幕上的福斯博士看起来很恼火，杰伊·艾利森带着厌恶的表情说道：

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] ['lɪtərəli] .
" I didn't mean that literally .
" 我 没有 意思是 那 字面上地 .

我不是那个意思。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['hjuːmən] .
But the trailmen are not human .
但 这 拓荒者 是 不是 人类 .

但这些拓荒者并非人类。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['dʒenəsaɪd] , [dʒʌst] [æn; ən] [-] [dʒɒb] .
It wouldn't be genocide , just an exterminator's job .
它 不会 是 种族灭绝 , 只是 一个 灭虫员 工作 .

这不算种族灭绝，只是灭虫员的工作而已。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [helθ] ['meʒə(r)] .
A public health measure .
一个 民众 健康 措施 .

一项公共卫生措施。

" [fɔːθ] [lʊkt] [ʃɒkt] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [ment] [wɒt] [hiː; hi]
" Forth looked shocked as he realized that the younger man meant what he
" 第四 看起来 震惊 作为 他 已实现 那 这 年轻 男人 意思是 什么 他
[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
was saying .
曾是 说 .

“福斯震惊地意识到，这个年轻人说的话并非玩笑。”

[hiː; hi] [sed] , " [gə'læktɪk]['sentə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ruːl] [ɒn] ['weðə(r)] ['ðer] [dʌm] ['ænɪmlz] [ɔː(r)]

He	said	,	"	Galactic	center	would	have	to	rule	on	whether	they're	dumb	animals	or
他	说	,	"	银河	中心	会	有	到	规则	在	无论	它们是	哑的	动物	或者

[ɪn'telɪdʒənt] [nɒn] - ['hjuːmənz] ,

intelligent	non	-	humans	,
聪明的	非	-	人类	,

他说："银河系中心需要裁定它们是愚笨的动物还是有智慧的非人类。"

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['ðer] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪtəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

and	whether	they're	entitled	to	the	status	of	a	civilization	.
和	无论	它们是	标题	到	这	地位	的	一个	文明	.

以及它们是否有资格享有文明的地位。

[ɔːl] ['presɪdənt] [ɒn]['dɑːrˌkoʊvər][ɪz] [tə'wɔːd] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][men] — [ænd; ənd] [gʊd] [gɒd] ,

All	precedent	on	Darkover	is	toward	recognizing	them	as	men	—	and	good	God	,
全部	先例	在	黑暗	是	朝向	识别	他们	作为	男人	—	和	好的	上帝	,

[dʒeɪ] ,

Jay	,
杰伊	,

Darkover 上的所有先例都指向承认他们是男人——我的天哪，杰伊，

[jʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'fens] !

you'd	probably	be	called	as	a	witness	for	the	defense	!
你会	大概	是	称为	作为	一个	证人	为了	这	防御	!

你很可能会被传唤为辩方证人！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] ['ðer] [nɒt]['hjuːmən]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

How	can	you	say	they're	not	human	after	your	experience	with	them	?
如何	能	你	说	它们是	不是	人类	后	你的	经验	和	他们	?

你亲身经历过之后，怎么还能说他们不是人呢?

['eniweɪ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeə(r)]['steɪtəs][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] ,

Anyway	,	by	the	time	their	status	was	finally	decided	,
反正	,	经过	这	时间	他们的	地位	曾是	最后	决定	,

总之，等到他们的身份最终确定时，

[hɑːf][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl]['hjuːmənz][ɒn]['dɑːrˌkoʊvər] [wʊd] [biː; bi] [ded] .

half	of	the	recognizable	humans	on	Darkover	would	be	dead	.
一半	的	这	可识别的	人类	在	黑暗	会	是	死的	.

达克沃星球上一半能辨认出的人类都会死去。

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ]['betə(r)][sə'luːʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] .

We	need	a	better	solution	than	that	.
我们	需要	一个	更好的	解决方案	比	那	.

我们需要更好的解决方案。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

"	He	pushed	his	chair	back	and	looked	out	the	window	.
"	他	推动	他的	椅子	后退	和	看起来	出去	这	窗户	.

他向后推了推椅子，看向窗外。

" [aɪ][woʊnt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['terən]

"	I	won't	go	into	the	political	situation	,	"	he	said	,	"	you	aren't	interested	in	Terran
"	我	惯于	去	进入	这	政治的	情况	,	"	他	说	,	"	你	不是	感兴趣的	在	泰伦

['empaɪə(r)]['pɒlətɪks] ,

Empire	politics	,
帝国	政治	,

"我不想谈论政治局势，"他说，"你对泰伦帝国的政治不感兴趣。"

[ænd; ənd][aɪm][nəʊ]['ekspɜːt]['aɪðə(r)] .

and	I'm	no	expert	either	.
和	我是	不	专家	任何一个	.

我也不是专家。

[bʌt; bət] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [def] ,

But	you'd	have	to	be	deaf	,
但	你会	有	到	是	聋	,

但你得是聋子才行。

[dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] - [biːn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'muːvəbl]

dumb	and	blind	not	to	know	that	Darkover's	been	playing	the	immovable
哑的	和	瞎的	不是	到	知道	那	-	到过	玩耍	这	不可移动的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] .

object	to	the	irresistible	force	.
目的	到	这	无法抗拒	力量	.

愚蠢又盲目，竟然不知道 Darkover 一直扮演着不可撼动的物体，对抗着不可阻挡的力量。

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [-]

The	Darkovans	are	more	[	90	]
这	-	是	更多的	[	-	]

达科瓦人更[90]

[əd'vɑːnst] [ɪn][sʌm; səm][pv; əv][ðə; ði][nɒn] - ['kɔːzətɪv] ['saɪəns] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd]

advanced	in	some	of	the	non	-	causative	sciences	than	we	are	,	and
先进的	在	一些	的	这	非	-	致因	科学	比	我们	是	,	和

[ʌn'tɪl] [naʊ] ,

until	now	,
直到	现在	,

在某些非因果科学领域，他们比我们更先进，而且直到现在，

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [əd'mɪt] [ðæt] ['terə] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] .

they	wouldn't	admit	that	Terra	had	a	thing	to	contribute	.
他们	不会	承认	那	泰拉	有	一个	事物	到	贡献	.

他们不肯承认泰拉也做出过贡献。

[haʊ'evə(r)] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][bɪg] [haʊ'evə(r)] — [ðeɪ] [duː; də] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['ðer] ['wɪlɪŋ]

However	—	and	this	is	the	big	however	—	they	do	know	,	and	they're	willing
然而	—	和	这	是	这	大的	然而	—	他们	做	知道	,	和	它们是	愿意的

[tuː; tə][əd'mɪt] ,

to	admit	,
到	承认	,

然而——这才是关键所在——他们确实知道，而且他们也愿意承认，

[ðæt] ['aʊə(r)]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeəz] . "

that	our	medical	sciences	are	better	than	theirs	.	"
那	我们的	医疗的	科学	是	更好的	比	他们的	.	"

我们的医学比他们的先进。

" [ðeəz] ['biːɪŋ] ['præktɪkli] [nɒn] - [ɪg'zɪstənt] . "

"	Theirs	being	practically	non	-	existent	.	"
"	他们的	存在	几乎	非	-	存在的	.	"

“他们的实际上根本不存在。”

" [ɪg'zæktli] — [ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [kræk] [ɪn][ðə; ði]['bæriə(r)] .

"	Exactly	—	and	this	could	be	the	first	crack	in	the	barrier	.
"	确切地	—	和	这	可以	是	这	第一的	裂缝	在	这	障碍	.

“没错——这可能是这道屏障上的第一个裂缝。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [pv; əv] [ðɪs] ,

You	may	not	realize	the	significance	of	this	,
你	可能	不是	意识到	这	意义	的	这	,

你可能没有意识到这件事的重要性，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['legət] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɒfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] - [ðəm'selvz] .

but	the	Legate	received	an	offer	from	the	Hasturs	themselves	.
但	这	使节	已收到	一个	提供	从	这	-	他们自己	.

但使节收到了来自哈斯图尔斯本人的提议。

" [dʒeɪ] ['ælɪsən] [m'ɜːməd] , " [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] ? "
" Jay Allison murmured , " I'm to be impressed ? "
" 杰伊 艾莉森 低声说道 , " 我是 到 是 印象深刻 ? "

杰伊·艾利森低声说道："我应该感到印象深刻吗？"

" [ɒn]['dɑːrˌkoʊvər] [jʊd] [dæm] [wel] ['betə(r)][biː; bi] [ɪm'prest] [wen] [ðə; ði] - [sɪt][ʌp][ænd; ənd]
" On Darkover you'd damn well better be impressed when the Hasturs sit up and
" 在 黑暗 你会 该死 出色地 更好的 是 印象深刻 什么时候 这 - 坐 向上 和
[teɪk] ['nəʊtɪs] . "
take notice . "
拿 注意 . "

"在黑暗星球上，当哈斯图尔斯人认真对待你的时候，你最好真的感到很惊讶。"

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['ðer] ['tɛləˌpæθs] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — "
" I understand they're telepaths or something — "
" 我 理解 它们是 心灵感应者 或者 某物 — "

"我听说他们有心灵感应之类的能力——"

" ['tɛləˌpæθs] , [saɪkoʊkənɛtɪks] , - , [dʒʌst][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .
" Telepaths , psychokinetics , parapsychs , just about anything else .
" 心灵感应者 , 精神动力学 , - , 只是 关于 任何事物 别的 .

"心灵感应者、精神动力者、超心理学家，以及其他各种各样的人。"

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] ['ðer] [ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv]['dɑːrˌkoʊvər] .
For all practical purposes they're the Gods of Darkover .
为了 全部 实际的 目的 它们是 这 神 的 黑暗 .

从实际意义上讲，他们就是黑暗世界的诸神。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - — [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌn] , [aɪl] [əd'mɪt] ,
And one of the Hasturs — a rather young and unimportant one , I'll admit ,
和 一 的 这 - — 一个 相当 年轻的 和 不重要 一 , 患病的 承认 ,

还有一位哈斯图尔——我承认，他是一位相当年轻且不太重要的哈斯图尔——

[ðə; ði][əʊld][mænz] ['grænsʌn] — [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - ['ɒfɪs] , [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [maɪnd][juː; jʊ] .
the old man's grandson — came to the Legate's office , in person , mind you .
这 老的 男人的 孙子 — 来了 到 这 - 办公室 , 在 人 , 头脑 你 .

老人的孙子——请注意，是亲自来到特使办公室的。

[hiː; hi] ['ɒfəd] , [ɪf] [ðə; ði] ['terən] ['medɪk(ə)l] [wʊd] [help]['dɑːrˌkoʊvər] [lɪk] [ðə; ði] - ['fiːvə(r)] ,
He offered , if the Terran Medical would help Darkover lick the trailmen's fever ,
他 提供 , 如果 这 泰伦 医疗的 会 帮助 黑暗 舔 这 - 发烧 ,

他提出，如果地球医疗队愿意帮助达科弗镇的拓荒者们治好他们的发烧，

[tuː; tə] [kəʊtʃ] [sɪ'lektɪd] ['terən] [men][ɪn]['meɪtrɪks] [mə'kænɪks] . "
to coach selected Terran men in matrix mechanics . "
到 教练 已选 泰伦 男人 在 矩阵 机械学 . "

指导选定的地球男性掌握矩阵力学。

" [gʊd] [lɔːd] , " [dʒeɪ] [sed] .
" Good Lord , " Jay said .
" 好的 主 , " 杰伊 说 .

"我的天哪，"杰伊说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] ['tɛrəz] ['waɪldɪst] [driːmz] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz]
It was a concession beyond Terra's wildest dreams ; for a hundred years
它 曾是 一个 让步 超过 大地的 最狂野的 梦境 ; 为了 一个 百 年
[ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][beg] ,
they had tried to beg ,
他们 有 尝试 到 求 ,

这是泰拉做梦都想不到的让步；一百年来，他们一直苦苦哀求，

[bai] [ɔ:(r)] [sti:l] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['saɪəns] [ɒv; əv]['meɪtrɪks] [mə'kænɪks] —
buy **or** **steal** **some** **knowledge** **of** **the** **mysterious** **science** **of** **matrix** **mechanics** **—**
买 或者 偷 一些 知识 的 这 神秘 科学 的 矩阵 机械学 —
[ðæt] ['kjʊəriəs] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [tɜ:n] ['mætə(r)]['ɪntu:] [rɔ:] ['enədʒi] ,
that **curious** **discipline** **which** **could** **turn** **matter** **into** **raw** **energy** **,**
那 好奇的 纪律 哪个 可以 转动 事情 进入 生的 活力 ,

购买或窃取一些关于神秘的矩阵力学科学的知识——这门奇特的学科可以将物质转化为原始能量。

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜ:sə] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntə'mi:diət] [steɪdʒɪz][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɪʃ(ə)n] [baɪ] - ['prɒdʌkts]
and **vice** **versa** **,** **without** **any** **intermediate** **stages** **and** **without** **fission** **by** **-** **products**
和 副 反之亦然 , 没有 任何 中间的 阶段 和 没有 裂变 经过 - 产品
.
:
.

反之亦然，无需任何中间阶段，也无需裂变副产物。

['meɪtrɪks] [mə'kænɪks] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] - ['vɜ:tʃuəli] [ɪ'mju:n] [tu:; tə][ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv]
Matrix **mechanics** **had** **made** **the** **Darkovans** **virtually** **immune** **to** **the** **lure** **of**
矩阵 机械学 有 制成 这 - 几乎 免疫 到 这 饵 的
['tɛrəz] [əd'vɑ:nst] [tek'nɑ:lədʒiz] .
Terra's **advanced** **technologies** **.**
大地的 先进的 技术 .

矩阵机制使得达科瓦人几乎不受泰拉先进技术的诱惑。

[dʒeɪ] [sed] , " ['pɜ:sənəli] [aɪ] [θɪŋk] - ['saɪəns] [ɪz]['əʊvə(r)] - ['reɪtɪd] .
Jay **said** **,** **"** **Personally** **I** **think** **Darkovan** **science** **is** **over** **-** **rated** **.**
杰伊 说 , " 亲自 我 思考 - 科学 是 超过 - 评级 .

杰伊说："我个人认为达科瓦科学被高估了。"

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ˌprɒpə'gændə]['æŋg(ə)l] — "
But **I** **can** **see** **the** **propaganda** **angle** **—** **"**
但 我 能 看 这 宣传 角度 — "

但我能看出其中的宣传意味——"

" [nɒt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][hju:ˌmænɪ'teərɪən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['hi:lɪŋ] —
" **Not** **to** **mention** **the** **humanitarian** **angle** **of** **healing** **—**
" 不是 到 提到 这 人道主义 角度 的 康复 —

更不用说人道主义层面的治愈作用了——

" [dʒeɪ] ['ælɪsən] [geɪv] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊld] [ʃrʌgz] .
" **Jay** **Allison** **gave** **one** **of** **his** **cold** **shrugs** **.**
" 杰伊 艾莉森 给予 一 的 他的 寒冷的 耸肩 .

杰伊·艾利森冷冷地耸了耸肩。

" [ðə; ði]['ri:əl]['æŋg(ə)l] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] ; [kæn; kən][wi:; wi][kjʊə(r)][ðə; ði] - - [jɪə(r)]['fi:və(r)] ? "
" **The** **real** **angle** **seems** **to** **be** **this** **;** **can** **we** **cure** **the** **48** **-** **year** **fever** **?** **"**
" 这 真实的 角度 似乎 到 是 这 ; 能 我们 治愈 这 - - 年 发烧 ? "

"真正的关键似乎在于：我们能否治愈这场持续48年的热病？"

" [nɒt] [jet] .
" **Not** **yet** **.**
" 不是 然而 .

"还没有。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [li:d] .
But **we** **have** **a** **lead** **.**
但 我们 有 一个 带领 .

但我们领先。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [ˌepɪ'demɪk] ,
During **the** **last** **epidemic** **,**
期间 这 最后的 流行性 ,

在上一次疫情期间，

[ə; eɪ] ['terən] ['saɪəntɪst] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [blʌd] ['frækʃn] [kən'teɪnɪŋ] ['æntibɑ:diz] [ə'genst] [ðə; ði]['fi:və(r)]

a	Terran	scientist	discovered	a	blood	fraction	containing	antibodies	against	the	fever
一个	泰伦	科学家	发现	一个	血	分数	包含	抗体	反对	这	发烧

— [ɪn][ðə; ði] .

—	in	the	trailmen	.
—	在	这	拓荒者	.

一名地球科学家在追踪者身上发现了一种含有抗发烧抗体的血液成分。

['aɪsəleɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪərəm] , [ˌaɪ 'ti:] [mait] [rɪ'dju:s] [ðə; ði] ['vɪrələnt] - - [jɪə(r)] [ˌepɪ'demɪk] [fɔ:m] [tu:; tə]

Isolated	to	a	serum	,	it	might	reduce	the	virulent	48	-	year	epidemic	form	to
孤立	到	一个	血清	,	它	可能	减少	这	剧毒的	-	-	年	流行性	形式	到

[ðə; ði][maɪld] [fɔ:m] [ə'gen] .

the	mild	form	again	.
这	温和的	形式	再次	.

如果将其分离到血清中，它可能会将持续48年的强毒流行形式再次降低到温和形式。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [hi:; hi] [daɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,

Unfortunately	,	he	died	himself	in	the	epidemic	,	without	finishing	his	work	,
很遗憾	,	他	死亡	他自己	在	这	流行性	,	没有	精加工	他的	工作	,

不幸的是，他本人也死于这场疫情，未能完成他的工作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nəutbuks] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌəʊvə'lʊkt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [jɪə(r)] .

and	his	notebooks	were	overlooked	until	this	year	.
和	他的	笔记本	是	被忽视的	直到	这	年	.

他的笔记本一直被忽视，直到今年才被发现。

[wi:; wi][hæv; həv] - , - [men] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] , [ɒn]['dɑ:rˌkoʊvər] [naʊ] , [dʒeɪ] .

We	have	18	,	000	men	,	and	their	families	,	on	Darkover	now	,	Jay	.
我们	有	-	,	-	男人	,	和	他们的	家庭	,	在	黑暗	现在	,	杰伊	.

杰伊，现在有 18000 名男性及其家人在 Darkover 星球上。

['fræŋkli] , [ɪf] [wi:; wi] [lu:z] [tu:] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Frankly	,	if	we	lose	too	many	of	them	,
坦率地说	,	如果	我们	失去	也	许多	的	他们	,

坦白说，如果我们失去太多他们，

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [pʊl] [aʊt] [ɒv; əv]['dɑ:rˌkoʊvər] — [ðə; ði][bɪg] [brɑ:s] [ɒn] ['terə] [wɪl] [raɪt]

we're	going	to	have	to	pull	out	of	Darkover	—	the	big	brass	on	Terra	will	write
是	去	到	有	到	拉	出去	的	黑暗	—	这	大的	黄铜	在	泰拉	将要	写

[ɒf] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gærɪsn] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['treɪdəz] ,

off	the	loss	of	a	garrison	of	professional	traders	,
离开	这	损失	的	一个	驻军	的	专业的	交易员	,

我们不得不撤出达克沃弗——泰拉的高层会把损失一支专业交易员驻军的损失视为无关紧要。

[bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [treɪd] ['sɪti] ['kɒləni] .

but	not	of	a	whole	Trade	City	colony	.
但	不是	的	一个	所有的	贸易	城市	殖民地	.

但并非整个贸易城市殖民地。

[ðæts] [nɒt]['i:v(ə)n] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [wi:l; wil] [lu:z] [ɪf] ['aʊə(r)] [mʌtʃ] - ['vɔ:ntɪd] ['terən]

That's	not	even	mentioning	the	prestige	we'll	lose	if	our	much	-	vaunted	Terran
那就是	不是	甚至	提及	这	声望	出色地	失去	如果	我们的	很多	-	吹嘘	泰伦

['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [kænt] [seɪv] ['dɑ:rˌkoʊvər][frɒm; frəm][æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] .

medical	sciences	can't	save	Darkover	from	an	epidemic	.
医疗的	科学	不能	节省	黑暗	从	一个	流行性	.

更别提如果我们引以为傲的地球医学都无法拯救黑暗星球免于瘟疫，我们将失去多少声望了。

[wɪv] [gɒt] [ɪg'zæktli] [faɪv] [-]

We've	got	exactly	five	[	91	]
我们已经	得到	确切地	五	[	-	]

我们正好有五个[91]

[mʌnθs] .
months .
几个月 .

几个月。

[wiː; wi] [kænt] ['sɪnθəsaɪz] [ə; eɪ] ['sɪərəm] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .
We can't synthesize a serum in that time .
我们 不能 合成 一个 血清 在 那 时间 .

我们不可能在这么短的时间内合成血清。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] .
We've got to appeal to the trailmen .
我们已经 得到 到 上诉 到 这 拓荒者 .

我们必须向徒步旅行者们求助。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪə(r)] .
And that's why I called you up here .
和 那就是 为什么 我 称为 你 向上 这里 .

这就是我打电话叫你来的原因。

[juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['terən] .
You know more about the trailmen than any living Terran .
你 知道 更多的 关于 这 拓荒者 比 任何 活的 泰伦 .

你比任何一个活着的地球人都更了解那些拓荒者。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .
You ought to .
你 应该 到 .

你应该这么做。

[juː; jʊ] [spent] [eɪt] [j'iəz] [ɪn] [ə; eɪ] [nest] .
You spent eight years in a Nest .
你 花费 八 年 在 一个 巢 .

你在“巢穴”里待了八年。

" ([ɪn] - ['daːkənd] ['ɒfɪs] [aɪ] [sæt] [ʌp] ['streɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['meməri] .
" (In Forth's darkened office I sat up straighter , with a flash of returning memory .
" (在 - 变暗 办公室 我 卫星 向上 更直 , 和 一个 闪光 的 返回 记忆 .

（在福斯昏暗的办公室里，我坐直了身子，脑海中闪过一丝记忆。）

[dʒeɪ] ['ælɪsən] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , [wɒz; wəz] ['sevrəl] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [aɪ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] ;
Jay Allison , I judged , was several years older than I , but we had one thing in common ;
杰伊 艾莉森 , 我 评判 , 曾是 一些 年 老 比 我 , 但 我们 有 一 事物 在 常见的 ;

我判断，杰伊·艾利森比我年长好几岁，但我们有一个共同点；

[ðɪs] [kəʊld] [fɪʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʃeəd] [wɪð] [maɪ'self] [ðæt] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] [j'iəz] [spent] [ɪn] [æn; ən] ['eɪlɪən] [wɜːld] !)
this cold fish of a man shared with myself that experience of marvelous years spent in an alien world !)
这 寒冷的 鱼 的 一个 男人 共享 和 我 那 经验 的 奇妙 年 花费 在 一个 外星人 世界 !)

这个冷酷无情的男人竟然和我分享了他在异国他乡度过的那些美妙岁月！

[dʒeɪ] ['ælɪsən] [skaul] , [dɪs'pliːzd] .
Jay Allison scowled , displeased .
杰伊 艾莉森 皱着眉头 , 不高兴 .

杰伊·艾利森皱起了眉头，很不高兴。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" That was years ago .
" 那 曾是 年 前 .

那是很多年前的事了。

[ai][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] .
I was hardly more than a baby .
我 曾是 几乎 更多的 比 一个 婴儿 .

我当时几乎还是个婴儿。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [kræʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['mæpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['helə(r)] — [gɒd]['əʊnli] [nəʊz] [wɒt]
My father crashed on a Mapping expedition over the Hellers — God only knows what
我的 父亲 崩溃了 在 一个 地图 远征 超过 这 海勒斯 — 上帝 仅有的 知道 什么
[pə'zest] [hɪm][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [pleɪn] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['krɒswɪnd] .
possessed him to try and take a light plane over those crosswinds .
拥有 他 到 尝试 和 拿 一个 光 飞机 超过 那些 注意横风 .

我父亲在一次飞越赫勒斯山脉的测绘探险中坠机身亡——只有上帝才知道他当时是怎么想的，竟然想驾驶一架轻型飞机穿越那些侧风。

[ai] [sə'vaivd] [ðə; ði] [kræʃ] [baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst] [tʃɑːns] ,
I survived the crash by the merest chance ,
我 幸存下来 这 碰撞 经过 这 最 机会 ,

我从那场坠机事故中幸存下来纯属侥幸。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] — [səʊ][aɪm][təʊld] — [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn]
and lived with the trailmen — so I'm told — until I was thirteen or fourteen
和 居住地 和 这 拓荒者 — 所以 我是 讲述 — 直到 我 曾是 十三 或者 十四
.
:
.

据我所知，我一直和拓荒者们一起生活，直到十三四岁。

[ai][dəʊnt] [rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't remember much about it .
我 不 记住 很多 关于 它 .

我对此记不太清了。

['tʃɪldrən] [ɑːrnt] [pə'tɪkjələli] [əb'zɜːvənt] .
Children aren't particularly observant .
孩子们 不是 特别 观察者 .

孩子们并不特别善于观察。

" [fɔːθ] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [desk] , ['steərɪŋ] .
" Forth leaned over the desk , staring .
" 第四 倾斜 超过 这 桌子 , 凝视 .

“福斯俯身趴在桌子上，盯着看。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
" You speak their language , don't you ? "
" 你 说话 他们的 语言 , 不 你 ? "

“你会说他们的语言，对吧？”

" [ai] [juːst] [tuː; tə] .
" I used to .
" 我 用过的 到 .

我以前是。

[ai] [mait] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪp'nəʊsɪs] , [ai] [sə'pəʊz] .
I might remember it under hypnosis , I suppose .
我 可能 记住 它 在下面 催眠 , 我 认为 .

我想，或许在催眠状态下我能记起来。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [trænz'leɪt] ['sʌmθɪŋ] ? "
Do you want me to translate something ? "
做 你 想 我 到 翻译 某物 ? "

你想让我翻译什么吗?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ɒn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
We were thinking of sending you on an expedition to the trailmen
我们 是 思维 的 发送 你 在 一个 远征 到 这 拓荒者
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

我们原本打算派你去探访那些拓荒者。

" ([ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['ɒfɪs] , ['wɒtʃɪŋ] ['dʒeɪz] ['stɑːtld] [feɪs] , [ai] [θɔːt] ; [gɒd] , [wɒt] [æn; ən]
" (In the darkened office , watching Jay's startled face , I thought ; God , what an
" (在 这 变暗 办公室 , 观看 杰伊的 惊慌 脸 , 我 想法 ; 上帝 , 什么 一个
[əd'ventʃə(r)] !
adventure !
冒险 !

（在昏暗的办公室里，看着杰伊惊愕的表情，我想：天哪，多么奇妙的冒险啊！

[ai]['wʌndə(r)] — [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ?)
I wonder — I wonder if they want me to go with him ?)
我 想知道 — 我 想知道 如果 他们 想 我 到 去 和 他 ?)

我想知道——我想知道他们是不是想让我跟他一起去?

[fɔːθ] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] : " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [trek] .
Forth was explaining : " It would be a difficult trek .
第四 曾是 解释 : " 它 会 是 一个 难的 跋涉 .

福斯解释说：“这将是一次艰难的跋涉。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['helə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] .
You know what the Hellers are like .
你 知道 什么 这 海勒斯 是 喜欢 .

你知道海勒一家是什么样的人。

[stɪl] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] ['maʊntənz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɒbi] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː]['medɪk(ə)l]
Still , you used to climb mountains , as a hobby , before you went into Medical
仍然 , 你 用过的 到 爬 山脉 , 作为 一个 爱好 , 前 你 去 进入 医疗的
— "
— "
— "

不过，在你从事医学工作之前，你曾把登山作为爱好——”

" [ai] [ˌaʊt'gruː] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ɒv; əv] ['hɒbiz] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [sɜː(r)] , " [dʒeɪ] [sed] ['stɪfli] .
" I outgrew the childishness of hobbies many years ago , sir , " Jay said stiffly .
" 我 长大了就不合适了 这 童心 的 爱好 许多 年 前 , 先生 , " 杰伊 说 僵硬地 .

“先生，我多年前就过了玩这些幼稚爱好的年纪了。”杰伊僵硬地说。

" [wɪd] [get] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [gaɪdz] [wiː; wi][kʊd; kəd] , ['terən] [ænd; ənd] - .
" We'd get you the best guides we could , Terran and Darkovan .
" 我们会 得到 你 这 最好的 指南 我们 可以 , 泰伦 和 - .

“我们会为你找到我们能找到的最好的向导，泰拉人和达科凡人。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .

But	they	couldn't	do	the	one	thing	you	can	do	.
但	他们	不能	做	这	一	事物	你	能	做	.

但他们却做不到你能做的那件事。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] , [dʒeɪ] .

You	know	the	trailmen	,	Jay	.
你	知道	这	拓荒者	,	杰伊	.

杰伊，你认识那些徒步旅行者。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðev] ['nevə(r)]

You	might	be	able	to	persuade	them	to	do	the	one	thing	they've	never
你	可能	是	有能力的	到	说服	他们	到	做	这	一	事物	他们有	绝不

[dʌn] [bɪ'fɔː(r)] . "

done	before	.	"
完毕	前	.	"

你或许能说服他们去做一件他们从未做过的事。

" [wʌts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

" [dʒeɪ] ['ælɪsən] ['saʊndɪd] [sə'spɪʃəs] .

"	Jay	Allison	sounded	suspicious	.
"	杰伊	艾莉森	听起来	可疑的	.

杰伊·艾利森听起来很可疑。

" [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

"	Come	out	of	the	mountains	.
"	来	出去	的	这	山脉	.

“从山里出来吧。”

[send] [ˌjuː 'es] [ˌvɔlən'tiəz] — [blʌd] ['dəʊnəz] — [wiː; wi] [maɪt] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [blʌd] [tuː; tə]

Send	us	volunteers	—	blood	donors	—	we	might	,	if	we	had	enough	blood	to
发送	我们	志愿者	—	血	捐赠者	—	我们	可能	,	如果	我们	有	足够的	血	到

[wɜːk] [ɒn] ,

work	on	,
工作	在	,

请派志愿者——献血者——来帮助我们，如果我们有足够的血液可用的话。

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['aɪsəleɪt][ðə; ði] [raɪt] ['frækʃn] , [ænd; ənd] ['sɪnθəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

be	able	to	isolate	the	right	fraction	,	and	synthesize	it	,
是	有能力的	到	隔离	这	正确的	分数	,	和	合成	它	,

能够分离出正确的组分并进行合成，

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [frɒm; frəm] ['riːəli] ['teɪkɪŋ] [həʊld] .

in	time	to	prevent	the	epidemic	from	really	taking	hold	.
在	时间	到	防止	这	流行性	从	真的	采取	抓住	.

及时阻止疫情真正蔓延。

[dʒeɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [tʌf] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [ɔːl] [hel] , [bʌt; bət] ['sʌmˌbɒdiz] [gɒt]

Jay	,	it's	a	tough	mission	and	it's	dangerous	as	all	hell	,	but	somebody's	got
杰伊	,	它是	一个	艰难的	使命	和	它是	危险的	作为	全部	地狱	,	但	某人的	得到

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

to	do	it	,
到	做	它	,

杰伊，这是一项艰巨的任务，而且极其危险，但总得有人去做。

[ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [ðə; ði]['əʊnli] ['kwɒlɪfaɪd] [mæn] . "

and	I'm	afraid	you're	the	only	qualified	man	.	"
和	我是	害怕的	你是	这	仅有的	合格的	男人	.	"

恐怕你是唯一合格的人选。

" [ai] [laɪk] [maɪ] [fɜːst] [səˈdʒestʃən] ['betə(r)] .
" I like my first suggestion better .
" 我 喜欢 我的 第一的 建议 更好的 .

我更喜欢我的第一个建议。

[bɒm] [ðə; ði] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['helə(r)] — [raɪt] [ɒf] [ðə; ði] ['plænɪt] .
Bomb the trailmen — and the Hellers — right off the planet .
炸弹 这 拓荒者 — 和 这 海勒斯 — 正确的 离开 这 行星 .

把那些拓荒者和海勒一家从地球上彻底炸掉。

" ['dʒeɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [set] [ɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈtrəʊld] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" Jay's face was set in lines of loathing , which he controlled after a minute ,
" 杰伊的 脸 曾是 放 在 线条 的 厌恶 , 哪个 他 受控 后 一个 分钟 ,

杰伊脸上露出厌恶的神色，但过了一会儿他才控制住这种情绪。

[ænd; ənd] [sed] , " [ai] — [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] .
and said , " I — I didn't mean that .
和 说 , " 我 — 我 没有 意思是 那 .

然后他说："我——我不是那个意思。"

[ˌθɪəˈretɪkli] [ai] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [nəˈsesəti] , ['əʊnli] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] .
Theoretically I can see the necessity , only — " he stopped and swallowed .
理论上 我 能 看 这 必要性 , 仅有的 — " 他 停止 和 吞咽 .

理论上我能理解这种必要性，只是——"他停顿了一下，咽了口唾沫。

" [pliːz] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . " [-]
" Please say what you were going to say . " [92]
" 请 说 什么 你 是 去 到 说 . " [-]

"请把你原本要说的话说出来。"[92]

" [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [wel] ['kwɒlɪfaɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" I wonder if I am as well qualified as you think ?
" 我 想知道 如果 我 是 作为 出色地 合格的 作为 你 思考 ?

我不知道我是否像您认为的那样胜任?

[nəʊ] — [doʊnt] [ˌɪntəˈrʌpt] — [ai] [faɪnd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] ['dɑːrˌkoʊvər] [dɪsˈteɪstfl] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði]
No — don't interrupt — I find the natives of Darkover distasteful , even the
不 — 不 打断 — 我 寻找 这 本地人 的 黑暗 令人厌恶的 , 甚至 这
['hjuːmənz] .
humans .
人类 .

不——别打断我——我觉得达克沃的居民令人厌恶，即使是人类也一样。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] —
As for the trailmen —
作为 为了 这 拓荒者 —

至于那些拓荒者——

" ([ai] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [mæd] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
" (I was getting mad and impatient .
" (我 曾是 获得 疯狂的 和 不耐烦 .

（我当时又生气又不耐烦。）

[ai] ['wɪspəd] [tuː; tə] [fɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , " [ʃʌt] [ðə; ði] [dæm] [fɪlm] [ɒf] !
I whispered to Forth in the darkness , " Shut the damn film off !
我 低声说道 到 第四 在 这 黑暗 , " 关闭 这 该死 电影 离开 !

我在黑暗中低声对福斯说："把该死的电影关掉！"

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [send] [ðæt] [gai] [ɒn] [æn; ən] ['erənd] [laɪk] [ðæt] !
You couldn't send that guy on an errand like that !
你 不能 发送 那 盖伊 在 一个 差事 喜欢 那 !

你不能派他去跑腿！

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] —
I'd **rather** **—**
ID 相当 —

我宁愿——

" ([fɔːθ] [snæpt] , " [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] !
" (Forth snapped , " Shut up and listen !
" (第四 啪啪 , " 关闭 向上 和 听 !

福斯厉声说道："闭嘴，听着！"

" ([aɪ] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɪlm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] .)
" (I shut up and the film continued to repeat .)
" (我 关闭 向上 和 这 电影 持续 到 重复 .)

（我闭上了嘴，电影继续循环播放。）

[dʒeɪ] ['ælɪsən] [wɒz; wəz][nɒt] ['æktɪŋ] .
Jay Allison was not acting .
杰伊 艾莉森 曾是 不是 表演 .

杰伊·艾利森并非在演戏。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] .
He was pained and disgusted .
他 曾是 痛苦 和 厌恶 .

他感到痛苦和厌恶。

[fɔːθ] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] ['iːv(ə)n][tuː; tə]
Forth wouldn't let him finish his explanation of why he had refused even to
第四 不会 让 他 结束 他的 解释 的 为什么 他 有 拒绝 甚至 到
[tiːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] - [baɪ][ðə; ðɪ] ['terən] ['empaɪə(r)] .
teach in the Medical college established for Darkovans by the Terran empire .
教 在 这 医疗的 大学 已确立的 为了 - 经过 这 泰伦 帝国 .

福斯不让他解释完为什么他甚至拒绝在泰伦帝国为达科凡人建立的医学院任教。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['saʊndɪd] ['ɪrɪteɪtɪd] .
He interrupted , and he sounded irritated .
他 中断 , 和 他 听起来 受刺激 .

他打断了对方，听起来很不耐烦。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] .
" We know all that .
" 我们 知道 全部 那 .

"我们都知道这些。"

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒeɪ] ,
It evidently never occurred to you , Jay ,
它 显然 绝不 发生 到 你 , 杰伊 ,

杰伊，你显然从来没想过这个问题。

[ðæt] [ɪts] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] ,
that it's an inconvenience to us — that all this vital knowledge should lie ,
那 它是 一个 不便 到 我们 — 那 全部 这 必不可少的 知识 应该 说谎 ,
['pjʊəli] [baɪ]['æksɪdənt] ,
purely by accident ,
纯粹 经过 事故 ,

这对我们来说很不方便——所有这些至关重要的知识竟然纯属偶然地散落各处。

[ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][mæn] [huz] [tuː] [dæmd] ['stʌbən] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ?
in the hands of the one man who's too damned stubborn to use it ?
在 这 双手 的 这 一 男人 谁是 也 该死的 固执的 到 使用 它 ?

落入那个固执得不肯用它的人手里?

" [dʒeɪ]['dɪd(ə)nt] [muːv] [æn; ən] ['aɪlæʃ] , [weə(r)] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [skwɜːrmd] , " [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]
" Jay didn't move an eyelash , where I would have squirmed , " I have always
" 杰伊 没有 移动 一个 睫毛 , 在哪里 我 会 有 扭动着身子 , " 我 有 总是
[biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,
been aware of that ,
到过 意识到的 的 那 ,

“杰伊纹丝不动，换作是我肯定会扭来扭去，”“我一直都注意到这一点。”

['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [fɔːθ] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
" Forth drew a long breath .
" 第四 画 一个 长的 气息 .

“福斯长长地吸了一口气。”

" [aɪl] [kən'siːd] [jʊr; jər] [nɒt]['suːtəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [dʒeɪ] .
" I'll concede you're not suitable at the moment , Jay .
" 患病的 承认 你是 不是 合适的 在 这 片刻 , 杰伊 .

“我承认你目前还不合适，杰伊。”

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ə'plaɪd] [ˌsaɪkəʊdaɪ'næmɪks] ? "
But what do you know of applied psychodynamics ? "
但 什么 做 你 知道 的 应用 心理动力学 ? "

但你对应用心理动力学了解多少呢?

" ['veri] ['lɪt(ə)l] , [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] .
" Very little , I'm sorry to say .
" 非常 小的 , 我是 对不起 到 说 .

很遗憾，数量很少。

" ['ælɪsən] ['dɪd(ə)nt] [saʊnd] ['sɒri] , [ðəʊ] .
" Allison didn't sound sorry , though .
" 艾莉森 没有 声音 对不起 , 尽管 .

但艾莉森听起来并没有感到抱歉。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
He sounded bored to death with the whole conversation .
他 听起来 无聊的 到 死亡 和 这 所有的 对话 .

他听起来对整个谈话都感到厌烦透了。

" [meɪ] [ai][biː; bi] [blʌnt] — [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] ? "
" May I be blunt — and personal ? "
" 可能 我 是 钝 — 和 个人的 ? "

我可以直言不讳吗？——而且可能有点私人问题?

" [pliːz] [duː; də] .
" Please do .
" 请 做 .

请这样做。

[aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['sensətɪv] . "
I'm not at all sensitive . "
我是 不是 在 全部 敏感的 . "

我一点也不敏感。

" ['beɪsɪkli] , [ðen] , ['dɒktə(r)] ['ælɪsən] ,
" Basically , then , Doctor Allison ,
" 基本上 , 然后 , 医生 艾莉森 ,

“那么，基本上，艾莉森医生，

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz] [kən'teɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'prest] [æz; əz] [jɔː'self] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz][ə; eɪ] ['klɪəli]

a	**person**	**as**	**contained**	**and**	**repressed**	**as**	**yourself**	**usually**	**has**	**a**	**clearly**
一个	人	作为	包含	和	压抑	作为	你自己	通常	有	一个	清楚地

[dɪ'faɪnd] [səb'sɪdiəri] [ˌpɜːsə'næləti] .

defined	**subsidiary**	**personality**	**.**
定义	子公司	性格	.

像你这样内敛压抑的人，通常会有一个性格鲜明的次要人格。

[ɪn] [njʊə'rɒtɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðɪs] ['kɒmpleks][ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] [treɪts] ['sʌmtaɪmz] [splɪts] [ɒf] ,

In	**neurotic**	**individuals**	**this**	**complex**	**of**	**personality**	**traits**	**sometimes**	**splits**	**off**	**,**
在	神经质	个人	这	复杂的	的	性格	特征	有时	分裂	离开	,

在神经质个体中，这种复杂的性格特征有时会分裂开来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [get] [ə; eɪ] ['sɪndrəʊm] [nəʊn] [æz; əz] ['mʌltɪp(ə)l] , [ɔː(r)] [ɔː'l'tɜːnət] [ˌpɜːsə'næləti] . "

and	**we**	**get**	**a**	**syndrome**	**known**	**as**	**multiple**	**,**	**or**	**alternate**	**personality**	**.**	**"**
和	我们	得到	一个	综合征	已知	作为	多种的	,	或者	备用	性格	.	"

于是我们就出现了一种被称为多重人格或其他人格障碍的综合症。

" [aɪv] [skænd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['klæsɪk] [keɪsɪz] .

"	**I've**	**scanned**	**a**	**few**	**of**	**the**	**classic**	**cases**	**.**
"	我已经	扫描	一个	很少	的	这	经典的	案例	.

“我扫描了一些经典案例。”

['wʌznt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [fɔː(r)] ['seprət] [ˌpɜːrsn'æləti] ? "

Wasn't	**there**	**a**	**woman**	**with**	**four**	**separate**	**personalities**	**?**	**"**
不是	那里	一个	女士	和	四	分离	个性	?	"

是不是有个女人有四种不同的人格?

" [ɪg'zæktli] .

"	**Exactly**	**.**
"	确切地	.

“确切地。

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] [njʊə'rɒtɪk] ,

However	**,**	**you**	**aren't**	**neurotic**	**,**
然而	,	你	不是	神经质	,

然而，你并不神经质。

[ænd; ənd] ['ɔːdnrəli] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [tʃɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'prest]

and	**ordinarily**	**there**	**would**	**not**	**be**	**the**	**slightest**	**chance**	**of**	**your**	**repressed**
和	按说	那里	会	不是	是	这	丝毫	机会	的	你的	压抑

[ɔː'l'tɜːnət] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] . "

alternate	**taking**	**over**	**your**	**personality**	**.**	**"**
备用	采取	超过	你的	性格	.	"

通常情况下，你被压抑的另一个人格根本不可能接管你的人格。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [dʒeɪ] [mˈɜːməd] [aɪ'rɒnɪkli] , " [aɪ'd][biː; bi] ['luːzɪŋ] [sliːp] ['əʊvə(r)] [ðæt] . "

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**Jay**	**murmured**	**ironically**	**,**	**"**	**I'd**	**be**	**losing**	**sleep**	**over**	**that**	**.**	**"**
"	感谢	你	,	"	杰伊	低声说道	讽刺的是	,	"	ID	是	输	睡觉	超过	那	.	"

“谢谢你,”杰伊讽刺地低声说道，“我会为此失眠的。”

" [ˌnevəðə'les] [aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][duː; də][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səb'sɪdiəri] [ˌpɜːsə'næləti] , [ɔː'l'ðəʊ]

"	**Nevertheless**	**I**	**presume**	**you**	**do**	**have**	**such**	**a**	**subsidiary**	**personality**	**,**	**although**
"	尽管如此	我	怙	你	做	有	这样的	一个	子公司	性格	,	虽然

[hiː; hi] [wʊd] ['nɔːməli] ['nevə(r)]['mænɪfest] .

he	**would**	**normally**	**never**	**manifest**	**.**
他	会	通常情况下	绝不	显现	.

“不过，我猜你确实有这样一个次要人格，尽管他通常不会显现出来。”

[ðɪs] [səb'sɪdiəri] — [lets] [kɔ:l] [hɪm] Jay2 — [wʊd] [ɪm'bɒdi] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
This subsidiary — let's call him Jay2 — would embody all the characteristics which you
这 子公司 — 我们来吧 称呼 他 Jay2 — 会 体现 全部 这 特征 哪个 你
[rɪ'pres] .
repress .
抑 .

这个子公司——我们暂且称他为 Jay2——将体现你压抑的所有特质。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [grɪ'geərɪəs] , [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][rɪ'taɪərɪŋ][ænd; ənd] ['stju:diəs] ; [əd'ventʃərəs]
He would be gregarious , where you are retiring and studious ; adventurous
他 会 是 群居 , 在哪里 你 是 退休 和 好学的 ; 冒险的
[weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kɔ:ʃəs] ;
where you are cautious ;
在哪里 你 是 谨慎 ;

他会很外向，而你却内向好学；他会很爱冒险，而你却很谨慎；

['tɔ:kətɪv] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['tæsɪtɜ:n] ; [hi:; hi] [wʊd] [pə'hæps] [ɪn'dʒɔɪ]['ækʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn]
talkative while you are taciturn ; he would perhaps enjoy action for its own
健谈 尽管 你 是 沉默寡言 ; 他 会 也许 享受 行动 为了 它是自己的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

你沉默寡言，他却滔滔不绝；他或许会为了追求刺激而享受刺激。

[waɪl] [ju:; jʊ] ['eksəsaɪz] ['feɪθfəli] [ɪn][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [hɛlθs] [seɪk] ;
while you exercise faithfully in the gymnasium only for your health's sake ;
尽管 你 锻炼 忠实 在 这 健身房 仅有的 为了 你的 健康的 清酒 ;

你坚持在健身房锻炼，只是为了自己的健康；

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] ['i:v(ə)n] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɪð] ['pleʒə(r)] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [dɪs'laɪk] . " [
and he might even remember the trailmen with pleasure rather than dislike . " [
和 他 可能 甚至 记住 这 拓荒者 和 乐趣 相当 比 不喜欢 . " [
-]
93]
-]

他甚至可能会对那些拓荒者产生好感而不是厌恶。[93]

" [ɪn] [ʃɔ:t] — [ə; eɪ] [blend] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ? "
" In short — a blend of all the undesirable characteristics ? "
" 在 短的 — 一个 混合 的 全部 这 不理想的 特征 ? "

简而言之——它是不是集所有不良特性于一身？

" [wʌn] [kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] .
" One could put it that way .
" 一 可以 放 它 那 方式 .

可以这么说。

['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [blend] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] , Jay1 ,
Certainly he would be a blend of all the characteristics which you , Jay1 ,
当然 他 会 是 一个 混合 的 全部 这 特征 哪个 你 , Jay1 ,
[kən'sɪdə(r)][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .
consider undesirable .
考虑 不理想的 .

他肯定具备你（Jay1）认为的所有不良特质。

[bʌt; bət] — [ɪf] [rɪ'li:st] [baɪ] ['hɪpnətɪzəm] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃən] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]['su:təb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]
But — if released by hypnotism and suggestion , he might be suitable for
但 — 如果 发布 经过 催眠术 和 建议 , 他 可能 是 合适的 为了
[ðə; ði][dʒɒb][ɪn][hænd] . "
the job in hand . "
这 工作 在 手 . "

但是——如果通过催眠和暗示让他摆脱控制，他或许能胜任这份工作。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] — [ɔːl'tɜːnət] ? "

"	But	how	do	you	know	I	actually	have	such	an	—	alternate	?	"
"	但	如何	做	你	知道	我	实际上	有	这样的	一个	—	备用	?	"

“但你怎么知道我真的有这样的——备选方案呢？”

" [aɪ][doʊnt] .

"	I	don't	.
"	我	不	.

我不。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] .

But	it's	a	good	guess	.
但	它是	一个	好的	猜测	.

但这确实是个不错的猜测。

[məʊst] [rɪ'prest] — " [fɔːθ] [kɔːf] [ænd; ənd] [ə'mendɪd] , " [məʊst] ['dɪsəplɪnd] [ˌpɜːrsn'æləti]

Most	repressed	—	"	Forth	coughed	and	amended	,	"	most	disciplined	personalities
最多	压抑	—	"	第四	咳嗽	和	修订版	,	"	最多	纪律严明的	个性

[pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'prest] ['sekənd(ə)ri] [ˌpɜːsə'næləti] .

possess	such	a	suppressed	secondary	personality	.
具有	这样的	一个	被抑制	次要	性格	.

“大多数被压抑的——”福斯咳嗽了一声，补充道，“大多数自律的人都拥有这种被压抑的第二人格。

[doʊnt][juː; jʊ] [ə'keɪʒnəli] — ['rɑːðə(r)] ['reəli] — [faɪnd] [jɔː'self] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli]

Don't	you	occasionally	—	rather	rarely	—	find	yourself	doing	things	which	are	entirely
不	你	偶尔	—	相当	很少	—	寻找	你自己	正在做	事物	哪个	是	完全

[aʊt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

out	of	character	for	you	?
出去	的	特点	为了	你	?

你是不是偶尔——虽然很少——会发现自己做了一些完全不符合你性格的事情?

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] ['ælɪsən] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'fest] , " [wel] — [jes] .

"	I	could	almost	feel	Allison	taking	it	in	,	as	he	confessed	,	"	Well	—	yes	.
"	我	可以	几乎	感觉	艾莉森	采取	它	在	,	作为	他	坦白	,	"	出色地	—	是的	.

“我几乎能感觉到艾莉森在消化这件事，因为他坦白道：‘嗯——是的。’

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] — [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [dres] [kən'sɜːvətɪvli] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] — "

For	instance	—	the	other	day	—	although	I	dress	conservatively	at	all	times	—	"
为了	实例	—	这	其他	天	—	虽然	我	裙子	保守地	在	全部	时代	—	"

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] [kəʊt] ,

he	glanced	at	his	uniform	coat	,
他	瞥了一眼	在	他的	制服	外套	,

例如——前几天——虽然我平时穿着都很保守——”他瞥了一眼自己的制服外套，

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['baɪɪŋ] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [æn; ən] [ˌʌn'lʌvli]

"	I	found	myself	buying	—	"	he	stopped	again	and	his	face	went	an	unlovely
"	我	成立	我	购买	—	"	他	停止	再次	和	他的	脸	去	一个	不可爱

['terə] - ['kɒtə] ['kʌlə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['faɪnəli] ['mʌmbld] ,

terra	-	cotta	color	as	he	finally	mumbled	,
大地	-	科塔	颜色	作为	他	最后	喃喃自语	,

“我发现自己在买——”他再次停了下来，脸色变得难看的赤陶色，最后喃喃道：

" [ə; eɪ] ['flaʊəd] [red] [spɔːts] [ʃɜːt] .

"	a	flowered	red	sports	shirt	.
"	一个	开花的	红色的	运动的	衬衫	.

一件红色碎花运动衫。

" ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [aɪ] [felt] ['veɪgli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [gɔːk] , [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ,

"	Sitting	in	the	dark	I	felt	vaguely	sorry	for	the	poor	gawk	,	disturbed	by	,
"	坐着	在	这	黑暗的	我	毛毡	依稀	对不起	为了	这	贫穷的	盯着看	,	不安	经过	,

“坐在黑暗中，我隐隐觉得那个可怜的、被打扰的旁观者有些同情，

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmən] ['ɪmpʌls] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] .

ashamed	of	the	only	human	impulses	he	ever	had	.
羞愧	的	这	仅有的	人类	冲动	他	曾经	有	.

他为自己仅有的人类本能感到羞耻。

[ɒn][ðə; ði] [skriːn] ['ælɪsən] [fraʊnd] ['fɪəsli] , " [ə; eɪ]['kreɪzi] ['ɪmpʌls] . "

On	the	screen	Allison	frowned	fiercely	,	"	A	crazy	impulse	.	"
在	这	屏幕	艾莉森	皱眉	激烈地	,	"	一个	疯狂的	冲动	.	"

屏幕上，艾莉森眉头紧锁，“一时冲动。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][seɪ] [ðæt] , [ɔː(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'prest] Jay2 .

"	You	could	say	that	,	or	say	it	was	an	action	of	the	suppressed	Jay2	.
"	你	可以	说	那	,	或者	说	它	曾是	一个	行动	的	这	被抑制	Jay2	.

“你可以这么说，或者说这是被压制的 Jay2 的行动。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪsən] ?

How	about	it	,	Allison	?
如何	关于	它	,	艾莉森	?

艾莉森，你觉得怎么样?

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['terən] [ɒn]['dɑːrˌkoʊvər] , ['meɪbi] [ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmən] ,

You	may	be	the	only	Terran	on	Darkover	,	maybe	the	only	human	,
你	可能	是	这	仅有的	泰伦	在	黑暗	,	或许	这	仅有的	人类	,

你可能是黑暗星上唯一的地球人，也可能是唯一的人类。

[huː] [kʊd; kəd][get]['ɪntuː][ə; eɪ] - [nest] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['məːdə] . "

who	could	get	into	a	trailman's	Nest	without	being	murdered	.	"
WHO	可以	得到	进入	一个	-	巢	没有	存在	被谋杀	.	"

谁能进入徒步旅行者的巢穴而不被谋杀?

" [sɜː(r)] — [æz; əz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] , [ai][doʊnt][hæv; həv] ['eni] [tʃɔɪs] , [duː; də][ai] ? "

"	Sir	—	as	a	citizen	of	the	Empire	,	I	don't	have	any	choice	,	do	I	?	"
"	先生	—	作为	一个	公民	的	这	帝国	,	我	不	有	任何	选择	,	做	我	?	"

“先生——作为帝国的公民，我别无选择，对吗？”

" [dʒeɪ] , [lʊk] , " [fɔːθ] [sed] , [ænd; ənd][ai][felt] [hɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd]

"	Jay	,	look	,	"	Forth	said	,	and	I	felt	him	trying	to	reach	through	the	barricade
"	杰伊	,	看	,	"	第四	说	,	和	我	毛毡	他	尝试	到	抵达	通过	这	路障

[ænd; ənd] [tʌtʃ] ,

and	touch	,
和	触碰	,

“杰伊，你看，”福斯说道，我感觉他正试图穿过路障去触摸。

['riːəli] [tʌtʃ] [ðæt] [kəʊld] [kən'teɪnd] [jʌŋ] [mæn] , " [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] ['ɔːdə(r)] ['eni] [mæn][tuː; tə][duː; də]

really	touch	that	cold	contained	young	man	,	"	we	couldn't	order	any	man	to	do
真的	触碰	那	寒冷的	包含	年轻的	男人	,	"	我们	不能	命令	任何	男人	到	做

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

anything	like	this	.
任何事物	喜欢	这	.

真让人感动，那个冷漠内敛的年轻人说：“我们不能命令任何人做这样的事。”

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['deɪndʒəz] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['bæləns] ,

Aside	from	the	ordinary	dangers	,	it	could	destroy	your	personal	balance	,
旁边	从	这	普通的	危险	,	它	可以	破坏	你的	个人的	平衡	,

['meɪbi] ['pɜːmənəntli] .

maybe	permanently	.
或许	永久的	.

除了常见的危险之外，它还可能破坏你的个人平衡，甚至可能是永久性的。

[aɪm] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌvɒlən'tɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv]['djuːti] .

I'm	asking	you	to	volunteer	something	above	and	beyond	the	call	of	duty	.
我是	问	你	到	志愿者	某物	多于	和	超过	这	称呼	的	责任	.

我请求你自愿承担一些超出职责范围的事情。

[mæn][tuː; tə][mæn] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

Man	**to**	**man**	**—**	**what**	**do**	**you**	**say**	**?**
男人	到	男人	—	什么	做	你	说	?

男人之间——你有什么想说的?

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

"	**I**	**would**	**have**	**been**	**moved**	**by**	**his**	**words**	**.**
"	我	会	有	到过	已搬	经过	他的	字	.

“他的话语令我感动不已。”

['iːv(ə)n][æt; ət] [ˌsekənd'hænd] [aɪ][wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðem; ðəm] .

Even	**at**	**secondhand**	**I**	**was**	**moved**	**by**	**them**	**.**
甚至	在	二手	我	曾是	已搬	经过	他们	.

即使是二手货，也让我深受感动。

[dʒeɪ] ['ælɪsən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ,

Jay	**Allison**	**looked**	**at**	**the**	**floor**	**,**
杰伊	艾莉森	看起来	在	这	地面	,

杰伊·艾利森看着地板，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm] [twɪst] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wel] - [kept] ['sɜːrdʒənz] [hændz][ænd; ənd] [kræk] [ðə; ðɪ] ['nʌk(ə)lz]

and	**I**	**saw**	**him**	**twist**	**his**	**long**	**well**	**-**	**kept**	**surgeon's**	**hands**	**and**	**crack**	**the**	**knuckles**
和	我	锯	他	捻	他的	长的	出色地	-	保留	外科医生的	双手	和	裂缝	这	指关节

[wɪð] [æn; ən] [ɒd] ['dʒestʃə(r)] .

with	**an**	**odd**	**gesture**	**.**
和	一个	奇怪的	手势	.

我看到他扭动着他那双保养得很好的外科医生般的长手，用一种奇怪的动作掰响了指关节。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['hævnt] ['eni] [tʃɔɪs] ['aɪðə(r)] [weɪ] , ['dɒktə(r)] .

Finally	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**haven't**	**any**	**choice**	**either**	**way**	**,**	**Doctor**	**.**
最后	他	说	,	"	我	还没有	任何	选择	任何一个	方式	,	医生	.

最后他说：“医生，我别无选择。”

[aɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [tʃɑːns] .

I'll	**take**	**the**	**chance**	**.**
患病的	拿	这	机会	.

我愿意冒险一试。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] .

I'll	**go**	**to**	**the**	**trailmen**	**.**
患病的	去	到	这	拓荒者	.

我要去拜访那些拓荒者。

" [ðə; ðɪ] [skriːn] [went] [dɑːk] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['flik] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒn] .

"	**The**	**screen**	**went**	**dark**	**again**	**and**	**Forth**	**flicked**	**the**	**light**	**on**	**.**
"	这	屏幕	去	黑暗的	再次	和	第四	轻弹	这	光	在	.

屏幕再次变黑，福斯打开了灯。

[hiː; hi] [sed] , " [wel] ?

He	**said**	**,**	**"**	**Well**	**?**
他	说	,	"	出色地	?

他说：“怎么样？”

" [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , " [wel] ?

"	**I**	**gave**	**it**	**back**	**,**	**in**	**his**	**own**	**intonation**	**,**	**"**	**Well**	**?**
"	我	给予	它	后退	,	在	他的	自己的	语调	,	"	出色地	?

“我把它还了回去，”他用自己的语气说，“怎么样？”

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][tuː; tə][faɪnd][ðæt][ai][wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [maɪ][əʊn]

"	and	was	exasperated	to	find	that	I	was	twisting	my	own
"	和	曾是	恼怒	到	寻找	那	我	曾是	扭曲	我的	自己的

['nʌk(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['ælɪsənz] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

knuckles	in	the	nervous	gesture	of	Allison's	painful	decision	.
指关节	在	这	紧张的	手势	的	艾莉森的	痛苦	决定	.

“我懊恼地发现，自己也在模仿艾莉森痛苦的决定，紧张地扭动着指关节。”

[ai] [dʒɜːk] [ðem; ðəm][ə'pɑːt][ænd; ənd][gɒt][ʌp] .

I	jerked	them	apart	and	got	up	.
我	猛地一抖	他们	除	和	得到	向上	.

我猛地将它们分开，然后站了起来。

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] , [wɪð] [ðæt] [kəʊld] [fɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

"	I	suppose	it	didn't	work	,	with	that	cold	fish	,	and	you	decided	to	come	to
"	我	认为	它	没有	工作	,	和	那	寒冷的	鱼	,	和	你	决定	到	来	到

[ˌem 'iː] [ɪn'sted] ?

me	instead	?
我	反而	?

“看来你跟那个冷冰冰的鱼搭讪没成功，所以才决定来找我？”

[ʃʊə(r)] , [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Sure	,	I'll	go	to	the	trailmen	for	you	.
当然	,	患病的	去	到	这	拓荒者	为了	你	.

当然，我会去告诉那些徒步旅行者。

[nɒt] [wɪð] [ðæt] ['ælɪsən] — [ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] ['eniweə(r)] [wɪð] [ðæt] [gai] — [bʌt; bət][ai] [spiːk] [ðə; ði]

Not	with	that	Allison	—	I	wouldn't	go	anywhere	with	that	guy	—	but	I	speak	the
不是	和	那	艾莉森	—	我	不会	去	任何地方	和	那	盖伊	—	但	我	说话	这

	-	[	-	]
trailmen's	[	94	]	
	-	[	-	]

不是跟那个艾莉森——我不会跟那家伙去任何地方——但我会说拓荒者的[94]

['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪp'nəʊsɪs] ['aɪðə(r)] .

language	,	and	without	hypnosis	either	.
语言	,	和	没有	催眠	任何一个	.

语言，而且无需催眠。

" [fɔːθ] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Forth	was	staring	at	me	.
"	第四	曾是	凝视	在	我	.

“福斯正盯着我看。”

" [səʊ] [juːv] [rɪ'membəd] [ðæt] ? "

"	So	you've	remembered	that	?	"
"	所以	你已经	记得	那	?	"

“所以你还记得这件事？”

" [hel] , [jes] , " [ai] [sed] , " [maɪ][dæd] [kræʃt] [ɪn][ðə; ði] ['helə(r)] ,

"	Hell	,	yes	,	"	I	said	,	"	my	dad	crashed	in	the	Hellers	,
"	地狱	,	是的	,	"	我	说	,	"	我的	爸爸	崩溃了	在	这	海勒斯	,

“当然，”我说，“我爸爸在海勒斯坠机了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [hɑːf] [ded] .

and	a	band	of	trailmen	found	me	,	half	dead	.
和	一个	乐队	的	拓荒者	成立	我	,	一半	死的	.

一群拓荒者发现了奄奄一息的我。

[ai][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ,

I	lived	there	until	I	was	about	fifteen	,
我	居住地	那里	直到	我	曾是	关于	十五	,

我在那里住到大约十五岁。

[ðen] [ðeə(r)][əʊld] - [wʌn] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['hjuːmən][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

then	their	Old	-	One	decided	I	was	too	human	for	them	,
然后	他们的	老的	-	一	决定	我	曾是	也	人类	为了	他们	,

然后他们的先祖觉得我太像人类了，配不上他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [θruː] [dæmɝ-əŋ] [pɑːs] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [brɔːt] [hɪə(r)] .

and	they	took	me	out	through	Dammerung	Pass	and	arranged	to	have	me	brought	here	.
和	他们	采取	我	出去	通过	黄昏	经过	和	安排	到	有	我	带来	这里	.

他们带我穿过达默隆山口，并安排人把我送到这里。

[ʃʊə(r)] , [ɪts] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [bæk] [naʊ] .

Sure	,	it's	all	coming	back	now	.
当然	,	它是	全部	未来	后退	现在	.

没错，现在一切都回来了。

[aɪ] [spent] [faɪv] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] - ['ɔːfənɪdʒ] ,

I	spent	five	years	in	the	Spacemen's	Orphanage	,
我	花费	五	年	在	这	-	孤儿院	,

我在宇航员孤儿院待了五年，

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːk] ['teɪkɪŋ] ['terən] ['tʊərɪsts] [ɒn] ['hʌntɪŋ] ['pɑːtiz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

then	I	went	to	work	taking	Terran	tourists	on	hunting	parties	and	so	on	,
然后	我	去	到	工作	采取	泰伦	游客	在	打猎	各方	和	所以	在	,

然后我就开始带着地球游客参加狩猎活动等等。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [laɪkt] ['biːɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

because	I	liked	being	around	the	mountains	.
因为	我	喜欢	存在	大约	这	山脉	.

因为我喜欢待在山里。

[aɪ] — " [aɪ] [stɒpt] .

I	—	"	I	stopped	.
我	—	"	我	停止	.

我——”我停了下来。

[fɔːθ] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Forth	was	staring	at	me	.
第四	曾是	凝视	在	我	.

福斯正盯着我看。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk] [ðɪs] [dʒɒb] ? "

"	You	think	you'd	like	this	job	?	"
"	你	思考	你会	喜欢	这	工作	?	"

你觉得你会喜欢这份工作吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tʌf] , " [aɪ] [sed] , [kən'sɪdərɪŋ] .

"	It	would	be	tough	,	"	I	said	,	considering	.
"	它	会	是	艰难的	,	"	我	说	,	考虑	.

“那会很困难，”我沉思着说。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] — " (['juːzɪŋ] [ðə; ði] - [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz]) " — [doʊnt] [laɪk] [ˌaʊt'saɪdəz] ,

"	The	People	of	the	Sky	—	"	(	using	the	trailmen's	name	for	themselves	)	"	—	don't	like	outsiders	,
"	这	人们	的	这	天空	—	"	(	使用	这	-	姓名	为了	他们自己	)	"	—	不	喜欢	局外人	,

“天空之民——”(借用了拓荒者的自称）——不喜欢外来者，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] .

but	they	might	be	persuaded	.
但	他们	可能	是	被说服	.

但他们或许会被说服。

[ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [wʊd] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ðeə(r)] .

The	worst	part	would	be	getting	there	.
这	最差	部分	会	是	获得	那里	.

最糟糕的部分是到达那里的过程。

[ðə; ði] [pleɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði] - [ˈkɒptə(r)] ,

The	plane	,	or	the	'	copter	,
这	飞机	,	或者	这	-	直升机	,

飞机，或者直升机

[ˈɪz(ə)nt] [bɪlt] [ðæt] [kæn; kən] [get] [θruː] [ðə; ði] [ˈkrɒswɪnd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈhelə(r)] [ænd; ənd][lænd]

isn't	built	that	can	get	through	the	crosswinds	around	the	Hellers	and	land
不是	建造	那	能	得到	通过	这	注意横风	大约	这	海勒斯	和	土地

[ˌɪnˈsaɪd][ðem; ðəm] .

inside	them	.
里面	他们	.

它没有建造能够穿过赫勒斯山脉周围的侧风并降落在山脉内的飞机。

[wɪd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [fʊt] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [kɑːrθən] .

We'd	have	to	go	on	foot	,	all	the	way	from	Carthon	.
我们会	有	到	去	在	脚	,	全部	这	方式	从	卡顿	.

我们得从卡顿一路步行过去。

[aɪˈd] [niːd] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈklaɪmər] — [ˌmauntiˈniə] . "

I'd	need	professional	climbers	—	mountaineers	.	"
ID	需要	专业的	登山者	—	登山者	.	"

我需要专业的登山者——登山家。

" [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [ʃeə(r)] [ˈælɪsənz] [ˈætɪtjuːd] ? "

"	Then	you	don't	share	Allison's	attitude	?	"
"	然后	你	不	分享	艾莉森的	态度	?	"

“那你并不认同艾莉森的态度？”

" [ˈdæmɪt] , [doʊnt][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] !

"	Dammit	,	don't	insult	me	!
"	该死	,	不	侮辱	我	!

“该死，别侮辱我！”

" [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [fiːt] [əˈgen] , [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ˈrestləsli] .

"	I	discovered	that	I	was	on	my	feet	again	,	pacing	the	office	restlessly	.
"	我	发现	那	我	曾是	在	我的	脚	再次	,	踱步	这	办公室	躁动不安	.

我发现自己又站了起来，在办公室里焦躁地踱来踱去。

[fɔːθ] [steərd] [ænd; ənd] [mjuːzd] [əˈlaʊd] , " [wʌts] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ˈeniweɪ] ?

Forth	stared	and	mused	aloud	,	"	What's	personality	anyway	?
第四	凝视	和	沉思	大声	,	"	是什么	性格	反正	?

福斯盯着他，自言自语道：“个性到底是什么呢？”

[ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] [ɪˈmoʊʃnz] , [ˌsuːpərɪmˈpəʊzd] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntəlekt] .

A	mask	of	emotions	,	superimposed	on	the	body	and	the	intellect	.
一个	面具	的	情绪	,	叠加	在	这	身体	和	这	智力	.

情感的面具，叠加在身体和理智之上。

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃnz] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪr] ,

Change	the	point	of	view	,	change	the	emotions	and	desires	,
改变	这	观点	的	看法	,	改变	这	情绪	和	欲望	,

改变视角，改变情绪和欲望。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [pɑ:st] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

and	even	with	the	same	body	and	the	same	past	experiences	,	you	have	a
和	甚至	和	这	相同的	身体	和	这	相同的	过去的	经历	,	你	有	一个

[nju:] [mæn] .

new	man	.
新的	男人	.

即使拥有同样的身体和同样的过往经历，你也会拥有一个全新的男人。

" [ai] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][mɪd] - [step] .

"	I	swung	round	in	mid	-	step	.
"	我	摇摆	圆形的	在	中	-	步	.

我突然转身，脚步一停。

[ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] , [tu:] ['mɒnstrəs] [tu:; tə] [neɪm] , [wɒz; wəz] ['kri:pɪŋ] [ʌp] [ɒn]

A	new	and	terrible	suspicion	,	too	monstrous	to	name	,	was	creeping	up	on
一个	新的	和	糟糕的	怀疑	,	也	滔天	到	姓名	,	曾是	爬行	向上	在

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

一种新的、可怕的怀疑，难以言喻，正悄然向我袭来。

[fɔ:θ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][dʒeɪ] ['ælɪsən] , [ɪ'məʊbaɪl] , [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]

Forth	touched	a	button	and	the	face	of	Jay	Allison	,	immobile	,	appeared	on	the
第四	感动	一个	按钮	和	这	脸	的	杰伊	艾莉森	,	不动	,	出现	在	这

- .

visionscreen	.
-	.

福斯按下一个按钮，杰伊·艾利森一动不动的脸出现在屏幕上。

[fɔ:θ] [pʊt] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ɪn][maɪ][hænd] .

Forth	put	a	mirror	in	my	hand	.
第四	放	一个	镜子	在	我的	手	.

福尔把一面镜子放在我手里。

[hi:; hi] [sed] , " ['dʒeɪs(ə)n] ['ælɪsən] , [lʊk] [æt; ət] [jɔ:'self] .

He	said	,	"	Jason	Allison	,	look	at	yourself	.
他	说	,	"	杰森	艾莉森	,	看	在	你自己	.

他说："杰森·艾利森，看看你自己。"

" [ai] [lʊkt] .

"	I	looked	.
"	我	看起来	.

我看了。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

"不，"我说。

[ænd; ənd] [ə'gen] , " [nəʊ] .

And	again	,	"	No	.
和	再次	,	"	不	.

再次，'不。'

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

" [fɔːθ] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːgjuː] .
" Forth didn't argue .
" 第四 没有 争论 .

“福斯特没有反驳。”

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['fɪŋgə(r)] .
He pointed , with a stubby finger .
他 尖 , 和 一个 矮胖的 手指 .

他用一根粗短的手指指着什么。

" [lʊk] — " [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , " [haɪt] [ɒv; əv]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" Look — " he moved the finger as he spoke , " height of forehead .
" 看 — " 他 已搬 这 手指 作为 他 辐 , " 高度 的 前额 .

“看——”他边说边移动手指，“额头的高度。

[set] [ɒv; əv] ['tʃiːkˌbəʊnz] .
Set of cheekbones .
放 的 颧骨 .

颧骨群。

[jɔː(r); jə(r)] ['aɪbraʊz] [lʊk] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz]
Your eyebrows look different , and your mouth , because the expression is
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

你的眉毛看起来不一样了，嘴巴也不一样了，因为表情不一样了。

[bʌt; bət]['bəʊni] ['strʌktʃə(r)] — [ðə; ði] [nəʊz] , [ðə; ði] [tʃɪn] —
But bony structure — the nose , the chin —
但 骨质 结构 — 这 鼻子 , 这 下巴 —

但骨骼结构——鼻子、下巴——

" [aɪ] [hɜːd] [maɪ'self] [meɪk] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [saʊnd] ; [dæʃt] [ðə; ði]['mɪrə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
" I heard myself make a queer sound ; dashed the mirror to the floor .
" 我 听到 我 制作 一个 酷儿 声音 ; 虚线 这 镜子 到 这 地面 .

“我听到自己发出奇怪的声音；然后把镜子摔到地上。”

[hiː; hi] [græbd] [maɪ] ['fɔːrɑːm] .
He grabbed my forearm .
他 抓住 我的 前臂 .

他抓住了我的前臂。

" ['stedi] , [mæn] !
" Steady , man !
" 稳定的 , 男人 !

“稳住，伙计！”

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] .
" I found a scrap of my voice .
" 我 成立 一个 废料 的 我的 嗓音 .

我找回了自己声音的一小部分。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [laɪk] ['ælɪsənz] .
It didn't sound like Allison's .
它 没有 声音 喜欢 艾莉森的 .

听起来不像艾莉森的。

" [ðen] [aɪm] — Jay2 ?
" Then I'm — Jay2 ?
" 然后 我是 — Jay2 ?

“那我就是——Jay2？”

[dʒeɪ] ['ælɪsən] [wɪð] [æm'niːziə] ? "
Jay Allison with amnesia ? "
杰伊 艾莉森 和 健忘症 ? "

杰伊·艾利森失忆了吗?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

" [fɔːθ] [mɔp] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mækjələt] [sliːv] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'weɪ]
" Forth mopped his forehead with an immaculate sleeve and it came away
" 第四 拖把 他的 前额 和 一个 完美无瑕 袖子 和 它 来了 离开
[dæmp] [wɪð] [swet] ,
damp with sweat ,
潮湿 和 汗 ,

“福斯用干净的袖子擦了擦额头，袖子被汗水浸湿了。”

" [nəʊ] — [nɒt][dʒeɪ] ['ælɪsən] [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [hɪm] !
" No — not Jay Allison as I know him !
" 不 — 不是 杰伊 艾莉森 作为 我 知道 他 !

“不——不是我认识的杰伊·艾利森！”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
" He drew a long breath .
" 他 画 一个 长的 气息 .

他长长地吸了一口气。

" [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
" And sit down .
" 和 坐 向下 .

请坐。

[huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɪt] [daʊn] !
Whoever you are , sit down !
谁 你 是 , 坐 向下 !

无论你是谁，都坐下!

" [aɪ][sæt] .
" I sat .
" 我 卫星 .

我坐了下来。

['dʒɪndʒəli] .
Gingerly .
小心翼翼地 .

小心翼翼地。

[nɒt] [ʃʊə(r)] . [-]
Not sure . [95]
不是 当然 . [-]

不确定。[95]

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dʒeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌtemprə'mentl] ['baɪəs] .
" But the man Jay might have been , given a different temperamental bias .
" 但 这 男人 杰伊 可能 有 到过 , 给定 一个 不同的 性情古怪 偏见 .

“但如果杰伊的性格倾向不同，他可能会成为那样的人。”

[aɪ'd] [seɪ] — [ðə; ði][mæn][dʒeɪ] ['ælɪsən] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] .
I'd say — the man Jay Allison started out to be .
ID 说 — 这 男人 杰伊 艾莉森 开始 出去 到 是 .

我觉得——就是杰伊·艾利森最初的样子。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] .

The	man	he	refused	to	be	.
这	男人	他	拒绝	到	是	.

他拒绝成为的那种人。

[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsʌbˈkɒnʃəs] , [hiː; hi] [bɪlt] [ʌp] [ˈbæriəz] [əˈgenst] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ˈmeməriz] ,

Within	his	subconscious	,	he	built	up	barriers	against	a	whole	series	of	memories	,
之内	他的	潜意识	,	他	建造	向上	障碍	反对	一个	所有的	系列	的	回忆	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʌbˈlɪmɪn(ə)l] [ˈθreʃhəʊld] — "

and	the	subliminal	threshold	—	"
和	这	潜意识	临界点	—	"

在他的潜意识里，他筑起了一道道屏障，阻挡了一系列记忆，以及潜意识的门槛——

" [dɒk] , [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈsaɪkəʊ] [tɔːk] .

"	Doc	,	I	don't	understand	the	psycho	talk	.
"	医生	,	我	不	理解	这	心理	讲话	.

“医生，我听不懂你在说什么精神病学方面的话。”

" [fɔːθ] [stɛərd] .

"	Forth	stared	.
"	第四	凝视	.

“向前凝视着。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] - [ˈlæŋgwɪdʒ] .

"	And	you	do	remember	the	trailmen's	language	.
"	和	你	做	记住	这	-	语言	.

“你还记得拓荒者的语言吗？”

[ai] [θɔːt] [səʊ] .

I	thought	so	.
我	想法	所以	.

我是这么想的。

[ˈælɪsənz] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ɪz] [səˈprest] [ɪn][juː; jʊ] , [æz; əz] [jɔːz] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm] . "

Allison's	personality	is	suppressed	in	you	,	as	yours	was	in	him	.	"
艾莉森的	性格	是	被抑制	在	你	,	作为	你的	曾是	在	他	.	"

艾莉森的个性在你身上被压抑了，就像你的个性在他身上被压抑了一样。

" [wʌn] [θɪŋ] , [dɒk] .

"	One	thing	,	Doc	.
"	一	事物	,	医生	.

“有一件事，医生。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [blʌd] [ˈfrækʃnz] [ɔː(r)] [ˌepɪˈdemɪk] .

I	don't	know	a	thing	about	blood	fractions	or	epidemics	.
我	不	知道	一个	事物	关于	血	分数	或者	流行病	.

我对血液成分和流行病一窍不通。

[maɪ][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈstʌdi] ['medsn; 'medɪsn] .

My	half	of	the	personality	didn't	study	medicine	.
我的	一半	的	这	性格	没有	学习	药品	.

我性格中的另一半并没有学医。

" [ai] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [əˈgen] [ænd; ənd] ['bruːdiŋ] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [ðeə(r)] .

"	I	took	up	the	mirror	again	and	broodingly	studied	the	face	there	.
"	我	采取	向上	这	镜子	再次	和	沉思地	研究	这	脸	那里	.

我又拿起镜子，若有所思地仔细端详着镜子里的那张脸。

[ðə; ði] [haɪ] [θɪn] [tʃiːks] ,

The	high	thin	cheeks	,
这	高的	薄的	脸颊	,

高耸的瘦削脸颊，

[haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [kɔːs] [dɑːk] [heə(r)] [wɪtʃ] [dʒeɪ] ['ælɪsən] [hæd; həd] [slik] [daʊn] [naʊ]

high	forehead	shaded	by	coarse	dark	hair	which	Jay	Allison	had	slicked	down	now
高的	前额	阴影	经过	粗	黑暗的	头发	哪个	杰伊	艾莉森	有	光滑的	向下	现在

['hevɪli] ['rʌmp(ə)ld] .

heavily	rumpled	.
重度	皱巴巴的	.

高高的额头被粗糙的黑发遮挡，杰伊·艾利森原本梳得一丝不苟，现在却凌乱不堪。

[ai] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

I	still	didn't	think	I	looked	anything	like	the	doctor	.
我	仍然	没有	思考	我	看起来	任何事物	喜欢	这	医生	.

我仍然觉得我长得一点也不像医生。

['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'laɪk] ['aɪðə(r)] ; [hɪz; ɪz][hæd; həd] [biːn] [pɪtʃt] ['rɑːðə(r)] [haɪ] ,

Our	voices	were	nothing	alike	either	;	his	had	been	pitched	rather	high	,
我们的	声音	是	没有什么	同样	任何一个	;	他的	有	到过	投球	相当	高的	,

[fɔːl'setəʊ] .

falsetto	.
假声	.

我们的声音也完全不同；他的声音音调很高，是假声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球拯救者(The Planet Savers)
第2/6页

[maɪ] [əʊn] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['ɒktɪv] [di:pə(r)] , [ænd; ənd]
My **own** **,** **as** **nearly** **as** **I** **could** **judge** **,** **was** **a** **full** **octave** **deeper** **,** **and**
我的 自己的 , 作为 几乎 作为 我 可以 法官 , 曾是 一个 满的 八度音阶 更深 , 和
[mɔ:(r)] ['rezənənt] .
more **resonant** **.**
更多的 共振 .

据我判断，我自己的声音比我的低八度，而且更有共鸣。

[jet] [ðeɪ] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['vəʊk(ə)l] [kɔ:rdz] , [ən'les] [fɔ:θ] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
Yet **they** **issued** **from** **the** **same** **vocal** **chords** **,** **unless** **Forth** **was** **having** **a**
然而 他们 发布 从 这 相同的 声乐 和弦 , 除非 第四 曾是 拥有 一个
['ri:zənlɪs] , [mə'kɑ:brə][dʒəʊk] .
reasonless **,** **macabre** **joke** **.**
无理 , 恐怖 开玩笑 .

然而，除非福斯是在开一个毫无道理的、怪诞的玩笑，否则这些声音都是从同一个声带发出的。

" [dɪd][aɪ] ['ɒnɪst] - [tu:; tə] - [gɒd] ['stʌdi] ['medsn; 'medɪsn] ?
" **Did** **I** **honest** **-** **to** **-** **God** **study** **medicine** **?**
" 做过 我 诚实的 - 到 - 上帝 学习 药品 ?

我真的学过医吗?

[ɪts] [ðə; ðɪ][lɑ:st] [θɪŋ] [aɪ'd] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
It's **the** **last** **thing** **I'd** **think** **about** **.**
它是 这 最后的 事物 ID 思考 关于 .

这是我最不会想到的事。

[ɪts] [æn; ən] ['ɒnɪst] [treɪd] , [aɪ] [ges] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [bi:n] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] . "
It's **an** **honest** **trade** **,** **I** **guess** **,** **but** **I've** **never** **been** **that** **intellectual** **.** **"**
它是 一个 诚实的 贸易 , 我 猜测 , 但 我已经 绝不 到过 那 知识分子 . "

我想这算是份正当的买卖吧，但我从来就不是那种知识分子。

" [ju:; jʊ] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [dʒeɪ] ['ælɪsən] [ɪz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] - [ˌpærəsaɪ'tɒlədʒi] , [æz; əz] [wel]
" **You** **—** **or** **rather** **,** **Jay** **Allison** **is** **a** **specialist** **in** **Darkovan** **parasitology** **,** **as** **well**
" 你 — 或者 相当 , 杰伊 艾莉森 是 一个 专家 在 - 寄生虫学 , 作为 出色地
[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmpɪtənt] ['sɜ:dʒən] .
as **a** **very** **competent** **surgeon** **.**
作为 一个 非常 胜任的 外科医生 .

“你——或者更确切地说，杰伊·艾利森是达科瓦寄生虫学专家，也是一位非常称职的外科医生。”

" [fɔ:θ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪn'tentli] .
" **Forth** **was** **sitting** **with** **his** **chin** **in** **his** **hands** **,** **watching** **me** **intently** **.**
" 第四 曾是 坐着 和 他的 下巴 在 他的 双手 , 观看 我 专注地 .

“福斯双手托着下巴，专注地看着我。”

[hi:; hi] [skaul] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪz][mɔ:(r)] ['stɑ:tlɪŋ] [ðæn; ðən]
He **scowled** **and** **said** **,** **"** **If** **anything** **,** **the** **physical** **change** **is** **more** **startling** **than**
他 皱着眉头 和 说 , " 如果 任何事物 , 这 身体的 改变 是 更多的 令人震惊 比
[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .
the **other** **.**
这 其他 .

他皱着眉头说：“如果说有什么变化比另一个变化更令人震惊的话，那就是身体上的变化了。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ju:; jʊ] . "
I **wouldn't** **have** **recognized** **you** **.** **"**
我 不会 有 认可 你 . "

我根本认不出你。

" [ðæt] [ˈtæli] [wɪð] [ˌemˈiː] .
" That tallies with me .
" 那 统计 和 我 .

“我同意你的看法。”

[aɪ][doʊnt] [ˈrekəgnaɪz] [maɪˈself] .
I don't recognize myself .
我 不 认出 我 .

我认不出自己了。

" [aɪ] [ˈædɪd] , " — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ɪz] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n][laɪk][dʒeɪ][ˈælɪsən] , [tuː; tə][pʊt]
" I added , " — and the queer thing is , I didn't even like Jay Allison , to put
" 我 额外 , " — 和 这 酷儿 事物 是 , 我 没有 甚至 喜欢 杰伊 艾莉森 , 到 放
[ˌaɪ ˈtiː][ˈmaɪldli] .
it mildly .
它 轻微地 .

“我补充道,”——奇怪的是，说得委婉点，我甚至都不喜欢杰伊·艾利森。

[ɪf] [hiː; hi] — [aɪ][kænt] [seɪ] [hiː; hi] , [kæn; kən][aɪ] ? "
If he — I can't say he , can I ? "
如果 他 — 我 不能 说 他 , 能 我 ? "

如果他——我不能说是他，对吧?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [nɒt] .
" I don't know why not .
" 我 不 知道 为什么 不是 .

我不知道为什么不行。

[jʊr; jər] [nəʊ][mɔː(r)][dʒeɪ] [ˈælɪsən] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] .
You're no more Jay Allison than I am .
你是 不 更多的 杰伊 艾莉森 比 我 是 .

你跟我一样，都算不上杰伊·艾利森。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [jʊr; jər] [ˈjʌŋgə] .
For one thing , you're younger .
为了 一 事物 , 你是 年轻 .

首先，你更年轻。

[ten] [jˈiəz] [ˈjʌŋgə] .
Ten years younger .
十 年 年轻 .

比现在年轻十岁。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] — [wʊd] [ˈrekəgnaɪz] [juː; jʊ] .
I doubt if any of his friends — if he had any — would recognize you .
我 怀疑 如果 任何 的 他的 朋友们 — 如果 他 有 任何 — 会 认出 你 .

我怀疑他的朋友——如果他有朋友的话——是否能认出你。

[juː; jʊ] — [ɪts] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] Jay2 .
You — it's ridiculous to go on calling you Jay2 .
你 — 它是 荒谬的 到 去 在 呼叫 你 Jay2 .

继续叫你 Jay2 太荒谬了。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ? "
What should I call you ? "
什么 应该 我 称呼 你 ? "

我该怎么称呼你呢?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][keə(r)] ?
" Why should I care ?
" 为什么 应该 我 关心 ?

我为什么要关心?

[kɔːl] [ˌem ˈiː]['dʒeɪs(ə)n] . "
Call me Jason . "
称呼 我 杰森 . "

叫我杰森就好。

" [suːts] [juː; jʊ] , " [fɔːθ] [sed] [ˌenɪgˈmætɪkli] .
" Suits you , " Forth said enigmatically .
" 西装 你 , " 第四 说 神秘地 .

“很适合你，”福斯意味深长地说。

" [lʊk] , [ðen] , ['dʒeɪs(ə)n] .
" Look , then , Jason .
" 看 , 然后 , 杰森 .

“那么，杰森，你看。”

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [ˌriːəˈdʒʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ˌpɜːsəˈnæləti] ,
I'd like to give you a few days to readjust to your new personality ,
ID 喜欢 到 给 你 一个 很少 天 到 重新调整 到 你的 新的 性格 ,

我想给你几天时间来重新适应你的新性格。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] .
but we are really pressed for time .
但 我们 是 真的 按下 为了 时间 .

但我们时间真的非常紧迫。

[kæn; kən][juː; jʊ][flaɪ][tuː; tə] [kɑːrθən] [təˈnaɪt] ?
Can you fly to Carthon tonight ?
能 你 飞 到 卡顿 今晚 ?

你今晚能飞到卡顿吗?

[aɪv] [hænd] - [pɪkt] [ə; eɪ] [gʊd] [kruː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][ɒn] [əˈhed] .
I've hand - picked a good crew for you , and sent them on ahead .
我已经 手 - 挑选 一个 好的 全体人员 为了 你 , 和 发送 他们 在 前方 .

我已经为你精心挑选了一支优秀的船员队伍，并已先行派他们出发。

[jʊl] [miːt] [ðem; ðəm][ðeə(r)] .
You'll meet them there .
你会 见面 他们 那里 .

你会在那里见到他们。

[jʊl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['kɒmpɪtənt] .
You'll find them competent .
你会 寻找 他们 胜任的 .

你会发现他们很称职。

" [aɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
" I stared at him .
" 我 凝视 在 他 .

我盯着他看。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ruːm] [əˈprest] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːd] [tuː; tə] [briːð] .
Suddenly the room oppressed me and I found it hard to breathe .
突然 这 房间 受压迫者 我 和 我 成立 它 难的 到 呼吸 .

突然间，房间里的气氛让我感到压抑，我发现自己呼吸困难。

[aɪ] [sed] [ɪn]['wʌndə(r)] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [jɔːˈself] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ?
I said in wonder , " You were pretty sure of yourself , weren't you ?
我 说 在 想知道 , " 你 是 漂亮的 当然 的 你自己 , 不是 你 ?

我惊讶地说：“你当时对自己很有信心，不是吗？”

" [fɔːθ] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" Forth just looked at me , for what seemed a long time .
" 第四 只是 看起来 在 我 , 为了 什么 似乎 一个 长的 时间 .

“福斯只是看着我，似乎过了很久。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [vɔɪs] , " [nəʊ] .

Then	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**very**	**quiet**	**voice**	**,**	**"**	**No**	**.**
然后	他	说	,	在	一个	非常	安静的	嗓音	,	"	不	.

然后他用非常轻柔的声音说：“不。”

[ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][æt; ət][ɔːl] .

I	**wasn't**	**sure**	**at**	**all**	**.**
我	不是	当然	在	全部	.

我一点也不确定。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [ʌp] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [-]

But	**if**	**you**	**didn't**	**turn**	**up**	**,**	**and**	**I**	**couldn't**	**[**	**96**	**]**
但	如果	你	没有	转动	向上	,	和	我	不能	[	-	]

但如果你没来，我就无法[96]

[tɔːk] [dʒeɪ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

talk	**Jay**	**into**	**it**	**,**	**I'd**	**have**	**had**	**to**	**try**	**it**	**myself**	**.**
讲话	杰伊	进入	它	,	ID	有	有	到	尝试	它	我	.

说服杰伊去做，否则我就得自己去试了。

" ['dʒeɪs(ə)n] ['ælɪsən] , ['dʒuːniə(r)] , [wɒz; wəz] ['lɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [də'rektəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terən] [ˌeɪtʃ 'kjuː][æz; əz]

"	**Jason**	**Allison**	**,**	**Junior**	**,**	**was**	**listed**	**on**	**the**	**directory**	**of**	**the**	**Terran**	**HQ**	**as**
"	杰森	艾莉森	,	初级	,	曾是	列出	在	这	目录	的	这	泰伦	总部	作为

" [swiːt] - ,

"	**Suite**	**1214**	**,**
"	套房	-	,

“Jason Allison, Junior 在 Terran 总部名录中被列为“1214 号套房，

['medɪk(ə)l] ['rezɪdəns] ['kɒrɪdɔː(r)] .

Medical	**Residence**	**Corridor**	**.**
医疗的	住宅	走廊	.

医疗住宅走廊。

" [ai] [faʊnd] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

"	**I**	**found**	**the**	**rooms**	**without**	**any**	**trouble**	**,**
"	我	成立	这	房间	没有	任何	麻烦	,

我顺利找到了房间。

[ðəʊ] [æn; ən] ['eldəli] ['dɒktə(r)] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəsli] [æz; əz][ai] [bɑːdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

though	**an**	**elderly**	**doctor**	**stared**	**at**	**me**	**rather**	**curiously**	**as**	**I**	**barged**	**along**	**the**
尽管	一个	老年	医生	凝视	在	我	相当	奇怪的是	作为	我	驳船	沿着	这

['kwaɪət] ['hɔːlweɪ] .

quiet	**hallway**	**.**
安静的	门厅	.

虽然我沿着安静的走廊闯入时，一位年长的医生好奇地盯着我看。

[ðə; ði] [swiːt] — ['bedruːm] , ['mɪnəskjuːl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [kəm'pækt][bæθ.bɑːθ] — [dɪ'prest] [ˌem 'iː] ;

The	**suite**	**—**	**bedroom**	**,**	**minuscule**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**compact**	**bath**	**—**	**depressed**	**me**	**;**
这	套房	—	卧室	,	微小的	坐着	-	房间	,	袖珍的	洗澡	—	郁闷	我	;

[kliːn] , [kləʊzd] - [ɪn][ænd; ənd] ['njuːtrəl] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [əʊnd] [ðem; ðəm] ,

clean	**,**	**closed**	**-**	**in**	**and**	**neutral**	**as**	**the**	**man**	**who**	**owned**	**them**	**,**
干净的	,	关闭	-	在	和	中性的	作为	这	男人	WHO	拥有	他们	,

这间套房——卧室、狭小的起居室、紧凑的浴室——让我感到压抑；干净、封闭、冷漠，就像它的主人一样。

[ai] ['rʌmɪdʒd] [ðem; ðəm] ['restləsli] ,

I	**rummaged**	**them**	**restlessly**	**,**
我	翻找	他们	躁动不安	,

我焦躁不安地翻找着它们，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][skræp][ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)]

trying	to	find	some	scrap	of	familiarity	to	indicate	that	I	had	lived	here
尝试	到	寻找	一些	废料	的	熟悉	到	表明	那	我	有	居住地	这里

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] .

for	the	past	eleven	years	.
为了	这	过去的	十一	年	.

试图找到一些熟悉的痕迹，以表明我在这里生活了十一年。

[dʒeɪ] ['ælɪsən] [wɒz; wəz] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] .

Jay	Allison	was	thirty	-	four	years	old	.
杰伊	艾莉森	曾是	三十	-	四	年	老的	.

杰伊·艾利森34岁。

[ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ][eɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [æz; əz] - .

I	had	given	my	age	,	without	hesitation	,	as	22	.
我	有	给定	我的	年龄	,	没有	犹豫	,	作为	-	.

我毫不犹豫地报出了自己的年龄：22岁。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ɒbviəs] [blæŋks] [ɪn][maɪ] ['meməri] ;

There	were	no	obvious	blanks	in	my	memory	;
那里	是	不	明显的	空白	在	我的	记忆	;

我的记忆中没有明显的空白；

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][dʒeɪ] ['ælɪsən] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] , [maɪ][pɑːst][hæd; həd]

from	the	moment	Jay	Allison	had	spoken	of	the	trailmen	,	my	past	had
从	这	片刻	杰伊	艾莉森	有	说	的	这	拓荒者	,	我的	过去的	有

[rʌʃt] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] ,

rushed	back	and	stood	,
匆忙	后退	和	站立	,

自从杰伊·艾利森谈到拓荒者们的那一刻起，我的过去就涌上心头，挥之不去。

[kəm'pliːt] [tuː; tə] ['jɛstərdeɪz] ['sʌpə(r)] (['əʊnli][hæd; həd][ai]['iːt(ə)n] [ðæt] ['sʌpə(r)] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ]) ?

complete	to	yesterday's	supper	(	only	had	I	eaten	that	supper	twelve	years	ago	)	?
完全的	到	昨天的	晚餐	(	仅有的	有	我	吃	那	晚餐	十二	年	前	)	?

和昨天的晚餐一样完整（只是我十二年前吃过那顿晚餐）？

[ai] [rɪ'membəd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [laɪnd] ['saɪlənt][mæn] [huː] [hæd; həd] [laɪkt] [tuː; tə][flai] ['spɭətri] ,

I	remembered	my	father	,	a	lined	silent	man	who	had	liked	to	fly	solitary	,
我	记得	我的	父亲	,	一个	衬里	沉默的	男人	WHO	有	喜欢	到	飞	孤	,

我记起了我的父亲，一个沉默寡言、皮肤黝黑的男人，他喜欢独自飞行。

['teɪkɪŋ] ['fəʊtəgrɑːf] ['ɑːftə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'tɪkjələs] [wɜːk]

taking	photograph	after	photograph	from	his	plane	for	the	meticulous	work
采取	照片	后	照片	从	他的	飞机	为了	这	细致	工作

[ɒv; əv] ['mæpɪŋ] [ænd; ənd][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] .

of	Mapping	and	Exploration	.
的	地图	和	勘探	.

他从飞机上拍摄了一张又一张照片，进行细致的测绘和勘探工作。

[id] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][flai] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][aɪ'd] [fləʊn] ['əʊvə(r)] ['vɜːtʃuəli] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv]

He'd	liked	to	have	me	fly	with	him	and	I'd	flown	over	virtually	every	inch	of
他会	喜欢	到	有	我	飞	和	他	和	ID	飞行	超过	几乎	每一个	英寸	的

[ðə; ði] ['plænɪt] .

the	planet	.
这	行星	.

他想让我和他一起飞行，而我已经飞遍了地球上的几乎每一个角落。

[nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd]['evə(r)] [deəd] [flai]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['helə(r)] ,

No	one	else	had	ever	dared	fly	over	the	Hellers	,
不	一	别的	有	曾经	敢于	飞	超过	这	海勒斯	,

此前从未有人敢飞越赫勒山脉。

[ɪk'sept] [ðə; ði][bɪg] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['speɪskrɑːft] [ðæt] [kept] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['æltɪtjuːd] .

except	the	big	commercial	spacecraft	that	kept	to	a	safe	altitude	.
除了	这	大的	商业的	宇宙飞船	那	保留	到	一个	安全的	高度	.

除了那些保持在安全高度的大型商业航天器之外。

[ai] ['veɪgli] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [hændz] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	vaguely	remembered	the	crash	and	the	strange	hands	pulling	me	out	of	the
我	依稀	记得	这	碰撞	和	这	奇怪的	双手	拉	我	出去	的	这

['rekɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [aɪ'd] [spent] ,

wreckage	and	the	weeks	I'd	spent	,
残骸	和	这	周	ID	花费	,

我隐约记得那场车祸，记得那双陌生的手把我从残骸中拉出来，以及我之后度过的几个星期。

['brəʊkən] - ['bɒdid] [ænd; ənd][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , ['dʒentli] [tend] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [aɪd] ,

broken	-	bodied	and	delirious	,	gently	tended	by	one	of	the	red	-	eyed	,
破碎的	-	有形的	和	谵妄	,	轻轻地	倾向于	经过	一	的	这	红色的	-	眼睛	,

['twɪtərɪŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] .

twittering	women	of	the	trailmen	.
推特	女性	的	这	拓荒者	.

他身体虚弱，神志不清，由一位红着眼睛、叽叽喳喳的驿站妇女温柔地照料着。

[ɪn] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] [spent] [eɪt] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [nest] ,

In	all	I	had	spent	eight	years	in	the	Nest	,
在	全部	我	有	花费	八	年	在	这	巢	,

我在“巢穴”一共待了八年。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [nest] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ][vɑːst] ['sprɔːlɪŋ] ['sɪti] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz]

which	was	not	a	nest	at	all	but	a	vast	sprawling	city	built	in	the	branches
哪个	曾是	不是	一个	巢	在	全部	但	一个	广阔的	蔓延	城市	建造	在	这	分支

[ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [triːz] .

of	enormous	trees	.
的	巨大的	树木	.

那根本不是一个鸟巢，而是一座建在参天大树枝干上的庞大城市。

[wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['hjuːmənɔɪd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['plei,feləu] ,

With	the	small	and	delicate	humanoids	who	had	been	my	playfellows	,
和	这	小的	和	精美的	人形生物	WHO	有	到过	我的	玩伴们	,

与那些曾是我的玩伴的娇小而柔弱的人形生物们，

[aɪ][hæd; həd] ['gæðəd] [ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] [bʌdz] [ænd; ənd] [træpt] [ðə; ði] [smɔːl] [ɑː'bɔːriəl] ['ænɪmlz]

I	had	gathered	the	nuts	and	buds	and	trapped	the	small	arboreal	animals
我	有	聚集	这	坚果	和	花蕾	和	被困	这	小的	树栖的	动物

[ðeɪ] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,

they	used	for	food	,
他们	用过的	为了	食物	,

我收集了坚果和嫩芽，并捕捉了它们用来食用的小型树栖动物。

['teɪkən][maɪ] [ʃeə(r)] [æt; ət] ['wiːvɪŋ] ['kləʊðɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪbəz][ɒv; əv]['pærəsaɪt][plɑːnts] ['kʌltɪveɪtɪd]

taken	my	share	at	weaving	clothing	from	the	fibres	of	parasite	plants	cultivated
已采取	我的	分享	在	编织	衣服	从	这	纤维	的	寄生虫	植物	栽培

[ɒn][ðə; ði] [stemz] ,

on	the	stems	,
在	这	茎	,

我参与了用寄生植物茎秆上的纤维织布的工作，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðəʊz] [eɪt] [j'iəz] [aɪ][hæd; həd][set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	in	all	those	eight	years	I	had	set	foot	on	the	ground	less	than	a	dozen
和	在	全部	那些	八	年	我	有	放	脚	在	这	地面	较少的	比	一个	打

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

在那八年里，我踏上这片土地的次数不超过十二次。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] ['trævld] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪlz] [θru:] [ðə; ði] [tri:] - [rəʊdz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

even	though	I	had	travelled	for	miles	through	the	tree	-	roads	high	above	the
甚至	尽管	我	有	旅行	为了	英里	通过	这	树	-	道路	高的	多于	这

['fɒrɪst] [flɔ:(r)] .

forest	floor	.
森林	地面	.

尽管我沿着高出森林地面的树荫小路走了好几英里。

[ðen] [ðə; ði][əʊld] - [wʌnz] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tu:] ['eɪlɪən][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

Then	the	Old	-	One's	painful	decision	that	I	was	too	alien	for	them	,
然后	这	老的	-	一个人的	痛苦	决定	那	我	曾是	也	外星人	为了	他们	,

然后，那位古老者痛苦地决定，我对他们来说太过陌生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['dʒɜ:ni] [maɪ] ['fɒstə(r)] - ['peərənts][ænd; ənd]

and	the	difficult	and	dangerous	journey	my	trailmen	foster	-	parents	and
和	这	难的	和	危险的	旅行	我的	拓荒者	促进	-	父母	和

['fɒstə(r)] - ['brʌðəz] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] ,

foster	-	brothers	had	undertaken	,
促进	-	兄弟	有	已	,

以及我的养父母和养兄弟们所经历的艰难而危险的跋涉之旅，

[tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helə(r)] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə]

to	help	me	out	of	the	Hellers	and	arrange	for	me	to	be	taken	to
到	帮助	我	出去	的	这	海勒斯	和	安排	为了	我	到	是	已采取	到

[ðə; ði] [treɪd] ['sɪti] .

the	Trade	City	.
这	贸易	城市	.

帮助我离开赫勒斯，并安排人送我去贸易城。

['ɑ:ftə(r)] [tu:] [j'iəz] [ɒv; əv] ['fɪzɪkli] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['mentəli] [rɪ'beljəs] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] [tu:; tə]

After	two	years	of	physically	painful	and	mentally	rebellious	readjustment	to
后	二	年	的	身体	痛苦	和	精神上	叛逆的	调整	到

['deɪtaɪm] ['lɪvɪŋ] ,

daytime	living	,
白天	活的	,

经过两年身体上痛苦、精神上抗拒的重新适应白天生活的过程后，

[ðə; ði] [aʊl] - [aɪd] [sɔ:] [best] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['lɑ:dʒli] , [baɪ] ['mu:nlaɪt] , [ai][hæd; həd]

the	owl	-	eyed	trailmen	saw	best	,	and	lived	largely	,	by	moonlight	,	I	had
这	猫头鹰	-	眼睛	拓荒者	锯	最好的	,	和	居住地	很大程度上	,	经过	月光	,	我	有

[faʊnd] [ə; eɪ] [ni:ʃ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,

found	a	niche	for	myself	,
成立	一个	小众市场	为了	我	,

那些目光如炬的拓荒者们看得最清楚，也主要在月光下生活，而我则找到了属于自己的一席之地。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] .

and	settled	down	.
和	定居	向下	.

然后安顿了下来。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] [j'iəz] (['ɑ:ftə(r)][dʒeɪ] ['ælɪsən] [hæd; həd]['teɪkən]['əʊvə(r)] , [ai]

But	all	of	the	later	years	(	after	Jay	Allison	had	taken	over	,	I
但	全部	的	这	之后	年	(	后	杰伊	艾莉森	有	已采取	超过	,	我

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

但后来的那些年（我想是在杰伊·艾利森接手之后），

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['beɪsɪk]['pæt(ə)n][ɒv; əv]['meməri] ['kɒmən] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es]) [hæd; həd] ['vænɪʃd]

from	a	basic	pattern	of	memory	common	to	both	of	us	)	had	vanished
从	一个	基本的	图案	的	记忆	常见的	到	两个都	的	我们	)	有	消失了

['ɪntuː][ðə; ði]['lɪmbəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] .

into	the	limbo	of	the	subconscious	.
进入	这	炼狱	的	这	潜意识	.

源自我们两人共有的基本记忆模式）已经消失在潜意识的迷雾中。

[ə; eɪ] ['bʊkræk] [wɒz; wəz] [kræmd] [-]

A	bookrack	was	crammed	[	97	]
一个	书架	曾是	拥挤	[	-	]

书架上塞满了书[97]

[wɪð] [lɑːdʒ] ['maɪkrəʊˌkɑːd] ; [aɪ] [slɪpt] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['vjuːə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['spaɪɪŋ]

with	large	microcards	;	I	slipped	one	into	the	viewer	,	with	a	queer	sense	of	spying
和	大的	微型卡	;	我	滑倒了	一	进入	这	观看者	,	和	一个	酷儿	感觉	的	间谍活动

,

,

,

我用的是大型微型存储卡；我带着一种奇怪的窥视感，把其中一张塞进了取景器里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪsənɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['meʒəd] [step] [ænd; ənd][dʒeɪ]

and	found	myself	listening	apprehensively	to	hear	that	measured	step	and	Jay
和	成立	我	聆听	忧心忡忡地	到	听到	那	测量	步	和	杰伊

['ælɪsənz] [fɔːl'setəʊ] [vɔɪs] [dɪ'mɑːndɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [hel] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Allison's	falsetto	voice	demanding	what	the	hell	I	was	doing	,
艾莉森的	假声	嗓音	要求	什么	这	地狱	我	曾是	正在做	,

我忐忑不安地听着，期待着听到那沉稳的脚步声和杰伊·艾利森的假声，仿佛在质问我到底在干什么。

['medlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] .

meddling	with	his	possessions	.
干预	和	他的	财产	.

擅自改动他的财物。

[aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['vjuːə(r)] , [aɪ] [riːd] ['briːfli] [æt; ət]['rændəm] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

Eye	to	the	viewer	,	I	read	briefly	at	random	,	something	about	the	management
眼睛	到	这	观看者	,	我	读	简要地	在	随机的	,	某物	关于	这	管理

[ɒv; əv] ['kɒmpaʊnd] ['frækʧə(r)] ,

of	compound	fracture	,
的	化合物	断裂	,

目光转向观众，我随意地快速浏览了一下，内容是关于复合骨折的处理方法。

[ðen] ['riːəlaɪzd] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ɪg'zæktli] [θriː] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] .

then	realized	I	had	understood	exactly	three	words	in	a	paragraph	.
然后	已实现	我	有	理解	确切地	三	字	在	一个	段落	.

然后我才意识到，我竟然只理解了段落中的三个词。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [fɪst] [ə'genst] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ekəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['emptɪli] ;

I	put	my	fist	against	my	forehead	and	heard	the	words	echoing	there	emptily	;
我	放	我的	拳头	反对	我的	前额	和	听到	这	字	回声	那里	空虚地	;

我用拳头抵住额头，听见那些话语空洞地回荡在那里；

" [ˌlæsə'reɪʃn] . . . ['praɪməri] [ɪflu:ʒən] . . .

"	laceration	. . .	primary	efflusion	. . .
"	撕裂伤	. . .	基本的	流出物	. . .

“撕裂伤……原发性渗出液……”

['sɪərəm][ænd; ənd] [lɪmf] . . . [ˌgrænjʊ'leɪʃən] ['tɪʃuː] . . . .

serum	and	lymph	. . .	granulation	tissue	. . . .
血清	和	淋巴	. . .	颗粒化	组织	. . . .

血清和淋巴液……肉芽组织……

" [ai] [prɪ'zju:md] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ment] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʌns] [hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] .

" I presumed that the words meant something and that I once had known what .

" 我 假定 那 这 字 意思是 某物 和 那 我 一次 有 已知 什么 .

“我以为这些话是有意义的，而且我曾经知道它们意味着什么。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

But if I had a medical education , I didn't recall a syllable of it .

但 如果 我 有 一个 医疗的 教育 , 我 没有 记起 一个 音节 的 它 .

但如果我接受过医学教育，我却一个字也想不起来。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ] ['frækʧə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['frækʃn] .

I didn't know a fracture from a fraction .

我 没有 知道 一个 断裂 从 一个 分数 .

我以前分不清骨折和碎片。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ai] [strɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [waɪt] [kəʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði]

In a sudden frenzy of impatience I stripped off the white coat and put on the

在 一个 突然 狂热 的 不耐烦 我 脱衣舞 离开 这 白色的 外套 和 放 在 这

[fɜ:st] [ʃɜ:t] [ai] [keɪm] [tu:; tə] ,

first shirt I came to ,

第一的 衬衫 我 来了 到 ,

我突然间失去了耐心，慌乱之中脱下白大褂，随便套上一件衬衫就出门了。

[ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [θɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [waɪt] [kəʊts] [laɪk] [æn; ən] [ɪg'zɒtɪk] [bɜ:d] [ɪn] [snəʊ]

a crimson thing that hung in the line of white coats like an exotic bird in snow

一个 赤红 事物 那 悬挂 在 这 线 的 白色的 外套 喜欢 一个 异域风情 鸟 在 雪

['kʌntri] .

country .

国家 .

一只深红色的东西悬挂在白色外套的队伍中，就像雪乡里的一只异域鸟类。

[ai] [went] [bæk] [tu:; tə] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [drɔ:z] [ænd; ənd] ['bjʊərəʊ] .

I went back to rummaging the drawers and bureaus .

我 去 后退 到 翻找 这 抽屉 和 局 .

我又开始翻找抽屉和柜子。

['keələsli] [ʃʌvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪnhəʊl] [ai] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['maɪkrəʊˌkɑ:d] [ðæt] [lʊkt] [fə'mɪliə(r)] ;

Carelessly shoved in a pigeonhole I found another microcard that looked familiar ;

粗心大意 推搡 在 一个 归档 我 成立 其他 微型卡 那 看起来 熟悉的 ;

我在杂乱地塞进一个隔间里发现了一张看起来很眼熟的微型卡；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [mə'kænɪkli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['vju:ə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ]

and when I slipped it mechanically into the viewer it turned out to be a

和 什么时候 我 滑倒了 它 机械地 进入 这 观看者 它 转向 出去 到 是 一个

[bʊk] [ɒn] [ˌmaʊntə'nɪərɪŋ] [wɪʧ] ,

book on mountaineering which ,

书 在 登山 哪个 ,

当我把它机械地塞进取景器时，发现它竟然是一本登山书籍，

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ai] [rɪ'membəd] ['baɪɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] .

oddly enough , I remembered buying as a youngster .

奇怪 足够的 , 我 记得 购买 作为 一个 青少年 .

说来也怪，我竟然记得小时候买过东西。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'speld] [maɪ] [lɑ:st] , ['lɪŋgərɪŋ] [daut] .

It dispelled my last , lingering doubts .

它 驱散 我的 最后的 , 挥之不去的 疑虑 .

它消除了我最后残留的疑虑。

['evɪdəntli] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌpɜːrsn'æləti] [hæd; həd] [fɔːkt] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ə'pɑːt]
Evidently **I** **had** **bought** **it** **before** **the** **personalities** **had** **forked** **so** **sharply** **apart**
显然 我 有 买 它 前 这 个性 有 分叉 所以 尖锐地 除
[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ,
and **separated** **,**
和 分开 ,

显然，我是在这些人物性格出现如此剧烈的分化和分离之前买的这本书。

['dʒeɪs(ə)n][frɒm; frəm][dʒeɪ] .
Jason **from** **Jay** **.**
杰森 从 杰伊 .

来自杰伊的杰森。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
I **was** **beginning** **to** **believe** **.**
我 曾是 开始 到 相信 .

我开始相信了。

[nɒt] [tuː; tə] [ək'sept] .
Not **to** **accept** **.**
不是 到 接受 .

不接受。

[dʒʌst][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .
Just **to** **believe** **it** **had** **happened** **.**
只是 到 相信 它 有 发生 .

只是难以置信这一切真的发生过。

[ðə; ði] [bʊk] [lʊkt] [wel] - [θʌm] ,
The **book** **looked** **well** **-** **thumbed** **,**
这 书 看起来 出色地 - 拇指 ,

这本书看起来已经被翻阅过很多次了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['hændld] [səʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['beɪbi][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [slɒt] [ɒv; əv]
and **had** **been** **handled** **so** **much** **I** **had** **to** **baby** **it** **into** **the** **slot** **of**
和 有 到过 处理 所以 很多 我 有 到 婴儿 它 进入 这 投币口 的
[ðə; ði] ['vjuːə(r)] .
the **viewer** **.**
这 观看者 .

由于被反复触摸，我不得不小心翼翼地把它放进观看器的插槽里。

['ʌndə(r)][ə; eɪ]['fəʊldɪd][paɪl][ɒv; əv] [kliːn] ['ʌndəweə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [flæt] [hɑːf] - ['empti] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv]
Under **a** **folded** **pile** **of** **clean** **underwear** **I** **found** **a** **flat** **half** **-** **empty** **bottle** **of**
在下面 一个 折叠 桩 的 干净的 内衣 我 成立 一个 平坦的 一半 - 空的 瓶子 的
['wɪski] .
whiskey **.**
威士忌酒 .

在一堆折叠好的干净内衣下面，我发现了一瓶扁平的、只喝了一半的威士忌酒瓶。

[aɪ] [rɪ'membəd] - [wɜːdz] [ðæt] [ɪd] ['nevə(r)] [siːn] [dʒeɪ] ['ælɪsən] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ]
I **remembered** **Forth's** **words** **that** **he'd** **never** **seen** **Jay** **Allison** **drink** **,** **and** **suddenly** **I**
我 记得 - 字 那 他会 绝不 已见 杰伊 艾莉森 喝 , 和 突然 我
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

我记起福斯说过他从未见过杰伊·艾利森喝酒，突然间我想，

" [ðə; ði] [fuːl] !
" **The** **fool** **!**
" 这 傻子 !

“傻瓜！”

" [aɪ] [fɪkst] [maɪ'self][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['aɪdlɪ] ['skænɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˌmaʊntə'nɪərɪŋ]
" I fixed myself a drink and sat down , idly scanning over the mountaineering
" 我 固定的 我 一个 喝 和 卫星 向下 , 闲散地 扫描 超过 这 登山
[bʊk] .
book .
书 .

我给自己倒了杯饮料，然后坐了下来，漫不经心地翻阅着登山书籍。

[nɒt] [tɪl] [aɪ'd] ['entəd] ['medɪk(ə)l] [skuːl] , [aɪ] [sə'spektɪd] ,
Not till I'd entered medical school , I suspected ,
不是 直到 ID 进入 医疗的 学校 , 我 怀疑 ,

直到我进入医学院，我才意识到这一点。

[dɪd][ðə; ðɪ] [tuː] [hɑːvz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [fɔːk] [səʊ] ['strɒŋli] [ə'pɑːt] . . .
did the two halves of me fork so strongly apart . . .
做过 这 二 一半 的 我 叉 所以 强烈 除 . . .

我的两半是否如此强烈地分开.....

[səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'spektɪd] ,
so strongly that there had been days and weeks and , I suspected ,
所以 强烈 那 那里 有 到过 天 和 周 和 , 我 怀疑 ,

强烈到持续了数天、数周，我怀疑，

[jˈiəz] [weə(r)] [dʒeɪ] ['ælɪsən] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː]['prɪz(ə)nə(r)] .
years where Jay Allison had kept me prisoner .
年 在哪里 杰伊 艾莉森 有 保留 我 囚犯 .

杰伊·艾利森把我囚禁了好几年。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['dʒʌgl] [deɪts] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ]['kælɪndə(r)] ,
I tried to juggle dates in my mind , looked at a calendar ,
我 尝试 到 杂耍 日期 在 我的 头脑 , 看起来 在 一个 日历 ,

我努力在脑子里梳理日期，然后看了看日历，

[ænd; ənd][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ment(ə)l][dʒəʊlt] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪs] - [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wen] [aɪ]
and got such a mental jolt that I put it face - down to think about when I
和 得到 这样的 一个 精神的 颠簸 那 我 放 它 脸 - 向下 到 思考 关于 什么时候 我
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['drʌŋkə(r)] .
was a little drunker .
曾是 一个 小的 醉酒 .

我当时受到了极大的精神冲击，于是把它面朝下放好，想在稍微醉一点的时候好好想想。

[aɪ] [wˈʌndəd] [ɪf] [maɪ] ['diːteɪld] ['memərɪz] [ɒv; əv][maɪ] [tiːnz] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['twentɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]
I wondered if my detailed memories of my teens and early twenties were the
我 想知道 如果 我的 详细的 回忆 的 我的 青少年 和 早期的 二十多岁 是 这
[seɪm] ['memərɪz] [dʒeɪ] ['ælɪsən] [lʊkt] [bæk] [ɒn] .
same memories Jay Allison looked back on .
相同的 回忆 杰伊 艾莉森 看起来 后退 在 .

我想知道，我对十几岁和二十出头时的详细记忆，是否与杰伊·艾利森回忆起的记忆相同。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] .
I didn't think so .
我 没有 思考 所以 .

我并不这么认为。

['piːp(ə)l] [fə'get] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [sɪ'lektɪvli] .
People forget and remember selectively .
人们 忘记 和 记住 选择性地 .

人们会选择性地遗忘和记住。

[wiːk] [baɪ] [wiːk] , [ðen] , [ænd; ənd] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] , [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv] [dʒeɪ] [hæd; həd]

Week	by	week	,	then	,	and	year	by	year	,	the	dominant	personality	of	Jay	had
星期	经过	星期	,	然后	,	和	年	经过	年	,	这	主导的	性格	的	杰伊	有

['kraʊdɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] ;

crowded	me	out	;
挤	我	出去	;

于是，一周又一周，一年又一年，杰伊的强势个性逐渐将我排挤出局；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['raʊdi] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] - , ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [hɑːf] -

so	that	the	young	rowdy	,	more	than	half	Darkovan	,	loving	the	mountains	,	half	-
所以	那	这	年轻的	喧闹的	,	更多的	比	一半	-	,	爱	这	山脉	,	一半	-

['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [nɒn] - ['hjuːmən] [wɜːld] ,

homesick	for	a	non	-	human	world	,
想家	为了	一个	非	-	人类	世界	,

所以，这个年轻的、桀骜不驯的家伙，一半是达科瓦人，热爱山脉，一半又想念非人类的世界，

[hæd; həd] [biːn] ['draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪli] , [ɒ'stɪə(r)] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] ['stjuːd(ə)nt] [huː] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn]

had	been	drowned	in	the	chilly	,	austere	young	medical	student	who	lost	himself	in
有	到过	溺水	在	这	寒冷	,	简朴	年轻的	医疗的	学生	WHO	丢失的	他自己	在

[hɪz; ɪz] [wɜːk] .

his	work	.
他的	工作	.

被淹没在那个冷漠、严肃的年轻医学生的形象中，他沉浸在自己的工作中。

[bʌt; bət] [ai] , ['dʒeɪs(ə)n] — [ai] [hæd; həd] [əl] [-]

But	I	,	Jason	—	I	had	al	[	98	]
但	我	,	杰森	—	我	有	al	[	-	]

但我，杰森——我拥有[98]

[weɪz] [biːn] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [dʒeɪ] ['ælɪsən] [deəd] [nɒt] [biː; bi] ?

ways	been	the	watcher	behind	,	the	person	Jay	Allison	dared	not	be	?
方式	到过	这	观察者	在后面	,	这	人	杰伊	艾莉森	敢于	不是	是	?

一直以来，你都是那个在背后默默观察的杰伊·艾利森，那个他不敢成为的人吗?

[waɪ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [pɑːst] ['θɜːti] — [ænd; ənd] [ai] [dʒʌst] - ?

Why	was	he	past	thirty	—	and	I	just	22	?
为什么	曾是	他	过去的	三十	—	和	我	只是	-	?

为什么他已经三十多岁了，而我才22岁?

[ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['ʃætəd] [ðə; ði] ['saɪləns] ; [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [ɒn] [ðə; ði]

A	ringing	shattered	the	silence	;	I	had	to	hunt	for	the	intercom	on	the
一个	铃声	破碎	这	沉默	;	我	有	到	打猎	为了	这	对讲机	在	这

['bedruːm] [wɔːl] .

bedroom	wall	.
卧室	墙	.

一阵铃声打破了寂静；我不得不到卧室墙上寻找对讲机。

[ai] [sed] , " [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [di'mɑːnd, -'mænd] , " ['dɑːktər; draɪv] .

I	said	,	"	Who	is	it	?	"	and	an	unfamiliar	voice	demanded	,	"	Dr	.
我	说	,	"	WHO	是	它	?	"	和	一个	陌生	嗓音	要求	,	"	博士	.

['ælɪsən] ?

Allison	?
艾莉森	?

我问："是谁？"一个陌生的声音问道："艾莉森博士？"

" [ai] [sed] [ˌɔːtə'mætɪkli] , " ['nəʊbədi] [hɪə(r)] [baɪ] [ðæt] [neɪm] , " [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [bæk]

"	I	said	automatically	,	"	Nobody	here	by	that	name	,	"	and	started	to	put	back
"	我	说	自动地	,	"	无人	这里	经过	那	姓名	,	"	和	开始	到	放	后退

[ðə; ði] ['maʊθpiːs] .

the	mouthpiece	.
这	喉舌	.

我脱口而出："这里没有叫这个名字的人，"然后开始把吹嘴放回去。

[ðen] [ai] [stɒpt] [ænd; ənd] [gʌlp] [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . [fɔːθ] ?

Then	I	stopped	and	gulped	and	asked	,	"	Is	that	you	,	Dr	.	Forth	?
然后	我	停止	和	吞咽	和	问	,	"	是	那	你	,	博士	.	第四	?

然后我停下来，咽了口唾沫，问道："是你吗，福斯博士？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ai] [briːðd] [ə'gen] .

"	It	was	,	and	I	breathed	again	.
"	它	曾是	,	和	我	呼吸	再次	.

"确实如此，我又能呼吸了。"

[ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wɒt] [aɪ'd] [seɪ] [ɪf] ['sʌmbədi] [els] [hæd; həd]

I	didn't	even	want	to	think	about	what	I'd	say	if	somebody	else	had
我	没有	甚至	想	到	思考	关于	什么	ID	说	如果	某人	别的	有

[diˈmɑːnd, -ˈmænd][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][ai][wɒz; wəz] ['ɑːnsərɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['ælɪsənz]

demanded	to	know	why	in	the	devil	I	was	answering	Dr	.	Allison's
要求	到	知道	为什么	在	这	魔鬼	我	曾是	回答	博士	.	艾莉森的

['praɪvət] ['telɪfəʊn] .

private	telephone	.
私人的	电话	.

我甚至不敢想象，如果换作别人质问我，我为什么会接听艾莉森博士的私人电话，我会怎么回答。

[wen] [fɔːθ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] [stɛərd] ,

When	Forth	had	finished	,	I	went	to	the	mirror	,	and	stared	,
什么时候	第四	有	完成的	,	我	去	到	这	镜子	,	和	凝视	,

福斯写完后，我走到镜子前，凝视着自己。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bɪ'haɪnd][maɪ] [feɪs] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['streɪndʒə(r)] , ['dɒktə(r)]['dʒeɪs(ə)n]

trying	to	see	behind	my	face	the	sharp	features	of	that	stranger	,	Doctor	Jason
尝试	到	看	在后面	我的	脸	这	锋利的	特征	的	那	陌生人	,	医生	杰森

['ælɪsən] .

Allison	.
艾莉森	.

我努力透过自己的脸庞，看清那个陌生人——杰森·艾利森医生——棱角分明的五官。

[ai] [dɪ'leɪd] ,

I	delayed	,
我	延迟	,

我拖延了，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [fjuː] [θɪŋz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [pæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [trɪp] ['ɪntuː][ðə; ði]

even	while	I	was	wondering	what	few	things	I	should	pack	for	a	trip	into	the
甚至	尽管	我	曾是	好奇	什么	很少	事物	我	应该	盒	为了	一个	旅行	进入	这

['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] ['pɑːtiz] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ment(ə)l]['lɪsts] [ə'baʊt] [hiːt]

mountains	and	the	habit	of	hunting	parties	was	making	mental	lists	about	heat
山脉	和	这	习惯	的	打猎	各方	曾是	制作	精神的	列表	关于	热

- [sɒks] [ænd; ənd] ['wɪn(d)breɪkə] .

-	socks	and	windbreakers	.
-	袜子	和	防风衣	.

即使我还在琢磨去山区旅行应该带些什么，而狩猎队的习惯又让我开始在心里列清单，准备保暖袜和防风衣之类的东西。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] , [ˌʌn'laɪnd] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['frekld] ,

The	face	that	looked	at	me	was	a	young	face	,	unlined	and	faintly	freckled	,
这	脸	那	看起来	在	我	曾是	一个	年轻的	脸	,	无衬里	和	淡淡的	雀斑	,

看着我的是一张年轻的脸，脸上没有皱纹，只有淡淡的雀斑。

[ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ'd] [lɒst] [maɪ] ['sʌntæn] ;

the	same	face	as	always	except	that	I'd	lost	my	suntan	;
这	相同的	脸	作为	总是	除了	那	ID	丢失的	我的	日光浴	;

除了晒黑的肤色褪去之外，我的脸和以前一样。

[dʒeɪ] ['ælɪsən] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː] [ˌɪn'dɔːz] [tuː] [lɒŋ] .

Jay	Allison	had	kept	me	indoors	too	long	.
杰伊	艾莉森	有	保留	我	室内	也	长的	.

杰伊·艾利森让我待在室内太久了。

['sʌd(ə)nli] [ai] [strʌk] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ['laɪtli] [wɪð] [maɪ] [fɪst] .

Suddenly	I	struck	the	mirror	lightly	with	my	fist	.
突然	我	击	这	镜子	轻轻	和	我的	拳头	.

我突然用拳头轻轻敲了一下镜子。

" [ðə; ði] [hel] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ælɪsən] , " [ai] [sed] ,

"	The	hell	with	you	,	Dr	.	Allison	,	"	I	said	,
"	这	地狱	和	你	,	博士	.	艾莉森	,	"	我	说	,

“去你的，艾莉森医生，”我说。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['eni] [kləʊðz] [fɪt] [tuː; tə] [pæk] .

and	went	to	see	if	he	had	kept	any	clothes	fit	to	pack	.
和	去	到	看	如果	他	有	保留	任何	衣服	合身	到	盒	.

然后他去看自己是否还留有可以打包的衣服。

['dɑːktər; draɪv] . [fɔːθ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['skaɪpɔːt] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] ,

Dr	.	Forth	was	waiting	for	me	in	the	small	skyport	on	the	roof	,
博士	.	第四	曾是	等待	为了	我	在	这	小的	天空港	在	这	屋顶	,

福斯博士在屋顶的小型空中港湾等我。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] - ['kɒptə(r)] ,

and	so	was	a	small	'	copter	,
和	所以	曾是	一个	小的	-	直升机	,

所以，一架小型直升机也是如此。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feəli] [əʊld][wʌnz] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['medɪk(ə)l] ['sɜːvɪs] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [biːt]

one	of	the	fairly	old	ones	assigned	to	Medical	Service	when	they	were	too	beat
一	的	这	相当	老的	一个	分配	到	医疗的	服务	什么时候	他们	是	也	打

- [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɪð] ['haɪə(r)] [praɪ'ɒrətɪ] .

-	up	for	services	with	higher	priority	.
-	向上	为了	服务	和	更高	优先事项	.

其中一名年纪较大的士兵被分配到医疗服务部门，因为他们身体虚弱，无法胜任优先级更高的工作。

[fɔːθ] [tʊk] [wʌn] ['stɑːtld] [steə(r)][æt; ət][maɪ]['krɪmz(ə)n] [ʃɜːt] , [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] , " [hə'ləʊ]

Forth	took	one	startled	stare	at	my	crimson	shirt	,	but	all	he	said	was	,	"	Hello
第四	采取	一	惊慌	盯	在	我的	赤红	衬衫	,	但	全部	他	说	曾是	,	"	你好

, ['dʒeɪs(ə)n] .

,	Jason	.
,	杰森	.

福斯惊愕地看了一眼我的深红色衬衫，但他只是说：“你好，杰森。”

[hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [raɪt] [ə'weɪ] ; [duː; də][wiː; wi] [tel] [ðə; ði] [kruː] [huː] [juː; jʊ]

Here's	something	we've	got	to	decide	right	away	;	do	we	tell	the	crew	who	you
这里是	某物	我们已经	得到	到	决定	正确的	离开	;	做	我们	告诉	这	全体人员	WHO	你

['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ?

really	are	?
真的	是	?

我们必须马上决定一件事：要不要告诉船员你的真实身份?

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪm'fætɪkli] .

"	I	shook	my	head	emphatically	.
"	我	摇晃	我的	头	强调地	.

我猛地摇了摇头。

" [aɪm] [nɒt] [dʒeɪ] ['ælɪsən] ; [ai][doʊnt] [wɒnt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

"	I'm	not	Jay	Allison	;	I	don't	want	his	name	or	his	reputation	.
"	我是	不是	杰伊	艾莉森	;	我	不	想	他的	姓名	或者	他的	名声	.

“我不是杰伊·艾利森；我不需要他的名字或名声。”

[ən'les] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][men][ɒn][ðə; ði] [kruː] [huː] [nəʊ] ['ælɪsən][baɪ] [saɪt] — "

Unless	there	are	men	on	the	crew	who	know	Allison	by	sight	—	"
除非	那里	是	男人	在	这	全体人员	WHO	知道	艾莉森	经过	视线	—	"

除非船员中有人认得艾莉森——”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][duː; də] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeid] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] . "

"	Some	of	them	do	,	but	I	don't	think	they'd	recognize	you	.	"
"	一些	的	他们	做	,	但	我	不	思考	他们会	认出	你	.	"

“有些人认得你，但我认为他们认不出你。”

" [tel] [ðem; ðəm][aɪm][hɪz; ɪz][twɪn] ['brʌðə(r)] , " [ai] [sed] ['hjʊmərlɪsli] .

"	Tell	them	I'm	his	twin	brother	,	"	I	said	humorlessly	.
"	告诉	他们	我是	他的	双	兄弟	,	"	我	说	不幽默地	.

“告诉他们我是他的双胞胎兄弟，”我面无表情地说。

" [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['nesəsəri] .

"	That	wouldn't	be	necessary	.
"	那	不会	是	必要的	.

“没必要那样做。”

[ðeəz; ðəz][nɒt] [ɪ'nʌf] [rɪ'zembləns] .

There's	not	enough	resemblance	.
有	不是	足够的	相似	.

相似度不够。

" [fɔːθ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

"	Forth	raised	his	head	and	beckoned	to	a	man	who	was	doing	something
"	第四	提高	他的	头	和	招手	到	一个	男人	WHO	曾是	正在做	某物

[nɪə(r)][ðə; ði] - ['kɒptə(r)] .

near	the	'	copter	.
靠近	这	-	直升机	.

“福斯抬起头，向直升机附近正在做某事的一个人招了招手。

[hiː; hi] [sed] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , " [jʊl] [siː] [wɒt] [ai] [miːn] , " [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

He	said	under	his	breath	,	"	You'll	see	what	I	mean	,	"	as	the	man	approached	.
他	说	在下面	他的	气息	,	"	你会	看	什么	我	意思是	,	"	作为	这	男人	接近	.

那人走近时，他低声说道：“你会明白我的意思的。”

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv] — [blæk] ['leðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv] [stɑːz]

He	wore	the	uniform	of	Spaceforce	—	black	leather	with	a	little	rainbow	of	stars
他	穿着	这	制服	的	太空部队	—	黑色的	皮革	和	一个	小的	彩虹	的	明星

[ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] ['miːnɪŋ] [id] [siːn] ['sɜːvɪs] [ɒn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['plænɪts] ,

on	his	sleeve	meaning	he'd	seen	service	on	a	dozen	different	planets	,
在	他的	袖子	意义	他会	已见	服务	在	一个	打	不同的	行星	,

他身穿太空部队的制服——黑色皮衣，袖子上绣着一串彩虹般的星星，这意味着他曾在十几个不同的星球上服役过。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌləd] [stɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wʌn] .

a	different	colored	star	for	each	one	.
一个	不同的	有色	星星	为了	每个	一	.

每个人都用不同颜色的星星代替。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv] ['fɪfti] , [siːmd] [ænd; ənd] ['bɜːli]

He	wasn't	a	young	man	,	but	on	the	wrong	side	of	fifty	,	seamed	and	burly
他	不是	一个	年轻的	男人	,	但	在	这	错误的	边	的	五十	,	缝合	和	魁梧的

[ænd; ənd][hjuːdʒ] ,

and	huge	,
和	巨大的	,

他年纪不小了，已经年过五十，身材魁梧，体格健壮，非常魁梧。

[wɪð] [ə; eɪ] [splɪt] [lɪp][ænd; ənd] ['weðəd] [feɪs] .

with	a	split	lip	and	weathered	face	.
和	一个	分裂	唇	和	风化的	脸	.

嘴唇裂开，面容饱经风霜。

[ai] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [lʊks] .

I	liked	his	looks	.
我	喜欢	他的	看起来	.

我喜欢他的外貌。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [fɔːθ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][mæn] , ['kɛndrɪks] .

We	shook	hands	and	Forth	said	,	"	This	is	our	man	,	Kendricks	.
我们	摇晃	双手	和	第四	说	,	"	这	是	我们的	男人	,	肯德里克斯	.

我们握了握手，福斯说："这就是我们要找的人，肯德里克斯。"

[hiːz] [kɔːld] ['dʒeɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [hiːz] [æn; ən]['ekspɜːt][ɒn][ðə; ði] .

He's	called	Jason	,	and	he's	an	expert	on	the	trailmen	.
他是	称为	杰森	,	和	他是	一个	专家	在	这	拓荒者	.

他名叫杰森，是拓荒者方面的专家。

['dʒeɪs(ə)n] , [ðɪs] [ɪz] [bʌk] ['kɛndrɪks] . " [-]

Jason	,	this	is	Buck	Kendricks	.	"	[	99	]
杰森	,	这	是	巴克	肯德里克斯	.	"	[	-	]

杰森，这位是巴克·肯德里克斯。[99]

" [glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , ['dʒeɪs(ə)n] .

"	Glad	to	know	you	,	Jason	.
"	高兴的	到	知道	你	,	杰森	.

很高兴认识你，杰森。

" [ai] [θɔːt] ['kɛndrɪks] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][hɑːf][ə; eɪ] ['sekənd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['nesəsəri] .

"	I	thought	Kendricks	looked	at	me	half	a	second	more	than	necessary	.
"	我	想法	肯德里克斯	看起来	在	我	一半	一个	第二	更多的	比	必要的	.

"我觉得肯德里克斯看了我一眼，比必要的时间多看了半秒钟。"

" [ðə; ði] - [kɑːptɚz] ['redi] .

"	The	'	copter's	ready	.
"	这	-	直升机的	准备好	.

直升机已准备就绪。

[klaɪm] [ɪn] , [dɒk] — [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [kɑːrθən] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

Climb	in	,	Doc	—	you're	going	as	far	as	Carthon	,	aren't	you	?
爬	在	,	医生	—	你是	去	作为	远的	作为	卡顿	,	不是	你	?

上车吧，医生——你要去卡顿，对吧?

" [wiː; wi] [pʊt] [ɒn] ['zɪpəd] ['wɪndbreɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['kɒptə(r)] [sɔːrd] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] ['krɪmz(ə)n][skaɪ] .

"	We	put	on	zippered	windbreaks	and	the	'	copter	soared	noiselessly	into	the	pale	crimson	sky	.
"	我们	放	在	拉链	防风林	和	这	-	直升机	飙升	无声	进入	这	苍白	赤红	天空	.

"我们装上了带拉链的防风罩，直升机无声地翱翔在淡红色的天空中。

[ai][sæt] [bɪ'saɪd] [fɔːθ] ,

I	sat	beside	Forth	,
我	卫星	旁	第四	,

我坐在福斯旁边，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [θruː] [peɪl] ['laɪlək] [klaʊdz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv]['dɑːrˌkoʊvər] [spred] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] .

looking	down	through	pale	lilac	clouds	at	the	pattern	of	Darkover	spread	below	me	.
寻找	向下	通过	苍白	紫丁香	云	在	这	图案	的	黑暗	传播	以下	我	.

透过淡紫色的云层向下望去，可以看到黑暗之城在我下方蔓延开来。

" ['kɛndrɪks] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ] , [dɒk] .

"	Kendricks	was	giving	me	a	funny	eye	,	Doc	.
"	肯德里克斯	曾是	给予	我	一个	有趣的	眼睛	,	医生	.

“肯德里克斯刚才用一种奇怪的眼神看着我，医生。”

[wʌts] ['baɪtɪŋ] [hɪm] ? "

What's	biting	him	?	"
是什么	咬	他	?	"

他到底怎么了？

" [hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] [dʒeɪ] ['ælɪsən] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] , " [fɔːθ] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	He	has	known	Jay	Allison	for	eight	years	,	"	Forth	said	quietly	,
"	他	有	已知	杰伊	艾莉森	为了	八	年	,	"	第四	说	悄悄	,

“他认识杰伊·艾利森已经八年了，”福斯平静地说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæznt] ['rekəg'naɪzd] [juː; jʊ] [jet] .

"	and	he	hasn't	recognized	you	yet	.
"	和	他	还没有	认可	你	然而	.

“他还没认出你呢。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][let] [ˌaɪ 'tiː] [raɪd] [æt; ət] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

"	But	we	let	it	ride	at	that	,	to	my	great	relief	,
"	但	我们	让	它	骑	在	那	,	到	我的	伟大的	宽慰	,

“但令我大为欣慰的是，我们最终还是让它顺其自然了。”

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

and	didn't	talk	any	more	about	me	at	all	.
和	没有	讲话	任何	更多的	关于	我	在	全部	.

他之后再也没提起过我。

[æz; əz][wiː; wi] [fluː] ['ʌndə(r)]['saɪlənt] [hwəː] [bleɪdz] ,

As	we	flew	under	silent	whirring	blades	,
作为	我们	飞翔	在下面	沉默的	嗡嗡声	刀片	,

当我们从无声呼啸的螺旋桨下飞过时，

['tɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] [bæks] [ɒn][ðə; ði]['set(ə)ld] ['kʌntri] [wɪtʃ] [leɪ] [nɪə(r)][ðə; ði] [treɪd] ['sɪti] ,

turning	our	backs	on	the	settled	country	which	lay	near	the	Trade	City	,
转弯	我们的	背部	在	这	定居	国家	哪个	躺	靠近	这	贸易	城市	,

我们背弃了贸易城市附近那片已开发的土地，

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['dɑːrˌkoʊvər] [ɪt'self] .

we	talked	about	Darkover	itself	.
我们	谈话	关于	黑暗	本身	.

我们聊了聊Darkover本身。

[fɔːθ] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['fiːvə(r)][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][aɪ'dɪə]

Forth	told	me	about	the	trailmen's	fever	and	managed	to	give	me	some	idea
第四	讲述	我	关于	这	-	发烧	和	管理	到	给	我	一些	主意

[ə'baʊt] [wɒt] [ðə; ði] [blʌd] ['frækʃn] [wɒz; wəz] ,

about	what	the	blood	fraction	was	,
关于	什么	这	血	分数	曾是	,

福斯告诉我有关拓荒者热病的情况，并设法让我对血液成分有了一些了解。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti][ɒv; əv][ðə; ði] ['hjuːmənɔɪd]

and	why	it	was	necessary	to	persuade	fifty	or	sixty	of	the	humanoids
和	为什么	它	曾是	必要的	到	说服	五十	或者	六十	的	这	人形生物

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

to	return	with	me	,
到	返回	和	我	,

以及为什么必须说服五六十个类人生物跟我一起回去。

[tuː; tə][dəʊˈneɪt] [blʌd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æntibɒdi] [kʊd; kəd][biː; bi] , [fɜːst]['aɪsəleɪtɪd] , [ðen]

to	donate	blood	from	which	the	antibody	could	be	,	first	isolated	,	then
到	捐	血	从	哪个	这	抗体	可以	是	,	第一的	孤立	,	然后

['sɪnθɪsaɪz] .

synthesised	.
合成的	.

捐献血液，从中可以先分离出抗体，然后进行合成。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['təʊtəli] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	would	be	a	totally	unheard	-	of	thing	,	if	I	could	accomplish	it	.
它	会	是	一个	完全	闻所未闻	-	的	事物	,	如果	我	可以	完成	它	.

如果我能做到，那将是一件闻所未闻的事情。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [graʊnd] [ɪn][ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

Most	of	the	trailmen	never	touched	ground	in	their	entire	lives	,
最多	的	这	拓荒者	绝不	感动	地面	在	他们的	全部的	生活	,

大多数拓荒者一生中从未踏足过地面。

[ɪk'sept] [wen] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snəʊ] [laɪn] .

except	when	crossing	the	passes	above	the	snow	line	.
除了	什么时候	过境	这	通过	多于	这	雪	线	.

除非穿越雪线以上的山口。

[nɒt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ]['fɒstə(r)] - ['peərənts] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['peɪnfəli]

Not	a	dozen	of	them	,	including	my	foster	-	parents	who	had	so	painfully
不是	一个	打	的	他们	,	包括	我的	促进	-	父母	WHO	有	所以	痛苦地

[brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'krɒs] [dæmɜ-əŋ] ,

brought	me	out	across	Dammerung	,
带来	我	出去	穿过	黄昏	,

包括我的养父母在内，他们曾历尽艰辛将我带到达默朗岛之外，总共不到十二个人。

[hæd; həd]['evə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] ['maʊntənz] [ðæt] [wɔːld] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

had	ever	crossed	the	ring	of	encircling	mountains	that	walled	them	away
有	曾经	交叉	这	戒指	的	包围	山脉	那	有围墙的	他们	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

from	the	rest	of	the	planet	.
从	这	休息	的	这	行星	.

他们从未越过将他们与地球其他地区隔绝开来的那道环绕着他们的山脉。

['hjuːmənz] ['sʌmtaɪmz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['ləʊə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] .

Humans	sometimes	penetrated	the	lower	forests	in	search	of	the	trailmen	.
人类	有时	渗透	这	降低	森林	在	搜索	的	这	拓荒者	.

人类有时会进入低海拔森林寻找引路人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn] - [wei] ['træfɪk] .

It	was	one	-	way	traffic	.
它	曾是	一	-	方式	交通	.

这是一条单行道。

[ðə; ði] ['nevə(r)] [keɪm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	trailmen	never	came	in	search	of	them	.
这	拓荒者	绝不	来了	在	搜索	的	他们	.

那些引路人始终没有来寻找他们。

[wiː; wi] [tɔːkt] , [tuː] ,

We	talked	,	too	,
我们	谈话	,	也	,

我们也聊了聊。

[əˈbaʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈhjuːmənz] [huː] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ˈɪntuː]

about	some	of	those	humans	who	had	crossed	the	mountains	into	trailmen
关于	一些	的	那些	人类	WHO	有	交叉	这	山脉	进入	拓荒者

[ˈkʌntri] — [ðəʊz] [ˈmaʊntənz] [prəˈfenli] [dʌbd] [ðə; ði] [ˈhelə(r)] [baɪ][ðə; ði] [fɜːst] [ˈterən] [huː]

country	—	those	mountains	profanely	dubbed	the	Hellers	by	the	first	Terrans	who
国家	—	那些	山脉	亵渎地	被誉为	这	海勒斯	经过	这	第一的	泰伦人	WHO

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][flaɪ][ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ˈləʊə(r)][ɔː(r)] [ˈsləʊə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪp] .

had	tried	to	fly	over	them	in	anything	lower	or	slower	than	a	spaceship	.
有	尝试	到	飞	超过	他们	在	任何事物	降低	或者	慢点	比	一个	飞船	.

关于那些翻越群山进入拓荒者地区的人类——这些山脉被第一批试图驾驶比宇宙飞船更低矮或更慢的交通工具飞越它们的地球人亵渎地称为赫勒山脉。

([ðə; ði] - [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhelə(r)] [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪkˈsplɪsɪt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn]

(	The	Darkovan	name	for	the	Hellers	was	even	more	explicit	,	and	even	in
(	这	-	姓名	为了	这	海勒斯	曾是	甚至	更多的	显式	,	和	甚至	在

[trænzˈleɪʃ(ə)n] , [ˌʌnrɪˈpiːtəbl] .)

translation	,	unrepeatable	.	)
翻译	,	不可重复	.	)

（达科瓦人对赫勒人的称呼更加直白，即使翻译过来也无法复述。）

" [wɒt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [kruː] [juː; jʊ] [pɪkt] ?

"	What	about	this	crew	you	picked	?
"	什么	关于	这	全体人员	你	挑选	?

你挑选的这批船员怎么样?

[ðer] [nɒt] [ˈterən] ?

They're	not	Terrans	?
它们是	不是	泰伦人	?

他们不是地球人?

" [fɔːθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Forth	shook	his	head	.
"	第四	摇晃	他的	头	.

福斯摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈmɜːdə(r)][tuː; tə][send] [ˈeniwʌn] [ˈrekəgnaɪzəbli; ˌrekəgˈnaɪzəbli] [ˈterən] [ˈɪntuː][ðə; ði]

"	It	would	be	murder	to	send	anyone	recognizably	Terran	into	the
"	它	会	是	谋杀	到	发送	任何人	可辨认	泰伦	进入	这

[ˈhelə(r)] .

Hellers	.
海勒斯	.

“把任何一眼就能看出是地球人的人派到赫勒斯人那里去，简直就是谋杀。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˌaʊtˈsaɪdəz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [ˈkʌntri] .

You	know	how	the	trailmen	feel	about	outsiders	getting	into	their	country	.
你	知道	如何	这	拓荒者	感觉	关于	局外人	获得	进入	他们的	国家	.

你知道那些拓荒者对外来者进入他们的领地是什么感受。

" [aɪ] [njuː] .

"	I	knew	.
"	我	知道	.

我知道。

[fɔːθ] [kənˈtɪnjuːd] , " [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ˈterən] [wɪð] [juː; jʊ] . "

Forth	continued	,	"	Just	the	same	,	there	will	be	two	Terrans	with	you	.	"
第四	持续	,	"	只是	这	相同的	,	那里	将要	是	二	泰伦人	和	你	.	"

福斯继续说道：“即便如此，你们身边也会有两个地球人。”

" [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [dʒeɪ] [ˈælɪsən] ?

"	They	don't	know	Jay	Allison	?
"	他们	不	知道	杰伊	艾莉森	?

他们不认识杰伊·艾利森吗?

" [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['bəːdnd] [wɪð] ['eniwʌn] — [nɒt] ['eniwʌn] — [huː] [wʊd] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,

"	I	didn't	want	to	be	burdened	with	anyone	—	not	anyone	—	who	would	know	me	,
"	我	没有	想	到	是	负担	和	任何人	—	不是	任何人	—	WHO	会	知道	我	,

“我不想被任何认识我的人——任何人——所束缚。”

[ɔː(r)][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [maɪ] [fə'gɒtn] ['ʌðə(r)] [self] .

or	expect	me	to	behave	like	my	forgotten	other	self	.
或者	预计	我	到	表现	喜欢	我的	被遗忘的	其他	自己	.

或者指望我表现得像我早已遗忘的另一个自己。

" ['kɛndrɪks] [nəʊz] [juː; jʊ] , " [fɔːθ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['truːθfl] .

"	Kendricks	knows	you	,	"	Forth	said	,	"	but	I'm	going	to	be	perfectly	truthful	.
"	肯德里克斯	知道	你	,	"	第四	说	,	"	但	我是	去	到	是	完美	真实	.

“肯德里克斯认识你，”福斯说，“但我还是要实话实说。”

[ai]['nevə(r)] [njuː] [dʒeɪ]['ælɪsən] [wel] , [ɪk'sept] [ɪn][laɪn][ɒv; əv] [wɜːk] .

I	never	knew	Jay	Allison	well	,	except	in	line	of	work	.
我	绝不	知道	杰伊	艾莉森	出色地	,	除了	在	线	的	工作	.

除了工作关系之外，我对杰伊·艾利森并不熟悉。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] — [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pɑːst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [-]

I	know	a	lot	of	things	—	from	the	past	couple	of	days	[	100	]
我	知道	一个	很多	的	事物	—	从	这	过去的	夫妻	的	天	[	-	]

我知道很多事情——从过去几天[100]

— [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [hɪp'nɒtɪk] ['seʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ɪd] ['nevə(r)][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv]

—	which	came	out	during	the	hypnotic	sessions	,	which	he'd	never	have	dreamed	of
—	哪个	来了	出去	期间	这	催眠的	会议	,	哪个	他会	绝不	有	梦见	的

['telɪŋ] [ˌem 'iː] ,

telling	me	,
讲述	我	,

——这些话是在催眠过程中说出来的，他做梦也想不到会告诉我这些。

[ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] , ['kɒnʃəsli] .

or	anyone	else	,	consciously	.
或者	任何人	别的	,	有意识地	.

或者其他任何人，有意识地。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɒmz] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['hedɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['kɒnfɪdəns] — ['iːv(ə)n][frɒm; frəm]

And	that	comes	under	the	heading	of	a	professional	confidence	—	even	from
和	那	来	在下面	这	标题	的	一个	专业的	信心	—	甚至	从

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

这属于职业自信的范畴——即使是你也应该如此。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

And	for	that	reason	,
和	为了	那	原因	,

正因如此，

[aɪm] ['sendɪŋ] ['kɛndrɪks] [ə'lɒŋ] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [tʃɑːns]

I'm	sending	Kendricks	along	—	and	you're	going	to	have	to	take	the	chance
我是	发送	肯德里克斯	沿着	—	和	你是	去	到	有	到	拿	这	机会

[hiːl] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .

he'll	recognize	you	.
地狱	认出	你	.

我会派肯德里克斯一起去——你得碰碰运气，看他能不能认出你。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [kɑːrθən] [daʊn] [ðeə(r)] ?

Isn't	that	Carthon	down	there	?
不是	那	卡顿	向下	那里	?

下面那个是不是卡顿?

" [kɑːrθən] [leɪ] ['nesld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['fʊtˌhɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helə(r)] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

"	Carthon	lay	nestled	under	the	outlying	foothills	of	the	Hellers	,	ancient	and
"	卡顿	躺	依偎	在下面	这	边远	山麓	的	这	海勒斯	,	古老的	和

['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɒti] ,

sprawling	and	squatty	,
蔓延	和	矮胖的	,

“卡顿城堡静静地坐落在赫勒斯山脉外围的山麓下，古老而又绵延不绝，矮胖而壮观。”

[ænd; ənd] [bɜːnd] [braʊn] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

and	burned	brown	with	the	dust	of	five	thousand	years	.
和	烧伤	棕色的	和	这	灰尘	的	五	千	年	.

被五千年的尘埃烧成了棕色。

['tʃɪldrən] [ræn] [aʊt] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] - ['kɒptə(r)][æz; əz][wiː; wi] ['lændɪd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ;

Children	ran	out	to	stare	at	the	'	copter	as	we	landed	near	the	city	;
孩子们	跑	出去	到	盯	在	这	-	直升机	作为	我们	登陆	靠近	这	城市	;

当我们降落在城市附近时，孩子们跑出来盯着直升机看；

[fjuː] [pleɪnz] ['evə(r)] [fluː] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ðɪs] [nɪə(r)][ðə; ði] ['helə(r)] .

few	planes	ever	flew	low	enough	to	be	seen	,	this	near	the	Hellers	.
很少	飞机	曾经	飞翔	低的	足够的	到	是	已见	,	这	靠近	这	海勒斯	.

在赫勒斯附近，很少有飞机飞得低到能被人看到。

[fɔːθ] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [kruː] [ə'hed] [ænd; ənd] [pɑːkt] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ə'bændənd] [hjuːdʒ]

Forth	had	sent	his	crew	ahead	and	parked	them	in	an	abandoned	huge
第四	有	发送	他的	全体人员	前方	和	停放	他们	在	一个	弃	巨大的

[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['weəhaʊs] [ɔː(r)]

place	at	the	edge	of	the	city	which	might	once	have	been	a	warehouse	or
地方	在	这	边缘	的	这	城市	哪个	可能	一次	有	到过	一个	仓库	或者

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['pæləs] .

a	ruined	palace	.
一个	毁坏	宫殿	.

福斯派他的船员先行出发，将他们安置在城市边缘一个废弃的巨大地方，那里可能曾经是一个仓库或一座废弃的宫殿。

[ˌɪn'saɪd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [trʌks] ,

Inside	there	were	a	couple	of	trucks	,
里面	那里	是	一个	夫妻	的	卡车	,

里面停着几辆卡车，

[strɪpt] [daʊn] [tuː; tə] ['freɪmwɜːk] [ænd; ənd] ['flætbed] [laɪk] [ɔːl] [məʃiːnəri] [ʃɪpt] [θruː] [speɪs]

stripped	down	to	framework	and	flatbed	like	all	machinery	shipped	through	space
脱衣舞	向下	到	框架	和	平板	喜欢	全部	机械	已发货	通过	空间

[frɒm; frəm] ['terə] .

from	Terra	.
从	泰拉	.

就像所有从地球经太空运输的机械一样，被拆解成框架和平板。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pæk] ['ænɪmlz] , [dɑːk] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

There	were	pack	animals	,	dark	shapes	in	the	gloom	.
那里	是	盒	动物	,	黑暗的	形状	在	这	愁云	.

昏暗中，有驮畜的身影，是黑色的轮廓。

[kreɪts] [wɜː(r); wə(r)] [stækt] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəli] [ʌn'taɪdɪnəs] ,

Crates	were	stacked	up	in	an	orderly	untidiness	,
板条箱	是	堆叠	向上	在	一个	秩序	邋遢	,

板条箱堆放得井然有序，却又显得杂乱无章。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd][faɪv][ɔː(r)][sɪks][men][ɪn]

and	at	the	far	end	a	fire	was	burning	and	five	or	six	men	in
和	在	这	远的	结尾	一个	火	曾是	燃烧	和	五	或者	六	男人	在

- ['klәʊðɪŋ] — [luːs] [sliːvd] [ʃɜːrts] ,

Darkovan	clothing	—	loose	sleeved	shirts	,
-	衣服	—	松动的	袖子	衬衫	,

在远处，一堆篝火正在燃烧，五六个穿着达科瓦服装——宽松袖衬衫——的男人，

[taɪt] [ræpt] ['brɪtʃɪz] , [ləʊ] [buːts] — [wɜː(r); wə(r)] ['skwɒtɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɔːkɪŋ] .

tight	wrapped	breeches	,	low	boots	—	were	squatting	around	it	,	talking	.
紧的	包装	马裤	,	低的	靴子	—	是	蹲姿	大约	它	,	说	.

他们穿着紧身马裤和低筒靴，蹲在马裤周围聊天。

[ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [æz; əz] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['kɛndrɪks] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

They	got	up	as	Forth	and	Kendricks	and	I	walked	toward	them	,	and
他们	得到	向上	作为	第四	和	肯德里克斯	和	我	步行	朝向	他们	,	和

[fɔːθ] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] ['klʌmzɪli] ,

Forth	greeted	them	clumsily	,
第四	问候	他们	笨拙地	,

他们起身时，福斯、肯德里克斯和我朝他们走去，福斯笨拙地向他们打招呼。

[ɪn][bæd] ['æksentɪd] - , [ðen] [swɪtʃt] [tuː; tə] ['terən] ['stændəd] , ['letɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

in	bad	accented	Darkovan	,	then	switched	to	Terran	Standard	,	letting	one	of	the
在	坏的	重音	-	,	然后	切换	到	泰伦	标准	,	出租	一	的	这

[men] [trænz'leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

men	translate	for	him	.
男人	翻译	为了	他	.

他先用蹩脚的达科瓦语口音说了句，然后切换到泰伦标准语，让其中一人帮他翻译。

[fɔːθ] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː] ['sɪmpli] [æz; əz] " ['dʒeɪs(ə)n] , " ['ɑːftə(r)][ðə; ði] - ['kʌstəm] , [ænd; ənd][aɪ]

Forth	introduced	me	simply	as	"	Jason	,	"	after	the	Darkovan	custom	,	and	I
第四	介绍	我	简单地	作为	"	杰森	,	"	后	这	-	风俗	,	和	我

[lʊkt] [ðə; ði][men]['əʊvə(r)] ,

looked	the	men	over	,
看起来	这	男人	超过	,

按照达科瓦人的习俗，福斯简单地把我介绍为"杰森"，我上下打量了这些人。

[wʌn][baɪ][wʌn] .

one	by	one	.
一	经过	一	.

逐个。

[bæk] [wen] [aɪ'd] [klaɪmd] [fɔː(r); fə(r)][fʌn] , [aɪ'd] [laɪkt] [tuː; tə] [pɪk] [maɪ] [əʊn] [men] ;

Back	when	I'd	climbed	for	fun	,	I'd	liked	to	pick	my	own	men	;
后退	什么时候	ID	攀登	为了	乐趣	,	ID	喜欢	到	挑选	我的	自己的	男人	;

以前我攀岩只是为了消遣的时候，我喜欢自己挑选攀岩伙伴；

[bʌt; bət] [huː'evə(r)] [hæd; həd] [pɪkt] [ðɪs] [kruː] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

but	whoever	had	picked	this	crew	must	have	known	his	business	.
但	谁	有	挑选	这	全体人员	必须	有	已知	他的	商业	.

但挑选这批船员的人肯定很懂行。

[θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntən] - , [liːn] [swɔːt] [men] [ɪ'nʌf] [ə'laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['brʌðəz] ;

Three	were	mountain	Darkovans	,	lean	swart	men	enough	alike	to	be	brothers	;
三	是	山	-	,	倾斜	斯沃特	男人	足够的	同样	到	是	兄弟	;

其中三人是来自山区的达科瓦人，身材精瘦，皮肤黝黑，长相十分相像，如同兄弟一般；

[ai] ['lɜːnɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [wɜː(r); wə(r)] ['brʌðəz] , ['jɑːlmɑːr] , ['gærɪn][ænd; ənd]

I	learned	after	a	while	that	they	actually	were	brothers	,	Hjalmar	,	Garin	and
我	学习	后	一个	尽管	那	他们	实际上	是	兄弟	,	亚尔玛	,	加林	和

['vɑː.dəʊ] .

Vardo	.
瓦尔多	.

过了一段时间我才知道，他们实际上是兄弟，分别是 Hjalmar、Garin 和 Vardo。

[ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['əʊvə(r)][sɪks] [fiːt] , [ænd; ənd] ['jɑːlmɑːr] [stʊd] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]

All	three	were	well	over	six	feet	,	and	Hjalmar	stood	head	and	shoulders
全部	三	是	出色地	超过	六	脚	,	和	亚尔玛	站立	头	和	肩膀

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ,

over	his	brothers	,
超过	他的	兄弟	,

三人身高均超过六英尺，而希亚尔马比他的兄弟们高出一头。

[huːm] [ai]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːt] .

whom	I	never	learned	to	tell	apart	.
谁	我	绝不	学习	到	告诉	除	.

我始终没能分辨出他们。

[ðə; ði] [fɔːθ] [mæn] , [ə; eɪ] ['redhed] ,

The	fourth	man	,	a	redhead	,
这	第四	男人	,	一个	红发	,

第四个人，一个红头发的男人，

[wɒz; wəz] [drest] ['rɑːðə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz] - -

was	dressed	rather	better	than	the	others	and	introduced	as	Lerrys	Ridenow
曾是	穿着	相当	更好的	比	这	其他的	和	介绍	作为	-	-

— [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [neɪm] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [haɪ] - [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

—	the	double	name	indicating	high	Darkovan	aristocracy	.
—	这	双倍的	姓名	表明	高的	-	贵族	.

他的穿着比其他人要体面得多，被介绍为莱里·里德诺——这个双姓表明他是达科瓦的高级贵族。

[hiː; hi] [lʊkt] ['mʌskjələ(r)][ænd; ənd]['ædʒaɪl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [sə'spɪʃəsli] [wel]

He	looked	muscular	and	agile	enough	,	but	his	hands	were	suspiciously	well
他	看起来	肌肉发达的	和	敏捷	足够的	,	但	他的	双手	是	可疑地	出色地

- [kept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['maʊntən] [mæn] ,

-	kept	for	a	mountain	man	,
-	保留	为了	一个	山	男人	,

他看起来肌肉发达，身手敏捷，但作为一个山地人，他的双手保养得异常好。

[ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [id] [hæd; həd] .

and	I	wondered	how	much	experience	he'd	had	.
和	我	想知道	如何	很多	经验	他会	有	.

我想知道他有多少经验。

[ðə; ði] [fɪfθ] [mæn] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

The	fifth	man	shook	hands	with	me	,
这	第五	男人	摇晃	双手	和	我	,

第五个人跟我握了手，

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['kɛndrɪks] [ænd; ənd] [fɔːθ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [frendz] .

speaking	to	Kendricks	and	Forth	as	if	they	were	old	friends	.
请讲	到	肯德里克斯	和	第四	作为	如果	他们	是	老的	朋友们	.

和 Kendricks 和 Forth 交谈，就像和老朋友聊天一样。

" [doʊnt][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['sʌmpleɪs] , ['dʒeɪs(ə)n] ?

"	Don't	I	know	you	from	someplace	,	Jason	?
"	不	我	知道	你	从	某个地方	,	杰森	?

“杰森，我好像在哪里见过你？”

" [hiː; hi] [lʊkt] - , [ænd; ənd][wɔː(r)] - [kləʊðz] , [bʌt; bət] [fɔːθ] [hæd; həd] [fɔ'wɔːn]

"	He	looked	Darkovan	,	and	wore	Darkovan	clothes	,	but	Forth	had	forewarned
"	他	看起来	-	,	和	穿着	-	衣服	,	但	第四	有	事先警告

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“他看起来像达科瓦人，也穿着达科瓦人的衣服，但福斯之前警告过我。”

[ænd; ənd] [ə'tæk] [siːmd] [ðə; ði] [best] [dɪ'fens] .

and	attack	seemed	the	best	defense	.
和	攻击	似乎	这	最好的	防御	.

进攻似乎是最好的防守。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['terən] ? "

"	Aren't	you	Terran	?	"
"	不是	你	泰伦	?	"

“你不是地球人吗？”

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stʊd] ; [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [nɒt] [ɪg'zæktli]

"	My	father	was	,	"	he	said	,	and	I	understood	;	a	situation	not	exactly
"	我的	父亲	曾是	,	"	他	说	,	和	我	理解	;	一个	情况	不是	确切地

[ʌn'kɒmən] ,

uncommon	,
罕见	,

“我父亲是，”他说，我明白了；这种情况其实并不罕见。

[bʌt; bət] ['tɪklɪʃ] [ɒn][ə; eɪ] ['plænɪt] [laɪk] ['dɑːrˌkoʊvər] .

but	ticklish	on	a	planet	like	Darkover	.
但	痒痒的	在	一个	行星	喜欢	黑暗	.

但在像达克奥弗这样的星球上，它会很怕痒。

[ai] [sed] ['keələsli] , " [ai] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [-]

I	said	carelessly	,	"	I	may	have	seen	you	[	101	]
我	说	粗心大意	,	"	我	可能	有	已见	你	[	-	]

我漫不经心地说：“我可能见过你[101]

[ə'raʊnd] [ðə; ði][ˌeɪtʃ 'kjuː] .

around	the	HQ	.
大约	这	总部	.

总部附近。

[ai] [kænt] [pleɪs] [juː; jʊ] , [ðəʊ] . "

I	can't	place	you	,	though	.	"
我	不能	地方	你	,	尽管	.	"

但我记不起你在哪里。

" [maɪ] [neɪmz] [reɪf] [skɒt] .

"	My	name's	Rafe	Scott	.
"	我的	名字	拉夫	斯科特	.

我叫拉夫·斯科特。

[ai] [θɔːt] [ai] [njuː] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [gaɪdz] [ɒn]['dɑːrˌkoʊvər] ,

I	thought	I	knew	most	of	the	professional	guides	on	Darkover	,
我	想法	我	知道	最多	的	这	专业的	指南	在	黑暗	,

我以为我认识Darkover上的大部分专业向导，

[bʌt; bət][ai] [əd'mɪt] [ai][doʊnt] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['helə(r)] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

but	I	admit	I	don't	get	into	the	Hellers	much	,	"	he	confessed	.
但	我	承认	我	不	得到	进入	这	海勒斯	很多	,	"	他	坦白	.

“但我承认，我对海勒一家了解不多，”他坦白道。

" [wɪtʃ] [ruːt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ?
" Which route are we going to take ?
" 哪个 路线 是 我们 去 到 拿 ?

我们要走哪条路?

" [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [men] ,
" I found myself drawn into the middle of the group of men ,
" 我 成立 我 绘制 进入 这 中间 的 这 团体 的 男人 ,

我发现自己被拉入了这群男人中间，

[ək'septɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['swiːtɪʃ] - ['sɪgəret] ,
accepting one of the small sweetish Darkovan cigarettes ,
接受 一 的 这 小的 甜甜的 - 香烟 ,

接过一支小巧甜美的达科万香烟，

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][plæn] ['sʌmbədi] [hæd; həd] ['skrɪbld] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pækɪŋ]
looking over the plan somebody had scribbled down on the top of a packing
寻找 超过 这 计划 某人 有 潦草的 向下 在 这 顶部 的 一个 包装
[keɪs] .
case .
案件 .

仔细查看有人潦草地写在包装箱顶部的计划。

[ai] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ]['pens(ə)l][frɒm; frəm] [reɪf] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [keɪs] ,
I borrowed a pencil from Rafe and bent over the case ,
我 借来的 一个 铅笔 从 拉夫 和 弯曲 超过 这 案件 ,

我从拉夫那里借了一支铅笔，然后弯下腰去看盒子。

['sketʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [rʌf] [mæp][ɒv; əv][ðə; ði] [tə'reɪn] [ai] [rɪ'membəd] [səʊ] [wel] [frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] .
sketching out a rough map of the terrain I remembered so well from boyhood .
素描 出去 一个 粗糙的 地图 的 这 地形 我 记得 所以 出色地 从 童年 .

我勾勒出一幅儿时记忆犹新的地形草图。

[ai] [mait] [biː; bi] [bɪ'wɪldəd] [ə'baʊt] [blʌd] ['frækʃnz] ,
I might be bewildered about blood fractions ,
我 可能 是 困惑 关于 血 分数 ,

我可能对血液成分感到困惑，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['klaɪmɪŋ] [ai] [njuː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
but when it came to climbing I knew what I was doing .
但 什么时候 它 来了 到 攀登 我 知道 什么 我 曾是 正在做 .

但说到攀岩，我知道自己在做什么。

[reɪf] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['brʌðəz] ['kraʊdɪd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)]
Rafe and Lerrys and the Darkovan brothers crowded behind me to look over
拉夫 和 - 和 这 - 兄弟 挤 在后面 我 到 看 超过
[ðə; ði] [sketʃ] ,
the sketch ,
这 草图 ,

拉夫、莱里斯和达科万兄弟挤在我身后仔细查看草图。

[ænd; ənd] - [pʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɪŋgəneɪl] [ɒn][ðə; ði] [ruːt] [aɪ'd]['ɪndəˌkeɪtɪd] .
and Lerrys put a long fingernail on the route I'd indicated .
和 - 放 一个 长的 指甲 在 这 路线 ID 表明的 .

莱瑞斯用他长长的指甲沿着我指示的路线画了个圈。

" [jɔː(r); jə(r)] [-] ['prɪti] [bæd][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['dɪfɪdəntli] ,
" Your elevation's pretty bad here , " he said diffidently ,
" 你的 海拔 漂亮的 坏的 这里 , " 他 说 羞怯地 ,

“你们这儿海拔挺高的，”他有些犹豫地说。

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] - [nɑːr] [kæm'peɪn] [ðə; ði] [ə'tækt] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] ,
" and on the - Narr campaign the trailmen attacked us here ,
" 和 在 这 - 旁白 活动 这 拓荒者 遭到攻击 我们 这里 ,

“在纳尔战役中，拓荒者在这里袭击了我们，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] ['faɪtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðəʊz] [ledʒ] .
and it was bad fighting along those ledges .
和 它 曾是 坏的 斗争 沿着 那些 壁架 .

沿着那些岩架进行的战斗非常惨烈。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [njuː] [rɪ'spekt] ; ['deɪnti] [hændz][ɔː(r)][nɒt] , [hiː; hi] ['evɪdəntli] [njuː] [ðə; ði]
" I looked at him with new respect ; dainty hands or not , he evidently knew the
" 我 看起来 在 他 和 新的 尊重 ; 纤巧 双手 或者 不是 , 他 显然 知道 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

“我对他肃然起敬；不管他的手是否纤细，他显然很了解这个国家。”

['kɛndrɪks] ['pætɪd] [ðə; ði]['blɑːstə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd] [sed] ['grɪmli] , " [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] -
Kendricks patted the blaster on his hip and said grimly , " But this isn't the '
肯德里克斯 轻拍 这 爆能枪 在 他的 时髦的 和 说 阴沉地 , " 但 这 不是 这 -
[nɑːr] [kæm'peɪn] .
Narr campaign .
旁白 活动 .

肯德里克斯拍了拍腰间的爆能枪，神情严肃地说：“但这并不是'纳尔'运动。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] . "
I'd like to see any trailmen attack us while I have this . "
ID 喜欢 到 看 任何 拓荒者 攻击 我们 尽管 我 有 这 . "

我倒想看看有哪个拓荒者敢在我拿着这个的时候攻击我们。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [krɪsp]
" But you're not going to have it , " said a voice behind us , a crisp
" 但 你是 不是 去 到 有 它 , " 说 一个 嗓音 在后面 我们 , 一个 脆
[ɔː'θɒrətətɪv] [vɔɪs] .
authoritative voice .
权威性 嗓音 .

“但你们不会得到它的，”我们身后传来一个声音，清晰而权威。

" [teɪk] [ɒf] [ðæt] [gʌn] , [mæn] !
" Take off that gun , man !
" 拿 离开 那 枪 , 男人 !

“把枪拿下来，伙计！”

" ['kɛndrɪks] [ænd; ənd][aɪ] [wɜːl] [tə'geðə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ; [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] - ,
" Kendricks and I whirled together , to see the speaker ; a tall young Darkovan ,
" 肯德里克斯 和 我 旋转 一起 , 到 看 这 扬声器 ; 一个 高的 年轻的 - ,

“我和肯德里克斯一起转身，去看演讲者；一个身材高挑的年轻达科瓦人，

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
still standing in the shadows .
仍然 常设 在 这 阴影 .

仍然伫立在阴影中。

[ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [də'rektli] :
The newcomer spoke to me directly :
这 新人 辐 到 我 直接地 :

新来的人直接跟我说话：

" [aɪm][təʊld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['terən] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] .
" I'm told you are Terran , but that you understand the trailmen .
" 我是 讲述 你 是 泰伦 , 但 那 你 理解 这 拓荒者 .

“我听说你是地球人，但你了解开拓者。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə]['kæri]['fɪʃ(ə)n][ɔː(r)]['fjuːʒ(ə)n]['wepənz][ə'genst][ðem; ðəm]?

Surely	**you**	**don't**	**intend**	**to**	**carry**	**fission**	**or**	**fusion**	**weapons**	**against**	**them**	**?**
一定	你	不	打算	到	携带	裂变	或者	融合	武器	反对	他们	?

你肯定不会打算用裂变武器或聚变武器对付他们吧?

" [ænd; ənd][ai]['sʌd(ə)nli]['riːəlaɪzd][ðæt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] - ['terətri][naʊ],

"	**And**	**I**	**suddenly**	**realized**	**that**	**we**	**were**	**in**	**Darkovan**	**territory**	**now**	**,**
"	和	我	突然	已实现	那	我们	是	在	-	领土	现在	,

“我突然意识到，我们现在已经进入达科凡的领地了。”

[ænd; ənd][ðæt][wiː; wi][mʌst; məst]['rekən][wɪð][ðə; ði] - ['hɒrə(r)][ɒv; əv][gʌnz][ɔː(r)][ɒv; əv]['eni]

and	**that**	**we**	**must**	**reckon**	**with**	**the**	**Darkovan**	**horror**	**of**	**guns**	**or**	**of**	**any**
和	那	我们	必须	估计	和	这	-	恐怖	的	枪支	或者	的	任何

['wepən][wɪtʃ]['riːtʃɪz][bɪ'jɒnd][ðə; ði][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][huː][wiːld][ˌaɪ 'tiː] .

weapon	**which**	**reaches**	**beyond**	**the**	**arm's**	**-**	**length**	**of**	**the**	**man**	**who**	**wields**	**it**	**.**
武器	哪个	到达	超过	这	武器	-	长度	的	这	男人	WHO	挥舞	它	.

我们必须正视达科瓦人对枪支或任何超出使用者手臂长度的武器的恐惧。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][hiːt] - [gʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] - ['eθɪk(ə)l][kəʊd] , [ɪz][æz; əz][ˌreprɪ'hensəbl][æz; əz][ə; eɪ]

A	**simple**	**heat**	**-**	**gun**	**,**	**to**	**the**	**Darkovan**	**ethical**	**code**	**,**	**is**	**as**	**reprehensible**	**as**	**a**
一个	简单的	热	-	枪	,	到	这	-	伦理道德	代码	,	是	作为	应受谴责的	作为	一个

['suːpə(r)] - ['kəʊbɔːlt] - .

super	**-**	**cobalt**	**planetbuster**	**.**
极好的	-	钴	-	.

在达科瓦人的道德准则看来，一把简单的热风枪与超级钴行星毁灭者一样令人憎恶。

['kɛndrɪks]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , " [wiː; wi][kænt]['træv(ə)l][ˌʌn'ɑːmd][θruː]['kʌntri] !

Kendricks	**protested**	**,**	**"**	**We**	**can't**	**travel**	**unarmed**	**through**	**trailmen**	**country**	**!**
肯德里克斯	抗议	,	"	我们	不能	旅行	徒手	通过	拓荒者	国家	!

肯德里克斯抗议道：“我们不能赤手空拳地穿越拓荒者之路！”

[wɪr][æpt][tuː; tə][miːt]['hɒstaɪl][bændz][ɒv; əv][ðə; ði]['kriːtʃəz] — [ænd; ənd]['ðer]['nɑːsti][wɪð][ðəʊz]

We're	**apt**	**to**	**meet**	**hostile**	**bands**	**of**	**the**	**creatures**	**—**	**and**	**they're**	**nasty**	**with**	**those**
是	易于	到	见面	敌对的	乐队	的	这	生物	—	和	它们是	可恶的	和	那些

[lɒŋ][naɪvz][ðeɪ]['kæri] !

long	**knives**	**they**	**carry**	**!**
长的	刀具	他们	携带	!

我们很可能会遇到敌对的怪物群——它们带着长刀，非常凶狠！

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][sed]['kɑːmli] , " [aɪv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔː(r)]['eniwʌn][els] , ['kæriɪŋ]

"	**The**	**stranger**	**said**	**calmly**	**,**	**"**	**I've**	**no**	**objection**	**to**	**you**	**,**	**or**	**anyone**	**else**	**,**	**carrying**
"	这	陌生人	说	平静地	,	"	我已经	不	异议	到	你	,	或者	任何人	别的	,	携带

[ə; eɪ][naɪf][fɔː(r); fə(r)][self] - [dɪ'fens] . "

a	**knife**	**for**	**self**	**-**	**defense**	**.**	**"**
一个	刀	为了	自己	-	防御	.	"

陌生人平静地说：“我不反对你或任何人携带刀具进行自卫。”

" [ə; eɪ][naɪf] ?

"	**A**	**knife**	**?**
"	一个	刀	?

“一把刀？”

" ['kɛndrɪks][druː][breθ][tuː; tə][rɔː(r)] .

"	**Kendricks**	**drew**	**breath**	**to**	**roar**	**.**
"	肯德里克斯	画	气息	到	吼	.

肯德里克斯屏住呼吸，发出咆哮。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ][bʌg] - [aɪd] [sʌn] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] — [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['eniweɪ]
" **Listen , you bug - eyed son - of - a — who do you think you are , anyway**
" 听 , 你 漏洞 - 眼睛 儿子 - 的 - 一个 — WHO 做 你 思考 你 是 , 反正
?
?
?

“听着，你这个瞪着大眼睛的混蛋——你以为你是谁啊？”

" [ðə; ði] - ['mʌtə] .
" **The Darkovans muttered .**
" 这 - 低声说道 .

“达科瓦人低声说道。”

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [sed] , " ['riːdʒis]['hæstər] .
The man in the shadows said , " Regis Hastur .
这 男人 在 这 阴影 说 , " 雷吉斯 哈斯图尔 .

阴影中的男人说：“雷吉斯·哈斯图尔。”

" ['kɛndrɪks] [stɛərd] [pɒp] - [aɪd] .
" **Kendricks stared pop - eyed .**
" 肯德里克斯 凝视 流行音乐 - 眼睛 .

肯德里克斯瞪大了眼睛。

[maɪ] [əʊn] [aɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɒpt] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
My own eyes could have popped , but I decided it was time for me
我的 自己的 眼睛 可以 有 爆裂 , 但 我 决定 它 曾是 时间 为了 我
[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] ,
to take charge ,
到 拿 收费 ,

我当时简直惊呆了，但我决定是时候掌控局面了。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] .
if I were ever going to .
如果 我 是 曾经 去 到 .

如果我真的要这么做的话。

[aɪ] [ræpt] , " [ɔːl] [raɪt] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ʃəʊ] .
I rapped , " All right , this is my show .
我 说唱 , " 全部 正确的 , 这 是 我的 展示 .

我唱道：“好吧，这是我的表演。”

[bʌk] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gʌn] . " [-]
Buck , give me the gun . " [102]
巴克 , 给 我 这 枪 . " [-]

巴克，把枪给我。[102]

[hiː; hi] [lʊkt] ['rɒθfəli] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
He looked wrathfully at me for a space of seconds ,
他 看起来 愤怒地 在 我 为了 一个 空间 的 秒 ,

他怒视着我，愣愣地看了我几秒钟。

[waɪl] [aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [aɪ'd][duː; də] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
while I wondered what I'd do if he didn't .
尽管 我 想知道 什么 ID 做 如果 他 没有 .

我当时在想，如果他不这样做，我该怎么办。

[ðen] , ['sləʊli] , [hiː; hi] [ʌn'bʌkld] [ðə; ði][stræps][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt] [fɜːst] .
Then , slowly , he unbuckled the straps and handed it to me , butt first .
然后 , 缓慢地 , 他 解开 这 肩带 和 递交 它 到 我 , 屁股 第一的 .

然后，他慢慢地解开肩带，屁股朝前地把它递给了我。

[aɪ'd]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [kwaɪt] [haʊ] [ʌn'drest] [ə; eɪ] [mæn] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['blɑːstə(r)] .

I'd	never	realized	quite	how	undressed	a	Spaceforce	man	looked	without	his	blaster	.
ID	绝不	已实现	相当	如何	脱光衣服	一个	太空部队	男人	看起来	没有	他的	爆能枪	.

我以前从未意识到，太空部队的男人们没有了爆能枪，看起来竟然如此衣衫不整。

[aɪ] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ][pɑːm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] ['riːdʒɪs]['hæstər] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	balanced	it	on	my	palm	for	a	minute	while	Regis	Hastur	came	out	of	the
我	均衡	它	在	我的	棕榈	为了	一个	分钟	尽管	雷吉斯	哈斯图尔	来了	出去	的	这

['ʃædəʊz] .

shadows	.
阴影	.

我把它放在手掌上保持平衡了一分钟，这时雷吉斯·哈斯图尔从阴影中走了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['redɪʃ] [heə(r)][ænd; ənd][feə(r)][skɪn][ɒv; əv] -

He	was	tall	,	and	had	the	reddish	hair	and	fair	skin	of	Darkovan
他	曾是	高的	,	和	有	这	微红	头发	和	公平的	皮肤	的	-

[ˌærɪ'stɒkrəsi] ,

aristocracy	,
贵族	,

他身材高大，有着达科瓦贵族特有的红棕色头发和白皙皮肤。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [stæmp] — ['ærəgəns] , [pə'hæps] ,

and	on	his	face	was	some	indefinable	stamp	—	arrogance	,	perhaps	,
和	在	他的	脸	曾是	一些	无法定义的	邮票	—	傲慢	,	也许	,

他脸上带着某种难以言喻的印记——或许是傲慢吧。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [hæd; həd] [ruːld] [ðɪs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [lɒŋ]

or	the	consciousness	that	the	Hasturs	had	ruled	this	world	for	centuries	long
或者	这	意识	那	这	-	有	裁决	这	世界	为了	几个世纪	长的

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['terən] [brɔːt] [ʃɪps] [ænd; ənd] [treɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɔːz] .

before	the	Terrans	brought	ships	and	trade	and	the	universe	to	their	doors	.
前	这	泰伦人	带来	船舶	和	贸易	和	这	宇宙	到	他们的	门	.

或者说，人们意识到，早在地球人将飞船、贸易和宇宙带到他们面前之前，哈斯塔人就已经统治这个世界数个世纪了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

He	was	looking	at	me	as	if	he	approved	of	me	,
他	曾是	寻找	在	我	作为	如果	他	得到正式认可的	的	我	,

他看着我的眼神，好像很认可我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [step] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	that	was	one	step	worse	than	the	former	situation	.
和	那	曾是	一	步	更糟	比	这	以前的	情况	.

这比之前的情况还要糟糕一点。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['juːzɪŋ][ðə; ðɪ] [rɪ'spektfl] - ['ɪdiəm][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ([wɪtʃ] [hiː; hi]

using	the	respectful	Darkovan	idiom	of	speaking	to	a	superior	(	which	he
使用	这	尊重	-	成语	的	请讲	到	一个	优越的	(	哪个	他

[wɒz; wəz]) [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [hɑːd] ,

was	)	but	keeping	my	voice	hard	,
曾是	)	但	保持	我的	嗓音	难的	,

我用达尔科瓦人惯用的尊敬的语气与上级（他确实是）交谈，但语气却很坚定。

[aɪ] [sed] , " [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['liːdə(r)] [ɒn] ['eni] [trek] , [lɔːd] ['hæstər] .

I	said	,	"	There's	just	one	leader	on	any	trek	,	Lord	Hastur	.
我	说	,	"	有	只是	一	领导者	在	任何	跋涉	,	主	哈斯图尔	.

我说："任何远征都只有一个领袖，那就是哈斯图尔大人。"

[ɒn] [ðɪs] [wʌn] , [aɪm][ˌaɪ 'tiː] .

On	**this**	**one**	**,**	**I'm**	**it**	**.**
在	这	一	，我是		它	.

这次轮到我了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [wiː; wi] ['kæri] [gʌnz] ,

If	**you**	**want**	**to**	**discuss**	**whether**	**or**	**not**	**we**	**carry**	**guns**	**,**
如果	你	想	到	讨论	无论	或者	不是	我们	携带	枪支	，

如果你想讨论我们是否携带枪支，

[aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] ['praɪvət] — [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [ðə; ði] ['ɔːdərs] .

I	**suggest**	**you**	**discuss**	**it**	**with**	**me**	**in**	**private**	**—**	**and**	**let**	**me**	**give**	**the**	**orders**	**.**
我	建议	你	讨论	它	和	我	在	私人的	—	和	让	我	给	这	订单	.

我建议你私下跟我商量——让我来下命令。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [gɑːspt] .

"	**One**	**of**	**the**	**Darkovans**	**gasped**	**.**
"	—	的	这	-	倒吸一口气	.

“其中一个达科瓦人倒吸了一口气。”

[aɪ] [njuː] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [m'ɒbd] .

I	**knew**	**I**	**could**	**have**	**been**	**mobbed**	**.**
我	知道	我	可以	有	到过	暴徒	.

我知道我可能会被围攻。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪkst] [bæg] [ɒv; əv] [men] ,

But	**with**	**a**	**mixed**	**bag**	**of**	**men**	**,**
但	和	一个	混合	包	的	男人	，

但这些人成分复杂，

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [græb] ['liːdəʃɪp] [kwɪk] [ɔː(r)] [biː; bi] ['religeit] [tuː; tə] ['nəʊweə(r)] .

I	**had**	**to**	**grab**	**leadership**	**quick**	**or**	**be**	**relegated**	**to**	**nowhere**	**.**
我	有	到	抓住	领导	快的	或者	是	降级	到	无处	.

我必须迅速夺取领导权，否则就会被边缘化。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] ['riːdʒis] ['hæstər] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] , ['aɪðə(r)] ; [aɪ] [sed] , " [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] .

I	**didn't**	**give**	**Regis**	**Hastur**	**a**	**chance**	**to**	**answer**	**that**	**,**	**either**	**;**	**I**	**said**	**,**	**"**	**Come**	**back**	**here**	**.**
我	没有	给	雷吉斯	哈斯图尔	一个	机会	到	回答	那	，任何一个		；	我	说	，	"	来	后退	这里	.

我也没有给雷吉斯·哈斯图尔回答这个问题的机会；我说：“回来。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['eniweɪ] .

I	**want**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**anyway**	**.**
我	想	到	讲话	到	你	反正	.

无论如何，我都想和你谈谈。

" [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [briːð] .

"	**He**	**came**	**,**	**and**	**I**	**remembered**	**to**	**breathe**	**.**
"	他	来了	，	和	我	记得	到	呼吸	.

“他来了，我才想起要呼吸。”

[aɪ] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feəli] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mens] [pleɪs] ,

I	**led**	**the**	**way**	**to**	**a**	**fairly**	**deserted**	**corner**	**of**	**the**	**immense**	**place**	**,**
我	引领	这	方式	到	一个	相当	荒凉的	角落	的	这	巨大	地方	，

我带头来到这片广袤土地上一个相当偏僻的角落，

[feɪst] [hɪm] [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] , " [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

faced	**him**	**and**	**demanded**	**,**	**"**	**As**	**for**	**you**	**—**	**what**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**
面对	他	和	要求	，	"	作为	为了	你	—	什么	是	你	正在做	这里	?

面对着他，质问道：“至于你——你在这里做什么？”

[jʊr; jər] [nɒt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
You're not intending to cross the mountains with us ?
你是 不是 意图 到 叉 这 山脉 和 我们 ?

你不打算和我们一起翻越群山吗?

" [hiː; hi] [met] [maɪ] [skaʊl] ['levəli] .
" He met my scowl levelly .
" 他 遇见 我的 皱眉头 水平 .

他平静地回应了我的怒容。

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] .
" I certainly am .
" 我 当然 是 .

当然是。

" [aɪ] [grəʊn] .
" I groaned .
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['riːdʒənts] ['grænsʌn] .
You're the Regent's grandson .
你是 这 摄政王 孙子 .

你是摄政王的孙子。

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [teɪk] [ɒn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['deɪndʒərəs] [wɜːk] .
Important people don't take on this kind of dangerous work .
重要的 人们 不 拿 在 这 种类 的 危险的 工作 .

重要人物不会从事这种危险的工作。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] !
If anything happens to you , it will be my responsibility !
如果 任何事物 发生 到 你 , 它 将要 是 我的 责任 !

如果你出了什么事，都是我的责任!

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
" I was going to have enough trouble , I was thinking ,
" 我 曾是 去 到 有 足够的 麻烦 , 我 曾是 思维 ,

“我当时想，我已经够倒霉的了，

[wɪ'ðaʊt] ['ʃepəd] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'vɪəd] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [dæmd]
without shepherding along one of the most revered Personages on the whole damned
没有 牧羊 沿着 一 的 这 最多 受人尊敬的 人物 在 这 所有的 该死的
['plænɪt] !
planet !
行星 !

没有护送这位该死的星球上最受尊敬的人物之一!

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eniwʌn] [ə'raʊnd] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːn] [ɒn] , [ɔː(r)] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
I didn't want anyone around who had to be fawned on , or deferred to ,
我 没有 想 任何人 大约 WHO 有 到 是 谄媚 在 , 或者 延期 到 ,

我不想身边有任何需要被奉承或服从的人。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['lɪsnd] [tuː; tə] .
or even listened to .
或者 甚至 听着 到 .

甚至都没人听过。

[hiː; hi] [fraʊnd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt]

He	frowned	slightly	,	and	I	had	the	unpleasant	impression	that	he	knew	what
他	皱眉	轻微地	,	和	我	有	这	令人不快的	印象	那	他	知道	什么

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

I	was	thinking	.
我	曾是	思维	.

他微微皱眉，我有一种不愉快的感觉，觉得他知道我在想什么。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə]

"	In	the	first	place	—	it	will	mean	something	to	the	trailmen	,	won't	it	—	to
"	在	这	第一的	地方	—	它	将要	意思是	某物	到	这	拓荒者	,	惯于	它	—	到

[hæv; həv][ə; eɪ]['hæstər] [wɪð] [juː; jʊ] ,

have	a	Hastur	with	you	,
有	一个	哈斯图尔	和	你	,

“首先——这对拓荒者来说意义非凡，不是吗——身边有哈斯塔陪伴，

['suːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['feɪvə(r)] ?

suing	for	this	favor	?
起诉	为了	这	偏爱	?

就为了这个恩惠而起诉?

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] .

"	It	certainly	would	.
"	它	当然	会	.

“当然会。”

[ðə; ði] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['hjuːmənz] ,

The	trailmen	paid	little	enough	heed	to	the	ordinary	humans	,
这	拓荒者	有薪酬的	小的	足够的	注意	到	这	普通的	人类	,

拓荒者们对普通人几乎毫不在意。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ðem; ðəm][feə(r)] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['plʌndə] [wen] [ðeɪ] [keɪm]

except	for	considering	them	fair	game	for	plundering	when	they	came
除了	为了	考虑	他们	公平的	游戏	为了	掠夺	什么时候	他们	来了

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː] ['treɪlmən] ['kʌntri] .

uninvited	into	trailman	country	.
不速之客	进入	拓荒者	国家	.

只不过，当他们不请自来地闯入拓荒者领地时，人们会认为他们是可以随意掠夺的对象。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [wɪð] [ɔːl]['dɑːrˌkoʊvər] , [rɪ'vɪəd] [ðə; ði] - ,

But	they	,	with	all	Darkover	,	revered	the	Hasturs	,
但	他们	,	和	全部	黑暗	,	受人尊敬的	这	-	,

但是，他们和所有黑暗世界的人一样，都崇敬哈斯塔斯神。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'pləʊməsi] — [ɪf] [ðə; ði] - [sent] [ðeə(r)][məʊst]

and	it	was	a	fine	point	of	diplomacy	—	if	the	Darkovans	sent	their	most
和	它	曾是	一个	美好的	观点	的	外交	—	如果	这	-	发送	他们的	最多

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['liːdə(r)] ,

important	leader	,
重要的	领导者	,

这是一个微妙的外交问题——如果达科瓦人派出了他们最重要的领导人，

[ðeɪ] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

they	might	listen	to	him	.
他们	可能	听	到	他	.

他们或许会听他的。

" [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , " ['riːdʒis] [-]

"	In	the	second	place	,	"	Regis	[	103	]
"	在	这	第二	地方	,	"	雷吉斯	[	-	]

“第二名是，”雷吉斯[103]

['hæstər] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə]

Hastur	continued	,	"	the	Darkovans	-	are	my	people	,	and	it's	my	business	to
哈斯图尔	持续	,	"	这	-	是	我的	人们	,	和	它是	我的	商业	到	

[nɪ'gəʊʃieɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

negotiate	for	them	.
谈判	为了	他们	.

哈斯图尔继续说道："达科瓦人是我的子民，为他们谈判是我的职责。"

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pleɪs] , [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] - ['daɪəlekt] — [nɒt] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [spiːk]

In	the	third	place	,	I	know	the	trailmen's	dialect	—	not	well	,	but	I	can	speak
在	这	第三	地方	,	我	知道	这	-	方言	—	不是	出色地	,	但	我	能	说话

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

it	a	little	.
它	一个	小的	.

第三，我懂一些驿马车夫的方言——虽然说得不太好，但也能说一点。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] , [aɪv] [klaɪmd] ['maʊntənz] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

And	in	the	fourth	,	I've	climbed	mountains	all	my	life	.
和	在	这	第四	,	我已经	攀登	山脉	全部	我的	生活	.

第四点，我一生都在攀登高山。

['pjʊəli] [æz; əz][æn; ən]['æmətə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][woʊnt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

Purely	as	an	amateur	,	but	I	can	assure	you	I	won't	be	in	the	way	.
纯粹	作为	一个	业余	,	但	我	能	保证	你	我	惯于	是	在	这	方式	.

我只是个业余爱好者，但我可以向你保证，我不会碍事。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	There	was	little	enough	I	could	say	to	that	.
"	那里	曾是	小的	足够的	我	可以	说	到	那	.

对此我几乎无话可说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌvəd] ['evri] [pɔɪnt] — [ɔː(r)] ['evri] [pɔɪnt] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	seemed	to	have	covered	every	point	—	or	every	point	but	one	,	and	he
他	似乎	到	有	涵盖	每一个	观点	—	或者	每一个	观点	但	一	,	和	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

他似乎已经涵盖了所有要点——或者说除了一个要点之外的所有要点，然后他补充道：

['ʃruːdli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [doʊnt] ['wʌri] ; [aɪm] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk]

shrewdly	,	after	a	minute	,	"	Don't	worry	;	I'm	perfectly	willing	to	have	you	take
精明地	,	后	一个	分钟	,	"	不	担心	;	我是	完美	愿意的	到	有	你	拿

[tʃɑːdʒ] .

charge	.
收费	.

过了一会儿，他机智地说道："别担心，我完全愿意让你来负责。"

[aɪ][woʊnt] [kleɪm] — ['prɪvəlɪdʒ] .

I	won't	claim	—	privilege	.
我	惯于	宣称	—	特权	.

我不会声称拥有特权。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] .

"	I	had	to	be	satisfied	with	that	.
"	我	有	到	是	使满意	和	那	.

我只能接受这个结果了。

['dɑːrˌkoʊvər][ɪz][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['plænɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['feəli] [haɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

Darkover	is	a	civilized	planet	with	a	fairly	high	standard	of	living	,
黑暗	是	一个	文明	行星	和	一个	相当	高的	标准	的	活的	,

达克沃是一个文明程度较高的星球，拥有相当高的生活水平。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['mekənaɪzd] [ɔː(r)][ə; eɪ][ˌteknəˈlɒdʒɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)] .

but	**it**	**is**	**not**	**a**	**mechanized**	**or**	**a**	**technological**	**culture**	**.**
但	它	是	不是	一个	机械化	或者	一个	技术	文化	.

但它并非机械化或技术化的文化。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [doʊnt][duː; də] [mʌtʃ] ['maɪnɪŋ] , [ɔː(r)] [bɪld] ['fæktriz] ,

The	**people**	**don't**	**do**	**much**	**mining**	**,**	**or**	**build**	**factories**	**,**
这	人们	不	做	很多	矿业	,	或者	建造	工厂	,

当地人很少从事采矿业，也不建造工厂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪd] [baɪ] ['terən] ['entəpraɪz] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri]

and	**the**	**few**	**which**	**were**	**founded**	**by**	**Terran**	**enterprise**	**never**	**were**	**very**
和	这	很少	哪个	是	创立	经过	泰伦	企业	绝不	是	非常

[səkˈsesf(ə)l] ;

successful	**;**
成功的	;

而由地球企业创办的少数几家公司也从未取得过成功；

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['terən] [treɪd] ['sɪti] , [məˈʃiːnəri] [ɔː(r)]['mɒd(ə)n] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ˌʌnˈnəʊn] .

outside	**the**	**Terran**	**Trade**	**City**	**,**	**machinery**	**or**	**modern**	**transportation**	**is**	**almost**	**unknown**	**.**
外部	这	泰伦	贸易	城市	,	机械	或者	现代的	运输	是	几乎	未知	.

在泰伦贸易城市之外，机械或现代交通工具几乎闻所未闻。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [tʃekt] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [reɪf] [skɒt] [went] [aʊt] [tuː; tə]

While	**the**	**other**	**men**	**checked**	**and**	**loaded**	**supplies**	**and**	**Rafe**	**Scott**	**went**	**out**	**to**
尽管	这	其他	男人	已检查	和	已加载	补给品	和	拉夫	斯科特	去	出去	到

['kɒntækt][sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][lɑːst] - ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] ,

contact	**some**	**friends**	**of**	**his**	**and**	**arrange**	**for**	**last**	**-**	**minute**	**details**	**,**
接触	一些	朋友们	的	他的	和	安排	为了	最后的	-	分钟	细节	,

当其他人检查和装载物资时，拉夫·斯科特出去联系他的一些朋友，安排最后的细节。

[ai][sæt] [daʊn] [wɪð] [fɔːθ] [tuː; tə] ['meməraɪz] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['diːteɪlz] [ai][mʌst; məst][pʊt][səʊ] ['klɪəli] [tuː; tə]

I	**sat**	**down**	**with**	**Forth**	**to**	**memorize**	**the**	**medical**	**details**	**I**	**must**	**put**	**so**	**clearly**	**to**
我	卫星	向下	和	第四	到	记住	这	医疗的	细节	我	必须	放	所以	清楚地	到

[ðə; ði] .

the	**trailmen**	**.**
这	拓荒者	.

我和福斯坐下来，记住我必须清楚地告诉徒步旅行者的医疗细节。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [kept] [jɔː(r); jə(r)]['medɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ! "

"	**If**	**we**	**could**	**only**	**have**	**kept**	**your**	**medical**	**knowledge**	**!**	**"**
"	如果	我们	可以	仅有的	有	保留	你的	医疗的	知识	!	"

“如果我们能保留下您的医学知识就好了！”

" ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ['dʌznt] [suːt][maɪ] [ˌpɜːsəˈnæləti] , " [ai] [sed] .

"	**Trouble**	**is**	**,**	**being**	**a**	**doctor**	**doesn't**	**suit**	**my**	**personality**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	麻烦	是	,	存在	一个	医生	不	套装	我的	性格	,	"	我	说	.

“问题是，当医生并不适合我的性格，”我说。

[ai] [felt] [əb'sɜːdli] [lait] - [hɑːtɪd] .

I	**felt**	**absurdly**	**light**	**-**	**hearted**	**.**
我	毛毡	荒谬地	光	-	心地	.

我感觉心情异常轻松愉快。

[weə(r)] [ai][sæt] ,

Where	**I**	**sat**	**,**
在哪里	我	卫星	,

我坐的地方，

[ai][kʊd; kəd] [reɪz] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] ['blækɪʃ] - [griːn] ['fʊtˌhɪlz] [wɪtʃ]

I	could	raise	my	head	and	study	the	panorama	of	blackish	-	green	foothills	which
我	可以	增加	我的	头	和	学习	这	全景	的	黑褐色	-	绿色的	山麓	哪个

[leɪ] [bɪ'jɒnd] [kɑːrθən] ,

lay	beyond	Carthon	,
躺	超过	卡顿	,

我可以抬起头，眺望卡顿山后那片黑绿色的山麓全景。

[ænd; ənd] [sɜːtʃ] [aʊt] [ðə; ði] [stəʊn] ['rəudwei] , [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] [waɪt] ['rɪbən] ,

and	search	out	the	stone	roadways	,	like	a	tiny	white	ribbon	,
和	搜索	出去	这	石头	道路	,	喜欢	一个	微小的	白色的	丝带	,

寻找那些石板路，它们像一条细小的白色丝带。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɪp] .

which	we	could	follow	for	the	first	stage	of	the	trip	.
哪个	我们	可以	跟随	为了	这	第一的	阶段	的	这	旅行	.

我们可以按照这个路线进行旅程的第一阶段。

[fɔːθ] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] [maɪ] [ɪn'θjuːziæzəm] .

Forth	evidently	did	not	share	my	enthusiasm	.
第四	显然	做过	不是	分享	我的	热情	.

显然，Forth 并没有像我一样热情。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒeɪs(ə)n] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['riːəl] ['deɪndʒə(r)] — "

"	You	know	,	Jason	,	there	is	one	real	danger	—	"
"	你	知道	,	杰森	,	那里	是	一	真实的	危险	—	"

“你知道吗，杰森，确实存在一个真正的危险——”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][keə(r)] [ə'baʊt] ['deɪndʒə(r)] ?

"	Do	you	think	I	care	about	danger	?
"	做	你	思考	我	关心	关于	危险	?

你认为我会在乎危险吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [aɪl] [tɜːn] — ['fuːlhɑːdi] ? "

Or	are	you	afraid	I'll	turn	—	foolhardy	?	"
或者	是	你	害怕的	患病的	转动	—	蛮干	?	"

还是你怕我会变得——鲁莽?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] .

"	Not	exactly	.
"	不是	确切地	.

“不完全是。”

[ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒə(r)] , ['dʒeɪs(ə)n] .

It's	not	a	physical	danger	,	Jason	.
它是	不是	一个	身体的	危险	,	杰森	.

杰森，这不是人身危险。

[ɪts] [æn; ən] [ɪ'məʊʃən(ə)l] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['deɪndʒə(r)] . "

It's	an	emotional	—	or	rather	an	intellectual	danger	.	"
它是	一个	情绪	—	或者	相当	一个	知识分子	危险	.	"

这是一种情感上的危险——或者更确切地说，是一种理智上的危险。

" [hel] , [dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət] [ðæt] ['saɪkəʊ] ['dʌb(ə)l] - [tɔːk] ? "

"	Hell	,	don't	you	know	any	language	but	that	psycho	double	-	talk	?	"
"	地狱	,	不	你	知道	任何	语言	但	那	心理	双倍的	-	讲话	?	"

“见鬼，你除了这种神经兮兮的鬼话之外，就什么语言都不会了吗？”

" [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] , ['dʒeɪs(ə)n] .

"	Let	me	finish	,	Jason	.
"	让	我	结束	,	杰森	.

“让我说完，杰森。”

[dʒeɪ] ['ælɪsən] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'prest] , [ˌoʊvərkən'troʊld] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəsli]

Jay	Allison	may	have	been	repressed	,	overcontrolled	,	but	you	are	seriously
杰伊	艾莉森	可能	有	到过	压抑	,	过度控制	,	但	你	是	严重地

[ɪm'pʌlsɪv] .

impulsive	.
冲动	.

杰伊·艾利森可能一直受到压抑和过度控制，但你却非常冲动。

[juː; jʊ] [læk] [ə; eɪ] ['bæləns] - [wiːl] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

You	lack	a	balance	-	wheel	,	if	I	could	put	it	that	way	.
你	缺少	一个	平衡	-	车轮	,	如果	我	可以	放	它	那	方式	.

如果我这么说的话，你缺少平衡轮。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [tuː] ['meni] [rɪsks] ,

And	if	you	run	too	many	risks	,
和	如果	你	跑步	也	许多	风险	,

如果你承担的风险过大，

[jɔː(r); jə(r)] ['berid] ['ɔːltə(r)] - ['iːgəʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [teɪk] ['əʊvə(r)][ɪn] [ʃɪə(r)] [self] -

your	buried	alter	-	ego	may	come	to	the	surface	and	take	over	in	sheer	self	-
你的	埋葬	改变	-	自我	可能	来	到	这	表面	和	拿	超过	在	透明	自己	-

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] . "

preservation	.	"
保存	.	"

你内心深处的另一个自我可能会浮出水面，并出于纯粹的自我保护本能而占据主导地位。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , " [aɪ] [sed] , ['lɑːfɪŋ] ['laʊdli] ,

"	In	other	words	,	"	I	said	,	laughing	loudly	,
"	在	其他	字	,	"	我	说	,	笑	高声	,

“换句话说，”我大笑着说，“

" [ɪf] [aɪ][skeə(r)] [ðæt] ['ælɪsən] [stʌft] - [ʃɜːt] [hiː; hi] [meɪ] [stɑːt] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ?

"	if	I	scare	that	Allison	stuffed	-	shirt	he	may	start	stirring	in	his	grave	?
"	如果	我	吓	那	艾莉森	填充	-	衬衫	他	可能	开始	搅拌	在	他的	严重	?

“如果我吓到那个死板的艾莉森，他可能会在坟墓里翻身吧？”

" [fɔːθ] [kɔːf] [ænd; ənd] ['smʌðə] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [weɪ] [ɒv; əv]

"	Forth	coughed	and	smothered	a	laugh	and	said	that	was	one	way	of
"	第四	咳嗽	和	窒息	一个	笑	和	说	那	曾是	一	方式	的

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

putting	it	.
推杆	它	.

“福斯咳嗽了一声，忍住笑，说道：这是一种说法。

[aɪ] [klæpt] [hɪm] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sed] , " [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

I	clapped	him	reassuringly	on	the	shoulder	and	said	,	"	Forget	it	,	sir	.
我	鼓掌	他	令人安心	在	这	肩膀	和	说	,	"	忘记	它	,	先生	.

我拍了拍他的肩膀以示安慰，说道：“算了，先生。”

[aɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['gɒdli] , ['səʊbə(r)][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] — [bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)] ['eni] [lɔː] [ə'genst]

I	promise	to	be	godly	,	sober	and	industrious	—	but	is	there	any	law	against
我	承诺	到	是	敬虔的	,	清醒	和	勤劳	—	但	是	那里	任何	法律	反对

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] ?

enjoying	what	I'm	doing	?
享受	什么	我是	正在做	?

我保证会虔诚、清醒、勤奋——但是，享受我正在做的事情有什么法律禁止吗?

" ['sʌmbədi] [bɜːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]

"	Somebody	burst	out	of	the	[	104	]
"	某人	爆裂	出去	的	这	[	-	]

“有人从[104]中冲了出来

['weəhaʊs] - ['pæləs] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

warehouse	-	palace	place	,	and	shouted	at	me	.
仓库	-	宫殿	地方	,	和	喊叫	在	我	.

在仓库宫殿般的地方，他冲我大喊大叫。

" ['dʒeɪs(ə)n] ?

"	Jason	?
"	杰森	?

“杰森？”

[ðə; ði] [gaɪd] [ɪz][hɪə(r)] , " [ænd; ənd][ai] [stʊd] [ʌp] , ['gɪvɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][grɪn] .

The	guide	is	here	,	"	and	I	stood	up	,	giving	Forth	a	final	grin	.
这	指导	是	这里	,	"	和	我	站立	向上	,	给予	第四	一个	最终的	咧嘴笑	.

“导游来了，”我站起身，最后朝福斯咧嘴一笑。

" [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] .

"	Don't	you	worry	.
"	不	你	担心	.

别担心。

[dʒeɪ] ['ælɪsənz] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , " [ai] [sed] ,

Jay	Allison's	good	riddance	,	"	I	said	,
杰伊	艾莉森的	好的	摆脱	,	"	我	说	,

“杰伊·艾利森的离开真是太好了，”我说。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gaɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

and	went	back	to	meet	the	other	guide	they	had	chosen	.
和	去	后退	到	见面	这	其他	指导	他们	有	选定	.

然后他们回去与他们选定的另一位导游会合。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlməʊst] [bækt] [aʊt] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [gaɪd] .

And	I	almost	backed	out	when	I	saw	the	guide	.
和	我	几乎	支持的	出去	什么时候	我	锯	这	指导	.

看到导游的时候，我差点就放弃了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gaɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

For	the	guide	was	a	woman	.
为了	这	指导	曾是	一个	女士	.

因为导游是一位女性。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [gɜːl] , [ænd; ənd] ['nærəʊli] [bɪlt] ,

She	was	small	for	a	Darkovan	girl	,	and	narrowly	built	,
她	曾是	小的	为了	一个	-	女孩	,	和	勉强	建造	,

她身材娇小，对于达尔科瓦女孩来说偏瘦弱。

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] ['bɔɪɪʃ] [ɔː(r)] ['kəʊltɪʃ] [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]

the	sort	of	body	that	could	have	been	called	boyish	or	coltish	but	certainly	not
这	种类	的	身体	那	可以	有	到过	称为	男孩气	或者	小马驹	但	当然	不是

,

,

,

那种体型或许可以称之为男孩气或小马驹气，但肯定不是。

[æt; ət][fɜːst] [glɑːns] , ['femənɪn] .

at	first	glance	,	feminine	.
在	第一的	瞥一眼	,	女性	.

乍一看，很有女性气质。

[kləʊz] - [kʌt] [kɜːrlz] , [bluː] - [blæk] [ænd; ənd] ['wɪspi] , [kɑːst][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
Close - cut curls , blue - black and wispy , cast the faintest of shadows over a
关闭 - 切 卷发 , 蓝色的 - 黑色的 和 飘渺的 , 投掷 这 最微弱 的 阴影 超过 一个
['skweərɪʃ] ['sʌnbɜːnt] [feɪs] ,
squarish sunburnt face ,
方方正正的 晒伤 脸 ,

一头乌黑的短卷发，稀疏而飘逸，在方正的、晒伤的脸上投下淡淡的阴影。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['θɪkli] [rɪmd] [wɪð] ['hevi] [dɑːk] ['læʃɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
and her eyes were so thickly rimmed with heavy dark lashes that I could
和 她 眼睛 是 所以 浓密 带边 和 重的 黑暗的 睫毛 那 我 可以
[nɒt] [ges] [ðeə(r)]['kʌlə(r)] .
not guess their color .
不是 猜测 他们的 颜色 .

她的眼睛周围长着浓密的黑色睫毛，我根本猜不出她眼睛的颜色。

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz] [snʌb] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
Her nose was snubbed and might have looked whimsical and was
她 鼻子 曾是 冷落 和 可能 有 看起来 异想天开 和 曾是
[ɪn'sted] ['ɒdli] ['ærəgənt] .
instead oddly arrogant .
反而 奇怪 傲慢的 .

她的鼻子形状怪异，原本可能显得俏皮可爱，结果却显得异常傲慢。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [waɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [raʊnd] ,
Her mouth was wide , and her chin round ,
她 嘴 曾是 宽的 , 和 她 下巴 圆形的 ,

她嘴巴很大，下巴很圆。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [aɪ] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .
and altogether I dismissed her as not at all a pretty woman .
和 共 我 解雇 她 作为 不是 在 全部 一个 漂亮的 女士 .

总之，我认为她一点也不漂亮。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːm] [ænd; ənd] [sed] ['rɑːðə(r)] ['sʌlənli] , " ['kaɪlə] - - , [friː] ['æməzən] ,
She held up her palm and said rather sullenly , " Kyla - Raineach , free Amazon ,
她 握住 向上 她 棕榈 和 说 相当 闷闷不乐地 , " 凯拉 - - , 自由的 亚马逊 ,
['laɪsnst] [gaɪd] .
licensed guide .
获得许可的 指导 .

她举起手掌，闷闷不乐地说：“Kyla-Raineach，亚马逊免费授权指南。”

" [aɪ] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ðɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] , ['skaʊlɪŋ] .
" I acknowledged the gesture with a nod , scowling .
" 我 已确认 这 手势 和 一个 点头 , 皱眉 .

我皱着眉头，点头回应了这个举动。

[ðə; ðɪ] [gɪld] [ɒv; əv] [friː] ['æməzənz] ['entəd] ['vɜːtʃuəli] ['evri] ['mæskjəlɪn] [fiːld] ,
The guild of free Amazons entered virtually every masculine field ,
这 公会 的 自由的 亚马逊 进入 几乎 每一个 男性 场地 ,

自由亚马逊女战士公会几乎涉足了所有男性领域。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['maʊntən] [gaɪd] [siːmd] ['sʌmwɒt] [bɪ'zɑː(r)] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æməzən] .
but that of mountain guide seemed somewhat bizarre even for an Amazon .
但 那 的 山 指导 似乎 有些 怪异 甚至 为了 一个 亚马逊 .

但即使对于亚马逊女战士来说，当登山向导似乎也有些奇怪。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['waɪəri][ænd; ənd]['ædʒaɪl] [ɪ'nʌf] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] ['blæŋkit] - [laɪk]

She	seemed	wiry	and	agile	enough	,	her	body	,	under	the	heavy	blanket	-	like
她	似乎	细长的	和	敏捷	足够的	,	她	身体	,	在下面	这	重的	毯子	-	喜欢

['kləʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

她身形纤细敏捷，在厚重的毯子般的衣服下，显得十分灵活。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [liːn] [ɒv; əv] [hɪp] [ænd; ənd] [flæt] [ɒv; əv] [brest] [æz; əz][maɪ] [əʊn] ;

almost	as	lean	of	hip	and	flat	of	breast	as	my	own	;
几乎	作为	倾斜	的	时髦的	和	平坦的	的	胸部	作为	我的	自己的	;

几乎和我一样，臀部纤细，胸部平坦；

['əʊnli][ðə; ði]['slendə(r)] [lɒŋ] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] ['femənɪn] .

only	the	slender	long	legs	were	unequivocally	feminine	.
仅有的	这	苗条	长的	腿	是	毫无疑问	女性	.

只有那双修长纤细的双腿才无疑是女性的特征。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃekɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [sə'plaɪz] ;

The	other	men	were	checking	and	loading	supplies	;
这	其他	男人	是	检查	和	加载中	补给品	;

其他人则在检查和装载物资；

[aɪ]['nəʊtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] [ðæt] ['riːdʒɪs]['hæstər][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːn]

I	noted	from	the	corner	of	my	eye	that	Regis	Hastur	was	taking	his	turn
我	著名的	从	这	角落	的	我的	眼睛	那	雷吉斯	哈斯图尔	曾是	采取	他的	转动

['hiːvɪŋ] ['bʌnd(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

heaving	bundles	with	the	rest	.
起伏	捆绑	和	这	休息	.

我眼角瞥见雷吉斯·哈斯图尔正和其他人一起搬运包裹。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɒn][sʌm; səm] [stɪl] - [ˌʌndɪ'stɜːbd] [sæks] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] .

I	sat	down	on	some	still	-	undisturbed	sacks	,	and	motioned	her	to	sit	.
我	卫星	向下	在	一些	仍然	-	未受干扰	麻袋	,	和	示意	她	到	坐	.

我坐在几个还未被动过的麻袋上，示意她坐下。

" [juːv] [hæd; həd] [treɪl] [ɪk'spɪərɪəns] ?

"	You've	had	trail	experience	?
"	你已经	有	踪迹	经验	?

你有徒步旅行经验吗?

[wɪr] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['helə(r)] [θruː] [dæmɝəŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [rʌf] ['gəʊɪŋ]['iːv(ə)n]

We're	going	into	the	Hellers	through	Dammerung	,	and	that's	rough	going	even
是	去	进入	这	海勒斯	通过	黄昏	,	和	那就是	粗糙的	去	甚至

[fɔː(r); fə(r)] [prə'feʃənlz] .

for	professionals	.
为了	专业人士	.

我们要穿过达默伦进入赫勒斯，即使对专业人士来说，那也是一段艰难的旅程。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [ɪk'spreʃənləs] [vɔɪs] ,

"	She	said	in	a	flat	expressionless	voice	,
"	她	说	在	一个	平坦的	面无表情	嗓音	,

她面无表情地用平淡的语气说道：

" [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['terən] ['mæpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['pəʊlə(r)] [rɪdʒ] [lɑːst] [jɪə(r)] .

"	I	was	with	the	Terran	Mapping	expedition	to	the	South	Polar	ridge	last	year	.
"	我	曾是	和	这	泰伦	地图	远征	到	这	南	极性	岭	最后的	年	.

"

"
"

“去年我参加了前往南极山脊的地球测绘探险队。”

" ['evə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['helə(r)] ?
" Ever been in the Hellers ?
" 曾经 到过 在 这 海勒斯 ?

你去过海勒斯吗?

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [liːd] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə]
If anything happened to me , could you lead the expedition safely back to
如果 任何事物 发生 到 我 , 可以 你 带领 这 远征 安全 后退 到
[kɑːrθən] ?
Carthon ?
卡顿 ?

如果我出了什么事，你能带领探险队安全返回卡顿吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stʌbi] ['fɪŋgəz] .
" She looked down at her stubby fingers .
" 她 看起来 向下 在 她 矮胖的 手指 .

她低头看了看自己短短的手指。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][raɪz] .
" I'm sure I could , " she said finally , and started to rise .
" 我是 当然 我 可以 , " 她 说 最后 , 和 开始 到 上升 .

“我肯定可以，”她最后说道，然后开始起身。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" Is that all ? "
" 是 那 全部 ? "

“就这些吗？”

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] — " [ai] ['dʒestʃə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [pʊt] .
" One thing more — " I gestured to her to stay put .
" 一 事物 更多的 — " 我 做手势 到 她 到 停留 放 .

“还有一件事——”我示意她待在原地。

" ['kaɪlə] , [jʊl] [biː; bi][wʌn] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [eɪt] [men] —
" Kyla , you'll be one woman among eight men —
" 凯拉 , 你会 是 一 女士 之中 八 男人 —

“凯拉，你将成为八个男人中唯一的女性——”

" [ðə; ði] [snʌb] [nəʊz] ['rɪŋkld] [ʌp] ; " [ai][doʊnt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː][maɪ] ['blæŋkɪts] ,
" The snubbed nose wrinkled up ; " I don't expect you to crawl into my blankets ,
" 这 冷落 鼻子 皱 向上 ; " 我 不 预计 你 到 爬行 进入 我的 毯子 ,

“那只被人冷落的鼻子皱了起来；“我可不指望你钻进我的被窝里，

[ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
if that's what you mean .
如果 那就是 什么 你 意思是 .

如果你指的是这个意思的话。

[ɪts] [nɒt] [ɪn][maɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] — [ai] [həʊp] !
It's not in my contract — I hope !
它是 不是 在 我的 合同 — 我 希望 !

我的合同里应该没有这条——但愿如此!

" [ai] [felt] [maɪ] [feɪs] ['bɜːnɪŋ] .
" I felt my face burning .
" 我 毛毡 我的 脸 燃烧 .

我感觉脸部发烫。

[dæm] [ðə; ði][gɜːl] !
Damn the girl !
该死 这 女孩 !

该死的女孩!

" [ɪts] [nɒt] [ɪn] [maɪn] , ['eniweɪ] , " [ai] [snæpt] , " [bʌt; bət] [ai] [kænt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] ['ʌðə(r)] [men] ,

"	It's	not	in	mine	,	anyway	,	"	I	snapped	,	"	but	I	can't	answer	for	seven	other	men	,
"	它是	不是	在	矿	,	反正	,	"	我	啪啪	,	"	但	我	不能	回答	为了	七	其他	男人	,

“反正我的记录里没有，”我厉声说道，“但我不能替其他七个人回答。”

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['maʊntən] ['rʌfnek] !

most	of	them	mountain	roughnecks	!
最多	的	他们	山	粗汉	!

他们大多数都是山里的粗汉！

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [wʌndəd] [waɪ] [ai] ['bɒðəd] ;

"	Even	as	I	said	it	I	wondered	why	I	bothered	;
"	甚至	作为	我	说	它	我	想知道	为什么	我	烦恼	;

“即便在我说出这句话的时候，我也在想我为什么要费这个劲；

['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [friː] ['æməzən] [kʊd; kəd] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['vɜːtʃuː] , [ɔː(r)] [nɒt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,

certainly	a	free	Amazon	could	defend	her	own	virtue	,	or	not	,	if	she	wanted	to	,
当然	一个	自由的	亚马逊	可以	保卫	她	自己的	美德	,	或者	不是	,	如果	她	通缉	到	,

当然，一位自由的亚马逊女战士可以捍卫自己的贞洁，也可以不捍卫，如果她愿意的话。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

without	any	help	from	me	.
没有	任何	帮助	从	我	.

没有我的任何帮助。

[ai] [-]

I	[	105	]
我	[	-	]

I[105]

[hæd; həd] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [maɪ'self] [baɪ] ['ædɪŋ] , " [ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] [jʊl] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['elɪmənt] — [ai] [doʊnt] [wɒnt] [faɪts] ,

had	to	excuse	myself	by	adding	,	"	In	either	case	you'll	be	a	disturbing	element	—	I	don't	want	fights	,
有	到	原谅	我	经过	添加	,	"	在	任何一个	案件	你会	是	一个	令人不安	元素	—	我	不	想	战斗	,

我不得不为自己辩解，补充道：“无论如何，你都会是个麻烦人物——我不想发生争执。”

['aɪðə(r)] !

either	!
任何一个	!

任何一个！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ləʊ] - [pɪtʃt] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

"	She	made	a	little	low	-	pitched	sound	of	amusement	.
"	她	制成	一个	小的	低的	-	投球	声音	的	娱乐	.

她发出了一声低沉的、带着几分戏谑的声音。

" [ðeəz; ðəz] ['seɪfti] [ɪn] ['nʌmbəz] ,

"	There's	safety	in	numbers	,
"	有	安全	在	数字	,

“人多更安全”，

[ænd; ənd] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [haɪ] ['æltɪtjuːdz] [ɒn] [men]

and	—	are	you	familiar	with	the	physiological	effect	of	high	altitudes	on	men
和	—	是	你	熟悉的	和	这	生理	影响	的	高的	海拔	在	男人

[ə'klaimit] [tuː; tə] [ləʊ] [wʌnz] ?

acclimated	to	low	ones	?
适应	到	低的	一个	?

还有——您是否了解高海拔对适应低海拔环境的男性产生的生理影响?

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [saʊnd] [bɪ'keɪm] [friː] [ænd; ənd]

"	Suddenly	she	threw	back	her	head	and	the	hidden	sound	became	free	and
"	突然	她	扔	后退	她	头	和	这	隐	声音	成为	自由的	和

['meri] ['lɑːftə(r)] .

merry	laughter	.
欢乐	笑声	.

“突然，她仰起头，原本隐藏的声音变成了自由而欢快的笑声。”

" ['dʒeɪs(ə)n] , [aɪm][ə; eɪ] [friː] ['æməzən] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] — [nəʊ] , [aɪm][nɒt] ['njuːtə] , [ðəʊ]

"	Jason	,	I'm	a	free	Amazon	,	and	that	means	—	no	,	I'm	not	neutered	,	though
"	杰森	,	我是	一个	自由的	亚马逊	,	和	那	方法	—	不	,	我是	不是	已绝育	,	尽管

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)] .

some	of	us	are	.
一些	的	我们	是	.

“杰森，我是一个自由的亚马逊人，这意味着——不，我没有被阉割，尽管我们中的一些人被阉割了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [wɜːd] , [ai][woʊnt] [kriˈeɪt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] ['rekəgnaɪzəbli; ˌrekəg'naɪzəbli]

But	you	have	my	word	,	I	won't	create	any	trouble	of	any	recognizably
但	你	有	我的	单词	,	我	惯于	创造	任何	麻烦	的	任何	可辨认

['fiːmeɪl] [və'raɪəti] .

female	variety	.
女性	种类	.

但我向你保证，我不会制造任何具有明显女性特征的麻烦。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

"	She	stood	up	.
"	她	站立	向上	.

她站了起来。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɪ'kwɪpmənt] .

"	Now	,	if	you	don't	mind	,	I'd	like	to	check	the	mountain	equipment	.
"	现在	,	如果	你	不	头脑	,	ID	喜欢	到	查看	这	山	设备	.

“现在，如果您不介意的话，我想检查一下登山装备。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['kjʊəriəsli] [ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd][æt; ət]

"	Her	eyes	were	still	laughing	at	me	,	but	curiously	I	didn't	mind	at
"	她	眼睛	是	仍然	笑	在	我	,	但	奇怪的是	我	没有	头脑	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“她的眼神依然在嘲笑我，但奇怪的是，我一点也不介意。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] .

There	was	a	refreshing	element	in	her	manner	.
那里	曾是	一个	令人耳目一新	元素	在	她	方式	.

她的举止令人耳目一新。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ˌlɒp'saɪdɪd]['lɪt(ə)l]['kærəvæn] .

We	started	that	night	,	a	curiously	lopsided	little	caravan	.
我们	开始	那	夜晚	,	一个	奇怪的是	片面	小的	大篷车	.

当晚我们就出发了，那是一辆造型奇特、歪歪扭扭的小房车。

[ðə; ði] [pæk] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] ['ɪntuː] [wʌn] [trʌk] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	pack	animals	were	loaded	into	one	truck	and	didn't	like	it	.
这	盒	动物	是	已加载	进入	一	卡车	和	没有	喜欢	它	.

驮畜被装进一辆卡车，它们很不高兴。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [strɪpt] - [daʊn] [trʌk] [wɪtʃ] ['kærid] [sə'plaɪz] .

We	had	another	stripped	-	down	truck	which	carried	supplies	.
我们	有	其他	脱衣舞	-	向下	卡车	哪个	携带	补给品	.

我们还有另一辆改装过的卡车，用来运送物资。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stəʊn] [rəʊdz] , ['rʌtɪd] [ænd; ənd] ['gʌliːd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [flʌd] -

The	ancient	stone	roads	,	rutted	and	gullied	here	and	there	with	the	flood	-
这	古老的	石头	道路	,	车辙	和	沟壑	这里	和	那里	和	这	洪水	-

['wɔːtəz] [ænd; ənd] [sɪlt] [ɒv; əv] ['dekeɪdz] ,

waters	and	silt	of	decades	,
水	和	淤泥	的	几十年	,

古老的石板路，因数十年的洪水和淤泥侵蚀，到处布满车辙和沟壑。

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['træv(ə)l] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [men] [ɔː(r)] [biːsts]

had	not	been	planned	for	any	travel	other	than	the	feet	of	men	or	beasts
有	不是	到过	计划	为了	任何	旅行	其他	比	这	脚	的	男人	或者	野兽

.

:

.

原本没有计划用于除人或牲畜步行以外的任何旅行方式。

[wiː; wi] [pɑːst] ['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['aɪsəleɪtɪd] ['kʌntri] [ɪst'eɪts] ,

We	passed	tiny	villages	and	isolated	country	estates	,
我们	通过了	微小的	村庄	和	孤立	国家	庄园	,

我们途经了一些小村庄和偏僻的乡村庄园，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['splətri] ['taʊəz] [weə(r)] [ðə; ði] ['meɪtrɪks] [mə'kænɪks] [wɜːkt] [ə'ləʊn] [wɪð]

and	a	few	of	the	solitary	towers	where	the	matrix	mechanics	worked	alone	with
和	一个	很少	的	这	孤	塔楼	在哪里	这	矩阵	机械学	工作	独自的	和

[ðə; ði] ['siːkrət] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['dɑːrˌkoʊvər] ,

the	secret	sciences	of	Darkover	,
这	秘密	科学	的	黑暗	,

还有几座孤零零的高塔，矩阵技师们在那里独自研究着黑暗世界的秘密科学。

['taʊəz] [ɒv; əv] ['glɛrlɪs] [stəʊn] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ʃɒn] [laɪk] [bluː] ['biːkənz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

towers	of	glareless	stone	which	sometimes	shone	like	blue	beacons	in	the	dark	.
塔楼	的	无眩光	石头	哪个	有时	闪耀	喜欢	蓝色的	信标	在	这	黑暗的	.

黑暗中，有时会像蓝色的灯塔一样闪耀着不发光的石头塔楼。

['kɛndrɪks] [drəʊv] [ðə; ði] [trʌk] [wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Kendricks	drove	the	truck	which	carried	the	animals	,	and	was	amused	by	it	.
肯德里克斯	驾驶	这	卡车	哪个	携带	这	动物	,	和	曾是	觉得好笑	经过	它	.

肯德里克斯驾驶着运送动物的卡车，他觉得这很有趣。

[reɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [tɜːnz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [trʌk] ,

Rafe	and	I	took	turns	driving	the	other	truck	,
拉夫	和	我	采取	转弯	驾驶	这	其他	卡车	,

我和拉夫轮流驾驶另一辆卡车。

['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [frʌnt] [siːt] [wɪð] ['riːdʒis] ['hæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] ['kaɪlə] ,

sharing	the	wide	front	seat	with	Regis	Hastur	and	the	girl	Kyla	,
分享	这	宽的	正面	座位	和	雷吉斯	哈斯图尔	和	这	女孩	凯拉	,

与雷吉斯·哈斯图尔和女孩凯拉一起坐在宽敞的前排座位上，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [faʊnd] [siːts] [bɪ'twiːn] [kreɪts] [ænd; ənd] [sæks] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .

while	the	other	men	found	seats	between	crates	and	sacks	in	the	back	.
尽管	这	其他	男人	成立	座位	之间	板条箱	和	麻袋	在	这	后退	.

而其他人则在车厢后部的板条箱和麻袋之间找到了座位。

[wʌns] [waɪl] [reɪf] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ['dəʊzɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt]

Once	while	Rafe	was	at	the	wheel	and	the	girl	dozing	with	her	coat
一次	尽管	拉夫	曾是	在	这	车轮	和	这	女孩	打盹	和	她	外套

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [fɪəs] [sʌn] ,

over	her	face	to	shut	out	the	fierce	sun	,
超过	她	脸	到	关闭	出去	这	凶猛的	太阳	,

有一次，拉夫开车时，女孩用外套蒙住脸，躲避刺眼的阳光，昏昏欲睡。

['riːdʒis] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - [laɪk] ?

Regis	asked	me	,	"	What	are	the	trailcities	like	?
雷吉斯	问	我	,	"	什么	是	这	-	喜欢	?

Regis问我："步道城市是什么样的？"

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [gʊd] [æt; ət] ['bɔɪlɪŋ] [θɪŋz] [daʊn] ['ɪntuː]

"	I	tried	to	tell	him	,	but	I've	never	been	good	at	boiling	things	down	into
"	我	尝试	到	告诉	他	,	但	我已经	绝不	到过	好的	在	沸腾	事物	向下	进入

[dɪskɹ'ɪpʃənz] ,

descriptions	,
描述	,

"我试着跟他说，但我一直不擅长用语言把事情概括清楚。"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] ,

and	when	he	found	I	was	not	disposed	to	talk	,
和	什么时候	他	成立	我	曾是	不是	处置	到	讲话	,

当他发现我无意交谈时，

[hiː; hi] [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [draʊz] ['əʊvə(r)] [wɒt] [aɪ] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	fell	silent	and	I	was	free	to	drowse	over	what	I	knew	of	the
他	跌倒	沉默的	和	我	曾是	自由的	到	困倦	超过	什么	我	知道	的	这

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːld] .

trailmen	and	their	world	.
拓荒者	和	他们的	世界	.

他沉默了，我得以放松下来，沉浸在对拓荒者和他们世界的了解中。

['neɪtʃə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪmnəs] [ɒn] [ɔːl] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːld] ,

Nature	seems	to	have	a	sameness	on	all	inhabited	worlds	,
自然	似乎	到	有	一个	相同性	在	全部	有人居住的	世界	,

自然界在所有有人居住的星球上似乎都具有相似性。

['tendɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [fɔːm] .

tending	toward	the	economy	and	simplicity	of	the	human	form	.
倾向于	朝向	这	经济	和	简单	的	这	人类	形式	.

趋向于人体形态的经济性和简洁性。

[ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['kærɪdʒ] , ['friːɪŋ] [ðə; ði][hændz] , [ðə; ði][ə'pəʊzəb(ə)l] [θʌm] , [ðə; ði]['kʌlə(r)] - [ˌsensə'tɪvəti]

The	upright	carriage	,	freeing	the	hands	,	the	opposable	thumb	,	the	color	-	sensitivity
这	直立	运输	,	释放	这	双手	,	这	可对立的	拇指	,	这	颜色	-	敏感性

[ɒv; əv] ['retɪnl] [rɒdz] [ænd; ənd] [kəʊnz] ,

of	retinal	rods	and	cones	,
的	视网膜	杆	和	圆锥体	,

直立的车架解放了双手，灵活的拇指，视网膜杆状细胞和锥状细胞对颜色的敏感性，

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['leŋθi] [pə'rent(ə)l] ['nɜːtʃə(r)] — [ðiːz] [θɪŋz]

the	development	of	language	and	of	lengthy	parental	nurture	—	these	things
这	发展	的	语言	和	的	冗长	父母	培育	—	这些	事物

[siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

seem	to	be	indispensable	to	the	growth	of	civilization	,
似乎	到	是	必不可少	到	这	生长	的	文明	,

语言的发展和长期的父母养育——这些似乎对文明的成长是必不可少的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [spel] ['hju:mən] .

and	in	the	end	they	spell	human	.
和	在	这	结尾	他们	拼写	人类	.

最终，它们拼成了“人类”。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)]['maɪnə(r)] [ˌverɪ'eʃən] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn] ['klaɪmət] [ɔ:(r)] ['fu:dstʌf] ,

Except	for	minor	variations	depending	on	climate	or	foodstuff	,
除了	为了	次要的	变体	取决于	在	气候	或者	食品	,

除了因气候或食材不同而产生的细微差异外，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] [mə'dʒɪrə] [ɔ:(r)]['dɑ:rˌkoʊvər][ɪz] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terən] [ɔ:(r)]

the	inhabitant	of	Megaera	or	Darkover	is	indistinguishable	from	the	Terran	or
这	居民	的	墨伽拉	或者	黑暗	是	无法区分的	从	这	泰伦	或者

['siəriən] ;

Sirian	;
天狼星	;

梅加拉或达科弗的居民与地球人或天狼星人没有区别；

['dɪfərənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪnli] ['kʌltʃərəl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]['kʌltʃə(r)] [wɪl] [mju:'teɪt][ɪn]

differences	are	mainly	cultural	,	and	sometimes	an	isolated	culture	will	mutate	in
差异	是	主要	文化	,	和	有时	一个	孤立	文化	将要	突变	在

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [də'rekʃ(ə)n][ɔ:(r)] [rɪ'meɪn] , [-]

a	strange	direction	or	remain	,	[	106	]
一个	奇怪的	方向	或者	保持	,	[	-	]

差异主要体现在文化上，有时孤立的文化会朝着奇怪的方向变异，或者保持不变。[106]

['ætəvɪst] , ['sʌmweə(r)] [ˌhɑ:f'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] — [wɪtʃ] ,

atavists	,	somewhere	halfway	to	the	summit	of	the	ladder	of	evolution	—	which	,
返祖现象	,	某处	半	到	这	首脑	的	这	梯子	的	进化	—	哪个	,

[æt; ət] [li:st] [ɒn][ðə; ði] [nəʊn] ['plænɪts] ,

at	least	on	the	known	planets	,
在	至少	在	这	已知	行星	,

返祖现象，处于进化阶梯中途的某个阶段——至少在已知的行星上是这样。

[stɪl] ['rekən] ['həʊməʊ; 'hɒməʊ]['seɪpjənz][æz; əz][ðə; ði][məʊst]['kɒmpleks][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [fɔ:mz] .

still	reckons	homo	sapiens	as	the	most	complex	of	nature's	forms	.
仍然	估计	同型人	智人	作为	这	最多	复杂的	的	自然的	表格	.

仍然认为智人是自然界最复杂的生物形态。

[ðə; ði] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɔ:zɪŋ] - [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pru:vd] [tə'neɪʃəs] .

The	trailmen	were	a	pausing	-	place	which	had	proved	tenacious	.
这	拓荒者	是	一个	暂停	-	地方	哪个	有	已证实	顽强	.

这条小径是一个经久耐用的休憩之地。

[wen] [ðə; ði] ['meɪnstri:m] [ɒv; əv][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ɒn]['dɑ:rˌkoʊvər][left] [ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)]

When	the	mainstream	of	evolution	on	Darkover	left	the	trees	to	struggle	for
什么时候	这	主流	的	进化	在	黑暗	左边	这	树木	到	斗争	为了

[ɪg'zɪstəns] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

existence	on	the	ground	,
存在	在	这	地面	,

当达克沃夫星球上的主流进化离开树木，在地面上为生存而奋斗时，

[ə; eɪ] [fju:] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

a	few	remained	behind	.
一个	很少	剩余	在后面	.

少数人留了下来。

[ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [siːs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪˈvɒlvd] ['həʊməʊ; 'hɒməʊ] - ; [nɒkˈtɜːn(ə)l]

Evolution	did	not	cease	for	them	,	but	evolved	homo	arborens	;	nocturnal
进化	做过	不是	停止	为了	他们	,	但	进化	同型人	-	;	夜

,

,

,

进化并未停止，反而进化出了树栖人；夜行性，

- ['hjuːmənɔɪd] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstensɪv] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

nystalopic	humanoids	who	lived	out	their	lives	in	the	extensive	forests	.
-	人形生物	WHO	居住地	出去	他们的	生活	在	这	广泛的	森林	.

患有眼盲症的人形生物，一生都生活在广袤的森林中。

[ðə; ði] [trʌk] [bʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bæd] , ['rʌtɪd] [rəʊdz] .

The	truck	bumped	over	the	bad	,	rutted	roads	.
这	卡车	撞	超过	这	坏的	,	车辙	道路	.

卡车在坑洼不平的道路上颠簸前行。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['tʃɪli] — [ðə; ði] [trʌk] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [kənˈveɪəns] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːlɪŋ] ,

The	wind	was	chilly	—	the	truck	,	a	mere	conveyance	for	hauling	,
这	风	曾是	寒冷	—	这	卡车	,	一个	仅仅	输送	为了	运输	,

风很冷——卡车只不过是用来运输货物的工具而已，

[hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [rɪˈfaɪnmənts] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [æz; əz] ['wɪndəʊz] .

had	no	such	refinements	of	luxury	as	windows	.
有	不	这样的	改进	的	奢华	作为	视窗	.

当时还没有窗户这种奢侈品。

[ai][dʒəult] [əˈweɪk] — [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [hæd; həd][ai] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ?

I	jolted	awake	—	what	nonsense	had	I	been	thinking	?
我	猛然一震	醒	—	什么	废话	有	我	到过	思维	?

我猛然惊醒——我刚才到底在想些什么蠢事?

[veɪg] [aɪˈdiəz] [əˈbaʊt] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] [swəːl] [ɪn][maɪ] [breɪn] [laɪk] [bɜːst] ['bʌbəlz] — [ðə; ði] ?

Vague	ideas	about	evolution	swirled	in	my	brain	like	burst	bubbles	—	the	trailmen	?
模糊的	想法	关于	进化	旋转	在	我的	脑	喜欢	爆裂	气泡	—	这	拓荒者	?

关于进化论的模糊想法像破裂的气泡一样在我脑海中翻腾——是拓荒者吗?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ðə; ði] , [huː] [kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn][ðem; ðəm] ?

They	were	just	the	trailmen	,	who	could	explain	them	?
他们	是	只是	这	拓荒者	,	WHO	可以	解释	他们	?

他们只是赶路的人，谁能解释他们呢?

[dʒeɪ] ['ælɪsən] , ['meɪbi] ?

Jay	Allison	,	maybe	?
杰伊	艾莉森	,	或许	?

杰伊·艾利森?

[reɪf] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [weə(r)] [duː; də][wiː; wi] [pʊl] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ?

Rafe	turned	his	head	and	asked	,	"	Where	do	we	pull	up	for	the	night	?
拉夫	转向	他的	头	和	问	,	"	在哪里	做	我们	拉	向上	为了	这	夜晚	?

拉夫转过头问道："我们今晚在哪里过夜？"

[ɪts] ['getɪŋ] [dɑːk] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [gɪə(r)][tuː; tə] [sɔːt] !

It's	getting	dark	,	and	we	have	all	this	gear	to	sort	!
它是	获得	黑暗的	,	和	我们	有	全部	这	齿轮	到	种类	!

天色渐暗，我们还有这么多装备要整理!

" [ai] [raʊzd] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [tʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [əˈgen] .

"	I	roused	myself	,	and	took	over	the	business	of	the	expedition	again	.
"	我	唤醒	我	,	和	采取	超过	这	商业	的	这	远征	再次	.

我振作起来，重新接管了探险队的事务。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [trʌks] [hæd; həd] [biːn] [pɑːkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tent] [pɪtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæk]

But	when	the	trucks	had	been	parked	and	a	tent	pitched	and	the	pack
但	什么时候	这	卡车	有	到过	停放	和	一个	帐篷	投球	和	这	盒

['ænɪmlz] [ˌʌn'ləʊdɪd] [ænd; ənd] ['hɔbl] ,

animals	unloaded	and	hobbled	,
动物	卸载	和	跛行	,

但是，当卡车停好，帐篷搭好，驮畜卸下货物并被拴好后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːt] [meɪd] [æt; ət] ['getɪŋ] [ðə; ði][gɪə(r)] [tə'geðə(r)] — [wen] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn]

and	a	start	made	at	getting	the	gear	together	—	when	all	this	had	been
和	一个	开始	制成	在	获得	这	齿轮	一起	—	什么时候	全部	这	有	到过

[dʌn] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ,

done	I	lay	awake	,
完毕	我	躺	醒	,

于是我开始着手准备装备——当这一切都完成后，我却辗转难眠。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['kɛndrɪks] - ['hevi] ['snɔːrɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ'self] [ə'freɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

listening	to	Kendricks	'	heavy	snoring	,	but	myself	afraid	to	sleep	.
聆听	到	肯德里克斯	-	重的	打鼾	,	但	我	害怕的	到	睡觉	.

听着肯德里克斯沉重的鼾声，我却害怕入睡。

['dəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trʌk] ,

Dozing	in	the	truck	,
打盹	在	这	卡车	,

在卡车里打盹，

[æn; ən] [ɒd] [læps] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] . . . [maɪ'self] [jet] [nɒt] [maɪ'self] ,

an	odd	lapse	of	consciousness	had	come	over	me	.	.	.	myself	yet	not	myself	,
一个	奇怪的	失效	的	意识	有	来	超过	我	.	.	.	我	然而	不是	我	,

我突然陷入了一种奇怪的意识模糊状态……我感觉自己既像我自己，又不像我自己。

[drauz] ['əʊvə(r)] [θɔːts] [aɪ][dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .

drowsing	over	thoughts	I	did	not	recognize	as	my	own	.
困倦	超过	想法	我	做过	不是	认出	作为	我的	自己的	.

我昏昏欲睡，脑海中浮现出一些我并不认同的念头。

[ɪf] [aɪ] [slept] , [huː] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [wen] [aɪ] [wəʊk] ?

If	I	slept	,	who	would	I	be	when	I	woke	?
如果	我	睡着了	,	WHO	会	我	是	什么时候	我	觉醒	?

如果我睡着了，醒来后我会变成什么样?

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] ['aʊə(r)][kæmp][ɪn][ðə; ði] [bend] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['rɪvə(r)] , [waɪd] [ænd; ənd]

We	had	made	our	camp	in	the	bend	of	an	enormous	river	,	wide	and
我们	有	制成	我们的	营	在	这	弯曲	的	一个	巨大的	河	,	宽的	和

['ʃæləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'brɪdʒd] ;

shallow	and	unbridged	;
浅的	和	未架桥	;

我们在一条宽阔、浅且没有桥梁的巨大河流的拐弯处扎营；

[ðə; ði]['rɪvə(r)] - , [trə'dɪʃənəli] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][nəʊ] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmənz][ɒn]['dɑːrˌkoʊvər] .

the	river	Kadarin	,	traditionally	a	point	of	no	return	for	humans	on	Darkover	.
这	河	-	,	传统上	一个	观点	的	不	返回	为了	人类	在	黑暗	.

卡达林河，传统上是达克沃弗星球上人类的不归路。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] [fed] [baɪ]['əʊʃ(ə)n] [taɪdz] [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ləʊ]

The	river	is	fed	by	ocean	tides	and	we	would	have	to	wait	for	low
这	河	是	美联储	经过	海洋	潮汐	和	我们	会	有	到	等待	为了	低的

['wɔːtə(r)][tuː; tə] [krɒs] .

water	to	cross	.
水	到	叉	.

这条河是由海洋潮汐注入的，我们必须等到退潮时才能过河。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [leɪ] [θɪk] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ðə; ði] [sləʊps]

Beyond	**the**	**river**	**lay**	**thick**	**forests**	**,**	**and**	**beyond**	**the**	**forests**	**the**	**slopes**
超过	这	河	躺	厚的	森林	,	和	超过	这	森林	这	连续下坡

[ɒv; əv][ðə; ði] ['helə(r)] ,

of	**the**	**Hellers**	**,**
的	这	海勒斯	,

河对岸是茂密的森林，森林之外是赫勒斯山的斜坡。

['raɪzɪŋ] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] ;

rising	**upward**	**and**	**upward**	**;**
上升	向上	和	向上	;

向上向上；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['evri] [fəʊld][ænd; ənd] ['evri] ['væli] [wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð] ['fɒrɪst] ,

and	**their**	**every**	**fold**	**and**	**every**	**valley**	**was**	**filled**	**to**	**the**	**brim**	**with**	**forest**	**,**
和	他们的	每一个	折叠	和	每一个	谷	曾是	已填	到	这	帽檐	和	森林	,

它们的每一处褶皱和每一处山谷都充满了森林。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] .

and	**in**	**the**	**forests**	**lived**	**the**	**trailmen**	**.**
和	在	这	森林	居住地	这	拓荒者	.

森林里住着拓荒者。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid] [wɪð] ['aʊtlaɪɪŋ] ['kɒləniz] [ænd; ənd] [nests]

But	**though**	**all**	**this**	**country**	**was**	**thickly**	**populated**	**with**	**outlying**	**colonies**	**and**	**nests**
但	尽管	全部	这	国家	曾是	浓密	人口稠密	和	边远	殖民地	和	巢穴

,

,

,

尽管这片土地上遍布着密集的偏远蚁群和巢穴，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][juːz][tuː; tə] ['bɑːgən] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

it	**would**	**be**	**no**	**use**	**to**	**bargain**	**with**	**any**	**of**	**them**	**;**
它	会	是	不	使用	到	便宜货	和	任何	的	他们	;

跟他们中的任何人讨价还价都是徒劳的；

[wiː; wi][mʌst; məst] [diːl] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [nest] ,

we	**must**	**deal**	**with**	**the**	**Old**	**One**	**of**	**the**	**North**	**Nest**	**,**
我们	必须	交易	和	这	老的	一	的	这	北	巢	,

我们必须对付北方巢穴的老者，

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [spent] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [j'iəz] .

where	**I**	**had**	**spent**	**so**	**many**	**of**	**my**	**boyhood**	**years**	**.**
在哪里	我	有	花费	所以	许多	的	我的	童年	年	.

我童年时期的大部分时光都是在那里度过的。

[frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,

From	**time**	**immemorial**	**,**
从	时间	远古的	,

自古以来，

[ðə; ði] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌɪnə'fensɪv] — [hæd; həd] [kept] [strɪkt] ['baʊndriz] [mɑːkt] [bɪ'twiːn]

the	**trailmen**	**—**	**usually**	**inoffensive**	**—**	**had**	**kept**	**strict**	**boundaries**	**marked**	**between**
这	拓荒者	—	通常	无害的	—	有	保留	严格的	边界	标记	之间

[ðeə(r)][lændz][ænd; ənd][ðə; ði][lændz][ɒv; əv] [graʊnd] - ['dwelɪŋ] [men] .

their	**lands**	**and**	**the**	**lands**	**of**	**ground**	**-**	**dwelling**	**men**	**.**
他们的	土地	和	这	土地	的	地面	-	住宅	男人	.

这些赶路人——通常不会主动攻击他人——严格划定了他们的土地与居住在地面上的人的土地之间的界限。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] - .

They	**never**	**came**	**beyond**	**the**	**Kadarin**	**.**
他们	绝不	来了	超过	这	-	.

他们从未越过卡达林河。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['ɔːlməʊst] ['eni] ['hjuːmən] [huː] ['ventʃəd] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['terətri] [bɪ'keɪm] ,

On	the	other	hand	,	almost	any	human	who	ventured	into	their	territory	became	,
在	这	其他	手	,	几乎	任何	人类	WHO	冒险	进入	他们的	领土	成为	,

另一方面，几乎任何冒险进入他们领地的人类都会变成.....

[baɪ] [ðæt] [ækt] , [feə(r)] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tæk] .

by	that	act	,	fair	game	for	attack	.
经过	那	行为	,	公平的	游戏	为了	攻击	.

这样一来，就成了可以攻击的目标。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['maʊntən] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [treɪd] [triːtiz] [wɪð] [ðə; ði] ;

A	few	of	the	Darkovan	mountain	people	had	trade	treaties	with	the	trailmen	;
一个	很少	的	这	-	山	人们	有	贸易	条约	和	这	拓荒者	;

达尔科瓦山地的一些居民与拓荒者签订了贸易条约;

[ðeɪ] ['treɪdɪd] ['kləʊðɪŋ] , [fɔːdʒd] ['met(ə)lz] , [smɔːl] [-]

they	traded	clothing	,	forged	metals	,	small	[	107	]
他们	交易	衣服	,	锻造	金属	,	小的	[	-	]

他们交易衣服、锻造金属、小[107]

['ɪmplɪm(ə)nts] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [nʌts] , [bɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['daɪˌstʌfs] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [liːvz] [ænd; ənd]

implements	,	in	return	for	nuts	,	bark	for	dyestuffs	and	certain	leaves	and
实施	,	在	返回	为了	坚果	,	吠	为了	染料	和	肯定	树叶	和

[mɔsɪs] [fɔː(r); fə(r)] [drʌgz] .

mosses	for	drugs	.
苔藓	为了	药物	.

用工具换取坚果，用树皮换取染料，用某些树叶和苔藓换取药物。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ðə; ði] [pə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [lændz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

In	return	,	the	trailmen	permitted	them	to	hunt	in	the	forest	lands	without	being
在	返回	,	这	拓荒者	允许	他们	到	打猎	在	这	森林	土地	没有	存在

[mə'lest] .

molested	.
性骚扰	.

作为回报，这些拓荒者允许他们在森林里狩猎而不受骚扰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球拯救者(The Planet Savers)
第3/6页

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)] ['hju:mənz] , ['ventʃərɪŋ] ['ɪntu:] ['treɪlmən] ['terətri] , [ræn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['mɜ:sɪləs]
But **other** **humans** **,** **venturing** **into** **trailman** **territory** **,** **ran** **the** **risk** **of** **merciless**
但 其他 人类 , 冒险 进入 拓荒者 领土 , 跑 这 风险 的 无情
[reɪd] ;
raiding **;**
突袭 ;

但其他人类冒险进入拓荒者领地，则面临遭到无情掠夺的风险；

[ðə; ði] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['blʌdθɜ:sti] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [kɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
the **trailmen** **were** **not** **bloodthirsty** **,** **and** **did** **not** **kill** **for** **the** **sake** **of**
这 拓荒者 是 不是 嗜血 , 和 做过 不是 杀 为了 这 清酒 的
['kɪlɪŋ] ,
killing **,**
杀 ,

这些拓荒者并不嗜血，他们不会为了杀戮而杀戮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'tækt] [ɪn] [pæks] [ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['dʌz(ə)n] ,
but **they** **attacked** **in** **packs** **of** **two** **or** **three** **dozen** **,**
但 他们 遭到攻击 在 包装 的 二 或者 三 打 ,

但他们成群结队地发起攻击，每次都有二三十人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [preɪ] [wʊd] [bi:; bi] [strɪpt] [ænd; ənd] ['plʌndə] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['pɔ:təb(ə)l] .
and **their** **prey** **would** **be** **stripped** **and** **plundered** **of** **everything** **portable** **.**
和 他们的 猎物 会 是 脱衣舞 和 掠夺 的 一切 便携的 .

他们的猎物会被洗劫一空，所有能携带的东西都会被掠走。

['trævəlɪŋ] [θru:] [ðeə(r)] ['kʌntri] [wʊd] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] . . . .
Travelling **through** **their** **country** **would** **be** **dangerous** **.** **.** **.** **.**
旅行 通过 他们的 国家 会 是 危险的 . . . .

穿越他们的国家会很危险.....

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [strʌk] [ðə; ði] [kæmp] .
The **sun** **was** **high** **before** **we** **struck** **the** **camp** **.**
这 太阳 曾是 高的 前 我们 击 这 营 .

我们拔营时，太阳已经高高挂在天上了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['pækɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɑ:st] ['ɒdmənts] , ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,
While **the** **others** **were** **packing** **up** **the** **last** **oddments** **,** **ready** **for** **the** **saddle** **,**
尽管 这 其他的 是 包装 向上 这 最后的 零碎物件 , 准备好 为了 这 鞍 ,

当其他人收拾好最后一些零碎物品，准备出发时，

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [gɜ:l] ['kaɪlə] [ðə; ði] [tɑ:sk] [ɒv; əv] ['redi] [ðə; ði] ['rʌksæks; 'rʊkˌsæks] [wɪd] ['kæri] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði]
I **gave** **the** **girl** **Kyla** **the** **task** **of** **readying** **the** **rucksacks** **we'd** **carry** **after** **the**
我 给予 这 女孩 凯拉 这 任务 的 准备中 这 背包 我们会 携带 后 这
[treɪlz] [gɒt] [tu:] [bæd] ['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pæk] ['ænɪmlz] ,
trails **got** **too** **bad** **even** **for** **the** **pack** **animals** **,**
小径 得到 也 坏的 甚至 为了 这 盒 动物 ,

我让女孩凯拉负责准备背包，以便在道路变得过于崎岖，连驮畜都无法通行时，我们能够背负这些背包。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [edʒ] ,
and **went** **to** **stand** **at** **the** **water's** **edge** **,**
和 去 到 站立 在 这 水的 边缘 ,

然后走到水边站着，

['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːd] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [smәʊk] - [heɪz] [rɪfts]

checking	the	depth	of	the	ford	and	glancing	up	at	the	smoke	-	hazed	rifts
检查	这	深度	的	这	福特	和	瞥了一眼	向上	在	这	抽烟	-	朦胧	裂痕

[bɪ'twiːn] [piːk] [ænd; ənd] [piːk] .

between	peak	and	peak	.
之间	顶峰	和	顶峰	.

检查浅滩的深度，并抬头望向山峰之间烟雾缭绕的裂缝。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['pækɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [smɔːl] [tent] [wɪd] [juːz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

The	men	were	packing	up	the	small	tent	we'd	use	in	the	forests	,
这	男人	是	包装	向上	这	小的	帐篷	我们会	使用	在	这	森林	,

男人们正在收拾我们将要在森林里用的小帐篷。

['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['hɔːspleɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [brɪsk] ['bʌs(ə)l] .

moving	around	with	a	good	deal	of	horseplay	and	a	certain	brisk	bustle	.
移动	大约	和	一个	好的	交易	的	胡闹	和	一个	肯定	轻快	忙碌	.

他们四处走动，嬉闹嬉戏，动作也相当轻快。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [kruː] , [aɪ'd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvəd] .

They	were	a	good	crew	,	I'd	already	discovered	.
他们	是	一个	好的	全体人员	,	ID	已经	发现	.

我已经发现，他们是一群很棒的船员。

[reɪf] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] - ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪələs] , ['tʃɪəf(ə)l]

Rafe	and	Lerrys	and	the	three	Darkovan	brothers	were	tireless	,	cheerful
拉夫	和	-	和	这	三	-	兄弟	是	不知疲倦	,	快乐

[ænd; ənd] ['maʊntən] - ['hɑːd(ə)nd] .

and	mountain	-	hardened	.
和	山	-	硬化	.

拉夫、莱里斯和达科万三兄弟不知疲倦、乐观开朗，并且身经百战，适应了山区生活。

['kɛndrɪks] , ['ɒbviəsli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'laɪd] [ɒn][tuː; tə] ['fɒləʊ]

Kendricks	,	obviously	out	of	his	element	,	could	be	implicitly	relied	on	to	follow
肯德里克斯	,	明显地	出去	的	他的	元素	,	可以	是	隐式地	依赖	在	到	跟随

['ɔːdərs] ,

orders	,
订单	,

肯德里克斯显然不在自己擅长的领域，但他完全可以相信他会服从命令。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔːl] [bæk] [ɒn] [hɪm] .

and	I	felt	that	I	could	fall	back	on	him	.
和	我	毛毡	那	我	可以	落下	后退	在	他	.

我觉得我可以依靠他。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['terən] [wɒz; wəz] ['veɪgli]

Strange	as	it	seemed	,	the	very	fact	that	he	was	a	Terran	was	vaguely
奇怪的	作为	它	似乎	,	这	非常	事实	那	他	曾是	一个	泰伦	曾是	依稀

['kʌmfətɪŋ] ,

comforting	,
令人感到安慰	,

虽然听起来很奇怪，但他是地球人这件事本身却让人感到一丝安慰。

[weə(r)] [aɪ'd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['njuːsns] .

where	I'd	anticipated	it	would	be	a	nuisance	.
在哪里	ID	预期	它	会	是	一个	滋扰	.

正如我预料的那样，这会是个麻烦。

[ðə; ði][gɜːl]['kaɪlə][wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] .

The	girl	Kyla	was	still	something	of	an	unknown	quantity	.
这	女孩	凯拉	曾是	仍然	某物	的	一个	未知	数量	.

女孩凯拉仍然是个谜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [tɔːt] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

She	was	too	taut	and	quiet	,
她	曾是	也	紧绷	和	安静的	,

她太过紧张和沉默，

['wɜːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [bʌt; bət] ['seldəm] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [ɪn]

working	her	share	but	seldom	contributing	a	word	—	we	were	not	yet	in
在职的	她	分享	但	很少	贡献	一个	单词	—	我们	是	不是	然而	在

['maʊntən] ['kʌntri] .

mountain	country	.
山	国家	.

她尽了自己的一份力，但很少插话——当时我们还没有到山区。

[səʊ][fɑː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['tʌtʃi] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl]

So	far	she	was	quiet	and	touchy	with	me	,	although	she	seemed	natural
所以	远的	她	曾是	安静的	和	敏感	和	我	,	虽然	她	似乎	自然的

[ɪ'nʌf] [wɪð] [ðə; ði] - ,

enough	with	the	Darkovans	,
足够的	和	这	-	,

到目前为止，她对我既安静又有些冷淡，不过她和达科凡一家相处得倒是挺自然的。

[ænd; ənd][aɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

and	I	let	her	alone	.
和	我	让	她	独自的	.

我让她一个人待着。

" [haɪ] , ['dʒeɪs(ə)n] , [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɒn] , " ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] ,

"	Hi	,	Jason	,	get	a	move	on	,	"	someone	shouted	,
"	你好	,	杰森	,	得到	一个	移动	在	,	"	某人	喊叫	,

“嗨，杰森，快点儿！”有人喊道。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ['skwɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	I	walked	back	toward	the	clearing	squinting	in	the	sun	.
和	我	步行	后退	朝向	这	清理	眯眼	在	这	太阳	.

我眯着眼睛，迎着阳光，往空地走去。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] , [ænd; ənd][aɪ] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] ['dʒɪndʒəli] , ['sʌd(ə)nli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [wɒt] [hæd; həd]

It	hurt	,	and	I	touched	my	face	gingerly	,	suddenly	realizing	what	had
它	伤害	,	和	我	感动	我的	脸	小心翼翼地	,	突然	意识到	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

很疼，我小心翼翼地摸了摸脸，突然意识到发生了什么事。

['jestədeɪ] , ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kʌvəd] [trʌk] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ən] - [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]

Yesterday	,	riding	in	the	uncovered	truck	,	and	this	morning	,	un	-	used	to	the
昨天	,	骑术	在	这	裸露	卡车	,	和	这	早晨	,	联合国	-	用过的	到	这

[fɪəs] [sʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ætɪtjˌuːdz] ,

fierce	sun	of	these	latitudes	,
凶猛的	太阳	的	这些	纬度	,

昨天，我坐在没有遮盖的卡车里；今天早上，我又不习惯这些纬度地区强烈的阳光。

[ai][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [priˈkɔːʃənz] [ə'genst] [ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd][maɪ] [feɪs]

I	had	neglected	to	take	the	proper	precautions	against	exposure	and	my	face
我	有	被忽视的	到	拿	这	恰当的	防范措施	反对	接触	和	我的	脸

[wɒz; wəz] ['rednɪŋ] [wɪð] ['sʌnbɜːn] .

was	reddening	with	sunburn	.
曾是	发红	和	晒斑	.

我疏忽了防晒措施，结果脸被晒伤了，变得通红。

[ai] [wɔːkt] [təˈwɔːd] [ˈkaɪlə] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈsɪntʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ləʊd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] -
I walked toward Kyla , who was cinching a final load on one of the pack -
我 步行 朝向 凯拉 , WHO 曾是 收紧 一个 最终的 加载 在 一 的 这 盒 -
[ˈænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

我走向凯拉，她正在给其中一头驮畜绑上最后一点货物。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪˈfɪʃ(ə)ntli] [ɪˈnʌf] .
which she did efficiently enough .
哪个 她 做过 高效 足够的 .

她完成得相当出色。

[ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɑːsk] ,
She didn't wait for me to ask ,
她 没有 等待 为了 我 到 问 ,

她没等我问就开口了。

[bʌt; bət] [saɪzd] [ʌp] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪð] [wʌn] [əˈmjuːzd] [glɑːns] [æt; ət][maɪ] [feɪs] .
but sized up the situation with one amused glance at my face .
但 尺寸 向上 这 情况 和 一 觉得好笑 瞥一眼 在 我的 脸 .

但他只是饶有兴味地瞥了我一眼，就看出了我的处境。

" ['sʌnbɜːn] ?
" Sunburn ?
" 晒斑 ?

“晒斑?

[pʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
Put some of this on it .
放 一些 的 这 在 它 .

把这个放上去。

" [ʃiː; ʃi] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [tjuːb] [ɒv; əv] [waɪt] [stʌf] ; [ai] [ˈtwɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɪnˈekspɜːtli] ,
" She produced a tube of white stuff ; I twisted at the top inexpertly ,
" 她 生产 一个 管子 的 白色的 东西 ; 我 扭曲 在 这 顶部 不熟练地 ,

她拿出一管白色的东西；我笨拙地拧了一下顶端，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [skwiːzd] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɑːm][ænd; ənd]
and she took it from me , squeezed the stuff out in her palm and
和 她 采取 它 从 我 , 挤压 这 东西 出去 在 她 棕榈 和
[sed] ,
said ,
说 ,

她从我手里接过东西，挤了挤手掌里的东西，然后说：

" [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [bend] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
" Stand still and bend down your head .
" 站立 仍然 和 弯曲 向下 你的 头 .

“站住，低下头。”

" [ʃiː; ʃi] [smɪəd] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] [ɪˈfɪʃ(ə)ntli] [əˈkrɒs] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [tʃiːks] .
" She smeared the mixture efficiently across my forehead and cheeks .
" 她 涂抹 这 混合物 高效 穿过 我的 前额 和 脸颊 .

她熟练地将混合物涂抹在我的额头和脸颊上。

[ˌaɪ ˈtiː] [felt] [kəʊld][ænd; ənd] [gʊd] .
It felt cold and good .
它 毛毡 寒冷的 和 好的 .

感觉既冷又舒服。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [brəʊk] [-]

I	started	to	thank	her	,	then	broke	[	108	]
我	开始	到	感谢	她	,	然后	打破	[	-	]

我正要感谢她，然后就崩溃了[108]

[ɒf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

off	as	she	burst	out	laughing	.
离开	作为	她	爆裂	出去	笑	.

她突然大笑起来，然后就走了。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "

"	What's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

“怎么了？”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [jɔː'self] !

"	You	should	see	yourself	!
"	你	应该	看	你自己	!

你应该看看你自己!

" [ʃiː; ʃi]['gɜːg(ə)ld] .

"	she	gurgled	.
"	她	咕噜咕噜	.

她咕哝了一声。

[ai] ['wʌznt] [ə'mjuːzd] .

I	wasn't	amused	.
我	不是	觉得好笑	.

我一点也不觉得好笑。

[nəʊ] [daʊt] [ai] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [ə'pɪərəns] ,

No	doubt	I	presented	a	grotesque	appearance	,
不	怀疑	我	呈现	一个	怪诞	外貌	,

毫无疑问，我的外表十分丑陋。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] [skaul] .

and	no	doubt	she	had	the	right	to	laugh	at	it	,	but	I	scowled	.
和	不	怀疑	她	有	这	正确的	到	笑	在	它	,	但	我	皱着眉头	.

毫无疑问，她有权利嘲笑这件事，但我却皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] .

It	hurt	.
它	伤害	.

很疼。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['fʊtɪŋ] , [ai][di'mɑːnd, -'mænd] ,

Intending	to	put	things	back	on	the	proper	footing	,	I	demanded	,
意图	到	放	事物	后退	在	这	恰当的	立足点	,	我	要求	,

为了使事情重回正轨，我要求：

" [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ləʊdz] ? "

"	Did	you	make	up	the	climbing	loads	?	"
"	做过	你	制作	向上	这	攀登	负载	?	"

“攀爬负重是你自己配的吗？”

" [ɔːl] [ɪk'sept] ['bedɪŋ] .

"	All	except	bedding	.
"	全部	除了	寝具	.

除了床上用品以外，其他所有东西。

[ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'laʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	wasn't	sure	how	much	to	allow	,	"	she	said	.
我	不是	当然	如何	很多	到	允许	,	"	她	说	.

“我不确定应该允许多少，”她说。

" ['dʒeɪs(ə)n] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['aɪʃeɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ][get][ɒn] [snəʊ] ?

"	Jason	,	have	you	eyeshades	for	when	you	get	on	snow	?
"	杰森	,	有	你	眼罩	为了	什么时候	你	得到	在	雪	?

杰森，你下雪的时候有眼罩吗?

" [ai] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˌem ˈiː] [sɪˈvɪəli] , " [doʊnt] [fəˈget] [ðem; ðəm] .

"	I	nodded	,	and	she	instructed	me	severely	,	"	Don't	forget	them	.
"	我	点头	,	和	她	指示	我	严重	,	"	不	忘记	他们	.

我点了点头，她严厉地指示我："别忘了他们。"

[sˈnəʊblaɪnnəs] — [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] — [ɪz][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ʌnˈplez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ˈsʌnbɜːn] —

Snowblindness	—	I	give	you	my	word	—	is	even	more	unpleasant	than	sunburn	—
雪盲症	—	我	给	你	我的	单词	—	是	甚至	更多的	令人不快的	比	晒斑	—

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] ! "

and	very	painful	!	"
和	非常	痛苦	!	"

我向你保证，雪盲症比晒伤还要难受，而且非常痛苦!

" [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , [gɜːl] , [aɪm][nɒt]['stjuːpɪd] !

"	Damn	it	,	girl	,	I'm	not	stupid	!
"	该死	它	,	女孩	,	我是	不是	愚蠢的	!

"该死的，姑娘，我又不傻！"

" [ai][ɪkˈspləʊdɪd] .

"	I	exploded	.
"	我	爆炸了	.

我爆发了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃənləs] ['mɒnətəʊn] [əˈgen] ,

She	said	,	in	her	expressionless	monotone	again	,
她	说	,	在	她	面无表情	单调	再次	,

她再次用毫无表情的单调语气说道:

" [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][get] ['sʌnbɜːnt] .

"	Then	you	ought	to	have	known	better	than	to	get	sunburnt	.
"	然后	你	应该	到	有	已知	更好的	比	到	得到	晒伤	.

"那你应该知道不该被晒伤。"

[hɪə(r)] , [pʊt] [ðɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [tjuːb] [ɒv; əv] ['sʌnbɜːn] [kriːm] ,

Here	,	put	this	in	your	pocket	,	"	she	handed	me	the	tube	of	sunburn	cream	,
这里	,	放	这	在	你的	口袋	,	"	她	递交	我	这	管子	的	晒斑	奶油	,

"把这个放进口袋里，"她递给我一管防晒霜。

" ['meɪbi] [aɪˈd]['betə(r)] [tʃek] [ʌp] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] ['hævnt]

"	maybe	I'd	better	check	up	on	some	of	the	others	and	make	sure	they	haven't
"	或许	ID	更好的	查看	向上	在	一些	的	这	其他的	和	制作	当然	他们	还没有

[fəˈgɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

"或许我最好去看看其他人，确保他们没有忘记。"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] , ['liːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃɪd]

"	She	went	off	without	another	word	,	leaving	me	with	an	unpleasant	feeling	that	she'd
"	她	去	离开	没有	其他	单词	,	离开	我	和	一个	令人不快的	感觉	那	棚

[kʌm] [ɒf] [best] ,

come	off	best	,
来	离开	最好的	,

她一句话也没说就走了，留下我一种不愉快的感觉，觉得她占了上风。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˌɪrɪˈspɒnsəb(ə)l] [skæmp] .

that	she	considered	me	an	irresponsible	scamp	.
那	她	经过考虑的	我	一个	不负责任	恶棍	.

她认为我是个不负责任的无赖。

[fɔːθ] [hæd; həd] [sed] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . . . .

Forth	**had**	**said**	**almost**	**the**	**same**	**thing**	**.**	**.**	**.**	**.**
第四	有	说	几乎	这	相同的	事物	.	.	.	.

福斯也说过几乎同样的话.....

[ai][təʊld] [ɒf] [ðə; ði] - ['brʌðəz] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði] [pæk] ['ænɪmlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [n'ærəʊəst] [pɑːt]

I	**told**	**off**	**the**	**Darkovan**	**brothers**	**to**	**urge**	**the**	**pack**	**animals**	**across**	**the**	**narrowest**	**part**
我	讲述	离开	这	-	兄弟	到	敦促	这	盒	动物	穿过	这	最窄	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːd] ,

of	**the**	**ford**	**,**
的	这	福特	,

我训斥了达科万兄弟，让他们催促驮畜渡过浅滩最窄处。

[ænd; ənd] ['dʒestʃə] [tuː; tə]['kɔːrəs][ænd; ənd]['kaɪlə][tuː; tə][raɪd][wʌn][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv] ['kɛndrɪks] ,

and	**gestured**	**to**	**Corus**	**and**	**Kyla**	**to**	**ride**	**one**	**on**	**either**	**side**	**of**	**Kendricks**	**,**
和	做手势	到	冠状	和	凯拉	到	骑	一	在	任何一个	边	的	肯德里克斯	,

然后示意科鲁斯和凯拉分别骑在肯德里克斯的两侧。

[huː] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] , ['tretʃərəs] ['kʌrənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən]

who	**might**	**not**	**be**	**aware**	**of**	**the**	**swirling**	**,**	**treacherous**	**currents**	**of**	**a**	**mountain**
WHO	可能	不是	是	意识到的	的	这	旋转	,	奸诈	电流	的	一个	山

['rɪvə(r)] .

river	**.**
河	.

他们可能并不了解山间河流湍急险恶的暗流。

[reɪf] [kʊd; kəd][nɒt] [ɜːdʒ] [hɪz; ɪz] ['edʒi] [hɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [hiː; hi] ['faɪnəli] [,dis'maunt] ,

Rafe	**could**	**not**	**urge**	**his**	**edgy**	**horse**	**into**	**the**	**water**	**;**	**he**	**finally**	**dismounted**	**,**
拉夫	可以	不是	敦促	他的	前卫	马	进入	这	水	;	他	最后	下马	,

拉夫无法催促他那匹躁动不安的马进入水中；他最终下了马。

[tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['slɪpəri] [rɒks] .

took	**off**	**his**	**boots**	**,**	**and**	**led**	**the**	**creature**	**across**	**the**	**slippery**	**rocks**	**.**
采取	离开	他的	靴子	,	和	引领	这	生物	穿过	这	滑	岩石	.

他脱下靴子，领着那怪物走过湿滑的岩石。

[ai] [krɒst] [lɑːst] , ['raɪdɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə]['riːdʒis]['hæstər] ,

I	**crossed**	**last**	**,**	**riding**	**close**	**to**	**Regis**	**Hastur**	**,**
我	交叉	最后的	,	骑术	关闭	到	雷吉斯	哈斯图尔	,

我最后一个过马路，骑车靠近雷吉斯·哈斯图尔。

[ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)]['deɪndʒəz][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [rɪ'zentfəli] [ðæt] ['eniwʌn] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə]

alert	**for**	**dangers**	**and**	**thinking**	**resentfully**	**that**	**anyone**	**so**	**important**	**to**
警报	为了	危险	和	思维	怨恨地	那	任何人	所以	重要的	到

- ['pɒləsiz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [risk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

Darkover's	**policies**	**should**	**not**	**be**	**risked**	**on**	**such**	**a**	**mission**	**.**
-	政策	应该	不是	是	冒险	在	这样的	一个	使命	.

他警惕着危险，并愤愤不平地认为，对达克沃夫的政策如此重要的人不应该冒险执行这样的任务。

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['terən] ['legət] [hæd; həd] ([ʌnθ'ɪŋkəbli] !) [kʌm] [wɪð] [juː 'es] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

Why	**,**	**if**	**the**	**Terran**	**Legate**	**had**	**(**	**unthinkably**	**!**	**)**	**come**	**with**	**us**	**,**	**he**	**would**	**be**
为什么	,	如果	这	泰伦	使节	有	(	难以想象	!	)	来	和	我们	,	他	会	是

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bɔdiːˌgɑːdz] ,

surrounded	**by**	**bodyguards**	**,**
包围	经过	保镖	,

如果地球使节（简直不可思议！）真的和我们一起来了，他身边肯定会有保镖簇拥着。

['siːkrət] ['sɜːvɪs] [men] [ænd; ənd] [dˈʌzənz] [ɒv; əv] [priˈkɔːʃənz] [əˈgenst] ['æksɪdənt] , [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɔː(r)]

secret	service	men	and	dozens	of	precautions	against	accident	,	assassination	or
秘密	服务	男人	和	几十个	的	防范措施	反对	事故	,	暗杀	或者

[ˌmɪsədˈventʃə(r)] .

misadventure	.
不幸遭遇	.

特勤人员和数十项防范意外、暗杀或事故的措施。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [rəʊd] [ˈʌpwəd] ,

All	that	day	we	rode	upward	,
全部	那	天	我们	骑	向上	,

那天我们整天都在向上骑行，

[inˈkæmp] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːðɪst] [pɔɪnt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['træv(ə)l] [wɪð] [pæk] ['ænɪmlz] [ɔː(r)] ['maʊntɪd] .

encamping	at	the	furthest	point	we	could	travel	with	pack	animals	or	mounted	.
露营	在	这	最远	观点	我们	可以	旅行	和	盒	动物	或者	安装	.

我们骑着驮畜或坐骑，在能够到达的最远的地方扎营。

[ðə; ði] [nekst] [deɪz] [klaɪm] [wʊd] ['entə(r)] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [treɪlz] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['træv(ə)l] [əˈfʊt] .

The	next	day's	climb	would	enter	the	dangerous	trails	we	must	travel	afoot	.
这	下一个	天	爬	会	进入	这	危险的	小径	我们	必须	旅行	步行	.

第二天我们将进入危险的徒步小径。

[wiː; wi] [pɪtʃt] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [kæmp] , [bʌt; bət] [ai] [ədˈmɪt] [ai] [slept] ['bædli] .

We	pitched	a	comfortable	camp	,	but	I	admit	I	slept	badly	.
我们	投球	一个	舒服的	营	,	但	我	承认	我	睡着了	糟糕	.

我们搭建了一个舒适的营地，但我承认我睡得不好。

['kɛndrɪks] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [reɪf] [hæd; həd] ['blaɪndɪŋ] ['hedeikiz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn]

Kendricks	and	Lerrys	and	Rafe	had	blinding	headaches	from	the	sun
肯德里克斯	和	-	和	拉夫	有	失明	头痛	从	这	太阳

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ;

and	the	thinness	of	the	air	;
和	这	薄	的	这	空气	;

肯德里克斯、莱里斯和拉夫都因为阳光刺眼和空气稀薄而头痛欲裂；

[ai] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [ai] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʌnˈplez(ə)nt]

I	was	more	used	to	these	conditions	,	but	I	felt	a	sense	of	unpleasant
我	曾是	更多的	用过的	到	这些	状况	,	但	我	毛毡	一个	感觉	的	令人不快的

['preʃə(r)] ,

pressure	,
压力	,

我比较习惯这种环境，但还是感到了一种不舒服的压力。

[ænd; ənd] [maɪ] [ɪəz] [ræŋ] .

and	my	ears	rang	.
和	我的	耳朵	响铃	.

我的耳朵嗡嗡作响。

['riːdʒis] ['ærəgəntli] [dɪˈnaɪd] ['eni] [dɪsˈkʌmfət] ,

Regis	arrogantly	denied	any	discomfort	,
雷吉斯	傲慢地	否认	任何	不适	,

雷吉斯傲慢地否认自己有任何不适。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [məʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [kənˈtɪnjuəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ʌnˈtɪl] - [kɪkt] [hɪm] ,

but	he	moaned	and	cried	out	continuously	in	his	sleep	until	Lerrys	kicked	him	,
但	他	呻吟	和	哭	出去	持续	在	他的	睡觉	直到	-	踢	他	,

但他睡梦中不断呻吟哭喊，直到莱里斯踢了他一脚。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] , [ai] [fɪəd] , ['sliːpləs] .

after	which	he	was	silent	and	,	I	feared	,	sleepless	.
后	哪个	他	曾是	沉默的	和	,	我	害怕	,	失眠	.

之后他一直沉默不语，我担心他失眠了。

['kaɪlə] [siːmd] [ðə; ði] [liːst] [ə'fektɪd] [ɒv; əv] ['eni] ;

Kyla	seemed	the	least	affected	of	any	;
凯拉	似乎	这	至少	做作的	的	任何	;

凯拉似乎是所有人中受影响最小的；

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['haɪə(r)] ['æltɪtjuːdz] [mɔː(r)] [kən'tɪnjuəsli] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es]

probably	she	had	been	at	higher	altitudes	more	continuously	than	any	of	us
大概	她	有	到过	在	更高	海拔	更多的	持续	比	任何	的	我们

.

:

.

她可能比我们任何人都更长时间地待在高海拔地区。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] ['sɝklz] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . [-]

But	there	were	dark	circles	beneath	her	eyes	.	[	109	]
但	那里	是	黑暗的	界	下面	她	眼睛	.	[	-	]

但她的眼睛下面有黑眼圈。[109]

[haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [wʌn] [kəm'pleɪnd] [æz; əz] [wiː; wi] ['redid] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [lɑːst] [lɒŋ]

However	,	no	one	complained	as	we	readied	ourselves	for	the	final	last	long
然而	,	不	一	抱怨	作为	我们	准备就绪	我们自己	为了	这	最终的	最后的	长的

[klaɪm] ['ʌpwəd] .

climb	upward	.
爬	向上	.

然而，当我们准备进行最后一段漫长的向上攀登时，没有人抱怨。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [krɒs] [dæmɝən] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] ; [æt; ət] [ðə; ði]

If	we	were	fortunate	,	we	could	cross	Dammerung	before	nightfall	;	at	the
如果	我们	是	幸运	,	我们	可以	叉	黄昏	前	黄昏	;	在	这

['veri] [liːst] ,

very	least	,
非常	至少	,

如果我们运气好，可以在天黑前穿过达默隆；至少，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['bɪvuæk] [tə'naɪt] ['veri] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pɑːs] .

we	should	bivouac	tonight	very	near	the	pass	.
我们	应该	露营	今晚	非常	靠近	这	经过	.

我们今晚应该在山口附近扎营。

['aʊə(r)] [kæmp] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['lev(ə)l] [spɒt] ;

Our	camp	had	been	made	at	the	last	level	spot	;
我们的	营	有	到过	制成	在	这	最后的	等级	点	;

我们的营地设在最后一块平坦的地方；

[wiː; wi] ['pɑːʃəli] ['hɔbl] [ðə; ði] [pæk] ['ænɪmlz] [səʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [streɪ] [tuː] [fɑː(r)] ,

we	partially	hobbled	the	pack	animals	so	they	would	not	stray	too	far	,
我们	部分	跛行	这	盒	动物	所以	他们	会	不是	流浪	也	远的	,

我们给驮畜部分束缚，以免它们走得太远。

[ænd; ənd] [left] ['æmpl] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kæʃt] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] ['nesəsəri]

and	left	ample	food	for	them	,	and	cached	all	but	the	most	necessary
和	左边	充足	食物	为了	他们	,	和	缓存	全部	但	这	最多	必要的

[ɒv; əv] [lait] [treɪl] [gɪə(r)] .

of	light	trail	gear	.
的	光	踪迹	齿轮	.

并为他们留下了充足的食物，还藏匿了除最必需的轻型徒步装备之外的所有物品。

[æz; əz] [wiː; wi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [stɑːt] ['ʌpwəd] [ɒn] [ðə; ði] [stiːp] ,

As	we	prepared	to	start	upward	on	the	steep	,
作为	我们	准备	到	开始	向上	在	这	陡	,

当我们准备开始攀登陡峭的山路时，

['nærəʊ] [træk] — ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ræbɪt] - [rʌn] — [ai][glɑːns, glænsˌ][æt; ət]['kaɪlə][ænd; ənd]
narrow track — hardly more than a rabbit - run — I glanced at Kyla and
狭窄的 追踪 — 几乎 更多的 比 一个 兔子 - 跑步 — 我 瞥了一眼 在 凯拉 和
['steɪtɪd] ,
stated ,
声明 ,

狭窄的小路——几乎只能算是兔子跑道——我瞥了凯拉一眼，说道：

" [wiːl; wil] [wɜːk] [ɒn] [rəʊp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [stretʃ] .
" We'll work on rope from the first stretch .
" 出色地 工作 在 绳索 从 这 第一的 拉紧 .

“我们将从第一段开始练习绳索。”

['stɑrtɪŋ] [naʊ] .
Starting now .
开始 现在 .

从现在开始。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['brʌðəz] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [kən'tempt] .
" One of the Darkovan brothers stared at me with contempt .
" 一 的 这 - 兄弟 凝视 在 我 和 鄙视 .

“达科万兄弟中的一个用轻蔑的眼神盯着我。”

" [kɔːl] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['maʊntən] [mæn] , ['dʒeɪs(ə)n] ?
" Call yourself a mountain man , Jason ?
" 称呼 你自己 一个 山 男人 , 杰森 ?

“杰森，你还敢自称是山地人吗？”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [kʊd; kəd]['skræmb(ə)l] [ʌp] [ðæt] [træk] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊʃ] [ɒn]
my little daughter could scramble up that track without so much as a push on
我的 小的 女儿 可以 争夺 向上 那 追踪 没有 所以 很多 作为 一个 推 在
[hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd] !
her behind !
她 在后面 !

我的小女儿不用人推她一下屁股就能爬上那条小路！

" [ai][set][maɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][hɪm] .
" I set my chin and glared at him .
" 我 放 我的 下巴 和 怒目而视 在 他 .

我抬起下巴，怒视着他。

" [ðə; ði] [rɒks] [ɑːrnt] ['iːzi] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [men] [ɑːrnt] [juːst] [tuː; tə] ['wɜːkɪŋ] [ɒn]
" The rocks aren't easy , and some of these men aren't used to working on
" 这 岩石 不是 简单的 , 和 一些 的 这些 男人 不是 用过的 到 在职的 在
[rəʊp][æt; ət][ɔːl] .
rope at all .
绳索 在 全部 .

“这些岩石并不容易攀爬，而且这些人中有些根本不习惯使用绳索。”

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [wiː; wi] [stɑːt] ['wɜːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
We might as well get used to it , because when we start working along the
我们 可能 作为 出色地 得到 用过的 到 它 , 因为 什么时候 我们 开始 在职的 沿着 这
[ledʒ] ,
ledges ,
壁架 ,

我们最好还是习惯一下，因为当我们开始沿着岩架工作时，

[ai][doʊnt] [wɒnt] ['enibɒdi] [huː] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] .
I don't want anybody who doesn't know how .
我 不 想 任何人 WHO 不 知道 如何 .

我不想要任何不懂行的人。

" [ðeɪ] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" They still didn't like it ,
" 他们 仍然 没有 喜欢 它 ,

他们还是不喜欢，

[bʌt; bət]['nəʊbədi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['fɜːðə(r)] [ʌn'tɪl] [ai] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['kɛndrɪks] [tuː; tə] [ðə; ði]
but nobody protested further until I directed the huge Kendricks to the
但 无人 抗议 更远 直到 我 指导 这 巨大的 肯德里克斯 到 这
['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [rəʊp] .
center of the second rope .
中心 的 这 第二 绳索 .

但直到我把身材魁梧的肯德里克们引到第二根绳子的中央，才有人进一步抗议。

[hiː; hi] [glɛə] ['vɪʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [lait] ['naɪlɒn] [laɪn] [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɪn] [sʌm; səm]
He glared viciously at the light nylon line and demanded in some
他 怒目而视 恶毒地 在 这 光 尼龙 线 和 要求 在 一些
[ˌæprɪ'henʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,

他恶狠狠地瞪着那根细尼龙线，带着几分担忧问道：

" ['hædnt] [ai] ['betə(r)] [gəʊ] [lɑːst] [ʌn'tɪl] [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] ?
" Hadn't I better go last until I know what I'm doing ?
" 之前没有 我 更好的 去 最后的 直到 我 知道 什么 我是 正在做 ?

“难道我不应该最后行动，直到我知道自己在做什么吗？”

[hemd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [aɪm] [æpt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [dæmd] [dʌm] !
Hemmed in between the two of you , I'm apt to do something damned dumb !
包边 在 之间 这 二 的 你 , 我是 易于 到 做 某物 该死的 哑的 !

夹在你们两个中间，我很有可能会做出一些非常愚蠢的事情！

" ['jɑːlmɑːr] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['sentə(r)] [pleɪs] [ɒn] [ə; eɪ] [θriː] -
" Hjalmar roared with laughter and informed him that the center place on a 3 -
" 亚尔玛 咆哮 和 笑声 和 知情的 他 那 这 中心 地方 在 一个 3 -
[mæn] [rəʊp] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['wiːkliŋ] ,
man rope was always reserved for weaklings ,
男人 绳索 曾是 总是 预订的 为了 弱者 ,

“希亚尔玛放声大笑，并告诉他，三人绳索赛的中间位置总是留给弱者的。”

['nɔvɪsiz] [ænd; ənd] ['æməˌtʃʊr] .
novices and amateurs .
新手 和 业余爱好者 .

新手和业余爱好者。

[ai] [ɪk'spektɪd] ['kɛndrɪks] - ['tempə(r)] [tuː; tə] [fleə(r)] [ʌp] :
I expected Kendricks ' temper to flare up :
我 预期的 肯德里克斯 - 脾气 到 耀斑 向上 :

我预料到肯德里克斯会发脾气：

[ðə; ði] ['bɜːli] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['dʒaɪənt] [glɛə] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
the burly Spaceforce man and the Darkovan giant glared at one another ,
这 魁梧的 太空部队 男人 和 这 - 巨大的 怒目而视 在 一 其他 ,

身材魁梧的太空部队士兵和达科瓦巨人互相怒目而视。

[ðen] ['kɛndrɪks] ['əʊnli] [ʃrʌg] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [ðə; ði] [laɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [belt] .
then Kendricks only shrugged and knotted the line through his belt .
然后 肯德里克斯 仅有的 耸了耸肩 和 打结的 这 线 通过 他的 腰带 .

然后肯德里克斯耸了耸肩，把绳子穿过腰带打了个结。

['kaɪlə] [wɔːnd] ['kɛndrɪks] [ænd; ənd] - [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ledʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi]
Kyla **warned** **Kendricks** **and** **Lerrys** **about** **looking** **down** **from** **ledges** **,** **and** **we**
凯拉 警告 肯德里克斯 和 - 关于 寻找 向下 从 壁架 , 和 我们
['stɑːtɪd] .
started **.**
开始 .

Kyla 警告 Kendricks 和 Lerrys 不要从窗台上往下看，然后我们就开始了。

[ðə; ði][fɜːst] [stretʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] ['sɪmp(ə)l] ,
The **first** **stretch** **was** **almost** **too** **simple** **,**
这 第一的 拉紧 曾是 几乎 也 简单的 ,

第一段路程几乎太简单了，

[ə; eɪ][klɪə(r)] [træk] ['waɪndɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] .
a **clear** **track** **winding** **higher** **and** **higher** **for** **a** **couple** **of** **miles** **.**
一个 清除 追踪 绕线 更高 和 更高 为了 一个 夫妻 的 英里 .

一条清晰的小路蜿蜒向上，绵延数英里。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɜːn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['væli]
Pausing **to** **rest** **for** **a** **moment** **,** **we** **could** **turn** **and** **see** **the** **entire** **valley**
暂停 到 休息 为了 一个 片刻 , 我们 可以 转动 和 看 这 全部的 谷
[ˌaʊt'spred] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .
outspread **below** **us** **.**
扩张 以下 我们 .

我们停下来休息片刻，转身便能看到整个山谷在我们下方展开。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [treɪl] [gruː] ['stiːpə] , [ɪn] [spɒts] [pɪtʃt] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ə; eɪ] - - [dɪ'griː] ['æŋg(ə)l] ,
Gradually **the** **trail** **grew** **steeper** **,** **in** **spots** **pitched** **almost** **at** **a** **50** **-** **degree** **angle** **,**
逐步地 这 踪迹 生长 更陡峭 , 在 地点 投球 几乎 在 一个 - - 程度 角度 ,

小路逐渐变得越来越陡峭，有些地方倾斜角度接近50度。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skætəd] [wɪð] ['græv(ə)l] , [luːs] [rɒk] [ænd; ənd] [ʃeɪl] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [pleɪst]
and **was** **scattered** **with** **gravel** **,** **loose** **rock** **and** **shale** **,** **so** **that** **we** **placed**
和 曾是 疏散 和 碎石 , 松动的 岩石 和 页岩 , 所以 那 我们 放置
['aʊə(r)] [fiːt] ['keəfəli] ,
our **feet** **carefully** **,**
我们的 脚 小心 ,

地面上散落着碎石、松散的岩石和页岩，所以我们小心翼翼地落脚。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət]['hændhəʊld][ænd; ənd] ['stedi] [ɑː'selvz] [ə'genst] [rɒks] .
leaning **forward** **to** **catch** **at** **handholds** **and** **steady** **ourselves** **against** **rocks** **.**
倾斜 向前 到 抓住 在 扶手 和 稳定的 我们自己 反对 岩石 .

我们向前倾身抓住岩点，靠在岩石上保持身体稳定。

[aɪ] ['testɪd] [iːtʃ] ['bəʊldə(r)] ['keəfəli] ,
I **tested** **each** **boulder** **carefully** **,**
我 测试 每个 巨石 小心 ,

我仔细地测试了每一块巨石，

[sɪns] ['eni] [weɪt] [pleɪst] [ə'genst] [æn; ən] [ʌn'stedi] [rɒk] [maɪt] [dɪs'lɒdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['sʌmbədi]
since **any** **weight** **placed** **against** **an** **unsteady** **rock** **might** **dislodge** **it** **on** **somebody**
自从 任何 重量 放置 反对 一个 不稳定 岩石 可能 松动 它 在 某人
[bɪ'ləʊ] .
below **.**
以下 .

因为任何施加在不稳定岩石上的重量都可能导致岩石松动，砸到下面的人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['brʌðəz] — ['vɑː.dəʊ] , [aɪ] [θɔːt] — [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
One **of** **the** **Darkovan** **brothers** **—** **Vardo** **,** **I** **thought** **—** **was** **behind** **me** **,**
一 的 这 - 兄弟 — 瓦尔多 , 我 想法 — 曾是 在后面 我 ,

达尔科万兄弟中的一位——我当时以为是瓦尔多——在我身后。

['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [fiːt] [ɒv; əv] [slæk] [rəʊp] ,

separated	**by**	**ten**	**or**	**twelve**	**feet**	**of**	**slack**	**rope**	**,**
分开	经过	十	或者	十二	脚	的	松弛	绳索	,

中间隔着十到十二英尺长的松弛绳索，

[ænd; ənd] [twaɪs] [wen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪpt] [ɒn] ['græv(ə)l] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən]

and	**twice**	**when**	**his**	**feet**	**slipped**	**on**	**gravel**	**he**	**stumbled**	**and**	**gave**	**me**	**an**
和	两次	什么时候	他的	脚	滑倒了	在	碎石	他	踉跄	和	给予	我	一个

[ʌn'plez(ə)nt] [dʒɜːk] .

unpleasant	**jerk**	**.**
令人不快的	混蛋	.

还有两次，他的脚在碎石上滑倒，绊了一下，让我感到很不舒服。

[wɒt] [hiː; hi] ['mʌtə] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [truː] ; [ɒn] [sləʊps] [laɪk] [ðɪs] , [weə(r)] [ə; eɪ] [fɔːl] ['wʌznt]

What	**he**	**muttered**	**was**	**perfectly**	**true**	**;**	**on**	**slopes**	**like**	**this**	**,**	**where**	**a**	**fall**	**wasn't**
什么	他	低声说道	曾是	完美	真的	;	在	连续下坡	喜欢	这	,	在哪里	一个	落下	不是

['deɪndʒərəs] ['enihaʊ] ,

dangerous	**anyhow**	**,**
危险的	无论如何	,

他喃喃自语的话完全正确；在这种斜坡上，即使摔下去也不会有危险。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌʌn'roʊpt] ; [ðen] [ə; eɪ] [slɪp] ['bɒðəd] [nəʊ] [-]

it	**was**	**better**	**to**	**work**	**unroped**	**;**	**then**	**a**	**slip**	**bothered**	**no**	**[**	**110**	**]**
它	曾是	更好的	到	工作	解开绳索	;	然后	一个	滑	烦恼	不	[	-	]

最好不用绳索工作；这样滑倒也不会困扰任何人[110]

[wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] .

one	**but**	**the**	**slipper**	**.**
一	但	这	拖鞋	.

除了拖鞋，别无其他。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] — [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['klaɪmər] [aɪ]

But	**I**	**was**	**finding**	**out**	**what**	**I**	**wanted**	**to**	**know**	**—**	**what**	**kind**	**of**	**climbers**	**I**
但	我	曾是	寻找	出去	什么	我	通缉	到	知道	—	什么	种类	的	登山者	我

[hæd; həd] [tuː; tə] [liːd] [θruː] [ðə; ði] ['helə(r)] .

had	**to**	**lead**	**through**	**the**	**Hellers**	**.**
有	到	带领	通过	这	海勒斯	.

但我正在了解我想知道的事情——我需要带领什么样的登山者穿越赫勒斯山脉。

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [klɪf] [feɪs] [ðə; ði] [treɪl] ['nærəud] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] ,

Along	**a**	**cliff**	**face**	**the**	**trail**	**narrowed**	**horizontally**	**,**
沿着	一个	悬崖	脸	这	踪迹	范围缩小	水平方向	,

沿着悬崖峭壁，小路水平方向变窄了。

['liːdɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [fʊt] - [waɪd] [ledʒ] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [drɒp] [ɒv; əv] ['fɪfti] [fiːt] [ænd; ənd]

leading	**across**	**a**	**foot**	**-**	**wide**	**ledge**	**overhanging**	**a**	**sheer**	**drop**	**of**	**fifty**	**feet**	**and**
领导	穿过	一个	脚	-	宽的	壁架	悬垂	一个	透明	降低	的	五十	脚	和

['kʌvəd] [wɪð] [luːs] [ʃeɪl] [ænd; ənd] [skrʌb] [plɑːnts] .

covered	**with**	**loose**	**shale**	**and**	**scrub**	**plants**	**.**
涵盖	和	松动的	页岩	和	擦洗	植物	.

通往一条仅一英尺宽的悬崖，悬崖下方是五十英尺的陡峭落差，上面覆盖着松散的页岩和灌木丛。

['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['klaɪmə(r)] — [ə; eɪ] [fʊt] - [waɪd] [ledʒ] [maɪt]

Nothing	**,**	**of**	**course**	**,**	**to**	**an**	**experienced**	**climber**	**—**	**a**	**foot**	**-**	**wide**	**ledge**	**might**
没有什么	,	的	课程	,	到	一个	经验丰富的	登山者	—	一个	脚	-	宽的	壁架	可能

[æz; əz] [wel] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [leɪn] [ˌsuːpə'haɪweɪ; ˌsjuːpə'haɪweɪ] .

as	**well**	**be**	**a**	**four**	**-**	**lane**	**superhighway**	**.**
作为	出色地	是	一个	四	-	车道	高速公路	.

当然，对于经验丰富的攀岩者来说，这不算什么——一英尺宽的岩架可能就像一条四车道的高速公路。

['kɛndrɪks]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['nɜːvəs]	[dʒəʊk]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['taɪtrəʊp]	['wɔːkə(r)]	,
Kendricks	**made**	**a**	**nervous**	**joke**	**about**	**a**	**tightrope**	**walker**	**,**
肯德里克斯	制成	一个	紧张的	开玩笑	关于	一个	走钢丝	沃克	,

肯德里克斯紧张地开了个关于走钢丝者的玩笑，

[bʌt; bət]	[wen]	[hɪz; ɪz]	[tɜːn]	[keɪm]	[hiː; hi]	[pɪkt]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[sɪ'kjʊəli]	,	[wɪ'ðaʊt]	['luːzɪŋ]	['bæləns]	.
but	**when**	**his**	**turn**	**came**	**he**	**picked**	**his**	**way**	**securely**	**,**	**without**	**losing**	**balance**	**.**
但	什么时候	他的	转动	来了	他	挑选	他的	方式	安全地	,	没有	输	平衡	.

但轮到他时，他稳稳地走了过去，没有失去平衡。

[ðə; ði]	['æməˌtʃʊr]	—	-	-	,	['riːdʒis]	,	[reɪf]	—	[keɪm]	[ə'krɒs]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌhezɪ'teɪʃn]	,
The	**amateurs**	**—**	**Lerrys**	**Ridenow**	**,**	**Regis**	**,**	**Rafe**	**—**	**came**	**across**	**without**	**hesitation**	**,**
这	业余爱好者	—	-	-	,	雷吉斯	,	拉夫	—	来了	穿过	没有	犹豫	,

业余选手——莱瑞斯·里德诺、雷吉斯、拉夫——毫不犹豫地赶了过来。

[bʌt; bət][ai]	[w'ʌndəd]	[haʊ]	[wel]	[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[æt; ət][ə; eɪ]	[les]	[sɪ'kjʊə(r)]	['æltɪtjuːd]	;
but	**I**	**wondered**	**how**	**well**	**they**	**would**	**have**	**done**	**at**	**a**	**less**	**secure**	**altitude**	**;**
但	我	想知道	如何	出色地	他们	会	有	完毕	在	一个	较少的	安全的	高度	;

但我很好奇，如果海拔高度较低，他们的表现会如何；

[tuː; tə][ə; eɪ]	['riːəl]	[ˌmaʊntə'nɪə(r)]	,	[ə; eɪ]	['fʊtpɑːθ]	[ɪz][ə; eɪ]	['fʊtpɑːθ]	,	['weðə(r)]	[ɪn][ə; eɪ]	['medəʊ]	,
to	**a**	**real**	**mountaineer**	**,**	**a**	**footpath**	**is**	**a**	**footpath**	**,**	**whether**	**in**	**a**	**meadow**	**,**
到	一个	真实的	登山	,	一个	人行道	是	一个	人行道	,	无论	在	一个	草地	,

对真正的登山者来说，小路就是小路，无论是在草地上还是在山间小路上。

[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	[tuː]	-	[fʊt]	[drɒp]	,	[ə; eɪ]	['θɜːti]	-	[fʊt]	[ledʒ]	,
above	**a**	**two**	**-**	**foot**	**drop**	**,**	**a**	**thirty**	**-**	**foot**	**ledge**	**,**
多于	一个	二	-	脚	降低	,	一个	三十	-	脚	壁架	,

上方是两英尺高的落差，三十英尺高的岩架，

[ɔː(r)][ə; eɪ]	[ʃɪə(r)]	['maʊntən]	[feɪs]	[θriː]	[maɪlz]	[ə'bʌv]	[ðə; ði][fɜːst]	['levə)l]	[spɒt]	.
or	**a**	**sheer**	**mountain**	**face**	**three**	**miles**	**above**	**the**	**first**	**level**	**spot**	**.**
或者	一个	透明	山	脸	三	英里	多于	这	第一的	等级	点	.

或者，是比第一个水平点高出三英里的陡峭山壁。

['ɑːftə(r)]	['krɒsɪŋ]	[ðə; ði]	[ledʒ]	[ðə; ði][gəʊɪŋ]	[wɒz; wəz]['hɑːdə(r)]	.
After	**crossing**	**the**	**ledge**	**the**	**going**	**was**	**harder**	**.**
后	过境	这	壁架	这	去	曾是	更难	.

越过岩架后，路就更难走了。

[ə; eɪ]	['stiːpə]	[treɪl]	,	[ɪn]	['pleɪsɪz]	['nɪəli]	[ˌɪmpə'septəbl]	,	[led]	[bɪ'twiːn]	[θɪk]	[skrʌb]	[ænd; ənd]
A	**steeper**	**trail**	**,**	**in**	**places**	**nearly**	**imperceptible**	**,**	**led**	**between**	**thick**	**scrub**	**and**
一个	更陡峭	踪迹	,	在	地方	几乎	难以察觉的	,	引领	之间	厚的	擦洗	和

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ]	[triːz]	,	['θɪkli]	['fɒrɪstɪd]	.
overhanging	**trees**	**,**	**thickly**	**forested**	**.**
悬垂	树木	,	浓密	森林	.

一条较为陡峭的小路，在某些地方几乎难以察觉，蜿蜒穿过茂密的灌木丛和枝繁叶茂的树木之间。

[ɪn]	[spɒts]	[ðeə(r)]	['twɪstɪd]	[ruːts]	[əb'skjuəd]	[ðə; ði]	[treɪl]	;
In	**spots**	**their**	**twisted**	**roots**	**obscured**	**the**	**trail**	**;**
在	地点	他们的	扭曲	根	模糊不清	这	踪迹	;

有些地方，它们盘根错节的根系遮蔽了小路；

[ɪn]	['ʌðə(r)z]	[ðə; ði]	[pə'sɪstənt]	[grəʊθ]	[hæd; həd]	[θrʌst]	[ə'saɪd]	[rɒks]	[ænd; ənd]	[dɜːt]	.
in	**others**	**the**	**persistent**	**growth**	**had**	**thrust**	**aside**	**rocks**	**and**	**dirt**	**.**
在	其他的	这	执着的	生长	有	推力	旁边	岩石	和	污垢	.

在另一些地方，持续的生长已经将岩石和泥土推开。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [wei] [θruː] ['tæŋglz] [ɒv; əv] ['ʌndəbrʌʃ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

We	had	to	make	our	way	through	tangles	of	underbrush	which	would	have
我们	有	到	制作	我们的	方式	通过	缠结	的	草丛	哪个	会	有

[biːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['treɪlmən] ,

been	nothing	to	a	trailman	,
到过	没有什么	到	一个	拓荒者	,

我们必须穿过茂密的灌木丛，这对经验丰富的向导来说根本不算什么。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] ['aʊə(r)] [graʊnd] - [ə'kʌstəmd] ['bɒdɪz] [eɪk] [wɪð] [ðə; ðiː] ['efət] [ɒv; əv] ['getɪŋ]

but	which	made	our	ground	-	accustomed	bodies	ache	with	the	effort	of	getting
但	哪个	制成	我们的	地面	-	习惯	身体	疼痛	和	这	努力	的	获得

['əʊvə(r)][ɔː(r)] [θruː] [ðem; ðəm] ;

over	or	through	them	;
超过	或者	通过	他们	;

但这使得我们这些习惯于地面行走的人的身体，在翻越或穿过这些障碍物时感到疼痛；

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ðiː] [træk] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [blɒkt] [baɪ][ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld] [ded]

and	once	the	track	was	totally	blocked	by	a	barricade	of	tangled	dead
和	一次	这	追踪	曾是	完全	已屏蔽	经过	一个	路障	的	纠缠不清	死的

['brʌʃwʊd] ,

brushwood	,
灌木丛	,

当道路完全被缠绕的枯枝败叶组成的障碍物堵塞时，

[bɔːn] [daʊn] [ɒn] ['flʌdwɔːtə(r)] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔː] [ɔː(r)] [klaʊd] - [bɜːst] .

borne	down	on	floodwater	after	a	sudden	thaw	or	cloud	-	burst	.
出生	向下	在	洪水	后	一个	突然	解冻	或者	云	-	爆裂	.

因突然融化或暴雨引发的洪水而倾泻而下。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] ['peɪnfəli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [θriː] - ['hʌndrəd] - [fʊt] ['rɒkˌslaɪd] ,

We	had	to	work	painfully	around	it	over	a	three	-	hundred	-	foot	rockslide	,
我们	有	到	工作	痛苦地	大约	它	超过	一个	三	-	百	-	脚	山体滑坡	,

我们不得不艰难地绕过三百英尺高的滑坡地带。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [krɒs] ['əʊnli][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [kræb] - ['fæʃ(ə)n] , ['liːnɪŋ] ['dʌb(ə)l] [tuː; tə]

which	we	could	cross	only	one	at	a	time	,	crab	-	fashion	,	leaning	double	to
哪个	我们	可以	叉	仅有的	一	在	一个	时间	,	螃蟹	-	时尚	,	倾斜	双倍的	到

['bæləns] [ɑː'selvz] ;

balance	ourselves	;
平衡	我们自己	;

我们一次只能像螃蟹一样一只手跨过去，身体向两侧倾斜以保持平衡；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [kəm'pleɪnd] [naʊ] [ə'baʊt][ðə; ðiː][rəʊp] .

and	no	one	complained	now	about	the	rope	.
和	不	一	抱怨	现在	关于	这	绳索	.

现在没有人再抱怨绳子了。

[tə'wɔːd] [nuːn] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðiː][fɜːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ðiː] [sləʊp] .

Toward	noon	I	had	the	first	intimation	that	we	were	not	alone	on	the	slope	.
朝向	中午	我	有	这	第一的	暗示	那	我们	是	不是	独自的	在	这	坡	.

临近中午时分，我第一次意识到，山坡上并非只有我们两个人。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['kɔːnə(r)]

At	first	it	was	no	more	than	a	glimpse	of	motion	out	of	the	corner
在	第一的	它	曾是	不	更多的	比	一个	一瞥	的	运动	出去	的	这	角落

[ɒv; əv][maɪ] [aɪz] ,

of	my	eyes	,
的	我的	眼睛	,

起初，那只不过是我眼角瞥见的一抹动静而已。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

the	shadow	of	a	shadow	.
这	阴影	的	一个	阴影	.

影子的影子。

[ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kɔːld] ['sɒftli] [tuː; tə]['kaɪlə] : " [siː] ['eniθɪŋ] ? "

The	fourth	time	I	saw	it	,	I	called	softly	to	Kyla	:	"	See	anything	?	"
这	第四	时间	我	锯	它	,	我	称为	轻轻	到	凯拉	:	"	看	任何事物	?	"

我第四次看到它时，轻声问凯拉："看到什么了吗？"

" [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [aɪz] , [ɔː(r)][ðə; ði]['æltɪtjuːd] .

"	I	was	beginning	to	think	it	was	my	eyes	,	or	the	altitude	.
"	我	曾是	开始	到	思考	它	曾是	我的	眼睛	,	或者	这	高度	.

"我开始怀疑是不是我的眼睛出了问题，或者是海拔太高了。"

[aɪ] [sɔː] , ['dʒeɪs(ə)n] . "

I	saw	,	Jason	.	"
我	锯	,	杰森	.	"

我看到了，杰森。

" [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [breɪk] , " [aɪ][daɪ'rɛktɪd] .

"	Look	for	a	spot	where	we	can	take	a	break	,	"	I	directed	.
"	看	为了	一个	点	在哪里	我们	能	拿	一个	休息	,	"	我	指导	.

"找个地方休息一下，"我指示道。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [ledʒ] ,

We	climbed	along	a	shallow	ledge	,
我们	攀登	沿着	一个	浅的	壁架	,

我们沿着一条浅浅的岩架向上攀爬，

[ðə; ði] [feɪnt] [ˌɪmpə'septəbl] ['flʌtə] [ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] ['klaɪmɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] .

the	faint	imperceptible	flutters	in	the	brushwood	climbing	with	us	on	either	side	.
这	头晕的	难以察觉的	颤动	在	这	灌木丛	攀登	和	我们	在	任何一个	边	.

灌木丛中微弱而难以察觉的颤动在我们两侧攀爬。

[aɪ] ['mʌtə] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , " [aɪl] [biː; bi][glæd] [wen] [wiː; wi][get][klɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .

I	muttered	to	the	girl	,	"	I'll	be	glad	when	we	get	clear	of	this	.
我	低声说道	到	这	女孩	,	"	患病的	是	高兴的	什么时候	我们	得到	清除	的	这	.

我低声对女孩说："我真希望我们能尽快摆脱这件事。"

[æt; ət] [liːst] [wiːl; wil][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌts] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] ! "

At	least	we'll	be	able	to	see	what's	coming	after	us	!	"
在	至少	出色地	是	有能力的	到	看	是什么	未来	后	我们	!	"

至少我们能看到身后会发生什么！

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sə'praɪzɪŋli] , " [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [faɪt] [ɒn]['græv(ə)l] [ðæn; ðən][aɪs] .

"	If	it	comes	to	a	fight	,	"	she	said	surprisingly	,	"	I'd	rather	fight	on	gravel	than	ice	.
"	如果	它	来	到	一个	斗争	,	"	她	说	出奇	,	"	ID	相当	斗争	在	碎石	比	冰	.

"如果真要打起来，"她出人意料地说，"我宁愿在碎石地上打，也不愿在冰面上打。"

" ['əʊvə(r)][ə; eɪ][raɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] ;

"	Over	a	rise	,	there	was	a	roaring	sound	;
"	超过	一个	上升	,	那里	曾是	一个	咆哮	声音	;

"越过一个小山坡，传来一声轰鸣声；

['kaɪlə] [swʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['bæləns t] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] - [wedʒd] [triː] [ruːt] ,

Kyla	swung	up	and	balanced	on	a	rock	-	wedged	tree	root	,
凯拉	摇摆	向上	和	均衡	在	一个	岩石	-	楔形	树	根	,

凯拉荡了上去，稳稳地站在一块楔入树干的石头上。

['kʌpt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [kɔːld] , " ['ræpɪdz] !

cupped	her	mouth	to	her	hands	and	called	,	"	Rapids	!
杯状	她	嘴	到	她	双手	和	称为	,	"	急流	!

她用手捂住嘴，喊道："急流！"

" [ai] ['pʊld] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɒp] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	I	pulled	myself	up	to	the	edge	of	the	drop	and	stood	looking	down	into	the
"	我	拉	我	向上	到	这	边缘	的	这	降低	和	站立	寻找	向下	进入	这

['nærəʊ] ['gʌli] .

narrow	gully	.
狭窄的	沟壑	.

我爬到悬崖边，站在那里向下望去，看到了那狭窄的沟壑。

[hɪə(r)] [-]

Here	[	111	]
这里	[	-	]

这里[111]

[ðə; ði] ['nærəʊ] [træk] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [wɒz; wəz] [krɒst] [ænd; ənd] [əb'skjuəd] [baɪ][ðə; ði]

the	narrow	track	we	had	been	following	was	crossed	and	obscured	by	the
这	狭窄的	追踪	我们	有	到过	下列的	曾是	交叉	和	模糊不清	经过	这

[diːp] ,

deep	,
深的	,

我们一直沿着的那条狭窄小路被深渊横穿并遮蔽了起来。

['rɔːrɪŋ] ['ræpɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm] .

roaring	rapids	of	a	mountain	stream	.
咆哮	急流	的	一个	山	溪流	.

山涧奔腾咆哮的急流。

[les] [ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] [ə'krɒs] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [flʌd] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] ,

Less	than	twenty	feet	across	,	it	tumbled	in	an	icy	flood	,	almost	a	waterfall	,
较少的	比	二十	脚	穿过	,	它	翻滚	在	一个	冰冷的	洪水	,	几乎	一个	瀑布	,

它直径不到20英尺，在冰冷的洪流中倾泻而下，几乎形成一道瀑布。

['pɪtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][kræg] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

pitching	over	the	lip	of	a	crag	above	us	.
投球	超过	这	唇	的	一个	岩	多于	我们	.

俯冲到我们上方峭壁的边缘。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slaɪst] [ə; eɪ] [rə'viːn] [faɪv] [fiːt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] ,

It	had	sliced	a	ravine	five	feet	deep	in	the	mountainside	,
它	有	切片	一个	峡谷	五	脚	深的	在	这	山坡	,

它在山体上切出了一条五英尺深的沟壑。

[ænd; ənd] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hed] [vaɪ'breɪt] .

and	came	roaring	down	with	a	rushing	noise	that	made	my	head	vibrate	.
和	来了	咆哮	向下	和	一个	匆忙	噪音	那	制成	我的	头	颤动	.

它轰隆隆地冲了下来，发出呼啸的声响，震得我头都麻了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fə'mɪdəb(ə)l] ; ['eniwʌn] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nɒkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn]

It	looked	formidable	;	anyone	stepping	into	it	would	be	knocked	off	his	feet	in
它	看起来	强大	;	任何人	步进	进入	它	会	是	敲门	离开	他的	脚	在

['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

seconds	,
秒	,

它看起来十分可怕；任何踏入其中的人都会在几秒钟内被击倒在地。

[ænd; ənd] [swept] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt]

and	swept	a	thousand	feet	down	the	mountainside	by	the	force	of	the	current
和	扫荡	一个	千	脚	向下	这	山坡	经过	这	力量	的	这	当前的

.

:

.

被水流的力量冲下山坡，落差达一千英尺。

[reɪf] ['skræmb(ə)ld] ['dʒɪndʒəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gʌliːd] [lɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌt] ,

Rafe	scrambled	gingerly	over	the	gullied	lip	of	the	channel	it	had	cut	,
拉夫	打乱	小心翼翼地	超过	这	沟壑	唇	的	这	渠道	它	有	切	,

拉夫小心翼翼地爬过它切割出的沟壑边缘，

[ænd; ənd] [bent] ['keəfəli] [tuː; tə] [skuːp] [ʌp] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	bent	carefully	to	scoop	up	water	in	his	palm	and	drink	.
和	弯曲	小心	到	舀	向上	水	在	他的	棕榈	和	喝	.

他小心翼翼地弯下腰，用手掌舀起水喝了起来。

" [fjuː] , [ɪts] ['kəʊldə(r)] [ðæn; ðən] - [naɪnθ] [hel] .

"	Phew	,	it's	colder	than	Zandru's	ninth	hell	.
"	呼.....	,	它是	更冷	比	-	第九	地狱	.

“呼，比赞德鲁的第九层地狱还要冷。”

[mʌst; məst] [kʌm] [streɪt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]['glæsiə(r)] !

Must	come	straight	down	from	a	glacier	!
必须	来	直的	向下	从	一个	冰川	!

必须直接从冰川上下来！

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

"	It	did	.
"	它	做过	.

确实如此。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [spɒt] .

I	remembered	the	trail	and	remembered	the	spot	.
我	记得	这	踪迹	和	记得	这	点	.

我记起了那条小路，也记起了那个地方。

['kɛndrɪks] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [get]

Kendricks	joined	me	at	the	water's	edge	,	and	asked	,	"	How	do	we	get
肯德里克斯	加入	我	在	这	水的	边缘	,	和	问	,	"	如何	做	我们	得到

[ə'krɒs] ? "

across	?	"
穿过	?	"

肯德里克斯来到水边，和我汇合，问道：“我们怎么过河去？”

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] , " [aɪ] [sed] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [waɪt] ['tɒrənt] .

"	I'm	not	sure	,	"	I	said	,	studying	the	racing	white	torrent	.
"	我是	不是	当然	,	"	我	说	,	学习	这	赛车	白色的	激流	.

“我不确定，”我一边说着，一边观察着奔腾的白色洪流。

[ˌəʊvə'hed] , [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi] ['klʌstəd] [ɒn] [ðə; ði] [sləʊp] ,

Overhead	,	about	twenty	feet	from	where	we	clustered	on	the	slope	,
开销	,	关于	二十	脚	从	在哪里	我们	聚类	在	这	坡	,

在我们聚集在山坡上的位置上方大约二十英尺处，

[ðə; ði] [θɪk] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [triːz] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði]['ræpɪdz] , [ðeə(r)] [lɒŋ] [ruːts] ['pɑːʃəli]

the	thick	branches	of	enormous	trees	overhung	the	rapids	,	their	long	roots	partially
这	厚的	分支	的	巨大的	树木	悬垂	这	急流	,	他们的	长的	根	部分

[b'eəd] ,

bared	,
裸露	,

参天大树粗壮的枝干悬于湍急的河水之上，长长的根系部分裸露在外。

[nɑːld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [baɪ] [rɪ'kʌrənt] [flʌdz] ;

gnarled	and	twisted	by	recurrent	floods	;
盘根错节的	和	扭曲	经过	复发	洪水	;

因反复洪水侵袭而变得崎岖扭曲；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [triːz] [sweɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)] [swɪŋ] - ['brɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	between	these	trees	swayed	one	of	the	queer	swing	-	bridges	of	the
和	之间	这些	树木	摇摆	一	的	这	酷儿	摇摆	-	桥梁	的	这

,

trailmen	,
拓荒者	,

在这些树木之间，摇曳着一条古朴的吊桥，那是驿道行者们架设的。

['hæŋɪŋ] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

hanging	only	about	ten	feet	above	the	water	.
绞刑	仅有的	关于	十	脚	多于	这	水	.

悬挂在水面以上仅约十英尺的地方。

['iːv(ə)n][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [swɪŋ] - ['brɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt]

Even	I	had	never	learned	to	navigate	one	of	these	swing	-	bridges	without
甚至	我	有	绝不	学习	到	导航	一	的	这些	摇摆	-	桥梁	没有

[ə'sɪstəns] ;

assistance	;
协助	;

即使是我，也从未学会独自通过这种旋转桥；

['hjuːmən] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [ˌbreɪkɪ'eɪʃən] .

human	arms	are	no	longer	suited	to	brachiation	.
人类	武器	是	不	更长	适合	到	臂行	.

人类的手臂已经不再适合臂行。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] ; [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['despərət]

I	might	have	managed	it	once	;	but	at	present	,	except	as	a	desperate
我	可能	有	管理	它	一次	;	但	在	展示	,	除了	作为	一个	绝望的

['faɪn(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] ,

final	expedient	,
最终的	权宜	,

我或许曾经做到过；但如今，除非作为无奈之下的最后手段，否则

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

it	was	out	of	the	question	.
它	曾是	出去	的	这	问题	.

这根本不可能。

[reɪf] [ɔː(r)] - , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtli] [bɪlt] [ænd; ənd][ˌækrə'bætɪk] ,

Rafe	or	Lerrys	,	who	were	lightly	built	and	acrobatic	,
拉夫	或者	-	,	WHO	是	轻轻	建造	和	杂技	,

拉夫或莱里，他们身材瘦削，身手敏捷。

[kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [stʌnt] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ;

could	probably	do	it	as	a	simple	stunt	on	the	level	,	in	a	field	;
可以	大概	做	它	作为	一个	简单的	特技	在	这	等级	,	在	一个	场地	;

或许可以在平地上，在田野里，把它当作一个简单的特技来表演；

[ɒn][ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['rɒki] ['maʊntənsaɪd] ,

on	a	steep	and	rocky	mountainside	,
在	一个	陡	和	岩石	山坡	,

在陡峭多石的山坡上，

[weə(r)] [ə; eɪ] [fɔːl] [mait] [miːn] ['biːɪŋ] [dæʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði] ['tɒrənt] , [ai] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

where	a	fall	might	mean	being	dashed	a	thousand	feet	down	the	torrent	,	I	doubted	it	.
在哪里	一个	落下	可能	意思是	存在	虚线	一个	千	脚	向下	这	激流	,	我	怀疑	它	.

摔倒可能意味着被冲下千尺深的湍急水流，对此我表示怀疑。

[ðə; ði] - [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [aʊt] . . . [bʌt; bət] [wɒt] ['ʌðə(r)] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ?

The	trailmen's	bridge	was	out	.	.	.	but	what	other	choice	was	there	?
这	-	桥	曾是	出去	.	.	.	但	什么	其他	选择	曾是	那里	?

行人桥断了……但还有别的选择吗?

[ai] ['bekən] [tuː; tə] ['kɛndrɪks] ,

I	beckoned	to	Kendricks	,
我	招手	到	肯德里克斯	,

我向肯德里克斯招了招手，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði][mæn][ai][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [trʌst] [wɪð] [maɪ][laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['məʊmənt] ,

he	being	the	man	I	was	the	most	inclined	to	trust	with	my	life	at	the	moment	,
他	存在	这	男人	我	曾是	这	最多	倾斜	到	相信	和	我的	生活	在	这	片刻	,

他是当时我最愿意托付性命的人。

[ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ʌnkɹ'ɒsəbəl] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [tuː] [men] [kʊd; kəd][get] [ə'krɒs] ,

and	said	,	"	It	looks	uncrossable	,	but	I	think	two	men	could	get	across	,
和	说	,	"	它	看起来	不可穿越	,	但	我	思考	二	男人	可以	得到	穿过	,

他说："看起来无法通过，但我认为两个人可以过去。"

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stedi] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] .

if	they	were	steady	on	their	feet	.
如果	他们	是	稳定的	在	他们的	脚	.

如果他们站稳了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən][həʊld][ˌjuː 'es][ɒn] [rəʊps] , [ɪn] [keɪs] [wiː; wi][duː; də] [get] [nɒkt] [daʊn] .

The	others	can	hold	us	on	ropes	,	in	case	we	do	get	knocked	down	.
这	其他的	能	抓住	我们	在	绳索	,	在	案件	我们	做	得到	敲门	向下	.

万一我们被撞倒，其他人可以用绳子拉住我们。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] ,

If	we	can	get	to	the	opposite	bank	,
如果	我们	能	得到	到	这	对面的	银行	,

如果我们能到达对岸，

[wiː; wi][kæn; kən] [stretʃ] [ə; eɪ] [fɪkst] [rəʊp] [frɒm; frəm] [ðæt] [snʌb] [ɒv; əv] [rɒk] — " [ai] ['pɔɪntɪd] ,

we	can	stretch	a	fixed	rope	from	that	snub	of	rock	—	"	I	pointed	,
我们	能	拉紧	一个	固定的	绳索	从	那	冷落	的	岩石	—	"	我	尖	,

我们可以从那块突出的岩石上拉出一根固定的绳子——"我指着说，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən] [krɒs] [wɪð] [ðæt] .

"	and	the	others	can	cross	with	that	.
"	和	这	其他的	能	叉	和	那	.

"其他人也可以通过它过境。"

[ðə; ði] [fɜːst] [men] ['əʊvə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [wʌnz] [tuː; tə] [rʌn] ['eni] [rɪsk] .

The	first	men	over	will	be	the	only	ones	to	run	any	risk	.
这	第一的	男人	超过	将要	是	这	仅有的	一个	到	跑步	任何	风险	.

只有最先到达终点的人才会面临风险。

[wɒnt] [tuː; tə][traɪ] ?
Want to try ?
想 到 尝试 ?

想试试吗?

" [ðə; ði][rəʊp] [swʌŋ] ['perələsli] , ['θretnɪŋ]
" The rope swung perilously , threatening
" 这 绳索 摇摆 危险地 , 威胁

绳索危险地摆动着，令人胆寒。

[tuː; tə] [dæʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒks] .
to dash her on the rocks .
到 短跑 她 在 这 岩石 .

把她摔到岩石上。

[ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] ,
I liked it better that he didn't answer right away ,
我 喜欢 它 更好的 那 他 没有 回答 正确的 离开 ,

我更喜欢他没有立即回答。

[bʌt; bət] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌli] [ænd; ənd] [piə] [daʊn] [ðə; ði] ['rɒki] ['kæzəm] .
but went to the edge of the gully and peered down the rocky chasm .
但 去 到 这 边缘 的 这 沟壑 和 窥视 向下 这 岩石 深渊 .

但他走到沟壑边缘，向下凝视着岩石深渊。

['daʊtləs] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒkt] [daʊn] , [ɔːl]['sev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [hɔːl]
Doubtless , if we were knocked down , all seven of the others could haul
毫无疑问 , 如果 我们 是 敲门 向下 , 全部 七 的 这 其他的 可以 运输
[ˌjuː 'es][ʌp] [ə'gen] ;
us up again ;
我们 向上 再次 ;

毫无疑问，如果我们被击倒，其他七个人也都能把我们拉起来;

[bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [wɪd] [biːn] ['bædli] [smæʃt] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .
but not before we'd been badly smashed on the rocks .
但 不是 前 我们会 到过 糟糕 粉碎 在 这 岩石 .

但在此之前，我们已经被狠狠地摔在了岩石上。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ai] [kɔːt] [ðæt] [ɪ'luːsɪv] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] ;
And once again I caught that elusive shadow of movement in the brushwood ;
和 一次 再次 我 捕捉 那 难以捉摸的 阴影 的 移动 在 这 灌木丛 ;

我又一次捕捉到了灌木丛中那难以捉摸的移动影子;

[ɪf] [ðə; ði] [tʃəʊz] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [ɪn] , [hɑːf] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
if the trailmen chose a moment when we were half - in , half - out of the
如果 这 拓荒者 选择 一个 片刻 什么时候 我们 是 一半 - 在 , 一半 - 出去 的 这
['ræpɪdz] , [-]
rapids , [112]
急流 , [-]

如果拓荒者选择在我们半身在急流中、半身在急流之外的时候，[112]

[wɪd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələsli] ['vʌlnərəbl] [tuː; tə] [ə'tæk] .
we'd be ridiculously vulnerable to attack .
我们会 是 荒谬地 易受伤害的 到 攻击 .

我们将极易受到攻击。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fɪkst] [rəʊp] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][ðæt] ,
" We ought to be able to get a fixed rope easier than that ,
" 我们 应该 到 是 有能力的 到 得到 一个 固定的 绳索 更轻松 比 那 ,

“我们应该能更容易地弄到一根固定绳索。”

" ['jɑːlmɑːr] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [spɛəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['rʌksæk] .

"	Hjalmar	said	,	and	took	one	of	the	spares	from	his	rucksack	.
"	亚尔玛	说	,	和	采取	一	的	这	备件	从	他的	背包	.

“哈尔马说着，从背包里拿出一个备用的。”

[hiː; hi] [kɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [luːp] [ɒn][wʌn][end] ,

He	coiled	it	,	making	a	running	loop	on	one	end	,
他	卷曲	它	,	制作	一个	跑步	环形	在	一	结尾	,

他把它盘成圈，一端形成一个环形。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [prɪ'keərɪəsli] [ɒn][ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] ,

and	standing	precariously	on	the	lip	of	the	rapids	,
和	常设	岌岌可危	在	这	唇	的	这	急流	,

他摇摇欲坠地站在湍急的河岸边缘，

[sent] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['aʊtkrɒp] [ɒv; əv] [rɒk] [wiː; wi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪkst]

sent	it	spinning	toward	the	outcrop	of	rock	we	had	chosen	as	a	fixed
发送	它	旋转	朝向	这	露头	的	岩石	我们	有	选定	作为	一个	固定的

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

让它旋转着朝着我们选定的固定点——一块突出的岩石飞去。

" [ɪf] [ai][kæn; kən][get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . . . .

"	If	I	can	get	it	over	.	.	.	.
"	如果	我	能	得到	它	超过	.	.	.	.

“如果我能把它办完……”

" [ðə; ði][rəʊp] [fel] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['jɑːlmɑːr] [riːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd][kɑːst][ðə; ði] [luːp] [ə'gen] .

"	The	rope	fell	short	,	and	Hjalmar	reeled	it	in	and	cast	the	loop	again	.
"	这	绳索	跌倒	短的	,	和	亚尔玛	卷曲	它	在	和	投掷	这	环形	再次	.

“绳子不够长，Hjalmar 把绳子收回来，重新抛出绳圈。”

[hiː; hi] [meɪd] [θriː] [mɔː(r)] [ˌʌnsək'sesfl] [traɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['faɪnəli] , [wɪð] [held] [breθ] ,

He	made	three	more	unsuccessful	tries	before	finally	,	with	held	breath	,
他	制成	三	更多的	不成功	尝试	前	最后	,	和	握住	气息	,

他又尝试了三次都失败了，最后，屏住呼吸，

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [nuːs] ['set(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɒki] [snʌb] .

we	watched	the	noose	settle	over	the	rocky	snub	.
我们	观看	这	套索	定居	超过	这	岩石	冷落	.

我们看着绞索落在岩石峭壁上。

['dʒentli] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][laɪn] [tɔːt] , [wiː; wi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ræpɪdz] .

Gently	,	pulling	the	line	taut	,	we	watched	it	stretch	above	the	rapids	.
轻轻地	,	拉	这	线	紧绷	,	我们	观看	它	拉紧	多于	这	急流	.

我们轻轻地拉紧绳索，看着它在湍急的河水中延伸开来。

[ðə; ði] [nɒt] ['taɪt(ə)nd] , ['fɑːsənd] .

The	knot	tightened	,	fastened	.
这	结	收紧	,	系紧	.

绳结收紧了，固定住了。

['jɑːlmɑːr] [grɪnd] [ænd; ənd][let] [aʊt][hɪz; ɪz] [breθ] .

Hjalmar	grinned	and	let	out	his	breath	.
亚尔玛	咧嘴一笑	和	让	出去	他的	气息	.

希亚尔玛咧嘴一笑，长舒了一口气。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dʒɜːk] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊp] , ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɑːd] [pʊl] .

"	There	,	"	he	said	,	and	jerked	hard	on	the	rope	,	testing	it	with	a	long	hard	pull	.
"	那里	,	"	他	说	,	和	猛地一抖	难的	在	这	绳索	,	测试	它	和	一个	长的	难的	拉	.

“好了，”他说着，猛地拉了一下绳子，用力拉了拉，测试了一下绳子是否牢固。

[ðə; ði] ['rɒki] ['aʊtkrɒp] [brəʊk] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kræk] , [splɪt] , [ænd; ənd] ['tɔpl] [ɪn'taɪəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ræpɪdz] ,

The	rocky	outcrop	broke	,	with	a	sharp	crack	,	split	,	and	toppled	entirely	into	the	rapids	,
这	岩石	露头	打破	,	和	一个	锋利的	裂缝	,	分裂	,	和	倾覆	完全	进入	这	急流	,

那块岩石露头突然断裂，发出清脆的咔嚓声，裂开后整个翻落到湍急的河水中。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk]['ɔːlməʊst] ['pʊlɪŋ] ['jɑːlmɑːr] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

the	sudden	jerk	almost	pulling	Hjalmar	off	his	feet	.
这	突然	混蛋	几乎	拉	亚尔玛	离开	他的	脚	.

突然的猛烈震动几乎把希亚尔马拽倒在地。

[ðə; ði]['bəʊldə(r)] [rəʊld] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['baʊnsɪŋ] [splæʃ] , [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

The	boulder	rolled	,	with	a	great	bouncing	splash	,	faster	and	faster	down	the	mountain	,
这	巨石	滚动	,	和	一个	伟大的	弹跳	溅	,	快点	和	快点	向下	这	山	,

巨石带着巨大的弹跳声，越滚越快，顺着山势滚落下去。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rəʊp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

taking	the	rope	with	it	.
采取	这	绳索	和	它	.

连同绳子一起带走了。

[wiː; wi][dʒʌst] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

We	just	stood	and	stared	for	a	minute	.
我们	只是	站立	和	凝视	为了	一个	分钟	.

我们站在那里，愣愣地看了一分钟。

['jɑːlmɑːr] [swɔː(r)] ['hɒrəbli] , [ɪn][ðə; ði] [ʌn'prɪntəbl] [fɪlθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [dʒɔɪnd] [ɪn] .

Hjalmar	swore	horribly	,	in	the	unprintable	filth	of	the	mountain	tongue	,	and	his	brothers	joined	in	.
亚尔玛	发誓	糟糕透了	,	在	这	无法印刷	污秽	的	这	山	舌头	,	和	他的	兄弟	加入	在	.

希亚尔玛用山地方言中不堪入耳的污言秽语破口大骂，他的兄弟们也跟着起哄。

" [haʊ] [ðə; ði]['devə)l][wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [rɒk] [wʊd] [splɪt] [ɒf] ? "

"	How	the	devil	was	I	to	know	the	rock	would	split	off	?	"
"	如何	这	魔鬼	曾是	我	到	知道	这	岩石	会	分裂	离开	?	"

“我怎么会知道那块石头会裂开呢？”

" ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [splɪt] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , "

"	Better	for	it	to	split	now	than	when	we	were	depending	on	it	,	"
"	更好的	为了	它	到	分裂	现在	比	什么时候	我们	是	取决于	在	它	,	"

['kaɪlə] [sed] ['stɒlɪdli] .

Kyla	said	stolidly	.
凯拉	说	沉稳地	.

“与其在我们依赖它的时候它崩溃，不如现在它崩溃，”凯拉平静地说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə] .

"	I	have	a	better	idea	.
"	我	有	一个	更好的	主意	.

我有个更好的主意。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'taɪɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rəʊp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

"	She	was	untying	herself	from	the	rope	as	she	spoke	,
"	她	曾是	解开	她自己	从	这	绳索	作为	她	辐	,

她一边说话一边解开绳子。

[ænd; ənd] ['nɒtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [spɛəz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][belt] .

and	knotting	one	of	the	spares	through	her	belt	.
和	打结	一	的	这	备件	通过	她	腰带	.

并将其中一根备用绳子系在她的腰带上。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rəʊp] [tuː; tə] - .

She	handed	the	other	end	of	the	rope	to	Lerrys	.
她	递交	这	其他	结尾	的	这	绳索	到	-	.

她把绳子的另一端递给了莱里斯。

" [həʊld][ɒn][tuː; tə] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['blæŋkɪti] ['wɪndbreɪk] ,

"	Hold	on	to	this	,	"	she	said	,	and	slipped	out	of	her	blankety	windbreak	,
"	抓住	在	到	这	,	"	她	说	,	和	滑倒了	出去	的	她	毯子	防风屏障	,

“抓紧这个，”她说着，从毯子做的防风壁上滑了下来。

['stændɪŋ] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['swetə(r)] .

standing	shivering	in	a	thin	sweater	.
常设	瑟瑟发抖	在	一个	薄的	毛衣	.

穿着单薄的毛衣，瑟瑟发抖地站在那里。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'stræpt] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] [ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	unstrapped	her	boots	and	tossed	them	to	me	.
她	未系带	她	靴子	和	抛掷	他们	到	我	.

她解开靴子，扔给了我。

" [naʊ] [buːst] [ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] , ['jɑːlmɑːr] .

"	Now	boost	me	on	your	shoulders	,	Hjalmar	.
"	现在	促进	我	在	你的	肩膀	,	亚尔玛	.

“现在把我扛到你的肩膀上，希亚尔玛。”

" [tuː] [leɪt] , [aɪ] [gest] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [nəʊ] , [doʊnt][traɪ] — !

"	Too	late	,	I	guessed	her	intention	and	shouted	,	"	No	,	don't	try	—	!
"	也	晚的	,	我	猜对了	她	意图	和	喊叫	,	"	不	,	不	尝试	—	!

“太迟了，”我猜到她的意图，大喊道，“不，别试——！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['klæmbə] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'stedi] [pɜːtʃ] [ɒn][ðə; ðɪ][bɪg] -

"	But	she	had	already	clambered	to	an	unsteady	perch	on	the	big	Darkovan's
"	但	她	有	已经	攀爬	到	一个	不稳定	栖息	在	这	大的	-

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [græb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ləʊst] [luːp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] -

shoulders	and	made	a	flying	grab	for	the	lowest	loop	of	the	trailmen's
肩膀	和	制成	一个	飞行	抓住	为了	这	最低	环形	的	这	-

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

“但她已经爬到高大的达科万的肩膀上一个不稳固的位置，然后飞身抓住了栈道桥的最低环。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðeə(r)] , ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋli] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [luːs] [l'aɪənəz] [geɪv] [tuː; tə]

She	hung	there	,	swaying	slightly	and	sickeningly	,	as	the	loose	lianas	gave	to
她	悬挂	那里	,	摇晃	轻微地	和	令人作呕	,	作为	这	松动的	藤蔓	给予	到

[hɜː(r); hə(r)] [weɪt] .

her	weight	.
她	重量	.

她悬挂在那里，微微摇晃，令人作呕，松散的藤蔓承受不住她的重量而弯曲。

" ['jɑːlmɑːr] — - — [hɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ！ "
" Hjalmar — Lerrys — haul her down ! "
" 亚尔玛 — - — 运输 她 向下 ！ "

“哈尔玛——莱里斯——把她拖下来！”

" [aɪm] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " ['kaɪlə] [kɔːld] ['ʃrɪlli] ,
" I'm lighter than any of you , " Kyla called shrilly ,
" 我是 打火机 比 任何 的 你 , " 凯拉 称为 尖锐地 ,

“我比你们任何人都轻，”凯拉尖声喊道。

" [ænd; ənd] [nɒt] ['hefti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [juːz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊps] !
" and not hefty enough to be any use on the ropes !
" 和 不是 沉重的 足够的 到 是 任何 使用 在 这 绳索 !

“而且不够重，对绳索没有任何用处！”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kweivə] ['sʌmwɒt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " — [ænd; ənd] [hæŋ] [ɒn][tuː; tə] [ðæt]
" Her voice quavered somewhat as she added , " — and hang on to that
" 她 嗓音 颤抖 有些 作为 她 额外 , " — 和 悬挂 在 到 那
[rəʊp] , - !
rope , Lerrys !
绳索 , - !

她声音有些颤抖地补充道：“——还有，莱瑞斯，抓紧那根绳子！”

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] !
If you lose it , I'll have done this for nothing !
如果 你 失去 它 , 患病的 有 完毕 这 为了 没有什么 !

如果你弄丢了，那我所做的一切就都白费了！

" [ʃiː; ʃi] [grɪpt] [ðə; ði] [luːp] [ɒv; əv] [vaɪn] [ænd; ənd] [riːtʃt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd] , [fɔː(r); fə(r)]
" She gripped the loop of vine and reached , with her free hand , for
" 她 紧握 这 环形 的 藤 和 达到 , 和 她 自由的 手 , 为了
[ðə; ði][nekst] [luːp] .
the next loop .
这 下一个 环形 .

她抓住藤蔓的一圈，然后用空着的那只手去够下一圈。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['ræpɪdz] .
Now she was swinging out over the edge of the boiling rapids .
现在 她 曾是 摇摆 出去 超过 这 边缘 的 这 沸腾 急流 .

现在她正荡着身子，悬在湍急的河水边缘。

[taɪt] - [maʊðd] ,
Tight - mouthed ,
紧的 - 嘴巴 ,

沉默寡言，

[aɪ] ['dʒestʃə] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [spred] [aʊt] ['slaɪtli] [bɪ'ləʊ] — [nɒt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʊd]
I gestured to the others to spread out slightly below — not that anything would
我 做手势 到 这 其他的 到 传播 出去 轻微地 以下 — 不是 那 任何事物 会
[help] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] .
help her if she fell .
帮助 她 如果 她 跌倒 .

我示意其他人稍微分散开来——不过如果她摔下去，谁也帮不了她。

['jɑːlmɑːr] , ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [geɪnd] [ðə; ði] [θɜːd] [luːp] — [wɪtʃ] ['dʒɑːgld] ['hɒrəbli] [tuː; tə]
Hjalmar , watching as the woman gained the third loop — which joggled horribly to
亚尔玛 , 观看 作为 这 女士 获得 这 第三 环形 — 哪个 慢跑 糟糕透了 到
[hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [weɪt] — ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] , [-]
her slight weight — shouted suddenly , [113]
她 轻微 重量 — 喊叫 突然 , [-]

看着那女人完成了第三圈——由于她体重较轻，圈身摇晃得很厉害——希亚尔玛突然大喊起来[113]

" ['kaɪlə] , [kwɪk] !
" Kyla , quick !
" 凯拉 , 快的 !

“凯拉，快！”

[ðə; ði] [luːp] [bɪ'jɒnd] — [doʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði][nekst][wʌn] !
The loop beyond — don't touch the next one !
这 环形 超过 — 不 触碰 这 下一个 一 !

下一个循环——不要碰下一个!

[ɪts] [freɪd] — [rɔtid] [θruː] !
It's frayed — rotted through !
它是 磨损的 — 腐烂的 通过 !

它已经破损不堪——完全腐烂了!

" ['kaɪlə] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [luːp] .
" Kyla brought her left hand up to her right on the third loop .
" 凯拉 带来 她 左边 手 向上 到 她 正确的 在 这 第三 环形 .

“在第三个循环中，凯拉将左手举到右手上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [riːtʃ] , [mɪst] [hɜː(r); hə(r)][græb] , [swʌŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [klʌŋ] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] ,
She made a long reach , missed her grab , swung again , and clung , breathing hard ,
她 制成 一个 长的 抵达 , 错过 她 抓住 , 摇摆 再次 , 和 紧紧抓住 , 呼吸 难的 ,

她伸长手臂，没抓住，又挥了一次，紧紧抓住，气喘吁吁。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [fɪfθ] [luːp] .
to the safe fifth loop .
到 这 安全的 第五 环形 .

到达安全的第五圈。

[aɪ] [wɒtʃt] , [sɪk] [wɪð] [dred] .
I watched , sick with dread .
我 观看 , 生病的 和 恐惧 .

我看着，感到一阵恶心和恐惧。

[ðə; ði] [dæmd] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] .
The damned girl should have told me what she intended .
这 该死的 女孩 应该 有 讲述 我 什么 她 故意的 .

这个该死的女孩应该告诉我她的意图。

['kaɪlə][glɑːns, glæns] [daʊn] [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Kyla glanced down and we got a glimpse of her face ,
凯拉 瞥了一眼 向下 和 我们 得到 一个 一瞥 的 她 脸 ,

凯拉低头看了一眼，我们瞥见了她的脸。

['glɪsnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['sʌnbɜːn] [kriːm] [ænd; ənd] [swet] , [drɔːn] [wɪð] ['efət] .
glistening with the mixture of sunburn cream and sweat , drawn with effort .
闪闪发光 和 这 混合物 的 晒斑 奶油 和 汗 , 绘制 和 努力 .

脸上泛着防晒霜和汗水的混合光泽，这是费力画出来的。

[hɜː(r); hə(r)]['taɪnɪ] ['sweɪɪŋ] ['fɪgə(r)] [hʌŋ] [twelv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪt] ['tʌmblɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
Her tiny swaying figure hung twelve feet above the white tumbling water ,
她 微小的 摇晃 数字 悬挂 十二 脚 多于 这 白色的 翻滚 水 ,

她娇小的身影摇曳着，悬在翻滚的白色水面上十二英尺高。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][grɪp] , ['əʊnlɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə'laɪv] .
and if she lost her grip , only a miracle could bring her out alive .
和 如果 她 丢失的 她 紧握 , 仅有的 一个 奇迹 可以 带来 她 出去 活 .

如果她失控了，只有奇迹才能让她活着出来。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dʒɪg(ə)lɪŋ] ['slaɪtli] , [ðen] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bæk] -
She hung there for a minute , jiggling slightly , then started a long back -
她 悬挂 那里 为了 一个 分钟 , 抖动 轻微地 , 然后 开始 一个 长的 后退 -
[ænd; ənd] - ['fɔːwəd] [swɪŋ] .
and - forward swing .
和 - 向前 摇摆 .

她悬在那里一分钟，身体微微晃动，然后开始来回摆动。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] ['fɔːwəd] [swɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [liːp] [ænd; ənd] [græbd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l]
On the third forward swing she made a long leap and grabbed at the final
在 这 第三 向前 摇摆 她 制成 一个 长的 飞跃 和 抓住 在 这 最终的
[luːp] .
loop .
环形 .

在第三次向前摆动时，她纵身一跃，抓住了最后一个环。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld][græb] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
It slipped through her fingers ; she made a wild grab with the other hand ,
它 滑倒了 通过 她 手指 ; 她 制成 一个 荒野 抓住 和 这 其他 手 ,

它从她指间滑落；她用另一只手慌乱地抓了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪ'ɑːnə] [dip] ['ʃɑːpli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [weɪt] , [ɹ'eɪsd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,
and the liana dipped sharply under her weight , raced through her fingers ,
和 这 藤黄 浸入 尖锐地 在下面 她 重量 , 比赛 通过 她 手指 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [snæp] ,
and with a sharp snap ,
和 和 一个 锋利的 折断 ,

藤蔓在她体重的重压下猛地下沉，从她指间飞速滑过，然后随着一声清脆的断裂声，

[brəʊk] [ɪn] [tuː] .
broke in two .
打破 在 二 .

断成了两截。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['fræntɪkli] [ɪn]
She gave a wild shriek as it parted , and twisted her body frantically in
她 给予 一个 荒野 尖叫 作为 它 分手了 , 和 扭曲 她 身体 疯狂地 在
[mɪd] - [eə(r)] ,
mid - air ,
中 - 空气 ,

当它分开时，她发出了一声凄厉的尖叫，并在半空中疯狂地扭动着身体。

['lændɪŋ] [ə'sprɔːl] [hɑːf] - [ɪn] , [hɑːf] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [bæŋk] .
landing asprawl half - in , half - out of the rapids , but on the further bank .
降落 蔓延 一半 - 在 , 一半 - 出去 的 这 急流 , 但 在 这 更远 银行 .

登陆点横亘在激流之中，一半在激流之中，一半在激流之外，但位于对岸。

[ʃiː; ʃi] [hɔːl] [hɜː(r); hə(r)][legz] [ʌp] [ɒn][draɪ][lænd][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] , [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
She hauled her legs up on dry land and crouched there , drenched to the
她 拖拽 她 腿 向上 在 干燥 土地 和 蹲着 那里 , 湿透了 到 这
[weɪst] [bʌt; bət] [seɪf] .
waist but safe .
腰部 但 安全的 .

她把双腿抬到干燥的陆地上，蹲了下来，虽然腰部以下都湿透了，但很安全。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['jelɪŋ] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
The Darkovans were yelling in delight .
这 - 是 大喊 在 喜 .

达科瓦人欢呼雀跃。

[ai] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] [fɑːst] [-]

I	motioned	to	Lerrys	to	make	his	end	of	the	rope	fast	[	114	]
我	示意	到	-	到	制作	他的	结尾	的	这	绳索	快速地	[	-	]

我示意莱里把绳子的另一端系紧[114]

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['hefti] [triː] - [ruːt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɜːt] ?

around	a	hefty	tree	-	root	,	and	shouted	,	"	Are	you	hurt	?
大约	一个	沉重的	树	-	根	,	和	喊叫	,	"	是	你	伤害	?

他绕着一棵粗壮的树根喊道："你受伤了吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ɪn] ['pæntəmaɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['draʊnd] [wɜːdz] ,

"	She	indicated	in	pantomime	that	the	thundering	of	the	water	drowned	words	,
"	她	表明的	在	哑剧	那	这	雷鸣	的	这	水	溺水	字	,

她用肢体语言表示，隆隆的流水声淹没了说话声。

[ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [bɪ'leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] .

and	bent	to	belay	her	end	of	the	rope	.
和	弯曲	到	保护	她	结尾	的	这	绳索	.

她弯下腰，将绳子的另一端固定住。

[ɪn] [saɪn] - ['læŋgwɪdʒ] [ai] ['dʒestʃə] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['veri] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɒts] ;

In	sign	-	language	I	gestured	to	her	to	make	very	sure	of	the	knots	;
在	符号	-	语言	我	做手势	到	她	到	制作	非常	当然	的	这	绳结	;

我用手语示意她，让她务必确认绳结是否系好；

[ɪf] ['eniwʌn] [slɪpt] , [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [weɪt] [tuː; tə] [həʊld] [ˌjuː 'es] .

if	anyone	slipped	,	she	hadn't	the	weight	to	hold	us	.
如果	任何人	滑倒了	,	她	之前没有	这	重量	到	抓住	我们	.

如果有人滑倒，她没有足够的体重来支撑我们。

[ai] [hɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊp] [maɪ'self] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [held] [fɑːst] .

I	hauled	on	the	rope	myself	to	test	it	,	and	it	held	fast	.
我	拖拽	在	这	绳索	我	到	测试	它	,	和	它	握住	快速地	.

我亲自拉了一下绳子测试，绳子很牢固。

[ai] [slʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [baɪ] [ðeə(r)] [kɔːdz] , [ðen] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [fɪkst] [rəʊp] ,

I	slung	her	boots	around	my	neck	by	their	cords	,	then	,	gripping	the	fixed	rope	,
我	吊着	她	靴子	大约	我的	脖子	经过	他们的	绳索	,	然后	,	扣人心弦	这	固定的	绳索	,

我把她的靴子用绳子挂在脖子上，然后抓住固定好的绳子，

['kɛndrɪks] [ænd; ənd] [ai] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

Kendricks	and	I	stepped	into	the	water	.
肯德里克斯	和	我	步	进入	这	水	.

我和肯德里克斯一起走进了水中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] ['aɪsiːə] [ðæn; ðən] [ai] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] [fɜːst] [step] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ðə; ði]

It	was	even	icier	than	I	expected	,	and	my	first	step	was	nearly	the
它	曾是	甚至	更冰冷	比	我	预期的	,	和	我的	第一的	步	曾是	几乎	这

[lɑːst] ;

last	;
最后的	;

比我想象的还要冰冷，我的第一步几乎成了最后一步；

[ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['wɔːtə(r)] [nɒkt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] ,

the	rush	of	the	white	water	knocked	me	to	my	knees	,
这	匆忙	的	这	白色的	水	敲门	我	到	我的	膝盖	,

湍急的白水把我冲倒在地，双膝跪地。

[ænd; ənd][ai] ['flaundə] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['meʒəd] [maɪ][leŋkθ; leŋθ] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

and	I	floundered	and	would	have	measured	my	length	except	for	my
和	我	挣扎	和	会	有	测量	我的	长度	除了	为了	我的

[hændz][ɒn][ðə; ði] [fɪkst] [rəʊp] .

hands	on	the	fixed	rope	.
双手	在	这	固定的	绳索	.

我笨拙地挣扎着，要不是双手抓住了固定的绳子，我真想量量自己的身长。

[bʌk] ['kɛndrɪks] [græbd] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['letɪŋ] [gəʊ][ðə; ði][rəʊp][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai]

Buck	Kendricks	grabbed	at	me	,	letting	go	the	rope	to	do	it	,	and	I
巴克	肯德里克斯	抓住	在	我	,	出租	去	这	绳索	到	做	它	,	和	我

[swɔː(r)][æt; ət][hɪm] ,

swore	at	him	,
发誓	在	他	,

巴克·肯德里克斯一把抓住我，松开了绳子，我咒骂了他。

['reɪdʒɪŋ] , [waɪl] [wiː; wi][gɒt][ɒn]['aʊə(r)] [fiːt] [ə'gen][ænd; ənd] [breɪst] [ɑː'selvz] [ə'genst] [ðə; ði]

raging	,	while	we	got	on	our	feet	again	and	braced	ourselves	against	the
愤怒	,	尽管	我们	得到	在	我们的	脚	再次	和	支撑	我们自己	反对	这

['ɒnˌrʌʃɪŋ] ['kʌrənt] .

onrushing	current	.
冲锋	当前的	.

狂风暴雨中，我们重新站起身来，准备迎击汹涌而来的洪流。

[waɪl] [wiː; wi] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] ['wɔːtəz] , [ai] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] ;

While	we	struggled	in	the	pounding	waters	,	I	admitted	to	myself	;
尽管	我们	挣扎	在	这	猛击	水	,	我	承认	到	我	;

当我们在汹涌的波涛中挣扎时，我向自己坦白道：

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [krɒst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rəʊp]['kaɪlə][hæd; həd] [risk] [hɜː(r); hə(r)][laɪf]

we	could	never	have	crossed	without	the	rope	Kyla	had	risked	her	life
我们	可以	绝不	有	交叉	没有	这	绳索	凯拉	有	冒险	她	生活

[tuː; tə] [fɪks] .

to	fix	.
到	使固定	.

如果没有凯拉冒着生命危险修理的那根绳子，我们根本不可能过河。

['ʃɪvərɪŋ] , [wiː; wi][gɒt] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [hɔːl] [ɑː'selvz] [aʊt] .

Shivering	,	we	got	across	and	hauled	ourselves	out	.
瑟瑟发抖	,	我们	得到	穿过	和	拖拽	我们自己	出去	.

我们瑟瑟发抖地过了河，然后爬了上来。

[ai] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [krɒs] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd]['kaɪlə] [siːzd] [maɪ] ['elbəʊ]

I	signalled	to	the	others	to	cross	two	at	a	time	,	and	Kyla	seized	my	elbow
我	发出信号	到	这	其他的	到	叉	二	在	一个	时间	,	和	凯拉	查获	我的	弯头

.

:
.

我示意其他人两人一组过马路，凯拉一把抓住我的胳膊肘。

" ['dʒeɪs(ə)n] — "

"	Jason	—	"
"	杰森	—	"

“杰森——”

" ['leɪtə(r)] , ['dæmɪt] !

"	Later	,	dammit	!
"	之后	,	该死	!

“待会儿再说，该死！”

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [hɜːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

"	I	had	to	shout	to	make	myself	heard	over	the	roaring	water	,
"	我	有	到	喊	到	制作	我	听到	超过	这	咆哮	水	,

“我不得不大声喊叫，才能盖过咆哮的水声。”

[æz; əz][aɪ][held] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][help] [reɪf] [get][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ledʒ] .

as	I	held	out	a	hand	to	help	Rafe	get	his	footing	on	the	ledge	.
作为	我	握住	出去	一个	手	到	帮助	拉夫	得到	他的	立足点	在	这	壁架	.

我伸出手帮助拉夫在窗台上站稳。

" [ðɪs] — [kænt] — [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [jeld] , ['kʌpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]

"	This	—	can't	—	wait	,	"	she	yelled	,	cupping	her	hands	and	shouting	into	my
"	这	—	不能	—	等待	,	"	她	大喊	,	拔罐	她	双手	和	喊叫	进入	我的

[ɪə(r)] .

ear	.
耳朵	.

“这件事——不能——等了！”她喊道，双手拢成喇叭状，对着我的耳朵大喊。

[aɪ] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

I	turned	on	her	.
我	转向	在	她	.

我翻脸不认人了。

" [wɒt] ！ "

"	What	!	"
"	什么	！	"

“什么！ ”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] — — [ɒn][ðə; ði][tɒp]['levə)l] — [ɒv; əv] [ðæt] [brɪdʒ] ！

"	There	are	—	trailmen	—	on	the	top	level	—	of	that	bridge	!
"	那里	是	—	拓荒者	—	在	这	顶部	等级	—	的	那	桥	！

“那座桥的顶层有——巡山者！

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] !

I	saw	them	!
我	锯	他们	！

我看见他们了！

[ðeɪ] [kʌt] [ðə; ði] [luːp] ！

They	cut	the	loop	!
他们	切	这	环形	！

他们剪断了环！

" ['riːdʒis][ænd; ənd] ['jɑːlmɑːr] [keɪm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'krɒs] [lɑːst] ; ['riːdʒis] , ['laɪtli] - [bɪlt] ,

"	Regis	and	Hjalmar	came	struggling	across	last	;	Regis	,	lightly	-	built	,
"	雷吉斯	和	亚尔玛	来了	挣扎	穿过	最后的	;	雷吉斯	,	轻轻	-	建造	,

“雷吉斯和希亚尔马最后艰难地渡过河；雷吉斯身材瘦弱，

[wɒz; wəz] [swept] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['jɑːlmɑːr] [tɜːnd] [tuː; tə][græb][hɪm] ,

was	swept	off	his	feet	and	Hjalmar	turned	to	grab	him	,
曾是	扫荡	离开	他的	脚	和	亚尔玛	转向	到	抓住	他	,

他被撞倒在地，希亚尔马转身去扶他。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [rəʊpt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]

but	I	shouted	to	him	to	keep	clear	—	they	were	still	roped	together	and
但	我	喊叫	到	他	到	保持	清除	—	他们	是	仍然	绳索	一起	和

[ɪf] [ðə; ði][rəʊps] [faʊld] [wiː; wi] [maɪt] [draʊn] ['sʌmwʌn] .

if	the	ropes	fouled	we	might	drown	someone	.
如果	这	绳索	犯规	我们	可能	溺水	某人	.

但我大声喊他让开——他们还用绳子绑在一起，如果绳子缠绕在一起，我们可能会淹死人。

- [ænd; ənd][ai] [li:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [hɔ:l] ['ri:dʒis][klɪə(r)] ; [hi:; hi] [kɔ:f] , ['spɪtɪŋ] ['aɪsi]

Lerrys	and	I	leaped	down	and	hauled	Regis	clear	;	he	coughed	,	spitting	icy
-	和	我	跳跃	向下	和	拖拽	雷吉斯	清除	;	他	咳嗽	,	吐痰	冰冷的

['wɔ:tə(r)] ,

water	,
水	,

我和莱瑞跳下去，把雷吉斯拉了出来；他咳嗽着，吐出一口冰冷的水。

[drentʃt] [tu:; tə][ðə; ði][skɪn] .

drenched	to	the	skin	.
湿透了	到	这	皮肤	.

全身湿透。

[ai] [m'əʊʃənd] [tu:; tə] - [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [fɪkst] [rəʊp] ,

I	motioned	to	Lerrys	to	leave	the	fixed	rope	,
我	示意	到	-	到	离开	这	固定的	绳索	,

我示意莱里斯离开固定绳索，

[ðəʊ] [ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðeə(r)] [wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:nd] ,

though	I	had	little	hope	that	it	would	be	there	when	we	returned	,
尽管	我	有	小的	希望	那	它	会	是	那里	什么时候	我们	返回	,

虽然我并不抱太大希望它在我们回来的时候还在那里，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] , [dɪ'beɪtɪŋ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

and	looked	quickly	around	,	debating	what	to	do	.
和	看起来	迅速地	大约	,	辩论	什么	到	做	.

他迅速环顾四周，思考着该怎么办。

['ri:dʒis][ænd; ənd] [reɪf] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] [wet] [klɪə(r)] [θru:] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] [wel] [ə'bʌv]

Regis	and	Rafe	and	I	were	wet	clear	through	;	the	others	to	well	above
雷吉斯	和	拉夫	和	我	是	湿的	清除	通过	;	这	其他的	到	出色地	多于

[ðə; ði] [ni:] .

the	knee	.
这	膝盖	.

Regis、Rafe和我全身都湿透了；其他人也都湿到了膝盖以上。

[æt; ət] [ðɪs] ['æltɪtju:d] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [haɪ] [ɪ'nʌf]

At	this	altitude	,	this	was	dangerous	,	although	we	were	not	yet	high	enough
在	这	高度	,	这	曾是	危险的	,	虽然	我们	是	不是	然而	高的	足够的

[tu:; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['frɒstbaɪt] .

to	worry	about	frostbite	.
到	担心	关于	冻疮	.

在这个海拔高度，这样做很危险，虽然我们当时的高度还不足以让我们担心冻伤。

[ɔ:(r)][nəʊ] ,

Trailmen	or	no	trailmen	,
拓荒者	或者	不	拓荒者	,

无论有没有徒步者，

[wi:; wi][mʌst; məst] [rʌn] [ðə; ði]['lesə(r)] [rɪsk] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wi:; wi][kʊd; kəd]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]

we	must	run	the	lesser	risk	of	finding	a	place	where	we	could	kindle	a
我们	必须	跑步	这	较少	风险	的	寻找	一个	地方	在哪里	我们	可以	点燃	一个

['faɪə(r)][ænd; ənd][draɪ] [aʊt] .

fire	and	dry	out	.
火	和	干燥	出去	.

我们必须承担较小的风险，找到一个可以生火烘干衣服的地方。

" [ʌp] [ðeə(r)] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] , " [ai] [sed] ['bri:fli] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] .

"	Up	there	—	there's	a	clearing	,	"	I	said	briefly	,	and	hurried	them	along	.
"	向上	那里	—	有	一个	清理	,	"	我	说	简要地	,	和	慌忙	他们	沿着	.

“上面有一片空地，”我简短地说，然后催促他们快步走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] ['klaɪmɪŋ] [naʊ] , [ɒn] [rɒk] ,

It	was	hard	climbing	now	,	on	rock	,
它	曾是	难的	攀登	现在	,	在	岩石	,

现在攀爬岩石很困难。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['pleɪsɪz] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['skræbl] [fɔː(r); fə(r)]['hændhəʊld] ,

and	there	were	places	where	we	had	to	scrabble	for	handholds	,
和	那里	是	地方	在哪里	我们	有	到	拼字游戏	为了	扶手	,

有些地方我们不得不手脚并用地寻找着力点。

[ænd; ənd]['flæt(ə)n] [ɑː'selvz] [aʊt] [ə'genst] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ʃɪə(r)] [wɔːl] .

and	flatten	ourselves	out	against	an	almost	sheer	wall	.
和	压平	我们自己	出去	反对	一个	几乎	透明	墙	.

然后我们紧贴着几乎垂直的墙壁。

[ðə; ði] [kiːn] [wɪnd] [rəʊz][æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] ['haɪə(r)] , ['waɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['fɒrɪst] ,

The	keen	wind	rose	as	we	climbed	higher	,	whining	through	the	thick	forest	,
这	敏锐的	风	玫瑰	作为	我们	攀登	更高	,	抱怨	通过	这	厚的	森林	,

随着海拔升高，凛冽的风声越来越大，在茂密的森林中呼啸而过。

[sau, sʌf] [ɪn][ðə; ði] ['rɒki] ['autkrɔp, ˌaut'krɔp] , [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [-]

soughing	in	the	rocky	outcrops	,	and	biting	[	115	]
咳嗽	在	这	岩石	露头	,	和	咬	[	-	]

在岩石露头上发出呜咽声，并咬人[115]

[θruː] ['aʊə(r)] [səʊkt] ['kləʊðɪŋ] [wɪð] ['aɪsi] [tiːθ] .

through	our	soaked	clothing	with	icy	teeth	.
通过	我们的	浸泡过	衣服	和	冰冷的	牙齿	.

冰冷的牙齿透过湿透的衣服刺痛了我们。

['kɛndrɪks] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɑːd] ['gəʊɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [helpt] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai]

Kendricks	was	having	hard	going	now	,	and	I	helped	him	as	much	as	I
肯德里克斯	曾是	拥有	难的	去	现在	,	和	我	帮助	他	作为	很多	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

肯德里克斯现在处境艰难，我尽我所能地帮助了他。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] [wɪð] [kəʊld] .

but	I	was	aching	with	cold	.
但	我	曾是	疼痛	和	寒冷的	.

但我冷得浑身酸痛。

[wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [beə(r)] [spɒt] [ɒn][ə; eɪ] ['lesə(r)] [piːk] ,

We	gained	the	clearing	,	a	small	bare	spot	on	a	lesser	peak	,
我们	获得	这	清理	,	一个	小的	裸	点	在	一个	较少	顶峰	,

我们到达了那片空地，那是一座较低山峰上的一小块裸露地带。

[ænd; ənd][ai][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [tuː] - ['brʌðəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['draɪɪst][tuː; tə]['gæðə(r)][draɪ]

and	I	directed	the	two	Darkovan	brothers	who	were	the	driest	to	gather	dry
和	我	指导	这	二	-	兄弟	WHO	是	这	最干燥	到	收集	干燥

['brʌʃwʊd] [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['faɪə(r)]['gəʊɪŋ] .

brushwood	and	get	a	fire	going	.
灌木丛	和	得到	一个	火	去	.

我指示达尔科万兄弟中身体最干燥的两个人去收集干柴，生起火来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] ['sʌnset] [tuː; tə][kæmp] ;

It	was	hardly	near	enough	sunset	to	camp	;
它	曾是	几乎	靠近	足够的	日落	到	营	;

当时离日落还早，不适合露营；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][draɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['seɪfli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

but	by	the	time	we	were	dry	enough	to	go	on	safely	,	it	would	be	,
但	经过	这	时间	我们	是	干燥	足够的	到	去	在	安全	,	它	会	是	,

但等我们身体干透可以安全继续前行时，就到了……

[səʊ][aɪ] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][get][ðə; ði][tent] [ʌp] , [ðen] ['raʊndɪd] ['æŋgrəli][ɒn]['kaɪlə] .

so	I	gave	orders	to	get	the	tent	up	,	then	rounded	angrily	on	Kyla	.
所以	我	给予	订单	到	得到	这	帐篷	向上	,	然后	圆润	愤怒地	在	凯拉	.

于是我下令搭帐篷，然后怒气冲冲地转向凯拉。

" [siː] [hɪə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [doʊnt][traɪ]['eni] ['deɪndʒərəs] [trɪks] [ən'les] [jʊr; jər] ['ɔːdəd] [tuː; tə] ! "

"	See	here	,	another	time	don't	try	any	dangerous	tricks	unless	you're	ordered	to	!	"
"	看	这里	,	其他	时间	不	尝试	任何	危险的	技巧	除非	你是	订购	到	!	"

“听着，下次别再耍任何危险的花招，除非接到命令！”

" [gəʊ] ['iːzi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , " ['riːdʒis]['hæstər] [ˌintə'siːd] , " [wɪd] ['nevə(r)][hæv; həv] [krɒst] [wɪ'ðaʊt]

"	Go	easy	on	her	,	"	Regis	Hastur	interceded	,	"	we'd	never	have	crossed	without
"	去	简单的	在	她	,	"	雷吉斯	哈斯图尔	介入	,	"	我们会	绝不	有	交叉	没有

[ðə; ði] [fɪkst] [rəʊp] .

the	fixed	rope	.
这	固定的	绳索	.

“对她温柔点，”雷吉斯·哈斯图尔插话道，“如果没有那根固定的绳索，我们永远也过不去。”

[gʊd] [wɜːk] , [gɜːl] . "

Good	work	,	girl	.	"
好的	工作	,	女孩	.	"

干得好，姑娘。

" [juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] !

"	You	keep	out	of	this	!
"	你	保持	出去	的	这	!

你别管这件事！

" [aɪ] [snæpt] .

"	I	snapped	.
"	我	啪啪	.

我崩溃了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ,

It	was	true	,
它	曾是	真的	,

确实如此。

[jet] [rɪ'zentmənt] [bɔɪld] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz]['kaɪləz] [pleɪn] ['sʌlən] [feɪs] [gləu] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [preɪz]

yet	resentment	boiled	in	me	as	Kyla's	plain	sullen	face	glowed	under	the	praise
然而	怨恨	煮沸	在	我	作为	凯拉的	清楚的	忧郁	脸	发光	在下面	这	称赞

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hæstər] .

from	the	Hastur	.
从	这	哈斯图尔	.

然而，当凯拉原本阴郁的脸庞在哈斯塔的赞扬下容光焕发时，我的心中却涌起一股怨恨。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] — [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['grʌdʒɪŋli] — [ə; eɪ] ['laɪtweɪt] [laɪk]['kaɪlə][ræn] [les] [rɪsk]

The	fact	was	—	I	admitted	it	grudgingly	—	a	lightweight	like	Kyla	ran	less	risk
这	事实	曾是	—	我	承认	它	勉强	—	一个	轻的	喜欢	凯拉	跑	较少的	风险

[ɒn][æn; ən]['ækrəˌbæts] [brɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] ['kʌrənt] .

on	an	acrobat's	bridge	than	in	that	kind	of	roaring	current	.
在	一个	杂技演员的	桥	比	在	那	种类	的	咆哮	当前的	.

事实是——我勉强承认——像凯拉这样的轻量级选手在杂技桥上比在那种湍急的水流中风险要小。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] ['les(ə)n] [maɪ] [ə'nɔɪəns] ; [ænd; ənd]['riːdʒis] - [ˌɪntə'fɪərəns] ,

That	did	not	lessen	my	annoyance	;	and	Regis	Hastur's	interference	,
那	做过	不是	减少	我的	烦恼	;	和	雷吉斯	-	干涉	,

但这并没有减轻我的恼怒；还有雷吉斯·哈斯图尔的干涉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [grɪn][ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] , [meɪd] [ˌem 'iː][bɔɪl]['əʊvə(r)] .

and	the	foolish	grin	on	the	girl's	face	,	made	me	boil	over	.
和	这	愚蠢	咧嘴笑	在	这	女孩们	脸	,	制成	我	熬	超过	.

女孩脸上那傻笑让我怒火中烧。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

I	wanted	to	question	her	further	about	the	sight	of	trailmen	on	the	bridge	,
我	通缉	到	问题	她	更远	关于	这	视线	的	拓荒者	在	这	桥	,

我想进一步询问她关于桥上出现登山者的情况。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	decided	against	it	.
但	决定	反对	它	.

但他最终还是放弃了这个想法。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [speəd] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði]['ræpɪdz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]

We	had	been	spared	attack	on	the	rapids	,	so	it	wasn't	impossible	that	a
我们	有	到过	幸存	攻击	在	这	急流	,	所以	它	不是	不可能的	那	一个

[gruːp] ,

group	,
团体	,

我们在急流中幸免于难，所以一群人袭击并非不可能。

[nɒt] ['hɒstaɪl] , [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['wɒtʃɪŋ] ['aʊə(r)] ['prəʊgres] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n][ə'weə(r)] [ðæt] [wiː; wi]

not	hostile	,	was	simply	watching	our	progress	—	maybe	even	aware	that	we
不是	敌对的	,	曾是	简单地	观看	我们的	进步	—	或许	甚至	意识到的	那	我们

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .

were	on	a	peaceful	mission	.
是	在	一个	和平	使命	.

他们并非怀有敌意，只是在观察我们的进展——甚至可能意识到我们是在执行和平任务。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

But	I	didn't	believe	it	for	a	minute	.
但	我	没有	相信	它	为了	一个	分钟	.

但我一分钟都不相信。

[ɪf] [ai] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ,

If	I	knew	anything	about	the	trailmen	,
如果	我	知道	任何事物	关于	这	拓荒者	,

如果我对这些拓荒者有所了解的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] — [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm][baɪ]['hjuːmən] ['stændədz] [æt; ət][ɔːl] .

it	was	this	—	one	could	not	judge	them	by	human	standards	at	all	.
它	曾是	这	—	一	可以	不是	法官	他们	经过	人类	标准	在	全部	.

原因就在于——根本无法用人类的标准来评判他们。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪlmən] ,

I	tried	to	decide	what	I	would	have	done	,	as	a	trailman	,
我	尝试	到	决定	什么	我	会	有	完毕	,	作为	一个	拓荒者	,

我试着思考，如果我是登山者，我会怎么做。

[bʌt; bət][maɪ] [breɪn] [ˌwʊdnt] [rʌn] [ðæt] [wei] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

but	my	brain	wouldn't	run	that	way	at	the	moment	.
但	我的	脑	不会	跑步	那	方式	在	这	片刻	.

但我此刻脑子里想的不是这个。

[ðə; ði] - ['brʌðəz] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['rekləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːd]

The	Darkovan	brothers	had	built	up	the	fire	with	a	thoroughly	reckless	disregard
这	-	兄弟	有	建造	向上	这	火	和	一个	彻底	鲁莽	漠视

[ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [aɪz] .

of	watching	eyes	.
的	观看	眼睛	.

达尔科万兄弟全然不顾旁人的目光，肆无忌惮地生起了火。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [mə'rɑːl] [ænd; ənd] ['fɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [kruː] [wɒz; wəz]

It	seemed	to	me	that	the	morale	and	fitness	of	the	shivering	crew	was
它	似乎	到	我	那	这	士气	和	健康	的	这	瑟瑟发抖	全体人员	曾是

[ɒv; əv][mɔː(r)]['vælјuː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ðæn; ðən] ['kɔːʃ(ə)n] ;

of	more	value	at	the	moment	than	caution	;
的	更多的	价值	在	这	片刻	比	警告	;

在我看来，此时此刻，瑟瑟发抖的船员们的士气和体能比谨慎更有价值；

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)] ,

and	around	the	roaring	fire	,
和	大约	这	咆哮	火	,

在熊熊燃烧的篝火旁，

['fiːlɪŋ] [maɪ] [səʊkt] [kləʊðz] ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['bɔɪlɪŋ] [hɒt] [tiː]

feeling	my	soaked	clothes	warming	to	the	blaze	and	drinking	boiling	hot	tea
感觉	我的	浸泡过	衣服	变暖	到	这	火焰	和	喝	沸腾	热的	茶

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [mʌg] ,

from	a	mug	,
从	一个	马克杯	,

感受着湿透的衣服在火堆中升温，用杯子喝着滚烫的茶水。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

it	seemed	that	we	were	right	.
它	似乎	那	我们	是	正确的	.

看来我们的判断是对的。

['ɒptɪmɪzəm] [ˌriːə'piə] ; ['kaɪlə] , ['letɪŋ] ['jɑːlmɑːr] [dres] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

Optimism	reappeared	;	Kyla	,	letting	Hjalmar	dress	her	hands	which	had	been
乐观	再次出现	;	凯拉	,	出租	亚尔玛	裙子	她	双手	哪个	有	到过

[rʌbd] [rɔː] [baɪ][ðə; ði] ['slɪpɪŋ] ['laɪənəz] ,

rubbed	raw	by	the	slipping	lianas	,
摩擦	生的	经过	这	滑倒	藤蔓	,

乐观情绪再次涌上心头；凯拉让希亚尔玛帮她包扎被藤蔓磨得通红的双手。

[meɪd] [dʒəʊks] [wɪð] [ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒv; əv][ˌækrə'bætɪks] .

made	jokes	with	the	men	about	her	feat	of	acrobatics	.
制成	笑话	和	这	男人	关于	她	特技	的	杂技	.

她和男人们开玩笑，调侃自己的杂技表演。

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [kæmp][ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtlaɪŋ] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [rɪdʒ]

We	had	made	camp	on	the	summit	of	an	outlying	arm	of	the	main	ridge
我们	有	制成	营	在	这	首脑	的	一个	边远	手臂	的	这	主要的	岭

[ɒv; əv][ðə; ði] ['helə(r)] ,

of	the	Hellers	,
的	这	海勒斯	,

我们在赫勒斯山脉主脊的一条支脉的山顶上扎营。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['mæsɪv] [reɪndʒ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] ,

and	the	whole	massive	range	lay	before	our	eyes	,
和	这	所有的	大量的	范围	躺	前	我们的	眼睛	,

整个广袤的山脉就展现在我们眼前。

[tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] [k'ʌləz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .

turned	to	a	million	colors	in	the	declining	sun	.
转向	到	一个	百万	颜色	在	这	下降	太阳	.

在夕阳的映照下，它变成了万千色彩。

[griːn] [ænd; ənd] ['tɜːkwɔɪz] [ænd; ənd] [rəʊz] , [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

Green	**and**	**turquoise**	**and**	**rose**	**,**	**the**	**mountains**	**were**	**even**	**more**	**beautiful**
绿色的	和	绿松石	和	玫瑰	,	这	山脉	是	甚至	更多的	美丽的

[ðæn; ðən][ai] [rɪ'membəd] .

than	**I**	**remembered**	**.**
比	我	记得	.

群山翠绿、碧蓝、玫瑰色，比我记忆中还要美丽。

[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [sləʊp] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [klaɪmd] [hæd; həd] [əb'skjuəd] [ðə; ði]['riːəl]

The	**shoulder**	**of**	**the**	**high**	**slope**	**we**	**had**	**just**	**climbed**	**had**	**obscured**	**the**	**real**
这	肩膀	的	这	高的	坡	我们	有	只是	攀登	有	模糊不清	这	真实的

['maʊntən] [mæ'siːf][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [saɪt] ,

mountain	**massif**	**from**	**our**	**sight**	**,**
山	山脉	从	我们的	视线	,

我们刚刚攀登的陡坡的山肩遮挡住了真正的山脉，使我们无法看到它。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] ['kɛndrɪks] - [aɪz] ['waɪd(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [haɪ] ['sʌmɪt] [wiː; wi]

and	**I**	**saw**	**Kendricks**	**'**	**eyes**	**widen**	**as**	**he**	**realized**	**that**	**this**	**high**	**summit**	**we**
和	我	锯	肯德里克斯	-	眼睛	扩大	作为	他	已实现	那	这	高的	首脑	我们

[hæd; həd][dʒʌst] ['mɑːstəd] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][fɜːst] [-]

had	**just**	**mastered**	**was**	**only**	**the**	**first**	**[**	**116**	**]**
有	只是	精通	曾是	仅有的	这	第一的	[-]		

我看到肯德里克斯的眼睛睁大了，因为他意识到我们刚刚征服的这座高峰只是第一个[116]。

[step] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

step	**of**	**the**	**task**	**which**	**lay**	**before**	**us**	**.**
步	的	这	任务	哪个	躺	前	我们	.

这是我们面前任务的第一步。

[ðə; ði]['riːəl] [rɪdʒ] [rəʊz] [ə'hed] , ['θɪkli] ['fɒrɪstɪd] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [sləʊps] ,

The	**real**	**ridge**	**rose**	**ahead**	**,**	**thickly**	**forested**	**on**	**the**	**lower**	**slopes**	**,**
这	真实的	岭	玫瑰	前方	,	浓密	森林	在	这	降低	连续下坡	,

真正的山脊在前方拔地而起，低坡上长满了茂密的森林。

[ðen] [struːn] [wɪð] [rɒk] [ænd; ənd] ['grænɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɒv; əv][æn; ən] ['eələs] , [dɪ'zɜːtɪd]

then	**strewn**	**with**	**rock**	**and**	**granite**	**like**	**the**	**landscape**	**of**	**an**	**airless**	**,**	**deserted**
然后	散落的	和	岩石	和	花岗岩	喜欢	这	景观	的	一个	无气	,	荒凉的

[muːn] .

moon	**.**
月亮	.

然后遍布岩石和花岗岩，就像一个没有空气、荒凉的月球上的地貌。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɒk] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [streɪt] [wɔːlz] [kæpt] [wɪð] ['blaɪndɪŋ] [snəʊ] [ænd; ənd]

And	**above**	**the**	**rock**	**,**	**there**	**were**	**straight**	**walls**	**capped**	**with**	**blinding**	**snow**	**and**
和	多于	这	岩石	,	那里	是	直的	墙壁	封顶	和	失明	雪	和

[aɪs] .

ice	**.**
冰	.

岩石上方是笔直的岩壁，顶部覆盖着厚厚的冰雪。

[daʊn] [wʌn] [piːk] [ə; eɪ]['glæsiə(r)] [fləʊd] , [ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] , [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] ['ʃɒkɪŋli] [ə'restɪd] [ɪn]

Down	**one**	**peak**	**a**	**glacier**	**flowed**	**,**	**a**	**waterfall**	**,**	**a**	**cascade**	**shockingly**	**arrested**	**in**
向下	一	顶峰	一个	冰川	流动	,	一个	瀑布	,	一个	级联	令人震惊地	被捕	在

['məʊʃn] .

motion	**.**
运动	.

从一座山峰上流淌而下的冰川，形成瀑布，壮观的瀑布群突然停止了流动。

[ai] [m'ɜːməd] [ðə; ði] - [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] , [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

I	murmured	the	trailman's	name	for	the	mountain	,	aloud	,	and	translated	it
我	低声说道	这	-	姓名	为了	这	山	,	大声	,	和	翻译	它

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] :

for	the	others	:
为了	这	其他的	:

我低声念出了登山者对这座山的称呼，然后把它翻译给其他人听：

" [ðə; ði] [wɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] . "

"	The	Wall	Around	the	World	.	"
"	这	墙	大约	这	世界	.	"

“环绕世界的墙。”

" [gʊd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " - [m'ɜːməd] ,

"	Good	name	for	it	,	"	Lerrys	murmured	,
"	好的	姓名	为了	它	,	"	-	低声说道	,

“好名字，”莱里斯低声说道。

['kʌmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mʌg] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntən] .

coming	with	his	mug	in	his	hand	to	look	at	the	mountain	.
未来	和	他的	马克杯	在	他的	手	到	看	在	这	山	.

他手里拿着杯子，来看山。

" ['dʒeɪs(ə)n] , [ðə; ði][bɪg] [piːk] [ðeə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [klaɪmd] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Jason	,	the	big	peak	there	has	never	been	climbed	,	has	it	?	"
"	杰森	,	这	大的	顶峰	那里	有	绝不	到过	攀登	,	有	它	?	"

“杰森，那座高峰从来没有人登顶过，对吧？”

" [aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] .

"	I	can't	remember	.
"	我	不能	记住	.

我记不起来了。

" [maɪ] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	My	teeth	were	chattering	and	I	went	back	toward	the	fire	.
"	我的	牙齿	是	喋喋不休	和	我	去	后退	朝向	这	火	.

“我牙齿打颤，然后又朝火堆走去。”

['riːdʒɪs] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['glæsiə(r)][ænd; ənd] [m'ɜːməd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [tuː] [bæd] .

Regis	surveyed	the	distant	glacier	and	murmured	,	"	It	doesn't	look	too	bad	.
雷吉斯	调查	这	遥远	冰川	和	低声说道	,	"	它	不	看	也	坏的	.

雷吉斯眺望着远处的冰川，喃喃自语道：“看起来还不错。”

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [ruːt] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['westən] [æ'reɪt] — ['jɑːlmɑːr] ,

There	could	be	a	route	along	that	western	arête	—	Hjalmar	,
那里	可以	是	一个	路线	沿着	那	西	arête	—	亚尔玛	,

沿着西侧山脊可能有一条路线——希亚尔马尔

[wɜːrnt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [klaɪmd] [ænd; ənd] [mæpt] [haɪ] - ?

weren't	you	with	the	expedition	that	climbed	and	mapped	High	Kimbi	?
不是	你	和	这	远征	那	攀登	和	已映射	高的	-	?

你是不是参加了攀登金比峰并绘制地图的探险队？

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] [nˈɒdɪd] , ['rɑːðə(r)] ['praʊdli] .

"	The	giant	nodded	,	rather	proudly	.
"	这	巨大的	点头	,	相当	自豪地	.

巨人颇为骄傲地点了点头。

" [wiː; wi][gɒt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] ,

"	We	got	within	a	hundred	feet	of	the	top	,
"	我们	得到	之内	一个	百	脚	的	这	顶部	,

“我们距离山顶只有一百英尺了，

[ðen] [ə; eɪ] ['snəʊstɔːm] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .
then **a** **snowstorm** **came** **up** **and** **we** **had** **to** **turn** **back** **.**
然后 一个 暴风雪 来了 向上 和 我们 有 到 转动 后退 .

后来突降暴风雪，我们不得不返回。

[sʌm; səm] [deɪ] [wiːl; wil] ['tæk(ə)l] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] — [ɪts] [biːn] [traɪd] ,
Some **day** **we'll** **tackle** **the** **Wall** **Around** **the** **World** **—** **it's** **been** **tried** **,**
一些 天 出色地 处理 这 墙 大约 这 世界 — 它是 到过 尝试 ,

总有一天我们会攻克“世界之墙”——这已经有人尝试过了。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [klaɪmd] [ðə; ði] [piːk] . "
but **no** **one** **ever** **climbed** **the** **peak** **.** **"**
但 不 一 曾经 攀登 这 顶峰 . "

但从未有人登上过这座山峰。

" [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [wɪl] , " - ['steɪtɪd] ['pɒzətɪvli] , " [ðeəz; ðəz] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)]
" **No** **one** **ever** **will** **,** **"** **Lerrys** **stated** **positively** **,** **"** **There's** **two** **hundred** **feet** **of** **sheer**
" 不 一 曾经 将要 , " - 声明 积极地 , " 有 二 百 脚 的 透明
[rɒk] [klɪf] ,
rock **cliff** **,**
岩石 悬崖 ,

“永远不会有人能做到，”莱里斯肯定地说，“这里有两百英尺高的陡峭岩壁。”

[prɪns] ['riːdʒis] , [jʊd] [niːd] [wɪŋz] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
Prince **Regis** **,** **you'd** **need** **wings** **to** **get** **up** **.**
王子 雷吉斯 , 你会 需要 翅膀 到 得到 向上 .

雷吉斯王子，你得长出翅膀才能站起来。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [ledʒ] [ðeɪ] [kɔːl] ['hɛlz] ['æli] —
And **there's** **the** **avalanche** **ledge** **they** **call** **Hell's** **Alley** **—**
和 有 这 雪崩 壁架 他们 称呼 地狱的 胡同 —

还有那条被称为“地狱巷”的雪崩易发地带——

" ['kɛndrɪks] [brəʊk] [ɪn] ['ɪrɪtəbli] , " [ai] [doʊnt] [keə(r)] ['weðə(r)] [ɪts] ['evə(r)] [biːn] [klaɪmd] [ɔː(r)] ['evə(r)] [wɪl]
" **Kendricks** **broke** **in** **irritably** **,** **"** **I** **don't** **care** **whether** **it's** **ever** **been** **climbed** **or** **ever** **will**
" 肯德里克斯 打破 在 易怒地 , " 我 不 关心 无论 它是 曾经 到过 攀登 或者 曾经 将要
[biː; bi] [klaɪmd] ,
be **climbed** **,**
是 攀登 ,

肯德里克斯不耐烦地插话道：“我不在乎它是否曾经被攀登过，或者将来是否会被攀登过。”

[wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
we're **not** **going** **to** **climb** **it** **now** **!**
是 不是 去 到 爬 它 现在 !

我们现在不打算爬它！

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ai] [həʊp] ! "
" **He** **stared** **at** **me** **and** **added** **,** **"** **I** **hope** **!** **"**
" 他 凝视 在 我 和 额外 , " 我 希望 ! "

他盯着我看了一会儿，然后补充道：“但愿如此！”

" [wɪr] [nɒt] .
" **We're** **not** **.**
" 是 不是 .

我们不是这样的人。

" [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" **I** **was** **glad** **of** **the** **interruption** **.**
" 我 曾是 高兴的 的 这 中断 .

“我很高兴被打断了。”

[ɪf] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ænd; ənd] ['æmə,tʃʊr] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] ['plɒtɪŋ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l]
If **the** **youngsters** **and** **amateurs** **wanted** **to** **amuse** **themselves** **plotting** **hypothetical**
如果 这 年轻人 和 业余爱好者 通缉 到 娱乐 他们自己 绘制 假想
[ə'tæks] [ɒn] [ʌn'klaɪmbəbl] ['siərəz] ,
attacks **on** **unclimbable** **sierras** **,**
攻击 在 无法攀登 山脉 ,

如果年轻人和业余爱好者想通过策划假想的攀登无法攀登的山脉的行动来消遣，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜ:s] , [ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ɒv; əv]
that **was** **all** **very** **well** **,** **but** **it** **was** **,** **if** **nothing** **worse** **,** **a** **great** **waste** **of**
那 曾是 全部 非常 出色地 , 但 它 曾是 , 如果 没有什么 更糟 , 一个 伟大的 浪费 的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

这一切都很好，但即便没有更糟糕的事情，也是在浪费时间。

[aɪ] [ʃəʊd] ['kɛndrɪks] [ə; eɪ] [nɒtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fi:t] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
I **showed** **Kendricks** **a** **notch** **in** **the** **ridge** **,** **thousands** **of** **feet** **lower** **than** **the**
我 显示 肯德里克斯 一个 缺口 在 这 岭 , 数千 的 脚 降低 比 这
[pi:ks] ,
peaks **,**
高峰 ,

我带肯德里克斯看了山脊上的一个缺口，那里比山峰低了几千英尺。

[ænd; ənd] [wel] - ['ʃeltəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪsfɔ:l] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .
and **well** **-** **sheltered** **from** **the** **icefalls** **on** **either** **side** **.**
和 出色地 - 避难所 从 这 冰瀑 在 任何一个 边 .

并且两侧有很好的遮蔽，免受冰瀑的伤害。

" [ðæts] [dæmɜ-ən] ; [wɪr] ['gəʊɪŋ] [θru:] [ðeə(r)] .
" **That's** **Dammerung** **;** **we're** **going** **through** **there** **.**
" 那就是 黄昏 ; 是 去 通过 那里 .

“那是达默伦；我们要从那里经过。”

[wi:; wi] [woʊnt] [bi:; bi] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [æt; ət] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ɪts] [les] [ðæn; ðən] - ,
We **won't** **be** **on** **the** **mountain** **at** **all** **,** **and** **it's** **less** **than** **22** **,**
我们 惯于 是 在 这 山 在 全部 , 和 它是 较少的 比 - ,

我们根本不会上山，而且距离山顶不到22公里。

- [fi:t] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:s] — [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌm; səm] [bæd] [ledʒ] [ænd; ənd] [wɒʃiz] .
000 **feet** **high** **in** **the** **pass** **—** **although** **there** **are** **some** **bad** **ledges** **and** **washes** **.**
- 脚 高的 在 这 经过 — 虽然 那里 是 一些 坏的 壁架 和 洗涤 .

山口海拔 000 英尺——尽管有一些危险的岩架和冲沟。

[wi:l; wil] [ki:p] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [tri:] - [rəʊdz] [ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [mæpt]
We'll **keep** **clear** **of** **the** **main** **tree** **-** **roads** **if** **we** **can** **,** **and** **all** **the** **mapped**
出色地 保持 清除 的 这 主要的 树 - 道路 如果 我们 能 , 和 全部 这 已映射
- ['vɪlɪdʒ] ,
trailmen's **villages** **,**
- 村庄 ,

如果可以的话，我们会避开主要的林间小路和所有地图上标明的徒步者村庄。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [meɪ] [rʌn] ['ɪntu:] ['wɒndərɪŋ] [bændz] — " [ə'brʌptli] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]
but **we** **may** **run** **into** **wandering** **bands** **—** **"** **abruptly** **I** **made** **my** **decision** **and**
但 我们 可能 跑步 进入 漫游 乐队 — " 突然 我 制成 我的 决定 和
['dʒestʃə] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .
gestured **them** **around** **me** **.**
做手势 他们 大约 我 .

但我们可能会遇到流浪的匪帮——”我突然做出了决定，并向他们示意。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , " [aɪ] [brəʊk] [ðə; ði] [njuːz] , " [wɪr] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] .

"	From	this	point	,	"	I	broke	the	news	,	"	we're	liable	to	be	attacked	.
"	从	这	观点	,	"	我	打破	这	消息	,	"	是	容易	到	是	遭到攻击	.

“从现在开始，”我宣布道，“我们很可能遭到攻击。”

['kaɪlə] , [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] .

Kyla	,	tell	them	what	you	saw	.
凯拉	,	告诉	他们	什么	你	锯	.

凯拉，把你看到的告诉他们。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [mʌg] .

"	She	put	down	her	mug	.
"	她	放	向下	她	马克杯	.

她放下杯子。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði]

Her	face	was	serious	again	,	as	she	related	what	she	had	seen	on	the
她	脸	曾是	严肃的	再次	,	作为	她	有关的	什么	她	有	已见	在	这

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

她脸色再次变得严肃起来，开始讲述她在桥上看到的事情。

" [wɪr] [ɒn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [jet] .

"	We're	on	a	peaceful	mission	,	but	they	don't	know	that	yet	.
"	是	在	一个	和平	使命	,	但	他们	不	知道	那	然而	.

“我们执行的是和平任务，但他们还不知道这一点。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] , [-]

The	thing	to	remember	is	that	they	do	not	wish	to	kill	,	[	117	]
这	事物	到	记住	是	那	他们	做	不是	希望	到	杀	,	[	-	]

需要记住的是，他们并不想杀人[117]

['əʊnli][tuː; tə] [wuːnd] [ænd; ənd][rɒb] .

only	to	wound	and	rob	.
仅有的	到	伤口	和	抢	.

只为伤人和抢劫。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃəʊ] [faɪt] — " [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ʌgli] [naɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] ['mætə(r)] -

If	we	show	fight	—	"	she	displayed	a	short	ugly	knife	,	which	she	tucked	matter	-
如果	我们	展示	斗争	—	"	她	显示	一个	短的	丑陋的	刀	,	哪个	她	塞进去	事情	-

[ɒv; əv] - ['fæktli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ʃɜːt] - [frʌnt] ,

of	-	factly	into	her	shirt	-	front	,
的	-	事实上	进入	她	衬衫	-	正面	,

“如果我们表现出战斗姿态——”她掏出一把又短又丑的刀，若无其事地把它塞进衬衫前襟里。

" [ðeɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] .

"	they	will	run	away	again	.
"	他们	将要	跑步	离开	再次	.

他们会再次逃跑。

" - ['luːs(ə)nd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['dægə(r)] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['pjʊəli]

"	Lerrys	loosened	a	narrow	dagger	which	until	this	moment	I	had	thought	purely
"	-	松动	一个	狭窄的	匕首	哪个	直到	这	片刻	我	有	想法	纯粹

[ˌɔːnə'ment(ə)l] .

ornamental	.
装饰	.

“莱里松开了一把细长的匕首，直到此刻，我一直认为这把匕首纯粹是装饰品。”

[hiː; hi] [sed] , " [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , ['dʒeɪs(ə)n] ?

He	said	,	"	Mind	if	I	say	something	more	,	Jason	?
他	说	,	"	头脑	如果	我	说	某物	更多的	,	杰森	?

他说：“杰森，介意我再说几句吗？”

[ai] [rɪ'membə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [nɑ:r] [kæm'peɪn] — [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [kləʊz] ['kwɔ:təz] ,

I	remember	from	the	'	Narr	campaign	—	the	trailmen	fight	at	close	quarters	,
我	记住	从	这	-	旁白	活动	—	这	拓荒者	斗争	在	关闭	四分之一	,

我记得在纳尔战役中——拓荒者们进行了近距离战斗，

[ænd; ənd] [baɪ] ['hju:mən] ['stændədz] [ðeɪ] [faɪt] ['dɜ:ti] .

and	by	human	standards	they	fight	dirty	.
和	经过	人类	标准	他们	斗争	肮脏的	.

以人类的标准来看，他们的打法很卑鄙。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['fɪəsli] , [hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] [feɪs] [glint] [æz; əz] [hi:; hi] [grɪnd] .

"	He	looked	around	fiercely	,	his	unshaven	face	glinting	as	he	grinned	.
"	他	看起来	大约	激烈地	,	他的	未刮胡子	脸	闪闪发光	作为	他	咧嘴一笑	.

他目光锐利地环顾四周，咧嘴一笑，胡子拉碴的脸上闪着寒光。

" [wʌn] [mɔ:(r)] [θɪŋ] .

"	One	more	thing	.
"	一	更多的	事物	.

还有一件事。

[ai] [laɪk] ['elbəʊ] [ru:m] .

I	like	elbow	room	.
我	喜欢	弯头	房间	.

我喜欢宽敞的空间。

[du:; də] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [steɪ] [rəʊpt] [tə'geðə(r)] [wen] [wi:; wi] [stɑ:t] [aʊt] [ə'gen] ?

Do	we	have	to	stay	roped	together	when	we	start	out	again	?
做	我们	有	到	停留	绳索	一起	什么时候	我们	开始	出去	再次	?

我们重新开始的时候必须一直用绳子连在一起吗?

" [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] .

"	I	thought	it	over	.
"	我	想法	它	超过	.

我仔细考虑过了。

[hɪz; ɪz] [ɪn'θju:ziæzəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [faɪt] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [bəuθ] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli]

His	enthusiasm	for	a	fight	made	me	feel	both	annoyed	and	curiously
他的	热情	为了	一个	斗争	制成	我	感觉	两个都	恼怒	和	奇怪的是

[dɪ'laɪtɪd] .

delighted	.
高兴极了	.

他对打架的热情让我既感到恼火，又感到莫名的高兴。

" [ai] [woʊnt] [meɪk] ['eniwʌn] [steɪ] [rəʊpt] [hu:] [θɪŋks] [id] [bi:; bi] [sefə] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	won't	make	anyone	stay	roped	who	thinks	he'd	be	safer	without	it	,
"	我	惯于	制作	任何人	停留	绳索	WHO	思考	他会	是	更安全	没有	它	,

“如果有人认为不戴绳子会更安全，我不会强迫他继续戴着绳子。”

" [ai] [sed] , " [wi:l; wil] [dɪ'saɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] , ['eniweɪ] .

"	I	said	,	"	we'll	decide	that	when	the	time	comes	,	anyway	.
"	我	说	,	"	出色地	决定	那	什么时候	这	时间	来	,	反正	.

我说：“反正到时候我们再决定吧。”

[bʌt; bət] ['pɜ:sənəli] — [ðə; ði] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:st] [tu:; tə] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] ['nærəʊ] [ledʒ] , [ænd; ənd]

But	personally	—	the	trailmen	are	used	to	running	along	narrow	ledges	,	and
但	亲自	—	这	拓荒者	是	用过的	到	跑步	沿着	狭窄的	壁架	,	和

[wɪr] [nɒt] .

we're	not	.
是	不是	.

但就我个人而言——登山者习惯于沿着狭窄的岩架奔跑，而我们没有这种习惯。

[ðeə(r)] [fɜːst] ['tæktɪk] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌjuː 'es] [ɒf] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

Their	**first**	**tactic**	**would**	**probably**	**be**	**to**	**push**	**us**	**off**	**,**	**one**	**by**	**one**	**.**
他们的	第一的	战术	会	大概	是	到	推	我们	离开	,	一	经过	一	.

他们的第一个策略很可能是逐个击破我们。

[ɪf] [wɪr] [rəʊpt] , [wiː; wi] [kæn; kən] [fend] [ðem; ðəm] [ɒf] ['betə(r)] .

If	**we're**	**roped**	**,**	**we**	**can**	**fend**	**them**	**off**	**better**	**.**
如果	是	绳索	,	我们	能	挡	他们	离开	更好的	.

如果我们被绳子捆绑住，就能更好地抵御他们。

" [ai] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , ['ædɪŋ] , " [dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [draɪ] [aʊt] .

"	**I**	**dismissed**	**the**	**subject**	**,**	**adding**	**,**	**"**	**Just**	**now**	**,**	**the**	**important**	**thing**	**is**	**to**	**dry**	**out**	**.**
"	我	解雇	这	主题	,	添加	,	"	只是	现在	,	这	重要的	事物	是	到	干燥	出去	.

我回避了这个话题，并补充道："现在最重要的是把水喝干。"

" ['kɛndrɪks] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

"	**Kendricks**	**remained**	**at**	**my**	**side**	**after**	**the**	**others**	**had**	**gathered**	**around**	**the**	**fire**	**,**
"	肯德里克斯	剩余	在	我的	边	后	这	其他的	有	聚集	大约	这	火	,

"其他人围坐在篝火旁后，肯德里克斯仍然待在我身边。"

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] [sləʊpt] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kæmpsaɪt] .

looking	**into**	**the**	**thick**	**forest**	**which**	**sloped**	**up**	**to**	**our**	**campsite**	**.**
寻找	进入	这	厚的	森林	哪个	倾斜的	向上	到	我们的	营地	.

望向通往我们营地的茂密森林。

[hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [pleɪs] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kæmp] [bɪ'fɔː(r)] .

He	**said**	**,**	**"**	**This**	**place**	**looks**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**used**	**for**	**a**	**camp**	**before**	**.**
他	说	,	"	这	地方	看起来	作为	如果	它	有	到过	用过的	为了	一个	营	前	.

他说："这里看起来以前好像被用作过营地。"

[ɑːrnt] [wiː; wi] [dʒʌst] [æz; əz] ['vʌlnərəbl] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['eniweə(r)] [els] ?

Aren't	**we**	**just**	**as**	**vulnerable**	**to**	**attack**	**here**	**as**	**we**	**would**	**be**	**anywhere**	**else**	**?**
不是	我们	只是	作为	易受伤害的	到	攻击	这里	作为	我们	会	是	任何地方	别的	?

我们在这里难道不也像在其他任何地方一样容易受到攻击吗?

" [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪt] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['hædnt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

"	**He**	**had**	**hit**	**on**	**the**	**one**	**thing**	**I**	**hadn't**	**wanted**	**to**	**talk**	**about**	**.**
"	他	有	打	在	这	一	事物	我	之前没有	通缉	到	讲话	关于	.

"他碰巧问出了我一直不想谈论的那件事。"

[ðɪs] ['klɪərɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [kən'viːniənt] .

This	**clearing**	**was**	**altogether**	**too**	**convenient**	**.**
这	清理	曾是	共	也	方便的	.

这片空地实在是太方便了。

[aɪ] ['əʊnli] [sed] , " [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [ɑːrnt] [səʊ] ['meni] [ledʒ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌjuː 'es] [ɒf] .

I	**only**	**said**	**,**	**"**	**At**	**least**	**there**	**aren't**	**so**	**many**	**ledges**	**to**	**push**	**us**	**off**	**.**
我	仅有的	说	,	"	在	至少	那里	不是	所以	许多	壁架	到	推	我们	离开	.

我只是说："至少这里没有那么多悬崖会把我们推下去。"

" ['kɛndrɪks] ['mʌtə] , " [juːv] [gɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['blɑːstə(r)] ! "

"	**Kendricks**	**muttered**	**,**	**"**	**You've**	**got**	**the**	**only**	**blaster**	**!**	**"**
"	肯德里克斯	低声说道	,	"	你已经	得到	这	仅有的	爆能枪	!	"

肯德里克斯低声说道："你是唯一一个拥有爆能枪的人！"

" [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [kɑːrθən] , " [aɪ] [sed] ['truːθfəli] .

"	**I**	**left**	**it**	**at**	**Carthon**	**,**	**"**	**I**	**said**	**truthfully**	**.**
"	我	左边	它	在	卡顿	,	"	我	说	说实话	.

"我把它留在卡顿了，"我如实说道。

[ðen] [aɪ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] :

Then	**I**	**laid**	**down**	**the**	**law**	**:**
然后	我	铺设	向下	这	法律	:

然后我制定了规则：

" ['lɪs(ə)n] , [bʌk] .
" **Listen , Buck .**
" 听 , 巴克 .

“听着，巴克。”

[ɪf] [wiː; wi] [kɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['treɪlmən] , [ɪk'sept] [ɪn][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] [ɪn][self] - [dɪ'fens] ,
If we kill a single trailman , except in hand - to - hand fight in self - defense ,
如果 我们 杀 一个 单身的 拓荒者 , 除了 在 手 - 到 - 手 斗争 在 自己 - 防御 ,

如果我们杀死任何一个拓荒者，除非是出于自卫的肉搏战，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] .
we might as well pack up and go home .
我们 可能 作为 出色地 盒 向上 和 去 家 .

我们不如收拾东西回家吧。

[wɪr] [ɒn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪr] ['begɪŋ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] .
We're on a peaceful mission , and we're begging a favor .
是 在 一个 和平 使命 , 和 是 乞讨 一个 偏爱 .

我们执行的是和平任务，我们只是想请求你们帮个忙。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wɪr] [ə'tækt] — [wiː; wi] [kɪl] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] , [ænd; ənd][ɪn][hænd] - [tuː; tə] -
Even if we're attacked — we kill only as a last resort , and in hand - to -
[hænd]['kɒmbæt] ! "
hand combat ! "
手 战斗 ! "

即使遭到攻击——我们也只会在万不得已的情况下才会杀人，而且只会进行肉搏战！

" [dæmd] ['prɪmətɪv] ['frʌntɪə(r)] ['plænɪt] — "
" **Damned primitive frontier planet — "**
" 该死的 原始 边境 行星 — "

“该死的原始边疆星球——”

" [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][daɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [dɪ'ziːz] ?
" **Would you rather die of the trailmen's disease ?**
" 会 你 相当 死 的 这 - 疾病 ?

你宁愿死于徒步者疾病吗?

" [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] , " [wɪr] [æpt][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] — [hɪə(r)] .
" **He said savagely , " We're apt to catch it anyway — here .**
" 他 说 野蛮地 , " 是 易于 到 抓住 它 反正 — 这里 .

他恶狠狠地说：“我们无论如何都很有可能在这里感染它。”

[jʊr; jər] [ɪ'mjuːn] , [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] , [jʊr; jər] [seɪf] !
You're immune , you don't care , you're safe !
你是 免疫 , 你 不 关心 , 你是 安全的 !

你免疫，你不在乎，你很安全！

[ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] ['mɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ,
The rest of us are on a suicide mission — and damn it ,
这 休息 的 我们 是 在 一个 自杀 使命 — 和 该死 它 ,

我们其他人都是在执行自杀任务——该死的，

[wen] [aɪ][daɪ][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mʌŋkiz] [wɪð] [ˌem 'iː] !
when I die I want to take a few of those monkeys with me !
什么时候 我 死 我 想 到 拿 一个 很少 的 那些 猴子 和 我 !

我死的时候想带几只猴子一起走！

" [aɪ] [bent] [maɪ] [hed] , [bɪt] [maɪ][lɪp][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **I bent my head , bit my lip and said nothing .**
" 我 弯曲 我的 头 , 少量 我的 唇 和 说 没有什么 .

我低下头，咬着嘴唇，什么也没说。

[bʌk] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [felt] .

Buck	**couldn't**	**be**	**blamed**	**for**	**the**	**way**	**he**	**felt**	**.**
巴克	不能	是	被指责	为了	这	方式	他	毛毡	.

巴克的感受不能被责怪。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'gen] .

After	**a**	**moment**	**I**	**pointed**	**to**	**the**	**notch**	**in**	**the**	**ridge**	**again**	**.**
后	一个	片刻	我	尖	到	这	缺口	在	这	岭	再次	.

过了一会儿，我又指了指山脊上的缺口。

" [ɪts] [nɒt] [səʊ][fɑː(r)] .

"	**It's**	**not**	**so**	**far**	**.**
"	它是	不是	所以	远的	.

“距离并不远。”

[wʌns] [wiː; wi] [get] [θruː] [dæmɝəŋ] , [ɪts] ['iːzi] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['sɪti] .

Once	**we**	**get**	**through**	**Dammerung**	**,**	**it's**	**easy**	**going**	**into**	**the**	**trailmen's**	**city**	**.**
一次	我们	得到	通过	黄昏	,	它是	简单的	去	进入	这	-	城市	.

一旦我们穿过达默隆，进入徒步旅行者之城就很容易了。

[bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] , [ɪts] [ɔːl] ['sɪvəlaɪzd] . "

Beyond	**there**	**,**	**it's**	**all**	**civilized**	**.**	**"**
超过	那里	,	它是	全部	文明	.	"

再往后走，就全是文明世界了。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , " ['kɛndrɪks] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] . [-]

"	**Maybe**	**you**	**call**	**it**	**civilization**	**,**	**"**	**Kendricks**	**said**	**,**	**and**	**turned**	**away**	**.**	**[**	**118**	**]**
"	或许	你	称呼	它	文明	,	"	肯德里克斯	说	,	和	转向	离开	.	[	-	]

“也许你可以称之为文明，”肯德里克斯说着，转身离开了。[118]

" [kʌm] [ɒn] , [lets] ['fɪnɪʃ] ['draɪɪŋ] ['aʊə(r)] [fiːt] .

"	**Come**	**on**	**,**	**let's**	**finish**	**drying**	**our**	**feet**	**.**
"	来	在	,	我们来吧	结束	烘干	我们的	脚	.

“来吧，我们把脚擦干。”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [hɪt][ˌjuː 'es] .

"	**And**	**at**	**that**	**moment**	**they**	**hit**	**us**	**.**
"	和	在	那	片刻	他们	打	我们	.

“就在那一刻，他们袭击了我们。”

['kɛndrɪks] - [jel] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['wɔːnɪŋ] [ai][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə'weɪ]

Kendricks	**'**	**yell**	**was**	**the**	**only**	**warning**	**I**	**had**	**before**	**I**	**was**	**fighting**	**away**
肯德里克斯	-	叫喊	曾是	这	仅有的	警告	我	有	前	我	曾是	斗争	离开

['sʌmθɪŋ] ['skræbl] [ʌp][maɪ] [bæk] .

something	**scrabbling**	**up**	**my**	**back**	**.**
某物	争抢	向上	我的	后退	.

肯德里克斯的喊声是我唯一的警告，之后我就不得不奋力驱赶爬上我后背的某种东西。

[ai] [wɜːl] [ænd; ənd] [rɪpt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ə'weɪ] ,

I	**whirled**	**and**	**ripped**	**the**	**creature**	**away**	**,**
我	旋转	和	撕裂	这	生物	离开	,

我猛地转身，一把将那怪物扯了下去。

[ænd; ənd] [sɔː] ['dɪmli] [ðæt] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm] [wɪð] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n]

and	**saw**	**dimly**	**that**	**the**	**clearing**	**was**	**filled**	**to**	**the**	**rim**	**with**	**an**	**explosion**
和	锯	依稀	那	这	清理	曾是	已填	到	这	轮缘	和	一个	爆炸

[ɒv; əv] ['fɜːri] [waɪt] ['bɒdɪz] .

of	**furry**	**white**	**bodies**	**.**
的	毛茸茸的	白色的	身体	.

他隐约看到，空地上到处都是毛茸茸的白色身影，像爆炸一样。

[ai] ['kʌpt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [jeld] , [ɪn][ðə; ði]['əʊnli] ['treɪlmən] ['daɪəlekt][ai] [nju:] , " [həʊld] [ɒf] !

I	cupped	my	hands	and	yelled	,	in	the	only	trailman	dialect	I	knew	,	"	Hold	off	!
我	杯状	我的	双手	和	大喊	,	在	这	仅有的	拓荒者	方言	我	知道	,	"	抓住	离开	!

我双手拢成喇叭状，用我唯一知道的拓荒者方言喊道："住手！"

[wi:; wi] [kʌm] [ɪn] [pi:s] !

We	come	in	peace	!
我们	来	在	和平	!

我们带着和平而来!

" [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [jeld] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] [plʌndʒd] [æt; ət][ˌem 'i:] — [ə'nʌðə(r)]

"	One	of	them	yelled	something	unintelligible	and	plunged	at	me	—	another
"	一	的	他们	大喊	某物	无法理解	和	暴跌	在	我	—	其他

[traɪb] !

tribe	!
部落	!

"其中一个人喊着什么听不懂的话，然后向我扑过来——是另一个部落的人！"

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt] - [fɜ:d] , ['tʃɪnləs] [feɪs] , [kən'tɔ:tɪd] [ɪn][reɪdʒ] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ʌgli] [naɪf] — [ə; eɪ]

I	saw	a	white	-	furred	,	chinless	face	,	contorted	in	rage	,	a	small	ugly	knife	—	a
我	锯	一个	白色的	-	毛茸茸的	,	无下巴	脸	,	扭曲的	在	愤怒	,	一个	小的	丑陋的	刀	—	一个

['fi:meɪl] !

female	!
女性	!

我看到一张白毛、没有下巴的脸，因愤怒而扭曲，手里拿着一把丑陋的小刀——一个女人!

[ai] [rɪpt] [aʊt] [maɪ] [əʊn] [naɪf] , [fend] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [slæʃ] .

I	ripped	out	my	own	knife	,	fending	away	a	savage	slash	.
我	撕裂	出去	我的	自己的	刀	,	防御	离开	一个	野蛮的	削减	.

我拔出自己的刀，挡住了一次凶狠的砍击。

['sʌmθɪŋ] [tɔ:(r)] [waɪt] - [hɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [ɒv; əv][maɪ][hænd] ; [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [went] [lɪmp]

Something	tore	white	-	hot	across	the	knuckles	of	my	hand	;	the	fingers	went	limp
某物	撕裂	白色的	-	热的	穿过	这	指关节	的	我的	手	;	这	手指	去	跛行

[ænd; ənd][maɪ] [naɪf] [fel] ,

and	my	knife	fell	,
和	我的	刀	跌倒	,

一阵灼热的电流划过我的指关节；手指瞬间无力，刀也掉在了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪlmən] ['wʊmən] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [praɪz] ,

and	the	trailman	woman	snatched	it	up	and	made	off	with	her	prize	,
和	这	拓荒者	女士	抢夺	它	向上	和	制成	离开	和	她	奖	,

于是，那位女向导一把抓起它，带着她的战利品逃走了。

['swɪŋɪŋ] ['laɪðli] ['ʌpwəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tri:ˌtɔps] .

swinging	lithely	upward	into	the	treetops	.
摇摆	轻盈地	向上	进入	这	树梢	.

轻盈地向上荡到树梢。

[ai] [sɜ:rtʃt] ['kwɪkli] , [grɪpt] [wɪð] [maɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] ['nʌk(ə)lz] ,

I	searched	quickly	,	gripped	with	my	good	hand	at	the	bleeding	knuckles	,
我	搜索	迅速地	,	紧握	和	我的	好的	手	在	这	出血	指关节	,

我迅速地摸索着，用完好的那只手紧紧地抓着流血的指关节。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ri:dʒis] ['hæstər] ['strʌg(ə)lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ledʒ] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

and	found	Regis	Hastur	struggling	at	the	edge	of	a	ledge	with	a	pair	of
和	成立	雷吉斯	哈斯图尔	挣扎	在	这	边缘	的	一个	壁架	和	一个	一对	的

[ðə; ði] ['kri:tʃəz] .

the	creatures	.
这	生物	.

他发现雷吉斯·哈斯图尔正与两只这种生物在悬崖边上搏斗。

[ðə; ði] ['kreɪzi] [θɔ:t] [ræn] [θru:] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kɪld] [hɪm] [ɔ:l] ['dɑ:rˌkoʊvər] [wʊd] [raɪz]

The	crazy	thought	ran	through	my	mind	that	if	they	killed	him	all	Darkover	would	rise
这	疯狂的	想法	跑	通过	我的	头脑	那	如果	他们	被杀	他	全部	黑暗	会	上升

[ænd; ənd] [ɪk'stɜ:mɪneɪt] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l] [bi:; bi] [maɪ] [fɔ:lt] .

and	exterminate	the	trailmen	and	it	would	all	be	my	fault	.
和	殄	这	拓荒者	和	它	会	全部	是	我的	过错	.

我脑海中闪过一个疯狂的念头：如果他们杀了他，整个黑暗世界都会崛起，消灭开拓者，而这一切都将是我的错。

[ðen] ['ri:dʒis] [tɔ:(r)] [wʌn] [hænd] [fri:] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['məʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

Then	Regis	tore	one	hand	free	,	and	made	a	curious	motion	with	his	fingers	.
然后	雷吉斯	撕裂	一	手	自由的	,	和	制成	一个	好奇的	运动	和	他的	手指	.

然后雷吉斯挣脱出一只手，手指做了一个奇怪的动作。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [gri:n] [spɑ:k] [ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋ] , [ɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪəbɔ:l] .

It	looked	like	an	immense	green	spark	a	foot	long	,	or	like	a	fireball	.
它	看起来	喜欢	一个	巨大	绿色的	火花	一个	脚	长的	,	或者	喜欢	一个	火球	.

它看起来像一英尺长的巨大绿色火花，或者像一个火球。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spləʊdɪd] [ɪn] [wʌn] ['kri:tʃərz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [waɪld] [haʊl] [ɒv; əv] ['terə(r)]

It	exploded	in	one	creature's	white	face	and	she	gave	a	wild	howl	of	terror
它	爆炸了	在	一	生物的	白色的	脸	和	她	给予	一个	荒野	嗥	的	恐怖

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,

and	anguish	,
和	痛苦	,

它在其中一只生物的白色脸上爆炸，她发出了一声充满恐惧和痛苦的嚎叫。

['skræbl] ['blaɪndli] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [ʃri:k] , [ræn] [fɔ:(r); fə(r)]

scrabbled	blindly	at	her	eyes	,	and	with	a	despairing	shriek	,	ran	for
打乱	盲目地	在	她	眼睛	,	和	和	一个	绝望	尖叫	,	跑	为了

[ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:z] .

the	shelter	of	the	trees	.
这	庇护所	的	这	树木	.

她胡乱地揉着眼睛，绝望地尖叫一声，跑向树林躲避。

[ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɔ:mləs] [weɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

The	pack	of	trailmen	gave	a	long	formless	wail	,	and	then	they	were
这	盒	的	拓荒者	给予	一个	长的	无形	哀号	,	和	然后	他们	是

['gæðərɪŋ] ,

gathering	,
采集	,

那群拓荒者发出了一声悠长而无形的哀嚎，然后他们聚集在一起。

['flaɪɪŋ] , [rɪ'tri:tɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

flying	,	retreating	into	the	shadows	.
飞行	,	撤退	进入	这	阴影	.

飞翔，退入阴影中。

[reɪf] [jeld] ['sʌmθɪŋ] [əb'si:n] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bəʊlt] [ɒv; əv] ['blu:ɪʃ] [fleɪm] [lɑ:nst] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

Rafe	yelled	something	obscene	and	then	a	bolt	of	bluish	flame	lanced	toward	the
拉夫	大喊	某物	猥亵	和	然后	一个	螺栓	的	蓝蓝色	火焰	刺破	朝向	这

[rɪ'tri:tɪŋ] [pæk] .

retreating	pack	.
撤退	盒	.

拉夫大声咒骂了几句下流话，然后一道蓝色的火焰射向了撤退的兽群。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hju:mənɔɪd] [fel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kraɪ] , ['pɪtʃɪŋ] ['sensləs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ledʒ] .

One	of	the	humanoids	fell	without	a	cry	,	pitching	senseless	over	the	ledge	.
一	的	这	人形生物	跌倒	没有	一个	哭	,	投球	无意义的	超过	这	壁架	.

其中一个人形生物一声不吭地坠落下去，昏迷不醒地翻过悬崖。

[ai][ræn] [tə'wɔːd] [reɪf] ,
I ran toward Rafe ,
我 跑 朝向 拉夫 ,

我朝拉夫跑去，

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɒkə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][ɪts]['haɪdɪŋ] - [pleɪs]
struggling with him for the shocker he had drawn from its hiding - place
挣扎 和 他 为了 这 令人震惊 他 有 绘制 从 它是 隐藏 - 地方
[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .
inside his shirt .
里面 他的 衬衫 .

和他搏斗，想从他衬衫里掏出藏起来的电击器。

" [juː; jʊ][blaɪnd] [dæmd] [fuːl] !
" You blind damned fool !
" 你 瞎的 该死的 傻子 !

你这个瞎了眼的蠢货！

" [ai][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm] , " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['ruːɪnd] ['evriθɪŋ] — "
" I cursed him , " you may have ruined everything — "
" 我 被诅咒的 他 , " 你 可能 有 毁坏 一切 — "

我咒骂他："你可能毁了一切——"

" [ðeid] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] ['rɒθfəli] .
" They'd have killed him without it , " he retorted wrathfully .
" 他们会 有 被杀 他 没有 它 , " 他 反驳 愤怒地 .

"就算没有它，他们也会杀了他，"他愤怒地反驳道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ['riːdʒɪs] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] .
He had evidently failed to see how efficiently Regis defended himself .
他 有 显然 失败的 到 看 如何 高效 雷吉斯 辩护 他自己 .

他显然没有意识到雷吉斯是如何有效地为自己辩护的。

[reɪf] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [pæk] [ænd; ənd] [sniə] , " [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [wɪð]
Rafe motioned toward the fleeing pack and sneered , " Why don't you go with
拉夫 示意 朝向 这 逃离 盒 和 冷笑 , " 为什么 不 你 去 和
[jɔː(r); jə(r)] [frendz] ?
your friends ?
你的 朋友们 ?

拉夫朝逃跑的人群做了个手势，冷笑道："你们为什么不和朋友们一起走呢？"

" [wɪð] [ə; eɪ][grɪp][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] , [aɪ][gɒt][maɪ][hænd] [ə'raʊnd] [reɪfs] ['nʌk(ə)lz]
" With a grip I thought I had forgotten , I got my hand around Rafe's knuckles
" 和 一个 紧握 我 想法 我 有 被遗忘的 , 我 得到 我的 手 大约 拉夫的 指关节
[ænd; ənd] [skwiːzd] .
and squeezed .
和 挤压 .

"我用一种我以为已经忘记的力气，抓住了拉夫的指关节，用力一捏。"

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [lɪmp] [ænd; ənd][aɪ] [snætʃt] [ðə; ði] ['ʃɒkə(r)] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]
His hand went limp and I snatched the shocker and pitched it over the
他的 手 去 跛行 和 我 抢夺 这 令人震惊 和 投球 它 超过 这
[ledʒ] .
ledge .
壁架 .

他的手无力地垂了下来，我一把夺过电击器，把它扔下了窗台。

" [wʌn] [wɜːd] [ænd; ənd] [aɪl] [pɪtʃ] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [wɔːnd] .
" One word and I'll pitch you after it , " I warned .
" 一 单词 和 患病的 沥青 你 后 它 , " 我 警告 .

"你再说一句话，我就把你推销出去，"我警告道。

" [huz] [hɜːt] ?
" Who's hurt ?
" 谁是 伤害 ?

谁受伤了?

" ['gærɪn][wɒz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] ['sensləsli] , [hɑːf] - [deɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] ; ['riːdʒis] - ['fɔːhed; 'fɒrɪd][hæd; həd]
" Garin was blinking senselessly , half - dazed by a blow ; Regis ' forehead had
" 加林 曾是 眨眼 无意义地 , 一半 - 茫然 经过 一个 吹 ; 雷吉斯 - 前额 有
[biːn] [gæʃt] [ænd; ənd] [drip] [blʌd] ,
been gashed and dripped blood ,
到过 裂口 和 滴落 血 ,

加林茫然地眨着眼睛，被重击打得头晕目眩；雷吉斯的额头被划破，鲜血直流。

[ænd; ənd] - [θaɪ] [slaɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [kʌt] .
and Hjalmar's thigh sliced in a clean cut .
和 - 大腿 切片 在 一个 干净的 切 .

哈尔马的大腿被干净利落地切开了一道口子。

[maɪ] [-]
My [119]
我的 [-]

我的[119]

[əʊn] ['nʌk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][beə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][hænd][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [nʌm] .
own knuckles were laid bare and the hand was getting numb .
自己的 指关节 是 铺设 裸 和 这 手 曾是 获得 麻木的 .

自己的指关节裸露在外，手开始麻木。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] ['nəʊtɪst] ['kaɪlə] , [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)] ['spiːtʃləs] [wɪð]
It was a little while before anybody noticed Kyla , crouched over speechless with
它 曾是 一个 小的 尽管 前 任何人 注意到 凯拉 , 蹲着 超过 无言 和
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

过了好一会儿才有人注意到凯拉，她蜷缩着身子，痛苦得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [riːld] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['deθli] [waɪt] [wen] [wiː; wi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ; [wiː; wi] [stretʃt]
She reeled and turned deathly white when we touched her ; we stretched
她 卷曲 和 转向 致命的 白色的 什么时候 我们 感动 她 ; 我们 拉伸
[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
her out where she was ,
她 出去 在哪里 她 曾是 ,

我们碰她的时候，她踉跄了一下，脸色变得惨白；我们把她平放在原地。

[ænd; ənd][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [ʃɜːt] [ɒf] , [ænd; ənd] ['kɛndrɪks] ['kraʊdɪd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [juː 'es][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]
and got her shirt off , and Kendricks crowded up beside us to examine
和 得到 她 衬衫 离开 , 和 肯德里克斯 挤 向上 旁 我们 到 检查
[ðə; ðɪ] [wuːnd] .
the wound .
这 伤口 .

她脱下衬衫，肯德里克斯挤到我们旁边查看伤口。

" [ə; eɪ] [kliːn] [kʌt] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] .
" A clean cut , " he said , but I didn't hear .
" 一个 干净的 切 , " 他 说 , 但 我 没有 听到 .

“干净利落的切口，”他说，但我没听见。

['sʌmθɪŋ]	[hæd; həd]	[tɜːnd]	['əʊvə(r)][ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː]	,	[laɪk]	[ə; eɪ][hænd]	['stɜːrɪŋ]	[ʌp]	[maɪ]	[breɪn]	,	[ænd; ənd]
Something	**had**	**turned**	**over**	**inside**	**me**	**,**	**like**	**a**	**hand**	**stirring**	**up**	**my**	**brain**	**,**	**and**
某物	有	转向	超过	里面	我	,	喜欢	一个	手	搅拌	向上	我的	脑	,	和

我内心仿佛有什么东西翻腾起来了，就像一只手在我的大脑里搅动，然后.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球拯救者(The Planet Savers)
第4/6页

[dʒeɪ] ['ælɪsən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['vɜːtɪgəʊ] .

Jay	Allison	looked	around	with	a	gasp	of	sudden	vertigo	.
杰伊	艾莉森	看起来	大约	和	一个	喘气	的	突然	眩晕	.

杰伊·艾利森猛地一惊，感到一阵眩晕，环顾四周。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] - ['ɒfɪs] , [bʌt; bət] ['stændɪŋ] [prɪ'keərɪəsli] [nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	was	not	in	Forth's	office	,	but	standing	precariously	near	the	edge	of	a
他	曾是	不是	在	-	办公室	,	但	常设	岌岌可危	靠近	这	边缘	的	一个

[klɪf] .

cliff	.
悬崖	.

他当时不在福斯的办公室里，而是危险地站在悬崖边上。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['briːfli] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːst]

He	shut	his	eyes	briefly	,	wondering	if	he	were	having	one	of	his	worst
他	关闭	他的	眼睛	简要地	,	好奇	如果	他	是	拥有	一	的	他的	最差

['naɪtmeəz] ,

nightmares	,
噩梦	,

他短暂地闭上眼睛，心想自己是不是又做噩梦了。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [feɪs] .

and	opened	them	on	a	familiar	face	.
和	打开	他们	在	一个	熟悉的	脸	.

打开后，映入眼帘的是一张熟悉的面孔。

[bʌk] ['kɛndrɪks] [wɒz; wəz][bəʊn] - [waɪt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['waɪdnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] , "

Buck	Kendricks	was	bone	-	white	,	his	mouth	widening	as	he	said	hoarsely	,	"
巴克	肯德里克斯	曾是	骨	-	白色的	,	他的	嘴	扩大	作为	他	说	沙哑地	,	"

[dʒeɪ] !

Jay	!
杰伊	!

巴克·肯德里克斯脸色惨白，嘴巴张得老大，嘶哑地说："杰伊！

['dɒktə(r)] ['ælɪsən] — [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] —

Doctor	Allison	—	for	God's	sake	—
医生	艾莉森	—	为了	神的	清酒	—

艾莉森医生——看在上帝的份上——

" [ə; eɪ] ['dɒktəz] ['treɪnɪŋ] [kriː'eɪts] [ɹɪ'ækʃənz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['riːˌfleksiz] ;

"	A	doctor's	training	creates	reactions	that	are	almost	reflexes	;
"	一个	医生的	训练	创建	反应	那	是	几乎	反射	;

"医生的训练使他们的反应几乎成为一种反射；

[dʒeɪ] ['ælɪsən] [rɪ'kʌvəd] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['sænəti][æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmwʌn]

Jay	Allison	recovered	some	degree	of	sanity	as	he	became	aware	that	someone
杰伊	艾莉森	恢复	一些	程度	的	理智	作为	他	成为	意识到的	那	某人

[wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

was	stretched	out	in	front	of	him	,
曾是	拉伸	出去	在	正面	的	他	,

杰伊·艾利森意识到有人躺在他面前时，他的神智恢复了一些。

[hɑːf] - ['neɪkɪd] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] .

half	-	naked	,	and	bleeding	profusely	.
一半	-	裸	,	和	出血	大量地	.

半裸着，血流不止。

[hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈstrendʒər] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][bæd] - , " [let]

He	motioned	away	the	crowding	strangers	and	said	in	his	bad	Darkovan	,	"	Let
他	示意	离开	这	拥挤	陌生人	和	说	在	他的	坏的	-	,	"	让

[hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] ,

her	alone	,
她	独自的	,

他示意围拢过来的陌生人走开，用蹩脚的达科瓦语说道：“让她一个人待着吧。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [wɜːk] .

this	is	my	work	.
这	是	我的	工作	.

这是我的作品。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪˈnʌf] [wɜːdz] [tuː; tə] [kɜːs] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [səʊ][hiː; hi] [swɪtʃt] [tuː; tə]

"	He	didn't	know	enough	words	to	curse	them	away	,	so	he	switched	to
"	他	没有	知道	足够的	字	到	诅咒	他们	离开	,	所以	他	切换	到

['terən] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['kɛndrɪks] :

Terran	,	speaking	to	Kendricks	:
泰伦	,	请讲	到	肯德里克斯	:

“他不懂足够的词汇来咒骂他们，所以他改用泰拉语，和肯德里克斯说话：

" [bʌk] , [get] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [əˈweɪ] , [gɪv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][sʌm; səm][eə(r)] .

"	Buck	,	get	these	people	away	,	give	the	patient	some	air	.
"	巴克	,	得到	这些	人们	离开	,	给	这	病人	一些	空气	.

“巴克，把这些人弄走，让病人透透气。”

[wɛrz] [maɪ] ['sɜːdʒɪkl] [keɪs] ?

Where's	my	surgical	case	?
在哪里?	我的	外科	案件	?

我的手术病例在哪里?

" [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [prəʊbd] ['briːfli] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ]['əʊnli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	He	bent	and	probed	briefly	,	realizing	only	now	that	the	injured	was	a
"	他	弯曲	和	探测	简要地	,	意识到	仅有的	现在	那	这	受伤	曾是	一个

['wʊmən] , [ænd; ənd] [jʌŋ] .

woman	,	and	young	.
女士	,	和	年轻的	.

他弯下腰，探查了一下，这才意识到受伤的是个年轻女人。

[ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [ˌlæsəˈreɪʃn] ; [wɒtˈevə(r)] [ʃɑːp] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd]

The	wound	was	only	a	superficial	laceration	;	whatever	sharp	instrument	had
这	伤口	曾是	仅有的	一个	浅	撕裂伤	;	任何	锋利的	乐器	有

[ɪnˈflɪktɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

inflicted	it	,
造成的	它	,

伤口只是皮外伤；无论是什么锋利的器具造成的，

[hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['kɒstl] [bəʊn] [wɪˈðaʊt] ['penətreɪtɪŋ] [lʌŋ] ['tɪʃuː] .

had	turned	on	the	costal	bone	without	penetrating	lung	tissue	.
有	转向	在	这	肋骨	骨	没有	渗透	肺	组织	.

癌细胞已扩散至肋骨，但未穿透肺组织。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['suːtʃə] , [bʌt; bət] ['kɛndrɪks] ['hændɪd] [hɪm]['əʊnli][ə; eɪ]['bædli] - [fɪld] [fɜːst]

It	could	have	been	sutured	,	but	Kendricks	handed	him	only	a	badly	-	filled	first
它	可以	有	到过	缝合	,	但	肯德里克斯	递交	他	仅有的	一个	糟糕	-	已填	第一的

- [eɪd] [kɪt] ;

-	aid	kit	;
-	援助	成套工具	;

伤口本来可以缝合的，但肯德里克斯只给了他一个装得很少的急救箱；

[səʊ]['dɑːktər; draɪv] . ['ælɪsən] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [wɪð] [ə; eɪ]['plæstɪk][klɪp] - [ʃiːld] [wɪtʃ] [wʊd] [siːl]

so	Dr	.	Allison	covered	it	tightly	with	a	plastic	clip	-	shield	which	would	seal
所以	博士	.	艾莉森	涵盖	它	紧紧	和	一个	塑料	夹子	-	盾	哪个	会	海豹

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] ['bliːdɪŋ] ,

it	from	further	bleeding	,
它	从	更远	出血	,

于是艾莉森医生用一个塑料夹子紧紧地盖住了伤口，以防止进一步出血。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .

and	let	it	alone	.
和	让	它	独自的	.

别管它了。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [gɜːl][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][stɜː(r)] .

By	the	time	he	had	finished	,	the	strange	girl	had	begun	to	stir	.
经过	这	时间	他	有	完成的	,	这	奇怪的	女孩	有	开始	到	搅拌	.

等他讲完的时候，那个奇怪的女孩开始动了起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] , " ['dʒeɪs(ə)n] — ? "

She	said	haltingly	,	"	Jason	—	?	"
她	说	断断续续地	,	"	杰森	—	?	"

她结结巴巴地说："杰森——？"

" ['dɑːktər; draɪv] . ['ælɪsən] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] ['tɜːsli] ,

"	Dr	.	Allison	,	"	he	corrected	tersely	,
"	博士	.	艾莉森	,	"	他	已更正	简洁地	,

"艾莉森博士，"他简短地纠正道。

[sə'praɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [weɪ] — [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] [sə'praɪz] [hæd; həd] [blɜːd] ['lesə(r)] [wʌnz] — [ðæt]

surprised	in	a	minor	way	—	the	major	surprise	had	blurred	lesser	ones	—	that
惊讶	在	一个	次要的	方式	—	这	主要的	惊喜	有	模糊	较少	一个	—	那

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

she	knew	his	name	.
她	知道	他的	姓名	.

她知道他的名字，这让我略感惊讶——因为之前的惊讶已经掩盖了其他较小的惊讶。

['kɛndrɪks] [spəʊk] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːl] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['læŋgwɪdʒ] [dʒeɪ]['dɪd(ə)nt]

Kendricks	spoke	swiftly	to	the	girl	,	in	one	of	the	Darkovan	languages	Jay	didn't
肯德里克斯	辐	迅速地	到	这	女孩	,	在	一	的	这	-	语言	杰伊	没有

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

肯德里克斯用杰伊听不懂的达科瓦语快速地和女孩说了几句话。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [dʒeɪ][ə'saɪd] , [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] .

and	then	drew	Jay	aside	,	out	of	earshot	.
和	然后	画	杰伊	旁边	,	出去	的	听力范围	.

然后把杰伊拉到一边，让他听不见。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] [vɔɪs] , " [dʒeɪ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] —

He	said	in	a	shaken	voice	,	"	Jay	,	I	didn't	know	—	I	wouldn't	have	believed	—
他	说	在	一个	摇晃	嗓音	,	"	杰伊	,	我	没有	知道	—	我	不会	有	相信	—

[jʊr; jər] ['dɒktə(r)] ['ælɪsən] ?

you're	Doctor	Allison	?
你是	医生	艾莉森	?

他声音颤抖地说："杰伊，我不知道——我根本不会相信——你就是艾莉森医生？"

[gʊd] [lɔːd] — ['dʒeɪs(ə)n] !

Good	Lord	—	Jason	!
好的	主	—	杰森	!

我的天哪——杰森！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [fɑːst] .
" And then he moved fast .
" 和 然后 他 已搬 快速地 .

然后他迅速行动起来。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[əʊ] , [hel] , [dʒeɪ] , [doʊnt] [feɪnt] [ɒn][ˌem 'iː] !
Oh , hell , Jay , don't faint on me !
哦 , 地狱 , 杰伊 , 不 头晕的 在 我 !

我的天哪，杰伊，别晕倒啊!

" [dʒeɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['breɪvli] ,
" Jay was aware that he didn't come out of it too bravely ,
" 杰伊 曾是 意识到的 那 他 没有 来 出去 的 它 也 勇敢地 ,

杰伊意识到自己并没有表现得非常勇敢。

[bʌt; bət] ['eniwʌn] [huː] [bleɪmd] [hɪm] ([hiː; hi] [θɔːt] [rɪ'zentfəli]) [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn][fɔː(r); fə(r)][saɪz]
but anyone who blamed him (he thought resentfully) should try it on for size
但 任何人 WHO 被指责 他 (他 想法 怨恨地) 应该 尝试 它 在 为了 尺寸
;
;
;

但任何责怪他的人（他愤愤地想）都应该自己试试看;

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [kləʊzd] - [ɪn] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [klɪf]
going to sleep in a comfortably closed - in office and waking up on a cliff
去 到 睡觉 在 一个 舒适地 关闭 - 在 办公室 和 醒来 向上 在 一个 悬崖
[æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['edʒɪz] [ɒv; əv]['nəʊweə(r)] .
at the outer edges of nowhere .
在 这 外 边缘 的 无处 .

在舒适封闭的办公室里入睡，醒来却发现自己身处荒郊野外的悬崖边。

[hɪz; ɪz][hænd] [-]
His hand [120]
他的 手 [-]

他的手[120]

[hɜːt] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [flekst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪkˌsperɪ'mentəli] ,
hurt ; he saw that it was bleeding and flexed it experimentally ,
伤害 ; 他 锯 那 它 曾是 出血 和 弯曲 它 实验 ,

他感到疼痛；他看到伤口在流血，便试探性地活动了一下。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðæt] [nəʊ] ['tendənz] [hæd; həd] [biːn] ['ɪndʒəd] .
trying to determine that no tendons had been injured .
尝试 到 决定 那 不 肌腱 有 到过 受伤 .

试图确定是否有肌腱受伤。

[hiː; hi] [ræpt] , " [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ? "
He rapped , " How did this happen ? "
他 说唱 , " 如何 做过 这 发生 ? "

他唱道：“这到底是怎么发生的？”

" [sɜː(r)] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [daʊn] — [ɔː(r)] [spiːk] - !
" Sir , keep your voice down — or speak Darkovan !
" 先生 , 保持 你的 嗓音 向下 — 或者 说话 - !

“先生，请小声点——或者说达科文语！”

" [dʒeɪ] [blɪŋk] [ə'gen] .
" Jay blinked again .
" 杰伊 眨眼 再次 .

杰伊又眨了眨眼。

['kɛndrɪks] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['əʊnli][fə'mɪliə(r)] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [vɜː'tɪdʒɪnəs] ['juːnɪvɜːs] .
Kendricks was still the only familiar thing in a strangely vertiginous universe .
肯德里克斯 曾是 仍然 这 仅有的 熟悉的 事物 在 一个 奇怪的 眩晕 宇宙 .

在这个令人眩晕的奇异世界里，肯德里克斯仍然是唯一熟悉的事物。

[ðə; ði] [mæn] [sed] ['hʌskɪli] .
The Spaceforce man said huskily .
这 太空部队 男人 说 沙哑地 .

太空部队那人声音沙哑地说。

" [bɪ'fɔː(r)] ['hev(ə)n] , [dʒeɪ] , [aɪ] ['hædnt] ['eni] [aɪ'dɪə] — [ænd; ənd] [aɪv] [nəʊn] [juː; jʊ] [haʊ] [lɒŋ] ?
" Before heaven , Jay , I hadn't any idea — and I've known you how long ?
" 前 天堂 , 杰伊 , 我 之前没有 任何 主意 — 和 我已经 已知 你 如何 长的 ?

“杰伊，在天堂之前，我一无所知——而我认识你这么久了？”

[eɪt] , [naɪn] [j'iəz] ?
Eight , nine years ?
八 , 九 年 ?

八九年?

" [dʒeɪ] [sed] , " [ðæt] ['ɪdiət] [fɔːθ] ! " [ænd; ənd] [swɔː(r)] , [ðə; ði] ['kʌlələs] [prə'fænəti] [ɒv; əv][æn; ən]
" Jay said , " That idiot Forth ! " and swore , the colorless profanity of an
" 杰伊 说 , " 那 笨蛋 第四 ! " 和 发誓 , 这 无色 亵渎 的 一个
['ɪndɔː(r)][mæn] .
indoor man .
室内的 男人 .

杰伊说：“那个白痴福斯！”然后咒骂起来，那是室内男人才会说的毫无感情的脏话。

['sʌmbədi] ['ʃaʊtɪd] , " ['dʒeɪs(ə)n] !
Somebody shouted , " Jason !
某人 喊叫 , " 杰森 !

有人喊道：“杰森！”

" [ɪn][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['kɛndrɪks] [sed] ['ʃeɪkɪli] , " [dʒeɪ] ,
" in an imperative voice , and Kendricks said shakily , " Jay ,
" 在 一个 至关重要的 嗓音 , 和 肯德里克斯 说 摇摇晃晃地 , " 杰伊 ,

肯德里克斯用命令式的语气颤抖着说：“杰伊，

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['lɪtərəli] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] ! "
if they see you — you literally are not the same man ! "
如果 他们 看 你 — 你 字面上地 是 不是 这 相同的 男人 ! "

如果他们看到你——你简直判若两人！

" ['ɒbviəsli] [nɒt] .
" Obviously not .
" 明显地 不是 .

显然不是。

" [dʒeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tent] , [wʌn] [pəʊl] [stɪl] [ʌn'pɪtʃt] .
" Jay looked at the tent , one pole still unpitched .
" 杰伊 看起来 在 这 帐篷 , 一 极 仍然 未调音 .

杰伊看了看帐篷，还有一根杆子没搭起来。

" ['eniwʌn] [ɪn] [ðeə(r)] ? "
" Anyone in there ? "
" 任何人 在 那里 ? "

“里面有人吗？”

" [nɒt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

" ['kɛndrɪks] ['ɔːlməʊst] [ʃʌvd] [hɪm] [ˌɪn'saɪd] .
" Kendricks almost shoved him inside .
" 肯德里克斯 几乎 推搡 他 里面 .

肯德里克斯几乎把他推进了屋里。

" [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] — [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] .
" I'll tell them — I'll tell them something .
" 患病的 告诉 他们 — 患病的 告诉 他们 某物 .

“我会告诉他们——我会告诉他们一些事情。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
" He took a radiant from his pocket ,
" 他 采取 一个 辐射状 从 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出一个发光的东西，

[set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] ['ælɪsən] [ɪn] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [prə'feɪn] .
set it down and stared at Allison in the flickering light , and said something profane .
放 它 向下 和 凝视 在 艾莉森 在 这 闪烁 光 , 和 说 某物 亵渎 .

他放下手机，在摇曳的灯光下盯着艾莉森，说了些粗俗的话。

" [jʊl] — [jʊl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [hɪə(r)] ?
" You'll — you'll be all right here ?
" 你会 — 你会 是 全部 正确的 这里 ?

“你——你在这里会没事的吗？”

" [dʒeɪ] [n'ɒdɪd] .
" Jay nodded .
" 杰伊 点头 .

杰伊点了点头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .
It was all he could manage .
它 曾是 全部 他 可以 管理 .

这是他所能做到的全部了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] [həʊld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nɜːv] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] ,
He was keeping a tight hold on his nerve ; if it went ,
他 曾是 保持 一个 紧的 抓住 在 他的 神经 ; 如果 它 去 ,

他竭力控制着自己的情绪；如果情绪失控，

[id] [stɑːt] [tuː; tə] [reɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .
he'd start to rave like a madman .
他会 开始 到 锐舞 喜欢 一个 狂人 .

他会像疯子一样开始大喊大叫。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [pɑːst] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,
A little time passed , there were strange noises outside ,
一个 小的 时间 通过了 , 那里 是 奇怪的 噪音 外部 ,

过了一会儿，外面传来奇怪的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [kɒf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tent] .
and then there was a polite cough and a man walked into the tent .
和 然后 那里 曾是 一个 有礼貌的 咳嗽 和 一个 男人 步行 进入 这 帐篷 .

然后传来一声礼貌的咳嗽，一个男人走进了帐篷。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] - ['ærɪstəkræt][ænd; ənd] [lʊkt] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] ,

He	was	obviously	a	Darkovan	aristocrat	and	looked	vaguely	familiar	,
他	曾是	明显地	一个	-	贵族	和	看起来	依稀	熟悉的	,

他显然是达科瓦的贵族，而且长相有点眼熟。

[ðəʊ] [dʒeɪ][hæd; həd][nəʊ] ['kɒnʃəs] ['meməri] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

though	Jay	had	no	conscious	memory	of	seeing	him	before	.
尽管	杰伊	有	不	有意识的	记忆	的	看到	他	前	.

虽然杰伊完全没有意识到以前见过他。

[tɔːl] [ænd; ənd]['slendə(r)] , [hiː; hi] [pə'zest] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['mæskjəlɪn] ['bjuːti]

Tall	and	slender	,	he	possessed	that	perfect	and	exquisite	masculine	beauty
高的	和	苗条	,	他	拥有	那	完美的	和	精美的	男性	美丽

['sʌmtaɪmz] [siːn] [ə'mʌŋ] - ,

sometimes	seen	among	Darkovans	,
有时	已见	之中	-	,

他身材高挑纤瘦，拥有达尔科瓦人中偶尔可见的那种完美而精致的男性美。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][dʒeɪ] [fə'mɪliəli] [bʌt; bət] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] ['kɜːtəsi] :

and	he	spoke	to	Jay	familiarly	but	with	surprising	courtesy	:
和	他	辐	到	杰伊	熟悉地	但	和	奇怪	礼貌	:

他用熟悉的语气和杰伊交谈，但出人意料地彬彬有礼：

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	I	have	told	them	you	are	not	to	be	disturbed	for	a	moment	,
"	我	有	讲述	他们	你	是	不是	到	是	不安	为了	一个	片刻	,

我已经告诉他们，一刻也不要打扰你。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][wiː; wi] [bɪ'liːvd] .

that	your	hand	is	worse	than	we	believed	.
那	你的	手	是	更糟	比	我们	相信	.

你的手伤比我们想象的还要严重。

[ə; eɪ] ['sɜːrdʒənz] [hændz][ɑː(r); ə(r)] ['delɪkət] [θɪŋz] , ['dɒktə(r)] ['ælɪsən] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ðæt] [jɔːz]

A	surgeon's	hands	are	delicate	things	,	Doctor	Allison	,	and	I	hope	that	yours
一个	外科医生的	双手	是	精美的	事物	,	医生	艾莉森	,	和	我	希望	那	你的

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['bædli] ['ɪndʒəd] .

are	not	badly	injured	.
是	不是	糟糕	受伤	.

艾莉森医生，外科医生的手很脆弱，我希望您的手没有受重伤。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] ?

Will	you	let	me	look	?
将要	你	让	我	看	?

可以让我看看吗?

" [dʒeɪ] ['ælɪsən] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ðen] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːlɪʃnəs]

"	Jay	Allison	drew	back	his	hand	automatically	,	then	,	conscious	of	the	churlishness
"	杰伊	艾莉森	画	后退	他的	手	自动地	,	然后	,	有意识的	的	这	粗鲁

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒestʃə(r)] ,

of	the	gesture	,
的	这	手势	,

“杰伊·艾利森下意识地缩回了手，然后意识到这个举动很粗鲁，

[let][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪŋgəz] .

let	the	stranger	take	it	in	his	and	look	at	the	fingers	.
让	这	陌生人	拿	它	在	他的	和	看	在	这	手指	.

让陌生人接过它，看看手指。

[ðə; ði][mæn] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] ['sɪəriəs] .

The	man	said	,	"	It	does	not	seem	serious	.
这	男人	说	,	"	它	做	不是	似乎	严肃的	.

那人说：“看起来并不严重。”

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

I	was	sure	it	was	something	more	than	that	.
我	曾是	当然	它	曾是	某物	更多的	比	那	.

我确信事情远不止如此。

" [hiː; hi] [reɪzd] [greɪv] [aɪz] .

"	He	raised	grave	eyes	.
"	他	提高	严重	眼睛	.

他抬起严肃的目光。

" [juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [neɪm] , [duː; də][juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ælɪsən] ? "

"	You	don't	even	remember	my	name	,	do	you	,	Dr	.	Allison	?	"
"	你	不	甚至	记住	我的	姓名	,	做	你	,	博士	.	艾莉森	?	"

“你甚至都不记得我的名字了，是吗，艾莉森医生？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

"	You	know	who	I	am	?	"
"	你	知道	WHO	我	是	?	"

你知道我是谁吗?

" ['dɑːktər; draɪv] . [fɔːθ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] .

"	Dr	.	Forth	didn't	tell	me	.
"	博士	.	第四	没有	告诉	我	.

“福斯博士没告诉我。”

[bʌt; bət][wiː; wi] - [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtli] [ˌtelɪ'pæθɪk] , ['dʒeɪs(ə)n] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — ['dɒktə(r)] ['ælɪsən] .

But	we	Hasturs	are	partly	telepathic	,	Jason	—	forgive	me	—	Doctor	Allison	.
但	我们	-	是	部分	心灵感应	,	杰森	—	原谅	我	—	医生	艾莉森	.

但我们哈斯图尔人有部分心灵感应能力，杰森——请原谅我——艾莉森医生。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][gɒd][ɔː(r)] ['diːmən]

I	have	known	from	the	first	that	you	were	possessed	by	a	god	or	daemon
我	有	已知	从	这	第一的	那	你	是	拥有	经过	一个	上帝	或者	守护进程

. "

:	"
.	"

我从一开始就知道你是被神或恶魔附身了。

" [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['rʌbɪʃ] , " [dʒeɪ] [snæpt] .

"	Superstitious	rubbish	,	"	Jay	snapped	.
"	迷信的	垃圾	,	"	杰伊	啪啪	.

“全是迷信的胡说八道！”杰伊厉声说道。

" ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] - ! "

"	Typical	of	a	Darkovan	!	"
"	典型的	的	一个	-	!	"

“典型的达科瓦人！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [nəʊ][mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['hæstər] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ruːdnəs] .

"	It	is	a	convenient	manner	of	speaking	,	no	more	,	"	said	the	young	Hastur	,	overlooking	the	rudeness	.
"	它	是	一个	方便的	方式	的	请讲	,	不	更多的	,	"	说	这	年轻的	哈斯图尔	,	俯瞰	这	粗鲁	.

“这只是一种方便的说话方式而已，”年轻的哈斯图尔不以为意地说道，对对方的粗鲁无礼视而不见。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] , [ɪf] [aɪ] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ðə; ðɪ] ['efət] .

"	I	suppose	I	could	learn	your	terminology	,	if	I	considered	it	worth	the	effort	.
"	我	认为	我	可以	学习	你的	术语	,	如果	我	经过考虑的	它	值得	这	努力	.

“如果我觉得值得付出努力，我想我可以学习你们的术语。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [psaɪ; saɪ] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wen] [hɑːf][ɒv; əv]

I	have	had	psi	training	,	and	I	can	tell	the	difference	when	half	of
我	有	有	磅/平方英寸	训练	,	和	我	能	告诉	这	不同之处	什么时候	一半	的

[-]

[	121	]
[	-	]

我接受过 psi 训练，我能分辨出一半[121] 的区别

[ə; eɪ] [mænz] [səʊl] [hæz; həz] ['drɪvn] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] .

a	man's	soul	has	driven	out	the	other	half	.
一个	男人的	灵魂	有	驱动	出去	这	其他	一半	.

一个人的灵魂驱逐了另一半。

[pə'hæps] [ai][kæn; kən] [rɪ'stɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔː'self] — "

Perhaps	I	can	restore	you	to	yourself	—	"
也许	我	能	恢复	你	到	你自己	—	"

或许我可以帮助你找回自我——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv][sʌm; səm] - [friːk] ['medlɪŋ] [wɪð] [maɪ][maɪnd] — " [dʒeɪ][bɪ'gæn]

"	If	you	think	I'd	have	some	Darkovan	freak	meddling	with	my	mind	—	"	Jay	began
" 如果	你	思考	ID	有	一些	-	怪物	干预	和	我的	头脑	—	"	杰伊	开始	

['hɒtli] , [ðen] [stɒpt] .

hotly	,	then	stopped	.
热	,	然后	停止	.

“如果你认为我会让某个达科瓦怪胎来操纵我的思想——”杰伊激动地开口，然后停了下来。

['ʌndə(r)]['riːdʒis] - [greɪv] [aɪz] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [hjuː'mɪlətɪ] .

Under	Regis	'	grave	eyes	,	he	felt	a	surge	of	unfamiliar	humility	.
在下面	雷吉斯	-	严重	眼睛	,	他	毛毡	一个	涌	的	陌生	谦逊	.

在雷吉斯严肃的目光下，他感到一股陌生的谦卑感涌上心头。

[ðɪs] [kruː] [ɒv; əv] [men] ['niːdɪd] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [hiː; hi] , [dʒeɪ] ['ælɪsən] , ['wʌznt]

This	crew	of	men	needed	their	leader	,	and	obviously	he	,	Jay	Allison	,	wasn't
这	全体人员	的	男人	需要	他们的	领导者	,	和	明显地	他	,	杰伊	艾莉森	,	不是

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [ðeɪ] ['niːdɪd] .

the	leader	they	needed	.
这	领导者	他们	需要	.

这群人需要他们的领导者，而显然，杰伊·艾利森并不是他们需要的领导者。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [wʌn][hænd] .

He	covered	his	eyes	with	one	hand	.
他	涵盖	他的	眼睛	和	一	手	.

他用一只手捂住了眼睛。

['riːdʒis] [bent] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [kəm'pæʃənətli] , [bʌt; bət][dʒeɪ] [twɪtʃt]

Regis	bent	and	put	a	hand	on	his	shoulder	,	compassionately	,	but	Jay	twitched
雷吉斯	弯曲	和	放	一个	手	在	他的	肩膀	,	充满同情心	,	但	杰伊	抽搐

[ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

it	off	,
它	离开	,

雷吉斯弯下腰，同情地把手放在他的肩膀上，但杰伊却甩开了他的手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] [ænd; ənd][kəʊld]

and	his	voice	,	when	he	found	it	,	was	bitter	and	defensive	and	cold
和	他的	嗓音	,	什么时候	他	成立	它	,	曾是	苦的	和	防守	和	寒冷的

.

:
.

当他终于能开口说话时，他的声音是苦涩的、充满防备的、冰冷的。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ðə; ðɪ] [wɜːrks] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] .
The work's the thing .
这 作品 这 事物 .

工作本身才是最重要的。

[aɪ] [kænt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , ['dʒeɪs(ə)n][kæn; kən] .
I can't do it , Jason can .
我 不能 做 它 , 杰森 能 .

我做不到，杰森可以。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] - .
You're a parapsych .
你是 一个 - .

你是超心理学家。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [swɪtʃ] [ˌem ˈiː] [ɒf] — [gəʊ] [raɪt] [əˈhed] !
If you can switch me off — go right ahead !
如果 你 能 转变 我 离开 — 去 正确的 前方 !

如果你能让我关机——那就去做吧!

" [aɪ] [stɛərd] [æt; ət]['riːdʒɪs] , ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɒs] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" I stared at Regis , passing a hand across my forehead .
" 我 凝视 在 雷吉斯 , 通过 一个 手 穿过 我的 前额 .

我盯着雷吉斯，用手揉了揉额头。

" [wɒt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

“发生了什么?

" [aɪ][dɪˈmɑːnd, -'mænd] , [ænd; ənd][ɪn]['iːv(ə)n]['swɪftə(r)] [ˌæprɪˈhenʃn] , " [wɛrz] ['kaɪlə] ?
" I demanded , and in even swifter apprehension , " Where's Kyla ?
" 我 要求 , 和 在 甚至 更迅捷 忧虑 , " 在哪里? 凯拉 ?

我问道，语气中带着更加强烈的紧张：“凯拉在哪里？”

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [hɜːt] — "
She was hurt — "
她 曾是 伤害 — "

她受伤了——

" ['kaɪləz] [ɔːl] [raɪt] , " ['riːdʒɪs] [sed] , [bʌt; bət][aɪ][gɒt] [ʌp] ['kwɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .
" Kyla's all right , " Regis said , but I got up quickly to make sure .
" 凯拉的 全部 正确的 , " 雷吉斯 说 , 但 我 得到 向上 迅速地 到 制作 当然 .

“凯拉没事，”雷吉斯说，但我还是迅速起身确认了一下。

['kaɪlə][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] , ['laɪɪŋ] [kwaɪt]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['blæŋkɪts] .
Kyla was outside , lying quite comfortably on a roll of blankets .
凯拉 曾是 外部 , 说谎 相当 舒适地 在 一个 卷 的 毯子 .

凯拉在外面，舒服地躺在一卷毯子上。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [prɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ['drɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] ,
She was propped on her elbow drinking something hot ,
她 曾是 支撑 在 她 弯头 喝 某物 热的 ,

她用手肘撑着身子，喝着热饮。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [smel] [ɒv; əv][hɒt] [fuːd] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] .
and there was a good smell of hot food in the air .
和 那里 曾是 一个 好的 闻 的 热的 食物 在 这 空气 .

空气中弥漫着热腾腾的食物的香味。

[ai] [stɛərd] [æt; ət]['riːdʒis][ænd; ənd][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , " [ai]['dɪd(ə)nt] [kɒŋk] [aʊt] , [dɪd][ai] ,

I	stared	at	Regis	and	demanded	,	"	I	didn't	conk	out	,	did	I	,
我	凝视	在	雷吉斯	和	要求	,	"	我	没有	康克	出去	,	做过	我	,

我盯着雷吉斯，质问道："我没昏过去吧？"

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skrætʃ] [laɪk] [ðɪs] ?

from	a	little	scratch	like	this	?
从	一个	小的	划痕	喜欢	这	?

从这么小的起点开始?

" [ai] [lʊkt] ['keələsli] [æt; ət][maɪ] [gæʃt] [hænd] .

"	I	looked	carelessly	at	my	gashed	hand	.
"	我	看起来	粗心大意	在	我的	裂口	手	.

我漫不经心地看了看自己被划破的手。

" [weɪt] — " ['riːdʒis] [held] [ˌem 'iː] [bæk] , " [doʊnt][gəʊ] [aʊt] [dʒʌst] [jet] .

"	Wait	—	"	Regis	held	me	back	,	"	don't	go	out	just	yet	.
"	等待	—	"	雷吉斯	握住	我	后退	,	"	不	去	出去	只是	然而	.

"等等——"雷吉斯拉住我，"别急着出去。"

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] , ['dɒktə(r)] ['ælɪsən] ?

Do	you	remember	what	happened	,	Doctor	Allison	?
做	你	记住	什么	发生	,	医生	艾莉森	?

艾莉森医生，你还记得发生了什么事吗?

" [ai] [stɛərd] [ɪn] ['grəʊɪŋ] ['hɒrə(r)] , [maɪ] [wɜːst] [fɪə(r)] [kən'fɜːmd] .

"	I	stared	in	growing	horror	,	my	worst	fear	confirmed	.
"	我	凝视	在	生长	恐怖	,	我的	最差	害怕	确认的	.

我惊恐地盯着前方，我最害怕的事情得到了证实。

['riːdʒis] [sed] ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ] — [tʃeɪndʒd] .

Regis	said	quietly	,	"	You	—	changed	.
雷吉斯	说	悄悄	,	"	你	—	已更改	.

雷吉斯轻声说道："你——变了。"

['prɒbəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][mɪd] - ['sentəns] , [ænd; ənd][ai]

Probably	from	the	shock	of	seeing	—	"	he	stopped	in	mid	-	sentence	,	and	I
大概	从	这	震惊	的	看到	—	"	他	停止	在	中	-	句子	,	和	我

[sed] ,

said	,
说	,

"大概是因为看到眼前景象而感到震惊吧——"他话说到一半停了下来，我说，

" [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ai] [rɪ'membə(r)] [ɪz] ['siːɪŋ] [ðæt] ['kaɪlə][wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] , [wen] [wiː; wi][gɒt]

"	The	last	thing	I	remember	is	seeing	that	Kyla	was	bleeding	,	when	we	got
"	这	最后的	事物	我	记住	是	看到	那	凯拉	曾是	出血	,	什么时候	我们	得到

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɒf] .

her	clothes	off	.
她	衣服	离开	.

"我最后的记忆是，当我们脱掉凯拉的衣服时，看到她浑身是血。"

[bʌt; bət] — [gʊd] [gɒdz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] [ˌwʊdnt] [skeə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dʒeɪ] ['ælɪsənz] [ə; eɪ]

But	—	good	Gods	,	a	little	blood	wouldn't	scare	me	,	and	Jay	Allison's	a
但	—	好的	神	,	一个	小的	血	不会	吓	我	,	和	杰伊	艾莉森的	一个

['sɜːdʒən] ,

surgeon	,
外科医生	,

但是——我的天哪，一点血吓不倒我，而且杰伊·艾利森还是个外科医生呢。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [hɪm] ['rɔːrɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ? "

would	it	bring	him	roaring	up	like	that	?	"
会	它	带来	他	咆哮	向上	喜欢	那	?	"

这会让他像那样咆哮起来吗?

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] .
" I couldn't say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

" ['ri:dʒis] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] .
" Regis looked as if he knew more than he was telling .
" 雷吉斯 看起来 作为 如果 他 知道 更多的 比 他 曾是 讲述 .

雷吉斯看起来好像知道的比他说的要多。

" [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['ælɪsən] — [hi:z] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [ju:; jʊ] — [wɒz; wəz] ['veri]
" I don't believe that Dr . Allison — he's not much like you — was very
" 我 不 相信 那 博士 . 艾莉森 — 他是 不是 很多 喜欢 你 — 曾是 非常
[kən'sɜ:nd] [wɪð] ['kaɪlə] .
concerned with Kyla .
担心的 和 凯拉 .

“我不认为艾利森医生——他跟你不太一样——非常关心凯拉。”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? "
Are you ? "
是 你 ? "

你是？ ”

" [dæm] [raɪt] [ai][ˌeɪ 'em] .
" Damn right I am .
" 该死 正确的 我 是 .

“没错，我就是。”

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] — " [ai] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
I want to make sure she's all right — " I stopped abruptly .
我 想 到 制作 当然 她是 全部 正确的 — " 我 停止 突然 .

我想确认她是否安好——”我突然停了下来。

" ['ri:dʒis] — [dɪd] [ðeɪ] [ɔ:l] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" Regis — did they all see it ? "
" 雷吉斯 — 做过 他们 全部 看 它 ? "

“雷吉斯——他们都看到了吗？ ”

" ['əʊnli] ['kɛndrɪks] [ænd; ənd][ai] , " ['ri:dʒis] [sed] , " [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [spi:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" Only Kendricks and I , " Regis said , " and we will not speak of it .
" 仅有的 肯德里克斯 和 我 , " 雷吉斯 说 , " 和 我们 将要 不是 说话 的 它 .

“只有我和肯德里克斯，”雷吉斯说，“我们不会谈论这件事。”

" [ai] [sed] , " [θæŋks] , " [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz][ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ][hænd] - [klɑ:sp] .
" I said , " Thanks , " and felt his reassuring hand - clasp .
" 我 说 , " 谢谢 , " 和 毛毡 他的 令人安心 手 - 搭扣 .

我说：“谢谢”，然后感受到他令人安心的握手。

[dæm] [ˌaɪ 'ti:] , ['demigɒd] [ɔ:(r)] [prɪns] , [ai] [laɪkt] ['ri:dʒis] .
Damn it , demigod or prince , I liked Regis .
该死 它 , 半神 或者 王子 , 我 喜欢 雷吉斯 .

该死，不管他是半神还是王子，我都喜欢雷吉斯。

[ai] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [sʌm; səm] [fu:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'twi:n]
I went out and accepted some food from the kettle and sat down between
我 去 出去 和 公认 一些 食物 从 这 壶 和 卫星 向下 之间
['kaɪlə][ænd; ənd] ['kɛndrɪks] [tu:; tə] [i:t] .
Kyla and Kendricks to eat .
凯拉 和 肯德里克斯 到 吃 .

我出去从水壶里拿了些食物，坐在凯拉和肯德里克斯中间吃。

[ai][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] , [wiːk] [wɪð] [riˈækʃn] .

I	was	shaken	,	weak	with	reaction	.
我	曾是	摇晃	,	虚弱的	和	反应	.

我当时惊魂未定，身体虚弱。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [hɪə(r)] .

Furthermore	,	I	realized	that	we	couldn't	stay	here	.
此外	,	我	已实现	那	我们	不能	停留	这里	.

此外，我意识到我们不能留在这里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] ['vʌlnərəbl] [tuː; tə] [əˈtæk] .

It	was	too	vulnerable	to	attack	.
它	曾是	也	易受伤害的	到	攻击	.

它太容易受到攻击了。

[səʊ] , [ɪn]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [kənˈdɪʃn] , [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] .

So	,	in	our	present	condition	,	were	we	.
所以	,	在	我们的	展示	状况	,	是	我们	.

所以，在我们现在的处境下，我们也是如此。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pʊʃ] [ɒn] [hɑːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][nɪə(r)] [dæmɝəŋ] [pɑːs] [təˈnaɪt] ,

If	we	could	push	on	hard	enough	to	get	near	Dammerung	pass	tonight	,
如果	我们	可以	推	在	难的	足够的	到	得到	靠近	黄昏	经过	今晚	,

如果我们今晚能全力推进，接近达默伦山口，

[ðen] [təˈmɒrəʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [krɒs] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɜːli] ,

then	tomorrow	we	could	cross	it	early	,
然后	明天	我们	可以	叉	它	早期的	,

那么明天我们就可以提前过河了。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɔːm] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [snoʊslaɪdz] [ænd; ənd] [slʌʃ] [tuː; tə]

before	the	sun	warmed	the	snow	and	we	had	snowslides	and	slush	to
前	这	太阳	温暖	这	雪	和	我们	有	雪崩	和	泥浆	到

[diːl] [wɪð] .

deal	with	.
交易	和	.

在太阳温暖积雪之前，我们还要应对雪崩和泥泞路面。

[bɪˈjɒnd] [dæmɝəŋ] , [ai] [njuː] [ðə; ðɪ] ['traɪbzmən] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [spiːk] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] . [-]

Beyond	Dammerung	,	I	knew	the	tribesmen	and	could	speak	their	language	.	[	122	]
超过	黄昏	,	我	知道	这	部落成员	和	可以	说话	他们的	语言	.	[	-	]

在达默龙岛之外，我认识了那里的部落成员，并且会说他们的语言。[122]

[ai] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['kɛndrɪks] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət]['kaɪlə] .

I	mentioned	this	,	and	Kendricks	looked	doubtfully	at	Kyla	.
我	提及	这	,	和	肯德里克斯	看起来	怀疑地	在	凯拉	.

我提到了这件事，肯德里克斯怀疑地看了凯拉一眼。

" [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [klaɪm] ? "

"	Can	she	climb	?	"
"	能	她	爬	?	"

她会爬山吗?

" [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [steɪ] [hɪə(r)] ?

"	Can	she	stay	here	?
"	能	她	停留	这里	?

她能留在这里吗?

" [ai][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] .

"	I	countered	.
"	我	反驳	.

我反驳道。

[bʌt; bət][ai] [went] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['enihaʊ] .

But	I	went	and	sat	beside	her	anyhow	.
但	我	去	和	卫星	旁	她	无论如何	.

但我还是走过去坐在了她旁边。

" [haʊ] ['bædli] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ?

"	How	badly	are	you	hurt	?
"	如何	糟糕	是	你	伤害	?

你伤得有多重?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['træv(ə)l] ?

Do	you	think	you	can	travel	?
做	你	思考	你	能	旅行	?

你觉得自己能旅行吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɪəsli] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] [klaɪm] !

"	She	said	fiercely	,	"	Of	course	I	can	climb	!
"	她	说	激烈地	,	"	的	课程	我	能	爬	!

她厉声说道:“我当然会爬!”

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [aɪm][nəʊ] [wiːk] [gɜːl] , [aɪm][ə; eɪ] [friː] ['æməzən] !

I	tell	you	,	I'm	no	weak	girl	,	I'm	a	free	Amazon	!
我	告诉	你	,	我是	不	虚弱的	女孩	,	我是	一个	自由的	亚马逊	!

我告诉你,我可不是柔弱的女孩,我是个自由的亚马逊女战士!

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['blæŋkit] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [tʌkt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [legz] .

"	She	flung	off	the	blanket	somebody	had	tucked	around	her	legs	.
"	她	扔	离开	这	毯子	某人	有	塞进去	大约	她	腿	.

她一把掀开了盖在她腿上的毯子。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɪntʃt] ,

Her	lips	looked	a	little	pinched	,
她	嘴唇	看起来	一个	小的	捏	,

她的嘴唇看起来有点抿紧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] [straɪd] [wɒz; wəz] ['stedi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]

but	the	long	stride	was	steady	as	she	walked	to	the	fire	and
但	这	长的	步幅	曾是	稳定的	作为	她	步行	到	这	火	和

[di'mɑːnd, -'mænd][mɔː(r)] [suːp] .

demanded	more	soup	.
要求	更多的	汤	.

但她迈着大步,稳步走向火堆,又要了一碗汤。

[wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði][kæmp][ɪn] ['mɪnɪts] .

We	struck	the	camp	in	minutes	.
我们	击	这	营	在	分钟	.

我们几分钟之内就摧毁了营地。

[ðə; ði] [bænd][ɒv; əv] [reɪd] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] [snætʃt] [ʌp]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] ['pɔːtəb(ə)l] ,

The	trailmen	band	of	raiding	females	had	snatched	up	almost	everything	portable	,
这	拓荒者	乐队	的	突袭	女性	有	抢夺	向上	几乎	一切	便携的	,

这群四处劫掠的女性劫匪几乎抢走了所有能拿的东西。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kæʃɪŋ] [ðə; ði] [tent] ; [ðeid] [rɪ'tɜːn]

and	there	was	no	sense	in	striking	and	caching	the	tent	;	they'd	return
和	那里	曾是	不	感觉	在	引人注目	和	缓存	这	帐篷	;	他们会	返回

[ænd; ənd] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	hunt	it	out	.
和	打猎	它	出去	.

而且,偷走并藏匿帐篷毫无意义;他们还会回来把它找回来。

[ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['eskɔːt] , [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .

If	we	came	back	with	a	trailmen	escort	,	we	wouldn't	need	it	anyway	.
如果	我们	来了	后退	和	一个	拓荒者	护送	,	我们	不会	需要	它	反正	.

如果我们有向导护送返回，那我们就根本不需要它了。

[ai] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtɪst] [gɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [iːtʃ]

I	ordered	them	to	leave	everything	but	the	lightest	gear	,	and	examined	each
我	订购	他们	到	离开	一切	但	这	最轻	齿轮	,	和	检查	每个

[rɪ'meɪnɪŋ] ['rʌksæk] .

remaining	rucksack	.
其余的	背包	.

我命令他们只留下最轻便的装备，并检查了剩下的每一个背包。

['ræʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [wʊd] [spend] [ɪn][ðə; ði] [pɑːs] , ['aʊə(r)] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['blæŋkɪts] ,

Rations	for	the	night	we	would	spend	in	the	pass	,	our	few	remaining	blankets	,
口粮	为了	这	夜晚	我们	会	花费	在	这	经过	,	我们的	很少	其余的	毯子	,

[rəʊps] , ['sʌnglɑːsɪz] .

ropes	,	sunglasses	.
绳索	,	太阳镜	.

我们在山口过夜所需的口粮、我们剩下的几条毯子、绳索、太阳镜。

['evriθɪŋ] [els] [ai] ['ruːθləsli] ['ɔːdəd] [left] [bɪ'haɪnd] .

Everything	else	I	ruthlessly	ordered	left	behind	.
一切	别的	我	无情地	订购	左边	在后面	.

其他所有我毫不留情地点的东西都留在了原地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)] ['gəʊɪŋ] [naʊ] .

It	was	harder	going	now	.
它	曾是	更难	去	现在	.

现在情况更糟了。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ləʊərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['aɪsi] .

For	one	thing	,	the	sun	was	lowering	,	and	the	evening	wind	was	icy	.
为了	一	事物	,	这	太阳	曾是	降低	,	和	这	晚上	风	曾是	冰冷的	.

首先，太阳正在西沉，晚风冰冷刺骨。

['nɪəli] ['evriwʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][sʌm; səm] [hɜːt] , [slaɪt] [ɪn] [ɪt'self] , [wɪtʃ] ['hindəd] [ˌjuː 'es][ɪn]

Nearly	everyone	of	us	had	some	hurt	,	slight	in	itself	,	which	hindered	us	in
几乎	每个人	的	我们	有	一些	伤害	,	轻微	在	本身	,	哪个	受阻	我们	在

['klaɪmɪŋ] .

climbing	.
攀登	.

我们几乎每个人都受了些伤，虽然伤势本身并不严重，但这妨碍了我们攀登。

['kaɪlə][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [speə(r)] [hɜː'self] ;

Kyla	was	white	and	rigid	,	but	did	not	spare	herself	;
凯拉	曾是	白色的	和	死板的	,	但	做过	不是	空闲的	她自己	;

凯拉脸色苍白，身体僵硬，但她并没有放过自己；

['kɛndrɪks] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [sɪ'vɪəli] [frɒm; frəm] ['maʊntən] ['sɪknəs] [æt; ət] [ðɪs] ['æltɪtjuːd] ,

Kendricks	was	suffering	severely	from	mountain	sickness	at	this	altitude	,
肯德里克斯	曾是	痛苦	严重	从	山	疾病	在	这	高度	,

肯德里克斯在这个海拔高度出现了严重的高原反应。

[ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [help] [ai][kʊd; kəd] ,

and	I	gave	him	all	the	help	I	could	,
和	我	给予	他	全部	这	帮助	我	可以	,

我尽我所能地帮助了他。

[bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] ['stɪf(ə)nɪŋ] [slæʃed] [hænd][ai] ['wʌznt] ['hævɪŋ] [tuː] ['iːzi] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪ'self] .

but	with	my	stiffening	slashed	hand	I	wasn't	having	too	easy	a	time	myself	.
但	和	我的	刚度	削减	手	我	不是	拥有	也	简单的	一个	时间	我	.

但我那僵硬的、被割伤的手，让我自己也过得不太轻松。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɪk'spæns] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [rɒk] - ['klaɪmɪŋ] , ['flætnd] [laɪk] [bʌgz] [ə'genst]

There	was	one	expanse	that	was	sheer	rock	-	climbing	,	flattened	like	bugs	against
那里	曾是	一	广阔	那	曾是	透明	岩石	-	攀登	,	扁平的	喜欢	漏洞	反对

[ə; eɪ] [wɔːl] ,

a	wall	,
一个	墙	,

有一片区域完全是岩石攀爬区，人们像虫子一样被压在墙上。

['skræbl] [fɔː(r); fə(r)][hænd] - [həʊldz][ænd; ənd] ['fʊtˌhəʊldz] .

scrabbling	for	hand	-	holds	and	footholds	.
争抢	为了	手	-	持有	和	立足点	.

拼命寻找可以抓握和落脚的地方。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [praɪd] [tuː; tə] [liːd] , [ænd; ənd][aɪ] [led] ;

I	felt	it	a	point	of	pride	to	lead	,	and	I	led	;
我	毛毡	它	一个	观点	的	自豪	到	带领	,	和	我	引领	;

我觉得领导是一件值得骄傲的事情，所以我领导了他们；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['θɜːti] - [fʊt] [wɔːl] ,

but	by	the	time	we	had	climbed	the	thirty	-	foot	wall	,
但	经过	这	时间	我们	有	攀登	这	三十	-	脚	墙	,

但当我们爬上那三十英尺高的墙时，

[ænd; ənd]['skræmb(ə)ld] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [ledʒ] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [ə'gen] ,

and	scrambled	along	a	ledge	to	where	we	could	pick	up	the	trail	again	,
和	打乱	沿着	一个	壁架	到	在哪里	我们	可以	挑选	向上	这	踪迹	再次	,

然后我们沿着一条岩架攀爬，直到找到可以重新沿着小路走的地方。

[aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] ['əʊvə(r)] .

I	was	ready	to	give	over	.
我	曾是	准备好	到	给	超过	.

我当时已经准备放弃了。

['kraʊdɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ledʒ] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['vetərən] - ,

Crowding	together	on	the	ledge	,	I	changed	places	with	the	veteran	Lerrys	,
拥挤	一起	在	这	壁架	,	我	已更改	地方	和	这	老将	-	,

我们挤在窗台上，我和经验丰富的莱瑞兄弟交换了位置。

[huː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [məʊst] [prə'feʃən(ə)l] ['klaɪmər] .

who	was	better	than	most	professional	climbers	.
WHO	曾是	更好的	比	最多	专业的	登山者	.

他比大多数职业登山者都强。

[hiː; hi] ['mʌtə] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪl] !

He	muttered	,	"	I	thought	you	said	this	was	a	trail	!
他	低声说道	,	"	我	想法	你	说	这	曾是	一个	踪迹	!

他嘟囔道："我以为你说这是一条小径！"

" [aɪ] [stretʃt] [maɪ] [maʊθ] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd]

"	I	stretched	my	mouth	in	what	was	supposed	to	be	a	grin	and
"	我	拉伸	我的	嘴	在	什么	曾是	据称	到	是	一个	咧嘴笑	和

['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

didn't	quite	make	it	.
没有	相当	制作	它	.

"我张开嘴想咧嘴一笑，但没能成功。"

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌsuːpə'haɪweɪ; ˌsjuːpə'haɪweɪ] .

"	For	the	trailmen	,	this	is	a	superhighway	.
"	为了	这	拓荒者	,	这	是	一个	高速公路	.

对于徒步旅行者来说，这是一条超级公路。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] ['evə(r)] ['kɒmz] [ðɪs] [wei] .

And	no	one	else	ever	comes	this	way	.
和	不	一	别的	曾经	来	这	方式	.

而且从来没有其他人走过这条路。

" [naʊ] [wiː; wi] [klaɪmd] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] [snəʊ] ; [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['flaʊndə(r)]

"	Now	we	climbed	slowly	over	snow	;	once	or	twice	we	had	to	flounder
"	现在	我们	攀登	缓慢地	超过	雪	;	一次	或者	两次	我们	有	到	比目鱼

[θruː] [drɪfts] ,

through	drifts	,
通过	漂移	,

“现在我们缓慢地在雪地上攀爬；有一两次我们不得不艰难地穿过雪堆，

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [briːf] ['bɪtə(r)] ['snəʊstɔːm] ['blɒtɪd] [aʊt] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

and	once	a	brief	bitter	snowstorm	blotted	out	sight	for	twenty	minutes	,
和	一次	一个	简短的	苦的	暴风雪	印迹	出去	视线	为了	二十	分钟	,

有一次，一场短暂而猛烈的暴风雪遮蔽了视线长达二十分钟。

[waɪl] [wiː; wi] [hʌgd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [ledʒ] , ['klɪŋɪŋ] ['waɪldli] [ə'genst] [wɪnd][ænd; ənd] ['aɪsi]

while	we	hugged	each	other	on	the	ledge	,	clinging	wildly	against	wind	and	icy
尽管	我们	拥抱	每个	其他	在	这	壁架	,	依恋	疯狂地	反对	风	和	冰冷的

[sliːt] .

sleet	.
霰	.

我们在悬崖边紧紧相拥，拼命抵御着狂风和冰冷的雨夹雪。

[wiː; wi] ['bɪvuækt] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [krə'væs] [bləʊn] ['ɔːlməʊst] [kliːn] [ɒv; əv] [snəʊ] , [wel] [ə'bʌv]

We	bivouacked	that	night	in	a	crevasse	blown	almost	clean	of	snow	,	well	above
我们	露营	那	夜晚	在	一个	裂缝	吹	几乎	干净的	的	雪	,	出色地	多于

[ðə; ði] [triː] - [laɪn] ,

the	tree	-	line	,
这	树	-	线	,

当晚，我们在一条几乎被风吹得干干净净的冰缝里露营，那里远高于树线。

[weə(r)] ['əʊnli] ['skrʌbi] [ˌʌn'kɪləbl] [θɔrnbʊʃəz] ['klʌstəd] .

where	only	scrubby	unkillable	thornbushes	clustered	.
在哪里	仅有的	灌木丛	杀不死的	荆棘丛	聚类	.

那里只生长着茂密的、无法根除的荆棘丛。

[wiː; wi][tɔː(r)] [daʊn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][paɪld] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪndbreɪk] ,

We	tore	down	some	of	them	and	piled	them	up	as	a	windbreak	,
我们	撕裂	向下	一些	的	他们	和	堆积	他们	向上	作为	一个	防风屏障	,

我们拆掉了一些，把它们堆起来当防风墙。

[ænd; ənd] ['bedɪd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [wɪð] ['eɪkɪŋ] [rɪ'gret] [ɒv; əv] [-]

and	bedded	beneath	it	;	but	we	all	thought	with	aching	regret	of	[	123	]
和	卧床	下面	它	;	但	我们	全部	想法	和	疼痛	后悔	的	[	-	]

并睡在它下面；但我们都怀着深深的遗憾想到[123]

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][gɪə(r)] [wɪd] [ə'bændənd] .

the	comfort	of	the	camp	gear	we'd	abandoned	.
这	舒适	的	这	营	齿轮	我们会	弃	.

我们舍弃的露营装备带来的舒适感。

[ðə; ði]['gəʊɪŋ][hæd; həd] ['gɒtn] [gʊd] [ænd; ənd] [rʌf] .

The	going	had	gotten	good	and	rough	.
这	去	有	获得	好的	和	粗糙的	.

情况变得既艰难又美好。

[ðæt] [naɪt] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [ɪn] ['meməri] .

That	night	remains	in	my	mind	as	one	of	the	most	miserable	in	memory	.
那	夜晚	遗迹	在	我的	头脑	作为	一	的	这	最多	悲惨的	在	记忆	.

那一夜至今仍是我记忆中最痛苦的一夜之一。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [slaɪt] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , [ðə; ði] [haɪt] [ə'ləʊn] [dɪd][nɒt] ['bɒðə(r)][ˌem 'i:] ,

Except	for	the	slight	ringing	in	my	ears	,	the	height	alone	did	not	bother	me	,
除了	为了	这	轻微	铃声	在	我的	耳朵	,	这	高度	独自的	做过	不是	打扰	我	,

除了耳朵里有点嗡嗡作响之外，高度本身并没有给我带来任何困扰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dɪd] [nɒt] [feə(r)][səʊ] [wel] .

but	the	others	did	not	fare	so	well	.
但	这	其他的	做过	不是	票价	所以	出色地	.

但其他人的境遇就没那么好了。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['blaɪndɪŋ] ['hedeikiz] , ['kaɪləz] [slæʃed] [saɪd][mʌst; məst][hæv; həv]

Most	of	the	men	had	blinding	headaches	,	Kyla's	slashed	side	must	have
最多	的	这	男人	有	失明	头痛	,	凯拉的	削减	边	必须	有

['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪn] ,

given	her	considerable	pain	,
给定	她	大量	疼痛	,

大多数男人都头痛欲裂，凯拉侧腹的伤口肯定让她非常痛苦。

[ænd; ənd] ['kɛndrɪks] [hæd; həd] [sə'kʌm] [tu:; tə] ['maʊntən] - ['sɪknəs] [ɪn][ɪts][məʊst]['ægənaɪzɪŋ] [fɔ:m]

and	Kendricks	had	succumbed	to	mountain	-	sickness	in	its	most	agonizing	form
和	肯德里克斯	有	屈服了	到	山	-	疾病	在	它是	最多	痛苦的	形式

: [sɪ'vɪə(r)] [kræmps][ænd; ənd] ['vɒmɪtɪŋ] .

:	severe	cramps	and	vomiting	.
:	严重	痉挛	和	呕吐	.

肯德里克斯患上了最痛苦的高原反应：剧烈痉挛和呕吐。

[aɪ][wɒz; wəz] ['despərətli] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ]

I	was	desperately	uneasy	about	all	of	them	,	but	there	was	nothing	I
我	曾是	绝望地	不安	关于	全部	的	他们	,	但	那里	曾是	没有什么	我

[kʊd; kəd][du:; də] ;

could	do	;
可以	做	;

我对他们所有人都感到非常不安，但我却无能为力；

[ðə; ði]['əʊnli][kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['maʊntən] - ['sɪknəs] [ɪz]['ɒksɪdʒən][ɔ:(r)][ə; eɪ]['ləʊə(r)]['æltɪtju:d] , ['naɪðə(r)]

the	only	cure	for	mountain	-	sickness	is	oxygen	or	a	lower	altitude	,	neither
这	仅有的	治愈	为了	山	-	疾病	是	氧	或者	一个	降低	高度	,	两者都不

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['præktɪkl] .

of	which	was	practical	.
的	哪个	曾是	实际的	.

治疗高原反应的唯一方法是吸氧或降低海拔，但这两种方法都不切实际。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndbreɪk] [wi:; wi] ['dʌbld] [ʌp] , ['ʃeərɪŋ] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['bɒdi] [wɔ:mθ] :

In	the	windbreak	we	doubled	up	,	sharing	blankets	and	body	warmth	:
在	这	防风屏障	我们	双倍	向上	,	分享	毯子	和	身体	温暖	:

在防风林里，我们挤在一起，共用毯子取暖：

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][lɑ:st] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kləʊz] [speɪs] [bɪ'fɔ:(r)] ['krɔ:lɪŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd] ['kɛndrɪks] ,

I	took	a	last	look	around	the	close	space	before	crawling	in	beside	Kendricks	,
我	采取	一个	最后的	看	大约	这	关闭	空间	前	爬行	在	旁	肯德里克斯	,

我最后环顾了一下狭小的空间，然后爬到肯德里克斯身边。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:l] ['bedɪŋ] [daʊn] ['slaɪtli] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

and	saw	the	girl	bedding	down	slightly	apart	from	the	others	.
和	锯	这	女孩	寝具	向下	轻微地	除	从	这	其他的	.

看到那个女孩和其他人稍稍分开地躺在一起。

[aɪ] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] ['kɛndrɪks] [spəʊk] , [fɜ:st] .

I	started	to	say	something	,	but	Kendricks	spoke	,	first	.
我	开始	到	说	某物	,	但	肯德里克斯	辐	,	第一的	.

我刚要开口，肯德里克斯就先开了口。

['vɔɪsɪŋ] [maɪ] [θɔ:ts] .
Voicing my thoughts .
配音 我的 想法 .

表达我的想法。

" ['betə(r)] [krɔ:l] [ɪn] [wɪð] [ˌju: 'es] , [gɜ:l] .
" Better crawl in with us , girl .
" 更好的 爬行 在 和 我们 , 女孩 .

“最好跟我们一起爬进去，小妞。”

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['kəʊldli][bʌt; bət][nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] , " [ju:; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] [ə'baʊt] ['eni] ['fʌni] [stʌf] .
" He added , coldly but not unkindly , " you needn't worry about any funny stuff .
" 他 额外 , 冷冷地 但 不是 不友善的 , " 你 不必 担心 关于 任何 有趣的 东西 .

他冷冷地补充道，语气并不刻薄，“你不用担心任何有趣的事情。”

" ['kaɪlə] [geɪv] [ˌem 'i:][dʒʌst][ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grɪn] ,
" Kyla gave me just the flicker of a grin ,
" 凯拉 给予 我 只是 这 闪烁 的 一个 咧嘴笑 ,

凯拉只是朝我露出了一丝微笑，

[ænd; ənd][ai] ['ri:əlaɪzd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'klu:dɪŋ] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] - [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] [ə'genst]
and I realized she was including me on the Darkovan side of a joke against
和 我 已实现 她 曾是 包括 我 在 这 - 边 的 一个 开玩笑 反对
[ðɪs] [bɪg][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][səʊ][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] - ['etɪkət] .
this big man who was so unaware of Darkovan etiquette .
这 大的 男人 WHO 曾是 所以 不知情 的 - 礼仪 .

我意识到她是在拿我开玩笑，嘲笑这个对达科瓦礼仪一无所知的大个子。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [kɜ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪm][nɒt] ['wʌrɪɪŋ] ,
But her voice was cool and curt as she said , " I'm not worrying ,
但 她 嗓音 曾是 凉爽的 和 简短 作为 她 说 , " 我是 不是 令人担忧 ,

但她语气冷淡而生硬地说：“我不担心。”

" [ænd; ənd] ['lu:s(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hevi] [kəʊt] ['slaɪtli] [bɪ'fɔ:(r)] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][nest][ɒv; əv]
" and loosened her heavy coat slightly before creeping into the nest of
" 和 松动 她 重的 外套 轻微地 前 爬行 进入 这 巢 的
['blæŋkɪts] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .
blankets between us .
毯子 之间 我们 .

“然后她稍微松开厚重的外套，钻进我们之间的毯子窝里。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [kræmpt] , [ænd; ənd] ['tʃɪli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][self] - ['hi:tɪŋ] ['blæŋkɪts] ;
It was painfully cramped , and chilly in spite of the self - heating blankets ;
它 曾是 痛苦地 狭窄 , 和 寒冷 在 尽管如此 的 这 自己 - 加热 毯子 ;

房间非常狭窄，尽管盖着自发热毯，还是很冷；

[wi:; wi] ['kraʊdɪd] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['kaɪləz] [hed] ['restɪd] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
we crowded close together and Kyla's head rested on my shoulder .
我们 挤 关闭 一起 和 凯拉的 头 休息 在 我的 肩膀 .

我们紧紧地挤在一起，凯拉的头靠在我的肩膀上。

[ai] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] ['snʌg(ə)l] ['kləʊsli] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [hɑ:f] [ə'sli:p] , ['hʌntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:m] [pleɪs] ;
I felt her snuggle closely to me , half asleep , hunting for a warm place ;
我 毛毡 她 依偎 密切 到 我 , 一半 睡着了 , 打猎 为了 一个 温暖的 地方 ;

我感觉她半睡半醒地依偎着我，寻找着温暖的地方；

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kləʊsnəs] , ['kjʊəriəsli] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə]
and I found myself very much aware of her closeness , curiously grateful to
和 我 成立 我 非常 很多 意识到的 的 她 亲近 , 奇怪的是 感激的 到
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

我发现自己非常清楚她就在我身边，并且莫名地对她心存感激。

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv]['prooʊtestɪd; prə'testɪd] , [ɪf] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
An ordinary woman would have protested , if only as a matter of
一个 普通的 女士 会 有 抗议 , 如果 仅有的 作为 一个 事情 的
[fɔːm] ,
form ,
形式 ,

一个普通女人即使只是出于形式上的抗议，也会提出抗议。

['ʃeərɪŋ] ['blæŋkɪts] [wɪð] [tuː] [streɪndʒ] [men] .
sharing blankets with two strange men .
分享 毯子 和 二 奇怪的 男人 .

和两个陌生男人共用一条毯子。

[ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] ['kaɪlə][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [krɔːl] [ɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
I realized that if Kyla had refused to crawl in with us ,
我 已实现 那 如果 凯拉 有 拒绝 到 爬行 在 和 我们 ,

我意识到，如果凯拉拒绝和我们一起爬进去，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][seks] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][baɪ]
she would have called attention to her sex much more than she did by
她 会 有 称为 注意力 到 她 性别 很多 更多的 比 她 做过 经过
['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ,
matter - of - factly behaving as if she were ,
事情 - 的 - 事实上 行为 作为 如果 她 是 ,

她如果表现得像个女人一样，反而会更引人注目。

[ɪn][fækt] , [meɪl] .
in fact , male .
在 事实 , 男性 .

事实上，是男性。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][ai] ['wɪspəd] , " [saɪd] ['hɜːtɪŋ] ?
She shivered convulsively , and I whispered , " Side hurting ?
她 瑟瑟发抖 痉挛地 , 和 我 低声说道 , " 边 受伤 ?

她浑身抽搐，我低声问道："肚子疼吗？"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kəʊld] ? "
Are you cold ? "
是 你 寒冷的 ? "

你冷吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" A little .
" 一个 小的 .

"一点。

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [biːn] [æt; ət] [ðiːz] ['æltɪtjuːdz] , [tuː] .
It's been a long time since I've been at these altitudes , too .
它是 到过 一个 长的 时间 自从 我已经 到过 在 这些 海拔 , 也 .

我也很久没有到过这样的海拔高度了。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] — [ai] [kænt] [get] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] .
What it really is — I can't get those women out of my head .
什么 它 真的 是 — 我 不能 得到 那些 女性 出去 的 我的 头 .

说实话——我脑子里一直想着那些女人。

" ['kɛndrɪks] [kɔːf] , ['muːvɪŋ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
" Kendricks coughed , moving uncomfortably .
" 肯德里克斯 咳嗽 , 移动 不舒服地 .

肯德里克斯咳嗽了一声，不安地动了动。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] — [ðəʊz] ['kriːtʃəz] [huː] [ə'tækt] [ˌjuː 'es] — [ɔːl] ['wɪmɪn] — ?

"	I	don't	understand	—	those	creatures	who	attacked	us	—	all	women	—	?
"	我	不	理解	—	那些	生物	WHO	遭到攻击	我们	—	全部	女性	—	?

我不明白——那些攻击我们的生物——全是女人——?

" [ai] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] .

"	I	explained	briefly	.
"	我	解释	简要地	.

我简要地解释了一下。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [æz; əz] ['evriweə(r)] , [mɔː(r)] ['fiːmeɪl] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]

"	Among	the	people	of	the	Sky	,	as	everywhere	,	more	females	are	born
"	之中	这	人们	的	这	天空	,	作为	到处	,	更多的	女性	是	出生

[ðæn; ðən] [meɪlz] .

than	males	.
比	男性	.

“在天界的人民中，和其他地方一样，女性的出生数量多于男性。”

[bʌt; bət][ðə; ði] - [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['bæləns‍t] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

But	the	trailmen's	lives	are	so	balanced	that	they	have	no	room	for
但	这	-	生活	是	所以	均衡	那	他们	有	不	房间	为了

['ekstrə] ['fiːmeɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nests] — [ðə; ði] ['sɪtɪz] .

extra	females	within	the	Nests	—	the	cities	.
额外的	女性	之内	这	巢穴	—	这	城市	.

但这些拓荒者的生活如此平衡，以至于在他们的“巢穴”（城市）中容不下额外的女性。

[səʊ] [wen] [ə; eɪ][gɜːl] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['piːp(ə)l] ['riːtʃɪz] ['wʊmənhʊd] ,

So	when	a	girl	child	of	the	Sky	People	reaches	womanhood	,
所以	什么时候	一个	女孩	孩子	的	这	天空	人们	到达	女性	,

所以当天族女孩长大成人时，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [kɪks] [ænd; ənd] [bləʊz] ,

the	other	women	drive	her	out	of	the	city	with	kicks	and	blows	,
这	其他	女性	驾驶	她	出去	的	这	城市	和	踢	和	打击	,

其他女人拳打脚踢，把她赶出了城。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn][ðə; ði][fɔː(r); fə(r)] [-]

and	she	has	to	wander	in	the	for	[	124	]
和	她	有	到	漫步	在	这	为了	[	-	]

她不得不在[124]中徘徊

[ˌiː es 'tiː] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [meɪl] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kleɪmz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [brɪŋz]

est	until	some	male	comes	after	her	and	claims	her	and	brings
est	直到	一些	男性	来	后	她	和	索赔	她	和	带来

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

her	back	as	his	own	.
她	后退	作为	他的	自己的	.

她一直待在那里，直到某个男人出现，认领她，把她带回自己身边。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['drɪvn] [fɔːθ] [ə'gen] ,

Then	she	can	never	be	driven	forth	again	,
然后	她	能	绝不	是	驱动	前进	再次	,

这样她就再也不会被驱逐出去了。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [beəz] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə]

although	if	she	bears	no	children	she	can	be	forced	to	be	a	servant	to
虽然	如果	她	熊	不	孩子们	她	能	是	强制	到	是	一个	仆人	到

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [waɪvz] .

his	other	wives	.
他的	其他	妻子们	.

即使她没有生育子女，也可能被迫成为他其他妻子的佣人。

" ['kɛndrɪks] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .
" Kendricks made a little sound of disgust .
" 肯德里克斯 制成 一个 小的 声音 的 厌恶 .

肯德里克斯发出了一声厌恶的轻哼。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['kruːəl] , " ['kaɪlə] [sed] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ,
" You think it cruel , " Kyla said with sudden passion ,
" 你 思考 它 残忍的 , " 凯拉 说 和 突然 热情 ,

“你觉得这很残忍吗？”凯拉突然激动地说。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðeɪ] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ænd; ənd][faɪnd][ðeə(r)] [əʊn] [fuːd] ;
" but in the forest they can live and find their own food ;
" 但 在 这 森林 他们 能 居住 和 寻找 他们的 自己的 食物 ;

“但在森林里，它们可以生存并找到自己的食物；

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [stɑːv] [ɔː(r)][daɪ] .
they will not starve or die .
他们 将要 不是 饿死 或者 死 .

他们不会挨饿或死亡。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [laɪf][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nests] ,
Many of them prefer the forest life to living in the Nests ,
许多 的 他们 更喜欢 这 森林 生活 到 活的 在 这 巢穴 ,

它们中的许多人更喜欢森林生活而不是住在巢穴里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [ə'weɪ] ['eni] [meɪl] [huː] ['kɒmz] [nɪə(r)][ðem; ðəm] .
and they will fight away any male who comes near them .
和 他们 将要 斗争 离开 任何 男性 WHO 来 靠近 他们 .

它们会击退任何靠近它们的雄性。

[wiː; wi] [huː] [kɔːl] [ɑː'selvz] ['hjuːmən]['ɒf(ə)n] [meɪk] [les] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][speə(r)] ['wɪmɪn] .
We who call ourselves human often make less provision for our spare women .
我们 WHO 称呼 我们自己 人类 经常 制作 较少的 条款 为了 我们的 空闲的 女性 .

我们这些自称为人类的人，往往对多余的女性照顾不足。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['saɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [peɪn] .
" She was silent , sighing as if with pain .
" 她 曾是 沉默的 , 叹息 作为 如果 和 疼痛 .

她沉默不语，仿佛痛苦地叹了口气。

['kɛndrɪks] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] [ɪk'sept] [ə; eɪ][nɒn] - [kə'mɪtl] [grʌnt] .
Kendricks made no reply except a non - committal grunt .
肯德里克斯 制成 不 回复 除了 一个 非 - 入狱 咕哝 .

肯德里克斯没有回应，只是含糊地哼了一声。

[aɪ] [held] [maɪ'self] [bæk] [baɪ] [meɪn] [fɔːs] [frɒm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] ['kaɪlə] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
I held myself back by main force from touching Kyla , remembering what she was ,
我 握住 我 后退 经过 主要的 力量 从 接触 凯拉 , 记住 什么 她 曾是 ,

我竭力克制自己，不去碰凯拉，因为我记得她是什么人。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] , " [wɪd] ['betə(r)] [kwɪt] ['tɔːkɪŋ] .
and finally said , " We'd better quit talking .
和 最后 说 , " 我们会 更好的 辞职 说 .

最后说道：“我们最好停止谈话。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] , [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] .
The others want to sleep , if we don't .
这 其他的 想 到 睡觉 , 如果 我们 不 .

如果我们不睡，其他人也想睡。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [hɜːd] ['kɛndrɪks] ['snɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['kaɪləz] ['kwaɪət]['iːv(ə)n] [breθs] .
" After a time I heard Kendricks snoring , and Kyla's quiet even breaths .
" 后 一个 时间 我 听到 肯德里克斯 打鼾 , 和 凯拉的 安静的 甚至 呼吸 .

过了一会儿，我听到了肯德里克斯的鼾声，以及凯拉平静均匀的呼吸声。

[ai] [w'ʌndəd] ['draʊzɪli] [haʊ] [dʒeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [huː] [heit]

I	wondered	drowsily	how	Jay	would	have	felt	about	this	situation	—	he	who	hated
我	想知道	昏昏欲睡地	如何	杰伊	会	有	毛毡	关于	这	情况	—	他	WHO	憎恨

['dɑːrˌkoʊvər][ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['kɒntækt] [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

Darkover	and	avoided	contact	with	every	other	human	being	,
黑暗	和	避免	接触	和	每一个	其他	人类	存在	,

我昏昏欲睡地想，杰伊会如何看待这种情况——他憎恨黑暗世界，并且避免与任何其他人类接触。

['kraʊdɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] - [friː] - ['æməzən][ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'sɔːtɪd] ['rʌfnek]

crowded	between	a	Darkovan	free	-	Amazon	and	half	a	dozen	assorted	roughnecks
挤	之间	一个	-	自由的	-	亚马逊	和	一半	一个	打	各种各样的	粗汉

.

:

.

被一个达科瓦自由亚马逊女战士和六个形形色色的粗汉挤在中间。

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒf] , ['fɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['sʌmhaʊ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'raʊz] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

I	turned	the	thought	off	,	fearing	it	might	somehow	re	-	arouse	him	in	his	brain	.
我	转向	这	想法	离开	,	害怕	它	可能	不知何故	关于	-	引起	他	在	他的	脑	.

我赶紧打消了这个念头，生怕它会以某种方式重新唤起他脑海中的某种欲望。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

But	I	had	to	think	of	something	,
但	我	有	到	思考	的	某物	,

但我必须想个办法，

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd] [ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] [ə'genst] [maɪ] [tʃest] ,

anything	to	turn	aside	this	consciousness	of	the	woman's	head	against	my	chest	,
任何事物	到	转动	旁边	这	意识	的	这	女性的	头	反对	我的	胸部	,

任何事都行，只要能让我不再意识到那个女人的头抵着我的胸口。

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ə'genst] [maɪ][beə(r)] [nek] .

her	warm	breath	coming	and	going	against	my	bare	neck	.
她	温暖的	气息	未来	和	去	反对	我的	裸	脖子	.

她温暖的呼吸拂过我裸露的脖颈。

['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['pɒsəb(ə)l][ækt][ɒv; əv] [wɪl] [dɪd][aɪ] [kiːp] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['slɪpɪŋ] [maɪ][hænd]

Only	by	the	severest	possible	act	of	will	did	I	keep	myself	from	slipping	my	hand
仅有的	经过	这	最严重	可能的	行为	的	将要	做过	我	保持	我	从	滑倒	我的	手

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [brests] ,

over	her	breasts	,
超过	她	乳房	,

我仅凭着极其强大的意志力才克制住自己，没有把手伸向她的胸部。

[wɔːm] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['swetə(r)] , [aɪ] [w'ʌndəd] [waɪ] [fɔːθ] [hæd; həd] [kɔːld]

warm	and	palpable	through	the	thin	sweater	,	I	wondered	why	Forth	had	called
温暖的	和	可感知的	通过	这	薄的	毛衣	,	我	想知道	为什么	第四	有	称为

[ˌem 'iː] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] .

me	undisciplined	.
我	散漫	.

透过薄薄的毛衣，我能感觉到温暖而清晰的气息，我不禁纳闷，为什么福斯会说我缺乏纪律。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪsk] [maɪ] ['liːdəʃɪp] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kən'træktɪd] [gaɪd] — ['wʊmən] ,

I	couldn't	risk	my	leadership	by	making	advances	to	our	contracted	guide	—	woman	,
我	不能	风险	我的	领导	经过	制作	进展	到	我们的	合同	指导	—	女士	,

['æməzən][ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] !

Amazon	or	whatever	!
亚马逊	或者	任何	!

我不能因为对我们签约的向导（无论是女人、亚马逊女工还是其他什么人）做出不轨行为而冒失去领导地位的风险！

['sʌmhaʊ] [ðə; ði][gɜ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['pɪvət] [pɔɪnt] [pv; əv][ɔ:l][maɪ] [θɔ:ts] .

Somehow	the	girl	seemed	to	be	the	pivot	point	of	all	my	thoughts	.
不知何故	这	女孩	似乎	到	是	这	枢	观点	的	全部	我的	想法	.

不知为何，这个女孩似乎成了我所有思绪的中心。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [pɑ:t] [pv; əv][ðə; ði] ['terən] [ˌeɪtʃ 'kju:] ,

She	was	not	part	of	the	Terran	HQ	,
她	曾是	不是	部分	的	这	泰伦	总部	,

她并非地球总部的一员。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [pɑ:t] [pv; əv] ['eni] [wɜ:ld] [dʒeɪ] ['ælɪsən] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] .

she	was	not	part	of	any	world	Jay	Allison	might	have	known	.
她	曾是	不是	部分	的	任何	世界	杰伊	艾莉森	可能	有	已知	.

她不属于杰伊·艾利森可能了解的任何世界。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'lɒŋd] ['həʊlli] [tu:; tə]['dʒeɪs(ə)n] , [tu:; tə][maɪ] [wɜ:ld] .

She	belonged	wholly	to	Jason	,	to	my	world	.
她	属于	完全	到	杰森	,	到	我的	世界	.

她完全属于杰森，属于我的世界。

[bɪ'twi:n] [sli:p] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [ai] [lɒst] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [pv; əv] ['skɪmɪŋ] [flaɪt] - [waɪz]

Between	sleep	and	waking	,	I	lost	myself	in	a	dream	of	skimming	flight	-	wise
之间	睡觉	和	醒来	,	我	丢失的	我	在	一个	梦	的	撇脂	航班	-	明智的

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tri:] [rəʊdz] ,

along	the	tree	roads	,
沿着	这	树	道路	,

在半梦半醒之间，我沉浸在一个梦境中，梦见自己沿着树荫小道滑翔。

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [fɔ:m] [pv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nest] [ðæt] [deɪ] [wɪð] [bləʊz]

chasing	the	distant	form	of	a	girl	driven	from	the	Nest	that	day	with	blows
追逐	这	遥远	形式	的	一个	女孩	驱动	从	这	巢	那	天	和	打击

[ænd; ənd] ['kɜ:sɪz] .

and	curses	.
和	诅咒	.

那天，他一边挥拳咒骂，一边追赶着被逐出巢穴的女孩遥远的身影。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [li:vz] [ai] [wʊd] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] . . . [ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]

Somewhere	in	the	leaves	I	would	find	her	.	.	.	and	we	would	return	to
某处	在	这	树叶	我	会	寻找	她	.	.	.	和	我们	会	返回	到

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

我会在落叶堆里找到她……然后我们会回到城里。

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['gɑ:lənd] [wɪð] [ðə; ði] [red] [li:vz] [pv; əv][ə; eɪ] ['tʃəʊzn] - [wʌn] ,

her	head	garlanded	with	the	red	leaves	of	a	chosen	-	one	,
她	头	挂满花环	和	这	红色的	树叶	的	一个	选定	-	一	,

她头上戴着被选中者的红叶花环，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [stəʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:θ] [wʊd] [kraʊd] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

and	the	same	women	who	had	stoned	her	forth	would	crowd	about	and
和	这	相同的	女性	WHO	有	吸食大麻	她	前进	会	人群	关于	和

['welkəm] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] .

welcome	her	when	she	returned	.
欢迎	她	什么时候	她	返回	.

当初用石头砸她出去的妇女们，在她回来时会蜂拥而至，欢迎她。

[ðə; ði] ['fli:ɪŋ] ['wʊmən] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] ['kaɪləz] [aɪz] ;

The	fleeing	woman	looked	over	her	shoulder	with	Kyla's	eyes	;
这	逃离	女士	看起来	超过	她	肩膀	和	凯拉的	眼睛	;

逃跑的女人回头望去，眼神和凯拉一模一样；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmənz] [fɔ:m] ['mju:tɪd][ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . [fɔ:θ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ]

and	then	the	woman's	form	muted	and	Dr	.	Forth	was	standing
和	然后	这	女性的	形式	静音	和	博士	.	第四	曾是	常设

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [tri:] - [rəʊd] ,

between	us	in	the	tree	-	road	,
之间	我们	在	这	树	-	路	,

然后，那女人的身影消失了，福斯博士站在我们中间，在树林小路上。

[wɪð] [ðə; ði][kə'dju:siəs] ['embləm] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] [stretʃt] [laɪk][ə; eɪ] [red] [stɑ:f] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

with	the	caduceus	emblem	on	his	coat	stretched	like	a	red	staff	between	us	.
和	这	双蛇杖	徽	在	他的	外套	拉伸	喜欢	一个	红色的	职员	之间	我们	.

他外套上的蛇杖标志像一根红色的权杖一样横亘在我们之间。

['kɛndrɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ju:nɪfɔ:m][wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [ˌju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['blɑ:stə(r)] , [ænd; ənd]

Kendricks	in	his	Spaceforce	uniform	was	threatening	us	with	a	blaster	,	and
肯德里克斯	在	他的	太空部队	制服	曾是	威胁	我们	和	一个	爆能枪	,	和

['ri:dʒɪs] ['hæstər] [wɒz; wəz] [-]

Regis	Hastur	was	[	125	]
雷吉斯	哈斯图尔	曾是	[	-	]

身穿太空部队制服的肯德里克斯用爆能枪威胁我们，而雷吉斯·哈斯图尔[125]

['sʌd(ə)nli] ['weərɪŋ] [speɪs] ['sɜ:vɪs] ['ju:nɪfɔ:m] [tu:] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [dʒeɪ] ['ælɪsən] , [dʒeɪ] ['ælɪsən] ,

suddenly	wearing	Space	Service	uniform	too	and	saying	,	"	Jay	Allison	,	Jay	Allison	,
突然	穿着	空间	服务	制服	也	和	说	,	"	杰伊	艾莉森	,	杰伊	艾莉森	,

突然间，他也穿上了太空服务队的制服，说道："杰伊·艾利森，杰伊·艾利森，

" [æz; əz][ðə; ði] [tri:] - [rəʊd] ['splintə] [ænd; ənd] [krækt] [bɪ'ni:θ] ['aʊə(r)] [fi:t] [ænd; ənd][wi:; wi]

"	as	the	tree	-	road	splintered	and	cracked	beneath	our	feet	and	we
"	作为	这	树	-	路	破碎的	和	裂纹	下面	我们的	脚	和	我们

[wɜ:(r); wə(r)] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔ:təfɔ:l] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] . . . .

were	tumbling	down	the	waterfall	and	down	and	down	and	down	.	.	.
是	翻滚	向下	这	瀑布	和	向下	和	向下	和	向下	.	.	.

"脚下的树荫小路开始断裂，我们顺着瀑布一路向下，不停地往下滚……"

" [weɪk] [ʌp] !

"	Wake	up	!
"	唤醒	向上	!

醒醒！

" ['kaɪlə] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [dʌg] [æn; ən] ['elbəʊ] ['ɪntu:][maɪ][saɪd] .

"	Kyla	whispered	,	and	dug	an	elbow	into	my	side	.
"	凯拉	低声说道	,	和	挖	一个	弯头	进入	我的	边	.

"凯拉低声说着，用手肘顶了一下我的肋部。"

[aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ɒn] ['kraʊdɪd] ['blæknəs] , ['grɑ:spɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['naɪtmeə(r)] .

I	opened	my	eyes	on	crowded	blackness	,	grasping	at	the	vanishing	nightmare	.
我	打开	我的	眼睛	在	挤	黑	,	抓握	在	这	消失	恶梦	.

我睁开双眼，看到的是一片拥挤的黑暗，我拼命抓住那正在消失的噩梦。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "

"	What's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

"怎么了？"

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['məʊnɪŋ] .

"	You	were	moaning	.
"	你	是	呻吟	.

你当时在呻吟。

[tʌtʃ] [ɒv; əv]['æltɪtju:d] ['sɪknəs] ?

Touch	of	altitude	sickness	?
触碰	的	高度	疾病	?

有轻微高原反应吗?

" [ai] [grʌnt] , ['riːəlaɪzd] [maɪ] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː]
" I grunted , realized my arm was around her shoulder , and pulled it
" 我 哼哼 , 已实现 我的 手臂 曾是 大约 她 肩膀 , 和 拉 它
['kwɪkli] [ə'weɪ] .
quickly away .
迅速地 离开 .

我哼了一声，意识到我的胳膊搂着她的肩膀，赶紧把手抽了回来。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ai] [slept] [ə'gen] , ['fɪtfəli] .
After awhile I slept again , fitfully .
后 一会儿 我 睡着了 再次 , 断断续续地 .

过了一会儿，我又睡着了，但睡得断断续续的。

[bɪ'fɔː(r)] [lait] [wiː; wi] [krɔːl] ['wɪərəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪvuæk] , [kræmpt] [ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd]
Before light we crawled wearily out of the bivouac , cramped and stiff and
前 光 我们 爬行 疲劳 出去 的 这 露营 , 狭窄 和 僵硬的 和
[nɒt] ['restɪd] ,
not rested ,
不是 休息 ,

天还没亮，我们就疲惫地爬出了露营地，浑身僵硬，蜷缩着身子，没有好好休息。

[bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] .
but ready to get out of this and go on .
但 准备好 到 得到 出去 的 这 和 去 在 .

但我已经准备好摆脱困境，继续前进。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [hɑːd] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [lait] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪl] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [hɪə(r)] .
The snow was hard , in the dim light , and the trail not difficult here .
这 雪 曾是 难的 , 在 这 暗淡 光 , 和 这 踪迹 不是 难的 这里 .

光线昏暗，积雪很硬，这里的路并不难走。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [sləʊps] ,
After all the trouble on the lower slopes ,
后 全部 这 麻烦 在 这 降低 连续下坡 ,

经历了山坡下部的种种困难之后，

[ai] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['æməˌtʃʊr] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃərəs] ['klaɪmɪŋ] ;
I think even the amateurs had lost their desire for adventurous climbing ;
我 思考 甚至 这 业余爱好者 有 丢失的 他们的 欲望 为了 冒险的 攀登 ;

我认为就连业余攀岩爱好者也失去了对冒险攀岩的热情；

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [dæmɜ-ən]
we were all just as well pleased that the actual crossing of Dammerung
我们 是 全部 只是 作为 出色地 高兴 那 这 实际的 过境 的 黄昏
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] [ˌænti'klaɪmæks] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .
should be an anticlimax and uneventful .
应该 是 一个 虎头蛇尾 和 平静无事 .

我们都非常高兴，实际穿越达默龙河的过程竟然平淡无奇，毫无波澜。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɑːs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)]
The sun was just rising when we reached the pass , and we stood for
这 太阳 曾是 只是 上升 什么时候 我们 达到 这 经过 , 和 我们 站立 为了
[ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

我们到达山口时，太阳刚刚升起，我们站了一会儿。

['gæðəd] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [dɪ'faɪl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌmit] [tu:; tə]['aɪðə(r)]
gathered close together , in the narrow defile between the great summits to either
聚集 关闭 一起 , 在 这 狭窄的 亵渎 之间 这 伟大的 峰会 到 任何一个
[saɪd] .
side .
边 .

他们聚集在一起，在两侧巍峨山峰之间的狭窄隘口中。

['jɑ:lmɑ:r] [geɪv] [ðə; ði] [pi:ks] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] .
Hjalmar gave the peaks a wistful look .
亚尔玛 给予 这 高峰 一个 怅惘 看 .

希亚尔马尔满怀惆怅地望向群山。

" [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ðem; ðəm] .
" Wish we could climb them .
" 希望 我们 可以 爬 他们 .

“真希望我们能爬上去。”

" ['ri:dʒis] [grɪnd] [æt; ət] [hɪm] [kəm'pænjənəbli] .
" Regis grinned at him companionably .
" 雷吉斯 咧嘴一笑 在 他 友好地 .

雷吉斯友好地朝他咧嘴一笑。

" ['sʌmtaɪm] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hæstər] , [jʊl] [bi:; bi] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ðæt]
" Sometime — and you have the word of a Hastur , you'll be along on that
" 有时 — 和 你 有 这 单词 的 一个 哈斯图尔 , 你会 是 沿着 在 那
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
expedition .
远征 .

“总有一天——而且你得到了哈斯塔的祝福——你将会参与那次远征。”

" [ðə; ði][bɪg] ['feloʊz] - [aɪz] [gləu] .
" The big fellows ' eyes glowed .
" 这 大的 伙伴们 - 眼睛 发光 .

“那些大块头的眼睛闪闪发光。”

['ri:dʒis] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [sed] ['wɔ:mli] , " [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒeɪs(ə)n] ?
Regis turned to me , and said warmly , " What about it , Jason ?
雷吉斯 转向 到 我 , 和 说 热情地 , " 什么 关于 它 , 杰森 ?

雷吉斯转向我，热情地说：“杰森，你觉得怎么样？”

[ə; eɪ] ['bɑ:gən] ?
A bargain ?
一个 便宜货 ?

划算吗?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][ɔ:l] [klaɪm] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðə(r)] , [nekst][jɪə(r)] ?
Shall we all climb it together , next year ?
将 我们 全部 爬 它 一起 , 下一个 年 ?

明年我们一起爬这座山好吗?

" [ai] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][grɪn] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [bli:k] [blæk] ['dev(ə)l] [sɜ:rdʒd] [ʌp] [ɪn][ˌem 'i:] ,
" I started to grin back and then some bleak black devil surged up in me ,
" 我 开始 到 咧嘴笑 后退 和 然后 一些 苍凉 黑色的 魔鬼 激增 向上 在 我 ,
['reɪdʒɪŋ] .
raging .
愤怒 .

“我开始咧嘴一笑，然后一股阴郁的黑色恶魔在我体内涌动，咆哮起来。”

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [aɪ'd] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] , [ai] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][ðeə(r)] .
When this was over , I'd suddenly realized , I wouldn't be there .
什么时候 这 曾是 超过 , ID 突然 已实现 , 我 不会 是 那里 .

当这一切结束时，我突然意识到，我不会在那里了。

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eniweə(r)] .
I wouldn't be anywhere .
我 不会 是 任何地方 .

我哪儿也去不了。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌrəgət] , [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] , [ə; eɪ]['splɪntə(r)][ɒv; əv][dʒeɪ] ['ælɪsən] , [ænd; ənd] [wen]
I was a surrogate , a substitute , a splinter of Jay Allison , and when
我 曾是 一个 代孕 , 一个 代替 , 一个 碎片 的 杰伊 艾莉森 , 和 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
it was over ,
它 曾是 超过 ,

我只是个替代品，一个替身，杰伊·艾利森的碎片，而当这一切结束时，

[fɔːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tæktɪks] [wʊd] [pʊt] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] [wɒt] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [maɪ] ['raɪtf(ə)l]
Forth and his tactics would put me back into what they considered my rightful
第四 和 他的 策略 会 放 我 后退 进入 什么 他们 经过考虑的 我的 正当的
[pleɪs] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)] .
place — which was nowhere .
地方 — 哪个 曾是 无处 .

福斯和他的策略会把我重新放回他们认为我应有的位置——那就是无处可去。

[aɪ'd]['nevə(r)] [klaɪm] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɪk'sept] [naʊ] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [ə'genst] [taɪm]
I'd never climb a mountain except now , when we were racing against time
ID 绝不 爬 一个 山 除了 现在 , 什么时候 我们 是 赛车 反对 时间
[ænd; ənd] [nə'sesəti] .
and necessity .
和 必要性 .

除非现在，当我们与时间和必要性赛跑时，否则我绝不会去爬山。

[ai] [set] [maɪ] [maʊθ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['nærəʊ] [laɪn] [ænd; ənd] [sed] ,
I set my mouth in an unaccustomed narrow line and said ,
我 放 我的 嘴 在 一个 不习惯 狭窄的 线 和 说 ,

我抿紧嘴唇，不习惯地说道：

" [wiːl; wil] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] — [ɪf] [wiː; wi]['evə(r)][duː; də] .
" We'll talk about that when we get back — if we ever do .
" 出色地 讲话 关于 那 什么时候 我们 得到 后退 — 如果 我们 曾经 做 .

“等我们回去之后再谈这件事——如果我们还能回去的话。”

[naʊ] [ai] [sə'dʒest] [wiː; wi] [get] ['gəʊɪŋ] .
Now I suggest we get going .
现在 我 建议 我们 得到 去 .

现在我建议我们出发。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə]['ləʊə(r)] ['æltɪtjuːdz] .
Some of us would like to get down to lower altitudes .
一些 的 我们 会 喜欢 到 得到 向下 到 降低 海拔 .

我们当中有些人想去海拔更低的地方。

" [ðə; ði] [treɪl] [daʊn] [frɒm; frəm] [dæmɝən] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [treɪl] , [wɒz; wəz]
" The trail down from Dammerung inside the ridge , unlike the outside trail , was
" 这 踪迹 向下 从 黄昏 里面 这 岭 , 与此不同 这 外部 踪迹 , 曾是
[klɪə(r)][ænd; ənd] [wel] - [mɑːkt] ,
clear and well - marked ,
清除 和 出色地 - 标记 ,

“从达默隆山脊内侧下山的步道，与外侧的步道不同，清晰且路标明确。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['iːzi] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] .
and we wound down the slope , walking in easy single file .
和 我们 伤口 向下 这 坡 , 步行 在 简单的 单身的 文件 .

我们沿着斜坡向下走，轻松地排成一列。

[æz; əz][ðə; ði] [mɪst] [θɪnd] [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [snəʊ] - [laɪn] [bɪ'haɪnd] ,

As	the	mist	thinned	and	we	left	the	snow	-	line	behind	,
作为	这	薄雾	变薄	和	我们	左边	这	雪	-	线	在后面	,

随着雾气消散，我们离开了雪线，

[wiː; wi] [sɔː] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [griːn] ['kɑːpɪt] ,

we	saw	what	looked	like	a	great	green	carpet	,
我们	锯	什么	看起来	喜欢	一个	伟大的	绿色的	地毯	,

我们看到了一块看起来像是巨大的绿色地毯的东西，

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [k'ʌləz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] ['flɪkəz] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .

interspersed	with	shining	colors	which	were	mere	flickers	below	us	.
穿插	和	灼灼	颜色	哪个	是	仅仅	闪烁	以下	我们	.

其间点缀着闪亮的色彩，在我们下方只是闪烁的光点。

[ai] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

I	pointed	them	out	.
我	尖	他们	出去	.

我指出了他们。

" [ðə; ði] ['triːˌtɔps] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['fɒrɪst] — [ænd; ənd][ðə; ði] [k'ʌləz] [juː; jʊ] [siː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]

"	The	treetops	of	the	North	Forest	—	and	the	colors	you	see	are	in	the
"	这	树梢	的	这	北	森林	—	和	这	颜色	你	看	是	在	这

[striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

streets	of	the	Trailcity	.
街道	的	这	-	.

“北方森林的树梢——以及你在步道之城街道上看到的色彩。”

" [æn; ən] ['aʊərz] ['wɔːkɪŋ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

"	An	hour's	walking	brought	us	to	the	edge	of	the	forest	.
"	一个	小时	步行	带来	我们	到	这	边缘	的	这	森林	.

“步行一个小时后，我们来到了森林边缘。”

[wiː; wi] [-]

We	[	126	]
我们	[	-	]

我们[126]

['trævld] ['swɪftli] [naʊ] , [fər'get] ['aʊə(r)] ['wɪərinəs] , ['iːgə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔː(r)]

travelled	swiftly	now	,	forgetting	our	weariness	,	eager	to	reach	the	city	before
旅行	迅速地	现在	,	遗忘	我们的	疲劳	,	渴望的	到	抵达	这	城市	前

['naɪtfɔːl] .

nightfall	.
黄昏	.

我们加快了脚步，忘记了疲惫，急于在天黑前到达城市。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['ɔːlməʊst] ['ɒmɪnəsli] [stɪl] .

It	was	quiet	in	the	forest	,	almost	ominously	still	.
它	曾是	安静的	在	这	森林	,	几乎	不祥地	仍然	.

森林里一片寂静，静得近乎不祥。

['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hed] ['sʌmweə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['brɑːntʃɪz] [wɪtʃ] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]

Over	our	head	somewhere	,	in	the	thick	branches	which	in	places	shut	out	the
超过	我们的	头	某处	,	在	这	厚的	分支	哪个	在	地方	关闭	出去	这

['sʌnlaɪt] [kəm'pliːtli] ,

sunlight	completely	,
阳光	完全地	,

在我们头顶上方，在茂密的树枝间，有些地方完全遮蔽了阳光，

[ai] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [tri:] - [rəʊdz] [ræn] ['krɪs krɒs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [hɜ:d] [sʌm; səm]
I knew that the tree - roads ran crisscross , and now and again I heard some
我 知道 那 这 树 - 道路 跑 交错 , 和 现在 和 再次 我 听到 一些
['rʌs(ə)l] ,
rustle ,
沙沙 ,

我知道林间小路纵横交错，时不时会听到一些沙沙声。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [saʊnd] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
a fragment of sound , a voice , a snatch of song .
一个 分段 的 声音 , 一个 嗓音 , 一个 抢夺 的 歌曲 .

一段声音，一个人声，一小段歌声。

" [ɪts] [səʊ] [dɑ:k] [daʊn] [hɪə(r)] , " [reɪf] ['mʌtə] ,
" It's so dark down here , " Rafe muttered ,
" 它是 所以 黑暗的 向下 这里 , " 拉夫 低声说道 ,

“这里真黑，”拉夫低声说道。

" ['eniwʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fɒrɪst] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['tri:ˌtɔps] , [ɔ:(r)] [gəʊ] ['təʊtəli]
" anyone living in this forest would have to live in the treetops , or go totally
" 任何人 活的 在 这 森林 会 有 到 居住 在 这 树梢 , 或者 去 完全
[blaɪnd] !
blind !
瞎的 !

“任何生活在这片森林里的人都必须住在树梢上，否则就会完全失明！”

" ['kɛndrɪks] ['wɪspəd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] ['bi:ɪŋ] ['fɒləʊd] ?
" Kendricks whispered to me , " Are we being followed ?
" 肯德里克斯 低声说道 到 我 , " 是 我们 存在 随后 ?

肯德里克斯低声问我：“我们是不是被人跟踪了？”

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [dʒʌmp] [ˌju: 'es] ? "
Are they going to jump us ? "
是 他们 去 到 跳 我们 ? "

他们要袭击我们吗?

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[wɒt] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] — ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['deɪli]
What you hear are just the inhabitants of the city — going about their daily
什么 你 听到 是 只是 这 居民 的 这 城市 — 去 关于 他们的 日常的
['bɪznəs] [ʌp] [ðeə(r)] . "
business up there . "
商业 向上 那里 . "

你听到的只是城里的居民——他们在那里忙着日常事务。”

" [kwɪə(r)] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] , " ['ri:dʒɪs] [sed] ['kjʊəriəsli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wi:; wi] [wɔ:kt]
" Queer business it must be , " Regis said curiously , and as we walked
" 酷儿 商业 它 必须 是 , " 雷吉斯 说 奇怪的是 , 和 作为 我们 步行
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɒsi] ,
along the mossy ,
沿着 这 苔藓 ,

“这一定是件奇怪的事，”雷吉斯好奇地说，我们沿着长满青苔的小路走着，

['ni:dlɪ] ['fɒrɪst] [flɔ:(r)] , [ai] [təʊld] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [laɪvz; lɪvz] .
needly forest floor , I told him something of the trailmen's lives .
需要 森林 地面 , 我 讲述 他 某物 的 这 - 生活 .

在布满针叶的森林地面上，我向他讲述了一些关于拓荒者的生活。

[ai][hæd; həd] [lɒst] [maɪ][fɪə(r)] .
I had lost my fear .
我 有 丢失的 我的 害怕 .

我不再害怕了。

[ɪf] ['eniwʌn] [keɪm] [æt; ət][ˌjuː 'es] [naʊ] , [ai][kʊd; kəd] [spiːk] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [ai][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ] [maɪ'self] ,
If anyone came at us now , I could speak their language , I could identify myself ,
如果 任何人 来了 在 我们 现在 , 我 可以 说话 他们的 语言 , 我 可以 确认 我 ,

如果现在有人来攻击我们，我可以和他们说他们的语言，我可以表明自己的身份。

[tel] [maɪ] ['bɪznəs] , [neɪm] [maɪ]['fɒstə(r)] - ['peərənts] .
tell my business , name my foster - parents .
告诉 我的 商业 , 姓名 我的 促进 - 父母 .

告诉我我的生意，说出我的养父母的名字。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['kɒnfɪdəns] ['evɪdəntli] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
Some of my confidence evidently spread to the others .
一些 的 我的 信心 显然 传播 到 这 其他的 .

我的自信显然也感染了其他人。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] ['terətri] ,
But as we came into more and more familiar territory ,
但 作为 我们 来了 进入 更多的 和 更多的 熟悉的 领土 ,

但随着我们进入越来越熟悉的领域，

[ai] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [strʌk] [maɪ][hænd] [ə'genst] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
I stopped abruptly and struck my hand against my forehead .
我 停止 突然 和 击 我的 手 反对 我的 前额 .

我突然停下脚步，一手捂住额头。

" [ai] [njuː] [wiː; wi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] !
" I knew we had forgotten something !
" 我 知道 我们 有 被遗忘的 某物 !

“我就知道我们忘了什么事！”

" [ai] [sed] ['rʌfli] , " [aɪv] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [tuː] [lɒŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
" I said roughly , " I've been away from here too long , that's all .
" 我 说 大致 , " 我已经 到过 离开 从 这里 也 长的 , 那就是 全部 .

我粗略地说：“我离开这里太久了，仅此而已。”

['kaɪlə] . "
Kyla . "
凯拉 . "

凯拉。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['kaɪlə] ?
" What about Kyla ?
" 什么 关于 凯拉 ?

凯拉怎么样了?

" [ðə; ði][gɜːl] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃənləs] ['mɒnətəʊn] .
" The girl explained it herself , in her expressionless monotone .
" 这 女孩 解释 它 她自己 , 在 她 面无表情 单调 .

“女孩用她那毫无表情的单调语气自己解释道。

" [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ˌʌnə'tætʃt] ['fiːmeɪl] .
" I am an unattached female .
" 我 是 一个 未连接的 女性 .

我是一名单身女性。

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [nests] . "
Such women are not permitted in the Nests . "
这样的 女性 是 不是 允许 在 这 巢穴 . "

这样的女人不允许进入“巢穴”。

" [ðæts] ['iːzi] , [ðen] , " - [sed] .
" That's easy , then , " Lerrys said .
" 那就是 简单的 , 然后 , " - 说 .

“那很简单，”莱里斯说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] .
" She must belong to one of us .
" 她 必须 属于 到 一 的 我们 .

“她一定是我们的某个人的孩子。”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .
" He didn't add a syllable .
" 他 没有 添加 一个 音节 .

他一个音节都没加。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; - ['ærɪstəkræt] [doʊnt] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['wɪmɪn] [ɒn]
No one could have expected it ; Darkovan aristocrats don't bring their women on
不 一 可以 有 预期的 它 ; - 贵族 不 带来 他们的 女性 在
[trɪps] [laɪk] [ðɪs] ,
trips like this ,
旅行 喜欢 这 ,

谁也没想到会这样；达尔科瓦的贵族们不会带着他们的女伴进行这样的旅行。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [laɪk] ['kaɪlə] .
and their women are not like Kyla .
和 他们的 女性 是 不是 喜欢 凯拉 .

她们的女人不像凯拉那样。

[ðə; ði] [θriː] ['brʌðəz] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [speɪt] [ɒv; əv] [ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [reɪf] [meɪd] [æn; ən]
The three brothers broke into a spate of volunteering , and Rafe made an
这 三 兄弟 打破 进入 一个 暴雨 的 志愿服务 , 和 拉夫 制成 一个
[əb'siːn] [sə'dʒestʃən] .
obscene suggestion .
猥亵 建议 .

三兄弟突然踊跃报名参加志愿活动，拉夫还提出了一个下流的建议。

['kaɪlə] [skaul] ['ɒbstɪnətli] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [taɪt] [wɪð] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]
Kyla scowled obstinately , her mouth tight with what could have been
凯拉 皱着眉头 顽固地 , 她 嘴 紧的 和 什么 可以 有 到过
[ɪm'bærəsmənt] [ɔː(r)][reɪdʒ] .
embarrassment or rage .
尴尬 或者 愤怒 .

凯拉固执地皱着眉头，嘴唇紧抿，脸上可能是尴尬，也可能是愤怒。

" [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] — ! "
" If you believe I need your protection — ! "
" 如果 你 相信 我 需要 你的 保护 — ! "

“如果你认为我需要你的保护——！”

" ['kaɪlə] , " [aɪ] [sed] ['tɜːsli] , " [ɪz]['ʌndə(r)][maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] .
" Kyla , " I said tersely , " is under my protection .
" 凯拉 , " 我 说 简洁地 , " 是 在下面 我的 保护 .

“凯拉，”我简短地说，“在我的保护之下。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz][maɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .
She will be introduced as my woman — and treated as such .
她 将要 是 介绍 作为 我的 女士 — 和 治疗 作为 这样的 .

她将被介绍为我的女人，并受到相应的对待。

" [reɪf] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][æn; ən] [ən] - ['fʌni] [smaɪl] .
" Rafe twisted his mouth in an un - funny smile .
" 拉夫 扭曲 他的 嘴 在 一个 联合国 - 有趣的 微笑 .

拉夫咧嘴一笑，笑容一点也不好笑。

" [ai] [siː] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [kiːps] [ɔːl][ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ?
" I see the leader keeps all the best for himself ?
" 我 看 这 领导者 保持 全部 这 最好的 为了 他自己 ?

“我发现领导把最好的东西都留给了自己？”

" [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [reɪf] [bækt]
" My face must have done something I didn't know about , for Rafe backed
" 我的 脸 必须 有 完毕 某物 我 没有 知道 关于 , 为了 拉夫 支持的
['sləʊli] [ə'weɪ] .
slowly away .
缓慢地 离开 .

“我的脸一定做了什么我自己都没意识到的事，因为拉夫慢慢地后退了一步。”

[ai] [fɔːst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] ['sləʊli] : " ['kaɪlə][ɪz][ə; eɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
I forced myself to speak slowly : " Kyla is a guide , and indispensable .
我 强制 我 到 说话 缓慢地 : " 凯拉 是 一个 指导 , 和 必不可少 .

我强迫自己放慢语速：“凯拉是一位向导，而且不可或缺。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən] [liːd] [juː; jʊ] [bæk] .
If anything happens to me , she is the only one who can lead you back .
如果 任何事物 发生 到 我 , 她 是 这 仅有的 一 WHO 能 带领 你 后退 .

如果我出了什么事，只有她才能带你回来。

['ðeəfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] [ɪz][maɪ]['pɜːsən(ə)l][ə'feə(r)] .
Therefore her safety is my personal affair .
所以 她 安全 是 我的 个人的 事务 .

因此，她的安全就是我的个人事务。

[ˌʌndə'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

" [æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [treɪl] , [ðə; ði] [veɪg] [griːn] [laɪt] [dɪsə'pɪəd] .
" As we went along the trail , the vague green light disappeared .
" 作为 我们 去 沿着 这 踪迹 , 这 模糊的 绿色的 光 消失 .

“当我们沿着小路走的时候，那道模糊的绿光消失了。”

" [wɪr] [raɪt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] - , " [ai] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwəd] .
" We're right below the Trailcity , " I whispered , and pointed upward .
" 是 正确的 以下 这 - , " 我 低声说道 , 和 尖 向上 .

“我们就在步道城正下方，”我低声说道，并指了指上方。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['hʌndrəd] [triːz] [rəʊz] , [b'rɑːntʃles] [-]
All around us the Hundred Trees rose , branchless [127]
全部 大约 我们 这 百 树木 玫瑰 , 无枝 [-]

我们周围长满了百树，没有枝条[127]

['pɪlər] [səʊ] [ɪ'mens] [ðæt] [fɔː(r)] [men] , [hændz] [dʒɔɪnd] , [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪn'sɜːrkld] [wʌn] [wɪð]
pillars so immense that four men , hands joined , could not have encircled one with
柱子 所以 巨大 那 四 男人 , 双手 加入 , 可以 不是 有 包围 一 和
[ðeə(r)] [ɑːmz] .
their arms .
他们的 武器 .

这些柱子非常巨大，四个男人手拉手也无法用手臂环抱住其中一根。

[ðeɪ] [stretʃt] ['ʌpwəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] , [bɪ'fɔː(r)] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)]
They **stretched** **upward** **for** **some** **three** **hundred** **feet** **,** **before** **stretching** **out** **their**
他们 拉伸 向上 为了 一些 三 百 脚 , 前 伸展 出去 他们的
[ˌɪntər'wiv] ['brɑːntʃɪz] ;
interweaving **branches** **;**
交织 分支 ;

它们向上伸展了约三百英尺，然后伸展出交错的枝干；

[ə'bʌv] [ðæt] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət] ['blæknəs] .
above **that** **,** **nothing** **was** **visible** **but** **blackness** **.**
多于 那 , 没有什么 曾是 可见的 但 黑 .

除此之外，什么也看不见，只有一片漆黑。

[jet] [ðə; ði] [grəʊv] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɑːk] ,
Yet **the** **grove** **was** **not** **dark** **,**
然而 这 树林 曾是 不是 黑暗的 ,

然而，树林并不黑暗。

[bʌt; bət] ['laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋli] ['brɪliənt] [ˌfɒsfə'resns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fʌŋgiː] ['grəʊɪŋ] [ɒn]
but **lighted** **with** **the** **startlingly** **brilliant** **phosphorescence** **of** **the** **fungi** **growing** **on**
但 照明 和 这 令人震惊地 杰出的 磷光 的 这 真菌 生长 在
[ðə; ði] [trʌŋks] ,
the **trunks** **,**
这 树干 ,

但树干上生长的真菌发出耀眼的磷光，照亮了这一切。

[ænd; ənd] [trɪmd] ['ɪntuː] [bɪ'zɑː(r)] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [ʃeɪps] .
and **trimmed** **into** **bizarre** **ornamental** **shapes** **.**
和 修剪过的 进入 怪异 装饰 形状 .

并被修剪成奇特的装饰形状。

[ɪn]['keɪdʒɪz][ɒv; əv][træns'pærənt]['faɪbə(r)] , ['gləʊɪŋ] ['ɪnsekts] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][hænd] [hʌmd]
In **cages** **of** **transparent** **fibre** **,** **glowing** **insects** **as** **large** **as** **a** **hand** **hummed**
在 笼子 的 透明的 纤维 , 发光 昆虫 作为 大的 作为 一个 手 哼唱
['sɒftli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] .
softly **and** **continuously** **.**
轻轻 和 持续 .

在透明纤维笼子里，像手掌一样大的发光昆虫发出轻柔而持续的嗡嗡声。

[æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] ,
As **I** **watched** **,**
作为 我 观看 ,

我看着，

[ə; eɪ] ['treɪlmən] — [kwaɪt] ['neɪkɪd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɔː'neɪt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['baɪndɪŋ]
a **trailman** **—** **quite** **naked** **except** **for** **an** **ornate** **hat** **and** **a** **narrow** **binding**
一个 拓荒者 — 相当 裸 除了 为了 一个 华丽 帽子 和 一个 狭窄的 结合
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔɪnz] — [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] .
around **the** **loins** **—** **descended** **the** **trunk** **.**
大约 这 腰肉 — 下降 这 树干 .

一名登山者——除了头戴一顶华丽的帽子和腰间系着一条窄带外，全身赤裸——从树干上下来。

[hiː; hi] [went] [frɒm; frəm][keɪdʒ][tuː; tə][keɪdʒ] ,
He **went** **from** **cage** **to** **cage** **,**
他 去 从 笼 到 笼 ,

他从一个笼子走到另一个笼子，

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [gləʊ] - [wərmz] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['fʌŋgəs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɑːskɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm]

feeding	the	glow	-	worms	with	bits	of	shining	fungus	from	a	basket	on	his	arm
喂养	这	辉光	-	蠕虫	和	比特	的	灼灼	菌	从	一个	篮子	在	他的	手臂

.

:

.

他从手臂上的篮子里取出一些闪闪发光的真菌，喂萤火虫。

[ai] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði]['bɑːskɪt] ,

I	called	to	him	in	his	own	language	,	and	he	dropped	the	basket	,
我	称为	到	他	在	他的	自己的	语言	,	和	他	掉落	这	篮子	,

我用他的母语叫他，他手里的篮子就掉在了地上。

[wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['spaɪdəri] [θɪn] ['bɒdi] [breɪst] [tuː; tə] [fliː] [ɔː(r)][tuː; tə] [reɪz] [æn; ən]

with	an	exclamation	,	his	spidery	thin	body	braced	to	flee	or	to	raise	an
和	一个	感叹	,	他的	蜘蛛	薄的	身体	支撑	到	逃跑	或者	到	增加	一个

[ə'lɑːm] .

alarm	.
警报	.

他惊呼一声，瘦削如蛛的身躯摆出随时逃跑或发出警报的姿态。

" [bʌt; bət][ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nest] , " [ai] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] ,

"	But	I	belong	to	the	Nest	,	"	I	called	to	him	,
"	但	我	属于	到	这	巢	,	"	我	称为	到	他	,

“但我属于巢穴，”我喊道。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][maɪ]['fɒstə(r)] - ['peərənts] .

and	gave	him	the	names	of	my	foster	-	parents	.
和	给予	他	这	姓名	的	我的	促进	-	父母	.

我把我的养父母的名字告诉了他。

[hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , ['grɪpɪŋ] [maɪ] ['fɔːrɑːm] [wɪð] [wɔːm] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]

He	came	toward	me	,	gripping	my	forearm	with	warm	long	fingers	in	a	gesture	of
他	来了	朝向	我	,	扣人心弦	我的	前臂	和	温暖的	长的	手指	在	一个	手势	的

['griːtɪŋ] .

greeting	.
问候	.

他朝我走来，用他温暖修长的手指握住我的前臂，以示问候。

" ['dʒeɪs(ə)n] ?

"	Jason	?
"	杰森	?

“杰森？”

[jes] , [ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] [spiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['twɪtərɪŋ] [vɔɪs] ,

Yes	,	I	hear	them	speak	of	you	,	"	he	said	in	his	gentle	twittering	voice	,
是的	,	我	听到	他们	说话	的	你	,	"	他	说	在	他的	温和的	推特	嗓音	,

“是的，我听见他们在谈论你，”他用轻柔的啁啾声说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] .

"	you	are	at	home	.
"	你	是	在	家	.

你在家。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] — ?

But	those	others	—	?
但	那些	其他的	—	?

但其他人呢?

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] ['nɜːvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] .

"	He	gestured	nervously	at	the	strange	faces	.
"	他	做手势	紧张地	在	这	奇怪的	面孔	.

他紧张地指着那些陌生的面孔。

" [maɪ] [frendz] , " [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][beg][ðə; ði][əʊld][wʌn][fɔː(r); fə(r)]
" My friends , " I assured him , " and we come to beg the Old One for
" 我的 朋友们 , " 我 保证 他 , " 和 我们 来 到 求 这 老的 一 为了
[æn; ən] ['ɔːdiəns] .
an audience .
一个 观众 .

“我的朋友们，”我向他保证，“我们来恳求老者接见我们。”

[fɔː(r); fə(r)] [tə'naɪt] [ai] [siːk] ['ʃeltə(r)] [wɪð] [maɪ]['peərənts] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː 'es] .
For tonight I seek shelter with my parents , if they will receive us .
为了 今晚 我 寻找 庇护所 和 我的 父母 , 如果 他们 将要 收到 我们 .

今晚我打算去父母家避难，如果他们愿意收留我们的话。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] ['sɒftli] ,
" He raised his head and called softly ,
" 他 提高 他的 头 和 称为 轻轻 ,

他抬起头，轻声喊道：

[ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm] [tʃaɪld] ['baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːskɪt] .
and a slim child bounded down the trunk and took the basket .
和 一个 苗条的 孩子 有界 向下 这 树干 和 采取 这 篮子 .

一个瘦弱的孩子从树干上跳下来，拿走了篮子。

[ðə; ði] ['treɪlmən] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] - .
The trailman said , " I am Carrho .
这 拓荒者 说 , " 我 是 - .

向导说：“我是卡罗。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [ai] ['gaɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɒstə(r)] - ['peərənts] ,
Perhaps it would be better if I guided you to your foster - parents ,
也许 它 会 是 更好的 如果 我 引导 你 到 你的 促进 - 父母 ,

或许我带你去找你的养父母会更好。

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['tʃælɪndʒd] .
so you will not be challenged .
所以 你 将要 不是 是 挑战 .

所以你不会受到挑战。

" [ai] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] .
" I breathed more freely .
" 我 呼吸 更多的 自由 .

我呼吸顺畅多了。

[ai][dɪd][nɒt] ['pɜːsənəli] ['rekəgnaɪz] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['plezntli] [fə'mɪliə(r)] .
I did not personally recognize Carrho , but he looked pleasantly familiar .
我 做过 不是 亲自 认出 - , 但 他 看起来 愉快 熟悉的 .

我本人并不认识卡罗，但他的外表却让我感到似曾相识。

['gaɪdɪd] [baɪ][hɪm] , [wiː; wi] [klaɪmd] [wʌn][baɪ][wʌn] [ʌp][ðə; ði][dɑːk] ['steəweɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [trʌŋk] ,
Guided by him , we climbed one by one up the dark stairway inside the trunk ,
引导 经过 他 , 我们 攀登 一 经过 一 向上 这 黑暗的 楼梯 里面 这 树干 ,

在他的引导下，我们一个接一个地爬上了箱子里黑暗的楼梯。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [skweə(r)] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['tɒpməʊst] [liːvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]
and emerged into the bright square , shaded by the topmost leaves into a
和 出现 进入 这 明亮的 正方形 , 阴影 经过 这 最顶层 树叶 进入 一个
['delɪkət] [griːn] ['twaɪlaɪt] .
delicate green twilight .
精美的 绿色的 暮 .

然后，他走进了明亮的广场，广场被最上面的树叶遮蔽，笼罩在柔和的绿色暮光中。

[ai] [felt] ['wɪəri] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] .

I	felt	weary	and	successful	.
我	毛毡	厌倦	和	成功的	.

我感到既疲惫又成功。

['kɛndrɪks] [stept] ['dʒɪndʒəli] [ɒn] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] , ['dʒɪg(ə)lɪŋ] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] .

Kendricks	stepped	gingerly	on	the	swaying	,	jiggling	floor	of	the	square	.
肯德里克斯	步	小心翼翼地	在	这	摇晃	,	抖动	地面	的	这	正方形	.

肯德里克斯小心翼翼地踏上广场摇晃不定的地板。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['slaɪtli] [æt; ət] ['evri] [step] , [ænd; ənd] ['kɛndrɪks] [swɔː(r)] [mə'rəʊsli] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt]

It	gave	slightly	at	every	step	,	and	Kendricks	swore	morosely	in	a	language	that
它	给予	轻微地	在	每一个	步	,	和	肯德里克斯	发誓	忧郁地	在	一个	语言	那

['fɔːtʃənətli] ['əʊnli] [reɪf]

fortunately	only	Rafe
幸运的是	仅有的	拉夫

它每走一步都略微晃动，肯德里克斯闷闷不乐地咒骂着，幸好只有拉夫能听懂这种语言。

[ænd; ənd] [ai] [ʌndə'stʊd] .

and	I	understood	.
和	我	理解	.

我明白了。

['kjʊəriəs] [flɒkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['twitə] ['welkəm] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .

Curious	trailmen	flocked	to	the	street	and	twittered	welcome	and	surprise	.
好奇的	拓荒者	成群结队的	到	这	街道	和	推特	欢迎	和	惊喜	.

好奇的徒步旅行者们涌上街头，纷纷发出欢迎和惊讶的叫喊声。

[reɪf] [ænd; ənd] ['kɛndrɪks] [bɪ'treɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'tempt] [wen] [ai] ['griːtɪd] [maɪ] ['fɒstə(r)] -

Rafe	and	Kendricks	betrayed	considerable	contempt	when	I	greeted	my	foster	-
拉夫	和	肯德里克斯	背叛	大量	鄙视	什么时候	我	问候	我的	促进	-

['peərənts] [ə'fekʃənətli] .

parents	affectionately	.
父母	亲切地	.

当我亲切地向我的养父母问好时，拉夫和肯德里克斯表现出了相当大的轻蔑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [əʊld] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['sæd(ə)nd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] [fɜː(r)] ['greɪɪŋ]

They	were	already	old	,	and	I	was	saddened	to	see	it	;	their	fur	graying
他们	是	已经	老的	,	和	我	曾是	悲伤	到	看	它	;	他们的	毛皮	灰白

,

,

,

它们已经老了，看到它们灰白的毛发，我感到很难过。

[ðeə(r)] [prɪ'hensaɪl] [təʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] ['krʊkɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ru'mætɪk] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

their	prehensile	toes	and	fingers	crooked	with	a	rheumatic	complaint	of	some
他们的	可抓握的	脚趾	和	手指	歪	和	一个	风湿病	抱怨	的	一些

[sɔːt] ,

sort	,
种类	,

他们的脚趾和手指因某种风湿病而弯曲变形。

[ðeə(r)] ['redɪʃ] [aɪz] [bliə] [ænd; ənd] ['ruːmi] .

their	reddish	eyes	bleared	and	rheumy	.
他们的	微红	眼睛	模糊	和	风湿病	.

他们的眼睛通红，布满泪痕。

[ðeɪ] ['welkəm] [ˌem 'iː] ,

They	welcomed	me	,
他们	欢迎	我	,

他们热情地欢迎了我，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn][maɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][biː; bi] [haʊzd] [ɪn][æn; ən]

and	made	arrangements	for	the	others	in	my	party	to	be	housed	in	an
和	制成	安排	为了	这	其他的	在	我的	派对	到	是	房屋	在	一个

[ə'bændənd] [haʊs] [ˌnɪə'baɪ] . . .

abandoned	house	nearby	.	.	.
弃	房子	附近	.	.	.

并安排同行的其他人住在附近一栋废弃的房子里.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mʌst; məst][ˌɑːr 'iː] [-]

they	had	insisted	that	I	,	of	course	,	must	re	[	128	]
他们	有	坚持	那	我	,	的	课程	,	必须	关于	[	-	]

他们坚持认为我当然必须重新[128]

[tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [ruːf] , [ænd; ənd]['kaɪlə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

turn	to	their	roof	,	and	Kyla	,	of	course	,	had	to	stay	with	me	.
转动	到	他们的	屋顶	,	和	凯拉	,	的	课程	,	有	到	停留	和	我	.

他们转身上了屋顶，当然，凯拉得留下来陪我。

" ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][kæmp][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn'sted] ?

"	Couldn't	we	camp	on	the	ground	instead	?
"	不能	我们	营	在	这	地面	反而	?

我们能不能在地上露营呢?

" ['kɛndrɪks] [ɑːskt] , [ai] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['ʃeltə(r)] [wɪð] [dɪs'teɪst] .

"	Kendricks	asked	,	eying	the	flimsy	shelter	with	distaste	.
"	肯德里克斯	问	,	注视	这	脆弱的	庇护所	和	厌恶	.

肯德里克斯厌恶地打量着那简陋的避难所，问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fend] ['aʊə(r)][hoʊsts] , " [ai] [sed] ['fɜːmli] .

"	It	would	offend	our	hosts	,	"	I	said	firmly	.
"	它	会	得罪	我们的	主持人	,	"	我	说	牢牢	.

“这样做会冒犯我们的东道主，”我坚定地说。

[ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	nothing	wrong	with	it	.
我	锯	没有什么	错误的	和	它	.

我觉得没什么问题。

[ruːft] [wɪð] ['wəʊv(ə)n] [bɑːk] , ['kɑːpit] [wɪð] [mɒs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Roofed	with	woven	bark	,	carpeted	with	moss	which	was	planted	on	the	floor	,
有顶棚	和	编织	吠	,	铺地毯的	和	苔藓	哪个	曾是	已种植	在	这	地面	,

屋顶用编织的树皮覆盖，地面铺着苔藓，苔藓就种在地板上。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə'bændənd] , ['sʌmwɒt] [ə; eɪ][bɪt] ['mʌsti] , [bʌt; bət] ['weðətaɪt] [ænd; ənd]

the	place	was	abandoned	,	somewhat	a	bit	musty	,	but	weathertight	and
这	地方	曾是	弃	,	有些	一个	少量	发霉的	,	但	防风雨	和

[siːmd] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

seemed	comfortable	to	me	.
似乎	舒服的	到	我	.

这个地方已经废弃了，有点霉味，但是防风防雨，我觉得还算舒适。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [wʌn] ,

The	first	thing	to	be	done	was	to	despatch	a	messenger	to	the	Old	One	,
这	第一的	事物	到	是	完毕	曾是	到	调度	一个	信使	到	这	老的	一	,

首先要做的事情就是派遣使者去见那位古神。

['begɪŋ] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð] [hɪm] .

begging	the	favor	of	an	audience	with	him	.
乞讨	这	偏爱	的	一个	观众	和	他	.

恳求他赐予觐见的机会。

[ðæt] [dʌn] , ([baɪ][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['fɒstə(r)] - ['brʌðəz]) , [wi:; wi]['set(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [mi:l] [ɒv; əv]

That	done	,	(	by	one	of	my	foster	-	brothers	)	,	we	settled	down	to	a	meal	of
那	完毕	,	(经过	一	的	我的	促进	-	兄弟	)	,	我们	定居	向下	到	一个	一顿饭	的

[bʌdz] ,

buds	,
花蕾	,

事情办妥后（由我的一个养兄弟负责），我们便坐下来享用了一顿啤酒花大餐。

['hʌni] , ['ɪnsekts] [ænd; ənd] [bɜ:dz] [egz] !

honey	,	insects	and	birds	eggs	!
蜂蜜	,	昆虫	和	鸟类	鸡蛋	!

蜂蜜、昆虫和鸟蛋!

[ˌaɪ 'ti:] ['teɪstɪd] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪð] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv] [fu:d] ['i:t(ə)n] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

It	tasted	good	to	me	,	with	the	familiarity	of	food	eaten	in	childhood	,
它	尝过	好的	到	我	,	和	这	熟悉	的	食物	吃	在	童年	,

我觉得味道不错，有种小时候吃过的食物的味道。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['əʊnli]['kaɪlə][et; eɪt] [wɪð] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd]['ri:dʒɪs]['hæstər] [wɪð]

but	among	the	others	,	only	Kyla	ate	with	appetite	and	Regis	Hastur	with
但	之中	这	其他的	,	仅有的	凯拉	吃	和	食欲	和	雷吉斯	哈斯图尔	和

['ɪntrəstɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

interested	curiosity	.
感兴趣的	好奇心	.

但其他人中，只有凯拉吃得很开心，而雷吉斯·哈斯图尔则饶有兴趣地吃着。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪ'mɑ:ndz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [hæd; həd] [bi:n] ['sætɪsfaɪd] , [maɪ]['fɒstə(r)] - ['peərənts] [ɑ:skt]

After	the	demands	of	hospitality	had	been	satisfied	,	my	foster	-	parents	asked
后	这	需求	的	热情好客	有	到过	使满意	,	我的	促进	-	父母	问

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][maɪ] ['pɑ:ti] ,

the	names	of	my	party	,
这	姓名	的	我的	派对	,

招待客人的要求满足之后，我的养父母询问了我们一行人的姓名。

[ænd; ənd][ai] [ˌɪntrə'dju:st] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .

and	I	introduced	them	one	by	one	.
和	我	介绍	他们	一	经过	一	.

我逐一介绍了他们。

[wen] [ai] [nemd] ['ri:dʒɪs]['hæstər] , [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'dju:st] [ðem; ðəm][tu:; tə] [bri:f] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]

When	I	named	Regis	Hastur	,	it	reduced	them	to	brief	silence	,	and	then	to
什么时候	我	命名	雷吉斯	哈斯图尔	,	它	减少	他们	到	简短的	沉默	,	和	然后	到

[æn; ən]['aʊtkraɪ] ;

an	outcry	;
一个	强烈抗议	;

当我提到雷吉斯·哈斯图尔的名字时，他们先是短暂地沉默了一会儿，然后爆发出一阵叫喊；

['dʒentli][bʌt; bət] ['fɜ:mli] , [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [ʌn'wɜ:ði] [tu:; tə] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði] [sʌn]

gently	but	firmly	,	they	insisted	that	their	home	was	unworthy	to	shelter	the	son
轻轻地	但	牢牢	,	他们	坚持	那	他们的	家	曾是	不配	到	庇护所	这	儿子

[ɒv; əv][ə; eɪ]['hæstər] ,

of	a	Hastur	,
的	一个	哈斯图尔	,

他们语气温和但态度坚定地坚持认为，他们的家不配庇护哈斯图尔之子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['fitiŋli] [entə'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [nest] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

and	that	he	must	be	fittingly	entertained	at	the	Royal	Nest	of	the	Old
和	那	他	必须	是	恰如其分	娱乐	在	这	皇家	巢	的	这	老的

[wʌn] .

One	.
一	.

必须在古老者的皇家巢穴中好好款待他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['greɪʃəs] [wei] [fɔː(r); fə(r)]['riːdʒis][tuː; tə]['prəʊtest] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]

There	was	no	gracious	way	for	Regis	to	protest	,	and	when	the	messenger
那里	曾是	不	亲切	方式	为了	雷吉斯	到	反对	,	和	什么时候	这	信使

[rɪ'tɜːnd] ,

returned	,
返回	,

雷吉斯没有体面的抗议方式，当信使回来时，

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

he	prepared	to	accompany	him	.
他	准备	到	陪伴	他	.

他准备陪同他前往。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː][ə'saɪd] :

But	before	leaving	,	he	drew	me	aside	:
但	前	离开	,	他	画	我	旁边	:

但临走前，他把我拉到一边：

" [aɪ][doʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] — "

"	I	don't	much	like	leaving	the	rest	of	you	—	"
"	我	不	很多	喜欢	离开	这	休息	的	你	—	"

“我不太想离开你们其他人——”

" [jʊl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] . "

"	You'll	be	safe	enough	.	"
"	你会	是	安全的	足够的	.	"

“你会很安全的。”

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] [aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ælɪsən] . "

"	It's	not	that	I'm	worried	about	,	Dr	.	Allison	.	"
"	它是	不是	那	我是	担心	关于	,	博士	.	艾莉森	.	"

“我担心的倒不是这个，艾莉森医生。”

" [kɔːl] [ˌem 'iː]['dʒeɪs(ə)n] , " [aɪ] [kə'rektɪd] ['æŋgrəli] .

"	Call	me	Jason	,	"	I	corrected	angrily	.
"	称呼	我	杰森	,	"	我	已更正	愤怒地	.

“叫我杰森，”我生气地纠正道。

['riːdʒis] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

Regis	said	,	with	a	little	tightening	of	his	mouth	,	"	That's	it	.
雷吉斯	说	,	和	一个	小的	收紧	的	他的	嘴	,	"	那就是	它	.

雷吉斯抿了抿嘴，说道：“就是这样。”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['dɑːktər; draɪv] . ['ælɪsən] [tə'mɒrəʊ] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði][əʊld][wʌn] [ə'baʊt]

You'll	have	to	be	Dr	.	Allison	tomorrow	when	you	tell	the	Old	One	about
你会	有	到	是	博士	.	艾莉森	明天	什么时候	你	告诉	这	老的	一	关于

[jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] .

your	mission	.
你的	使命	.

明天你向老者汇报你的任务时，就得扮演艾莉森博士的角色了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒeɪs(ə)n][hiː; hi] [nəʊz] , [tuː] . "

But	you	have	to	be	the	Jason	he	knows	,	too	.	"
但	你	有	到	是	这	杰森	他	知道	,	也	.	"

但你也必须成为他认识的那个杰森。

" [səʊ] — ? "

"	So	—	?	"
"	所以	—	?	"

“所以-？ ”

" [ai] [wɪʃ] [ai] ['nidnt] [liːv] [hɪə(r)] .

"	I	wish	I	needn't	leave	here	.
"	我	希望	我	不必	离开	这里	.

我真希望不用离开这里。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] [men] [huː] [nəʊ] [juː; jʊ]['əʊnli][æz; əz]

I	wish	you	were	—	going	to	stay	with	the	men	who	know	you	only	as
我	希望	你	是	—	去	到	停留	和	这	男人	WHO	知道	你	仅有的	作为

['dʒeɪs(ə)n] ,

Jason	,
杰森	,

我希望你——会留在那些只知道你叫杰森的男人身边，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] — [ɔː(r)]['əʊnli] [wɪð] ['kaɪlə] .

instead	of	being	alone	—	or	only	with	Kyla	.
反而	的	存在	独自的	—	或者	仅有的	和	凯拉	.

而不是独自一人——或者只和凯拉在一起。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	was	something	odd	in	his	face	,	and	I	wondered	at	it	.
"	那里	曾是	某物	奇怪的	在	他的	脸	,	和	我	想知道	在	它	.

“他脸上有些异样的表情，我感到很奇怪。”

[kʊd; kəd][hiː; hi] — [ə; eɪ] ['hæstər] — [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv]['kaɪlə] ?

Could	he	—	a	Hastur	—	be	jealous	of	Kyla	?
可以	他	—	一个	哈斯图尔	—	是	嫉妒的	的	凯拉	?

他——一个哈斯塔——会嫉妒凯拉吗?

['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

Jealous	of	me	?
嫉妒的	的	我	?

你嫉妒我吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['sʌmhaʊ] [ə'træktɪd] [tuː; tə]['kaɪlə]

It	had	never	occurred	to	me	that	he	might	be	somehow	attracted	to	Kyla
它	有	绝不	发生	到	我	那	他	可能	是	不知何故	吸引	到	凯拉

.

:
.

我从未想过他可能会对凯拉产生某种好感。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['laɪtli] :

I	tried	to	pass	it	off	lightly	:
我	尝试	到	经过	它	离开	轻轻	:

我试图轻描淡写地带过:

" ['kaɪlə] [mait] [daɪ'vɜːt][ˌem 'iː] .

"	Kyla	might	divert	me	.
"	凯拉	可能	转移	我	.

“凯拉可能会让我分心。”

" ['riːdʒis] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['emfəsɪs] , " [jet] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['dɑːktər; draɪv] . ['ælɪsən] [bæk] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Regis	said	without	emphasis	,	"	Yet	she	brought	Dr	.	Allison	back	once	before	.
"	雷吉斯	说	没有	强调	,	"	然而	她	带来	博士	.	艾莉森	后退	一次	前	.

雷吉斯不带任何语气说道:“但她以前也曾把艾莉森医生带回来过一次。”

" [ðen] , [sə'praɪzɪŋli] , [hiː; hi] [lɑːft] .

"	Then	,	surprisingly	,	he	laughed	.
"	然后	,	出奇	,	他	笑了	.

“然后，出乎意料的是，他笑了。”

" [ɔː(r)] ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] .
" Or maybe you're right .
" 或者 或许 你是 正确的 .

或许你是对的。

['meɪbi] ['kaɪlə] [wɪl] — [skeə(r)] [ə'weɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['ælɪsən] [ɪf] [hiː; hi] [ʃəʊz] [ʌp] .
Maybe Kyla will — scare away Dr . Allison if he shows up .
或许 凯拉 将要 — 吓 离开 博士 . 艾莉森 如果 他 演出 向上 .

如果艾利森医生出现，凯拉或许会把他吓跑。

" [ðə; ði] [kəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] [leɪd] [streɪndʒ] [tɪnts] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɒn] ['kaɪləz] [feɪs] [ænd; ənd]
" The coals of the dying fire laid strange tints of color on Kyla's face and
" 这 煤炭 的 这 垂死 火 铺设 奇怪的 色调 的 颜色 在 凯拉的 脸 和
['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspi] [weɪvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] .
shoulders and the wispy waves of her dark hair .
肩膀 和 这 飘渺的 波浪 的 她 黑暗的 头发 .

“即将熄灭的火堆的余烬在凯拉的脸庞、肩膀和她乌黑的波浪状头发上投下了奇异的色彩。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [aɪ] [felt] [kən'streɪnd] .
Now that we were alone , I felt constrained .
现在 那 我们 是 独自的 , 我 毛毡 受限 .

现在只剩下我们两个人了，我感到很拘束。

" [kænt] [juː; jʊ] [sliːp] , ['dʒeɪs(ə)n] ?
" Can't you sleep , Jason ?
" 不能 你 睡觉 , 杰森 ?

杰森，你睡不着吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" ['betə(r)] [sliːp] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Better sleep while you can .
" 更好的 睡觉 尽管 你 能 .

趁还能睡的时候，好好睡一觉。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [-]
" I felt that this [129]
" 我 毛毡 那 这 [-]

“我觉得这[129]

[naɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [naɪts] [aɪ] [deəd] [nɒt] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [ɔː(r)] [wen] [aɪ] [wəʊk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
night of all nights I dared not close my eyes or when I woke I would have
夜晚 的 全部 夜晚 我 敢于 不是 关闭 我的 眼睛 或者 什么时候 我 觉醒 我 会 有
['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒeɪ] ['ælɪsən] [aɪ] [heit] .
vanished into the Jay Allison I hated .
消失了 进入 这 杰伊 艾莉森 我 憎恨 .

那天晚上，我不敢闭上眼睛，否则醒来后我就会变成我憎恨的杰伊·艾利森。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
For a moment I saw the room with his eyes ;
为了 一个 片刻 我 锯 这 房间 和 他的 眼睛 ;

那一刻，我仿佛透过他的眼睛看到了整个房间;

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [siːm] ['kəʊzi][ænd; ənd] [kliːn] , [bʌt; bət] — [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [waɪt] ['steraɪl]
to him it would not seem cosy and clean , but — habituated to white sterile
到 他 它 会 不是 似乎 舒适 和 干净的 , 但 — 习惯性的 到 白色的 无菌
[taɪl] ,
tile ,
瓦 ,

对他来说，这不会显得温馨干净，而是——他已经习惯了白色无菌瓷砖，

['terən] [rʊmz; ru:mz][ænd; ənd] ['kɔ:rɪdɔ:rz] — ['dɜ:ti] [ænd; ənd][ʌn'sænət(ə)ri][æz; əz] ['eni] ['bi:sts] [den] .

Terran	**rooms**	**and**	**corridors**	**—**	**dirty**	**and**	**unsanitary**	**as**	**any**	**beast's**	**den**	**.**
泰伦	房间	和	走廊	—	肮脏的	和	不卫生的	作为	任何	野兽的	丹	.

地球人的房间和走廊——肮脏不堪，如同野兽的巢穴一般。

['kaɪlə] [sed] ['bru:dɪŋ] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , ['dʒeɪs(ə)n] .

Kyla	**said**	**broodingly**	**,**	**"**	**You're**	**a**	**strange**	**man**	**,**	**Jason**	**.**
凯拉	说	沉思地	,	"	你是	一个	奇怪的	男人	,	杰森	.

凯拉忧郁地说：“杰森，你真是个奇怪的人。”

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] — [ɪn] ['tɛrəz] [wɜ:ld] ?

What	**sort**	**of**	**man**	**are**	**you**	**—**	**in**	**Terra's**	**world**	**?**
什么	种类	的	男人	是	你	—	在	大地的	世界	?

在泰拉的世界里，你算得上是怎样一个人?

" [aɪ] [lɑ:ft] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɜ:θ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

"	**I**	**laughed**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**mirth**	**in**	**it**	**.**
"	我	笑了	,	但	那里	曾是	不	欢笑	在	它	.

“我笑了，但笑里没有一丝喜悦。”

['sʌd(ə)nli] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] :

Suddenly	**I**	**had**	**to**	**tell**	**her**	**the**	**whole**	**truth**	**:**
突然	我	有	到	告诉	她	这	所有的	真相	:

我突然不得不把全部真相告诉她：

" ['kaɪlə] , [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [nəʊ] [æz; əz][ˌem 'i:] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .

"	**Kyla**	**,**	**the**	**man**	**you**	**know**	**as**	**me**	**doesn't**	**exist**	**.**
"	凯拉	,	这	男人	你	知道	作为	我	不	存在	.

“凯拉，你所认识的那个我并不存在。”

[aɪ][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [spə'sɪfɪk] [tɑ:sk] .

I	**was**	**created**	**for**	**this**	**one**	**specific**	**task**	**.**
我	曾是	创建	为了	这	一	具体的	任务	.

我生来就是为了完成这项特定任务。

[wʌns] [ɪts] ['fɪnɪʃt] , [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .

Once	**it's**	**finished**	**,**	**so**	**am**	**I**	**.**
一次	它是	完成的	,	所以	是	我	.

一旦它结束了，我也就结束了。

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] .

"	**She**	**started**	**,**	**her**	**eyes**	**widening**	**.**
"	她	开始	,	她	眼睛	扩大	.

她猛地一惊，眼睛瞪得大大的。

" [aɪv] [hɜ:d] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['terən] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['saɪəns] — [ðæt] [ðeɪ] [meɪk]

"	**I've**	**heard**	**tales**	**of**	**—**	**of**	**the**	**Terrans**	**and**	**their**	**sciences**	**—**	**that**	**they**	**make**
"	我已经	听到	故事	的	—	的	这	泰伦人	和	他们的	科学	—	那	他们	制作

[men] [hu:] [ɑ:rnt] ['ri:əl] ,

men	**who**	**aren't**	**real**	**,**
男人	WHO	不是	真实的	,

“我听说过一些关于地球人和他们的科学的故事——他们制造出并非真正的人，

[men] [ɒv; əv]['met(ə)l] — [nɒt] [bəʊn] [ænd; ənd] [fleʃ] —

men	**of**	**metal**	**—**	**not**	**bone**	**and**	**flesh**	**—**
男人	的	金属	—	不是	骨	和	肉	—

钢铁之躯——而非血肉之躯——

" [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪ'i:v] ['hɒrə(r)] [aɪ] ['kwɪkli] [held] [aʊt] [maɪ] ['bændɪdʒd] [hænd] ,

"	**Before**	**the**	**dawning**	**of**	**that**	**naive**	**horror**	**I**	**quickly**	**held**	**out**	**my**	**bandaged**	**hand**	**,**
"	前	这	黎明	的	那	幼稚的	恐怖	我	迅速地	握住	出去	我的	包扎	手	,

“在那份天真的恐惧降临之前，我迅速伸出了缠着绷带的手，

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [ræn] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

took	her	fingers	in	mine	and	ran	them	over	it	.
采取	她	手指	在	矿	和	跑	他们	超过	它	.

她握住我的手指，轻轻抚摸着它。

" [ɪz] [ðɪs] ['met(ə)l] ?

"	Is	this	metal	?
"	是	这	金属	?

这是金属吗?

[nəʊ] , [nəʊ] , ['kaɪlə] .

No	,	no	,	Kyla	.
不	,	不	,	凯拉	.

不，不，凯拉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] ['dʒeɪs(ə)n] — [aɪ] [woʊnt] [biː; bi] [hɪm] ,

But	the	man	you	know	as	Jason	—	I	won't	be	him	,
但	这	男人	你	知道	作为	杰森	—	我	惯于	是	他	,

但你们认识的那个叫杰森的人——我不会是他，

[aɪl] [biː; bi] ['sʌmwʌn] ['dɪfrənt] — " [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ɪk'spleɪn] [ə; eɪ] [səb'sɪdiəri] [ˌpɜːsə'næləti] [tuː; tə] ['kaɪlə]

I'll	be	someone	different	—	"	How	could	I	explain	a	subsidiary	personality	to	Kyla
患病的	是	某人	不同的	—	"	如何	可以	我	解释	一个	子公司	性格	到	凯拉

,

,

,

我会变成另一个人——”我该如何向凯拉解释第二个人格呢?

[wen] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ?

when	I	didn't	understand	it	myself	?
什么时候	我	没有	理解	它	我	?

我自己都没理解的时候?

[ʃiː; ʃi] [kept] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪn] [hɜːz] ['sɒftli] [ænd; ənd] [sed] ,

She	kept	my	fingers	in	hers	softly	and	said	,
她	保留	我的	手指	在	她的	轻轻	和	说	,

她轻轻地握住我的手指，说道：

" [aɪ] [sɔː] — ['sʌmwʌn] [els] — ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wʌns] .

"	I	saw	—	someone	else	—	looking	from	your	eyes	at	me	once	.
"	我	锯	—	某人	别的	—	寻找	从	你的	眼睛	在	我	一次	.

“我曾经看到——另一个人——用你的眼睛看着我。”

[ə; eɪ] [gəʊst] .

A	ghost	.
一个	鬼	.

一个鬼魂。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['sævɪdʒli] .

"	I	shook	my	head	savagely	.
"	我	摇晃	我的	头	野蛮地	.

我狠狠地摇了摇头。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['terən] , [aɪm] [ðə; ði] [gəʊst] ! "

"	To	the	Terrans	,	I'm	the	ghost	!	"
"	到	这	泰伦人	,	我是	这	鬼	!	"

“对地球人来说，我就是幽灵！”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊst] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Poor	ghost	,	"	she	whispered	.
"	贫穷的	鬼	,	"	她	低声说道	.

“可怜的鬼魂，”她低声说道。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] [stʌŋ] .

Her	pity	stung	.
她	遗憾	被蜇了	.

她的怜悯之心刺痛了她。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	want	it	.
我	没有	想	它	.

我不想要它。

" [wɒt] [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ai] [kænt] [rɪ'gret] .

"	What	I	don't	remember	I	can't	regret	.
"	什么	我	不	记住	我	不能	后悔	.

我不记得的事，就无法后悔。

['prɒbəbli] [ai][woʊnt]['iːv(ə)n] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] .

Probably	I	won't	even	remember	you	.
大概	我	惯于	甚至	记住	你	.

我可能根本不会记得你。

" [bʌt; bət][ai][laɪd; liːd] .

"	But	I	lied	.
"	但	我	撒谎了	.

但我撒谎了。

[ai] [njuː] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ai] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [els] , [ˌʌn.rɪ'gret.ɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌʌnri'membəd] ,

I	knew	that	although	I	forgot	everything	else	,	unregretting	because	unremembered	,
我	知道	那	虽然	我	忘了	一切	别的	,	不后悔	因为	被遗忘的	,

我知道，虽然我忘记了其他一切，却并不后悔，因为这些记忆早已被遗忘。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [gɜːl] ,

I	could	not	bear	to	lose	this	girl	,
我	可以	不是	熊	到	失去	这	女孩	,

我无法忍受失去这个女孩。

[ðæt] [maɪ] [gəʊst] [wʊd] [wɔːk] ['restləs] [fər'evə(r)] [ɪf] [ai] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] .

that	my	ghost	would	walk	restless	forever	if	I	forgot	her	.
那	我的	鬼	会	走	不安	永远	如果	我	忘了	她	.

如果我忘记了她，我的亡灵将永远不安地游荡。

[ai] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət]['kaɪlə] ,

I	looked	across	the	fire	at	Kyla	,
我	看起来	穿过	这	火	在	凯拉	,

我隔着火堆看向凯拉，

[krɒs] - [legd] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] — ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [kəʊl] [ɪn][ðə; ði]['breɪziə(r)] .

cross	-	legged	in	the	faint	light	—	only	a	few	coals	in	the	brazier	.
叉	-	腿	在	这	头晕的	光	—	仅有的	一个	很少	煤炭	在	这	火盆	.

在昏暗的光线下盘腿而坐——火盆里只有几块煤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['seksləs] ['aʊtə(r)] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd][wɔː(r)][sʌm; səm] ['klɪŋɪŋ]

She	had	removed	her	sexless	outer	clothing	,	and	wore	some	clinging
她	有	已移除	她	无性	外	衣服	,	和	穿着	一些	依恋

['gɑːmənt] ,

garment	,
服装	,

她脱掉了原本朴素的外衣，换上了一件紧身衣。

[æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [smɒk] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [ə'piːlɪŋ] .

as	simple	as	a	child's	smock	and	curiously	appealing	.
作为	简单的	作为	一个	孩子的	罩衫	和	奇怪的是	上诉	.

像一件儿童罩衫一样简单，却又别具吸引力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] [ɒv; əv] ['bændɪdʒ] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ə; eɪ]['rændəm]

There	was	still	a	little	ridge	of	bandage	visible	beneath	it	and	a	random
那里	曾是	仍然	一个	小的	岭	的	绷带	可见的	下面	它	和	一个	随机的

['meməri] , [nɒt] [maɪn] ,

memory	,	not	mine	,
记忆	,	不是	矿	,

下面还能看到一小块绷带的痕迹，还有一段不知名的记忆，不是我自己的。

[ri'mɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][maɪ] [breɪn] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [kʌt] [ɪm'prɒpəli] ['su:tʃə] [ðeə(r)]

remarked	in	the	back	corners	of	my	brain	that	with	the	cut	improperly	sutured	there
评论	在	这	后退	角落	的	我的	脑	那	和	这	切	不恰当	缝合	那里

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][skɑ:(r)] .

would	be	a	visible	scar	.
会	是	一个	可见的	瘢痕	.

我脑海深处有个想法，如果伤口缝合不当，会留下明显的疤痕。

['vɪzəb(ə)l][tu:; tə] [hu:m] ?

Visible	to	whom	?
可见的	到	谁	?

对谁可见?

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] [æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [hænd] .

She	reached	out	an	appealing	hand	.
她	达到	出去	一个	上诉	手	.

她伸出手，表示恳求。

" ['dʒeɪs(ə)n] !

"	Jason	!
"	杰森	!

“杰森！”

['dʒeɪs(ə)n] — ?

Jason	—	?
杰森	—	?

杰森——?

" [maɪ] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [dɪ'zɜ:tɪd] [ˌem 'i:] .

"	My	self	-	possession	deserted	me	.
"	我的	自己	-	拥有	荒凉的	我	.

“我失去了自控力。”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [stʊd] , [smɔ:l] [ænd; ənd] ['ri:lɪŋ] ,

I	felt	as	if	I	stood	,	small	and	reeling	,
我	毛毡	作为	如果	我	站立	,	小的	和	卷轴	,

我感觉自己像个渺小而摇摇晃晃的站在那里，

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['empti] ['ekəʊɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒeɪ] ['ælɪsənz] [maɪnd] ,

under	a	great	empty	echoing	chamber	which	was	Jay	Allison's	mind	,
在下面	一个	伟大的	空的	回声	房间	哪个	曾是	杰伊	艾莉森的	头脑	,

在杰伊·艾利森空旷而回荡着回声的巨大空间里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ru:f] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn][ɒn][ˌem 'i:] .

and	that	the	roof	was	about	to	fall	in	on	me	.
和	那	这	屋顶	曾是	关于	到	落下	在	在	我	.

我感觉屋顶就要塌下来了。

['kaɪləz] ['ɪmɪdʒ] ['flikə] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]['fəʊkəs] , [fɜ:st] ['ɪnfɪnətli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ] ,

Kyla's	image	flickered	in	and	out	of	focus	,	first	infinitely	gentle	and	appealing	,
凯拉的	图像	闪烁	在	和	出去	的	重点	,	第一的	无限地	温和的	和	上诉	,

凯拉的影像时而清晰时而模糊，起初温柔动人，令人心生怜爱。

[ðen] — [æz; əz] [ɪf] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪskəʊp] — [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

then	—	as	if	seen	at	the	wrong	end	of	a	telescope	—	far	away	and
然后	—	作为	如果	已见	在	这	错误的	结尾	的	一个	望远镜	—	远的	离开	和

['ʃɑːpli] [ɪn'saɪzd] [ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz] ['eni] [bʌg] [ˌʌndə'niːθ] [ə; eɪ]

sharply	incised	and	as	remote	and	undesirable	as	any	bug	underneath	a
尖锐地	切开	和	作为	偏僻的	和	不理想的	作为	任何	漏洞	下	一个

[lenz] .

lens	.
镜片	.

然后——就像从望远镜的错误一端看到的那样——遥远而尖锐，像镜头下的任何昆虫一样遥远而令人厌恶。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [kləʊzd] [ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] .

Her	hands	closed	on	my	shoulders	.
她	双手	关闭	在	我的	肩膀	.

她的双手搭在我的肩膀上。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['grəʊpɪŋ] [hænd][tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

I	put	out	a	groping	hand	to	push	her	away	.
我	放	出去	一个	摸索	手	到	推	她	离开	.

我伸出手想把她推开。

" ['dʒeɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] , " [doʊnt] [-]

"	Jason	,	"	she	implored	,	"	don't	[	130	]
"	杰森	,	"	她	恳求	,	"	不	[	-	]

“杰森，”她恳求道，“不要[130]

— [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !

—	go	away	from	me	like	that	!
—	去	离开	从	我	喜欢	那	!

—你离我远点！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球拯救者(The Planet Savers)
第5/6页

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː] !
Talk to me , tell me !
讲话 到 我 , 告诉 我 !

跟我说说，告诉我!

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] [θruː] ['emptinəs] . . . .
" But her words reached me through emptiness . . . .
" 但 她 字 达到 我 通过 空虚 . . . .

但她的话语穿透了空虚，传到了我耳中.....

[ai] [njuː] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [mait] [hæŋ] [ɒn] [təˈmɔːroʊz] ['miːtɪŋ] , ['dʒeɪs(ə)n] [əˈləʊn] [kʊd; kəd] [kʌm]
I knew important things might hang on tomorrow's meeting , Jason alone could come
我 知道 重要的 事物 可能 悬挂 在 明天 会议 , 杰森 独自的 可以 来
[θruː] [ðæt] ['miːtɪŋ] ,
through that meeting ,
通过 那 会议 ,

我知道明天的会议可能会决定一些重要的事情，只有杰森能通过那次会议。

[weə(r)] [ðə; ði] ['terən] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [pʊt] [hɪm] [θruː] [ðɪs] [hel] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn]
where the Terrans for some reason put him through this hell and damnation
在哪里 这 泰伦人 为了 一些 原因 放 他 通过 这 地狱 和 诅咒
[ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] . . .
and torture . . .
和 酷刑 . . .

不知为何，地球人让他遭受了这种地狱般的折磨和诅咒.....

[əʊ] , [jes] . . .
oh , yes . . .
哦 , 是的 . . .

哦是的 ...

[ðə; ði] - ['fiːvə(r)] .
the trailmen's fever .
这 - 发烧 .

登山者的热病。

[dʒeɪ] ['ælɪsən] [pʊʃt] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [skaul] ['sævɪdʒli] ,
Jay Allison pushed the girl's hand away and scowled savagely ,
杰伊 艾莉森 推动 这 女孩们 手 离开 和 皱着眉头 野蛮地 ,

杰伊·艾利森一把推开女孩的手，恶狠狠地瞪着她。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ðem; ðəm] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [seɪ]
trying to collect his thoughts and concentrate them on what he must say
尝试 到 收集 他的 想法 和 集中 他们 在 什么 他 必须 说
[ænd; ənd][duː; də] ,
and do ,
和 做 ,

他努力整理思绪，集中精力思考自己必须说的话和要做的事。

[tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [ɒv; əv][ðeə(r)]['djuːti] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] .
to convince the trailmen of their duty toward the rest of the planet .
到 说服 这 拓荒者 的 他们的 责任 朝向 这 休息 的 这 行星 .

让拓荒者们意识到他们对地球其他地区的责任。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] — [nɒt] ['i:v(ə)n] ['hju:mən] — [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['dju:ti] !

As	if	they	—	not	even	human	—	could	have	a	sense	of	duty	!
作为	如果	他们	—	不是	甚至	人类	—	可以	有	一个	感觉	的	责任	!

仿佛他们——甚至都不是人类——会有任何责任感似的!

[wɪð] [æn; ən] [ʌnə'kʌstəmd] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

With	an	unaccustomed	surge	of	emotion	,	he	wished	he	were	with	the
和	一个	不习惯	涌	的	情感	,	他	希望	他	是	和	这

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

一股不寻常的情绪涌上心头，他希望自己能和其他人在一起。

['kɛndrɪks] , [naʊ] .

Kendricks	,	now	.
肯德里克斯	,	现在	.

现在是肯德里克斯。

[dʒeɪ] [nju:] , [prɪ'saɪsli] , [waɪ] [fɔ:θ] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [bɪg] , [rɪ'laɪəb(ə)l] ['speɪsmæn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk]

Jay	knew	,	precisely	,	why	Forth	had	sent	the	big	,	reliable	spaceman	at	his	back
杰伊	知道	,	恰恰	,	为什么	第四	有	发送	这	大的	,	可靠的	太空人	在	他的	后退

.

:
.

杰伊非常清楚福斯为什么派那个身材高大、可靠的宇航员在他身后。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hænsəm] , ['ærəgənt] - — [weə(r)] [wɒz; wəz] [hi:; hi] ?

And	that	handsome	,	arrogant	Darkovan	—	where	was	he	?
和	那	英俊的	,	傲慢的	-	—	在哪里	曾是	他	?

那个英俊傲慢的达科万——他去哪儿了?

[dʒeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:l] [ɪn] ['pʌzlmənt] ;

Jay	looked	at	the	girl	in	puzzlement	;
杰伊	看起来	在	这	女孩	在	困惑	;

杰伊疑惑地看着那个女孩;

[hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðæt] [hi:; hi] ['wʌznt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ]

he	didn't	want	to	reveal	that	he	wasn't	quite	sure	of	what	he	was	saying
他	没有	想	到	揭示	那	他	不是	相当	当然	的	什么	他	曾是	说

[ɔ:(r)] ['du:ɪŋ] ,

or	doing	,
或者	正在做	,

他不想暴露自己其实并不确定自己在说什么或做什么。

[ɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] ['dʒeɪs(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [ʌp] [tu:; tə] .

or	that	he	had	little	memory	of	what	Jason	had	been	up	to	.
或者	那	他	有	小的	记忆	的	什么	杰森	有	到过	向上	到	.

或者说，他对杰森的所作所为几乎没有任何记忆。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [ɑ:sk] , " [weə(r)] [dɪd] [ðə; ði] ['hæstər] [kɪd] [gəʊ] ?

He	started	to	ask	,	"	Where	did	the	Hastur	kid	go	?
他	开始	到	问	,	"	在哪里	做过	这	哈斯图尔	孩子	去	?

他开始问道："哈斯图尔的孩子去哪儿了？"

" [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] ['lɒdʒɪk(ə)l] [θɔ:t] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [gest] [wʊd]

"	before	a	vagrant	logical	thought	told	him	that	such	an	important	guest	would
"	前	一个	流浪汉	逻辑	想法	讲述	他	那	这样的	一个	重要的	客人	会

[hæv; həv] [bi:n] [lɒdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] .

have	been	lodged	with	the	Old	One	.
有	到过	已提交	和	这	老的	一	.

“直到一个游离的逻辑思维告诉他，如此重要的客人应该会和老者一起居住。”

[ðen] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][hɪt] [hɪm] ; [dʒeɪ] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [spiːk] [ðə; ði] -

Then	a	wave	of	despair	hit	him	;	Jay	realized	he	did	not	even	speak	the	trailmen's
然后	一个	海浪	的	绝望	打	他	;	杰伊	已实现	他	做过	不是	甚至	说话	这	-

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

突然，一阵绝望袭来；杰伊意识到自己甚至不会说拓荒者的语言。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [kəm'pliːtli] .

that	it	had	slipped	from	his	thoughts	completely	.
那	它	有	滑倒了	从	他的	想法	完全地	.

他完全忘记了这件事。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['pænɪk] .

She	felt	a	touch	of	panic	.
她	毛毡	一个	触碰	的	恐慌	.

她感到一丝恐慌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

He	was	leaving	her	again	.
他	曾是	离开	她	再次	.

他又要离开她了。

" [juː; jʊ] — " [hiː; hi] [fiʃ] ['despərətli] [-]

"	You	—	"	he	fished	desperately	[	131	]
"	你	—	"	他	钓鱼	绝望地	[	-	]

“你——”他绝望地问道[131]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [neɪm] , " ['kaɪlə] .

for	the	girl's	name	,	"	Kyla	.
为了	这	女孩们	姓名	,	"	凯拉	.

女孩的名字是“Kyla”。

[juː; jʊ][doʊnt] [spiːk] [ðə; ði] - ['læŋgwɪdʒ] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

You	don't	speak	the	trailmen's	language	,	do	you	?	"
你	不	说话	这	-	语言	,	做	你	?	"

你不懂拓荒者的语言，是吗?

" [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

"	A	few	words	.
"	一个	很少	字	.

几句话。

[nəʊ][mɔː(r)] .

No	more	.
不	更多的	.

不再。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [ruːm] — [stɪl] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm]

"	She	had	withdrawn	into	a	corner	of	the	tiny	room	—	still	not	far	from
"	她	有	撤回	进入	一个	角落	的	这	微小的	房间	—	仍然	不是	远的	从

[hɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌndəd] [rɪ'məʊtli] [wɒt] [hɪz; ɪz] [dæmd] ['ɔːltə(r)]['iːgəʊ][hæd; həd] [biːn] [ʌp]

him	—	and	he	wondered	remotely	what	his	damned	alter	ego	had	been	up
他	—	和	他	想知道	远程	什么	他的	该死的	改变	自我	有	到过	向上

[tuː; tə] .

to	.
到	.

“她退到了这间小房间的一个角落里——离他仍然不远——他隐约想知道他那该死的另一个自我到底在做什么。

[wɪð] ['dʒeɪs(ə)n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] .

With	Jason	,	there	was	no	telling	.
和	杰森	,	那里	曾是	不	讲述	.

至于杰森，谁也说不准。

[dʒeɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [smaɪl] .

Jay	raised	his	eyes	with	a	melancholy	smile	.
杰伊	提高	他的	眼睛	和	一个	忧郁	微笑	.

杰伊抬起头，脸上带着一丝忧郁的微笑。

" [sɪt] [daʊn] , [tʃaɪld] .

"	Sit	down	,	child	.
"	坐	向下	,	孩子	.

“孩子，坐下。”

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] . "

You	needn't	be	frightened	.	"
你	不必	是	害怕	.	"

你不必害怕。

" [aɪm] — [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — " [ðə; ði][gɜːl] [tʌtʃt] [hɪm] [ə'gen] , ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	I'm	—	I'm	trying	to	understand	—	"	the	girl	touched	him	again	,	evidently	trying	to
"	我是	—	我是	尝试	到	理解	—	"	这	女孩	感动	他	再次	,	显然	尝试	到

['kɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] .

conquer	her	terror	.
征服	她	恐怖	.

“我——我努力想明白——”女孩又碰了他一下，显然是想克服内心的恐惧。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['iːzi] — [wen] [juː; jʊ] [tɜːn] ['ɪntuː] ['sʌmwʌn] [els] ['ʌndə(r)][maɪ] [aɪz] — " [dʒeɪ] [sɔː] [ðæt]

"	It	isn't	easy	—	when	you	turn	into	someone	else	under	my	eyes	—	"	Jay	saw	that
"	它	不是	简单的	—	什么时候	你	转动	进入	某人	别的	在下面	我的	眼睛	—	"	杰伊	锯	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn]['riːəl] [fraɪt] .

she	was	shaking	in	real	fright	.
她	曾是	摇晃	在	真实的	惊吓	.

“这并不容易——当你在我眼前变成另一个人的时候——”杰伊看到她吓得浑身发抖。

[hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] , " [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæt][ænd; ənd][flaɪ] [ə'weɪ] .

He	said	wearily	,	"	I'm	not	going	to	—	to	turn	into	a	bat	and	fly	away	.
他	说	疲劳	,	"	我是	不是	去	到	—	到	转动	进入	一个	蝙蝠	和	飞	离开	.

他疲惫地说：“我不会——变成蝙蝠飞走。”

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [huz] ['gɒtn] [hɪm'self] ['ɪntuː][wʌn] [ʌn'həʊli] [mes]

I'm	just	a	poor	devil	of	a	doctor	who's	gotten	himself	into	one	unholy	mess
我是	只是	一个	贫穷的	魔鬼	的	一个	医生	谁是	获得	他自己	进入	一	不圣洁的	混乱

.

:
.

我只是个倒霉的医生，把自己搞得一团糟。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	There	was	no	reason	,	he	was	thinking	,
"	那里	曾是	不	原因	,	他	曾是	思维	,

“没有理由，”他心想。

[tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪzəri] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][kɪd] .

to	take	out	his	own	misery	and	despair	by	shouting	at	this	poor	kid	.
到	拿	出去	他的	自己的	苦难	和	绝望	经过	喊叫	在	这	贫穷的	孩子	.

他把自己的痛苦和绝望发泄在这个可怜的孩子身上。

[gɒd] [nju:] [wɒt] [ʃɪd] [bi:n] [θru:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['ʌðə(r)] [self] — [fɔ:θ] [hæd; həd]

God	knew	what	she'd	been	through	with	his	irresponsible	other	self	—	Forth	had
上帝	知道	什么	棚	到过	通过	和	他的	不负责任	其他	自己	—	第四	有

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðæt] [dæmd] " ['dʒeɪs(ə)n] " [ˌpɜ:sə'næləti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blend] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

admitted	that	that	damned	"	Jason	"	personality	was	a	blend	of	all	the
承认	那	那	该死的	"	杰森	"	性格	曾是	一个	混合	的	全部	这

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [treɪts] [id] [fɔ:t] [tu:; tə] ['smʌðə(r)] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .

undesirable	traits	he'd	fought	to	smother	all	his	life	.
不理想的	特征	他会	战斗	到	窒息	全部	他的	生活	.

天知道她和那个不负责任的另一个自我经历了什么——福斯承认，那个该死的“杰森”人格是他一生都在努力压制的各种不良特质的混合体。

[baɪ][æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [hi:; hi] [kept] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd]

By	an	effort	of	will	he	kept	himself	from	pulling	away	from	her	hand
经过	一个	努力	的	将要	他	保留	他自己	从	拉	离开	从	她	手

[ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

on	his	shoulder	.
在	他的	肩膀	.

他凭借着强大的意志力，没有挣脱她搭在他肩上的手。

" ['dʒeɪs(ə)n] , [doʊnt] — [slɪp] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] !

"	Jason	,	don't	—	slip	away	like	that	!
"	杰森	,	不	—	滑	离开	喜欢	那	!

“杰森，别——就这么溜走！”

[θɪŋk] !

Think	!
思考	!

思考！

[traɪ][tu:; tə] [ki:p] [həʊld][ɒn] [jɔ:'self] !

Try	to	keep	hold	on	yourself	!
尝试	到	保持	抓住	在	你自己	!

尽量控制住自己！

" [dʒeɪ] [prɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	Jay	propped	his	head	in	his	hands	,	trying	to	make	sense	of	that	.
"	杰伊	支撑	他的	头	在	他的	双手	,	尝试	到	制作	感觉	的	那	.

杰伊双手托着头，试图理解这件事。

['sɜ:t(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [tu:] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv]

Certainly	in	the	dim	light	she	could	not	be	too	conscious	of	subtle	changes	of
当然	在	这	暗淡	光	她	可以	不是	是	也	有意识的	的	微妙的	变化	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

在昏暗的光线下，她肯定无法太留意表情的细微变化。

[ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['dʒeɪs(ə)n] .

She	evidently	thought	she	was	talking	to	Jason	.
她	显然	想法	她	曾是	说	到	杰森	.

她显然以为自己在和杰森说话。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['əʊvəli] [ɪn'telɪdʒənt] .

She	didn't	seem	to	be	overly	intelligent	.
她	没有	似乎	到	是	过于	聪明的	.

她看起来并不太聪明。

" [θɪŋk] [ə'baʊt] [tə'mɒrəʊ] , ['dʒeɪs(ə)n] .

"	Think	about	tomorrow	,	Jason	.
"	思考	关于	明天	,	杰森	.

杰森，想想明天吧。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɪm] ?

What	are	you	going	to	say	to	him	?
什么	是	你	去	到	说	到	他	?

你要跟他说什么?

[θɪŋk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] —

Think	about	your	parents	—
思考	关于	你的	父母	—

想想你的父母——

" [dʒeɪ] ['ælɪsən] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] .

"	Jay	Allison	wondered	what	they	would	think	when	they	found	a	stranger	here	.
"	杰伊	艾莉森	想知道	什么	他们	会	思考	什么时候	他们	成立	一个	陌生人	这里	.

杰伊·艾利森心想，当他们在这里发现一个陌生人时，会怎么想呢?

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

He	felt	like	a	stranger	.
他	毛毡	喜欢	一个	陌生人	.

他觉得自己像个陌生人。

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] , [tə'naɪt] ,

Yet	he	must	have	come	,	tonight	,
然而	他	必须	有	来	,	今晚	,

但他今晚肯定来了。

['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd]['spəʊkən] — [hiː; hi] ['rʌmɪdʒd] ['despərətli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]

into	this	house	and	spoken	—	he	rummaged	desperately	in	his	mind	for
进入	这	房子	和	说	—	他	翻找	绝望地	在	他的	头脑	为了

[sʌm; səm] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['læŋgwɪdʒ] .

some	fragments	of	the	trailmen's	language	.
一些	片段	的	这	-	语言	.

他走进这间房子，开口说话——他拼命地在脑海中搜寻着一些拓荒者语言的片段。

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	had	spoken	it	as	a	child	.
他	有	说	它	作为	一个	孩子	.

他小时候就说过这句话。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'kɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd]

He	must	recall	enough	to	speak	to	the	woman	who	had	been	a	kind
他	必须	记起	足够的	到	说话	到	这	女士	WHO	有	到过	一个	种类

['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['eɪliən] [sʌn] .

foster	-	mother	to	her	alien	son	.
促进	-	母亲	到	她	外星人	儿子	.

他必须记得足够多的事情，才能和那位曾善待她外籍儿子的养母交谈。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [wɜːdz] . . .

He	tried	to	form	his	lips	to	the	unfamiliar	shapes	of	words	.	.	.
他	尝试	到	形式	他的	嘴唇	到	这	陌生	形状	的	字	.	.	.

他努力调整嘴唇的形状，以适应那些陌生的词语.....

[dʒeɪ] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] .

Jay	covered	his	face	with	his	hands	again	.
杰伊	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	再次	.

杰伊再次用双手捂住了脸。

['dʒeɪs(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [rɪ'membəd] [ðə; ði] .

Jason	was	the	part	of	himself	that	remembered	the	trailmen	.
杰森	曾是	这	部分	的	他自己	那	记得	这	拓荒者	.

杰森是他内心深处记得那些拓荒者的部分。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] — ['dʒeɪs(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['hɒstaɪl]

That	was	what	he	had	to	remember	—	Jason	was	not	a	hostile
那	曾是	什么	他	有	到	记住	—	杰森	曾是	不是	一个	敌对的

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

他必须记住这一点——杰森并非怀有敌意的陌生人。

[nɒt][æn; ən]['eɪlɪən][ɪn'truːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['bɒdi] .

not	an	alien	intruder	in	his	body	.
不是	一个	外星人	入侵者	在	他的	身体	.

不是外星入侵者侵入了他的身体。

['dʒeɪs(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒst] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ] [dæm] ['nesəsəri]

Jason	was	a	lost	part	of	himself	and	at	the	moment	a	damn	necessary
杰森	曾是	一个	丢失的	部分	的	他自己	和	在	这	片刻	一个	该死	必要的

[pɑːt] .

part	.
部分	.

杰森是他自己丢失的一部分，而此刻，这部分却至关重要。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get] [bæk] [ðə; ði]['dʒeɪs(ə)n] ['meməriz] , ['skɪlz] , [wɪ'ðaʊt]

If	there	were	only	some	way	to	get	back	the	Jason	memories	,	skills	,	without
如果	那里	是	仅有的	一些	方式	到	得到	后退	这	杰森	回忆	,	技能	,	没有

['luːzɪŋ] [hɪm'self] . . .

losing	himself	.	.	.
输	他自己	.	.	.

如果能找到某种方法，既能找回杰森的记忆和技能，又不让他失去自我……

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , " [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

he	said	to	the	girl	,	"	Let	me	think	.
他	说	到	这	女孩	,	"	让	我	思考	.

他对女孩说："让我想想。"

[let] [ˌem 'iː] — " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk]['ɪntuː][æn; ən]['eɪlɪən] [tʌŋ] ,

Let	me	—	"	to	his	surprise	and	horror	his	voice	broke	into	an	alien	tongue	,
让	我	—	"	到	他的	惊喜	和	恐怖	他的	嗓音	打破	进入	一个	外星人	舌头	,

"让我——"令他惊讶和恐惧的是，他的声音突然变成了一种陌生的语言。

" [let] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Let	me	alone	,	will	you	?
"	让	我	独自的	,	将要	你	?

"让我一个人待着好吗？"

" ['meɪbi] , [dʒeɪ] [θɔːt] , [ai][kʊd; kəd] [steɪ] [maɪ'self] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [rest] .

"	Maybe	,	Jay	thought	,	I	could	stay	myself	if	I	could	remember	the	rest	.
"	或许	,	杰伊	想法	,	我	可以	停留	我	如果	我	可以	记住	这	休息	.

"也许，"杰伊心想，"如果我能记住其他的事情，我就能保持自我。"

['dɑːktər; draɪv] . [fɔːθ] [sed] : ['dʒeɪs(ə)n] [-]

Dr	.	Forth	said	:	Jason	[	132	]
博士	.	第四	说	:	杰森	[	-	]

福斯博士说：杰森[132]

[wʊd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɪð] ['kaɪndnəs] , [nɒt] [dɪs'laɪk] .

would	remember	the	trailmen	with	kindness	,	not	dislike	.
会	记住	这	拓荒者	和	仁慈	,	不是	不喜欢	.

会以善意而非厌恶的眼光看待这些拓荒者。

[dʒeɪ] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fə'mɪliə(r)] [frʌ'streɪʃ(ə)n] ; [j'iəz] [spent]

Jay	searched	his	memory	and	found	nothing	but	familiar	frustration	;	years	spent
杰伊	搜索	他的	记忆	和	成立	没有什么	但	熟悉的	挫折	;	年	花费

[ɪn][æn; ən]['eɪliən][lænd] ,

in	an	alien	land	,
在	一个	外星人	土地	,

杰伊努力回忆，却只找到熟悉的挫败感；多年来身处异乡，

[ə'pɑːt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['hjuːmən] ['herɪtɪdʒ] , ['strændɪd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] .

apart	from	a	human	heritage	,	stranded	and	abandoned	.
除	从	一个	人类	遗产	,	搁浅	和	弃	.

除了人类遗产之外，它还被遗弃和孤立。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [left] [ˌem 'iː] .

My	father	left	me	.
我的	父亲	左边	我	.

我父亲离开了我。

[hiː; hi] [kræʃt] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][ai] [heɪt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

He	crashed	the	plane	and	I	never	saw	him	again	and	I	hate	him	for
他	崩溃了	这	飞机	和	我	绝不	锯	他	再次	和	我	恨	他	为了

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] . . .

leaving	me	.	.	.
离开	我	.	.	.

他把飞机撞毁了，我再也没见过他，我恨他抛弃了我……

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt] [ə'bændənd] [hɪm] .

But	his	father	had	not	abandoned	him	.
但	他的	父亲	有	不是	弃	他	.

但他的父亲并没有抛弃他。

[hiː; hi][hæd; həd] [kræʃt] [ðə; ði] [pleɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][bəuθ] .

He	had	crashed	the	plane	trying	to	save	them	both	.
他	有	崩溃了	这	飞机	尝试	到	节省	他们	两个都	.

他为了救他们俩，导致飞机坠毁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [wʌnz] [fɔːlt] —

It	was	no	one's	fault	—
它	曾是	不	一个人的	过错	—

这不是任何人的错——

[ɪk'sept] [maɪ] ['fɑː.ðərz] .

Except	my	father's	.
除了	我的	父亲的	.

除了我父亲的。

[fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flai]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['helə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [nəʊ][mæn] [bi'lɔŋz] . . .

For	trying	to	fly	over	the	Hellers	into	a	country	where	no	man	belongs	.	.	.
为了	尝试	到	飞	超过	这	海勒斯	进入	一个	国家	在哪里	不	男人	属于	.	.	.

试图飞越赫勒斯山脉，进入一个不属于任何人的国度……

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪ'lɒŋd] .

He	hadn't	belonged	.
他	之前没有	属于	.

他格格不入。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] , [huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['rəʊmɪŋ] [biːsts] ,

And	yet	the	trailmen	,	whom	he	considered	little	better	than	roaming	beasts	,
和	然而	这	拓荒者	,	谁	他	经过考虑的	小的	更好的	比	漫游	野兽	,

然而，那些他认为与游荡的野兽无异的赶路人，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['eɪliən][tʃaɪld]['ɪntuː][ðeə(r)]['sɪti] , [ðeə(r)] [hoʊmz] , [ðeə(r)] [hɑːts] .

had	taken	the	alien	child	into	their	city	,	their	homes	,	their	hearts	.
有	已采取	这	外星人	孩子	进入	他们的	城市	,	他们的	房屋	,	他们的	心	.

他们把这个外星孩子带进了他们的城市、他们的家、他们的心里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] .

They	had	loved	him	.
他们	有	喜爱	他	.

他们曾深爱着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] . . .

And	he	.	.	.
和	他	.	.	.

而他……

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] [hɑːf] [ə'laʊd] ,

"	And	I	loved	them	,	"	I	found	myself	saying	half	aloud	,
"	和	我	喜爱	他们	,	"	我	成立	我	说	一半	大声	,

“我爱他们，”我发现自己半自言自语道。

[ðen] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['kaɪlə][wɒz; wəz] ['grɪpɪŋ] [maɪ] [ɑːm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [im'plɔːriŋli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

then	realized	that	Kyla	was	gripping	my	arm	,	looking	up	imploringly	into	my	face	.
然后	已实现	那	凯拉	曾是	扣人心弦	我的	手臂	,	寻找	向上	恳求地	进入	我的	脸	.

然后我才意识到凯拉正紧紧抓住我的胳膊，仰头用恳求的眼神望着我。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['rɑːðə(r)] ['grɒdʒɪli] .

I	shook	my	head	rather	groggily	.
我	摇晃	我的	头	相当	昏昏沉沉地	.

我迷迷糊糊地摇了摇头。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "

"	What's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

“怎么了？”

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

"	You	frightened	me	,	"	she	said	in	a	shaky	little	voice	,
"	你	害怕	我	,	"	她	说	在	一个	摇晃	小的	嗓音	,

“你吓到我了，”她用颤抖的声音说道。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [nju:] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	I	suddenly	knew	what	had	happened	.
和	我	突然	知道	什么	有	发生	.

我突然明白了发生了什么事。

[aɪ] [tenst] [wɪð] ['sævɪdʒ] [reɪdʒ] [ə'genst] [dʒeɪ] ['ælɪsən] .

I	tensed	with	savage	rage	against	Jay	Allison	.
我	紧张的	和	野蛮的	愤怒	反对	杰伊	艾莉森	.

我怒火中烧，对杰伊·艾利森充满了仇恨。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['splɪntə(r)][ɒv; əv][laɪf][aɪ'd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

He	couldn't	even	give	me	the	splinter	of	life	I'd	won	for	myself	,
他	不能	甚至	给	我	这	碎片	的	生活	ID	韩元	为了	我	,

他甚至连我自己好不容易争取到的那一点点生命都给不了我。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ['sniːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [heɪt] [ˌem 'iː] !

but	had	to	come	sneaking	out	of	my	mind	,	how	he	must	hate	me	!
但	有	到	来	鬼鬼祟祟	出去	的	我的	头脑	,	如何	他	必须	恨	我	!

但他却偷偷地从我的脑海中浮现出来，他一定很恨我！

[nɒt] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [heit] [hɪm] , [dæm] [hɪm] !

Not	half	as	much	as	I	hated	him	,	damn	him	!
不是	一半	作为	很多	作为	我	憎恨	他	,	该死	他	!

恨他恨得比我想象的还要厉害，该死的！

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['evriθɪŋ] [els] , [id] [skeəd] ['kaɪlə][hɑːf][tuː; tə] [deθ] !

Along	with	everything	else	,	he'd	scared	Kyla	half	to	death	!
沿着	和	一切	别的	,	他会	害怕的	凯拉	一半	到	死亡	!

除了其他那些事之外，他还把凯拉吓得半死！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	was	kneeling	very	close	to	me	,
她	曾是	跪着	非常	关闭	到	我	,

她跪在我旁边，离我很近。

[ænd; ənd][ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [wei] [tuː; tə] [faɪt] [ðæt] [kəʊld] [ɒ'stɪə(r)] [fɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	I	realized	that	there	was	one	way	to	fight	that	cold	austere	fish	of	a
和	我	已实现	那	那里	曾是	一	方式	到	斗争	那	寒冷的	简朴	鱼	的	一个

[dʒeɪ] ['ælɪsən] ,

Jay	Allison	,
杰伊	艾莉森	,

我意识到，对付杰伊·艾利森这种冷酷无情的家伙，只有一种方法。

[send] [hɪm] ['ʃriːkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [hel] [ə'gen] .

send	him	shrieking	down	into	hell	again	.
发送	他	尖叫	向下	进入	地狱	再次	.

让他再次尖叫着坠入地狱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [heit] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][kəʊld] [wɜːld] [id] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

He	was	a	man	who	hated	everything	except	the	cold	world	he'd	made	his	life	.
他	曾是	一个	男人	WHO	憎恨	一切	除了	这	寒冷的	世界	他会	制成	他的	生活	.

他憎恨一切，唯独热爱他亲手缔造的这个冷酷世界。

['kaɪləz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] , [sɒft] [ænd; ənd] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] ,

Kyla's	face	was	lifted	,	soft	and	intent	and	pleading	,
凯拉的	脸	曾是	抬起	,	柔软的	和	意图	和	恳求	,

凯拉的脸微微抬起，表情柔和而专注，带着恳求的神情。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst]

and	suddenly	I	reached	out	and	pulled	her	to	me	and	kissed
和	突然	我	达到	出去	和	拉	她	到	我	和	亲吻

[hɜː(r); hə(r)] , [hɑːd] .

her	,	hard	.
她	,	难的	.

突然，我伸手将她拉到身边，用力地吻了她。

" [kʊd; kəd][ə; eɪ] [gəʊst] [duː; də] [ðɪs] ?

"	Could	a	ghost	do	this	?
"	可以	一个	鬼	做	这	?

“鬼魂能做到这种事吗？”

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] , " [ɔː(r)] [ðɪs] ?

"	I	demanded	,	"	or	this	?
"	我	要求	,	"	或者	这	?

我要求道：“还是这样？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [nəʊ] — [əʊ] , [nəʊ] , " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [went] [ʌp][tuː; tə] [lɒk] [ə'raʊnd]

"	She	whispered	,	"	No	—	oh	,	no	,	"	and	her	arms	went	up	to	lock	around
"	她	低声说道	,	"	不	—	哦	,	不	,	"	和	她	武器	去	向上	到	锁	大约

[maɪ] [nek] .

my	neck	.
我的	脖子	.

她低声说：“不——哦，不”，然后她的双臂抬起来，环住了我的脖子。

[æz; əz][ai] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [swiːt] - ['smelɪŋ] [mɒs] [ðæt] ['kɑːpit] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

As	I	pulled	her	down	on	the	sweet	-	smelling	moss	that	carpeted	the	chamber	,
作为	我	拉	她	向下	在	这	甜的	-	闻起来	苔藓	那	铺地毯的	这	房间	,

当我把她拉到铺满房间、散发着甜香的苔藓上时，

[ai] [felt] [ðə; ði] [dɑːk] [gəʊst] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌðə(r)] [self] [θɪn] [aʊt] , ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

I	felt	the	dark	ghost	of	my	other	self	thin	out	,	vanish	and	disappear	.
我	毛毡	这	黑暗的	鬼	的	我的	其他	自己	薄的	出去	,	消失	和	消失	.

我感觉另一个自我的黑暗幽灵渐渐变薄、消失、彻底不见了。

['riːdʒis][hæd; həd] [biːn] [raɪt] .

Regis	had	been	right	.
雷吉斯	有	到过	正确的	.

雷吉斯是对的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] . . .

It	had	been	the	only	way	.	.	.
它	有	到过	这	仅有的	方式	.	.	.

这是唯一的办法.....

[ðə; ði][əʊld] [wʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [əʊld][æt; ət] [ɔːl] ; [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ˌserɪ'məʊniəl] .

The	Old	One	was	not	old	at	all	;	the	title	was	purely	ceremonial	.
这	老的	一	曾是	不是	老的	在	全部	;	这	标题	曾是	纯粹	仪式	.

“老者”其实一点也不老；这个称号纯粹是礼节性的。

[ðɪs] [wʌn] [wɒz; wəz] [jʌŋ] — [nɒt] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pɔɪz] [ænd; ənd]

This	one	was	young	—	not	much	older	than	I	—	but	he	had	poise	and
这	一	曾是	年轻的	—	不是	很多	老	比	我	—	但	他	有	沉着	和

['dɪgnətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['kwɒlətɪ] [aɪ][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ɪn]['riːdʒis]['hæstər]

dignity	and	the	same	strange	indefinable	quality	I	had	recognized	in	Regis	Hastur
尊严	和	这	相同的	奇怪的	无法定义的	质量	我	有	认可	在	雷吉斯	哈斯图尔

.

:
.

这个人很年轻——比我大不了多少——但他举止沉稳，仪态端庄，而且拥有我在雷吉斯·哈斯图尔身上看到的那种难以言喻的奇怪特质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['terən] ['empaɪə(r)][hæd; həd] [lɒst] [ɪn]

It	was	something	,	I	supposed	,	that	the	Terran	Empire	had	lost	in
它	曾是	某物	,	我	据称	,	那	这	泰伦	帝国	有	丢失的	在

['spredɪŋ] [frɒm; frəm][stɑː(r)][tuː; tə][stɑː(r)] .

spreading	from	star	to	star	.
传播	从	星星	到	星星	.

我想，这大概是地球帝国在星际扩张的过程中遗失的东西吧。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wʌnz] [əʊn] [pleɪs] ,

A	feeling	of	knowing	one's	own	place	,
一个	感觉	的	会心	一个人的	自己的	地方	,

一种对自己位置的认知感，

[ə; eɪ] ['dɪgnətɪ] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'mɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [lækt] [fɔː(r); fə(r)]

a	dignity	that	didn't	demand	recognition	because	it	had	never	lacked	for
一个	尊严	那	没有	要求	认出	因为	它	有	绝不	缺乏	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

一种无需寻求认可的尊严，因为它从未缺乏认可。

[laɪk] [ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɪnləs] [feɪs] [ænd; ənd] ['loʊblɪs] [ɪəz] ,

Like	all	trailmen	he	had	the	chinless	face	and	lobeless	ears	,
喜欢	全部	拓荒者	他	有	这	无下巴	脸	和	无叶	耳朵	,

像所有拓荒者一样，他长着一张没有下巴、没有耳垂的脸。

[ðə; ði] ['hevi] - [heəd] ['bɒdi] [wɪtʃ] [lʊkt] ['slaɪtli] [les] [ðæn; ðən]['hjuːmən] .

the	heavy	-	haired	body	which	looked	slightly	less	than	human	.
这	重的	-	头发	身体	哪个	看起来	轻微地	较少的	比	人类	.

那具毛发浓密的躯体看起来略逊于人类。

[hiː; hi] [spəʊk] ['veri] [ləʊ] — [ðə; ði] [hæv; həv] ['veri] [ə'kjuːt] ['hɪərɪŋ] — [ænd; ənd][ai] [-]

He	spoke	very	low	—	the	trailmen	have	very	acute	hearing	—	and	I	[	133	]
他	辐	非常	低的	—	这	拓荒者	有	非常	急性	听力	—	和	我	[	-	]

他说话声音很低——这些赶路的人听力非常敏锐——而我[133]

[hæd; həd][tuː; tə] [streɪn] [maɪ] [ɪəz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] [daʊn] .

had	to	strain	my	ears	to	listen	,	and	remember	to	keep	my	own	voice	down	.
有	到	拉紧	我的	耳朵	到	听	,	和	记住	到	保持	我的	自己的	嗓音	向下	.

我不得不竖起耳朵仔细听，还要记得压低自己的声音。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai]['loʊərd; 'laʊərd][maɪ] [hed] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [m'ɜːməd] ,

He	stretched	his	hand	to	me	,	and	I	lowered	my	head	over	it	and	murmured	,
他	拉伸	他的	手	到	我	,	和	我	降低	我的	头	超过	它	和	低声说道	,

他向我伸出手，我低下头，把手放在他的手上，低声说道：

" [ai] [teɪk] [səb'mɪʃn] , [əʊld] [wʌn] . "

"	I	take	submission	,	Old	One	.	"
"	我	拿	提交	,	老的	一	.	"

“我臣服了，老者。”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['twɪtərɪŋ] [vɔɪs] , " [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [sʌn] .

"	Never	mind	that	,	"	he	said	in	his	gentle	twittering	voice	,	"	sit	down	,	my	son	.
"	绝不	头脑	那	,	"	他	说	在	他的	温和的	推特	嗓音	,	"	坐	向下	,	我的	儿子	.

“别管那些了，”他用温柔的啁啾声说道，“坐下吧，我的孩子。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ai] [fiːl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'bjuːzd] ['aʊə(r)] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] .

You	are	welcome	here	,	but	I	feel	you	have	abused	our	trust	in	you	.
你	是	欢迎	这里	,	但	我	感觉	你	有	受虐	我们的	相信	在	你	.

欢迎你来到这里，但我感觉你辜负了我们对你的信任。

[wiː; wi] [dɪs'mɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kaɪnd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [felt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] [səʊ] .

We	dismissed	you	to	your	own	kind	because	we	felt	you	would	be	happier	so	.
我们	解雇	你	到	你的	自己的	种类	因为	我们	毛毡	你	会	是	更快乐	所以	.

我们把你送回你的同类身边，因为我们觉得那样你会更快乐。

[dɪd] [wiː; wi] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ɑːmd] [men] ?

Did	we	show	you	anything	but	kindness	,	that	after	so	many	years	you	return	with	armed	men	?
做过	我们	展示	你	任何事物	但	仁慈	,	那	后	所以	许多	年	你	返回	和	武装	男人	?

我们对你难道没有表现出任何善意吗？以至于这么多年后你竟然带着武装人员回来了？

" [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [æn; ən] [ɔː'spɪʃəs] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	The	reproof	in	his	red	eyes	was	hardly	an	auspicious	beginning	.
"	这	责备	在	他的	红色的	眼睛	曾是	几乎	一个	吉祥	开始	.

“他那双红肿的眼睛里流露出的责备，绝非一个吉兆。”

[ai] [sed] ['helpləsli] , " [əʊld] [wʌn] , [ðə; ði] [men] [wɪð] [ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɑːmd] .

I	said	helplessly	,	"	Old	One	,	the	men	with	me	are	not	armed	.
我	说	无助地	,	"	老的	一	,	这	男人	和	我	是	不是	武装	.

我无奈地说：“老兄，我身边的人没有武器。”

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [ðəʊz] - [huː] - [meɪ] - [nɒt] - ['entə(r)] - ['sɪtɪz] ['ə'tækt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi]

A	band	of	those	-	who	-	may	-	not	-	enter	-	cities	attacked	us	,	and	we
一个	乐队	的	那些	-	WHO	-	可能	-	不是	-	进入	-	城市	遭到攻击	我们	,	和	我们

[dɪ'fendɪd] [ɑː'selvz] .

defended	ourselves	.
辩护	我们自己	.

一群不得入城的人袭击了我们，我们奋起自卫。

[ai] ['trævld] [wɪð] [səʊ] ['meni] [men] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fɪəd] [tuː; tə]['træv(ə)l][ðə; ði] ['pɑːsɪz] [ə'ləʊn] . "

I	travelled	with	so	many	men	only	because	I	feared	to	travel	the	passes	alone	.	"
我	旅行	和	所以	许多	男人	仅有的	因为	我	害怕	到	旅行	这	通过	独自的	.	"

我之所以和这么多人一起旅行，只是因为我害怕独自翻越山口。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ðæt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət][ɔːl] ?

"	But	does	that	explain	why	you	have	returned	at	all	?
"	但	做	那	解释	为什么	你	有	返回	在	全部	?

但这能解释你为什么会回来吗?

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [sens] .

"	The	reason	and	reproach	in	his	voice	made	sense	.
"	这	原因	和	责备	在	他的	嗓音	制成	感觉	.

“他语气中的理由和责备都很有道理。”

['faɪnəli] [ai] [sed] , " [əʊld] [wʌn] , [wiː; wi] [kʌm] [æz; əz] ['sʌpliənt] .

Finally	I	said	,	"	Old	One	,	we	come	as	suppliants	.
最后	我	说	,	"	老的	一	,	我们	来	作为	申诉人	.

最后我说：“老者，我们是来求饶的。”

[maɪ] ['piːp(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] — " [ai] ['stɑːtɪd]

My	people	appeal	to	your	people	in	the	hope	that	you	will	be	—	"	I	started
我的	人们	上诉	到	你的	人们	在	这	希望	那	你	将要	是	—	"	我	开始

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

我的人民向你们的人民发出呼吁，希望你们能够——”我刚开口，

[æz; əz]['hjuːmən] , [stɒpt] [ænd; ənd] [ə'mendɪd] " — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [diːl] [æz; əz]['kaɪndli] [wɪð] [ðem; ðəm]

as	human	,	stopped	and	amended	"	—	that	you	will	deal	as	kindly	with	them
作为	人类	,	停止	和	修订版	"	—	那	你	将要	交易	作为	亲切地	和	他们

[æz; əz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

as	with	me	.
作为	和	我	.

像人一样，停止并修正“——你会像对待我一样善待他们。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] .

"	His	face	betrayed	nothing	.
"	他的	脸	背叛	没有什么	.

“他的脸上没有丝毫表情。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?

"	What	do	you	ask	?
"	什么	做	你	问	?

你问什么?

" [ai] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	explained	.
"	我	解释	.

我解释道。

[ai][təʊld][ˌaɪ 'tiː]['bædli] , ['stʌmblɪŋ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tɜːmz] ,

I	told	it	badly	,	stumbling	,	not	knowing	the	technical	terms	,
我	讲述	它	糟糕	,	踉跄	,	不是	会心	这	技术的	条款	,

我讲得很糟糕，磕磕巴巴的，因为不懂专业术语。

['nəʊɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ɪ'kwɪvələnts] ['eniweɪ] [ɪn][ðə; ði] - ['læŋgwɪdʒ] .

knowing	they	had	no	equivalents	anyway	in	the	trailmen's	language	.
会心	他们	有	不	等价物	反正	在	这	-	语言	.

反正他们也知道，这些词语在拓荒者的语言中根本没有对应词。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['kwestʃən] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

He	listened	,	asking	a	penetrating	question	now	and	again	.
他	听着	,	问	一个	渗透	问题	现在	和	再次	.

他认真倾听，并不时提出一些切中要害的问题。

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['terən] - ['ɒfə(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [æz; əz][ə; eɪ]

When	I	mentioned	the	Terran	Legate's	offer	to	recognize	the	trailmen	as	a
什么时候	我	提及	这	泰伦	-	提供	到	认出	这	拓荒者	作为	一个

['seprət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['gʌvənmənt] ,

separate	and	independent	government	,
分离	和	独立的	政府	,

当我提到地球使节提出承认拓荒者为独立政府的提议时

[hiː; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ri'bjuːk] [ˌem 'iː] :

he	frowned	and	rebuked	me	:
他	皱眉	和	责备	我	:

他皱着眉头斥责我：

" [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][nəʊ] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['terən] ,

"	We	of	the	Sky	People	have	no	dealings	with	the	Terrans	,
"	我们	的	这	天空	人们	有	不	交易	和	这	泰伦人	,

“我们天族与地球人没有任何往来。”

[ænd; ənd][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] — [ɔː(r)][ɪts] [læk] .

and	care	nothing	for	their	recognition	—	or	its	lack	.
和	关心	没有什么	为了	他们的	认出	—	或者	它是	缺少	.

他们丝毫不在意别人是否认可他们。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [wʌn] [kən'tɪnjuːd] , ['kaɪndli][bʌt; bət]

"	For	that	I	had	no	answer	,	and	the	Old	One	continued	,	kindly	but
"	为了	那	我	有	不	回答	,	和	这	老的	一	持续	,	亲切地	但

[ɪn'dɪfrəntli] ,

indifferently	,
漠不关心	,

“对此我无言以对，老者继续说道，语气和蔼却冷漠。”

" [wiː; wi][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['lɪt(ə)l] ['sɪknəs] [wɪð]

"	We	do	not	like	to	think	that	the	fever	which	is	a	children's	little	sickness	with
"	我们	做	不是	喜欢	到	思考	那	这	发烧	哪个	是	一个	孩子们的	小的	疾病	和

[juː 'es][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] .

us	shall	kill	so	many	of	your	kind	.
我们	将	杀	所以	许多	的	你的	种类	.

“我们不愿看到，在我们这里只是小孩子的小病，在你们那里却会夺走这么多人的生命。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪn][ɔːl] ['ɒnəsti] [bleɪm] [juː 'es] .

But	you	cannot	in	all	honesty	blame	us	.
但	你	不能	在	全部	诚实	责备	我们	.

但说实话，你不能责怪我们。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [spred] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ; [wiː; wi]['nevə(r)][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

You	cannot	say	that	we	spread	the	disease	;	we	never	go	beyond	the	mountains	.
你	不能	说	那	我们	传播	这	疾病	;	我们	绝不	去	超过	这	山脉	.

你不能说我们传播了这种疾病；我们从未去过山区以外的地方。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)][ðə; ði] [muːnz] [kʌm] [tə'geðə(r)] [ɪn]

Are	we	to	blame	that	the	winds	change	or	the	moons	come	together	in
是	我们	到	责备	那	这	风	改变	或者	这	月亮	来	一起	在

[ðə; ði][skaɪ] ?

the	sky	?
这	天空	?

难道风向改变或月亮在天空中相会是我们的错吗?

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə][daɪ] , [ðeɪ] [daɪ] .

When	the	time	has	come	for	men	to	die	,	they	die	.
什么时候	这	时间	有	来	为了	男人	到	死	,	他们	死	.

人死的时候到了，他们就会死。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [dɪs'mɪs(ə)l] .

"	He	stretched	his	hand	in	dismissal	.
"	他	拉伸	他的	手	在	解雇	.

他伸出手示意可以离开。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [men] [seɪf] - [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['dʒeɪs(ə)n] .

"	I	will	give	your	men	safe	-	conduct	to	the	river	,	Jason	.
"	我	将要	给	你的	男人	安全的	-	执行	到	这	河	,	杰森	.

“杰森，我会给你的手下安全到河边。”

[duː; də][nɒt] [rɪ'tɜːn] .

Do	not	return	.
做	不是	返回	.

请勿退回。

" ['riːdʒis]['hæstər] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .

"	Regis	Hastur	rose	suddenly	and	faced	him	.
"	雷吉斯	哈斯图尔	玫瑰	突然	和	面对	他	.

“雷吉斯·哈斯图尔突然站了起来，面对着他。”

" [wɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ?

"	Will	you	hear	me	,	Father	?
"	将要	你	听到	我	,	父亲	?

父亲，您能听见我说话吗?

" [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] ['taɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [wʌn] [sed] [ɪn]

"	He	used	the	ceremonial	title	without	hesitation	,	and	the	Old	One	said	in
"	他	用过的	这	仪式	标题	没有	犹豫	,	和	这	老的	一	说	在

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

“他毫不犹豫地使用了那个仪式性的称谓，而那位老者痛苦地说：

" [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hæstər] [niːd] ['nevə(r)] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ['piːp(ə)l] ! "

"	The	son	of	Hastur	need	never	speak	as	a	suppliant	to	the	Sky	People	!	"
"	这	儿子	的	哈斯图尔	需要	绝不	说话	作为	一个	请求者	到	这	天空	人们	!	"

“哈斯塔之子无需以乞求者的身份向天族人说话！”

" [ˌnevəðə'les] , [hɪə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] , ['fɑːðə(r)] , " ['riːdʒis] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Nevertheless	,	hear	me	as	a	suppliant	,	Father	,	"	Regis	said	quietly	.
"	尽管如此	,	听到	我	作为	一个	请求者	,	父亲	,	"	雷吉斯	说	悄悄	.

“但是，请您听我像个祈求者一样恳求您，父亲，”雷吉斯轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['strendʒər] [ænd; ənd]['eɪliənz][ɒv; əv] ['terə] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['pliːdɪŋ] .

"	It	is	not	the	strangers	and	aliens	of	Terra	who	are	pleading	.
"	它	是	不是	这	陌生人	和	外星人	的	泰拉	WHO	是	恳求	.

“恳求的不是地球上的陌生人和外星人。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [wʌn] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['strendʒər] [ɒv; əv] ['terə] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

We	have	learned	one	thing	from	the	strangers	of	Terra	,	which	you	have
我们	有	学习	一	事物	从	这	陌生人	的	泰拉	,	哪个	你	有

[nɒt] [jet] [-]

not	yet	[	134	]
不是	然而	[	-	]

我们从地球的陌生人那里学到了一件事，而你们还没有学到[134]

['lɜːnɪd] .

learned	.
学习	.

学会了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ,

I	am	young	and	it	is	not	fitting	that	I	should	teach	you	,
我	是	年轻的	和	它	是	不是	配件	那	我	应该	教	你	,

我还年轻，不适合教你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ; [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [muːnz] [kʌm] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]

but	you	have	said	;	are	we	to	blame	that	the	moons	come	together	in	the
但	你	有	说	;	是	我们	到	责备	那	这	月亮	来	一起	在	这

[skaɪ] ?

sky	?
天空	?

但你曾说过：难道月亮在天空中相会，是我们造成的吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terən] [nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði] [muːnz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

But	we	have	learned	from	the	Terrans	not	to	blame	the	moons	in	the	sky
但	我们	有	学习	从	这	泰伦人	不是	到	责备	这	月亮	在	这	天空

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ðə; ði]

for	our	own	ignorance	of	the	ways	of	the	Gods	—	by	which	I	mean	the
为了	我们的	自己的	无知	的	这	方式	的	这	神	—	经过	哪个	我	意思是	这

[weɪz] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ɔː(r)] ['pɒvəti] [ɔː(r)] ['mɪzəri] . "

ways	of	sickness	or	poverty	or	misery	.	"
方式	的	疾病	或者	贫困	或者	苦难	.	"

但是我们从地球人那里学到，不要因为自己对神明行事方式的无知而责怪天上的月亮——我指的是疾病、贫穷或苦难的方式。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæstər] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [wʌn] , [dɪs'pliːzd] .

"	These	are	strange	words	for	a	Hastur	,	"	said	the	Old	One	,	displeased	.
"	这些	是	奇怪的	字	为了	一个	哈斯图尔	,	"	说	这	老的	一	,	不高兴	.

“对于一个哈斯塔来说，这些话很奇怪，”老者不满地说。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæstər] , " [sed] ['riːdʒɪs] ['laʊdli] .

"	These	are	strange	times	for	a	Hastur	,	"	said	Regis	loudly	.
"	这些	是	奇怪的	时代	为了	一个	哈斯图尔	,	"	说	雷吉斯	高声	.

“对于哈斯塔来说，这真是个奇怪的时代，”雷吉斯大声说道。

[ðə; ði][əʊld] [wʌn] [wins] , [ænd; ənd]['riːdʒɪs] ['mɒdəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [təʊn] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['viːəməntli] ,

The	Old	One	winced	,	and	Regis	moderated	his	tone	,	but	continued	vehemently	,
这	老的	一	畏缩	,	和	雷吉斯	温和	他的	语气	,	但	持续	强烈地	,

老者畏缩了一下，雷吉斯也缓和了语气，但仍然激动地继续说道：

" [juː; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] [muːnz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

"	You	blame	the	moons	in	the	sky	.
"	你	责备	这	月亮	在	这	天空	.

你把一切都归咎于天上的月亮。

[ai] [seɪ] [ðə; ði] [muːnz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] — [nɔː(r)] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] — [nɔː(r)] [ðə; ði] [gɒdz] .

I	say	the	moons	are	not	to	blame	—	nor	the	winds	—	nor	the	Gods	.
我	说	这	月亮	是	不是	到	责备	—	也不	这	风	—	也不	这	神	.

我认为，月亮、风和神灵都不应该为此负责。

[ðə; ði] [gɒdz] [send] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [men] [tuː; tə] [test] [ðeə(r)] [wɪts] [ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪf] [ðeɪ]

The	Gods	send	these	things	to	men	to	test	their	wits	and	to	find	if	they
这	神	发送	这些	事物	到	男人	到	测试	他们的	智慧	和	到	寻找	如果	他们

[hæv; həv] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['mɑːstə(r)] [ðem; ðəm] !

have	the	will	to	master	them	!
有	这	将要	到	掌握	他们	!

众神将这些东西赐予人类，是为了考验他们的智慧，看看他们是否有意志去驾驭它们！

" [ðə; ði] [əʊld] [wʌnz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [rɪdʒd] ['vɜːtɪkli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['stɪŋɪŋ] [kən'tempt] ,

"	The	Old	One's	forehead	ridged	vertically	and	he	said	with	stinging	contempt	,
"	这	老的	一个人的	前额	脊状的	垂直方向	和	他	说	和	刺痛	鄙视	,

“老者额头上竖起了一道竖脊，他带着尖刻的轻蔑说道：

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [briːd] [ɒv; əv] [kɪŋ] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] ['hæstər] [naʊ] ? "

"	Is	this	the	breed	of	king	which	men	call	Hastur	now	?	"
"	是	这	这	品种	的	国王	哪个	男人	称呼	哈斯图尔	现在	?	"

这就是人们现在所称的哈斯塔尔式的君王吗?

" [mæn] [ɔː(r)] [gɒd] [ɔː(r)] ['hæstər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['piːp(ə)l] ,

"	Man	or	God	or	Hastur	,	I	am	not	too	proud	to	plead	for	my	people	,
"	男人	或者	上帝	或者	哈斯图尔	,	我	是	不是	也	自豪的	到	恳求	为了	我的	人们	,

“无论是人、神还是哈斯图尔，我都不会骄傲到不去为我的人民求情。”

" [riˈtɔːt] ['riːdʒɪs] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

"	retorted	Regis	,	flushing	with	anger	.
"	反驳	雷吉斯	,	冲洗	和	愤怒	.

“雷吉斯怒斥道，气得满脸通红。”

" ['nevə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['dɑːrˌkoʊvər] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hæstər] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv]

"	Never	in	all	the	history	of	Darkover	has	a	Hastur	stood	before	one	of
"	绝不	在	全部	这	历史	的	黑暗	有	一个	哈斯图尔	站立	前	一	的

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [begd] — "

you	and	begged	—	"
你	和	乞求	—	"

“在黑暗帝国的整个历史上，从来没有一个哈斯塔站在你们面前乞求过——”

" — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] . "

"	—	for	the	men	from	another	world	.	"
"	—	为了	这	男人	从	其他	世界	.	"

“——献给来自另一个世界的人们。”

" — [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [men] [ɒn] ['aʊə(r)] [wɜːld] !

"	—	for	all	men	on	our	world	!
"	—	为了	全部	男人	在	我们的	世界	!

“——为了我们世界的所有男人！”

[əʊld] [wʌn] , [aɪ] [kʊd; kəd] [sɪt] [ænd; ənd] [kiːp] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,

Old	One	,	I	could	sit	and	keep	state	in	the	House	of	the	Hasturs	,
老的	一	,	我	可以	坐	和	保持	状态	在	这	房子	的	这	-	,

老者啊，我本可以坐在哈斯图尔斯宫里维持国家秩序，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [deθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gruː] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] !

and	even	death	could	not	touch	me	until	I	grew	weary	of	living	!
和	甚至	死亡	可以	不是	触碰	我	直到	我	生长	厌倦	的	活的	!

甚至死亡也无法触及我，直到我对生活感到厌倦！

[bʌt; bət][ai] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [lɜːn] [njuː] [laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm] [njuː] [men] .

But	I	preferred	to	learn	new	lives	from	new	men	.
但	我	首选	到	学习	新的	生活	从	新的	男人	.

但我更喜欢从新的男人身上学习新的生活。

[ðə; ðɪ] ['terən] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] - ,

The	Terrans	have	something	to	teach	even	the	Hasturs	,
这	泰伦人	有	某物	到	教	甚至	这	-	,

泰伦人甚至能教会哈斯塔一些东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [lɜːn] [ə; eɪ] ['remədi] [ə'genst] [ðə; ðɪ] - ['fiːvə(r)] .

and	they	can	learn	a	remedy	against	the	trailmen's	fever	.
和	他们	能	学习	一个	补救	反对	这	-	发烧	.

他们可以学习治疗驿马热的办法。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd]

"	He	looked	round	at	me	,	turning	the	discussion	over	to	me	again	,	and
"	他	看起来	圆形的	在	我	,	转弯	这	讨论	超过	到	我	再次	,	和

[ai] [sed] :

I	said	:
我	说	:

他转头看了看我，又把话题转给了我，我说：

" [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['eɪliən][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , [əʊld] [wʌn] .

"	I	am	no	alien	from	another	world	,	Old	One	.
"	我	是	不	外星人	从	其他	世界	,	老的	一	.

“我并非来自异世界的异类，老者。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

I	have	been	a	son	in	your	house	.
我	有	到过	一个	儿子	在	你的	房子	.

我一直都是你家的儿子。

[pə'hæps] [ai][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] ['destəni] .

Perhaps	I	was	sent	to	teach	you	to	fight	destiny	.
也许	我	曾是	发送	到	教	你	到	斗争	命运	.

或许我是被派来教你如何对抗命运的。

[ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [deθ] .

I	cannot	believe	you	are	indifferent	to	death	.
我	不能	相信	你	是	冷漠	到	死亡	.

我无法相信你对死亡如此漠不关心。

" ['sʌd(ə)nli] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ʌn'tɪl] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [niːz] ,

"	Suddenly	,	hardly	knowing	what	I	was	going	to	do	until	I	found	myself	on	my	knees	,
"	突然	,	几乎	会心	什么	我	曾是	去	到	做	直到	我	成立	我	在	我的	膝盖	,

“突然间，我几乎不知道自己要做什么，直到我发现自己跪倒在地。”

[ai] [nelt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [stɜːn] [rɪ'məʊt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌnɒn'hjuːmən] :

I	knelt	and	looked	up	into	the	quiet	stern	remote	face	of	the	nonhuman	:
我	跪下	和	看起来	向上	进入	这	安静的	船尾	偏僻的	脸	的	这	非人类	:

我跪了下来，仰望着那张非人类生物安静、严肃、疏离的脸庞：

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [ai] [sed] ,

"	My	father	,	"	I	said	,
"	我的	父亲	,	"	我	说	,

“我父亲，”我说。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [pleɪn] .

"	you	took	a	dying	man	and	a	dying	child	from	a	burning	plane	.
"	你	采取	一个	垂死	男人	和	一个	垂死	孩子	从	一个	燃烧	飞机	.

你从一架燃烧的飞机上救出了一名垂死的男人和一名垂死的孩子。

['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kaɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [strɪpt] [ðeə(r)] [kɔːpsiz] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]

Even	those	of	their	own	kind	might	have	stripped	their	corpses	and	left	them
甚至	那些	的	他们的	自己的	种类	可能	有	脱衣舞	他们的	尸体	和	左边	他们

[tuː; tə][daɪ] .

to	die	.
到	死	.

即使是同类，也可能会剥光尸体，任其自生自灭。

[juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['fɔstə] [hɪm][ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] .

You	saved	the	child	,	fostered	him	and	treated	him	as	a	son	.
你	已保存	这	孩子	,	寄养	他	和	治疗	他	作为	一个	儿子	.

你救了这个孩子，收养了他，待他如亲生儿子一般。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [wɪð] [juː; jʊ] ,

When	he	reached	an	age	to	be	unhappy	with	you	,
什么时候	他	达到	一个	年龄	到	是	不开心	和	你	,

当他到了对你不满的年纪时，

[juː; jʊ] [let] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [rɪsk] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

you	let	a	dozen	of	your	people	risk	their	lives	to	take	him	to	his	own	.
你	让	一个	打	的	你的	人们	风险	他们的	生活	到	拿	他	到	他的	自己的	.

你让十几个人冒着生命危险把他带回他自己的地盘。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

You	cannot	ask	me	to	believe	that	you	are	indifferent	to	the	death	of	a
你	不能	问	我	到	相信	那	你	是	冷漠	到	这	死亡	的	一个

['mɪljən] [ɒv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] ,

million	of	my	people	,
百万	的	我的	人们	,

你不能指望我相信你对我一百万同胞的死亡漠不关心。

[wen] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][wʌn][kʊd; kəd][stɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] !

when	the	fate	of	one	could	stir	your	pity	!
什么时候	这	命运	的	一	可以	搅拌	你的	遗憾	!

当一个人的命运能够激起你的怜悯!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	There	was	a	moment's	silence	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

['faɪnəli] [ðə; ði][əʊld] [wʌn] [sed] , " [ɪn'dɪfrənt] — [nəʊ] .

Finally	the	Old	One	said	,	"	Indifferent	—	no	.
最后	这	老的	一	说	,	"	冷漠	—	不	.

最后，老人说道：“漠不关心——不。”

[bʌt; bət] ['helpləs] .

But	helpless	.
但	无助	.

但无能为力。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [daɪ] [wen] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

My	people	die	when	they	leave	the	mountains	.
我的	人们	死	什么时候	他们	离开	这	山脉	.

我的族人一旦离开山脉就会死去。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [tuː] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

The	air	is	too	rich	for	them	.
这	空气	是	也	富有的	为了	他们	.

空气对他们来说太富氧了。

[ðə; ði] [fuːd] [ɪz] [rɒŋ] .

The	food	is	wrong	.
这	食物	是	错误的	.

食物不对。

[ðə; ði] [laɪt] [blaɪndz][ænd; ənd] [ˈtɔːtʃə] [ðem; ðəm] .

The	light	blinds	and	tortures	them	.
这	光	百叶窗	和	酷刑	他们	.

光线使他们目眩神迷，饱受折磨。

[kæn; kən][aɪ][send][ðem; ðəm][tuː; tə]['sʌfə(r)] [-]

Can	I	send	them	to	suffer	[	135	]
能	我	发送	他们	到	遭受	[	-	]

我可以让他们受苦吗[135]

[ænd; ənd][daɪ] , [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [kɔːl][ˌem 'iː]['fɑːðə(r)] ?

and	die	,	those	people	who	call	me	father	?
和	死	,	那些	人们	WHO	称呼	我	父亲	?

那些称我为父亲的人，难道都要死去吗?

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meməri] , ['berid] [ɔːl][maɪ][laɪf] , ['sʌd(ə)nli] ['sɜːfɪst] .

"	And	a	memory	,	buried	all	my	life	,	suddenly	surfaced	.
"	和	一个	记忆	,	埋葬	全部	我的	生活	,	突然	浮出水面	.

“一段埋藏在我心底多年的记忆，突然浮现出来。”

[aɪ] [sed] ['ɜːdʒəntli] , " ['fɑːðə(r)] , ['lɪs(ə)n] .

I	said	urgently	,	"	Father	,	listen	.
我	说	紧急	,	"	父亲	,	听	.

我急切地说：“父亲，请听我说。”

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] .

In	the	world	I	live	in	now	,	I	am	called	a	wise	man	.
在	这	世界	我	居住	在	现在	,	我	是	称为	一个	明智的	男人	.

在我如今生活的世界里，我被称为智者。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] ; [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]

You	need	not	believe	me	,	but	listen	;	I	know	your	people	,	they	are	my
你	需要	不是	相信	我	,	但	听	;	我	知道	你的	人们	,	他们	是	我的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

你不必相信我，但请听我说；我了解你们的人民，他们也是我的人民。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [wen] [aɪ][left][juː; jʊ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['fɒstə(r)] - ['peərənts] -

I	remember	when	I	left	you	,	more	than	a	dozen	of	my	foster	-	parents	'
我	记住	什么时候	我	左边	你	,	更多的	比	一个	打	的	我的	促进	-	父母	-

[frendz] ['ɒfəd] ,

friends	offered	,
朋友们	提供	,

我记得我离开你的时候，我养父母的十几个朋友都表示愿意收养我。

['nəʊɪŋ] [ðeɪ] [risk] [deθ] , [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

knowing	they	risked	death	,	to	go	with	me	.
会心	他们	冒险	死亡	,	到	去	和	我	.

他们明知有生命危险，也要跟我一起走。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ai][dɪd][nɒt]['riːəlaɪz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ðeɪ] [meɪd] .

I	was	a	child	;	I	did	not	realize	the	sacrifice	they	made	.
我	曾是	一个	孩子	;	我	做过	不是	意识到	这	牺牲	他们	制成	.

我当时还是个孩子，并不了解他们所做出的牺牲。

[bʌt; bət][ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm]['sʌfə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [went]['ləʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd][ai]

But	I	watched	them	suffer	,	as	we	went	lower	in	the	mountains	,	and	I
但	我	观看	他们	遭受	,	作为	我们	去	降低	在	这	山脉	,	和	我

[rɪ'zɒlvd] . . .

resolved	.	.	.
已解决	.	.	.

但当我们继续下山时，我眼睁睁地看着他们受苦，我下定决心……

[ai] [rɪ'zɒlvd] . . .

I	resolved	.	.	.
我	已解决	.	.	.

我决定……

" [ai] [spəʊk] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [θruː] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['bærɪkeɪd] ,

"	I	spoke	with	difficulty	,	forcing	the	words	through	a	reluctant	barricade	,
"	我	辐	和	困难	,	强制	这	字	通过	一个	不情愿的	路障	,

我说话很吃力，仿佛要突破一道不情愿的屏障，才能把话说出口。

" . . . [ðæt] [sɪns] ['ʌðə(r)z][hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . . .

"	.	.	.	that	since	others	had	suffered	so	for	me	.	.	.
"	.	.	.	那	自从	其他的	有	遭受	所以	为了	我	.	.	.

“……既然其他人也为我受过这样的苦……”

[ai] [wʊd] [spend][maɪ][laɪf][ɪn]['kjʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

I	would	spend	my	life	in	curing	the	sufferings	of	others	.
我	会	花费	我的	生活	在	养护	这	苦难	的	其他的	.

我愿用我的一生去治愈他人的痛苦。

['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['terən] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪz]['dɒktə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] .

Father	,	the	Terrans	call	me	a	wise	doctor	,	a	man	of	healing	.
父亲	,	这	泰伦人	称呼	我	一个	明智的	医生	,	一个	男人	的	康复	.

父亲，地球人称我为智者，医者。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['terən] [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [maɪ]['piːp(ə)l] ,

Among	the	Terrans	I	can	see	that	my	people	,
之中	这	泰伦人	我	能	看	那	我的	人们	,

在地球人中，我看到了我的族人，

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][help][ˌjuː 'es] ,

if	they	will	come	to	us	and	help	us	,
如果	他们	将要	来	到	我们	和	帮助	我们	,

如果他们愿意来帮助我们，

[hæv; həv][eə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [briːð] [ænd; ənd] [fuːd] [wɪtʃ] [wɪl] [suːt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

have	air	they	can	breathe	and	food	which	will	suit	them	and	that	they
有	空气	他们	能	呼吸	和	食物	哪个	将要	套装	他们	和	那	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['gɑːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .

are	guarded	from	the	light	.
是	守卫	从	这	光	.

它们有可以呼吸的空气和适合它们的食物，并且免受光线照射。

[ai][dəʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][send] ['eniwʌn] , ['fɑːðə(r)] .

I	don't	ask	you	to	send	anyone	,	father	.
我	不	问	你	到	发送	任何人	,	父亲	.

父亲，我没要求您派任何人来。

[ai][ɑːsk]['əʊnli] — [tel] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [wɒt] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

I	ask	only	—	tell	your	sons	what	I	have	told	you	.
我	问	仅有的	—	告诉	你的	儿子们	什么	我	有	讲述	你	.

我只求你——把我告诉你们的话转告你们的儿子们。

[ɪf] [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] — [huː] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['piːp(ə)l] [fər'evə(r)] — ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

If	I	know	your	people	—	who	are	my	people	forever	—	hundreds	of	them	will	offer	to	return	with	me	.
如果	我	知道	你的	人们	—	WHO	是	我的	人们	永远	—	数百	的	他们	将要	提供	到	返回	和	我	.

如果我认识你们的人民——他们永远都是我的人民——他们当中会有数百人愿意跟我一起回去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['wɪtnəs] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɒstə(r)] - [sʌn] [hæz; həz] [swɔːn] [hɪə(r)] ; [ɪf] [wʌn][ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [daɪz] ,

And	you	may	witness	what	your	foster	-	son	has	sworn	here	;	if	one	of	your	sons	dies	,
和	你	可能	证人	什么	你的	促进	-	儿子	有	宣誓	这里	;	如果	一	的	你的	儿子们	死亡	,

你可以亲眼见证你的养子在这里所作的誓言；如果你的儿子之一去世，

[jɔː(r); jə(r)]['eɪliən] [sʌn] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .

your	alien	son	will	answer	for	it	with	his	own	life	.
你的	外星人	儿子	将要	回答	为了	它	和	他的	自己的	生活	.

你那外星儿子会为此付出生命的代价。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [pɔː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .

"	The	words	had	poured	from	me	in	a	flood	.
"	这	字	有	倾倒	从	我	在	一个	洪水	.

“我的话语如洪水般倾泻而出。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [maɪn] ;

They	were	not	all	mine	;
他们	是	不是	全部	矿	;

它们并不全是我的；

[sʌm; səm] [ʌn'kɒnʃəs] [θɪŋ] [hæd; həd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [dʒeɪ] ['ælɪsən] [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['prɒmɪsɪz] .

some	unconscious	thing	had	recalled	in	me	that	Jay	Allison	had	power	to	make	these	promises	.
一些	无意识	事物	有	召回	在	我	那	杰伊	艾莉森	有	力量	到	制作	这些	承诺	.

某种潜意识里的东西提醒我，杰伊·艾利森有能力做出这些承诺。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [fɔːs] , [wɒt] [gɪlt] ,

For	the	first	time	I	began	to	see	what	force	,	what	guilt	,
为了	这	第一的	时间	我	开始	到	看	什么	力量	,	什么	有罪	,

我第一次开始明白，这其中蕴含着怎样的力量，怎样的罪恶感，

[wɒt] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][dʒeɪ] ['ælɪsən] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪm] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

what	dedication	working	in	Jay	Allison	had	turned	him	aside	from	me	.
什么	奉献	在职的	在	杰伊	艾莉森	有	转向	他	旁边	从	我	.

杰伊·艾利森的敬业精神让他与我渐行渐远。

[ai] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [wʌnz] [fiːt] , ['niːlɪŋ] , [ˌəʊvə'kʌm] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

I	remained	at	the	Old	One's	feet	,	kneeling	,	overcome	,	ashamed	of	the	thing	I	had	become	.
我	剩余	在	这	老的	一个人的	脚	,	跪着	,	克服	,	羞愧	的	这	事物	我	有	变得	.

我跪在老者的脚下，茫然不知所措，为自己变成的模样感到羞愧。

[dʒeɪ] ['ælɪsən] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ten] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
Jay Allison was worth ten of me .
杰伊 艾莉森 曾是 值得 十 的 我 .

杰伊·艾利森抵得上我十个人。

[ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] , [fɔːθ] [hæd; həd] [sed] .
Irresponsible , Forth had said .
不负责任 , 第四 有 说 .

“不负责任，”福斯说道。

['lækɪŋ] ['pɜːpəs] , ['lækɪŋ] ['bæləns] .
Lacking purpose , lacking balance .
缺乏 目的 , 缺乏 平衡 .

缺乏目标，缺乏平衡。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd] [aɪ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [maɪ] ['səubəə] [self] ?
What right had I to despise my soberer self ?
什么 正确的 有 我 到 鄙视 我的 更清醒 自己 ?

我有什么权利鄙视清醒时的自己?

[æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] [tʌtʃ] [maɪ] [hed] ['laɪtli] .
At last I felt the Old One touch my head lightly .
在 最后的 我 毛毡 这 老的 一 触碰 我的 头 轻轻 .

最后，我感觉那位老人轻轻地碰了碰我的头。

" [get] [ʌp] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['piːp(ə)l] .
" Get up , my son , " he said , " I will answer for my people .
" 得到 向上 , 我的 儿子 , " 他 说 , " 我 将要 回答 为了 我的 人们 .

“起来，我的孩子，”他说，“我将为我的人民承担责任。”

[ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [daut] [ænd; ənd] [maɪ] [dɪ'leɪz] .
And forgive me for my doubts and my delays .
和 原谅 我 为了 我的 疑虑 和 我的 延误 .

请原谅我的疑虑和延误。

" ['naɪðə(r)] ['riːdʒɪs] [nɔː(r)] [aɪ] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ruːm] ;
" Neither Regis nor I spoke for a minute after we left the audience room ;
" 两者都不 雷吉斯 也不 我 辐 为了 一个 分钟 后 我们 左边 这 观众 房间 ;

“离开观众席后，我和雷吉斯都沉默了一会儿；

[ðen] , ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [wʌn] , [wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
then , almost as one , we turned to each other .
然后 , 几乎 作为 一 , 我们 转向 到 每个 其他 .

然后，我们几乎同时转向彼此。

['riːdʒɪs] [spəʊk] [fɜːst] , ['səʊbəli] .
Regis spoke first , soberly .
雷吉斯 辐 第一的 , 清醒地 .

雷吉斯首先发言，语气严肃。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [dɪd] , ['dʒeɪs(ə)n] .
" It was a fine thing you did , Jason .
" 它 曾是 一个 美好的 事物 你 做过 , 杰森 .

“杰森，你做得真棒。”

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [id] [ə'griː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "
I didn't believe he'd agree to it . "
我 没有 相信 他会 同意 到 它 . "

我不相信他会同意。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [dɪ'naɪd] .
" It was your speech that did it , " I denied .
" 它 曾是 你的 演讲 那 做过 它 , " 我 否认 .

“是你的演讲造成的，”我否认道。

[ðə; ði]['səʊbə(r)] [muːd] , [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ˌem 'iː] ,

The	sober	mood	,	the	unaccustomed	surge	of	emotion	,	was	still	on	me	,
这	清醒	情绪	,	这	不习惯	涌	的	情感	,	曾是	仍然	在	我	,

清醒的情绪，以及那股不寻常的情感涌上心头，仍然萦绕在我心头。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʌpswɪŋ] [ɒv; əv][ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] .

but	it	was	giving	way	to	a	sudden	upswing	of	exaltation	.
但	它	曾是	给予	方式	到	一个	突然	上升期	的	提高	.

但这很快就被一阵突如其来的狂热所取代。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

Damn	it	,	I'd	done	it	!
该死	它	,	ID	完毕	它	!

该死，我做到了！

[let] [dʒeɪ] ['ælɪsən] [traɪ][tuː; tə] [mætʃ] [ðæt] . . .

Let	Jay	Allison	try	to	match	that	.	.	.
让	杰伊	艾莉森	尝试	到	匹配	那	.	.	.

让杰伊·艾利森试试看能不能达到那种水平……

['riːdʒis] [stɪl] [lʊkt] [greɪv] .

Regis	still	looked	grave	.
雷吉斯	仍然	看起来	严重	.

雷吉斯的表情依然很严肃。

" [id] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

"	He'd	have	refused	,	but	you	appealed	to	him	as	one	of	themselves	.
"	他会	有	拒绝	,	但	你	上诉	到	他	作为	一	的	他们自己	.

“他本来会拒绝的，但你把他当成自己人来劝说。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kwaɪt] [ðæt] . . .

And	yet	it	wasn't	quite	that	.	.	.
和	然而	它	不是	相当	那	.	.	.

然而，事情并非完全如此……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] . . .

it	was	something	more	.	.	.
它	曾是	某物	更多的	.	.	.

不仅仅是这样……

" ['riːdʒis] [pʊt] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'bærəst] [ɑːm] [ə'raʊnd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [-]

"	Regis	put	a	quick	embarrassed	arm	around	my	shoulders	and	[	136	]
"	雷吉斯	放	一个	快的	尴尬的	手臂	大约	我的	肩膀	和	[	-	]

“雷吉斯尴尬地迅速将一只胳膊搭在我的肩膀上，[136]

['sʌd(ə)nli] [blə:t] [aʊt] , " [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['terən] ['medɪk(ə)l] [pleɪd] [hel] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['dʒeɪs(ə)n]

suddenly	blurted	out	,	"	I	think	the	Terran	Medical	played	hell	with	your	life	,	Jason
突然	脱口而出	出去	,	"	我	思考	这	泰伦	医疗的	玩	地狱	和	你的	生活	,	杰森

!

!
!

突然脱口而出：“杰森，我觉得地球医疗队毁了你的命！”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪvz; lɪvz] — [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]

And	even	if	it	saves	a	million	lives	—	it's	hard	to	forgive	them	for
和	甚至	如果	它	保存	一个	百万	生活	—	它是	难的	到	原谅	他们	为了

[ðæt] !

that	!
那	!

即使它拯救了一百万人的生命——也很难原谅他们！

" [leɪt] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ðə; ðɪ][əʊld] [wʌn] [kɔːld] [juː 'es][ɪn] [ə'gen] ,

"	Late	the	next	day	the	Old	One	called	us	in	again	,
"	晚的	这	下一个	天	这	老的	一	称为	我们	在	再次	,

第二天晚些时候，那位老者再次召见了我们。

[ænd; ənd][təʊld][juː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [juː 'es]

and	told	us	that	a	hundred	men	had	volunteered	to	return	with	us
和	讲述	我们	那	一个	百	男人	有	自愿	到	返回	和	我们

[ænd; ənd][ækt][æz; əz] [blʌd] ['dəʊnəz][ænd; ənd][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

and	act	as	blood	donors	and	experimental	subjects	for	research	into	the
和	行为	作为	血	捐赠者	和	实验	主题	为了	研究	进入	这

- [dɪ'ziːz] .

trailmen's	disease	.
-	疾病	.

他们告诉我们，有一百名男子自愿与我们一起返回，作为献血者和实验对象，参与对徒步旅行者疾病的研究。

[ðə; ðɪ][trɪp]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] , [səʊ] ['peɪnfəli] [ə'kʌmplɪʃt] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

The	trip	over	the	mountains	,	so	painfully	accomplished	was	easier	in	return	.
这	旅行	超过	这	山脉	,	所以	痛苦地	完成	曾是	更轻松	在	返回	.

翻越群山的艰辛旅程，最终却带来了轻松的回报。

['aʊə(r)] ['eskɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌgærən'tiːd] [juː 'es] [ə'genst] [ə'tæk] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Our	escort	of	a	hundred	trailmen	guaranteed	us	against	attack	,	and	they
我们的	护送	的	一个	百	拓荒者	保证	我们	反对	攻击	,	和	他们

[kʊd; kəd] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] ['iːzɪɪst] [pɑːðz] .

could	choose	the	easiest	paths	.
可以	选择	这	最容易	路径	.

我们由一百名护卫队员组成的队伍保证了我们免受攻击，而且他们可以选择最便捷的路线。

['əʊnli][æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [klaɪm] ['daʊnwəd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fʊtˌhɪlz] [dɪd][ðə; ðɪ]

Only	as	we	undertook	the	long	climb	downward	through	the	foothills	did	the
仅有的	作为	我们	承担	这	长的	爬	向下	通过	这	山麓	做过	这

,

trailmen	,
拓荒者	,

只有当我们开始沿着山麓向下长途跋涉时，那些向导才出现。

[ən] - [juːst] [tuː; tə] [graʊnd] ['træv(ə)l][æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

un	-	used	to	ground	travel	at	any	time	,	and	suffering	from	the
联合国	-	用过的	到	地面	旅行	在	任何	时间	,	和	痛苦	从	这

[ˌʌnə'kʌstəmd] [ləʊ] ['æltɪtjuːd] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wiːkən] .

unaccustomed	low	altitude	,	begin	to	weaken	.
不习惯	低的	高度	,	开始	到	削弱	.

由于不习惯地面旅行，加上不习惯低海拔环境，身体开始虚弱。

[æz; əz][wiː; wi] [gruː] [strɒŋgə(r)] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][wiː; wi]

As	we	grew	stronger	,	more	and	more	of	them	faltered	,	and	we
作为	我们	生长	更强	,	更多的	和	更多的	的	他们	犹豫不决	,	和	我们

['trævld] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sləʊli] .

travelled	more	and	more	slowly	.
旅行	更多的	和	更多的	缓慢地	.

随着我们力量的增强，他们中的越来越多的人开始衰弱，我们的行进速度也越来越慢。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['kɛndrɪks] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kæləs] [ə'baʊt] " [ɪn'hjuːmən] ['ænɪmlz] " [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [wiː; wi]

Not	even	Kendricks	could	be	callous	about	"	inhuman	animals	"	by	the	time	we
不是	甚至	肯德里克斯	可以	是	冷酷	关于	"	不人道	动物	"	经过	这	时间	我们

[riːtʃt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [pæk] ['ænɪmlz] .

reached	the	point	where	we	had	left	the	pack	animals	.
达到	这	观点	在哪里	我们	有	左边	这	盒	动物	.

即使是肯德里克斯，当我们到达离开驮畜的地方时，也无法对“非人动物”冷漠无情了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [reɪf] [skɒt] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ['despərətli] , " ['dʒeɪs(ə)n] ,

And	it	was	Rafe	Scott	who	came	to	me	and	said	desperately	,	"	Jason	,
和	它	曾是	拉夫	斯科特	WHO	来了	到	我	和	说	绝望地	,	"	杰森	,

是拉夫·斯科特绝望地找到我说："杰森，

[ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [wɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kɑːrθən] .

these	poor	fellows	will	never	make	it	to	Carthon	.
这些	贫穷的	伙伴们	将要	绝不	制作	它	到	卡顿	.

这些可怜的家伙永远也到不了卡顿。

- [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðɪs] ['kʌntri] .

Lerrys	and	I	know	this	country	.
-	和	我	知道	这	国家	.

我和莱瑞斯都了解这个国家。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [ə'hed] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]['træv(ə)l] [ə'ləʊn] ,

Let	us	go	ahead	,	as	fast	as	we	can	travel	alone	,
让	我们	去	前方	,	作为	快速地	作为	我们	能	旅行	独自的	,

让我们继续前进，尽可能快地独自前行。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [æt; ət] [kɑːrθən] [fɔː(r); fə(r)]['trænzɪt] — ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['preʃəraɪzd]

and	arrange	at	Carthon	for	transit	—	maybe	we	can	get	pressurized
和	安排	在	卡顿	为了	交通	—	或许	我们	能	得到	加压

['eəkrɑːft][tuː; tə][flai][ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

aircraft	to	fly	them	from	here	.
飞机	到	飞	他们	从	这里	.

并安排在卡顿进行转运——也许我们可以从这里弄到加压飞机把他们送走。

[wiː; wi][kæn; kən][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [kɑːrθən] , [tuː] , [ə'baʊt] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]

We	can	send	a	message	from	Carthon	,	too	,	about	accommodations	for
我们	能	发送	一个	信息	从	卡顿	,	也	,	关于	住宿	为了

[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['terən] [ˌeɪtʃ 'kjuː] .

them	at	the	Terran	HQ	.
他们	在	这	泰伦	总部	.

我们还可以从卡顿向他们发送消息，告知他们在泰伦总部的住宿安排。

" [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪlti] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ'self]

"	I	was	surprised	and	a	little	guilty	that	I	had	not	thought	of	this	myself
"	我	曾是	惊讶	和	一个	小的	有罪的	那	我	有	不是	想法	的	这	我

.

:

.

"我感到惊讶，也有些内疚，因为我自己竟然没想到这一点。"

[ai] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ,

I	covered	it	with	a	mocking	,
我	涵盖	它	和	一个	嘲讽	,

我用嘲讽的语气掩盖了它，

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] - ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] . -

"	I	thought	you	didn't	give	a	damn	about	'	any	of	my	friends	.	'
"	我	想法	你	没有	给	一个	该死	关于	-	任何	的	我的	朋友们	.	-

"我以为你根本不在乎我的任何朋友。"

" [reɪf] [sed] ['dɒgɪdli] , " [ai] [ges] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Rafe	said	doggedly	,	"	I	guess	I	was	wrong	about	that	.
"	拉夫	说	顽强地	,	"	我	猜测	我	曾是	错误的	关于	那	.

拉夫固执地说："看来我错了。"

['ðer] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] ,

They're	going	through	this	out	of	a	sense	of	duty	,
它们是	去	通过	这	出去	的	一个	感觉	的	责任	,

他们这样做是出于责任感。

[səʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

so	they	must	be	pretty	different	than	I	thought	they	were	.
所以	他们	必须	是	漂亮的	不同的	比	我	想法	他们	是	.

看来它们和我想象中的很不一样。

" ['riːdʒis] , [huː] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [reɪfs] [plæn] , [naʊ] [brəʊk] [ɪn] ['kwaɪətli] ,

"	Regis	,	who	had	overheard	Rafe's	plan	,	now	broke	in	quietly	,
"	雷吉斯	,	WHO	有	无意中听到	拉夫的	计划	,	现在	打破	在	悄悄	,

雷吉斯无意中听到了拉夫的计划，现在悄悄地插话道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'hed] , [reɪf] .

"	There's	no	need	for	you	to	travel	ahead	,	Rafe	.
"	有	不	需要	为了	你	到	旅行	前方	,	拉夫	.

“拉夫，你没必要先行一步。”

[aɪ][kæn; kən] [send] [ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] ['mesɪdʒ] .

I	can	send	a	quicker	message	.
我	能	发送	一个	更快	信息	.

我可以更快地发送消息。

" [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] ['riːdʒis][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪnd] ['telɪpæθ] .

"	I	had	forgotten	that	Regis	was	a	trained	telepath	.
"	我	有	被遗忘的	那	雷吉斯	曾是	一个	受过训练	心灵感应	.

我忘了雷吉斯是一位训练有素的心灵感应者。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [speɪs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [sʌtʃ]

He	added	,	"	There	are	some	space	and	distance	limitations	to	such
他	额外	,	"	那里	是	一些	空间	和	距离	限制	到	这样的

['mesɪdʒɪz] ,

messages	,
消息	,

他补充说：“此类信息在空间和距离方面存在一些限制，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['riːleɪ] [net] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ['dɑːrˌkoʊvər] ,

but	there	is	a	regular	relay	net	all	over	Darkover	,
但	那里	是	一个	常规的	中继	网	全部	超过	黑暗	,

但是，在整个黑暗世界都有常规的中继网络。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['riːleɪz; rɪ'leɪz][ɪz][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	one	of	the	relays	is	a	girl	who	lives	at	the	very	edge	of	the
和	一	的	这	继电器	是	一个	女孩	WHO	生活	在	这	非常	边缘	的	这

['terən] [zəʊn] .

Terran	Zone	.
泰伦	区	.

其中一名接力队员是一位居住在地球安全区边缘的女孩。

[ɪf] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['terən] [ˌeɪtʃ 'kjuː] — " [hiː; hi] [flʌʃt]

If	you'll	tell	me	what	will	give	her	access	to	the	Terran	HQ	—	"	he	flushed
如果	你会	告诉	我	什么	将要	给	她	使用权	到	这	泰伦	总部	—	"	他	酡

['slaɪtli] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ,

slightly	and	explained	,
轻微地	和	解释	,

“如果你能告诉我什么能让她进入地球总部——”他脸微微泛红，解释道，

" [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['terən] ,

"	from	what	I	know	of	the	Terrans	,
"	从	什么	我	知道	的	这	泰伦人	,

“就我所知，地球人……”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['veri] ['fɔːtʃənət] [rɪ'leɪɪŋ; 'riːleɪɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [wɔːkt] [tuː; tə]

she	would	not	be	very	fortunate	relaying	the	message	if	she	merely	walked	to
她	会	不是	是	非常	幸运	中继	这	信息	如果	她	仅仅	步行	到

[ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'le] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] ,

the	gate	and	said	she	had	a	relayed	telepathic	message	for	someone	,
这	门	和	说	她	有	一个	转播	心灵感应	信息	为了	某人	,

如果她只是走到门口说她有心灵感应信息要传达给某人，那她传递信息的成功率不会很高。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ?

would	she	?
会	她	?

她会吗?

" [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

"	I	had	to	smile	at	the	picture	that	conjured	up	in	my	mind	.
"	我	有	到	微笑	在	这	图片	那	召唤	向上	在	我的	头脑	.

“看到脑海中浮现的画面，我不禁露出了微笑。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , " [ai] [əd'mɪtɪd] .

"	I'm	afraid	not	,	"	I	admitted	.
"	我是	害怕的	不是	,	"	我	承认	.

“恐怕不行，”我承认道。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . [fɔːθ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]

"	Tell	her	to	go	to	Dr	.	Forth	,	and	give	the	message	from
"	告诉	她	到	去	到	博士	.	第四	,	和	给	这	信息	从

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪs(ə)n] ['ælɪsən] .

Dr	.	Jason	Allison	.
博士	.	杰森	艾莉森	.

“告诉她去找福斯医生，把杰森·艾利森医生的话转告给他。”

" ['riːdʒis] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [hæd; həd] ['spəʊkən] [maɪ]

"	Regis	looked	at	me	curiously	—	it	was	the	first	time	I	had	spoken	my
"	雷吉斯	看起来	在	我	奇怪的是	—	它	曾是	这	第一的	时间	我	有	说	我的

[əʊn] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

own	name	in	the	hearing	of	the	others	.
自己的	姓名	在	这	听力	的	这	其他的	.

“雷吉斯好奇地看着我——这是我第一次在其他人面前说出自己的名字。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] , [-]

But	he	nodded	,	[	137	]
但	他	点头	,	[	-	]

但他点了点头[137]

[wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

without	comment	.
没有	评论	.

不予置评。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [siːmd] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['priː] - ['ɒkjupaɪd] [ðæn; ðən]

For	the	next	hour	or	two	he	seemed	somewhat	more	pre	-	occupied	than
为了	这	下一个	小时	或者	二	他	似乎	有些	更多的	预	-	占领	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

接下来的一两个小时里，他似乎比平时更加心事重重。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd]

but	after	a	time	he	came	to	me	and	told	me	that	the	message	had
但	后	一个	时间	他	来了	到	我	和	讲述	我	那	这	信息	有

[gɒn] [θruː] .

gone	through	.
已消失	通过	.

但过了一段时间，他来告诉我，信息已经传达出去了。

['sʌmtaɪm] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [rɪ'le] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] ; [ðæt] ['eəlɪft] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

Sometime	later	he	relayed	an	answer	;	that	airlift	would	be	waiting	for	us	,
有时	之后	他	转播	一个	回答	;	那	空运	会	是	等待	为了	我们	,

[nɒt][æt; ət] [kɑːrθən] ,

not	at	Carthon	,
不是	在	卡顿	,

过了一段时间，他转达了答复：空运飞机将在卡顿等着我们，而不是在卡顿。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)][ðə; ði] [fɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [left] ['aʊə(r)]

but	a	small	village	near	the	ford	of	the	Kadarin	where	we	had	left	our
但	一个	小的	村庄	靠近	这	福特	的	这	-	在哪里	我们	有	左边	我们的

[trʌks] .

trucks	.
卡车	.

但那是卡达林河渡口附近的一个小村庄，我们把卡车停在那里。

[wen] [wiː; wi] [kæmpt] [ðæt] [naɪt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['præktɪkl] ['prɔːbləmz] [niːd]

When	we	camped	that	night	there	were	a	dozen	practical	problems	needing
什么时候	我们	露营	那	夜晚	那里	是	一个	打	实际的	问题	需要

[ə'tenʃ(ə)n] ;

attention	;
注意力	;

当晚我们露营时，有十几个实际问题需要解决；

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [fɔːd] ,

the	time	and	exact	place	of	crossing	the	ford	,
这	时间	和	精确的	地方	的	过境	这	福特	,

过河的具体时间和地点

[ðə; ði][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['terɪfaɪd] [huː] [kʊd; kəd] [feɪs] ['liːvɪŋ]

the	reassurance	to	be	given	to	terrified	trailmen	who	could	face	leaving
这	放心	到	是	给定	到	恐惧	拓荒者	WHO	可以	脸	离开

[ðeə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][bʌt; bət][nɒt] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['bærɪkeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

their	forests	but	not	crossing	the	final	barricade	of	the	river	,
他们的	森林	但	不是	过境	这	最终的	路障	的	这	河	,

要安抚那些惊恐万分的徒步旅行者，他们可能要离开森林，却无法越过河流这最后一道屏障。

[ðə; ði] [smɔːl] [help] [ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [sɪk] [wʌnz] .

the	small	help	in	our	power	to	be	given	the	sick	ones	.
这	小的	帮助	在	我们的	力量	到	是	给定	这	生病的	一个	.

我们能给予病人的微薄帮助。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ,

But	after	everything	had	been	done	that	I	could	do	,
但	后	一切	有	到过	完毕	那	我	可以	做	,

但是，在我能做的事情都做完之后，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [həʊl] [kæmp][hæd; həd]['kwaiətid] [daʊn] ,

and	after	the	whole	camp	had	quieted	down	,
和	后	这	所有的	营	有	安静	向下	,

等整个营地安静下来后，

[ai][sæt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ləʊ] - ['bɜːnɪŋ] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [diːp] [ɪn]['peɪnf(ə)l] ['læsɪtjuːd] .

I	sat	before	the	low	-	burning	fire	and	stared	into	it	,	deep	in	painful	lassitude	.
我	卫星	前	这	低的	-	燃烧	火	和	凝视	进入	它	,	深的	在	痛苦	倦怠	.

我坐在微弱的火堆前，凝视着它，心中充满痛苦的倦怠。

[təˈmɒrəʊ] [wiː; wi] [wʊd] [krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['terən] [ˌeɪtʃ 'kjuː] .

Tomorrow	we	would	cross	the	river	and	a	few	hours	later	we	would	be	back	in	the	Terran	HQ	.
明天	我们	会	叉	这	河	和	一个	很少	小时	之后	我们	会	是	后退	在	这	泰伦	总部	.

明天我们将过河，几个小时后我们将回到泰伦总部。

[ænd; ənd] [ðen] . . . .

And	then	.	.	.	.
和	然后	.	.	.	.

进而....

[ænd; ənd] [ðen] . . . [ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] .

And	then	.	.	.	and	then	nothing	.
和	然后	.	.	.	和	然后	没有什么	.

然后.....然后就什么都没有了。

[ai] [wʊd] ['vænɪʃ] , [ai] [wʊd] ['ʌtəli] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ['eniweə(r)] ,

I	would	vanish	,	I	would	utterly	cease	to	exist	anywhere	,
我	会	消失	,	我	会	完全地	停止	到	存在	任何地方	,

我会消失，我会彻底从任何地方不复存在。

[ɪkˈsept] [æz; əz][ə; eɪ]['veɪgrənt] [gəʊst] ['trʌb(ə)lɪŋ] [dʒeɪ] ['ælɪsənz] [ˌʌn'kwaɪət] [driːmz] .

except	as	a	vagrant	ghost	troubling	Jay	Allison's	unquiet	dreams	.
除了	作为	一个	流浪汉	鬼	令人不安的	杰伊	艾莉森的	不安	梦境	.

除了作为游荡的幽灵，困扰着杰伊·艾利森不安的梦境。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði][kəʊld] [raʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ai] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spent] [wɪnd] ,

As	he	moved	through	the	cold	round	of	his	days	I	would	be	no	more	than	a	spent	wind	,
作为	他	已搬	通过	这	寒冷的	圆形的	的	他的	天	我	会	是	不	更多的	比	一个	花费	风	,

当他度过漫长而寒冷的日子时，我只不过是一阵筋疲力尽的气息而已。

[ə; eɪ] [bɜːst] ['bʌb(ə)l] , [ə; eɪ] [θɪnd] [klaʊd] .

a	burst	bubble	,	a	thinned	cloud	.
一个	爆裂	气泡	,	一个	变薄	云	.

气泡破裂，云层变薄。

[ðə; ði] [rəʊz][ænd; ənd] ['sæfrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] - [kˈʌləz] [geɪv] [ʃeɪp] [tuː; tə][maɪ] [driːmz] .

The	rose	and	saffron	of	the	dying	fire	-	colors	gave	shape	to	my	dreams	.
这	玫瑰	和	藏红花	的	这	垂死	火	-	颜色	给予	形状	到	我的	梦境	.

垂死火焰的玫瑰色和藏红花色，塑造了我的梦想。

[wʌns] [mɔː(r)] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] - [ðæt] [naɪt] , ['kaɪlə] [slɪpt] [θruː] ['faɪəlaɪt] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ,

Once	more	,	as	in	the	trailcity	that	night	,	Kyla	slipped	through	firelight	to	my	side	,
一次	更多的	,	作为	在	这	-	那	夜晚	,	凯拉	滑倒了	通过	火光	到	我的	边	,

就像那天晚上在山间小城一样，凯拉再次穿过火光来到我身边。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [njuː] [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	looked	up	at	her	and	suddenly	I	knew	I	could	not	bear	it	.
和	我	看起来	向上	在	她	和	突然	我	知道	我	可以	不是	熊	它	.

我抬头看着她，突然间我知道我无法忍受了。

[ai] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mʌtə] , " [əʊ] , ['kaɪlə] — ['kaɪlə] , [ai][woʊnt]['iːv(ə)n]

I	pulled	her	to	me	and	muttered	,	"	Oh	,	Kyla	—	Kyla	,	I	won't	even
我	拉	她	到	我	和	低声说道	,	"	哦	,	凯拉	—	凯拉	,	我	惯于	甚至

[rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] !

remember	you	!
记住	你	!

我把她拉到身边，喃喃自语道："哦，凯拉——凯拉，我甚至都不会记得你了！"

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [maɪ][hændz] [ə'weɪ] , ['niːlɪŋ] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [sed] ['ɜːdʒəntli] , " ['dʒeɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] .

"	She	pushed	my	hands	away	,	kneeling	upright	,	and	said	urgently	,	"	Jason	,	listen	.
"	她	推动	我的	双手	离开	,	跪着	直立	,	和	说	紧急	,	"	杰森	,	听	.

她推开我的手，跪直身子，急切地说："杰森，听我说。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [kɑːrθən] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən] [liːd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rest] [pv; əv][ðə; ði]

We	are	close	to	Carthon	,	the	others	can	lead	them	the	rest	of	the
我们	是	关闭	到	卡顿	,	这	其他的	能	带领	他们	这	休息	的	这

[wei] .

way	.
方式	.

我们离卡顿很近了，其他人可以带领他们走完剩下的路。

[waɪ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ?

Why	go	back	to	them	at	all	?
为什么	去	后退	到	他们	在	全部	?

为什么要回去见他们?

[slɪp] [ə'weɪ] [naʊ] [ænd; ənd]['nevə(r)][gəʊ] [bæk] !

Slip	away	now	and	never	go	back	!
滑	离开	现在	和	绝不	去	后退	!

现在就悄悄溜走，永远不要回去!

[wiː; wi][kæn; kən] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['kʌlərɪŋ] ['fɪəsli] , [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] ['ʃaɪnəs]

We	can	—	"	she	stopped	,	coloring	fiercely	,	that	sudden	and	terrifying	shyness
我们	能	—	"	她	停止	,	染色	激烈地	,	那	突然	和	恐怖	害羞

[ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

overcoming	her	again	,
克服	她	再次	,

"我们可以——"她停了下来，用力地涂着颜色，那种突如其来的、可怕的羞怯再次战胜了她。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " ['dɑːrˌkoʊvər][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [wɜːld] , ['dʒeɪs(ə)n] .

and	at	last	she	said	in	a	whisper	,	"	Darkover	is	a	wide	world	,	Jason	.
和	在	最后的	她	说	在	一个	耳语	,	"	黑暗	是	一个	宽的	世界	,	杰森	.

最后她轻声说道："黑暗世界很大，杰森。"

[bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [haɪd] [ɪn] .

Big	enough	for	us	to	hide	in	.
大的	足够的	为了	我们	到	隐藏	在	.

足够大，可以让我们躲藏。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [sɜːtʃ] ['veri] [fɑː(r)] .

I	don't	believe	they	would	search	very	far	.
我	不	相信	他们	会	搜索	非常	远的	.

我不认为他们会搜索很远的地方。

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] .

"	They	wouldn't	.
"	他们	不会	.

他们不会。

[ai][kʊd; kəd] [liːv] [wɜːd] [wɪð] ['kɛndrɪks] — [nɒt] [wɪð] ['riːdʒis] ,

I	could	leave	word	with	Kendricks	—	not	with	Regis	,
我	可以	离开	单词	和	肯德里克斯	—	不是	和	雷吉斯	,

我可以把话留给肯德里克斯，而不是雷吉斯。

[ðə; ði] ['telɪpæθ] [wʊd] [siː] [θruː] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] [ə'hed] [tuː; tə]

the	telepath	would	see	through	me	immediately	—	that	I	had	ridden	ahead	to
这	心灵感应	会	看	通过	我	立即地	—	那	我	有	骑	前方	到

[kɑːrθən] , [wɪð] ['kaɪlə] .

Carthon	,	with	Kyla	.
卡顿	,	和	凯拉	.

心灵感应者会立刻看穿我——我和凯拉已经先一步骑马去了卡顿。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fled] ,

By	the	time	they	realized	that	I	had	fled	,
经过	这	时间	他们	已实现	那	我	有	逃亡	,

当他们意识到我已经逃跑时，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['terən] [zəʊn]

they	would	be	too	concerned	with	getting	the	trailmen	safely	to	the	Terran	Zone
他们	会	是	也	担心的	和	获得	这	拓荒者	安全	到	这	泰伦	区

[tuː; tə] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] .

to	spend	much	time	looking	for	a	runaway	.
到	花费	很多	时间	寻找	为了	一个	逃跑	.

他们一心只想把探路者安全送到泰伦区，根本没空花太多时间寻找逃跑者。

[æz; əz]['kaɪlə] [sed] , [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [waɪd] .

As	Kyla	said	,	the	world	was	wide	.
作为	凯拉	说	,	这	世界	曾是	宽的	.

正如凯拉所说，世界很大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [wɜːld] .

And	it	was	my	world	.
和	它	曾是	我的	世界	.

那就是我的世界。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	would	not	be	alone	in	it	.
和	我	会	不是	是	独自的	在	它	.

而且我不会是唯一一个有这种想法的人。

" ['kaɪlə] , ['kaɪlə] , " [aɪ] [sed] ['helpləsli] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['kɪsɪŋ]

"	Kyla	,	Kyla	,	"	I	said	helplessly	,	and	crushed	her	against	me	,	kissing
"	凯拉	,	凯拉	,	"	我	说	无助地	,	和	碎	她	反对	我	,	接吻

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“凯拉，凯拉，”我无助地喊着，把她紧紧地抱在怀里，吻着她。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	closed	her	eyes	and	I	took	a	long	,	long	look	at	her	face	.
她	关闭	她	眼睛	和	我	采取	一个	长的	,	长的	看	在	她	脸	.

她闭上眼睛，我长时间地凝视着她的脸。

[nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [nəʊ] .

Not	beautiful	,	no	.
不是	美丽的	,	不	.

不漂亮。

[bʌt; bət] ['wʊmənli] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .

But	womanly	and	brave	and	all	the	other	beautiful	things	.
但	女性	和	勇敢的	和	全部	这	其他	美丽的	事物	.

但她有女人味，勇敢，以及其他所有美好的品质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [lʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] . [-]

It	was	a	farewell	look	,	and	I	knew	it	,	if	she	didn't	.	[	138	]
它	曾是	一个	告别	看	,	和	我	知道	它	,	如果	她	没有	.	[	-	]

那是一个告别的眼神，我知道，即使她自己不知道。[138]

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['briːfɪst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] ,

After	the	briefest	time	,	she	pulled	a	little	away	,
后	这	最简短	时间	,	她	拉	一个	小的	离开	,

片刻之后，她稍稍拉开了距离。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [flæt] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['dʒentlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['breθləs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	her	flat	voice	was	gentler	and	more	breathless	than	usual	.
和	她	平坦的	嗓音	曾是	更温和	和	更多的	喘不过气	比	通常	.

她平淡的声音比平时更柔和、更急促。

" [wɪd] ['betə(r)] [liːv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['weɪkən] .

"	We'd	better	leave	before	the	others	waken	.
"	我们会	更好的	离开	前	这	其他的	唤醒	.

我们最好在其他人醒来之前离开。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [muːv] .

"	She	saw	that	I	did	not	move	.
"	她	锯	那	我	做过	不是	移动	.

她看到我没有动。

" ['dʒeɪs(ə)n] — ?

"	Jason	—	?
"	杰森	—	?

“杰森——？”

" [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	could	not	look	at	her	.
"	我	可以	不是	看	在	她	.

我不敢看她。

['mʌfld] [bɪ'haɪnd][maɪ][hændz] , [aɪ] [sed] , " [nəʊ] , ['kaɪlə] .

Muffled	behind	my	hands	,	I	said	,	"	No	,	Kyla	.
闷音	在后面	我的	双手	,	我	说	,	"	不	,	凯拉	.

我用手捂着嘴，含糊不清地说：“不，凯拉。”

[aɪ] — [aɪ] ['prɒmɪst] [ðə; ði][əʊld] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['terən] [wɜːld] .

I	—	I	promised	the	Old	One	to	look	after	my	people	in	the	Terran	world	.
我	—	我	承诺	这	老的	一	到	看	后	我的	人们	在	这	泰伦	世界	.

我——我曾向古神承诺，我会照顾我在地球世界的人民。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] — "

I	must	go	back	—	"
我	必须	去	后退	—	"

我必须回去——”

" [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ðeə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] !

"	You	won't	be	there	to	look	after	them	!
"	你	惯于	是	那里	到	看	后	他们	!

“你不在，没人照顾他们！”

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][juː; jʊ] !

You	won't	be	you	!
你	惯于	是	你	!

你将不再是你自己！

" [aɪ] [sed] ['bliːkli] , " [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][maɪ'self] .

"	I	said	bleakly	,	"	I'll	write	a	letter	to	remind	myself	.
"	我	说	凄凉地	,	"	患病的	写	一个	信	到	提醒	我	.

我沮丧地说：“我会写封信提醒自己。”

[dʒeɪ] ['ælɪsən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] .

Jay	Allison	has	a	very	strong	sense	of	duty	.
杰伊	艾莉森	有	一个	非常	强的	感觉	的	责任	.

杰伊·艾利森有着非常强烈的责任感。

[hiːl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

He'll	look	after	them	for	me	.
地狱	看	后	他们	为了	我	.

他会帮我照顾他们的。

[hiː; hi][woʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiːl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst] [breθ] .

He	won't	like	it	,	but	he'll	do	it	,	with	his	last	breath	.
他	惯于	喜欢	它	,	但	地狱	做	它	,	和	他的	最后的	气息	.

他不会喜欢这样，但他会做到，用尽最后一口气。

[hiːz] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , ['kaɪlə] .

He's	a	better	man	than	I	am	,	Kyla	.
他是	一个	更好的	男人	比	我	是	,	凯拉	.

凯拉，他比我强多了。

[jʊd] ['betə(r)] [fə'get] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

You'd	better	forget	about	me	.
你会	更好的	忘记	关于	我	.

你最好把我忘了吧。

" [ai] [sed] , ['wɪərəli] , " [ai]['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] .

"	I	said	,	wearily	,	"	I	never	existed	.
"	我	说	,	疲劳	,	"	我	绝不	存在	.

我疲惫地说：“我从未存在过。”

" [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði][end] .

"	That	wasn't	the	end	.
"	那	不是	这	结尾	.

“那并不是结局。”

[nɒt] ['nɪəli] .

Not	nearly	.
不是	几乎	.

差远了。

[ʃiː; ʃi] — [begd] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai][pʊt][maɪ'self] [θruː] [ðə; ði] [hel] [ɒv; əv]

She	—	begged	,	and	I	don't	know	why	I	put	myself	through	the	hell	of
她	—	乞求	,	和	我	不	知道	为什么	我	放	我	通过	这	地狱	的

['stʌbənnəs] .

stubbornness	.
固执	.

她苦苦哀求，而我不知道自己为什么还要固执己见，让自己陷入痛苦的境地。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] , ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

But	in	the	end	she	ran	away	,	crying	,	and	I	threw	myself	down	by	the	fire	,
但	在	这	结尾	她	跑	离开	,	哭泣	,	和	我	扔	我	向下	经过	这	火	,

但最后她哭着跑开了，我则扑倒在火堆旁。

[kɜːrs] [fɔːθ] , [kɜːrs] [maɪ] [əʊn] ['fɒli] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [kɜːrs] [dʒeɪ] ['ælɪsən] ,

cursing	Forth	,	cursing	my	own	folly	,	but	most	of	all	cursing	Jay	Allison	,
咒骂	第四	,	咒骂	我的	自己的	蠢事	,	但	最多	的	全部	咒骂	杰伊	艾莉森	,

诅咒福斯，诅咒我自己的愚蠢，但最诅咒的还是杰伊·艾利森。

['heɪtɪŋ] [maɪ] ['ʌðə(r)] [self] [wɪð] [ə; eɪ] ['blɪstərɪŋ] , ['sɪkənɪŋ] [reɪdʒ] .

hating	my	other	self	with	a	blistering	,	sickening	rage	.
憎恨	我的	其他	自己	和	一个	起泡	,	令人作呕	愤怒	.

我恨透了另一个自己，那种恨意简直令人作呕，如同烈火般灼烧着我。

['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Coming	through	the	outskirts	of	the	small	village	the	next	afternoon	,
未来	通过	这	郊区	的	这	小的	村庄	这	下一个	下午	,

第二天下午，我们穿过小村庄的郊外，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] ['eəlɪft] [wʊd] [miːt] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pʊrər] ['kwɔːtə(r)]

the	village	where	the	airlift	would	meet	us	,	we	noted	that	the	poorer	quarter
这	村庄	在哪里	这	空运	会	见面	我们	,	我们	著名的	那	这	贫穷	四分之一

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'bændənd] .

was	almost	abandoned	.
曾是	几乎	弃	.

我们注意到，在空运物资将与我们汇合的村庄里，较贫困的地区几乎被废弃了。

['riːdʒis] [sed] ['bliːkli] , " [ɪts] [bɪ'gʌn] ,

Regis	said	bleakly	,	"	It's	begun	,
雷吉斯	说	凄凉地	,	"	它是	开始	,

雷吉斯沮丧地说：“开始了。”

" [ænd; ənd] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪn] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['dwelɪŋ] .

"	and	dropped	out	of	line	to	stand	in	the	doorway	of	a	silent	dwelling	.
"	和	掉落	出去	的	线	到	站立	在	这	门口	的	一个	沉默的	住宅	.

然后他退出队伍，站在一栋寂静房屋的门口。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .

After	a	minute	he	beckoned	to	me	,	and	I	looked	inside	.
后	一个	分钟	他	招手	到	我	,	和	我	看起来	里面	.

过了一会儿，他向我招了招手，我往里看了一眼。

[ai] [wɪʃt] [ai] ['hædnt] .

I	wished	I	hadn't	.
我	希望	我	之前没有	.

我真希望我没那么做。

[ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai][lɪvd; 'laɪvd] .

The	sight	would	haunt	me	while	I	lived	.
这	视线	会	出没	我	尽管	我	居住地	.

那景象将在我的一生中一直萦绕在我心头。

[æn; ən][əʊld][mæn] ,

An	old	man	,
一个	老的	男人	,

一位老人，

[tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] [bɪ'twiːn] [fɔː(r)][ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld]

two	young	women	and	half	a	dozen	children	between	four	and	fifteen	years	old
二	年轻的	女性	和	一半	一个	打	孩子们	之间	四	和	十五	年	老的

[leɪ] [ˌɪn'saɪd] .

lay	inside	.
躺	里面	.

两名年轻女子和六名年龄在四岁到十五岁之间的儿童躺在里面。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

The	old	man	,	one	of	the	children	,
这	老的	男人	,	一	的	这	孩子们	,

老人，其中一个孩子，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] [aʊt] ['niːtli] [ɪn] [kliːn] [deθ] ,

and	one	of	the	young	women	were	laid	out	neatly	in	clean	death	,
和	一	的	这	年轻的	女性	是	铺设	出去	整齐地	在	干净的	死亡	,

其中一位年轻女子被整齐地安放在地上，死状干净整洁。

['ʃraʊdɪd] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [griːn] ['brɑːntʃɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] - ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)]

shrouded	,	their	faces	covered	with	green	branches	after	the	Darkovan	custom	for
被遮蔽的	,	他们的	面孔	涵盖	和	绿色的	分支	后	这	-	风俗	为了

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

他们身披裹尸布，脸上盖着绿色的树枝，这是达科瓦人对待死者的习俗。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [leɪ] ['hʌdld] [nɪə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

The	other	young	woman	lay	huddled	near	the	fireplace	,
这	其他	年轻的	女士	躺	蜷缩着	靠近	这	壁炉	,

另一名年轻女子蜷缩在壁炉旁，

[hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] [dres] ['splætə] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪlθi] [stʌf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɔmit] , ['daɪɪŋ] .

her	coarse	dress	splattered	with	the	filthy	stuff	she	had	vomited	,	dying	.
她	粗	裙子	溅射	和	这	污秽	东西	她	有	呕吐	,	垂死	.

她粗糙的裙子上溅满了她临死前呕吐的污秽物。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [naʊ] [ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt] ['retʃɪŋ] .

The	children	—	but	even	now	I	can't	think	of	the	children	without	retching	.
这	孩子们	—	但	甚至	现在	我	不能	思考	的	这	孩子们	没有	干呕	.

孩子们——但即使是现在，我一想到孩子们就想吐。

[wʌn] , ['veri] [smɔ:l] , [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑ:mz] [wen] [ʃi:; ʃi] [kə'læpst] ;

One	,	very	small	,	had	been	in	the	woman's	arms	when	she	collapsed	;
一	,	非常	小的	,	有	到过	在	这	女性的	武器	什么时候	她	倒塌	;

其中一个很小的婴儿，在她倒下时正躺在她的怀里；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [skwɜ:rmd] [fri:] — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

it	had	squirmed	free	—	for	a	little	while	.
它	有	扭动着身子	自由的	—	为了	一个	小的	尽管	.

它挣脱束缚了一会儿。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]

The	others	were	in	an	indescribable	condition	and	the	worst	of	it
这	其他的	是	在	一个	无法形容	状况	和	这	最差	的	它

[wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [stɪl] ['mu:vɪŋ] ,

was	that	one	of	them	was	still	moving	,
曾是	那	一	的	他们	曾是	仍然	移动	,

其他人的情况难以形容，最糟糕的是，其中一人还在动弹。

['fi:bli] , [lɒŋ] [pɑ:st][help] .

feebly	,	long	past	help	.
虚弱地	,	长的	过去的	帮助	.

虚弱不堪，早已无力回天。

['ri:dʒis] [tɜ:nd] ['blaɪndli][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

Regis	turned	blindly	from	the	door	and	leaned	against	the	wall	,	his	shoulders
雷吉斯	转向	盲目地	从	这	门	和	倾斜	反对	这	墙	,	他的	肩膀

['hi:vɪŋ] .

heaving	.
起伏	.

雷吉斯茫然地转过身，背对着门口，靠在墙上，肩膀剧烈地起伏着。

[nɒt] , [æz; əz][ai][fɜ:st] [θɔ:t] , [ɪn] [dɪs'gʌst] , [bʌt; bət][ɪn] [gri:f] .

Not	,	as	I	first	thought	,	in	disgust	,	but	in	grief	.
不是	,	作为	我	第一的	想法	,	在	厌恶	,	但	在	悲伤	.

并非如我最初所想的那样，是出于厌恶，而是出于悲伤。

[tɪəz] [ræn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [spɪld] [daʊn] ,

Tears	ran	over	his	hands	and	spilled	down	,
眼泪	跑	超过	他的	双手	和	洒了	向下	,

泪水顺着他的手流了下来，滴落在他的身上。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:m][tu:; tə] [li:d] [hɪm] [ə'weɪ] ,

and	when	I	took	him	by	the	arm	to	lead	him	away	,
和	什么时候	我	采取	他	经过	这	手臂	到	带领	他	离开	,

当我拉着他的胳膊把他带走时，

[hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

he	reeled	and	fell	against	me	.
他	卷曲	和	跌倒	反对	我	.

他踉跄了一下，倒在了我身上。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] , [blɜːd] , ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] , " [əʊ] , [lɔːd] , ['dʒeɪs(ə)n] , [ðəʊz] ['tʃɪldrən] ,

He	said	in	a	broken	,	blurred	,	choking	voice	,	"	Oh	,	Lord	,	Jason	,	those	children	,
他	说	在	一个	破碎的	,	模糊	,	窒息	嗓音	,	"	哦	,	主	,	杰森	,	那些	孩子们	,

他用破碎、含糊、哽咽的声音说道："哦，上帝啊，杰森，那些孩子，

[ðəʊz] ['tʃɪldrən] — [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd] ['eni] [daut] [ə'baʊt] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] , ['eni] [daut]

those	children	—	if	you	ever	had	any	doubts	about	what	you're	doing	,	any	doubts
那些	孩子们	—	如果	你	曾经	有	任何	疑虑	关于	什么	你是	正在做	,	任何	疑虑

[ə'baʊt] [wɒt] [juːv] [dʌn] ,

about	what	you've	done	,
关于	什么	你已经	完毕	,

那些孩子——如果你曾经对你正在做的事情有任何怀疑，对你曾经做的事情有任何怀疑，

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] , [θɪŋk] [ðæt] [juːv] [seɪvd] [ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] [frɒm; frəm] [ðæt] , [-]

think	about	that	,	think	that	you've	saved	a	whole	world	from	that	,	[	139	]
思考	关于	那	,	思考	那	你已经	已保存	一个	所有的	世界	从	那	,	[	-	]

想想看，想想你拯救了整个世界免遭这种灾难[139]

[θɪŋk] [ðæt] [juːv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] - ['kʊd(ə)nt] [duː; də] !

think	that	you've	done	something	even	the	Hasturs	couldn't	do	!
思考	那	你已经	完毕	某物	甚至	这	-	不能	做	!

你以为你做到了连哈斯塔斯都做不到的事吗！

" [maɪ] [əʊn] [θrəʊt] ['taɪt(ə)nd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪm'bærəsmənt] .

"	My	own	throat	tightened	with	something	more	than	embarrassment	.
"	我的	自己的	喉	收紧	和	某物	更多的	比	尴尬	.

"我的喉咙哽咽了，那不仅仅是尴尬，还有别的什么感觉。"

" ['betə(r)] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['terən] [kæn; kən] ['kæri] [θruː] [wɪð]

"	Better	wait	till	we	know	for	sure	whether	the	Terrans	can	carry	through	with
"	更好的	等待	直到	我们	知道	为了	当然	无论	这	泰伦人	能	携带	通过	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"最好等到我们确切知道地球人是否能够做到这一点之后再做决定。"

[ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [get][tuː; tə] [hel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dɔːweɪ] .

and	you'd	better	get	to	hell	away	from	this	doorway	.
和	你会	更好的	得到	到	地狱	离开	从	这	门口	.

你最好赶紧滚下地狱，远离这个门口。

[aɪm] [ɪ'mjuːn] , [bʌt; bət] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] [nɒt] .

I'm	immune	,	but	damn	it	,	you're	not	.
我是	免疫	,	但	该死	它	,	你是	不是	.

我有免疫力，但该死的，你没有。

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ænd; ənd] [liːd] [hɪm] [ə'weɪ] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [frɒm; frəm] [ðæt]

"	But	I	had	to	take	him	and	lead	him	away	,	like	a	child	,	from	that
"	但	我	有	到	拿	他	和	带领	他	离开	,	喜欢	一个	孩子	,	从	那

[haʊs] .

house	.
房子	.

但我不得不像对待孩子一样，把他带离那栋房子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [sɪn'serəti] ,

He	looked	up	into	my	face	and	said	with	burning	sincerity	,
他	看起来	向上	进入	我的	脸	和	说	和	燃烧	诚意	,

他抬起头，看着我的脸，语气无比真诚地说：

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪd] [gɪv] [maɪ] [laɪf] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,

"	I	wonder	if	you	believe	I'd	give	my	life	,	a	dozen	times	over	,
"	我	想知道	如果	你	相信	ID	给	我的	生活	,	一个	打	时代	超过	,

“我不知道你是否相信我会为了你献出生命，哪怕是十几次。”

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ?

to	have	done	that	?
到	有	完毕	那	?

真的做过这件事吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] , [ɒ'stɪə(r)] [rɪ'wɔːd] .

"	It	was	a	curious	,	austere	reward	.
"	它	曾是	一个	好奇的	,	简朴	报酬	.

“这是一种奇特而又简朴的奖励。”

[bʌt; bət] ['veɪgli] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] .

But	vaguely	it	comforted	me	.
但	依稀	它	安慰	我	.

但不知为何，它给了我一些安慰。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [rəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] , [aɪ] [lɒst] [maɪ'self] , [ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [maɪ'self] ,

And	then	,	as	we	rode	into	the	village	itself	,	I	lost	myself	,	or	tried	to	lose	myself	,
和	然后	,	作为	我们	骑	进入	这	村庄	本身	,	我	丢失的	我	,	或者	尝试	到	失去	我	,

然后，当我们骑马进入村庄时，我迷失了自己，或者说，我试图迷失自己。

[ɪn][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

in	reassuring	the	frightened	trailmen	who	had	never	seen	a	city	on	the	ground	,
在	令人安心	这	害怕	拓荒者	WHO	有	绝不	已见	一个	城市	在	这	地面	,

为了安抚那些从未见过城市、惊恐万分的拓荒者，

['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['eəpleɪn] .

never	seen	or	heard	of	an	airplane	.
绝不	已见	或者	听到	的	一个	飞机	.

从未见过或听说过飞机。

[aɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['kaɪlə] .

I	avoided	Kyla	.
我	避免	凯拉	.

我避开了凯拉。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [wɜːd] , [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] .

I	didn't	want	a	final	word	,	a	farewell	.
我	没有	想	一个	最终的	单词	,	一个	告别	.

我不想留下最后的遗言，不想道别。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]['aʊə(r)] ['fɛə'welz] [ɔːl'redi] .

We	had	had	our	farewells	already	.
我们	有	有	我们的	告别	已经	.

我们已经道别过了。

[fɔːθ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [dʒɒb][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['kwɔːtəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ,

Forth	had	done	a	marvelous	job	of	having	quarters	ready	for	the	trailmen	,
第四	有	完毕	一个	奇妙	工作	的	拥有	四分之一	准备好	为了	这	拓荒者	,

福斯镇在为驿道工人准备住所方面做得非常出色。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn'stɔːld] [ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] ,

and	after	they	were	comfortably	installed	and	reassured	,
和	后	他们	是	舒适地	已安装	和	放心	,

在他们安顿妥当并感到放心之后，

[aɪ] [went] [daʊn] ['wɪərəli] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][dʒeɪ] ['ælɪsənz] ['kləʊðɪŋ] .

I	went	down	wearily	and	dressed	in	Jay	Allison's	clothing	.
我	去	向下	疲劳	和	穿着	在	杰伊	艾莉森的	衣服	.

我疲惫地走下楼，穿上了杰伊·艾利森的衣服。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

I	looked	out	the	window	at	the	distant	mountains	and	a	line	from	the
我	看起来	出去	这	窗户	在	这	遥远	山脉	和	一个	线	从	这

[bʊk] [ɒn] [ˌmaʊntə'nɪərɪŋ] ,

book	on	mountaineering	,
书	在	登山	,

我望着窗外远处的群山，脑海中浮现出登山书籍中的一句话：

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [ɪn][æn; ən]['eɪliən] [wɜːld] ,

which	I	had	bought	as	a	youngster	in	an	alien	world	,
哪个	我	有	买	作为	一个	青少年	在	一个	外星人	世界	,

那是我小时候在一个陌生的世界里买的。

[ænd; ənd][dʒeɪ][hæd; həd] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] [streɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] , [ræn][ɪn]['vaɪələnt] ['kɒnflɪkt]

and	Jay	had	kept	as	a	stray	fragment	of	personality	,	ran	in	violent	conflict
和	杰伊	有	保留	作为	一个	流浪	分段	的	性格	,	跑	在	暴力	冲突

[θruː] [maɪ][maɪnd] :

through	my	mind	:
通过	我的	头脑	:

而杰伊则像一个游离的碎片，保留了下来，在我脑海中激烈地冲突着：

['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] — [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . . .

Something	hidden	—	go	and	find	it	.	.	.
某物	隐	—	去	和	寻找	它	.	.	.

隐藏着什么——去寻找它.....

['sʌmθɪŋ] [lɒst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['reɪndʒɪz] . . .

Something	lost	beyond	the	ranges	.	.	.
某物	丢失的	超过	这	范围	.	.	.

超出范围之外的某些东西.....

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	had	just	begun	to	live	.
我	有	只是	开始	到	居住	.

我才刚刚开始生活。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ] [dɪ'zɜːvd] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [tuː; tə] ['vænɪʃ] [wen] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [laɪf] .

Surely	I	deserved	better	than	this	,	to	vanish	when	I	had	just	discovered	life	.
一定	我	应得的	更好的	比	这	,	到	消失	什么时候	我	有	只是	发现	生活	.

我才刚刚领悟人生真谛，就这么消失了，我理应得到更好的结局。

[dɪd][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] ?

Did	the	man	who	did	not	know	how	to	live	,	deserve	to	live	at	all	?
做过	这	男人	WHO	做过	不是	知道	如何	到	居住	,	应得	到	居住	在	全部	?

一个连生活都不会的人，配活在这个世上吗?

[dʒeɪ] ['ælɪsən] — [ðæt] [kəʊld][mæn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] ['eni] ['reɪndʒɪz] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Jay	Allison	—	that	cold	man	who	had	never	looked	beyond	any	ranges	—	why	should
杰伊	艾莉森	—	那	寒冷的	男人	WHO	有	绝不	看起来	超过	任何	范围	—	为什么	应该

[aɪ][biː; bi] [lɒst] [ɪn] [hɪm] ?

I	be	lost	in	him	?
我	是	丢失的	在	他	?

杰伊·艾利森——那个冷漠无情、目光短浅的人——我为什么要迷恋上他?

['sʌmθɪŋ] [lɒst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['reɪndʒɪz] . . .

Something	lost	beyond	the	ranges	.	.	.
某物	丢失的	超过	这	范围	.	.	.

超出范围之外的某些东西.....

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [bʌt; bət][maɪ'self] .

nothing	would	be	lost	but	myself	.
没有什么	会	是	丢失的	但	我	.

除了我自己，什么都不会失去。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ləʊð] [ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊn] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt]

I	was	beginning	to	loathe	the	overflown	sense	of	duty	which	had	brought
我	曾是	开始	到	厌恶	这	溢出	感觉	的	责任	哪个	有	带来

[ˌem 'iː] [bæk] [hɪə(r)] .

me	back	here	.
我	后退	这里	.

我开始厌恶那种把我带回这里的过分的责任感。

[naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ai][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [rɪ'gretɪŋ] . . .

Now	,	when	it	was	too	late	,	I	was	bitterly	regretting	.	.	.
现在	,	什么时候	它	曾是	也	晚的	,	我	曾是	苦涩地	后悔	.	.	.

现在一切都太迟了，我后悔不已.....

['kaɪlə][hæd; həd] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][laɪf] .

Kyla	had	offered	me	life	.
凯拉	有	提供	我	生活	.

凯拉给了我生命。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] ['kaɪlə] [ə'gen] .

Surely	I	would	never	see	Kyla	again	.
一定	我	会	绝不	看	凯拉	再次	.

我肯定再也见不到凯拉了。

[kʊd; kəd][ai] [rɪ'gret] [wɒt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] ?

Could	I	regret	what	I	would	never	remember	?
可以	我	后悔	什么	我	会	绝不	记住	?

我会后悔那些我永远不会记得的事情吗?

[ai] [wɔːkt] ['ɪntuː] - ['ɒfɪs] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [duːm] .

I	walked	into	Forth's	office	as	if	I	were	going	to	my	doom	.
我	步行	进入	-	办公室	作为	如果	我	是	去	到	我的	厄运	.

我走进福斯的办公室，感觉就像走向了灭亡。

[ai][wɒz; wəz] . . .

I	was	.	.	.
我	曾是	.	.	.

我当时.....

[fɔːθ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['wɔːmli] .

Forth	greeted	me	warmly	.
第四	问候	我	热情地	.

福斯热情地迎接了我。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Sit	down	and	tell	me	all	about	it	.	.	.	"	he	insisted	.
"	坐	向下	和	告诉	我	全部	关于	它	.	.	.	"	他	坚持	.

“坐下来，把事情的来龙去脉都告诉我.....”他坚持道。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [spiːk] .

I	would	rather	not	speak	.
我	会	相当	不是	说话	.

我宁愿保持沉默。

[ɪn'sted] , [kəm'pʌlsɪvli] ,
Instead , compulsively ,
反而 , 强迫性地 ,

相反，却又强迫性地，

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːt] . . . [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['flɪkəz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]
I made it a full report . . . and curious flickers came in and out of my
我 制成 它 一个 满的 报告 . . . 和 好奇的 闪烁 来了 在 和 出去 的 我的
['kɒnʃəsnəs] [æz; əz][ai] [spəʊk] .
consciousness as I spoke .
意识 作为 我 辐 .

我做了完整的报告……在说话的过程中，我的意识中不时闪现出一些奇怪的念头。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai] ['riːəlaɪzd] [ai][wɒz; wəz] [ri'æktɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst] - [hɪp'nɒtɪk] [sə'dʒestʃən] ,
By the time I realized I was reacting to a post - hypnotic suggestion ,
经过 这 时间 我 已实现 我 曾是 反应 到 一个 邮政 - 催眠的 建议 ,

当我意识到自己是对催眠后暗示做出反应时，

[ðæt] [ɪn][fækt][ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪp'nəʊsɪs] [ə'gen] ,
that in fact I was going under hypnosis again ,
那 在 事实 我 曾是 去 在下面 催眠 再次 ,

事实上，我又一次被催眠了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ]
it was too late and I could only think that this was worse than death
它 曾是 也 晚的 和 我 可以 仅有的 思考 那 这 曾是 更糟 比 死亡
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ai] [wʊd] [biː; bi] [ə'laɪv] . . .
because in a way I would be alive . . .
因为 在 一个 方式 我 会 是 活 . . .

一切都太迟了，我只能想到这比死还难受，因为从某种意义上说，我还活着……

[dʒeɪ] ['ælɪsən] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [mə'tɪkjələsli] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [kʌf] [biː; bi] [-]
Jay Allison sat up and meticulously straightened his cuff be [140]
杰伊 艾莉森 卫星 向上 和 精心 拉直 他的 袖口 是 [-]

杰伊·艾利森坐起身，一丝不苟地整理了一下他的袖口[140]

[fɔː(r)] ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] .
fore tightening his mouth in what was meant for a smile .
前 收紧 他的 嘴 在 什么 曾是 意思是 为了 一个 微笑 .

他紧抿着嘴，原本想露出笑容。

" [ai] [ə'sjuːm] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] ? "
" I assume , then , that the experiment was a success ? "
" 我 认为 , 然后 , 那 这 实验 曾是 一个 成功 ? "

那么，我假设实验成功了？

" [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .
" A complete success .
" 一个 完全的 成功 .

完全成功。

" - [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] , [bʌt; bət][dʒeɪ][wɒz; wəz] [ʌn'trʌb(ə)ld] ;
" Forth's voice was somewhat harsh and annoyed , but Jay was untroubled ;
" - 嗓音 曾是 有些 残酷的 和 恼怒 , 但 杰伊 曾是 平静无波 ;

“福斯的声音有些刺耳和恼怒，但杰伊却毫不在意；

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [ænd; ənd] [sju'piəriəz]
he had known for years that most of his subordinates and superiors
他 有 已知 为了 年 那 最多 的 他的 下属 和 上级
[dɪs'laɪkt] [hɪm] ,
disliked him ,
不喜欢 他 ,

他多年来一直知道，他的大多数下属和上级都不喜欢他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [stɒpt] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	long	ago	stopped	worrying	about	it	.
和	有	长的	前	停止	令人担忧	关于	它	.

而且很久以前就不再为此担心了。

" [ðə; ði] [ə'griːd] ? "

"	The	trailmen	agreed	?	"
"	这	拓荒者	同意	?	"

“拓荒者们同意了吗？”

" [ðeɪ] [ə'griːd] , " [fɔːθ] [sed] , [sə'praɪzd] .

"	They	agreed	,	"	Forth	said	,	surprised	.
"	他们	同意	,	"	第四	说	,	惊讶	.

“他们同意了，”福斯惊讶地说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? "

"	You	don't	remember	anything	at	all	?	"
"	你	不	记住	任何事物	在	全部	?	"

你什么都不记得了吗?

" [skræps] .

"	Scraps	.
"	碎屑	.

残羹剩饭。

[laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

Like	a	nightmare	.
喜欢	一个	恶梦	.

简直像一场噩梦。

" [dʒeɪ] ['ælɪsən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , ['fleksɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['kɔːʃəsli] [ə'genst] [peɪn] ,

"	Jay	Allison	looked	down	at	the	back	of	his	hand	,	flexing	the	fingers	cautiously	against	pain	,
"	杰伊	艾莉森	看起来	向下	在	这	后退	的	他的	手	,	弯曲	这	手指	谨慎地	反对	疼痛	,

杰伊·艾利森低头看着自己的手背，小心翼翼地活动着手指，忍受着疼痛。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːʃəli] [hiːld] [red] [slæʃ] .

touching	the	partially	healed	red	slash	.
接触	这	部分	已治愈	红色的	削减	.

触摸那道部分愈合的红色伤口。

[fɔːθ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , [nɒt] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] , " [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .

Forth	followed	the	direction	of	his	eyes	and	said	,	not	unsympathetically	,	"	Don't	worry	about	your	hand	.
第四	随后	这	方向	的	他的	眼睛	和	说	,	不是	冷漠地	,	"	不	担心	关于	你的	手	.

福斯顺着他的目光望去，带着几分同情说道：“别担心你的手。”

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['keəfəli] .

I	looked	at	it	pretty	carefully	.
我	看起来	在	它	漂亮的	小心	.

我仔细看过。

[jʊl] [hæv; həv][ðə; ði]['təʊt(ə)l][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You'll	have	the	total	use	of	it	.
你会	有	这	全部的	使用	的	它	.

您将拥有它的完全使用权。

" [dʒeɪ] [sed] ['rɪdʒɪdli] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɪ'vɪə(r)] [rɪsk] [tuː; tə] [teɪk] .

"	Jay	said	rigidly	,	"	It	seems	to	have	been	a	pretty	severe	risk	to	take	.
"	杰伊	说	严格地	,	"	它	似乎	到	有	到过	一个	漂亮的	严重	风险	到	拿	.

杰伊语气生硬地说："这似乎是一个相当严重的冒险行为。"

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Did	you	ever	stop	to	think	what	it	would	have	meant	to	me	,
做过	你	曾经	停止	到	思考	什么	它	会	有	意思是	到	我	,

你有没有想过这对我的意义是什么?

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] ? "

to	lose	the	use	of	my	hand	?	"
到	失去	这	使用	的	我的	手	?	"

失去手的功能?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [rɪsk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] , " [fɔːθ] [sed] ['draɪli] .

"	It	seemed	a	justifiable	risk	,	even	if	you	had	,	"	Forth	said	dryly	.
"	它	似乎	一个	合理的	风险	,	甚至	如果	你	有	,	"	第四	说	干巴巴地	.

"即使你真的有这个风险，这似乎也是合理的，"福斯冷冷地说。

" [dʒeɪ] , [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒn] [teɪp] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Jay	,	I've	got	the	whole	story	on	tape	,	just	as	you	told	it	to	me	.
"	杰伊	,	我已经	得到	这	所有的	故事	在	磁带	,	只是	作为	你	讲述	它	到	我	.

"杰伊，我已经把整个故事录下来了，跟你告诉我的一模一样。"

[juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [blæŋk] [spɒt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] .

You	might	not	like	having	a	blank	spot	in	your	memory	.
你	可能	不是	喜欢	拥有	一个	空白的	点	在	你的	记忆	.

你可能不会喜欢记忆中出现空白。

[wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːltə(r)] ['iːgəʊ] [dɪd] ?

Want	to	hear	what	your	alter	ego	did	?
想	到	听到	什么	你的	改变	自我	做过	?

想知道你的另一个自我做了什么吗?

" [dʒeɪ] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Jay	hesitated	.
"	杰伊	犹豫了一下	.

杰伊犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

Then	he	unfolded	his	long	legs	and	stood	up	.
然后	他	展开	他的	长的	腿	和	站立	向上	.

然后他伸展开修长的双腿，站了起来。

" [nəʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [keə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	No	,	I	don't	think	I	care	to	know	.
"	不	,	我	不	思考	我	关心	到	知道	.

"不，我并不想知道。"

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ə'restɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔː(r)] ['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [fraʊnd] .

"	He	waited	,	arrested	by	a	twinge	of	a	sore	muscle	,	and	frowned	.
"	他	等待	,	被捕	经过	一个	轻微疼痛	的	一个	疮	肌肉	,	和	皱眉	.

他等了一会儿，一阵肌肉酸痛让他停了下来，他皱起了眉头。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [wɒt] [wʊd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [nəʊ] ,

What	had	happened	,	what	would	he	never	know	,
什么	有	发生	,	什么	会	他	绝不	知道	,

究竟发生了什么? 他永远不会知道些什么?

[waɪ] [dɪd] [ðə; ði] ['rændəm] [eɪk] [brɪŋ] [ə; eɪ] [peɪn] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔːn] [nɜːv] ?

why	did	the	random	ache	bring	a	pain	deeper	than	the	pain	of	a	torn	nerve	?
为什么	做过	这	随机的	疼痛	带来	一个	疼痛	更深	比	这	疼痛	的	一个	撕裂	神经	?

为什么这种突如其来的疼痛比神经撕裂的疼痛还要剧烈?

[fɔːθ] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][dʒeɪ] [ɑːskt] ['ɪrɪtəbli] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Forth	**was**	**watching**	**him**	**,**	**and**	**Jay**	**asked**	**irritably**	**,**	**"**	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**
第四	曾是	观看	他	,	和	杰伊	问	易怒地	,	"	什么	是	它	?	"

福斯正看着他，杰伊不耐烦地问："怎么了？"

" [jʊr; jər] [wʌn] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] [fɪʃ] , [dʒeɪ] . "

"	**You're**	**one**	**hell**	**of**	**a**	**cold**	**fish**	**,**	**Jay**	**.**	**"**
"	你是	一	地狱	的	一个	寒冷的	鱼	,	杰伊	.	"

"杰伊，你真是个冷血无情的人。"

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "

"	**I**	**don't**	**understand**	**you**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	我	不	理解	你	,	先生	.	"

"先生，我不明白您的意思。"

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , " [fɔːθ] ['mʌtə] .

"	**You**	**wouldn't**	**,**	**"**	**Forth**	**muttered**	**.**
"	你	不会	,	"	第四	低声说道	.

"你不会的，"福斯低声说道。

" ['fʌni] .

"	**Funny**	**.**
"	有趣的	.

"有趣的。

[aɪ] [laɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [səb'sɪdiəri] [ˌpɜːsə'næləti] .

I	**liked**	**your**	**subsidiary**	**personality**	**.**
我	喜欢	你的	子公司	性格	.

我喜欢你这种略带沙哑的个性。

" ['dʒeɪz] [maʊθ] [kən'træktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːθləs] [grɪn] .

"	**Jay's**	**mouth**	**contracted**	**in**	**a**	**mirthless**	**grin**	**.**
"	杰伊的	嘴	合同	在	一个	无趣	咧嘴笑	.

杰伊的嘴角勾起一抹毫无笑意的笑容。

" [juː; jʊ] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [swʌŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] .

"	**You**	**would**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**swung**	**quickly**	**round**	**.**
"	你	会	,	"	他	说	,	和	摇摆	迅速地	圆形的	.

"你会的，"他说着，迅速转身。

" [kʌm] [ɒn] .

"	**Come**	**on**	**.**
"	来	在	.

"快点。

[ɪf] [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðæt] ['sɪərəm]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][aɪ'd]['betə(r)] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz]

If	**I'm**	**going**	**to**	**work**	**on**	**that**	**serum**	**project**	**I'd**	**better**	**inspect**	**the**	**volunteers**
如果	我是	去	到	工作	在	那	血清	项目	ID	更好的	检查	这	志愿者

[ænd; ənd][laɪn] [ʌp][ðə; ði] [blʌd] ['dəʊnəz][ænd; ənd] [lʊk] ['əʊvə(r)][əʊld] - ['peɪpəz] .

and	**line**	**up**	**the**	**blood**	**donors**	**and**	**look**	**over**	**old**	**whatshisname's**	**papers**	**.**
和	线	向上	这	血	捐赠者	和	看	超过	老的	-	文件	.

如果我要参与那个血清项目，我最好先检查志愿者，安排好献血者，再仔细查看一下某个老家伙的文件。

" [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['snəʊi] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] , [kɔːt]

"	**But**	**beyond**	**the**	**window**	**the**	**snowy**	**ridges**	**of**	**the**	**mountain**	**,**	**inscrutable**	**,**	**caught**
"	但	超过	这	窗户	这	下雪的	山脊	的	这	山	,	难以捉摸	,	捕捉

[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

and	**held**	**his**	**eye**	**;**
和	握住	他的	眼睛	;

"但是窗外，白雪皑皑的山脊神秘莫测，吸引着他的目光；

[ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] —

a	riddle	and	a	puzzle	—
一个	谜语	和	一个	谜	—

一个谜语，一个难题——

" [rɪ'dɪkjələs] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

"	Ridiculous	,	"	he	said	,	and	went	to	his	work	.
"	荒谬的	,	"	他	说	,	和	去	到	他的	工作	.

“荒谬，”他说，然后去上班了。

[fɔː(r)] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [dʒeɪ] ['ælɪsən] [ænd; ənd] ['rændl] [fɔːθ] [stʊd] [tə'geðə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]

Four	months	later	,	Jay	Allison	and	Randall	Forth	stood	together	,	watching	the	last
四	几个月	之后	,	杰伊	艾莉森	和	兰德尔	第四	站立	一起	,	观看	这	最后的

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [pleɪnz] ,

of	the	disappearing	planes	,
的	这	消失	飞机	,

四个月后，杰伊·艾利森和兰德尔·福斯并肩站着，目送着最后一架飞机消失在视线中。

['kærɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tɪəz] [bæk] [tə'wɔːd] [kɑːrθən] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['maʊntənz] .

carrying	the	volunteers	back	toward	Carthon	and	their	mountains	.
携带	这	志愿者	后退	朝向	卡顿	和	他们的	山脉	.

背着志愿者们返回卡顿山和他们的山脉。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fləʊn] [bæk] [tuː; tə] [kɑːrθən] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [dʒeɪ] [sed] ['muːdɪli] .

"	I	should	have	flown	back	to	Carthon	with	them	,	"	Jay	said	moodily	.
"	我	应该	有	飞行	后退	到	卡顿	和	他们	,	"	杰伊	说	情绪低落地	.

“我本应该和他们一起飞回卡顿的，”杰伊闷闷不乐地说。

[fɔːθ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['maʊntən] ;

Forth	watched	the	tall	man	stare	at	the	mountain	;
第四	观看	这	高的	男人	盯	在	这	山	;

福斯看着那个高个子男人凝视着山峰；

[wʌndəd] [wɒt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kən'teɪnd] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] . [-]

wondered	what	lay	behind	the	contained	gestures	and	the	brooding	.	[	141	]
想知道	什么	躺	在后面	这	包含	手势	和	这	沉思	.	[	-	]

想知道他内敛的举止和沉思的背后隐藏着什么。[141]

[hiː; hi] [sed] , " [juːv] [dʌn] [ɪ'nʌf] , [dʒeɪ] .

He	said	,	"	You've	done	enough	,	Jay	.
他	说	,	"	你已经	完毕	足够的	,	杰伊	.

他说：“杰伊，你已经做得够多了。”

[juːv] [wɜːkt] [laɪk] [ðə; ði]['devə(l)] .

You've	worked	like	the	devil	.
你已经	工作	喜欢	这	魔鬼	.

你简直拼了命。

['θɜːrmənd] — [ðə; ði] ['legət] — [sent] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊd] [get] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌkɒmen'deɪʃn]

Thurmond	—	the	Legate	—	sent	down	to	say	you'd	get	an	official	commendation
瑟蒙德	—	这	使节	—	发送	向下	到	说	你会	得到	一个	官方的	表彰

[ænd; ənd][ə; eɪ][prə'məʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .

and	a	promotion	for	your	part	.
和	一个	晋升	为了	你的	部分	.

瑟蒙德——使节——派人来告诉你，你会因为你的贡献而获得正式嘉奖和晋升。

[ðæts] [nɒt]['iːv(ə)n] ['menʃnɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][ɪn][ðə; ði] - ['sɪti] .

That's	not	even	mentioning	what	you	did	in	the	trailmen's	city	.
那就是	不是	甚至	提及	什么	你	做过	在	这	-	城市	.

更别提你在拓荒者之城里做了什么。

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɑːˌliːgz] ['ʃəʊldə(r)] , [bʌt; bət] [dʒeɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪm'peɪʃntli] .

"	He	put	a	hand	on	his	colleague's	shoulder	,	but	Jay	shook	it	off	impatiently	.
"	他	放	一个	手	在	他的	同事	肩膀	,	但	杰伊	摇晃	它	离开	不耐烦地	.

他把手搭在同事的肩膀上，但杰伊不耐烦地甩开了。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['aɪsəleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ['frækʃn] , [dʒeɪ] [hæd; həd]

All	through	the	work	of	isolating	and	testing	the	blood	fraction	,	Jay	had
全部	通过	这	工作	的	隔离	和	测试	这	血	分数	,	杰伊	有

[wɜːkt] ['taɪələsli] [ænd; ənd] [ʌn'speərɪŋli] ;

worked	tirelessly	and	unsparingly	;
工作	不知疲倦地	和	毫不留情	;

在分离和测试血液成分的整个过程中，杰伊不知疲倦、毫不吝惜地工作着；

['skeəsli] ['sliːpɪŋ] , [bʌt; bət] ['bruːdɪŋ] ; ['saɪlənt] , [prəʊn] [tuː; tə] [flaɪ] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['sævɪdʒ] ['reɪdʒɪz] ,

scarcely	sleeping	,	but	brooding	;	silent	,	prone	to	fly	into	sudden	savage	rages	,
几乎	睡眠	,	但	沉思	;	沉默的	,	易于	到	飞	进入	突然	野蛮的	愤怒	,

[bʌt; bət] ['peɪnzteɪkɪŋ] .

but	painstaking	.
但	费尽心力	.

几乎不睡觉，但沉思；沉默寡言，容易突然暴怒，但一丝不苟。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'siːn] [ðə; ði] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['fɑːðəli] [sə'lɪsɪtjuːd] — [bʌt; bət]

He	had	overseen	the	trailmen	with	an	almost	fatherly	solicitude	—	but
他	有	监督	这	拓荒者	和	一个	几乎	父爱	关怀	—	但

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

from	a	distance	.
从	一个	距离	.

他以近乎父亲般的关怀监督着这些巡林人——但始终保持着距离。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kʌmfət] — [bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː]

He	had	left	no	stone	unturned	for	their	comfort	—	but	refused	to	see
他	有	左边	不	石头	未翻阅	为了	他们的	舒适	—	但	拒绝	到	看

[ðem; ðəm] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

them	in	person	except	when	it	was	unavoidable	.
他们	在	人	除了	什么时候	它	曾是	不可避免的	.

他竭尽所能让他们感到舒适——但除非迫不得已，否则他拒绝亲自见他们。

[fɔːθ] [θɔːt] , [wiː; wi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [geɪm] .

Forth	thought	,	we	played	a	dangerous	game	.
第四	想法	,	我们	玩	一个	危险的	游戏	.

转念一想，我们玩了一场危险的游戏。

[dʒeɪ] ['ælɪsən] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'dʒʌstmənt] [tuː; tə] [laɪf] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪ'stɜːbd] [ðæt]

Jay	Allison	had	made	his	own	adjustment	to	life	,	and	we	disturbed	that
杰伊	艾莉森	有	制成	他的	自己的	调整	到	生活	,	和	我们	不安	那

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

杰伊·艾利森已经适应了自己的生活，而我们打破了这种平衡。

[hæv; həv] [wiː; wi] [rekt] [ðə; ði] [mæn] ?

Have	we	wrecked	the	man	?
有	我们	损毁	这	男人	?

我们毁了他吗?

[hiːz] [ɪk'spendəbl] , [bʌt; bət] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [ə; eɪ] [lɒs] !

He's	expendable	,	but	damn	it	,	what	a	loss	!
他是	消耗品	,	但	该死	它	,	什么	一个	损失	!

他可有可无，但该死的，失去他真是太可惜了!

[hiː; hi] [ɑːskt] ， " [wel] ， [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][flai] [bæk] [tuː; tə] [kɑːrθən] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

He	**asked**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**why**	**didn't**	**you**	**fly**	**back**	**to**	**Carthon**	**with**	**them**	**?**
他	问	，	"	出色地	，	为什么	没有	你	飞	后退	到	卡顿	和	他们	?

他问道："那么，你为什么不和他们一起飞回卡顿呢？"

['kɛndrɪks] [went] [ə'lɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Kendricks	**went**	**along**	**,**	**you**	**know**	**.**
肯德里克斯	去	沿着	，	你	知道	.

你知道，肯德里克斯也跟着去了。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][lɑːst] ['mɪnɪt] .

He	**expected**	**you**	**to**	**go**	**until**	**the**	**last**	**minute**	**.**
他	预期的	你	到	去	直到	这	最后的	分钟	.

他一直希望你到最后一刻才走。

" [dʒeɪ][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	**Jay**	**did**	**not**	**answer**	**.**
"	杰伊	做过	不是	回答	.

杰伊没有回答。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['kɛndrɪks] , [ðə; ðɪ]['əʊnli] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][djuː'ælətɪ] .

He	**had**	**avoided**	**Kendricks**	**,**	**the**	**only**	**witness**	**to**	**his**	**duality**	**.**
他	有	避免	肯德里克斯	，	这	仅有的	证人	到	他的	二元性	.

他一直躲着肯德里克斯，肯德里克斯是唯一见证他双重性格的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球拯救者(The Planet Savers)
第6/6页

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['naɪtmeə(r)] ['bruːdɪŋ] ,
In all his nightmare brooding ,
在 全部 他的 恶梦 沉思 ,

在他所有噩梦般的沉思中，

[ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [æz; əz] ['dʒeɪs(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['meɪniə] .
the avoidance of anyone who had known him as Jason became a mania .
这 回避 的 任何人 WHO 有 已知 他 作为 杰森 成为 一个 狂热 .

他刻意回避所有曾经认识他、叫杰森的人，这几乎成了一种怪癖。

[wʌns] , ['miːtɪŋ] [reɪf] [skɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪtʃ 'kjuː] ,
Once , meeting Rafe Scott on the lower floor of the HQ ,
一次 , 会议 拉夫 斯科特 在 这 降低 地面 的 这 总部 ,

有一次，我在总部大楼的底层遇到了拉夫·斯科特。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] ['fræntɪkli] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [θruː] [hɔːlz] [ænd; ənd]
he had turned frantically and plunged like a madman through halls and
他 有 转向 疯狂地 和 暴跌 喜欢 一个 狂人 通过 大厅 和
['kɔːrɪdɔːrz] ,
corridors ,
走廊 ,

他疯狂地转身，像疯子一样冲进大厅和走廊。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] ,
to avoid coming face to face with the man ,
到 避免 未来 脸 到 脸 和 这 男人 ,

为了避免与那人正面相遇，

['faɪnəli] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [fɔː(r)] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ʃeltə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] ,
finally running up four flights of stairs and taking shelter in his rooms ,
最后 跑步 向上 四 航班 的 楼梯 和 采取 庇护所 在 他的 房间 ,

最后他跑上四层楼梯，躲进了自己的房间。

[wɪð] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [veɪns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['krɪmɪn(ə)l] .
with the pounding heart and bursting veins of a hunted criminal .
和 这 猛击 心 和 爆发 静脉 的 一个 猎杀 刑事 .

心跳加速，血管爆裂，如同被追捕的罪犯一般。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [sed] ,
At last he said ,
在 最后的 他 说 ,

最后他说道：

" [ɪf] [juːv] [kɔːld] [ˌem 'iː] [daʊn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['raɪət] [ækt] [ə'baʊt] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə]
" If you've called me down here to read me the riot act about not wanting to
" 如果 你已经 称为 我 向下 这里 到 读 我 这 暴动 行为 关于 不是 想要 到
[meɪk] [ə'nʌðə(r)] [trɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['helə(r)] — ！ "
make another trip into the Hellers — ! "
制作 其他 旅行 进入 这 海勒斯 — ！ "

“如果你把我叫来是为了严厉训斥我不想再去海勒斯——！”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [fɔːθ] [sed] ['ekwəbli] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] ['kʌmɪŋ] .
" No , no , " Forth said equably , " there's a visitor coming .
" 不 , 不 , " 第四 说 公平地 , " 有 一个 游客 未来 .

“不，不，”福斯平静地说，“有访客要来。”

['ri:dʒis] ['hæstər] [sent] [wɜ:d] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

Regis	**Hastur**	**sent**	**word**	**he**	**wants**	**to**	**see**	**you**	**.**
雷吉斯	哈斯图尔	发送	单词	他	想要	到	看	你	.

雷吉斯·哈斯图尔捎信说他想见你。

[ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [hɪm] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['dʒeɪs(ə)n] — "

In	**case**	**you**	**don't**	**remember**	**him**	**,**	**he**	**was**	**on**	**Project**	**Jason**	**—**	**"**
在	案件	你	不	记住	他	,	他	曾是	在	项目	杰森	—	"

如果你不记得他了，他曾参与过"杰森计划"——

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] , " [dʒeɪ] [sed] ['grɪmli] .

"	**I**	**remember**	**,**	**"**	**Jay**	**said**	**grimly**	**.**
"	我	记住	,	"	杰伊	说	阴沉地	.

"我记得，"杰伊神情凝重地说。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [hɪz; ɪz][wʌn][klɪə(r)] ['meməri] — [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ledʒ] , [hɪz; ɪz] [slæʃed] [hænd] ,

It	**was**	**nearly**	**his**	**one**	**clear**	**memory**	**—**	**the**	**nightmare**	**of**	**the**	**ledge**	**,**	**his**	**slashed**	**hand**	**,**
它	曾是	几乎	他的	一	清除	记忆	—	这	恶梦	的	这	壁架	,	他的	削减	手	,

那几乎是他唯一清晰的记忆——悬崖边的噩梦，他被割伤的手，

[ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['neɪkɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['wʊmən] , [ænd; ənd] — ['blɜ:rɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] ,

the	**shameful**	**naked**	**body**	**of**	**the**	**Darkovan**	**woman**	**,**	**and**	**—**	**blurring**	**these**	**things**	**,**
这	可耻	裸	身体	的	这	-	女士	,	和	—	模糊	这些	事物	,

达尔科瓦女人的可耻裸体，以及——模糊这些事物，

[ðə; ði] [tu:] - ['hænsəm] - ['ærɪstəkræt] [hu:] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒeɪs(ə)n] [ə'gen]

the	**too**	**-**	**handsome**	**Darkovan**	**aristocrat**	**who**	**had**	**banished**	**him**	**for**	**Jason**	**again**
这	也	-	英俊的	-	贵族	WHO	有	被放逐	他	为了	杰森	再次

.

:

.

那位英俊过人的达科瓦贵族再次为了杰森而将他放逐。

" [hi:z] [ə; eɪ] ['betə(r)] [saɪ'kaɪətrɪst] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , [fɔ:θ] .

"	**He's**	**a**	**better**	**psychiatrist**	**than**	**you**	**are**	**,**	**Forth**	**.**
"	他是	一个	更好的	精神科医生	比	你	是	,	第四	.

"他比你更擅长当精神科医生，福斯。"

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'i:]['ɪntu:]['dʒeɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪlæʃ] ,

He	**changed**	**me**	**into**	**Jason**	**in**	**the**	**flicker**	**of**	**an**	**eyelash**	**,**
他	已更改	我	进入	杰森	在	这	闪烁	的	一个	睫毛	,

他眨一下眼就把我变成了杰森。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ju:; jʊ][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [hɪp'nɒtɪk] ['seʃ(ə)nz] . "

and	**it**	**took**	**you**	**half**	**a**	**dozen**	**hypnotic**	**sessions**	**.**	**"**
和	它	采取	你	一半	一个	打	催眠的	会议	.	"

你花了六次催眠疗程才做到。

" [aɪv] [hɜ:d] [ə'baʊt] [ðə; ði] [psaɪ; saɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - , " [fɔ:θ] [sed] ,

"	**I've**	**heard**	**about**	**the**	**psi**	**powers**	**of**	**the**	**Hasturs**	**,**	**"**	**Forth**	**said**	**,**
"	我已经	听到	关于	这	磅/平方英寸	权力	的	这	-	,	"	第四	说	,

"我听说过哈斯塔斯人的灵能，"福斯说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [bi:n] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mi:t] [wʌn] [ɪn]['pɜ:s(ə)n] .

"	**but**	**I've**	**never**	**been**	**lucky**	**enough**	**to**	**meet**	**one**	**in**	**person**	**.**
"	但	我已经	绝不	到过	幸运的	足够的	到	见面	一	在	人	.

但我从未有幸亲眼见过他们。

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Tell me about it .
告诉 我 关于 它 .

跟我说说吧。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ?
What did he do ?
什么 做过 他 做 ?

他做了什么?

" [dʒeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [taɪt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] , [tuː] [kənˈtrəʊld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" Jay made a tight movement of exasperation , too controlled for a shrug .
" 杰伊 制成 一个 紧的 移动 的 恼怒 , 也 受控 为了 一个 耸肩 .

杰伊做出了一个略带恼怒的僵硬动作，但又克制得不像是会耸肩的样子。

" [ɑːsk][hɪm] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] .
" Ask him , why don't you .
" 问 他 , 为什么 不 你 .

你为什么不问问他呢?

[lʊk] , [fɔːθ] , [ai][doʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] .
Look , Forth , I don't much care to see him .
看 , 第四 , 我 不 很多 关心 到 看 他 .

听着，福斯，我不太想见到他。

[ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['dɑːrˌkoʊvər] ; [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][dʒɒb] .
I didn't do it for Darkover ; I did it because it was my job .
我 没有 做 它 为了 黑暗 ; 我 做过 它 因为 它 曾是 我的 工作 .

我这么做不是为了 Darkover，而是因为这是我的工作。

[aɪˈd][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] [-]
I'd prefer to for [142]
ID 更喜欢 到 为了 [-]

我更倾向于[142]

[get][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
get the whole thing .
得到 这 所有的 事物 .

把整个东西都弄到手。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] ? "
Why don't you talk to him ? "
为什么 不 你 讲话 到 他 ? "

你为什么不和他谈谈呢?

" [ai]['rɑːðə(r)][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] .
" I rather had the idea that he wanted to see you personally .
" 我 相当 有 这 主意 那 他 通缉 到 看 你 亲自 .

“我倒觉得他想亲自见你。”

[dʒeɪ] , [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [θɪŋ] , [mæn] !
Jay , you did a tremendous thing , man !
杰伊 , 你 做过 一个 巨大的 事物 , 男人 !

杰伊，你做了一件了不起的事!

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [strʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
Damn it , why don't you strut a little ?
该死 它 , 为什么 不 你 支撑 一个 小的 ?

该死，你为什么不昂首挺胸呢?

[biː; bi] — [biː; bi]['nɔːm(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] !
Be — be normal for once !
是 — 是 普通的 为了 一次 !

做个正常人吧!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ'd][biː; bi] [dæmd] [nɪə(r)] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [praɪd] [ɪf] [wʌn][ðɒ; əv][ðə; ði] - [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]
I'd be damned near bursting with pride if one of the Hasturs insisted on
ID 是 该死的 靠近 爆发 和 自豪 如果 一 的 这 - 坚持 在
[kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ['pɜːsənəli] !
congratulating me personally !
祝贺 我 亲自 !

如果哈斯图尔家族的某位成员坚持要亲自祝贺我，我简直会骄傲得快要爆炸了！

" ['dʒeɪz][lɪp] [twɪtʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð] [kən'trəʊld] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
" Jay's lip twitched , and his voice shook with controlled exasperation .
" 杰伊的 唇 抽搐 , 和 他的 嗓音 摇晃 和 受控 恼怒 .

杰伊的嘴唇抽搐了一下，声音因强忍的恼怒而颤抖。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] .
" Maybe you would .
" 或许 你 会 .

也许你会。

[aɪ][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] . "
I don't see it that way . "
我 不 看 它 那 方式 . "

我并不这么认为。

" [wel] , [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] .
" Well , I'm afraid you'll have to .
" 出色地 , 我是 害怕的 你会 有 到 .

“好吧，恐怕你不得不这么做。”

[ɒn] ['dɑːrˌkoʊvər]['nəʊbədi] [rɪ'fjuːzɪz] [wen] [ðə; ði] - [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] — [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]
On Darkover nobody refuses when the Hasturs make a request — and certainly not
在 黑暗 无人 拒绝 什么时候 这 - 制作 一个 要求 — 和 当然 不是
[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [æz; əz] ['riːznəbl] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .
a request as reasonable as this one .
一个 要求 作为 合理的 作为 这 一 .

在达克沃弗，当哈斯图尔人提出请求时，没有人会拒绝——尤其是像这样合理的请求。

" [fɔːθ] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [desk] .
" Forth sat down beside the desk .
" 第四 卫星 向下 旁 这 桌子 .

“福斯坐在桌子旁边。”

[dʒeɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [klentʃt] [fɪst][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd]
Jay struck the woodwork with a violent clenched fist and when he lowered
杰伊 击 这 木工 和 一个 暴力 紧握 拳头 和 什么时候 他 降低
[hɪz; ɪz][hænd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][smɪə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] .
his hand there was a tiny smear of blood along his knuckles .
他的 手 那里 曾是 一个 微小的 涂抹 的 血 沿着 他的 指关节 .

杰伊用紧握的拳头猛击木框，当他放下手时，指关节上沾着一小滩血迹。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['veri] [streɪt] [ænd; ənd]
After a minute he walked to the couch and sat down , very straight and
后 一个 分钟 他 步行 到 这 长椅 和 卫星 向下 , 非常 直的 和
[stɪf] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
stiff , saying nothing .
僵硬的 , 说 没有什么 .

过了一会儿，他走到沙发旁坐下，身子笔直僵硬，一言不发。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [spəʊk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [fɔːθ] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌzə(r)] ,

Neither	of	the	men	spoke	again	until	Forth	started	at	the	sound	of	a	buzzer	,
两者都不	的	这	男人	辐	再次	直到	第四	开始	在	这	声音	的	一个	蜂鸣器	,

两人都没再说话，直到福斯听到蜂鸣器响起才猛然惊醒。

[druː] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [tel] [hɪm][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnəd] — [juː; jʊ]

drew	the	mouthpiece	toward	him	,	and	said	,	"	Tell	him	we	are	honored	—	you
画	这	喉舌	朝向	他	,	和	说	,	"	告诉	他	我们	是	荣幸	—	你

[nəʊ] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [fɔː(r); fə(r)] ['dignitəri] ,

know	the	routine	for	dignitaries	,
知道	这	常规	为了	达官显贵	,

他把话筒拉到他面前，说道："告诉他我们感到非常荣幸——你知道接待贵宾的惯例，

[ænd; ənd] [send] [hɪm] [ʌp] [hɪə(r)] .

and	send	him	up	here	.
和	发送	他	向上	这里	.

把他送上来。

" [dʒeɪ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [θʌm] , [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['dʒestʃə(r)] ,

"	Jay	twisted	his	fingers	together	and	ran	his	thumb	,	in	a	new	gesture	,
"	杰伊	扭曲	他的	手指	一起	和	跑	他的	拇指	,	在	一个	新的	手势	,

杰伊将手指并拢，拇指摩挲着手指，做出了一个新的手势。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][skɑː(r)] ['tɪʃuː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] .

over	the	ridge	of	scar	tissue	along	the	knuckles	.
超过	这	岭	的	瘢痕	组织	沿着	这	指关节	.

在指关节处的疤痕组织脊上。

[fɔːθ] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['kwɒləti] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ,

Forth	was	aware	of	an	entirely	new	quality	in	the	silence	,
第四	曾是	意识到的	的	一个	完全	新的	质量	在	这	沉默	,

福斯意识到寂静中蕴含着一种全新的特质。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] ,

and	started	to	speak	to	break	it	,	but	before	he	could	do	so	,
和	开始	到	说话	到	休息	它	,	但	前	他	可以	做	所以	,

他刚要开口打破僵局，但还没来得及开口，

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)][slɪd]['əʊpən][ɒn][ɪts]['saɪlənt] [biːm] , [ænd; ənd]['riːdʒɪs]['hæstər] [stʊd] [ðeə(r)] .

the	office	door	slid	open	on	its	silent	beam	,	and	Regis	Hastur	stood	there	.
这	办公室	门	滑行	打开	在	它是	沉默的	光束	,	和	雷吉斯	哈斯图尔	站立	那里	.

办公室的门在无声的光束中滑开了，雷吉斯·哈斯图尔站在那里。

[fɔːθ] [rəʊz] ['kɜːtiəsli] [ænd; ənd][dʒeɪ][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [dɒl] [dʒɜːk] [ɒn]

Forth	rose	courteously	and	Jay	got	to	his	feet	like	a	mechanical	doll	jerked	on
第四	玫瑰	礼貌地	和	杰伊	得到	到	他的	脚	喜欢	一个	机械的	玩具娃娃	猛地一抖	在

[strɪŋz] .

strings	.
字符串	.

福斯彬彬有礼地起身，杰伊像个被绳子拉着的机械玩偶一样站了起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] - ['ruːlə(r)] [smaɪld] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [æt; ət][hɪm] :

The	young	Darkovan	ruler	smiled	engagingly	at	him	:
这	年轻的	-	统治者	微笑	引人入胜	在	他	:

年轻的达尔科瓦统治者朝他露出迷人的微笑：

" [dəʊnt]['bɒðə(r)] , [ðɪs] ['vɪzɪt][ɪz][ɪn'fɔːm(ə)l] ;

"	Don't	bother	,	this	visit	is	informal	;
"	不	打扰	,	这	访问	是	非正式	;

“不必费心，这次访问是非正式的；

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] [keɪm] [hɪə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] .

that's	the	reason	I	came	here	rather	than	inviting	you	both	to	the	Tower	.
那就是	这	原因	我	来了	这里	相当	比	邀请	你	两个都	到	这	塔	.

这就是我来这里而不是邀请你们俩去塔楼的原因。

['dɑːktər; draɪv] . [fɔːθ] ?

Dr	.	Forth	?
博士	.	第四	?

福斯博士?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] , [sɜː(r)] .

It	is	a	pleasure	to	meet	you	again	,	sir	.
它	是	一个	乐趣	到	见面	你	再次	,	先生	.

很高兴再次见到您，先生。

[ai] [həʊp] [ðæt] ['aʊə(r)] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [teɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)]['tændʒəb(ə)l] [fɔːm] .

I	hope	that	our	gratitude	to	you	will	soon	take	a	more	tangible	form	.
我	希望	那	我们的	感激	到	你	将要	很快	拿	一个	更多的	有形	形式	.

我希望我们对您的感激之情很快就能以更实际的形式表达出来。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['fiːvə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [meɪd]

There	has	not	been	a	single	death	from	the	trailmen's	fever	since	you	made
那里	有	不是	到过	一个	单身的	死亡	从	这	-	发烧	自从	你	制成

[ðə; ði]['sɪərəm][ə'veɪləb(ə)l] .

the	serum	available	.
这	血清	可用的	.

自从你提供血清以来，再也没有人死于登山者热病。

" [dʒeɪ] , ['məʊʃnləs] , [sɔː] ['bɪtəli] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Jay	,	motionless	,	saw	bitterly	that	the	old	man	had	succumbed	to	the
"	杰伊	,	静止不动	,	锯	苦涩地	那	这	老的	男人	有	屈服了	到	这

['jʌŋstərz] [dɪ'lɪbərət] [tʃɑːm] .

youngster's	deliberate	charm	.
年轻人的	商榷	魅力	.

杰伊一动不动地看着老人被年轻人的殷勤所迷惑，心中充满了苦涩。

[ðə; ði] ['tʃʌbi] , ['rɪŋkld] [əʊld] [feɪs] [siːmd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [æz; əz] [fɔːθ] [sed] ,

The	chubby	,	wrinkled	old	face	seamed	up	in	a	pleased	smile	as	Forth	said	,
这	胖乎乎的	,	皱	老的	脸	缝合	向上	在	一个	高兴	微笑	作为	第四	说	,

福斯说道，那张胖乎乎、满是皱纹的老脸上露出了满意的笑容。

" [ðə; ði] [gɪfts] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [lɔːd] ['hæstər] , [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli]

"	The	gifts	sent	to	the	trailmen	in	your	name	,	Lord	Hastur	,	were	greatly
"	这	礼物	发送	到	这	拓荒者	在	你的	姓名	,	主	哈斯图尔	,	是	非常

['welkəm] . "

welcomed	.	"
欢迎	.	"

“哈斯图尔大人，您以您的名义送给拓荒者的礼物受到了热烈欢迎。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] [wɪl] ['evə(r)] [fə'get] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ?

"	Do	you	think	that	any	of	us	will	ever	forget	what	they	have	done	?
"	做	你	思考	那	任何	的	我们	将要	曾经	忘记	什么	他们	有	完毕	?

“你认为我们当中有人会忘记他们所做的一切吗？”

" ['riːdʒis] [rɪ'plaɪd] .

"	Regis	replied	.
"	雷吉斯	回复	.

雷吉斯回答道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈrɑːðə(r)] [ˈtentətɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [huː]

He	turned	toward	the	window	and	smiled	rather	tentatively	at	the	man	who
他	转向	朝向	这	窗户	和	微笑	相当	姑且	在	这	男人	WHO

[stʊd] [ðeə(r)] ;

stood	there	;
站立	那里	;

他转向窗边，略带试探地对着站在那里的人笑了笑；

[ˈməʊʃnləs] [sɪns] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [pəˈlaɪtnəs] :

motionless	since	his	first	conventional	gesture	of	politeness	:
静止不动	自从	他的	第一的	传统的	手势	的	礼貌	:

自他做出第一个礼貌的常规动作后，就一直一动不动：

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈælɪsən] , [duː; də] [juː; jʊ] [rɪˈembə(r)] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ɔːl] ? "

"	Dr	.	Allison	,	do	you	remember	me	at	all	?	"
"	博士	.	艾莉森	,	做	你	记住	我	在	全部	?	"

“艾莉森医生，您还记得我吗？”

" [aɪ] [rɪˈembə(r)] [juː; jʊ] , " [dʒeɪ] [ˈælɪsən] [sed] [ˈsʌlənli] .

"	I	remember	you	,	"	Jay	Allison	said	sullenly	.
"	我	记住	你	,	"	杰伊	艾莉森	说	闷闷不乐地	.

“我记得你，”杰伊·艾利森闷闷不乐地说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hʌŋ] [ˈhevi] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪts] [saʊnd] [ə; eɪ] [miˈæzmə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

His	voice	hung	heavy	in	the	room	,	its	sound	a	miasma	in	his	ears	.
他的	嗓音	悬挂	重的	在	这	房间	,	它是	声音	一个	瘴气	在	他的	耳朵	.

他的声音沉重地回荡在房间里，在他耳边如同瘴气一般。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈsliːpləs] , [ˈnaɪtmeə(r)] - [tʃɑːdʒd] [ˈbruːdɪŋ] ,

All	his	sleepless	,	nightmare	-	charged	brooding	,
全部	他的	失眠	,	恶梦	-	带电	沉思	,

他所有失眠的、噩梦缠身的沉思，

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈbɒtld] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɑːrˌkoʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeməriz] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

all	his	bottled	hate	for	Darkover	and	the	memories	he	had	tried	to
全部	他的	瓶装	恨	为了	黑暗	和	这	回忆	他	有	尝试	到

['beri] , [ɪˈrʌptɪd] [ˈɪntuː] [ˌəʊvəˈrɔːt] [-]

bury	,	erupted	into	overwrought	[	143	]
埋葬	,	爆发	进入	雕饰	[	-	]

他对达科弗的所有积怨和试图埋葬的记忆，都爆发成了过度激动[143]

[ˈbɪtənəs] [əˈgenst] [ðɪs] [tuː] - [ɪnˈgreɪʃieɪtɪŋ] [ˈjʌŋstə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdemigɒd] [ɒn] [ðɪs] [wɜːld]

bitterness	against	this	too	-	ingratiating	youngster	who	was	a	demigod	on	this	world
苦味	反对	这	也	-	讨好	青少年	WHO	曾是	一个	半神	在	这	世界

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [hjuːˈmɪlieɪtɪd] [hɪm] ,

and	who	had	humiliated	him	,
和	WHO	有	受辱	他	,

他对这个过于谄媚的年轻人充满了怨恨，这个年轻人在这个世界上如同半神一般，却羞辱了他。

[riˈpjuːdieit] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [heit] [ˈdʒeɪs(ə)n] . . . [fɔː(r); fə(r)] [dʒeɪ] ,

repudiated	him	for	the	hated	Jason	.	.	.	for	Jay	,
被否认	他	为了	这	憎恨	杰森	.	.	.	为了	杰伊	,

为了憎恨的杰森……为了杰伊，他抛弃了他。

[ˈriːdʒis] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈsɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [heit] [hɪm] ,

Regis	had	suddenly	become	the	symbol	of	a	world	that	hated	him	,
雷吉斯	有	突然	变得	这	象征	的	一个	世界	那	憎恨	他	,

雷吉斯突然成了世人憎恨他的象征。

[fɔːst] [hɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fɔːls] [məʊld] .

forced	him	into	a	false	mold	.
强制	他	进入	一个	错误的	模具	.

强迫他接受错误的模式。

[ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə][blɜː(r)][ðə; ði] [ruːm] .

A	black	and	rushing	wind	seemed	to	blur	the	room	.
一个	黑色的	和	匆忙	风	似乎	到	模糊	这	房间	.

一阵黑色的狂风呼啸而过，仿佛将房间里的一切都模糊了起来。

[hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] , " [aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , " [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] ['sævɪdʒ] , ['hɜːtlɪŋ] [step] .

He	said	hoarsely	,	"	I	remember	you	all	right	,	"	and	took	one	savage	,	hurtling	step	.
他	说	沙哑地	,	"	我	记住	你	全部	正确的	,	"	和	采取	一	野蛮的	,	疾驰	步	.

他沙哑地说："我当然记得你，"然后猛地向前迈了一步。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bləʊ] [spʌn] ['riːdʒɪs] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [dʒeɪ] ['ælɪsən] ,

The	weight	of	the	unexpected	blow	spun	Regis	around	,	and	the	next	moment	Jay	Allison	,
这	重量	的	这	意外	吹	旋转	雷吉斯	大约	,	和	这	下一个	片刻	杰伊	艾莉森	,

这突如其来的重击让雷吉斯转过身去，下一刻，杰伊·艾利森……

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ə'nʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪk'sept] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [hændz][ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] ,

who	had	never	touched	another	human	being	except	with	the	remote	hands	of	healing	,
WHO	有	绝不	感动	其他	人类	存在	除了	和	这	偏僻的	双手	的	康复	,

他从未接触过其他任何人，除了通过远程治疗之手。

[kləʊzd] ['stiːli] , ['mɜːdərəs] [hændz] [ə'raʊnd] ['riːdʒɪs] - [θrəʊt] .

closed	steely	,	murderous	hands	around	Regis	'	throat	.
关闭	钢铁般的	,	杀人犯	双手	大约	雷吉斯	-	喉	.

紧握的、冷酷无情的手掐住了雷吉斯的脖子。

[ðə; ði] [wɜːld] [θɪnd] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][reɪdʒ] .

The	world	thinned	out	into	a	crimson	rage	.
这	世界	变薄	出去	进入	一个	赤红	愤怒	.

世界化作一片猩红的怒火。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [hɒt][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] . . .

There	were	shouting	and	sudden	noises	,	and	a	red	-	hot	explosion	in	his	brain	.	.	.
那里	是	喊叫	和	突然	噪音	,	和	一个	红色的	-	热的	爆炸	在	他的	脑	.	.	.

他听到喊叫声和各种突如其来的噪音，脑中仿佛发生了一场剧烈的爆炸……

" [jʊd] ['betə(r)] [drɪŋk] [ðɪs] , " [fɔːθ] [riˈmɑːk] ,

"	You'd	better	drink	this	,	"	Forth	remarked	,
"	你会	更好的	喝	这	,	"	第四	评论	,

"你最好把这个喝了，"福斯说道。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [aɪ][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [kʌp] [ɪn][maɪ][hændz] .

and	I	realized	I	was	turning	a	paper	cup	in	my	hands	.
和	我	已实现	我	曾是	转弯	一个	纸	杯子	在	我的	双手	.

我这才意识到，我手里正拿着一个纸杯转来转去。

[fɔːθ] [sæt] [daʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːkli] , [æz; əz][aɪ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [sip] .

Forth	sat	down	,	a	little	weakly	,	as	I	raised	it	to	my	lips	and	sipped	.
第四	卫星	向下	,	一个	小的	弱	,	作为	我	提高	它	到	我的	嘴唇	和	啜饮	.

福斯有些无力地坐了下来，我举起杯子送到嘴边，抿了一口。

['ri:dʒis] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [sed] ['hʌskɪli] , " [ai][kʊd; kəd][ju:z]

Regis	took	his	hand	away	from	his	throat	and	said	huskily	,	"	I	could	use
雷吉斯	采取	他的	手	离开	从	他的	喉	和	说	沙哑地	,	"	我	可以	使用

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] ,

some	of	that	,
一些	的	那	,

雷吉斯把手从喉咙上拿开，沙哑地说："我真想尝尝那个。"

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

医生。

" [ai] [pʊt] [ðə; ði] ['wɪski] [daʊn] .

"	I	put	the	whiskey	down	.
"	我	放	这	威士忌酒	向下	.

我放下了威士忌。

" [jʊl] [du:; də]['betə(r)] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] [ʌn'tɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [θrəʊt] ['mʌs(ə)lz] [ɑ:(r); ə(r)] [hi:ld] , " [ai] [sed]

"	You'll	do	better	with	water	until	your	throat	muscles	are	healed	,	"	I	said
"	你会	做	更好的	和	水	直到	你的	喉	肌肉	是	已治愈	,	"	我	说

['swɪftli] ,

swiftly	,
迅速地	,

"在你喉咙肌肉恢复之前，喝水会更好，"我迅速说道。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['θrəʊəweɪ] [kʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

and	went	to	fill	a	throwaway	cup	for	him	,	without	thinking	.
和	去	到	充满	一个	丢弃	杯子	为了	他	,	没有	思维	.

于是，他想都没想就去给他倒了个一次性杯子。

['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] .

Handing	it	to	him	.
处理	它	到	他	.

递给他。

[ai] [stɒpt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][maɪ][hænd] [ʃʊk] , ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [drɒps] .

I	stopped	in	sudden	dismay	and	my	hand	shook	,	spilling	a	few	drops	.
我	停止	在	突然	沮丧	和	我的	手	摇晃	,	溢出	一个	很少	滴	.

我突然惊愕地停了下来，手也颤抖起来，洒了几滴水。

[ai] [sed] ['hɔ:sli] , ['swɒləʊɪŋ] , " — [bʌt; bət] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , ['eniweɪ] —

I	said	hoarsely	,	swallowing	,	"	—	but	drink	it	,	anyway	—
我	说	沙哑地	,	吞咽	,	"	—	但	喝	它	,	反正	—

我沙哑着嗓子，咽了口唾沫，说道："——但无论如何，喝下去——"

" ['ri:dʒis] [gɒt] [ə; eɪ] [fju:] [drɒps] [daʊn] , ['peɪnfəli] , [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] [əʊn] [fɔ:lt] .

"	Regis	got	a	few	drops	down	,	painfully	,	and	said	,	"	My	own	fault	.
"	雷吉斯	得到	一个	很少	滴	向下	,	痛苦地	,	和	说	,	"	我的	自己的	过错	.

雷吉斯痛苦地喝了几滴酒，说道："都是我自己的错。"

[ðə; ði]['məʊmənt][ai] [sɔ:] — [dʒeɪ] ['ælɪsən] — [ai] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædmən] .

The	moment	I	saw	—	Jay	Allison	—	I	knew	he	was	a	madman	.
这	片刻	我	锯	—	杰伊	艾莉森	—	我	知道	他	曾是	一个	狂人	.

我第一眼看到杰伊·艾利森，就知道他是个疯子。

[aɪ'd][hæv; həv] [stɒpt] [hɪm]['su:nə(r)]['əʊnli][hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ] [sə'praɪz] . "

I'd	have	stopped	him	sooner	only	he	took	me	by	surprise	.	"
ID	有	停止	他	很快	仅有的	他	采取	我	经过	惊喜	.	"

我本来可以早点阻止他的，只是他出其不意地打了我一巴掌。

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [seɪ] [hɪm] — [aɪm][dʒeɪ] ['ælɪsən] , " [aɪ] [sed] ,

"	But	—	you	say	him	—	I'm	Jay	Allison	,	"	I	said	,
"	但	—	你	说	他	—	我是	杰伊	艾莉森	,	"	我	说	,

“但是——你说他是——我是杰伊·艾利森，”我说。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [niːz] [went] [wiːk] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] .

and	then	my	knees	went	weak	and	I	sat	down	.
和	然后	我的	膝盖	去	虚弱的	和	我	卫星	向下	.

然后我双腿发软，就坐了下来。

" [wɒt] [ɪn] [hel] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	in	hell	is	this	?
"	什么	在	地狱	是	这	?

这到底是什么鬼东西?

[aɪm] [nɒt] [dʒeɪ] — [bʌt; bət][aɪm] [nɒt] ['dʒeɪs(ə)n] , ['aɪðə(r)] —

I'm	not	Jay	—	but	I'm	not	Jason	,	either	—
我是	不是	杰伊	—	但	我是	不是	杰森	,	任何一个	—

我不是杰伊，但我也不是杰森。

" [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [maɪ][ɪn'taɪə(r)] [laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['fəʊkəs][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] .

"	I	could	remember	my	entire	life	,	but	the	focus	had	shifted	.
"	我	可以	记住	我的	全部的	生活	,	但	这	重点	有	转移	.

“我能记起我的一生，但重点已经转移了。”

[aɪ] [stɪl] [felt] [ðə; ðɪ][əʊld] [lʌv] , [ðə; ðɪ][əʊld][nɒ'stældʒə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ; [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsəʊ] [njuː]

I	still	felt	the	old	love	,	the	old	nostalgia	for	the	trailmen	;	but	I	also	knew
我	仍然	毛毡	这	老的	爱	,	这	老的	怀旧	为了	这	拓荒者	;	但	我	还	知道

,

,

,

我仍然对那些拓荒者怀有旧日的热爱和怀旧之情；但我同时也明白，

[wɪð] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [sens] [ɒv; əv][aɪ'dentətɪ] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['dɒktə(r)]['dʒeɪs(ə)n] ['ælɪsən] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . ,

with	a	sure	sense	of	identity	,	that	I	was	Doctor	Jason	Allison	,	Jr	.	,
和	一个	当然	感觉	的	身份	,	那	我	曾是	医生	杰森	艾莉森	,	小	.	,

我对自己的身份有着清晰的认知，那就是我就是小杰森·艾利森医生。

[huː] [hæd; həd] [ə'bændənd] ['maʊntən] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] -

who	had	abandoned	mountain	climbing	and	become	a	specialist	in	Darkovan
WHO	有	弃	山	攀登	和	变得	一个	专家	在	-

[ˌpærəsaɪ'tɒlədʒi] .

parasitology	.
寄生虫学	.

他放弃了登山运动，成为了一名达尔科瓦寄生虫学专家。

[nɒt] [dʒeɪ] [huː] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːld] ; [nɒt] ['dʒeɪs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'dʒektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

Not	Jay	who	had	rejected	his	world	;	not	Jason	who	had	been	rejected	by	it
不是	杰伊	WHO	有	拒绝	他的	世界	;	不是	杰森	WHO	有	到过	拒绝	经过	它

.

:

.

不是拒绝他所在世界的杰伊，也不是被这个世界拒绝的杰森。

[bʌt; bət] [ðen] [huː] ?

But	then	who	?
但	然后	WHO	?

那么，接下来会是谁呢?

['riːdʒis] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] — [wʌns] .

Regis	said	quietly	,	"	I've	seen	you	before	—	once	.
雷吉斯	说	悄悄	,	"	我已经	已见	你	前	—	一次	.

雷吉斯平静地说：“我以前见过你——就一次。”

[wen] [juː; jʊ] [nelt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] .

When	you	knelt	to	the	Old	One	of	the	trailmen	.
什么时候	你	跪下	到	这	老的	一	的	这	拓荒者	.

当你跪拜在先驱者的老人面前时。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz][æn; ən] ['ɪgnərənt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] - ,

"	With	a	whimsical	smile	he	said	,	"	As	an	ignorant	superstitious	Darkovan	,
"	和	一个	异想天开	微笑	他	说	,	"	作为	一个	无知	迷信的	-	,

他带着一丝古怪的微笑说道："作为一个无知迷信的达尔科瓦人，

[aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] [huːd] ['bæləns] [hɪz; ɪz][gɒd][ænd; ənd] ['diːmən] [fɔː(r); fə(r)]

I'd	say	that	you	were	a	man	who'd	balanced	his	god	and	daemon	for
ID	说	那	你	是	一个	男人	谁会	均衡	他的	上帝	和	守护进程	为了

[wʌns] .

once	.
一次	.

我觉得你算是难得地平衡了神明和恶魔之间的关系。

" [aɪ] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['hæstər] .

"	I	looked	helplessly	at	the	young	Hastur	.
"	我	看起来	无助地	在	这	年轻的	哈斯图尔	.

我无助地看着年轻的哈斯图尔。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ə'gəʊ][maɪ][hændz][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

A	few	seconds	ago	my	hands	had	been	at	his	throat	.
一个	很少	秒	前	我的	双手	有	到过	在	他的	喉	.

几秒钟前，我的手还掐着他的喉咙。

[dʒeɪ][ɔː(r)]['dʒeɪs(ə)n] , ['mædən] [baɪ][self] - [heɪt] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [kʊd; kəd] [dɪs'kleɪm] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]

Jay	or	Jason	,	maddened	by	self	-	hate	and	jealousy	,	could	disclaim	responsibility
杰伊	或者	杰森	,	疯狂的	经过	自己	-	恨	和	妒忌	,	可以	放弃	责任

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðərz] [ækts] .

for	the	other's	acts	.
为了	这	其他的	行为	.

杰伊或杰森，因自我厌恶和嫉妒而变得疯狂，可能会否认对对方行为的责任。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] .

I	couldn't	.
我	不能	.

我做不到。

['riːdʒis] [sed] , " [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['iːzi] [weɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [-]

Regis	said	,	"	We	could	take	the	easy	way	out	,	and	arrange	it	so	[	144	]
雷吉斯	说	,	"	我们	可以	拿	这	简单的	方式	出去	,	和	安排	它	所以	[	-	]

雷吉斯说："我们可以走捷径，这样安排[144]

[wɪd] ['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] .

we'd	never	have	to	see	each	other	again	.
我们会	绝不	有	到	看	每个	其他	再次	.

我们再也不用见面了。

[ɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hɑːd] [weɪ] .

Or	we	could	do	it	the	hard	way	.
或者	我们	可以	做	它	这	难的	方式	.

或者我们可以走更艰难的路。

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi]

"	He	extended	his	hand	,	and	after	a	minute	,	I	understood	,	and	we
"	他	扩展	他的	手	,	和	后	一个	分钟	,	我	理解	,	和	我们

[ʃʊk] [hændz] ['briːfli] ,

shook	hands	briefly	,
摇晃	双手	简要地	,

"他伸出手，过了一会儿我才明白过来，我们短暂地握了握手。"

[laɪk] ['strendʒər] [huː] [hæv; həv][dʒʌst][met] .

like	strangers	who	have	just	met	.
喜欢	陌生人	WHO	有	只是	遇见	.

就像刚认识的陌生人一样。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

He	added	,	"	Your	work	with	the	trailmen	is	finished	,
他	额外	,	"	你的	工作	和	这	拓荒者	是	完成的	,

他补充道："你和步道维护者们的工作已经结束了。"

[bʌt; bət][wiː; wi] - [kə'mɪtɪd] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['terən] ['aʊə(r)]

but	We	Hasturs	committed	ourselves	to	teach	some	of	the	Terrans	our
但	我们	-	坚定的	我们自己	到	教	一些	的	这	泰伦人	我们的

['saɪəns] — ['meɪtrɪks] [mə'kænɪks] .

science	—	matrix	mechanics	.
科学	—	矩阵	机械学	.

但我们哈斯图尔斯人致力于向一些地球人传授我们的科学——矩阵力学。

['dɑːktər; draɪv] . ['ælɪsən] — ['dʒeɪs(ə)n] — [juː; jʊ] [nəʊ] ['dɑːrˌkoʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd]

Dr	.	Allison	—	Jason	—	you	know	Darkover	,	and	I	think	we	could
博士	.	艾莉森	—	杰森	—	你	知道	黑暗	,	和	我	思考	我们	可以

[wɜːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

work	with	you	.
工作	和	你	.

艾莉森博士——杰森——你们认识达克奥弗，我想我们可以和你们合作。

['fɜːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['slɪpɪŋ] ['ment(ə)l] [gɪr] .

Further	,	you	know	something	about	slipping	mental	gears	.
更远	,	你	知道	某物	关于	滑倒	精神的	齿轮	.

此外，你也知道思维脱节是什么感觉。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][ɑːsk] ; [wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

I	meant	to	ask	;	would	you	care	to	be	one	of	them	?
我	意思是	到	问	;	会	你	关心	到	是	一	的	他们	?

我本想问的是：你愿意成为他们中的一员吗?

[jʊd] [biː; bi][aɪ'diːəl] .

You'd	be	ideal	.
你会	是	理想的	.

你是最理想的人选。

" [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntənz] .

"	I	looked	out	the	window	at	the	distant	mountains	.
"	我	看起来	出去	这	窗户	在	这	遥远	山脉	.

我望向窗外，远处是连绵的群山。

[ðɪs] [wɜːk] — [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][bəuθ] [hɑːvz] [ɒv; əv][maɪ'self] .

This	work	—	this	would	be	something	which	would	satisfy	both	halves	of	myself	.
这	工作	—	这	会	是	某物	哪个	会	满足	两个都	一半	的	我	.

这项工作——这项工作将使我内心的两个部分都感到满足。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] , [ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ænd; ənd][nəʊ] [gəʊsts] ['wɒndərɪŋ] [ɪn]

The	irresistible	force	,	the	immovable	object	—	and	no	ghosts	wandering	in
这	无法抗拒	力量	,	这	不可移动的	目的	—	和	不	鬼魂	漫游	在

[maɪ] [breɪn] .

my	brain	.
我的	脑	.

不可抗拒的力量，不可撼动的物体——而且我的脑海中没有游荡的鬼魂。

" [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][təʊld]['riːdʒis] .

"	I'll	do	it	,	"	I	told	Regis	.
"	患病的	做	它	,	"	我	讲述	雷吉斯	.

"我来做，"我对雷吉斯说。

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'lɪbərətli] , [ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɔːtəz]

And	then	,	deliberately	,	I	turned	my	back	on	him	and	went	up	to	the	quarters
和	然后	,	故意地	,	我	转向	我的	后退	在	他	和	去	向上	到	这	四分之一

,

,

,

然后，我故意背过身去，径直走向宿舍。

[naʊ] [dɪ'zɜːtɪd] , [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['redid] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] .

now	deserted	,	which	we	had	readied	for	the	trailmen	.
现在	荒凉的	,	哪个	我们	有	准备就绪	为了	这	拓荒者	.

现在这里空无一人，而我们原本是为登山者准备的。

[wɪð] [maɪ] [njuː] ['dʌbld] — [ɔː(r)] [kəm'pliːt] — ['meməriz] , [ə'nʌðə(r)] [gəʊst] [hæd; həd] [raʊzd] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [breɪn] ,

With	my	new	doubled	—	or	complete	—	memories	,	another	ghost	had	roused	up	in	my	brain	,
和	我的	新的	双倍	—	或者	完全的	—	回忆	,	其他	鬼	有	唤醒	向上	在	我的	脑	,

随着我记忆的加倍——或者说完整——我的脑海中又唤醒了另一个幽灵。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] ['veɪgli] [ɪn] [dʒeɪ] ['ælɪsənz] ['ɔːbɪt] ,

and	I	remembered	a	woman	who	had	appeared	vaguely	in	Jay	Allison's	orbit	,
和	我	记得	一个	女士	WHO	有	出现	依稀	在	杰伊	艾莉森的	轨道	,

我记起一个女人，她曾在杰伊·艾利森的生活中若隐若现。

[ˌʌn'nəʊtɪst] , ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] , ['tɒləreɪtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

unnoticed	,	working	with	the	trailmen	,	tolerated	because	she	could	speak	their	language	.
未被察觉	,	在职的	和	这	拓荒者	,	容忍	因为	她	可以	说话	他们的	语言	.

她默默无闻地与拓荒者一起工作，因为会说他们的语言而被容忍。

[aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [sɜːrtʃt] ['briːfli] [θruː] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " ['kaɪlə] !

I	opened	the	door	,	searched	briefly	through	the	rooms	,	and	shouted	,	"	Kyla	!
我	打开	这	门	,	搜索	简要地	通过	这	房间	,	和	喊叫	,	"	凯拉	!

我打开门，简单地在房间里搜寻了一番，然后喊道："凯拉！"

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

"	and	she	came	.
"	和	她	来了	.

她来了。

['rʌnɪŋ] .

Running	.
跑步	.

跑步。

[dɪ'ʃev(ə)ld] .

Disheveled	.
蓬头垢面	.

衣衫不整。

[maɪn] .

Mine	.
矿	.

矿。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

At	the	last	moment	,	she	drew	back	a	little	from	my	arms	and	whispered	,
在	这	最后的	片刻	,	她	画	后退	一个	小的	从	我的	武器	和	低声说道	,

最后一刻，她从我的怀抱中稍稍退开，低声说道：

" [jʊr; jər] ['dʒeɪs(ə)n] — [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

"	You're	Jason	—	but	you're	something	more	.
"	你是	杰森	—	但	你是	某物	更多的	.

“你是杰森——但你远不止于此。”

['dɪfrənt] . . . "

Different	.	.	.	"
不同的	.	.	.	"

不同的 ...”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət][aɪm][ˌem 'iː] .

"	I	don't	know	who	I	am	,	"	I	said	quietly	,	"	but	I'm	me	.
"	我	不	知道	WHO	我	是	,	"	我	说	悄悄	,	"	但	我是	我	.

“我不知道我是谁，”我轻声说道，“但我就是我。”

['meɪbi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [fɜːst] [taɪm] .

Maybe	for	the	first	time	.
或许	为了	这	第一的	时间	.

或许是第一次。

[wɒnt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [huː] [ðæt] [ɪz] ?

Want	to	help	me	find	out	just	who	that	is	?
想	到	帮助	我	寻找	出去	只是	WHO	那	是	?

你想帮我查出他到底是谁吗?

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pɑːθ] [bɪ'twiːn] ['meməri] [ænd; ənd]

"	I	put	my	arm	around	her	,	trying	to	find	a	path	between	memory	and
"	我	放	我的	手臂	大约	她	,	尝试	到	寻找	一个	小路	之间	记忆	和

[tə'mɒrəʊ] .

tomorrow	.
明天	.

“我搂着她，试图找到一条连接回忆与未来的路。”

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rəʊd] [tə'wɔːd] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [hə'raɪz(ə)n] .

All	my	life	,	I	had	walked	a	strange	road	toward	an	unknown	horizon	.
全部	我的	生活	,	我	有	步行	一个	奇怪的	路	朝向	一个	未知	地平线	.

我一生都在走一条陌生的道路，通往一个未知的远方。

[naʊ] , ['riːtʃɪŋ] [maɪ][hə'raɪz(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] ['əʊnli][ðə; ðiː][rɪm][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]

Now	,	reaching	my	horizon	,	I	found	it	marked	only	the	rim	of	an	unknown
现在	,	到达	我的	地平线	,	我	成立	它	标记	仅有的	这	轮缘	的	一个	未知

['kʌntri] .

country	.
国家	.

现在，当我到达地平线时，我发现它仅仅标志着一个未知国家的边缘。

['kaɪlə][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ɪk'splɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

Kyla	and	I	would	explore	it	together	.
凯拉	和	我	会	探索	它	一起	.

凯拉和我会一起去探索。

[ðə; ðiː] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神